

摘要

本文所要探討的是在台灣桃園縣新屋水流地區，發現一支羅姓宗族所說的家庭語言，是一種以方言島形式存在，即將消失的「水流軍話」系統，周圍所通行的優勢語言為海陸腔的客語次方言，這是目前台灣地區首次發現軍話的方言點。

當兩種不同的方言接觸時，容易產生雙言或雙方言的現象，而雙方言產生的現象中，以方言島形式出現的雙方言現象，是較為特殊的雙方言發展類型。一般提及的軍話面貌多不相同，多是以“方言島”的形式處於各種語言和優勢方言包圍之中，惟其呈現的軍話語音系統的成分不盡相同，筆者推測水流軍話形成的歷史應是一脈相承的共性，並且使用軍話的人口中，在不同時代遷徙的過程中與各地的方言接觸之後，產生不同時空的變異，因而呈現目前所見的情況。

本書共分為七章，第一章為緒論，說明本研究的目的、方法和調查經過，並介紹方言調查點的背景及語言情況。第二章為相關文獻的回顧，介紹相關方志、軍話研究相關資料及有關雙方言現象文獻等。第三章為語音系統，從平面角度介紹水流軍話語音系統，分聲母、韻母、聲調三方面描述。經過初步歸納整理，水流軍話共有 21 個聲母、66 個韻母以及 6 個聲調音位，其中 ↔ 韻母的平行對應是其顯著的特色，還有平聲不分陰陽、沒有變調情形，也是水流軍話特別之處。

第四章為音韻比較分析，透過時間（歷史）為縱軸，以空間（跨方言、次方言）為橫軸，歷時與共時的角度交叉分析比較，依聲母、韻母、聲調三部分來討論。歷時方面的比較，水流軍話主要與中古音（廣韻）比較，並將近代音（中原音韻、洪武正韻）的語音特點作一簡略的比較；共時方面的比較，以水流軍話與青塘軍話的比較為主，與各地軍話的比較為輔，而與海陸客語、四縣客話的比較為次。除了將各地軍話的共時音韻作一簡略比較之外，透過與客語次方言參照的比較，以期了解共時接觸的相異程度。此外通過歷時與共時的比較，了解水流軍話與海陸客語之間聲韻差異之處，並從與近代音比較之後，發現水流軍話與洪武正韻皆是「平聲不分陰陽」，而與中原音韻聲母系統相近，疑是同源相承的關係。另外與各地軍話簡略的共時比較，我們發現各地軍話聲母總數的差異，在於 f-、v- 的有無，以及齒音的分化情況而定。

第五章為新屋水流軍話特色，本文先從軍話的歷史源流初探、水流軍話可能形成的緣由以及各地軍話分布情形與周遭的方言情況等情況作一概說，後敘水流軍話語音特點，分別以聲母、韻母、聲調的特點說明，初步整理之後發現，聲母的特點有：濁母清化（多數不論平仄皆送氣，少數平聲送氣、仄聲不送氣）、精莊系合流與知二知三照系對立、古溪母一部份開口韻念 h、疑母歸泥、聲母與海陸客語同。韻母的特點有：[↔]韻平行對應、魚模分立、宕江合流、效攝的混讀、韻尾保存完整。聲調的特點有：平聲不分陰陽、部分次濁上歸陰平、濁上歸去、

調值平去相對、入聲趨同。其次揀選出水流軍話的特有詞彙，如：𧄸(na³³)、崽、春、粑粑等詞彙，最後將水流軍話與海陸客話的詞彙差異，分類列表呈現，凸顯水流軍話的詞彙特色。

第六章為水流軍話與海陸客話雙方言現象，首先從雙方言界定、雙方言的成因、水流軍話的雙方言類型等前提說明，其次說明語音影響情形有音值的趨同、音類的合併等現象，而詞彙滲透情形分為混同套用、借用替代、拗折混合等方式敘述。水流軍話與海陸客話在雙方言作用下，語音上所產生的音值趨同現象，表現在平去相對的情況，以及入聲音值相同。而水流軍話除了本身 ↔ 韻平行對應之外，並無增加新的音類，在與自身的語音系統不衝突下，使用與海陸客話語音系統中相同的音類，維持語音簡化的原則。然而水流軍話的韻母，除了自身語音系統的韻母之外，基於語音簡化原則，同時與海陸客話的密切接觸影響，並無超出兩者之外的新音類，而維持語音系統的平衡性。

其次，水流軍話與海陸客話經過雙方言接觸之後，詞彙構詞方式與海陸客話幾乎一致，其中聲母部分與海陸客話完全相同，因此詞彙的表象差異上，僅是韻母、聲調不相同，其實水流軍話詞彙透過與海陸客話長期接觸之後，已融合成不同於原先軍話的面貌，顯然詞彙已融合成一種混同現象本文發現此種詞彙轉換的方式，是水流軍話借用海陸客話的詞彙構詞方式，將符合水流語音系統的語素，加上海陸客話的語素，拼湊混用因而產生現今的水流軍話樣貌，相信此種型態的混同方式，就是雙方言接觸下最自然的轉換方式。水流軍話借用大量海陸客話詞彙，許多詞彙在聲韻上大致相同，僅聲調上能辨別不同。借詞方式中多出現屬於客語特徵的詞彙，因為此類借用替代情況普遍，所佔比例頗高，而所借進來的詞彙音讀將替代原有軍話詞彙的音讀。水流軍話借用海陸客話的構詞方式，差異僅聲調不同，顯然詞彙已趨同化現象，這在 35 類的詞彙中，佔有相當比例，倘若這種借用方式比例愈高，顯示水流軍話受到海陸客話的同化影響愈深。或者雖用客家話詞彙，但是語素的音讀是按照水流軍話語音系統來拗折，這裡顯示出滲透的語音不一定是照搬外來方言的音，而是盡量在原來方言的音系範圍內，去吸納某些外來成分的構詞，來調整本身詞彙的不足，從水流軍話來找出相應的詞來對譯，這種仿造的詞彙，是從語義的對譯角度來思考。

第七章為結語，除了回顧調查過程，並簡述本文的研究成果、研究價值，最後說明後續發展方向。

如今水流軍話在新屋水流當地社會生活中，已使用海陸客話替用水流軍話，已經不需要水流軍話與外界接觸，使得社會功能消失，逐漸走向消亡之路，然而趨向消亡的方言島在消亡之前，一般要經過雙言階段，即島民兼用島內外方言，經過這個階段以後，島內原有方言再向高齡層次退縮，漸至湮滅，島民們完全轉而使用單一的島外方言。這一類經雙言階段以後漸消亡的方言島大都是狹義的方言島，因此水流軍話在雙方言的發展階段，已從水流軍話、海陸客話的並用型過渡到完全以海陸客話的替用型，若是語言並未傳承持續發展下去，水流軍話的雙

方言情況在長者凋零之後，即將走向消亡的階段，從此消失在台灣的土地上。

關鍵詞：水流軍話、海陸客話、方言接觸、雙方言現象

新屋水流軍話與海陸客話雙方言現象研究

目次

第一章、緒論

1-1 研究動機/ 001

1-2 研究範圍、目的/ 002

1-2.1 研究對象

1-2.2 研究內容與範圍

1-3 研究方法/ 003

1-3.1 文獻探討法

1-3.2 田野調查法

1-3.3 描寫語音法

1-3.4 比較研究法

1-3.5 雙語雙方法

1-4 調查經過/ 006

1-4.1 發音人簡介

1-4.2 方言調查點的背景

1-4.2.1 方言調查點的地理位置

1-4.2.2 方言調查點的語言情況

1-5 預期成果與限制/ 009

1-5.1 預期成果

1-5.2 研究限制

1-6 編寫體例及使用符號說明/ 009

1-7 地圖/ 010

第二章、相關文獻的回顧

2-1 相關方志文獻/ 012

2-2 軍話研究相關文獻/ 016

2-3 有關雙方言現象文獻/ 019

2-4 小結/ 021

第三章、語音系統

3-1 音節結構/ 022

3-2 聲母系統/ 023

3-3 韻母系統/ 026

3-3.1 韻母結構分析

3-3.2 「↔」韻母的平行對應

3-3.3 小結

3-4 聲調系統/ 032

3-4.1 本調

3-4.2 疊字不變調

3-4.3 聲韻調配合關係

3-5 異讀字/ 037

第四章、音韻比較分析

4-1 聲母歷時與共時比較/ 042

4-1.1 聲母歷時比較

4-1.2 聲母共時比較

4-1.3 小結

4-2 韻母歷時與共時比較/ 059

4-2.1 韻母歷時比較

4-2.2 韻母與近代音之比較

4-2.3 韻母共時比較

4-2.4 小結

4-3 聲調歷時與共時比較/ 103

4-3.1 聲調歷時比較

4-3.2 聲調共時比較

4-3.3 小結

第五章、新屋水流軍話特色

5-1 軍話的歷史源流初探/ 108

5-1.1 軍話可能形成的緣由

5-1.2 各地軍話分布情形與周遭的方言情況

5-1.3 小結

5-2 水流軍話語音特點/ 110

5-2.1 聲母特點

5-2.2 韻母特點

5-2.3 聲調特點

5-3 水流軍話詞彙特色/ 129

5-3.1 特有詞彙

5-3.2 詞彙差異

5-3.3 小結

第六章、水流軍話與海陸客話雙方言現象

6-1 雙方言界定/ 157

6-1.1 雙方言的成因

6-1.2 水流軍話的雙方言類型

6-2 語音影響情形/ 159

6-2.1 音值的趨同

6-2.2 音類的合併

6-3 詞彙滲透情形/ 160

6-3.1 混同套用

6-3.2 借用替代

6-3.3 拗折混合

6-3.4 小結

第七章、結語

7-1 回顧調查過程/ 170

7-2 研究成果呈現/ 171

7-2.1 水流軍話的語言特色

7-2.2 水流軍話與海陸客話雙方言現象

7-2.3 研究價值

7-3 後續發展方向/ 174

參考書目/ 175

附錄

附錄一、分類詞彙表 / 183

附錄二、同音字表/ 288

第一章、緒論

「我們的工作，不是為了讓語言存活。」

土田：若從保存語言的角度來看，我們現在可能真的白做了。但我們做研究的目的，並不是讓一種瀕臨滅絕的語言保存下去……

李：讓語言存活不是我們的工作，我們的責任就是好好將某種語言記錄下來。即使消失了，後代的人也能知道什麼時候、什麼地方曾有某種語言存在。」

從以上土田滋先生與李壬癸先生的一段對話中，開啟了我對於保存語言的念頭，所以當我知道臺灣的土地上有一種瀕臨消失的軍話時，燃起了想要保存它的動力，希望在語言危機的洪流下，能有初步的調查紀錄見證它存在的歷史。

1-1 研究動機

三年之前曾聽指導教授古國順老師說過，新屋九斗羅地區有幾戶羅姓人家，所說的語言很有趣，例如：禾埕雞食穀說成：「tin⁵⁵ toN¹¹ tiaN⁵⁵ ke²⁴ Sak⁵ kok²」，與其他客語差異很大。在偶然一次進行田野調查的機會，認識了觀音鄉三和村的吳祥楸先生，隨口問及是否聽過這樣有趣的說法，他說他的鄰居有一戶羅姓人家，能說一種不同於客家方言的話，不知是否和九斗羅的人有關，因此透過他為我們引薦了羅德福先生，詢問之後他說：「我們這是「講軍」¹，小時候在家「講軍」，出去跟鄰居就「講客」²啦！」，而且，他們並不是「九斗羅」而是「水流羅」，兩者並無宗親關係。羅德福先生所說的「禾埕鵝食穀 toN³³ tiaN⁵⁵ No²⁴ Sak⁵ kok²」，正與古老師所舉的相似，它與客家海陸方言所說的「禾埕 vo⁵⁵ tHaN⁵⁵」明顯不同，有其特殊性。

這支羅姓宗族³祭祀時所使用的語言便是一「軍話」，而如今尚能用軍話流利溝通的長者人數極少，經循線訪查發現，尚有幾位長者還能說得流利，其他的長者頂多能勉強說出幾個較為特別或不同於海陸客話的詞彙，估計不會超過十人，最後熱心願意擔任筆者發音人的長者有五位（羅德丁、羅德福、羅木純、羅左成、羅承有）。而軍話除了祭祀時會使用，平常除了與會軍話的幾位叔伯兄弟碰面時

¹軍話在其流行區域內除稱「軍話」外，還有「軍聲」、「軍家話」、「軍」的叫法，如海南儋縣的「軍話」，福建武平的「軍家話」，廣東的「平海軍聲」和「龍吟塘軍」。見於潘家懿 1998〈軍話與廣東平海“軍聲”〉《方言》1：41。而此處所謂的講「軍」，本文一律稱之為「水流軍話」。

²這裡所說的「客」，是指新屋當地通行的客家次方言—海陸客話。

³羅姓水流一族，來臺祖弘樂公，於清朝中葉由粵東惠州府陸豐縣之石堆頭，定居今桃園縣新屋鄉赤欄村，從事墾殖，發展農業。羅姓宗族祠堂（老屋）即位於此地，已歷兩百餘年。

寒暄之外，使用的情況極少，對內對外皆是以客家次方言－海陸客話，來與家人及鄰居溝通，而海陸客話在新屋、觀音當地是優勢方言。因此軍話已經從家庭語言退居到家族語言，語言萎縮的程度已經幾近消失。

當筆者得知這個情況之後，希望能為此類軍話作保存的工作。初次訪查之後，請教指導教授古國順先生，古老師認為這是非常急迫需要保存的語言。得到老師的建議與鼓勵之後，遂展開蒐集資料、進行田野調查的工作。筆者抱著挽救即將消失的弱勢語言之心情，以此為碩士論文題目，希望能為這種「軍話」留下歷史的記錄，並且透過初步的調查之後，能為研究語言的學者提供一些軍話語料，同時也能引起羅姓家族子孫的重視，使這個家族語言而能繼續傳承發揚下去，不要消失在台灣這塊土地上。

經過筆者初步調查之後，發現可能是語言接觸密切的緣故，水流軍話與海陸方言有其一定的相似程度，情形特殊且深具研究價值，故而朝向「雙方言現象」的方向探索，期望能藉由社會語言學中－「語言接觸」的雙言角度來分析軍話的現象。水流軍話系統除了是在台灣首次發現的軍話方言點之外，從「雙方言現象」的角度來探討，也是筆者想嘗試學習的研究方法。希望站在方言學的基礎上，綜合社會語言學以及比較語言學的方法，能夠呈現此類軍話系統的面貌，不僅為這種語言留下歷史的見證，也為未來對軍話有興趣的學者，提供一些資料及線索。

1-2 研究範圍

1-2.1 研究對象

主要是以桃園縣新屋鄉「水流」⁴地區的羅姓家族，所說的家族語言－以下稱「水流軍話」為研究對象。進行水流軍話與海陸客話雙方言的現象研究。

1-2.2 研究內容的範圍

1. 描寫記錄水流軍話語音的系統。
2. 水流軍話系統與中古音韻歷時比較。
3. 探討水流軍話形成的歷史年代及演變過程。
4. 水流軍話歷時演變的語音現象，分析其聲母、韻母、聲調間的語音變異情況。
5. 根據目前所見大陸地區的軍話文獻資料，與水流軍話的語音系統作共時的比較，分析軍話在不同環境中語音的變遷，語音的結構規律，以及語言接觸下，

⁴ 原地區舊稱「水流」，現在若依行政區域來說，有一部份地區稱「石磊村」，但本文仍已舊稱來泛指其範圍。

語音移借的現象，進而探討語言融合的社會背景。

6. 將新屋水流軍話與海陸客話的雙方言現象做一整理，依其歷史遷徙、地理環境、語言環境等背景因素之後，針對新屋水流軍話與海陸客話之間，雙方言現象上語音、詞彙的差異情形。
7. 探討共時的語言接觸情形，與其他漢語方言（官話、閩方言、贛方言、粵方言）接觸下，語言成分的保留情形。

1-3 研究方法

1-3.1 文獻探討法—透過文獻資料進行分析

透過文獻探討的研究方法，我們可以了解更新的資訊，讓研究的方向明確。主要是根據目前大陸學者所發表的論文中，尋找研究的方向及範圍，從各地所呈現的軍話系統，推測軍話發展的歷史成因，藉由其他地區軍話語音特點、詞彙特色來作分析比較的工作。另外，試從其他漢語方言的方言調查報告，尋求與軍話相互對應的語音現象以及詞彙內容的異同情形。

1-3.2 田野調查法—走訪方言點，記錄發音人的實際音值

語言本質上是一種動態的傳訊系統，永遠都在變化中，倘若用時間的層面去看，我們可以發現語言變化的歷史；若從空間的層面去看，我們也可以比較出語言在不同的地理環境上所呈現的差異，這就是方言的差異。透過實際的田野調查，真實地記錄當時當地的語音情況，讓語言有歷史的記錄，呈現最珍貴的第一手語料。為了使田野調查的工作能順利進行，訂定的調查計劃步驟如下：

1、確定方言點及發音人：

目前所研究的範圍是新屋水流羅姓宗族所說的軍話系統，發音人為羅姓家族中羅德丁、羅德福、羅木純、羅左成、羅承有。羅德福世居觀音鄉兩座屋、羅德丁現居台北南港區、羅木純現居新屋市區、羅左成、羅承有世居新屋水流石磊村，其宗祠的所在地為新屋水流，因此方言點即是以此為中心，根據發音人的居住地循線訪查。首先詢問有關水流軍話之內容來源，之後詢問一些相關軍話的詞彙，再來初步記錄其語音系統，發現羅德丁先生對於水流軍話較為精熟，且配合度高最後擬定羅德丁先生為主要發音人，其他發音人為輔助發音人，進行田野調查工作。

2、修訂《方言調查字表》：

採用中國社會科學院語言研究所編之《方言調查字表》以及北京語言大學語言研究所編著之《漢語方言地圖集—調查手冊》，根據此兩本的內容，進行調查新屋水流軍話音系，並依據調查的情況作一刪減，修訂新屋水流軍話聲韻調字音調查表，本文即以此表作為語音系統記錄之底本，以便適用於記錄水流軍話之聲韻調系統，利於建構新屋水流軍話語音系統的真實情況。

3、制訂水流軍話詞彙：

採用張屏生《客語詞彙表》之內容及分類方式，而依據調查情形作一增刪，制訂成本文附錄一、水流軍話詞彙分類表，希望儘可能地保存水流軍話的詞彙，同時也可作為語音系統、詞彙分析、雙方言現象的主要參考語料。

1-3.3 描寫語音法—透過語言學、方言學的語音描寫方式分析比較

將新屋水流軍話調查所得的語音、詞彙資料，做一平面現象的描寫，本文之標音採用國際音標，所用調值符號，則以趙元任所創的五度制聲調符號。而所得資料經過整理、歸納之後，依次列出聲母表、元音結構表、韻母表和聲調表，除舉出例字之外，並根據實際音值的描寫加以說明，其後則列出異讀字表、同音字表等以供參照。希望透過描寫語音的方法，呈現水流軍話語音的平面現象。

1-3.4 比較研究法—歷時與共時的比較—藉由歷時共時的交叉比較

不同時空語言接觸之後，皆會產生不同情況的演變，因此本文希望運用傳統聲韻學的方法，配合現代語音學的理論分析，將中古音（與《廣韻》音系）到近代音（與《中原音韻》音系）以及現代方言（文獻上軍話方言點及其他漢語方言），作一歷時共時的比較，了解新屋水流軍話語音系統的歷時演變，以及詞彙借用滲透的共時接觸。並且期望藉由縱橫的歷時共時的比較，能夠釐清軍話系統與官話系統的關係，以及與其他漢語方言如客語、閩語、贛語、粵語等語言接觸後，語音變化、詞彙借用、滲透的情形。

1-3.5 雙語雙方言法—綜合比較語言學、社會應用語言學、漢語方言學

雙語雙方言方法論目前仍是處於嘗試階段，而它是站在比較語言學、社會應用語言學、漢語方言學等學科的基礎上，從單語、單方言研究到雙語、雙方言研究；從靜態描寫到動態描寫；從縱向對比到以縱向為軸的橫向對比；從語言成分

爲主的研究到社會語用爲主的研究。而本文即是以水流軍話與海陸客話，爲雙方言現象研究的對象。茲將研究方法架構製圖如下：

【圖 1、研究方法架構圖】

1-4 調查經過

1-4.1 發音人簡介

1. 台北南港－羅德丁先生

羅先生祖籍為廣東省惠州府陸豐縣石堆頭，原居地為桃園縣觀音鄉保生村兩座屋，十六歲北上工作，後遷居台北至今，今年六十八歲。觀音國小畢業後，曾受教於教導漢書的徐輝先生學習漢書，從三字經、百家姓、千家詩、千字文、增廣昔時賢文、四書五經等國學典籍皆有涉獵。⁵初次訪查之時，羅先生尚能背詩經數首給筆者聽，可見國學根柢甚為紮實。羅先生經營雜貨店四十年，經營有方，信譽卓著⁶。羅先生有使用多種語言的能力，精熟海陸客話、四縣客話、水流軍話、閩南語，通國語和日語，可能與經營雜貨店的工作需要有關，使得羅先生語言運用上輕鬆自如。

2. 觀音鄉保生村－羅德福

是羅德丁先生的二弟，世居觀音鄉保生村，今年六十六歲，觀音國小畢業後，務農至今，從事辣椒生產的工作。羅德福先生精熟海陸客話、四縣客話，略通閩南話、國語，而水流軍話的使用上仍可溝通流利。

3. 新屋鄉市區－羅木純先生

羅先生世居新屋鄉，今年七十四歲，新屋公學校畢業之後，曾受教於教導漢書的徐輝先生學習漢書，三字經、百家詩、千字文、增廣賢文、四書五經等國學典籍皆有涉獵，國學根柢深厚。秉承父親傳授，以擇日堪輿、流年命理，設清福堂擇日館，服務鄉里。語言使用上，精熟海陸客話、四縣客話，水流軍話的使用上可溝通流利，通國語和閩南語。

4. 新屋鄉水流村－羅左成先生

羅先生世居新屋鄉水流石磊村，今年七十六歲，新屋公學校畢業，務農，現已退休。語言使用的能力情形，精熟海陸客話、四縣客話，水流軍話溝通無礙，

⁵ 《羅氏宗族譜》中記載：「國校畢業後，就讀私塾，對國學造詣頗深。」羅氏宗族譜編委會編印，民國 66 年 3 月，P94。

⁶ 同《羅氏宗族譜》中記載。

並略通閩南語。

5. 新屋鄉水流村－羅承有先生

羅先生世居新屋鄉水流村，今年七十歲，新屋公學校畢業，務農，現已退休，平日含飴弄孫。語言使用能力的情形，精熟海陸客話、四縣客話，水流軍話溝通無礙，閩南語尚可溝通。

1-4.2 方言調查點的背景

1-4.2.1 方言調查點的地理位置

臺灣桃園縣西臨臺灣海峽，其中沿海四鄉之新屋鄉位置最南，與新竹縣新豐、湖口二鄉毗接；東南為楊梅鎮，東北為中壢市；北鄰觀音鄉。本鄉面積八五·0二方公里，南北最長約十公里；東西長達約十七公里，形成尖銳三角形，為其地理特徵。

新屋鄉於兩百餘年前是一望無垠之荒蕪草原，乾隆初年間廣東省陸豐、海豐縣住民郭、徐、范姜等族人移住此地從事開墾，至人口增多，於現在新屋村新建房屋一棟分居，來往者號稱此地為「新屋」，現在新屋鄉之名稱由此產生。⁷《桃園文獻》中提到新屋鄉名源起於當地二百多年前一棟新起屋，「新起屋」後來成為莊名，略稱新屋⁸。此座「新起屋」亦即現稱的「范姜古祠」。「水流」是新屋鄉內的舊地名，今作石磊仔，村名石磊。位於新屋鄉東北邊，一說堆石為堤以護田庄而得名，而南岸地勢低窪，每遇洪水肆虐，家產恆付水流，村落乃名水流⁹。本文所謂的「水流」軍話，除了上述舊地名之外，主要是因為調查的羅姓家族，因來台祖定居於此，故自稱為「水流一族」¹⁰，因而本文所言的軍話，即以此為名，稱為「水流軍話」。

1-4.2.2 方言調查點的語言情況

因為在新屋地區開墾移民的人口，多半來自廣東省陸豐、海豐等地區，因此一直視為桃園縣的客家地區之一。如：林衡道《鯤島探源》一書中認為新屋為海豐客家地區。¹¹另外，周法高先生在《桃園縣志卷二人民志語言篇》提及：「臺灣省桃園縣轄區內流行三種方言：閩南語、客家語、泰雅語。桃園縣境內十三個鄉鎮中，楊梅、龍潭、平鎮、新屋等四個鄉鎮流行客家語，中壢、觀音二鄉鎮，操閩南語者約占三分之一，操客家語者約占三分之二。客家語通常有四縣話及海

⁷ 見於《新屋鄉概況》（1992：2）

⁸ 參考桃園文獻第二輯 黃厚源編《我家鄉桃園縣》（1994：169）

⁹ 參考桃園文獻第二輯 黃厚源編《我家鄉桃園縣》（1994：173）

¹⁰ 見《羅氏宗族譜》序言。

¹¹ 參考林衡道《鯤島探源（一）》（1996：141）

陸話之分，中壠、平鎮、龍潭多操四縣話，觀音、新屋、楊梅操海陸話¹²」。而吳中杰（1998：20）認為，「以新屋鄉周遭的城鎮看來，新豐¹³、湖口多以海陸客語為主，東南楊梅鎮亦以海陸客話為主，四縣客語為輔¹⁴，東北中壠市則是閩南、四縣客語約半，加上少部分海陸客話。北鄰觀音鄉亦是以海陸客話為主，不過觀音鄉的客語有退卻的趨勢，北邊大園鄉的閩語不斷向觀音擴大其語言範圍。」

新屋鄉水流地區是處於新屋鄉與觀音鄉的交界之處，所以論及週遭的語言背景時，應同時考慮兩個鄉鎮的語言狀況。根據以上的資料，認為目前新屋、觀音通用的海陸客話，仍是當地生活使用的優勢方言。

根據吳中杰《台灣福佬客分布及其語言研究》（1998：19-21）中提及桃園縣客語區內有不少客語次方言點，例如：呂嵩雁（1994）所指出的中壠過嶺許姓的饒平話，龍潭竹窩吳姓的永定話，中壠華勛里陳姓的長樂話；洪惟仁（1992）指出新屋鄉紅崁頭、糠榔村陳姓的長樂話。吳中杰也發現還有楊梅高山頂王姓的饒平話，平鎮關路缺、龍潭粗坑、深窩子余姓的永定話，中壠大牛欄劉姓的長樂話，中壠三座屋秀篆邱姓的詔安話，觀音鄉藍埔、金湖高姓的豐順話。

此外，還有觀音三和村的吳姓永定客話（李厚忠 2003）、賴家的平遠客話（古國順 2004）、新屋呂姓的豐順腔客話（賴文英 2004）等等。其實除了客語之外，像是大牛欄的閩客接觸現象（陳淑娟 2002），或是蚵殼港的方言屬偏泉腔台閩語（洪惟仁 1992），皆是顯示次方言間依據氏族或村落的封閉性而存在的現況，而隨著年輕的人口外移嚴重，加上華語通行的程度，語言保存的情況已面臨消亡的挑戰。

眾多的次方言點說明了桃園縣客語區內方言複雜的程度，除了見證移民來源的多樣化，也因為桃園縣新屋、觀音一帶的地理聚落，呈現“散村形態”，致使許多特殊的次方言即使在小規模的聚落裡也能保留，這或許也是軍話依然還能保存的原因。

¹²周法高《桃園縣志卷二人民志語言篇》（1983：515-516）

¹³在鄭錦全先生等著〈新豐鄉的閩客方言〉（2004：153 收錄於第二屆「漢語方言」小型研討會論文）中，將語言分佈與地理資訊系統結合，並首先以新竹縣新豐鄉為例，建置「新竹縣新豐鄉閩客方言地理資訊系統」，認為新豐鄉是個閩客雜居的鄉鎮。因此如上述資料認為新豐地區是屬於海陸客話區，以及洪惟仁（1992）把新豐鄉海岸一帶劃為閩南地區、鍾榮富（2001）把整個新豐鄉劃為客家地區等論述，可能俟此項研究完成（2006年12月），新豐鄉的整個語言分佈將會更為清晰可見。

¹⁴吳中杰（1998：20）認為楊梅是四縣、海陸二種客語交雜的地方，當地的四縣話帶有海陸話那樣的一套舌葉音，可見該鎮海陸話較為強勢。

1-5 預期成果與限制

1-5.1 預期成果

1. 以新屋水流軍話為研究中心，與海陸客話的雙方言現象做比較。根據語言接觸的理論而言，了解新屋水流軍話是否與海陸客話間有語言滲透的現象。
2. 從軍話的歷史遷徙過程中，經過語言接觸後，與海陸客話的語言相異關係上，加以分析，以探討水流軍話與海陸客話的雙方言現象
3. 將新屋水流軍話的歷時語音現象，透過中古音、近代音的比較後，做出分析探討。
4. 由新屋水流軍話為中心，與其他軍話方言點，以及周圍的鄰近漢語方言，透過共時的平面比較，相互借用的情況。

1-5.2 研究限制

1. 目前所見大陸學者的文獻資料，多半是初步發現階段的論述，需要更多的資料及軍話方言點相互參照，才能有較為清楚的輪廓，因此無法綜觀大陸地區軍話分布上的方言點情況。
2. 田野調查資料比對上的工作，若可以找到新屋羅姓家族在大陸上的原遷徙地，並且得知其原鄉地，還有此種軍話系統的語言使用情形，將可以做兩地的語言現象分析比較，相信對於新屋水流軍話的語言情況，將可呈現整體語言接觸之現象。然而本研究限於時間，無法前往羅家的祖籍地廣東省陸豐縣石堆頭進行調查，以了解當地是否還有人使用軍話，因此水流軍話暫不能與原鄉的軍話做比較。¹⁵

1-6 編寫體例及使用符號說明

本文的記音採用國際音標 (The Inter-national Phonetic Alphabet, 簡稱 I.P.A.)。在實地聽音紀錄時，採用嚴式標音，分析軍話的語音特點和歸納音位時，採用寬式標音。聲調則採趙元任五度制紀錄調值。其他輔助符號為：“/”表示音位符號，“[]”國際音標表示實際音值，“□”表示沒有適當的漢字，“—”表示語料缺乏的欄位。為辨識方便，本文送氣符號一律用[H]標示，下文不另作說明。

¹⁵筆者於訪查過程中，曾耳聞羅姓家族的族人，曾經探訪過可能的原遷徙地，而據說當地還有一部分人口也說「講軍」，不過因為該族人目前全家移居大陸地區，雖然嘗試透過電話聯繫，不過因電話有誤，故無法聯繫上，只好作罷。而本研究限於時間，無法親自走訪，故無法證實此項消息的真實性。

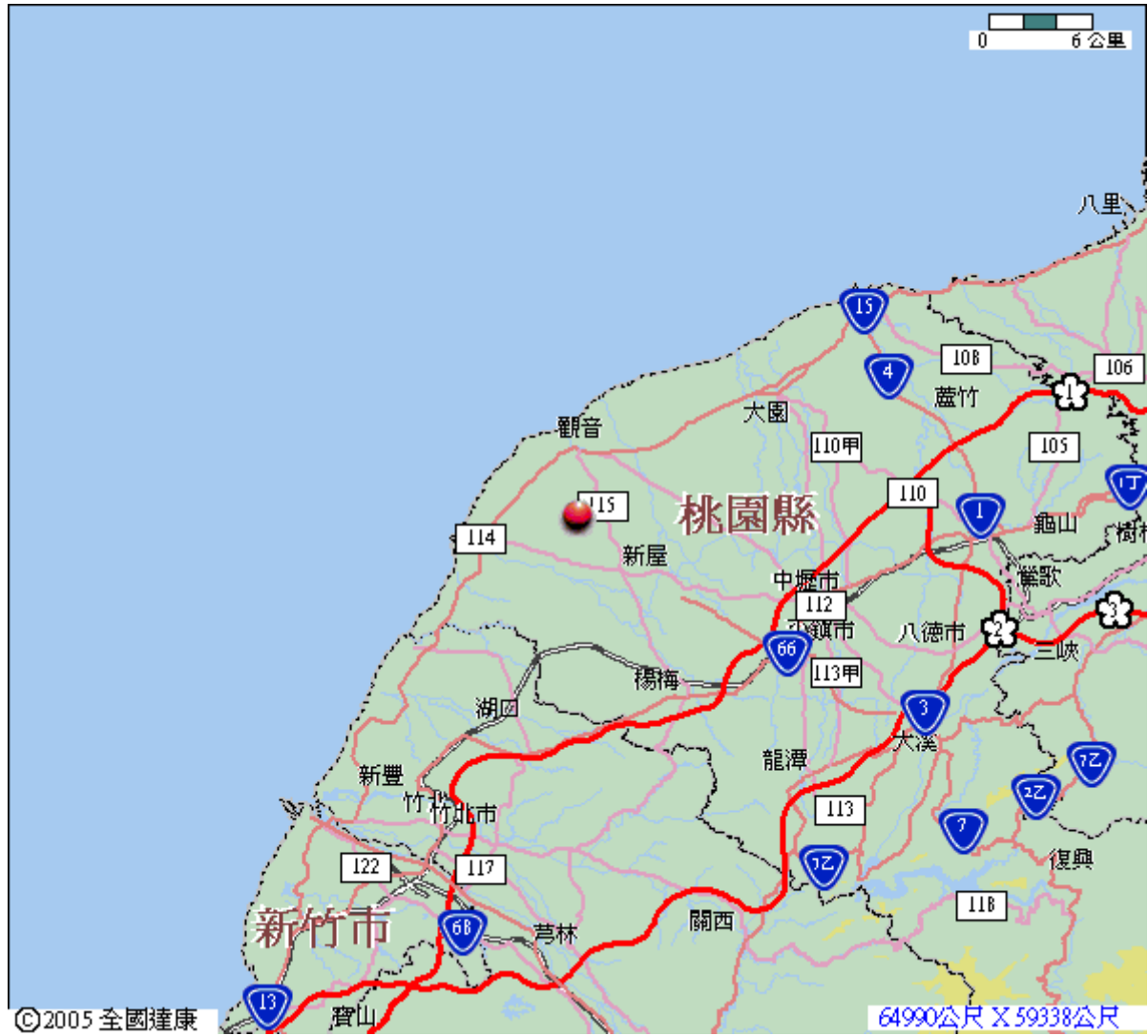
1-7 地圖¹⁶ (圓點即為調查點所在位置)

【圖 2、新屋水流位置圖】



¹⁶ 紅點的位置即是田野調查位置中心，【圖 2】、【圖 3】的地圖內容取自臺灣電子地圖服務網 <http://www.map.com.tw/about.asp>。

【圖 3、桃園縣鄉鎮分佈圖】



第二章、文獻探討—相關文獻之回顧

2-1 相關方志文獻

從明、清的縣志文史資料中，發現有介紹海南島軍話的語言情況，隻言片語的敘述內容，雖然無法深入了解當時的語言狀況，可是對於軍話形成的歷史而言，應該能提供一些線索與方向，不啻是十分珍貴的資料。

(1.) 明萬曆《儋縣志·輿地志十五·習俗》¹⁷說：

是以州語共數種：一曰“軍話”，與南省官話正音相同，而聲韻頗長。此乃五代前士夫以軍戍儋，遂相傳習，故名“軍話”，城市皆通行。一曰鄉話，字平聲，言則仄，字仄聲，言則平，惟入聲字，仍照仄言。此乃由高州梧州傳來，故今聲調頗異，而與高梧人言通。蓋外人來儋，惟高、梧人為先且多，故其言傳遍鄉間也。此二種為州中言語之大宗，而鄉話為廣。通鄉話者，不必定通軍話，而通軍話者，必定兼通鄉話。蓋軍話僅行於城市，而鄉話則通行里巷。里巷多而城市少，非通鄉話不能相與往來也。此外，近黎者，則言黎語；近臨者，則言臨高話；來自吳川者，則言吳川話；來自潮嘉者，則言潮嘉話；來自瓊文者，則言瓊文話。話多不同，然居鄉必定兼通鄉話，居城市者必定兼通軍話、鄉話。鄉其鄉，故不能不言其言也。

從以上文字中，我們知道—“軍話”與南省官話正音相同，而聲韻頗長。此乃五代前士夫以軍戍儋，遂相傳習，故名“軍話”。說明了軍話的名稱由來，也顯示原來的軍話與當時的官話正音相近，只是聲韻較長，點出了可能原有軍話的特色。而「通鄉話者，不必定通軍話，而通軍話者，必定兼通鄉話。蓋軍話僅行於城市，而鄉話則通行里巷。」也說明了軍話使用者，因為彼此溝通的需要，容易成為雙語甚至多方言能力的語言使用者，因而我們推測軍話使用者，因時空接觸下，有不斷涵納其他方言的可能性。

又《儋縣志·輿地志九·市鎮》¹⁸說：

那大附近“言語與客語為多，臨高話次之，惟那大鎮全說軍話”

¹⁷ 明萬曆 41 年（1613）《儋縣志》，儋縣文史檔案管重印，頁 199。在中國方志叢書中，《廣東省儋縣志》（一），彭元藻、王國憲纂（成文出版社 1936：176 鉛印本）也記載相同內容，僅附註說明，不另附內容。

¹⁸ 請參見丘學強（2002：3）

此段敘述在今日海南島語言分佈的了解中，那大鎮不全然是全說軍話。以那大鎮為中心，方圓二十里為半徑，在這個範圍內的村莊墟集通行的話有六種：儋州話、客家話、軍話（北方方言系統）、白話（肇慶府口音的粵方言）、臨高話、黎語。這種在小範圍內的居民使用多種語言（方言）的特殊情況，是造成那大鎮語言複雜的重要原因。（梁猷剛 1985：67）

（2）明萬曆《瓊州府志卷三·風俗·方言》¹⁹：

方言：「語有數種：有官語即中州正音，縉紳士夫及居城所者類言之，鄉落莫曉。有東語，又名客語，似閩音。有西南黎語，即廣西梧州等處音。有軍語、地黎語，乃本土音。大率音語以瓊山郡城為正，使鄉落一切以此，漸相染習，皆四通八達之正韻矣，尚待以胡黎雜語，病之然習以成俗，弗能易也。」

又光緒《瓊州府志卷三·風俗·方言》²⁰：

瓊州府「語有數種，有官語，即中州正音，縉紳士夫及居城所者類言之，鄉落莫曉。有東語，又名客語，似閩音。有西南黎語，即廣西梧州等處音。有軍語、地黎語，乃本土音……。」

又《廣東省瓊州府志》²¹語音

州城惟正語村落語有數種：一曰東語，又名客語似閩音；一曰西江黎語，即廣西梧州等處音；一曰土軍語；一曰地黎語，乃本土音也。大率音語以瓊山郡城惟正，使鄉落一切以此，漸相染習，皆四通八達之正韻矣

此三段文獻敘述中，看出是輾轉編印，沒有太大的差異，不過皆指出海南島有「軍語」或「土軍語」，與當時的中州正音“官語”是不同的，而且是“本土音”或“村落語”之一，顯示在此時的軍話已經歷語言接觸的變化，或是顯示原有明代的官話與清代的官話已不相同，所以軍話與當時的官話不同，並且已經存在好一段時間，已視為當地的本土音、村落語了。

（4）《崖州志》²²

¹⁹ 日本藏中國罕見地方志叢刊，「萬曆」《瓊州府志》明·歐陽璨、陳于宸等編（書目文獻出版社：68-69）筆者懷疑文獻的正確性，與文獻明萬曆 41 年（1613）《儋縣志》，同是明萬曆年間，彼此對於軍話的差異性大為不同，是否傳印時有誤？或是當時因地域不同已有差異？本文持存疑態度。

²⁰ 筆者沒有找到此筆文獻，參見丘學強（2002：3）

²¹ 中國方志叢書（第四十七號）《廣東省瓊州府志》（一）（成文出版社 1968：63）

崖語有六種。曰軍語，即官話，正音，城內外三坊言之。其初本內地人仕宦從軍來崖，因家焉，故其音語尚存，而以軍名。曰邁語，音與廣州語相似，附城四廂，及正三亞里椰根里言之。曰客語，與閩音相似，永寧里、臨川里、保平里及西六里言之，與郡語同。曰番語，所三亞里言之，即回語。曰儋語，儋人隸籍者言之，與邁語相似。曰黎語，東西黎言之，互有異同。

又《崖州志卷之八·風土志》²³

方語有六種。曰官話，即中原正音，州城七坊言之，其始皆中原人，或仕宦或商賈，家於崖故其語猶存。曰邁語，音與高涼東莞相似，附城五廂及東西里言之。曰客語，與閩音相似，永寧鄉保千里及西六里言之，與郡語同。曰番語，所三亞里言之。曰地黎語，黃流及黎伏里言之，與崖黎語相似，俗傳其先本黎人，後化為民，語音猶未盡變也。曰黎語，東西岐黎言之，亦互有異同。

此二段內容頗有相同之處，而第一段有明言「軍語，即官話，正音」，第二段則無，但是均說明此類軍語，乃來自中原地區，因從軍或從商而來崖，後以此為居，而語音猶存。這段資料雖不詳其確切年代，卻讓我們知道，軍話與官話之間有歷史的聯繫關係。

(5)《感恩縣志卷一》²⁴

感語有三種曰軍話、客語、黎語，軍語與正音相通，客語似閩音，瓊屬最多，此語惟人殊地異，腔口互有不同耳。黎語與黎峒相似。而稍別按十所羅帶、居龍，八所小嶺、福玖、那悅、蘇屋、白奧、雍興，以及上下名山等村，均說軍語。城廂及南北各村，皆說客語。黎語，惟那斗、那傑、福臨、抱穴、陀乍、生旺、浩壁、陀興，諸村而已。清季有儋州人，遷居白井、文質等村，其人皆說儋語，故又有儋州語一種（新增）。

以上敘述我們知道感恩縣的軍語與正音相通，並且說明分佈地區，但是我們並無法得知正音即是官話的證據，不過依據其他文獻推知正音與官話的密切關係。

²² 清張攜、邢定編，趙以謙纂修、郭沫若點校，《崖州志》（廣東人民出版社 1983：35）三亞市（原崖縣）（崖城一帶）。

²³ 《崖州志卷之八·風土志》（出版年月不詳：5）

²⁴ 《感恩縣志卷一》（成文出版社，1968：70）原感恩縣即是今海南島東方鎮，而（梁猷剛《廣東省海南島漢語方言的分類》1984：264）將海南島漢語方言歸為六類，其第五類：官話系統的軍話。分佈地區儋縣（那大鎮、王五墟、中和墟、長坡墟），昌江（昌化、昌城），東方（八所鎮、三家），原崖縣，今稱三亞市，加上崖城一帶，也是軍話分佈區域。

我們發現以上所羅列的文獻資料，皆在海南島（瓊州府志）或是其境內儋縣（儋縣志）三亞市（崖州志）東方鎮（感恩縣志）的軍話，而這些地點皆是如今海南島境內發現軍話的方言點所在。（梁猷剛 1984：264）而其他的軍話方言點的文獻資料，如今還尚待補充²⁵，不過，根據以上資料我們知道一些可以深入研究的線索。綜上所述，有四項線索可供我們參考：

1. 軍話形成原因與官話有關

一說軍話與南省官話正音相同，而聲韻頗長。是否說明與西南官話有關？還要進一步比較之後，才能有明確的解釋。二說軍語，即官話、正音，又說官話，即中原正音是否說明軍語即是當時的官話系統？而當時的官話就是中原正音？或者當時的軍語系統，只是因官話遷徙他地之後，因為多為軍士戍守，而改稱軍語？三說軍語與正音相通。是否說明軍話已有變化，因兩者之間是相通，而非相同？其實若找出軍話形成歷史的脈絡，以及現今軍話分佈地點的語言共性，相信是可以進一步釐清以上的問題，然而目前因資料有限，我們也只能依據這條線索思考這個問題。而或許就是這些文獻，紀錄著軍話與官話聯繫的關係，不過從目前各地軍話的呈現情況看來，不同時空的語言接觸後，已展現了各自多元的面貌。

2. 因軍戍守，而以軍名

一說此乃五代前士夫以軍戍儋，遂相傳習，故名軍話。倘若此段文獻的年代屬實，那麼認為軍話大多與明代衛所制有關的論述（丘學強 2002：73），是否需要修正？或者此段話出現的年代是值得加以考究的。二說軍語，即官話，正音，城內外三坊言之。其初本內地人仕宦從軍來崖，因家焉，故其音語尚存，而以軍名。從以上二說中，或許還有一些疑問無法釐清，可是知道對於軍話的名稱由來，是因軍戍守，而以軍名的原因是肯定的。

3. 可能具有多方言能力

僅有一說通鄉話者，不必定通軍話，而通軍話者，必定兼通鄉話。蓋軍話僅行於城市，而鄉話則通行里巷。無獨有偶，在平海軍話島上的居民，具有極強的

²⁵ 附註資料，以資補充，參考（丘學強 2002：3-4）。

1.《惠江文史（一）》（平海文化站，1987）〈平海古城與軍聲〉一文：「平海居民有的是由福建漳州、潮汕、海陸豐等地移來的，他們操福佬話、潮州話、海陸豐福佬話，還有的由福建、江西、浙江、湖南、湖北、廣東等地移來的，還有少數由外省放逐的犯人，語言非常複雜，有的操客家話、廣州話，有的操中原一帶的方言。久而久之，便形成一種獨特的語言—平海方言，介於北方方言、潮州方言和粵語之間。由於當時是由軍士帶頭操這種方言，故稱軍聲。」

2.《陸豐文史（三）》有一篇文章在介紹“正字戲”時說：「正字戲，一種正音戲，唱念兼用，中州音韻和洪武正韻，長期紮根於海豐、陸豐兩縣....當時，軍人的軍話，在其後裔聚居的青塘、坎石潭等村一直保存，與正字戲的語言略同.....。」

3.何統川《儋州文史（六）》的〈儋州語言述略〉一文中說：「歷史上軍話曾是儋州衙吏通用的語言。民國之前，一直追溯到五代，因為軍話“與官長相通”，所以世居儋州的各族居民，凡讀書唸字，務必熟習軍話，以求長進和交際便利。因此，人民慣稱軍話為“字音”。」

多方言運用能力，(潘家懿 1996：254)除了周遭的多方言接觸之外，軍話島內居民通常爲了便於與島外方言溝通，故而學習其他方言，然而長年接觸之後，不自覺融入其他方言，而成爲混合型方言的可能性。

4. 已融入當地方言

光緒《瓊州府志卷三·風俗·方言》：「軍語乃本土音。」，倘若此記載是屬於清光緒年間，那麼距離明代衛所制設立、軍士戍地的時間，已有二、三百年的時間，已從所謂的中原正音、官話，成爲本土音或村落語。推測此時的軍話已經經歷語言接觸的變化，或是顯示原有明代的官話與清代的官話已大不相同，所以經過不同時空與語言接觸，可能歷經變化的軍話已與當時的官語不同，並且已經存在好一段時間，已視爲當地的本土音、村落語了。

2-2 軍話研究相關文獻

依據 1988 年出版的《中國語言地圖集》所述及的軍話方言點，僅在海南島的境內即儋縣那大鎮、王五墟、中和墟、長坡墟，昌江昌化、昌城，東方八所鎮、三亞市，崖縣崖城一帶，歷經 15 年來的田野調查的結果，又持續有新的發現，軍話都以方言島的形態出現，分布的範圍於中國大陸南方各省，主要是東南沿海省分。因此透過有關軍話研究的資料，我們可以掌握更新的資訊，讓研究的方向更加明確。

根據目前大陸學者所發表的文章中，找出一些研究的方向，從各地所呈現的軍話系統，了解其他地區軍話語音特點、詞彙特色，以及軍話發展的歷史成因，軍話皆是以方言島的形態出現，而周圍的優勢方言皆不盡相同，因此呈現各地軍話語言成分不一的混合方言型態。以下就依發表時間順序，略述文獻資料的內容要點：

1. 詹伯慧 1959〈海南島語音概述〉²⁶

此篇爲目前最早提出有關軍話系統的文獻，而主要是報導海南島儋縣等地的軍話語音情況。

2. 梁猷剛 1984〈廣東省海南島漢語方言的分類〉

說明海南島的漢語方言分爲六類，其中第五類是一官話系統的軍話。是初次提及軍話是屬於官話系統。分佈地區（儋縣那大鎮、王五墟、中和墟、長坡墟，昌江昌化、昌城，東方八所鎮、三亞市，崖縣崖城一帶）。而軍話的語音特點是有 [f-,v-]

²⁶參考丘學強（2002：4）。

聲母，沒有 [-m,-p] 韻尾。古咸深兩攝的 [-m] 讀 [-n]。並附海南島方言圖，有標示軍話的分布點。

3. 梁猷剛 1985〈語言複雜的海南島儋縣那大鎮〉

除了提及該鎮語言複雜之外，也說明那大鎮中心區的居民說的是軍話，並提到軍話是北方方言系統。

4. 梁玉璋 1990〈武平縣中山鎮的軍家話〉

說明中山鎮軍家話的歷史背景，軍家話的語音系統，聲母 17 個、韻母 47 個、聲調平聲分陰陽、上去入聲共五個，軍家話的語音特點 9 個，列舉詞彙 310 條。

5. 嚴修鴻 1995〈武平中山鎮的”軍家話”〉

將武平中山鎮軍家話的形成與分布概況做一說明，對於軍家話的語音現象做描寫說明，並且列出軍家話的詞彙數十條，以及軍家話特色詞上百條，簡略地說明與客、贛方言詞彙的借用情形。

6. 潘家懿 1996〈軍話島上的語言生活—廣東平海軍話區的多方言現象〉

提及軍話區皆是以「軍話方言島」的形式存在，說明平海軍話島上的語言生活，有三項特色：1. 多種方言共存於軍話島。2. 所有平海軍話島的居民都會講客家話。3. 講軍話的人都具有運用多種方言的能力。潘家懿 1997〈粵東一座語言學校—惠東縣多方言現象述略〉文章部分有關軍話內容與此略同，故不另加贅述。

7. 丘學強 1997〈平海、坎石潭、青塘軍話初探〉

將軍話的形成和發展進行探討，其中提到平海軍話與中原音韻的關係，讀音仍與中原音韻相同的有東鐘、江陽、齊微、魚模、寒山、蕭豪、歌戈、家麻、庚青、監鹹等十韻，其他九韻則有所改變。入聲問題尤其特殊，平海軍話仍保留入聲韻尾 [-p,-t,-k]。

8. 丘學強 1997〈青塘軍話中的粵語成份〉

認為青塘軍話保留較多的粵語成分，口語詞與粵語比較接近，而且將青塘軍話與粵語的中古音韻比較，發現中古溪母開口部分字，青塘軍話聲母多為 [h-]、雌性動物稱「𪗇 na³³」的語法特點，與粵語語法特點相同。

9. 潘家懿 1998〈軍話與廣東平海軍聲〉

此文認為目前軍話的分布情形，存在於粵、閩、瓊、浙、桂五省，以及較為集中的幾處軍話島。平海軍聲的語音系統，聲母 22 個、韻母 60 個、平聲分陰陽，上聲、去聲，而入聲分 2 種，卻與古音清濁無關，而與韻母有關。共 6 個聲調。軍話的詞彙特點，列舉與學佬話（閩南語）相同的詞彙 30 個；與粵語相同的詞語 32 個；與客家話相同的詞語 20 個；軍聲的特色詞語 40 個。

10. 林清書 2004〈武平中山軍家話與贛方言〉

此篇是繼嚴修鴻（1995）之後，描寫武平中山軍家話的單篇論文，其中所介紹軍家話的音系與嚴修鴻所調查的略有不同，兩人調查的聲調皆 5 調（平聲分陰陽、上、去、入），然調值除陰平外皆不相同，聲母 17 個（嚴修鴻（1995）21 個）、韻母 34 個（嚴修鴻（1995）49 個），顯示其中差異尚待釐清。此外還舉出軍家話與武平客家話、贛方言在語音、詞彙上異同之處，並簡述軍家人的來源與軍家話，是一篇初步田野調查的紀錄。

11. 丘學強 2001〈廣東軍話語音特點概述〉

介紹廣東三處軍話的分布人口，周圍方言情況，標示廣東惠東、陸豐兩縣的方言地圖表。說明廣東平海、坎石潭、青塘三地的軍話語音特點概述，其中說明青塘軍話平聲不分陰陽，可是卻沒有深入解釋。另外，透過三地的軍話與普通話及粵、客、閩語的語音、詞彙、語法進行描述性的比較。

12. 陳云龍、林營 2001〈廣東電白舊時正話音系〉

此文認為電白“舊時正話”是明朝抗倭士兵留下的“軍話”，此文對其音系進行調查描寫，正話共有聲母 20 個，韻母 52 個，其中也有一組央元音 [↔] 的韻母，聲調 6 個。然而此文究竟是否視為軍話的分支？仍以當地人的指稱為主，而視為存在於該地的軍話方言點，並且將軍話視為「正話」，是否沿襲著與官話同源的名稱？這個問題暫時存疑。

13. 丘學強 2002《粵、瓊軍話研究》

目前第一本有關軍話的博士論文，前言部分對於大陸地區軍話的分布、人口及其周圍地區的人文、語言概況的介紹和軍話研究領域的前人成果概述，第一章、以軍話和普通話以及鄰近方言比較的方式，對於語音現象作一描寫。第二章、透過對軍話區歷史的考證，指出軍話的得名及其形成與發展與明代衛所制有關，並且將軍話與《中原音韻》之音系比較，從歷時的語言角度，說明軍話與明代官話的關係。第三章、對於軍話的語言現象做一探討。第四章、結論，丘學強認為軍話雖因軍話與明代衛所制裏的軍戶關係密切而得名，但以今日的面貌看來，各地軍話的語言特色不同，不應統一地劃歸某一方言。但軍話或多或少地保留了明

代的通語的特點，因此研究軍話有助於近代漢語共同語語音等的正確構擬，同時對於方言島方言形成和發展，及方言學理論的探索，有重要的意義。

14. 陳曉錦 2004〈一個屬於閩方言的軍話〉

文章報告了一個存在於廣西壯族自治區合浦縣沙田鎮海戰村的軍話，並歸納該方言的聲韻調系統，分析其語音的特點，比較該地軍話與相關漢語方言的異同，得出了其應歸屬於閩方言的結論，從而指出“軍話”不是一個單一、單純的方言，在這個名稱之下混雜著各種不同的方言現象，我們已知軍話有接近北方方言、贛客方言、粵方言及閩方言，就是很好的說明。陳曉錦的論點說明了現今對於“軍話”這類語言存在現象的事實。可是認為其軍話應歸屬於閩方言一說，若採取因方言接觸後，而接近閩方言的說法會更趨近於事實。

此外還有一些單篇論文²⁷，皆是根據上述對於軍話相關研究的論文中，所部分提及或引用的論文，大多是認同軍話是以「方言島」方式存在的事實。

2-3 有關雙方言現象文獻

鄧曉華（1993：153-157）引用美國社會學家弗格森的說法，說明雙言現象是指：「一些說話者在不同情況下使用的同一語言的兩種或兩種以上的變體，每種都有其特定的作用。」此外對於雙語現象是指：「在同一個社會中存在兩種或兩種以上的民族語言變體。」顯然「雙言」與「雙語」是兩種不同的現象，本文認為海陸客話與水流軍話是兩種不同的方言，視同屬於漢語方言的不同支系，與「雙言」的解釋相符，而其中兩者所產生的語言現象，視為是一種「雙方言現象」。

目前針對雙方言問題的文獻不多，而會提及雙語現象或雙方言現象的，大部分是從社會語言學概論中，提出因為多重語言接觸下，而略述雙語、雙方言的產生原因，多半是概論性的敘述，而與本文所要進行的研究略有不同，故僅提出與本文相關的文獻。

1. 李如龍、嚴修鴻、庄初升著 1995《福建雙方言現象研究》²⁸

此書是本文的重要參考書目之一，算是首本為雙方言研究奠下基礎的書，分為上下兩編，上編是綜論，下編是調查報告。綜論的內容有雙方言研究的方法、福建雙方言的分佈區、雙方言的成因和類型分析、雙方言現象的社會分析、雙方

²⁷ 如：1.鄭貽青〈回輝話中的漢語借詞與漢字讀音〉2.庄初升〈試論漢語方言島〉3.胡兆量等著〈廣東方言特徵及其成因〉4.潘家懿〈惠東縣方言述略〉5.潘家懿〈饒平疍家粵語的演變及其交際功能喪失〉6.潘家懿〈粵東一座語言學校－惠東縣多方言現象述略〉7.劉新中〈海南島的語言及方言〉8.劉劍三〈海南漢語方言姑姨舅類親屬稱謂研究〉等等。

²⁸ 此書感謝作者之一，庄初升先生的贈與，也謝謝此書給學生的啟發。

言區語言滲透的宏觀研究、雙方言區語言滲透的微觀考察等六個面向，算是嘗試對一個地區雙方言現象的情況，做一整體化的了解，可惜的是，所探討的區域僅限於福建地區，因而所舉出的雙方言現象僅是福建內的地區。而下編的調查報告即是列出福建十地方言調查點²⁹，我們發現這十個方言點間，是有著不同語言的方言接觸，或是雙方言的對象並非單一的，相信是因為福建地區所存在的語言複雜，才能激盪出不同方言變化的現象，而在研究語言的雙語或多方言現象時，卻是很好的語言材料。

2. 徐瑞蓉 2001《長泰縣祭頭雙方言交際的研究》

因為雙方言交際的研究是站在方言學、社會語言學上的一個研究領域，而雙方言交際的現象，在廣大的漢語方言區內，是十分普遍的情況，然而這方面的研究卻是屈指可數。而此文即是運用了社會語言學的方法收集、分析資料，用共時描寫和歷時分析相結合的方言學方法，研究福建省長泰縣一個畚客語與長泰話（屬閩南方言漳州次方言）為日常交際語言－祭頭雙方言島上的雙方言交際現象，而內容上分為四個方向，祭頭雙方言交際的模式以及影響祭頭人雙方言交際模式選擇的因素，分析祭頭雙方言交際產生的主客觀原因，揭示祭頭雙方言交際的發展趨勢。而在交際模式的過程中，兩種方言的語碼轉換及其語言應用規律都與社會的因素息息相關。當雙方言交際成為社會雙方言時，則必然會因雙方言的接觸而造成雙方言的滲透。

3. 陳恩泉主編《雙語雙方言與現代中國》

此書是為有關雙方言的論文集，主要是從五輯《雙語雙方言》中挑選出來的單篇論文，一定程度上指出目前雙語雙方言研究的一些成果及基礎。而雙語雙方言的概念，指的是語言生活中雙語、多語、雙方言、多方言，並存並用的現象。若從微觀的角度來說，雙語雙方言研究的主要對象是，單語單方言及其周遭方言相互間的關係，即研究言語交際過程中所產生的各種語言現象，並從中歸納、分析，尋找出語言對應的規律。

4. 張屏生 2002〈大牛欄閩南話、客家話雙方言現象析探〉

此篇文章對桃園縣新屋鄉（永興村）大牛欄一地進行調查，將當地通行的閩南話與海陸客話作一比較，透過雙方言現象的角度，檢選出客家話羈入閩南語的

²⁹ 1.龍岩大池鄉的閩、客雙方言帶；2.平和九峰鎮閩、客雙方言調查；3.福鼎沙埕鎮的閩方言島；4.寧德碗窰閩南方言島二百年間的變化；5.閩侯西台村的下南話；6.長樂琴江村旗下話記略；7.南平官話方言島的方言特徵和語言生活；8.武平中山鎮的軍家話；9.南平夏道話記略；10.建陽黃坑話簡介。

詞彙，並將這些詞彙滲透的途徑，歸納成五種類型討論：1.借用替代：採用客家話音讀，而借詞符合大牛欄語音系統。2.拗折調整：採用客家話詞彙，語素音讀按照大牛欄語音系統來拗折。3.部分套用：構成詞彙的詞素用閩南話，而詞素音讀卻改成客家話語音形式。4.閩客混合：取用閩南話其中一個詞素和客家話對應的詞素共同組成，產生兼有閩、客詞素的詞彙。5.深層對應：按照客家話的意思，從大牛欄方言中找出相應的詞來對譯。以上所提出變化的途徑，是本文處理雙方言現象時，可以參考的方式。

2-4 小結

上述的文獻資料有三類，略述其對本文所能提供的方向。

1. 相關方志的文獻，雖然皆以海南島境內軍話的文獻紀錄為主，但是卻可以讓我們知道軍話與官話之間的關係，尤其軍話形成的原因可能與官話有密切關係，然而軍話是否屬於官話系統？則需視目前分佈的軍話方言的共同特色而論。此外，「軍話」一名，應該是因軍戍守，而以軍名，而水流軍話的發言人除了自稱祖上的話為「講軍」之外，也述說著因遠祖是為官一方的軍人，而所說的話就是「講軍」。另外從文獻中還發現兩個線索，軍話使用者可能具有多方言能力以及文獻當時，軍話已融入當地方言的情況。
2. 軍話研究的文獻，從第一篇詹伯慧 1959〈海南島語音概述〉中，提及軍話的存在，引起大家注意之後，陸續有人報導海南島的軍話，而後又發現除了海南島之外其他軍話方言點的存在，才讓我們逐漸發現軍話的相關面貌，而這些成果雖然不多，卻是本文重要的參考資料。
3. 有關雙方言現象文獻，雙方言現象是架構於社會語言學下的一個主題，當然不免也會提及社會語言學方面的論著，而所列文獻僅是與本文相關程度較高的部分，而所有相關雙方言現象研究的書籍或單篇論文，自然有助於我們對水流軍話與海陸客語雙方言現象的處理方式，雖然無法全然使用社會語言學的方法分析，可是對於因雙方言接觸，而產生雙方言間的影響，卻是我們所關切的主題。

第三章、語音描寫

在本章中，筆者將調查結果初步整理後，對水流軍話平面的音韻系統作一簡要的介紹。而本文採用的描寫語音法，是沿襲漢語音韻學的研究方式，將語音區分為聲母（initial）、韻母（final）和聲調（tone）等三部分，分別敘述之。

3-1 音節結構

水流軍話的音節結構和其他漢語方言一樣，皆可劃分為聲母（initial）韻母（final）和聲調（tone），其中韻母可細分為介音（medial）和韻腳，而韻腳內又有主要元音（nucleus）和韻尾（ending）。整個音節內部結構的呈現一定的層次性。

如果以 V 代表主要元音（nuclear vowel），C 代表輔音（con-sonant），M 代表介音（medial），E 代表元音之後的元音性或輔音性的韻尾（ending），T 代表聲調（tone）那麼水流軍話的音節結構是：

(C)	(M)	V	(E)	T
-----	-----	---	-----	---

“（）”表示可有可無，而 VT 是必須存在，主要元音（nuclear vowel）與聲調（tone）皆是不可或缺的要害，C、M、E 則是視音節結構變換而定，若以 E1 表示元音韻尾、E2 表示輔音韻尾³⁰，水流軍話音節組合的方式可分為以下九種類型³¹。

音節類型	例字
V+T	襖 o ²⁴
V+E1+T	甌 ↔u ³³ 愛 oi ⁵³
V+E2+T	惡 ok ² 鴨 ap ⁵
C+V+T	話 va ⁵³ 火 fa ²⁴ 肺 hi ⁵³
C+M+V+T	過 kua ³³ 靴 hio ³³
C+V+E1+T	妹 moi ³³ 斗 t↔u ²⁴ 衛 v↔i ⁵³
C+V+E2+T	含 ham ³³ 眼 Nan ²⁴ 崩 p↔N ³³
C+M+V+E1+T	桂 ku↔i ⁵³ 俏 tsHiau ⁵⁵
C+M+V+E2+T	情 tɕHɿ↔N ³³ 獵 liap ² 削 siok ⁵ 劣 lu↔t ²

³⁰ 輔音韻尾因聲調的不同，又可分為鼻音韻尾（-m、-n、-N）以及塞音韻尾（-p、-t、-k）兩種。

³¹ 以客語來說，音節結構的組合還有三種類型：1.「M+V+T」，如：哇 ua³³、野 ia³³。2.「M+V+E1+T」如：腰 ieu³³、歪 uai⁵⁵。3.「M+V+E2+T」，如：鹽 iam¹¹葉 iap⁵。而水流軍話沒有這三種類型的情況。

了解音節結構的初步概念之後，接下來依次介紹聲母、韻母、聲調的情況。

3-2 聲母系統

聲母系統說明部分，本文並無針對每一個音位的實際音值做詳細的描述，僅將需要說明的部分音位作一簡要描述。此外，對於音位分析有關的問題，也將提出說明。

新屋水流軍話聲母如下：21 個（含零聲母 O）

【表 3-1】聲母表

發音方法 發音部位		塞音		塞擦音		鼻音	擦音		邊音
		不送氣	送氣 ³²	不送氣	送氣				
		清	次清	清	次清	次濁	清	次濁	次濁
雙唇	雙唇	π	πH			μ			
	唇齒						φ	ϖ	
舌尖	舌尖	τ	τH			ν			λ
	舌尖前			τσ	τσH		σ		
	舌葉 (舌尖及面)			τσΣ	τσΣH		Σ	Z	
牙	舌根	κ	κH			N			
喉	喉						η	O	

聲母	例字	聲母	例字
π	巴 π ³³ 表 πeu ²⁴ 布 pu ⁵³ 筆 pit ⁵	τσΣ	豬 tΣi ³³ 展 tΣan ²⁴ 轉 τΣ↔ν ⁵⁵ 蔗 tΣa ⁵³ 哲 τΣατ ²
πH	排 πH↔i ³³ 品 pHin ²⁴ 票 πHeu ⁵³ 潑 πHot ⁵ 鉞 πHατ ²	τσΣH	車 tΣHa ³³ 篆 τΣH↔ν ²⁴ 賺 τΣH↔ν ⁵³ 處 tΣHi ⁵⁵ 出 tΣH↔t ⁵ 整 tΣH↔p ²
μ	毛 mau ³³ 貓 miu ³³ 買 m↔i ²⁴ 妙 meu ⁵³ 門 m↔n ³³	Σ	書 Σi ³³ 水 Σ↔i ²⁴ 順 Σ↔ν ⁵³ 濕 Σ↔p ² 十

³² 本文的送氣符號，爲了辨識方便，一律改採用 [H]，除引用資料外，將不另做說明。

	木 muk ²		Σ↔p ⁵
φ	火 fa ²⁴ 會 f↔i ⁵³ 廢 fe ⁵⁵ 分 f↔n ³³ 福 φuk ⁵ 佛 f↔t ²	Z	然 Zan ³³ 允 Z↔n ²⁴ 潤 Z↔n ⁵³ 辱 Ziuk ² 祐 Z↔u ⁵³
ω	文 v↔n ³³ 禾 va ³³ 慰 v↔i ⁵³ 萬 van ⁵³ 物 v↔t ² 挖 vat ⁵	κ	雞 ke ³³ 酵 kau ⁵⁵ 桂 ku↔i ⁵³ 急 kip ⁵ 甲 kap ⁵
τ	多 to ³³ 底 t↔i ²⁴ 鬥 t↔u ⁵³ 搭 tap ⁵ 德 t↔k ⁵	κH	楷 kHoi ²⁴ 快 kHuai ⁵³ 乞 kHip ² 契 kHat ²
τH	蹄 tH↔i ²⁴ 題 tHi ²⁴ 盜 tHo ⁵³ 疊 tHiap ²	N	鵝 No ³³ 雅 Na ²⁴ 艾 Ne ⁵³ 魏 Nu↔i ⁵³ 樂 Nok ⁵
v	年 nian ³³ na33/no/3 腦 nau ²⁴ 嫩 n↔n ⁵³ 尿 niu ⁵³ 躡 niap ²	h	開 hoi ³³ 靴 hio ³³ 許 hi ²⁴ 浩 hau ⁵³ 喝 hot ⁵ 嚇 hak ⁵
λ	黎 l↔i ³³ 老 lau ²⁴ 累 l↔i ⁵³ 賴 lai ⁵³ 獵 liap ²	O	甌 ↔u ³³ 愛 oi ⁵³ 襖 o ²⁴ 惡 ok ⁵
τσ	抓 tsau ³³ 爪 tsau ²⁴ 借 tse ⁵³ 際 tsI ⁵³ 側 ts↔k ² 接 tsiap ⁵		
τσH	詞 tsHi ³³ 侑 tsHiau ²⁴ 廁 tsHa ⁵⁵ 罪 tsH↔i ⁵³ 冊 tsH↔k ⁵ 雜 tsHap ²		
σ	蘇 su ³³ 鎖 so ²⁴ 碎 s↔i ⁵³ 薩 sak ⁵ 削 siok ⁵		

聲母說明：

1. 含零聲母計有 21 個聲母。
2. v 是唇齒摩擦濁音，其音值與客家方言中的 [v] 相當，但是與 u 韻母相拼時摩擦成分較鬆，實際音值類似半元音性的濁擦音 [w]，而在語流中的 [w] 或 [O] 看作是 [v] 的變體。
3. n、l 兩聲母是呈現明顯分立，如：泥 n↔i³³、黎 l↔i³³、尼 ni³³、李 li³³，除了唇音同化作用 l → n，如檳榔 pin³³ noN²⁴，一般情形下不會產生混淆情形。
4. 是聲母母

3-3 韻母系統

漢語元音的活動位置和它的運轉機制都隱含在韻母之中。而韻母系統依照一般的分析方法，可細分為介音（medial）、主要元音（nucleus）、韻尾（ending）。水流軍話的韻母是由 [a、e、I、i、o、u、↔] 7 個主要元音，[i、u] 2 個介音，[i、u、m、n、N、p、t、k] 8 個韻尾所構組，其排列如下：

【表 3-3】韻母表

I 師詩								
ɿ 衣餘			im 林尋	in 根斤	iN 兵景	ip 立急	it 筆一	ik 碧擊
ɿα 謝夜		iau 橋	iam 甜店	ian 天年	ɿαN 井清	ɿαπ 接葉		ɿak 壁踢
							ɿετ 節結	
		i↔u 彪丟			i↔N 名青			
io 靴					io ^ʔ 香癢			io ^ʔ k 削雀
ɿʊ 流劉					ɿu ^ʔ 兄			ɿʊ ^ʔ k 綠足

					榮			
a 牙花	αɪ 戒灰	au 毛找	αμ 淡含	an 眼蘭	a ^ㄨ 黃王	ap 塔盒	at 辣罰	ακ 客百
o 愁歌	oɪ 妹開			on 全傳	o ^ㄨ 章雙		ot 割脫	ok 殼學
e 茄寫	ei 弟替	εv 表		en 線扇				
↔ ×	↔ɪ 水肥	↔v 漏	↔μ 參深	↔v 孫圓	↔N 冰燈	↔π 十濕	↔t 掄物	↔κ 北墨
υ 苦雨					u ^ㄨ 東紅		ut 術	υκ 六毒
υα 瓦過	uai 怪快			uan 關滿	uaN 光梗		uat 刮	
	u↔i 歸鬼			u↔n 滾			u↔t 骨	
				uen 耿			uet 國	
			ɿ 唔		e 魚五			

3-3.1 元音結構系統：

水流軍話的主要元音有 7 個，除了 [a、e、i、o、u] 之外，還多了舌尖高元音 [ɿ]，以及央元音 [↔]。

【表 3-4】元音表

	前元音	央元音	後元音
高	ɿ ɪ		υ
中	ε	↔	o
低		α	

元音說明：

- (1) 水流軍話的元音除了 \leftrightarrow 之外，其他的元音皆可單獨作韻母。
- (2) 舌面前高元音 I ，只出現前接 $\tau\sigma$ -、 $\tau\sigma\text{H}$ -、 σ -與 $\tau\Sigma$ -、 $\tau\Sigma\text{H}$ -、 Σ -的組合，不與其他聲母拼合。
- (3) 水流軍話的元音特色中，是增加一個展唇中央元音 \leftrightarrow ，央元音 \leftrightarrow 與元音 e 、 o 之間，維持著前、央、後的關係。
- (4) e 是舌面前展唇元音，其實際音值為舌面前次低元音 E 。
- (5) o 是舌面後圓唇元音， \square 是舌面後圓唇的半開元音， \square 與 o ，因元音高低不同，語感讀音上略有差異，但無明顯辨義作用，當 \square 與 u 結合時，水流軍話的舌位較高，實際音值就是 ou ，且視 \square 與 o 為音位變體，本文歸併為一個音位 o 。
- (6) a 是會隨著聲母的不同而有前中後位置的差異，在此歸成與 \leftrightarrow 元音一樣，視為低央元音。
- (7) 複合元音是由主要元音組合而成。

3-3.2 韻母結構分析

1. 陰聲韻 (21)

【表 3-5】陰聲韻母

韻攝 韻頭	開尾韻母 (10)					元音尾韻母 (11)					
	開口	I	$\leftrightarrow\text{i}$	α	o	ε	αI	$o\text{I}$	εI	$\leftrightarrow\text{v}$	αv
齊齒	I		$\text{I}\alpha$	$\text{I}o$					$\text{i}\leftrightarrow\text{u}$	iau	
合口	v		$\text{v}\alpha$			$\text{v}\alpha\text{I}$		$\text{v}\leftrightarrow\text{I}$		Iv	

【表 3-6】陰聲韻母例字

開 尾 韻 母	I	詩 ΣI^{33} 時 ΣI^{33} 詞 $t\text{SHI}^{33}$ 恥 $t\Sigma HI^{24}$ 置 $t\Sigma I^{55}$ 士 sI^{53}
	α	巴 pa^{33} 爬 pHa^{33} 馬 ma^{33} 拿 na^{33} 茶 $tsHa^{33}$ 者 $t\Sigma a^{24}$ 車 $t\Sigma Ha^{33}$ 家 ka^{33} 雅 Na^{24} 爺 Za^{33} 夜 Za^{53}
	o	多 to^{33} 拖 tHo^{33} 挪 no^{33} 搓 $tsHo^{33}$ 哥 ko^{33} 餓 No^{53} 荷 ho^{33}
	ε	寫 se^{24} 瀉 se^{55} 斜 $t\Sigma He^{33}$ 謝 tse^{53}
	ɿ	呂 li^{33} 徐 $tsHi^{33}$ 煮 $t\Sigma i^{24}$ 許 hi^{24} 於 Zi^{33} 鬚 si^{33}
	$\iota\alpha$	邪 sia^{33} 惹 Nia^{24}
	ιo	靴 hio^{33}
	ʊ	布 pu^{55} 補 pu^{24} 肚 tu^{24} 奴 nu^{33} 路 lu^{53} 租 tsu^{33} 豬 $t\Sigma u^{33}$ 湖 hu^{33} 虎 hu^{24}
	$\upsilon\alpha$	瓜 kua^{33} 寡 kua^{24} 誇 $kHua^{33}$ 垮 $kHua^{24}$ 瓦 Nua^{24}
	$\leftrightarrow\iota$	拜 $p\leftrightarrow i^{55}$ 排 $pH\leftrightarrow i^{33}$ 埋 $m\leftrightarrow i^{33}$ 底 $t\leftrightarrow i^{24}$ 荆 $t\leftrightarrow i^{55}$ 蹄 $tH\leftrightarrow i^{33}$ 泥 $n\leftrightarrow i^{33}$ 黎 $k\leftrightarrow i^{33}$ 禮 $l\leftrightarrow i^{33}$ 腿 $tH\leftrightarrow i^{24}$ 隊 $t\Sigma\leftrightarrow i^{53}$

元 音 尾 韻 母	$\alpha\iota$	大 tai^{55} 個 kai^{55} 待 tai^{53} 態 $tHai^{55}$ 耐 nai^{53} 載 $tsai^{53}$ 彩 $tsHai^{24}$ 灰 fai^{33} 塊 fai^{33}
	$o\iota$	貝 poi^{55} 輩 $pHoi^{55}$ 梯 $tHoi^{33}$ 梅 moi^{53} 妹 moi^{55} 蓋 koi^{55}
	$\varepsilon\iota$	替 $tHei^{53}$ 弟 tei^{24}
	$\iota\upsilon$	扭 niu^{24} 流 liu^{33} 溜 liu^{53} 酒 $tsiu^{24}$ 秋 $tsHiu^{33}$ 修 siu^{33} 舅 $kHiu^{33}$ 朽 hiu^{24} 丘 hiu^{33}
	$\varepsilon\upsilon$	標 peu^{33} 表 peu^{24} 苗 meu^{33} 妙 meu^{55} 蕉 $tseu^{33}$ 醮 $tseu^{55}$ 消 seu^{33} 小 seu^{24} 烏 teu^{24}
	$\alpha\upsilon$	褒 pau^{33} 保 pau^{24} 刀 tau^{33} 島 tau^{24} 腦 nau^{24} 老 nau^{33} 勞 lau^{33} 早 $tsau^{24}$ 高 kau^{33} 豪 hau^{33} 好 hau^{24} 朝 $t\Sigma au^{33}$ 饒 Zau^{33}
	iau	俏 $tsHiau^{55}$ 矯 $kiau^{33}$ 橋 $kHiau^{33}$ 繞 $Ziau^{55}$ 叫 $kiau^{55}$
	$\leftrightarrow\upsilon$	兜 $t\leftrightarrow u^{33}$ 斗 $t\leftrightarrow u^{24}$ 鬥 $t\leftrightarrow u^{55}$ 頭 $tH\leftrightarrow u^{33}$ 豆 $t\leftrightarrow u^{53}$ 樓 $l\leftrightarrow u^{33}$ 走 $ts\leftrightarrow u^{24}$ 溝 $k\leftrightarrow u^{33}$ 狗 $k\leftrightarrow u^{24}$ 藕 $N\leftrightarrow u^{24}$ 候 $h\leftrightarrow u^{33}$ 歐 $\leftrightarrow u^{33}$
	$i\leftrightarrow u$	彪 $pi\leftrightarrow u^{33}$ 丟 $ti\leftrightarrow u^{33}$
	uai	乖 $kuai^{33}$ 拐 $k\upsilon\alpha\iota^{24}$ 檣 $kuai^{55}$ 怪 $k\upsilon\alpha\iota^{55}$
	$u\leftrightarrow i$	規 $ku\leftrightarrow i^{33}$ 虧 $kHu\leftrightarrow i^{33}$ 跪 $ku\leftrightarrow i^{53}$ 桂 $ku\leftrightarrow i^{53}$

2. 陽聲韻 (22)

【表 3-7】陽聲韻母

韻攝 韻頭	雙唇鼻音尾韻母 (4)			舌尖鼻音尾韻母 (8)				舌根鼻音尾韻母 (10)					
開口	αm		↔μ		αn	on	εv	↔v	αN	oN	υN	↔	N
齊齒	ɪm	ɪαμ		ɪn			ɪav		ɪαN	ɪoN	ɪυN	↔	i↔N
合口					υα			υ↔					n
					n			n	uaN				

【表 3-8】陽聲韻母例字

雙唇 鼻音 尾 韻 母	αμ	貪 tHam ³³ 南 nam ³³ 蠶 tsHam ³³ 感 kam ³³ 含 ham ³³ 庵 am ³³ 犯 fam ⁵³
	↔μ	沉 τσH↔μ ³³ 森 σ↔μ ³³ 針 τΣ↔μ ³³ 任 Z↔μ ³³
	ɪμ	林 λιμ ³³ 侵 τσHiμ ³³ 心 σιμ ³³ 金 κιμ ³³ 錦 κιμ ²⁴ 禁 κιμ ⁵⁵
	ɪαμ	點 tiαμ ²⁴ 店 tiαμ ⁵⁵ 添 tHiαμ ³³ 念 niαμ ⁵³ 兼 kiαμ ³³ 謙 kHiαμ ³³ 嫌 hiαμ ³³ 醃 Ziam ³³ 廉 liam ³³

舌尖 鼻音 尾 韻 母	αn	丹 tan ³³ 檀 tHan ³³ 難 nan ³³ 蘭 lan ³³ 贊 tsan ⁵⁵ 餐 tsHan ³³ 岸 Nan ⁵³ 扮 pan ⁵⁵ 盼 pHan ⁵⁵ 山 Σan ³³ 間 kan ³³ 限 han ⁵³
	εv	烹 pHen ³³ 猛 men ²⁴ 生 sen ³³ 省 sen ²⁴ 行 hen ²⁴ 杏 hen ⁵³
	↔	奔 p↔n ³³ 本 p↔n ²⁴ 門 m↔n ³³ 婚 f↔n ³³ 吞 tH↔n ³³ 恩 ↔v ³³ 陳 tΣH↔n ³³ 真 tΣ↔n ³³ 人 Z↔v ³³ 溫 v↔n ³³ 穩 v↔n ²⁴
	ɪn	賓 pin ³³ 敏 min ²⁴ 鄰 lin ³³ 珍 tΣin ³³ 新 sin ³³ 巾 kin ³³ 鬢 hin ⁵⁵
	ɪav	戀 lian ³ 宣 sian ³³ 選 sian ²⁴ 軟 Nian ³³ 拳 kHian ³³ 捲 kian ²⁴ 卷 kian ⁵⁵ 玄 hian ³³
	ov	肝 kon ³³ 寒 hon ³³ 安 on ³³ 端 ton ³³ 暖 non ²⁴ 酸 son ³³
	υα	關 kuan ³³ 慣 kuan ⁵⁵ 環 kHuan ⁵³ 攪 kHuan ⁵⁵
	n	
υ	均 ku↔n ³³ 勻 ku↔n ³³	
↔		
n		

舌根 鼻音 尾 韻 母	αN	方 faN ³³ 房 faN ³³ 仿 faN ²⁴ 黃 vaN ³³ 旺 vaN ⁵³
	iN	憑 pHiN ³³ 凌 liN ³³ 興 hiN ³³ 鷹 ZiN ³³
	υN	東 tuN ³³ 風 fuN ³³ 通 tHuN ³ 籠 luN ³³ 弄 nuN ⁵³ 中 tΣυN ³³ 蔥 τσHuN ³³ 公 kuN ³³ 紅 fuN ³³ 甕 vuN ⁵⁵ 窗 τσHuN ³³ 雙 συN ⁵⁵
	uaN	光 kuaN ³³ 廣 kuaN ²⁴ 曠 kHuaN ⁵⁵

oN	幫 πoN ³³ 榜 πoN ²⁴ 忙 moN ³³ 當 τoN ³³ 囊 voN ³³ 狼 loN ³³ 倉 τHoN ³³ 崗 koN ³³ 康 kHoN ³³ 行 hoN ³³ 張 tΣoN ³³ 長 tΣoN ²⁴
↔N	崩 p↔N ³³ 冰 p↔N ³³ 朋 pH↔N ³³ 燈 t↔N ³³ 等 t↔N ²⁴ 能 n↔N ³³ 墾 kH↔N ²⁴ 增 ts↔N ³³ 層 tsH↔N ³ 證 τΣ↔N ⁵⁵
i↔N	名 mi↔N ³³ 青 tsi↔N ³³ 清 i↔N
ιαN	平 pιαN ³³ 丙 pιαN ²⁴ 柄 pιαN ⁵⁵ 病 pιαN ⁵³ 命 mιαN ⁵³ 驚 kιαN ³³ 鏡 kιαN ⁵⁵ 迎 NiaN ³³ 影 ZιαN ²⁴
ωN	龍 lωN ³³ 松 τHωN ³³ 嵩 siωN ³³ 宮 kiωN ³³ 窮 kHωN ³³ 雄 hωN ³³ 融 ZiωN ³³ 勇 ZiωN ²⁴
ιοN	娘 NιοN ³³ 漿 τσιοN ³³ 讓 ZiοN ⁵³ 薑 kiοN ³³ 樣 ZiοN ⁵³ 香 ηιοN ³³

3.入聲韻 (21)

【表 3-9】入聲韻母

韻頭 韻攝	收 π 尾韻母 (4)			收 τ 尾韻母 (9)				收 κ 尾韻母 (8)			
開口	αp		↔π	ατ	οτ		↔t	ακ		↔κ	οκ
齊齒	ιp	ιαπ		ιτ		iet		iak	ιωκ	ik	iok
合口				υτ	υατ	uet	u↔t		υκ		

【表 3-10】入聲韻母例字

收 p 尾 韻母	αp	塔 tHap ⁵ 臘 lap ² 磕 hap ⁵ 鴨 ap ⁵ 法 fap ⁵
	ιp	立 λιπ ² 緝 τσιπ ² 集 σιπ ² 入 Nιπ ² 急 κιπ ⁵ 泣 κHιπ ⁵
	↔π	螫 τΣH↔π ² 汁 τΣ↔π ⁵ 濕 Σ↔π ⁵ 十 Σ↔π ²
	ιαπ	聶 nιαπ ² 獵 liap ² 接 tsiap ⁵ 妾 tsHiap ⁵ 跌 tiap ⁵ 帖 tHiap ⁵ 葉 Zιαπ ²

收 t 尾 韻母	ατ	滑 vat ² 活 fat ²
	ιατ	決 kiat ⁵ 缺 kHiat ⁵ 血 ηiat ⁵ 穴 hiat ²
	οτ	脫 tHot ⁵ 捋 λοτ ²
	↔t	勃 p↔t ⁵ 突 t↔t ² 卒 ts↔t ⁵ 窟 f↔t ⁵ 律 l↔t ² 出 τΣH↔t ⁵
	υατ	刮 kuat ⁵
	u↔t	刷涮 Σu↔t ⁵ 骨 ku↔t ⁵
	ετ	惑 fet ² 域 ωετ ²
	ιτ	筆 pit ⁵ 匹 pHit ⁵ 密 mit ² 蝨 sit ⁵ 日 Nιτ ² 吉 kit ⁵ 一 Zit ⁵

	υτ	戌 sut ⁵ 術 sut ² 述 sut ²
--	----	--

收 k 尾 韻 母	ακ	百 pak ⁵ 白 pak ² 拆 tσHακ ⁵ 客 hak ⁵ 鑊 vak ² 握 ακ ⁵
	iak	壁 piak ⁵ 劈 pHuak ⁵
	οκ	博 ποκ ⁵ 薄 ποκ ² 莫 μοκ ² 託 tHοκ ⁵ 鐸 tok ⁵ 樂 lok ² 作 τσοκ ⁵ 索 σοκ ⁵ 各 κοκ ⁵ 鄂 Νοκ ² 鶴 hοκ ² 惡 οκ ⁵
	ik	碧 pik ⁵ 溺 nik ² 擊 kik ⁵
	ιοκ	略 liοκ ² 雀 τσιοκ ⁵ 弱 Niοκ ² 腳 kιοκ ⁵ 約 Ziοκ ⁵
	↔κ	北 p↔k ⁵ 墨 m↔k ² 德 t↔k ⁵ 忒 tH↔k ⁵ 肋 l↔k ² 則 ts↔t ⁵ 賊 tsH↔k ² 塞 s↔k ⁵ 力 l↔k ² 直 tΣ↔k ² 翼 Z↔k ²
	υκ	卜 pυκ ⁵ 撲 pHυκ ⁵ 鹿 lυκ ² 族 τυκ ² 速 suk ⁵ 屋 υκ ⁵ 啄 τυκ ⁵ 捉 tΣυκ ⁵
	ιυκ	綠 liυκ ⁵ 足 τσιυκ ⁵ 促 τσHιυκ ⁵ 粟 σιυκ ⁵ 辱 Ziυκ ² 曲 kHιυκ ⁵ 局 kiυκ ² 玉 Niυκ ² 浴 Ziυκ ² 六 liυκ ² 畜 hiυκ ⁵ 郁 Ziυκ ⁵

4. 成音節鼻音 (2)

	唔 ³³
e	五 e ²⁴ 吳 e ³³ 女 e ²⁴ 魚 e ³³

韻母說明：

- (1) 水流軍話的韻母，陰聲韻 21 個，陽聲韻 22 個，入聲韻 21 個，加上成音節鼻音 2 個，韻母總數為 66 個。
- (2) 有開口、齊齒、合口三呼，無撮口呼。
- (3) 水流軍話的韻母最大的特色，是有一組由展唇中央元音 [↔] 所構成的韻母，分別是 ↔ι、↔υ、↔μ、↔ν、↔N、↔π、↔t、↔κ、u↔i、u↔n、u↔t、i↔u、i↔N 等 13 個韻母，由央元音 ↔ 所構成的韻母，與陰聲韻尾 ↔ι、↔υ、i↔u、u↔i，陽聲韻尾 ↔μ、↔ν、↔N、u↔n、i↔N，入聲韻尾 ↔π、↔t、↔κ、i↔N，皆能平行對應發展，顯示央化的程度已趨完成。
- (4) 水流軍話的韻尾 -m -n -N -p -t -k 俱全，與海陸客話無異，且鼻音韻尾與塞音韻尾平行對應。
- (5) 水流軍話與海陸客話皆有兩個成音節鼻音 |、e，不與任何聲母相拼。

3-4 聲調系統

3-4.1 本調

1. 聲調 (6)

【表 3-11】聲調表

傳統調名	平聲	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
調號	1	3	5	6	7	8
調值	33	24	55	53	5	2
	MM	LM	HH	HM	H	L
例字	東風 光明	腦火	算帳	定隊	鐵筆	學習

2. 調型徵性

	33	24	55	53	5	2
High	—	—	+	—	—	—
Low	—	—	—	—	—	—
Rising	—	+	—	—	—	—
Falling	—	—	—	+	—	—
short	—	—	—	—	+	+

聲調說明：

- (1) 平聲不分陰陽—即古清平和古濁平，今單字調相同。平聲基本調為中平調值 33。
- (2) 新屋水流軍話，共有 6 個聲調，平、上聲不分陰陽，去、入分陰陽，全濁上歸濁去，次濁上歸清上。廣東平海、坎石潭、青塘三地的聲調³³各為 6、5、6 個，上聲皆不分陰陽。新屋水流入聲分陰陽，陰入是屬於高入，調值記為 5，陽入屬於低入，調值記為 2。廣東平海軍聲的入聲分上入、下入，調值為 2、低升 13 調，廣東青塘軍話，入聲分陰入、陽入，調值為 5、1。
- (3) 依聲調的單字調連讀看來，沒有變調的情況，偶有變調情形，可能會受到四縣、海陸次方言變調的影響，而有部分似乎不合語音變調規則的情況，懷疑是水流軍話語言接觸下，經由競爭而逐漸趨向同化的痕跡。
- (4) 依目前軍話的聲調而論，上聲、陰去、陽去的聲調比較不穩定，疑是軍話

³³ 參見丘學強〈廣東軍話語音特點概述〉收錄於詹伯慧主編《暨南大學漢語方言學博士研究生學術論文集》(廣州，暨南大學出版社) 2001 年 9 月 1 版一刷，頁 8。

長期處在客話的優勢方言中，經由雙重語言接觸下，聲調也逐漸向四縣、海陸腔靠攏趨同。

- (5) 對於軍話陰陽入混讀而產生變調情形，疑是受到海陸方言的陰入聲變調影響所致，後接任何聲調，前字都變陽入，但是部分字例卻也有陽入讀如陰入的混讀情形，如：

(陰入接陰平) 發燒 fat⁵⁻² Σau³³、伯公 pak⁵⁻² kuN³³

(陰入接上聲) 穀雨 kok⁵⁻² Zi²⁴、齧察 Nat⁵⁻² tsHat⁵⁻²

(陰入接陰去) 切菜 tsHiet⁵⁻² tsHoi⁵⁵

(陰入接陰入) 鐵尺 tHiet⁵⁻² tΣHak⁵

(陰入接陽平) 竹簾 tΣuk⁵⁻² liam³³

(陰入接陽去) 出路 tΣH↔t⁵⁻² lu⁵³

(陰入接陽入) 筆墨 pit⁵⁻² m↔t²

另外尚有其他陰陽入混讀字例：食 Σak⁵、石 Σak⁵、骨 ku↔t²⁻⁵、白 pak²⁻⁵、結 kiet²⁻⁵、六 lu↔k⁵⁻²、木 muk⁵⁻²、目 muk⁵⁻² 等字。

3-4.2 疊字不變調

漢語方言一般說來若單字調不變調，於連讀時可能變調，如晉語古清平和古濁平今單字調相同，即平聲不分陰陽，但在連讀時能區分不同調值，可是並不是所有陰陽平在連調中都能區分。此外疊字音讀時也可能會產生變調情形，而水流軍話在以上的情形皆沒有變調情形，如同太原、古交等地陰陽平同調，不因前字變調、後字變調、儿化變調等情況產生變調情形，僅有陰陽入混讀而產生類似變調的情況。

單字重疊 (AA 式)

- (陰平 33) 鮮鮮 sian³³ sian³³ 高高 kau³³ kau³³ 光光 kuaN³³ kuaN³³
箱箱 sioN³³ sioN³³ 張張 tΣoN³³ tΣoN³³ 杯杯 ↔u³³ ↔u³³
- (上聲 24) 好好 hau²⁴ hau²⁴ 老老 lau²⁴ lau²⁴ 早早 tsau²⁴ tsau²⁴
擺擺 pai²⁴ pai²⁴ 等等 t↔n²⁴ t↔n²⁴ 碗碗 van²⁴ van²⁴
斗斗 t↔u²⁴ t↔u²⁴ 盞盞 tsiam²⁴ tsiam²⁴
- (陰去 55) 臭臭 tΣH↔u⁵⁵ tΣH↔u⁵⁵ 到到 tau⁵⁵ tau⁵⁵ 正正 tΣ↔N⁵⁵ tΣ↔N⁵⁵
戇戇 NoN⁵⁵ NoN⁵⁵ 處處 tΣHi⁵⁵ tΣHi⁵⁵ 庫庫 ku⁵⁵ ku⁵⁵
歲歲 soi⁵⁵ soi⁵⁵
- (陰入 5) 七七 tsit⁵ tsit⁵ 塞塞 s↔k⁵ s↔k⁵ 結結 kiat⁵ kiat⁵
節節 tsiet⁵ tsiet⁵ 日日 Zit⁵ Zit⁵
角角 kok⁵ kok⁵
- (陽平 33) 平平 pH↔N³³ pH↔N³³ (pHian³³ pHian³³) 涼涼 lion³³ lion³³
長長 tΣHoN³³ tΣHoN³³ 黃黃 vaN³³ vaN³³

- 皮皮 pi³³ pi³³ 叢叢 tsHuN³³ tsHuN³³ 年年 nian³³ nian³³
6. (陽去 53) 定定 t↔N⁵³ t↔N⁵³ 便便 pian⁵³ pian⁵³
 硬硬 NaN⁵³ NaN⁵³ 利利 li⁵³ li⁵³ 件件 kian⁵³ kian⁵³
7. (陽入 2) 白白 pak² pak² 薄薄 pok² pok² 樂樂 lok² lok²
 絕絕 tsHiet² tsHiet² 及及 kHip² kHip² 勻勻 Σok² Σok²
 鑊鑊 vak²⁻⁵ vak² 族族 tsuk²⁻⁵ tsuk²

聲調組合分布表

前字聲調 後字聲調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53	陰入 5	陽入 2
平聲 33	東風 光明	領米 暖水	開店 三歲	買賣 勤儉	知足 毛筆	清白 茶葉
上聲 24	火車 水池	古董 水果	水庫 海帶	煮飯 好運	粉筆 米穀	保密 講習
陰去 55	做家 過年	放水 進口	種菜 算帳	敬奉 孝順	曬穀 建設	快樂 秘密
陽去 53	漏風 地方	奉請 社長	受氣 厚意	犯罪 社會	道德 犯法	混合 樹葉
陰入 5	雪山 缺牙	屋頂 缺點	節氣 發票	發動 鐵路	節約 出國	法律 作業
陽入 2	落山 樂園	歷史 墨水	納稅 落灶	落地 活動	綠色 十日	玉石 毒藥

3-4.3 聲韻調配合關係

1. 聲母與介音

聲母和介音的配合如下表：

	P	F	T	TS	TΣ	K	O
-i-	+	-	+	+	+	+	(+)
-u-	-	-	-	-	-	+	(+)

說明：

- (1) 顯示 -i 介音，除了 F 聲母之外，皆可與其他聲母相拼。
- (2) 其中 -u 介音，只能與 K 聲母相拼，與 O 零聲母相拼情況較為少見。

2. 聲母與主要元音

聲母與主要元音的配合關係如下表：

	P	F	T	TS	TΣ	K	O
I	-	-	-	+	(+)	-	-
i	+	-	+	+	+	+	-
e	-	-	+	+	(+)	+	+
↔	+	+	+	+	+	+	+
a	+	+	+	+	+	+	+
o	+	+	+	+	+	+	+
u	+	+	+	+	+	+	-

說明：

- (1) 舌尖高元音 I 與舌尖音 ts- tsH- s- 與舌葉音 tΣ- tΣH- Σ-相拼，一般客家話僅與舌尖音結合，而水流軍話所產生的特殊聲韻組合，不排除受到語言接觸的影響下，如同四海話的特殊聲韻組合，顯得格外特殊，如：tΣ+I=紙 tΣI²⁴。
- (2) 舌葉音 tΣ- tΣH- Σ-與 ts- tsH- s- 呈現對立分佈情況，且與主要元音配合條件相同，疑是兩者之間已有成無定分音的跡象。惟有濁擦音 Z 只和 -i、↔、o 結合。
- (3) 零聲母 O-不和舌尖高元音 I、i、u 結合。

3. 聲母與輔音韻尾

聲母與輔音韻尾的配合關係如下表：

	P	F	T	TS	TΣ	K	O
-m	—	(+)	+	+	+	+	—
-n	+	+	+	+	+	+	—
-N	+	+	+	+	+	+	—
-p	—	(+)	+	+	+	+	—
-t	+	+	+	+	+	+	—
-k	+	+	+	+	+	+	—

說明：

- (1) 聲母與輔音韻尾之間，只有雙唇音聲母與雙唇音韻尾的結合必須受到限制，這種唇輔音不能共存於一個音節的現象可以稱為「唇音異化」(labial dissimilation)。也就是漢語中「介音和韻尾不得同一個元音」(*GiVGi)的限制。不過，唇齒音聲母中，只有 fVm/p 的組合，如：犯 fam⁵³、法 fap²，這是漢語中罕見的語音結構，而沒有 *vVm/p 的組合。「這種現象應該與歷史的演變有關，根據本文的研究，f-是由雙唇音變來的，v-的來源則和介音與主要元音-u 有關，而-u 和-m 的共存限制（亦即沒有 *um/p、*uVm/p）則使得 *vVm 不可能出現（江敏華：1998）」

3-5 異讀字

漢語的歷史悠久，使用的範圍廣泛，在語言使用中，因為不同時空環境之下，自然產生了古今語言之異和地域方言之差，於是一個文字會出現有兩種或兩種以上不同的多音異讀。而漢字多音現象約有四種原因³⁴：一是別音辨義，即是一般所謂破音字。二是文白異讀，即所謂讀書音與口語音的差別。三是方言異讀。四是同義異音，即同字同義而音不同。一般所言的異讀情形，多半是指文白異讀之區別，而本文所謂的異讀字，或因來源、用法的不同，或因語言接觸後所產生的又讀變化，異讀的情況大致除了文讀、白讀之外，還有又讀、破音異讀（同字異音異義）等數種情形。而本文在此並無針對異讀情形做一分類，而通稱為異讀字。

而在異讀字的聲、韻、調不同變化中，以下略分成六種類型：

1. 聲母和韻母皆異讀型

	中古攝名	中古聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例
	咸開一談盍	見母	磕	hap ⁵ Nat ⁵	磕頭 磕（磕的動作）
	曾開三蒸職	溪母	極	kit ² tsik ²	太極 極少

2. 聲母和聲調異讀型

	中古攝名	中古聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例
	果合一戈	明母	磨	no ³³ mo ⁵³	磨刀 石磨
	宕開一唐鐸	從母	藏	tsHoN ³³ tsoN ⁵³	藏起來 唐三藏
	宕開三陽業	知/澄	長	tʂoN ²⁴ tʂHoN ³³	長大 長度
	通合三鍾燭	敷母	縫	fuN ³³ puN ⁵³	裁縫 有縫
	通合三鍾燭	澄母	重	tʂHuN ³³ tʂuN ⁵³	重陽 當重

³⁴ 對於漢字多音現象的四種原因說明，詳見古國順（1997：215）。

3. 韻母和聲調異讀型

	中古攝名	中古聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例
	果合一戈	非母	和	fo ³³ fa ⁵³	和樂 和諧
	假開二麻	泥母	拿	na ³³ noN ²⁴	拿起來 拿東西
	遇合三虞	邪母	續	si ⁵³ sok ²	續約 繼續
	止開三支	喻母	易	Zi ⁵³ Zit ²	容易 易經
	山合一桓末	精母	鑽	tson ⁵⁵ ts↔n ³³	鑽東西 鑽石
	臻合三諄術	來母	輪	lin ⁵⁵ l↔n ³³	車輪 輪流
	梗開二庚陌	明母	孟	m↔n ⁵³ men ²⁴	孟子 姓孟人
	梗開二庚陌	匣母	行	haN ³³ hen ²⁴	行路 行無？

4. 聲母異讀型

	中古攝名	中古聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例
	止開三支	禪母	匙	ʃI ³³ tʃI ³³	湯匙 舀匙
	咸開三覃合	清母	參	sam ³³ tsHam ³³	參拾 參加
	深開三侵緝	審母	什	ʃ↔p ² ts↔p ²	什錦 什貨
	通合三東屋	知母	中	tuN ³³ tʃuN ³³ tʃuN ⁵⁵	中央 中華民國 中獎

5. 韻母異讀型

	中古攝名	中古聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例
	假開三麻	精母	姐/姊	tsI ²⁴ tse ²⁴	阿姐 姊夫

	遇合三虞	審母	數	si ⁵⁵ su ⁵⁵	算數 數學
	蟹開四齊	來母	黎	l↔i ³³ li ³³	姓黎人 黎某人
	蟹開四齊	心母	西	si ³³ se ³³	西北雨 東西
	蟹開四齊	見母	雞	ke ³³ kie ³³	雞仔 雞春
	止開三脂	來母	梨	l↔i ³³ li ³³	梨子 梨仔
	咸開一覃合	匣母	含	ham ³³ h↔m ³³	含笑 含(含的動作)
	臻開三真質	明母	密	m↔t ² mit ²	秘密 密件
	臻開三真質	明母	蜜	m↔t ² mit ²	蜂蜜 甜蜜
	山開二山黠	明母	抹	m↔t ² mat ²	抹掉 抹(抹的動作)
	山合一桓末	滂母	潑	pHot ⁵ pHat ⁵	潑婦 潑(潑的動作)
	山合三仙薛	從母	泉	tsHon ³³ tsHan ³³	泉水 溫泉
	山合三元月	爲母	遠	Nan ²⁴ N↔n ²⁴	當遠(很遠) 遠近
	山合三元月	影母	怨	Zan ⁵³ Z↔n ⁵³	怨人 恩怨
	臻合一魂沒	定母	突	tut ² t↔t ²	突起 突出
	江開二江覺	影母	握	ak ² ok ²	握(握的動作) 握手
	曾開三蒸職	知母	徵	tΣ↔N ³³ tΣiN ³³	徵人 徵收
	梗開二庚陌	明母	猛	maN ²⁴ men ²⁴	猛火 勇猛
	梗開二庚陌	疏母	生	saN ³³ sen ³³	生吃 生命

	梗開二庚陌	疏母	省	saN ²⁴ sen ²⁴	省起來 省長
	梗開三庚陌	並母	平	pH↔N ³³ pHiaN ³³	太平 毋平
	梗開三庚陌	並母	坪	pH↔N ³³ pHiaN ³³	坪林 地坪
	梗開三庚陌	並母	評	pH↔N ³³ pHi ³³	書評 評論
	梗開三庚陌	見母	驚	kiN ³³ kiaN ³³	驚蟄 驚驚(害怕貌)
	梗開三清昔	明母	名	miaN ³³ mi↔N ³³	有名 名聲
	梗開三清昔	清母	清	tsHiaN ³³ tsHi↔N ³³	清湯 清明
	梗開三清昔	清母	請	tsHiaN ²⁴ tsHi↔N ²⁴	請神 請一下
	梗開三清昔	心母	惜	sik ⁵ siak ⁵	愛惜 惜命
	梗開三清昔	影母	益	Zik ⁵ Z↔k ⁵	益處 利益
	梗開四青錫	並母	屏	pHiN ³³ pHiaN ³³	屏東 高屏
	梗開四青錫	曉母	馨	hiN ³³ hioN ³³	花馨 (花香味道)

6. 聲調變異型

	中古攝名	中古聲母	異讀字	異讀音	詞彙舉例
	果合一戈	見母	過	kua ³³ kua ⁵⁵	過去 做得過
	假開二麻	見母	假	ka ²⁴ ka ⁵⁵	真假 放假
	蟹合一灰	見母	會	f↔i ⁵⁵ f↔i ⁵³	會計 會不會
	蟹開四齊	透母	替	tHei ⁵⁵ tHei ⁵³	替人工作 我替他去
	效開一豪	心母	掃	sau ²⁴	掃地

				sau ⁵⁵	掃稈
	效開二肴	見母	教	kau ³³ kau ⁵⁵	受教 教育
	山合一桓末	端母	斷	ton ⁵⁵ ton ⁵³	斷忒 斷命
	山合一桓末	心母	算	son ⁵⁵ son ⁵³	算錢 打算
	山合一桓末	見母	冠	kuan ³³ kuan ⁵⁵	頭冠 冠禮
	宕開一唐鐸	心母	喪	soN ³³ soN ⁵³	喪事 喪命
	宕開三陽業	心母	相	sioN ³³ sioN ⁵⁵	看相 相命
	曾開三蒸職	曉母	興	hiN ³³ hiN ⁵⁵	興起 高興
	梗開三清昔	照母	正	tΣ↔N ³³ tΣ↔N ⁵⁵	正直 當正
	梗開四青錫	透母	聽	tHiaN ³³ tHiaN ⁵⁵	會聽 聽話
	梗開四青錫	見母	經	kiN ³³ kiN ⁵⁵	經過 書經
	梗合三庚陌	匣母	橫	vaN ³³ vaN ⁵⁵	橫直 打橫
	通合三鍾燭	澄母	種	tΣuN ²⁴ tΣuN ⁵⁵	做種 種菜
	通合三鍾燭	見母	供	kiuN ³³ kiuN ⁵⁵	供子 供養

第四章、音韻比較分析

本章是音韻比較分析，本文透過時間（歷史）為縱軸，以空間（跨方言、次方言）為橫軸，歷時與共時的角度交叉分析比較，依聲母、韻母、聲調三部分來討論。歷時方面的比較，水流軍話主要與中古音（廣韻）比較，並將近代音（中原音韻、洪武正韻）的語音特點作一簡略的比較；共時方面的比較，以水流軍話與青塘軍話的比較為主，與各地軍話的比較為輔，而與海陸客語、四縣客話的比較為次。除了將各地軍話的共時音韻作一簡略比較之外，透過與客語次方言參照的比較，以期了解共時接觸的相異程度。

一般而言，歷時的音韻比較，大多是只與中古音（廣韻）作一比較，而鮮少與近代音作一比較，而本章與近代音作比較的原因是：從相關軍話的文獻中得知，部分提及軍話的歷史來源可能為明代通語的保留³⁵，甚至認為與明代官話有相承的關係。倘若軍話形成的歷史與明代衛所制有關，而軍話是當時軍士通用的語言，那麼與明代官話自然有相對的關係。因此基於上述理由，希望透過近代音音韻的特點比較，能了解軍話與官話間相承的關係。然而本章並不採取全面性比較，僅就水流軍話與近代音音韻相異之處作一初步的比較。而近代音部分，以中原音韻、洪武正韻為代表。共時的音韻比較，以廣東青塘三地軍話為主，其他各地的軍話為輔，客語為次。選擇與青塘三地軍話比較的原因有三：一、因為目前對於各地軍話的文獻有限，無法逐一細部比較。二、因為各地軍話方言接觸的對象不同，所呈現的語音特徵不一。三、水流軍話的來源地的地理位置與青塘軍話所處的地理位置相近，筆者懷疑可能是水流軍話的來源地。希望透過歷時與共時的比較，能清楚軍話大致的面貌。

本章在歷時的比較部分，根據中國社會科學院之《方言調查字表》屬字，藉以觀察台灣新屋水流軍話與中古音（廣韻）之對應關係。製表格式參考古國順〈客語海陸方言與廣韻及國語之對應〉之形式增刪而成，並按照唇、舌、齒、牙、喉之順序排列。

4-1 聲母歷時與共時比較分析

聲母的比較，分為歷時與共時兩部分，歷時部分，首先是以中古音（廣韻）的比較，其次將近代音（中原音韻、洪武正韻）的相異點作一簡要比較，以期了解歷時演變的情況。共時部分，主要是以廣東青塘三地軍話為主，而各地軍話、海陸客語、四縣客語為輔助參照之對象，以期明白共時語言接觸的差異。

³⁵ 丘學強（2002：73），從歷時的角度看，部分軍話在語音上與元、明時代的北方方言（包括口語音與讀書音）比較接近，有一些在今天看來接近南方方言的語音現象實際上也可以說是元、明北方通語語音的保留。而歷史、人文的材料，基本上可以說明軍話是明代衛所中軍人所講的通言，而且是以當時北方方言為基礎的。

聲母的比較，依照廣韻四十聲類，分爲幫組、非組、端泥組、知組、精組、莊組、照組、見組、影組、日母等共計十類來分析之，先以表格呈現與中古音（廣韻）之對應，之後參照近代音（中原音韻、洪武正韻）的音韻特點及現代方言的語音現象（青塘軍話、各地軍話、海陸客話、四縣客話）予以簡要分析比較。關於中古音系（廣韻）之擬音，參考董同龢之擬音爲主；近代音系部分，中原音韻參考楊耐思之擬音，洪武正韻參考劉文錦之擬音，便於參照之用。

4-1-1 聲母歷時比較分析

【表 4-1】新屋水流軍話與中古聲母比較表

古清濁及演變 條件 古母今讀		全清	次清	全濁	次濁	全清(擦)	全濁(擦)
		古聲母及演變條件					
重唇(幫系)		幫：p (pH)	滂：pH (p)	並：pH (p)	明：m (v)		
輕唇(非系)		非：f (pH)	敷：f, pH (h)	奉：f, pH	微：m, v		
舌頭(端泥系)		端：t	透：tH	定：tH (t)	泥(娘)：n (N) 來：l (n)		
舌上(知系)		知：tΣ, ts, t	徹：tΣH, tsH	澄：tΣH, tsH (tH, Σ)			
齒頭(精系)		精：ts	清：tsH (s, h)	從：tsH (ts, tΣH)	心：s (k)		邪：s (tsH, tΣ, ts)
正齒 附半齒	莊系(照二)	莊：tΣ (ts)	初：tsH (tΣH)	床：tΣH (s, tsH, tΣ)	疏：s (h, Σ, tsH)		
	章系(照三)	照：tΣ (k)	穿：tΣH	神：Σ (s)	日：Z, N, n (細音)	審：Σ, tΣH (s)	禪：Σ, tΣH
牙音(見系)		見：k	溪：kH, k, h, f, tH, tsH	群：kH, k, (h tsH)	疑：N, Z, k, v, m, e		
喉音 (影系)	開口	影：Z				曉：h, f	
	合口	影：v				爲：Z, v, f, h (合口細音)	匣：h, v, f, k
	洪音	影：v, O					匣：h, f
	細音	影：v, O, Z				爲：v, Z, h 喻：Z, N	匣：h, kH

一、幫組字

中古 聲母	廣韻 擬音	水流軍話 聲母	例字
幫	*π	π	巴 πα ³³ 表 πeu ²⁴ 布 pu ⁵⁵ 筆 pit ⁵
		πH	跛 πHai ³³ 譜 πHu ²⁴ 輩 pHoi ⁵³
滂	*πʰ	πH	拋 πHau ³³ 品 pHin ²⁴ 票 πHeu ⁵³ 潑 πHot ⁵ 〈pHat ⁵ 〉
		π	玻 πo ³³ 判 πon ⁵⁵ 派 p↔i ⁵³
並	*β	πH	排 πH↔i ³³ 皮 pHi ³³ 鉞 πHατ ⁸
		π	背(背誦) πoi ⁵³ 暴 πau ⁵⁵ 笨 π↔v ⁵³ 幣 πi ⁵³ 抱 πau ⁵³ 薄 pok ²
明	*μ	μ	毛 mau ³³ 貓 miu ³³ 買 m↔i ²⁴ 妙 meu ⁵³ 門 m↔n ³³
		ϖ	戊 ϖu ²⁴

說明：

- (1.) 幫組一至四等皆有屬字出現。
- (2.) 幫母主要為 π-，僅少部份字例外改讀 πH-，如：跛、譜、輩。
- (3.) 滂母字也以 πH-為大宗，少數屬字轉為不送氣 π-，如：玻、判、派。
- (4.) 並母字原是全濁音聲母，濁音清化後皆為雙唇清塞音 π-，πH-，在水流軍話中並母字逢平聲送氣，如：排 πH↔i³³ 皮 pHi³³，仄聲不送氣，如：背(背誦) πoi⁵³ 暴 πau⁵⁵、笨 π↔v⁵³、幣 πi⁵³、抱 πau⁵³、薄 pok²，即符合北方官話古全濁聲母清化，平聲送氣、仄聲不送氣的規律，此一現象可以指出水流軍話與官話系統有關的線索。
- (5.) 明母字以承襲中古音之 μ- 為主，大部分皆讀為雙唇鼻音，例外字為戊 ϖ²⁴，此字應是受到文讀音的影響所致。
- (6.) 綜上所述，水流軍話之幫組字與海陸客話或是其他漢語方言的差異不大，多為送氣與否的分化所致，明顯較為不同的是：古全濁聲母並母濁音清化，平聲送氣、仄聲不送氣，與北方官話系統接近，即使受到海陸客話接觸影響之後，依然保有與官話之間的語音特色。

二、非組字

中古聲母	廣韻擬音	水流軍話聲母	例字
非	*πφ	φ	飛 φ↔i ³³ 否 feu ²⁴ 廢 fe ⁵⁵ 福 φuk ⁵
		πH	脯 pHu ⁵³
敷	*πφ'	φ	妃 f↔i ³³ 分 f↔n ⁵³ 佛 f↔t ²
		πH	蜂 πHuN ³³ 孵 πHu ⁵³
		h	肺 hi ⁵³
奉	*βϖ'	φ	房 φoN ³³ 犯 fam ⁵³ 俸 fuN ⁵³ 罰 fat ²
		πH	馮 πHuN ³³ 飯 πHov ⁵³ 吠 pHoi ⁵³
		φ/πH	縫 fuN ²⁴ / pHuN ⁵³
微	*M	μ	謀 mau ³³ 網 moN ²⁴ 望 moN ⁵³ 木 muk ²
		ϖ	文 v↔n ³³ 晚 van ²⁴ 萬 van ⁵³ 物 v↔t ²

說明：

- (1.) 非組字全為三等字，大多數出現於合口，僅流攝有開口三等字。
- (2.) 非、敷、奉、微皆有雙唇和唇齒音的讀法，與大部分客家話一致。
- (3.) 非、敷、奉三母字多半為 φ-，少部份的字讀重唇聲母 π-，πH-。如：脯 pHu⁵³_(非)、蜂 πHuN³³、孵 πHu⁵³_(敷)、飯 πHov⁵³、馮 πHuN³³_(奉)。水流軍話保留了中古以前輕重唇不分的現象，可能的情況有二，一是因為方言接觸影響所致，即受到周圍客家話的影響較大。二是本身的「存古」現象，目前這個情況的可能性較低，若真是如此，則可能保留早於脣音分化的過程。因為水流軍話遷台之前後，周圍皆有客家話³⁶的語言接觸，所以本文傾向第一個可能性。
- (4.) 微母原是鼻音，但是輕脣化之後，並不讀為相應的唇齒鼻音〔M〕，而變為唇齒擦音〔ϖ〕。微母大部分讀唇齒音 v-，客家話 v-的唸法非常普遍，來源也很廣，包括微、影、云、匣四母的合口字。和閩方言比較，客家話 f- v-兩聲母，對相鄰的閩客方言來說，可以依據 f- v-的有無決定其歸屬。(張光宇 1996：220) 水流軍話的微母大部分是分布於 μ-、ϖ-，分化情形與客家話無異。

³⁶ 廣東饒平上饒客家話與部分閩西客家話也有相同現象，而客家話中儘管各地歸字不甚一致，但是非系字讀 f-, v-的輕脣音情況，卻是大多數讀重唇音 π-, πH- 的現象卻是僅有部分的字例，因此相信比較可能的情形是，客家話經歷過脣音分化的過程，而部分讀重唇的讀法應是變化未盡的殘存形式。(江敏華 1998：96)

【表 4-2】幫非系字聲母與中古音、近代音比較

聲母	幫	滂	並	明	非	敷	奉	微
廣韻擬音	*π	*π'	*β'	*μ	*φ	*φ'	*πφ'	*M
中原音韻	*π	*π'	—	*μ	*φ	—	—	*ϖ
洪武正韻	*π	*π'	*b	*μ	*φ	*φ	*ϖ	*M
水流軍話	π πH	π πH	π πH	μ ϖ	f πH	f πH h	f πH	μ ϖ

說明：

- (1.) 透過韻書擬音下，幫系字在水流軍話與近代音相比較之下，發現水流軍話與《中原音韻》相差不大，而《廣韻》、《洪武正韻》與水流軍話、《中原音韻》最大的差異是保留濁聲母³⁷，並母是濁聲母，而水流軍話應是受到「濁音清化」規律影響下，濁聲母都已消失，此與多數漢語方言相同。
- (2.) 非系字在水流軍話中皆有反映輕重唇音之分化，《中原音韻》的“非敷奉”呈現混併情況，“微”母已是 *v，且已有進一步演化成 *w 的趨勢。(葉寶奎 2002：109-110)，而《洪武正韻》“非敷奉微”並存，顯示輕重唇分化已經完成。惟“非”與“敷”不分，皆是為“方類”，而且“武類”與“符類”並存，武類還是 *M，尙未變作 *ϖ (微母 *μ→*M→*ϖ→*w)。倘若水流軍話的形成與明代官話有關，那麼我們可以推想，非系字在水流軍話中皆有反映輕重唇音之分化，與明代官話沒有直接關係，而是受到語言接觸後的變異情況。

三、端、泥組字

中古聲母	廣韻擬音	水流軍話聲母	例字
端	*τ	τ	多 to ³³ 底 t↔i ²⁴ 鬥 t↔u ⁵³ 搭 tap ⁵ 德 t↔k ²
透	*τ'	τH	吞 tH↔n ³³ 毯 tHam ²⁴ 探 tHam ⁵³ 塔 tHap ²
定	*δ'	τH	蹄 tH↔i ²⁴ 題 tHi ²⁴ 盜 tHo ⁵³ 疊 tHiap ²
		τ	大 tai ⁵³ 待 tai ⁵³ 袋 toi ⁵³ 地 ti ⁵³

³⁷ 依葉寶奎 (2002：175) 認為明代或明代前期南音中的全濁聲母可能尙未消失。從官話音來看，《洪武正韻》保存全濁聲母，朝鮮譯音系韻書《洪武正韻譯訓》、《四聲通考》及《四聲通解》均沿用“洪武正韻三十一字母”，但清化的趨向已相當明顯。

四、知組字

中古 聲母	廣韻 擬音	水流軍話 聲母	例字
知	*f	τΣ	豬 tΣi ³³ (tΣu ³³) 展 tΣan ²⁴ 轉 τΣ↔v ⁵³ 哲 τΣατ ²
		τσ	肘 tsiu ²⁴ 站 τσαμ ⁵³ 摘 tsak ⁵
		τ	知 τi ³³ 蜘 τi ³³
徹	*f'	τΣH	撐 tΣHaN ³³ 暢 tΣHoN ⁵³
		τσH	拆 τσHακ ⁵
澄	*∞	τΣH	纏 τΣHav ³³ 篆 τΣH↔v ²⁴ 賺 τΣH↔v ⁵³ 螿 tΣH↔p ²
		τσH	澄 tsH↔N ³³ 澤 τσH↔τ ⁵
		τ	瞪 t↔N ⁵³
		tΣ	鄭 tΣaN ⁵³
娘	*	n	尼 ni ³³ 年 nian ³³ 黏 niam ³³
		e	女 e ²⁴
		N	娘 NioN ³³

說明：

- (1.) 知組字大部分讀 τΣ-，少部分讀 τσ-、t-，皆為不送氣舌尖音。讀舌頭音 t- 的僅有「知蜘 τi³³」，知系字在閩語常讀同端系的 t-，而水流軍話不排除受到閩語的影響，但是僅有二例看來，可能性較低，應是如同部分客語及閩語讀為舌頭音，疑是變化未盡的殘餘形式，表現《切韻》以前端知不分的語音現象。
- (2.) 海陸客話是以知組二等讀 τσ-、τσH-、σ-，知組三等讀 τΣ-、τΣH-、Σ- 為分化的條件。而水流軍話則是知組二、三等不分，大多讀為 τΣ-、τΣH-、Σ-，與海陸音系知組二三等分立並不相同。
- (3.) 娘母以 N-、n- 為主，N-、n-，洪分細混，且皆可後接細音 -i，並集中於拼合三、四等韻字。如：年 niav³³、黏 niαμ³³、娘 NioN³³。並有成音節鼻音 e，獨立成韻，不與其他韻母拼合。如：女 e²⁴。

五、精組字

中 古 聲母	廣 韻 擬音	水 流 軍 話 聲 母	例 字
精	*τσ	τσ	租 tsu ³³ 左 tsau ²⁴ 借 tse ⁵³ 際 tsi ⁵³ 接 tsiap ²
清	*τσ'	τσH	妻 tsHi ³³ 且 tsHe ²⁴ 措 tsHo ⁵³ 妾 tsHiap ²
		σ	醋 sI ⁵³

		h	趣 hi ⁵³
從	*δζ'	τσ	自 tsi ⁵³ 罪 ts↔i ⁵³
		τσH	慈 tsHi ³³ 俏 tsHiau ²⁴ 就 tsHiu ⁵³ 捷 tsHiap ² 雜 tsHap ²
		tΣH	泉 tΣHon ³³
心	*σ	σ	蘇 su ³³ 鎖 so ²⁴ 瀉 se ⁵³ 碎 s↔i ⁵³ 薩 sak ⁵ 削 siok ⁵
		k	徙 ki ²⁴
邪	*ζ	σ	循 s↔n ³³ 序 si ⁵³ 殉 s↔n ⁵³ 習 sip ²
		τσH	詞 tsHi ³³ 尋 tsH↔m ³³ 徐 tsHi ³³
		tΣ	斜 tΣe ³³
		τS	謝 tse ⁵³

說明：

- (1.) 精組精清心聲母，大致以 τs-，τσH，s-為讀音，而清母有例外字讀如：醋 si⁵³ 疑是受到海陸客話影響，而趣 hi⁵³ 的例外音讀，值得後續討論。此外心母的徙 ki²⁴ 的例外音讀，值得後續討論。另外，從、邪兩聲母分化情形較多，皆有 tΣH-，τσH-，τS 之讀音。如：詞 tsHi³³ 尋 tsH↔m³³，徐 tsHi³³、謝 tse⁵³，應是受到海陸客話影響，而斜 tΣe³³ 應是濁聲母清化後，仄聲不送氣的變異。

六、莊組字

中古聲母	廣韻擬音	水流軍話聲母	例字
莊	*τΣ	τΣ	查 τΣa ³³ 詐 τΣa ⁵³ 捉 τΣuk ⁵
		ts	抓 tsau ³³ 爪 tsau ²⁴ 債 tsai ⁵³ 側 ts↔k ²
初	* τΣ'	τΣH	初 τΣHo ³³ 楚 τΣHu ²⁴ 篡 τΣH↔n ⁵³
		τσH	鈔 tsHau ³³ 炒 tsHau ²⁴ 廁 tsHa ⁵⁵ 冊 tsH↔k ⁵
床	* δZ'	τσH	狀 tsHaN ⁵³
		σ	愁 s↔u ³³ 事 si ⁵³
		tΣH	鋤 τΣHo ³³ 撰 τΣH↔n ⁵³ 鋤 τΣHuk ⁵
		tΣ	助 tΣu ⁵³ 炸 tΣap ²
疏	*Σ	σ	紗 σα ³³ 森 s↔m ³³ 灑 sa ²⁴ 數 su ⁵³ 澀 sip ² (sap ²) 蝨 sit ⁵
		h	廈 ha ⁵³
		Σ	衫 Σam ²⁴ 疝 Σan ⁵³ 澗 Σeu ⁵⁵ 殺 Σak ²
		τσH	杉 τσHam ³³ 栓 τσH↔n ³³

說明：

- (1.) 一般說來，莊組只出現在二三等，莊組二三等字不同時並存在同一攝內，假、蟹、效、咸、山、梗等同時有二三等字的攝中，莊系字只存在於二等，莊系三等字在其他有三等的韻攝中。
- (2.) 莊組字以讀 $\tau\sigma$ -、 $\tau\sigma H$ -、 σ -系統為大宗，如：紗 σa^{33} 森 $s \leftrightarrow m^{33}$ 灑 sa^{24} 數 su^{53} ，然而也有 $\tau\Sigma$ -、 $\tau\Sigma H$ -、 Σ -的讀音，與廣韻擬音較為相似，與海陸客話不同，其中床、疏兩母，聲母分化情形較多。
- (3.) 海陸客話莊母與初母沒有例外，全部唸 $\tau\sigma$ -和 $\tau\sigma H$ -，床母濁音清化後多唸 $\tau\sigma H$ -，其餘唸 σ -，海陸客話莊組字和精組字一樣唸 $\tau\sigma$ -、 $\tau\sigma H$ -、 σ -，表現出精莊早期關係。

七、照組字

中古聲母	廣韻擬音	台灣水流軍話音讀	例字
照	* τ]	$\tau\Sigma$	朱 $t\Sigma u^{33}$ 煮 $t\Sigma i^{24}$ 蔗 $t\Sigma a^{53}$ 摺 $t\Sigma ap^2$
		k	枝 ki^{33}
穿	* τ]	$\tau\Sigma H$	車 $t\Sigma Ha^{33}$ 扯 $t\Sigma Ha^{24}$ 處 $t\Sigma Hi^{53}$ 出 $t\Sigma H \leftrightarrow t^5$
神	* δ]	Σ	蛇 Σa^{33} 甚 $\Sigma \leftrightarrow m^{24}$ 順 $\Sigma \leftrightarrow v^{53}$ 射 Σa^{55} 舌 Σat^2
		σ	術 $\sigma v \tau^2$
審	*]	σ	屍 si^{33} 稅 soi^{53}
		Σ	書 Σi^{33} 屎 Σi^{24} 世 Σe^{53} 濕 $\Sigma \leftrightarrow p^2$ 攝 Σap^2
		$\tau\Sigma H$	鼠 $t\Sigma Hi^{33}$ 試 $t\Sigma Hi^{53}$
禪	*]	Σ	施 Σi^{33} 水 $\Sigma \leftrightarrow i^{24}$ 薯 Σi^{53} 社 Σa^{53} 十 $\Sigma \leftrightarrow p^5$ 識 $\Sigma \leftrightarrow k^2$ 腎 $\Sigma \leftrightarrow n^{53}$
		$\tau\Sigma H$	臣 $t\Sigma H \leftrightarrow n^{33}$ 植 $t\Sigma H \leftrightarrow k^2$

說明：

- (1.) 照組只有三等，水流軍話照組聲母以舌面前塞擦音 $\tau\Sigma$ -、 $\tau\Sigma$ -、 Σ -為宗，而海陸客話照、穿、神、審、禪分別唸為 $\tau\Sigma$ -、 $\tau\Sigma$ -、 Σ -、 Σ -、 Σ -，其中穿、禪是全濁聲母，濁音清化後分別變為清塞擦音及擦音。海陸客話照組與知三組唸法一致，與知二精莊一類唸 $\tau\sigma$ -、 $\tau\sigma H$ -、 σ -分立。
- (2.) 照組字沒有出現 $\tau\sigma$ -、 $\tau\sigma$ '-、 σ - 與 $\tau\Sigma$ -、 $\tau\Sigma$ '-、 Σ - 分立的情形，雖然有例外音讀出現，如：枝 ki^{33} ，可能來自閩南語的影響，與海陸客話同。其中海陸客話稅讀為 Σoi^{53} ，水流軍話唸為稅 soi^{53} ，方言接觸後，語音似乎已有變異。

(3.) 客家話古精、知、莊、照四組聲母，在客家話內部大致可分為兩種類型：一是精知莊照合流為舌尖音 $\tau\sigma$ -、 $\tau\sigma H$ -、 σ -，這一類型分佈的地區較廣，另一類是精莊系與知照系對立，前者讀舌尖音 $\tau\sigma$ -、 $\tau\sigma H$ -、 σ -，後者讀捲舌音 $\tau\clubsuit$ -、 $\tau\clubsuit H$ -、 \clubsuit -，或是舌葉音 $\tau\Sigma$ -、 $\tau\Sigma H$ -、 Σ -。(江敏華 1998：90) 而水流軍話知照系是 $\tau\Sigma$ -、 $\tau\Sigma H$ -、 Σ -；精莊系是 $\tau\sigma$ -、 $\tau\sigma H$ -、 σ -，明顯對立情況，與海陸客話相同。而某些調查點的客語舌齒音聲母可能有逐漸趨於合流的情形，如有無定分音的現象³⁸。

【表 4-4】知照系字聲母與中古音、近代音比較

聲母	知	徹	澄	照	穿	神	審	禪
廣韻擬音	* τ	* f'	* ∞	* $\tau $	* $\tau '$	* $\delta '$	* $ $	* $\delta $
中原音韻	* $\tau\Sigma$	—	—	—	* $\tau\Sigma'$	—	—	* Σ
洪武正韻	* $\tau\Sigma$	* $\tau\Sigma'$	* dZ	—	—	—	—	* Z
水流軍話	$\tau\Sigma$ $\tau\sigma$ τ	$\tau\Sigma H$ $\tau\sigma H$	$\tau\Sigma H$ $\tau\sigma H$ τH $t\Sigma$	$\tau\Sigma$ k	$\tau\Sigma H$	Σ σ	σ Σ $\tau\Sigma H$	$\tau\Sigma H$ Σ

【表 4-5】精系字聲母與中古音、近代音比較

聲母	精	清	從	心	邪
廣韻擬音	* $\tau\sigma$	* $\tau\sigma'$	* $\delta\zeta$	* σ	* ζ
中原音韻	* $\tau\sigma$	* $\tau\sigma'$	—	* σ	—
洪武正韻	* $\tau\sigma$	* $\tau\sigma'$	* $\delta\zeta$	* σ	* ζ
水流軍話	$\tau\sigma$	$\tau\sigma H$ s h	$\tau\sigma$ $\tau\sigma H$ $\tau\Sigma$	σ k	s $\tau\sigma$ $\tau\sigma H$ $t\Sigma H$

【表 4-6】莊系字聲母與中古音、近代音比較

聲母	莊	初	床	疏
廣韻擬音	* $\tau\Sigma$	* $\tau\Sigma'$	* $\delta Z'$	* Σ
中原音韻	—	—	—	—
洪武正韻	—	—	—	—

³⁸ 如賴文英(2004：183-184)從中古音知、章、莊系聲母， $\tau\sigma$ -、 $\tau\sigma H$ -、 σ - 大多與 $\tau\Sigma$ -、 $\tau\Sigma H$ -、 Σ - 呈現無定分音的演變來看，再加上邪、崇、書母等聲母亦呈現多樣性的變化，不難推知新屋的海陸、四縣、豐順，三者方言舌齒音聲母有互為混合的現象。

水流軍話	τσ tΣ	τσH tΣH	s τσH tΣ τΣH	τσH σ h Σ
------	----------	------------	-----------------	--------------

說明：

- (1.) 《廣韻》的知組字的舌頭歸舌上，《中原音韻》、《洪武正韻》則以由舌上變為舌葉音，即知組字在漢語方言中皆有保留舌上音之痕跡，如：知 τt³³，各地漢語方言多保存之。
- (2.) 從語音史看，上古最先只有精組一組嘶音，後來才有章組。兩漢以後又產生了莊組，在唐代產生了知組，最後在清初又從見組和精組細音產生了新的顎化音。(劉鎮發、李如龍等，2004：26-27)
- (3.) 《洪武正韻》知徹澄娘與照穿床泥不分。

八、見組字

中古聲母	廣韻擬音	水流軍話聲母	例字
見	*κ	κ	雞 ke ³³ 假 ka ²⁴ 過 kua ⁵³ 酵 kau ⁵⁵ 桂 ku↔i ⁵³ 急 kip ⁵ 甲 kap ²
溪	*κʔ	κH	堪 kHam ³³ 楷 kHoi ²⁴ 快 kHuai ⁵³ 撇 kHim ⁵³ 乞 kHip ² 契 kHat ²
		η	開 hoi ³³ 牽 hian ³³ 去 hi ⁵³ 器 hi ⁵³ 招 kHak ² 喝 hot ⁵
		f	盃 fai ³³ 闊 fat ² 塊 fai ⁵⁵ 窟 f↔t ² 會 f↔i ⁵³
		tH	看 tHei ²⁴
		k	刊 kan ³³ 刻 ket ²
		tsH	卻 tsHiok ⁵
群	*γʔ	κH	奇 kHi ³³ 舅 kHiu ²⁴ 驕 kHeu ⁵³ 競 kHiN ⁵³ 傑 kHiap ²
		κ	茄 ke ³³ 倦 kian ⁵³ 櫃 ku↔i ⁵³ 跪 ku↔i ⁵³
		tsH	強 tsHioN ²⁴
		h	瓊 hiuN ²⁴
疑	*N	N	鵝 No ³³ 雅 Na ²⁴ 艾 Ne ⁵³ 魏 N↔i ⁵³ 樂 Nok ⁵
		Z	嚴 Ziam ³³ 醞 Ziam ⁵⁵ 寓 Zi ⁵³ 毅 Zi ⁵³
		k	桅 k↔i ³³
		v	危 v↔i ³³
		m	娛 mu ⁵³
		e	魚 e
曉	*ξ	η	靴 hio ³³ 許 hi ²⁴ 害 hoi ⁵³ 戲 hi ⁵³ 脅 hiap ⁵ 嚇 hak ²

		φ	花 fa ³³ 火 fa ²⁴ 貨 fa ⁵³ 混 f↔n ⁵³ 忽 f↔t ²
匣	*⊗	η	霞 ha ³³ 嫌 hiam ³³ 蟹 hai ⁵³ 浩 hau ⁵³ 合 hap ² 穴 hiat ²
		φ	和 fo ³³ 弘 fen ³³ 慧 f↔i ⁵³ 禍 fa ⁵³
		ω	禾 va ³³ 衡 vaN ³³
		κ	艦 kam ⁵³ 校 kau ⁵⁵

說明：

- (1.) 見組字多半循著客話的特色，呈現 κ-、κH、h-、N-之系統。
- (2.) 見母字多讀不送氣 κ-，讀法與一般客話相同，惟有些字音是較為不同，如桂 ku↔i⁵³、過 kua⁵³ 酵 kau⁵⁵，顯然與官話較為接近。
- (3.) 溪母字多讀 κH-、η-，如：堪 kHam³³、開 hoi³³，溪母字讀為喉摩擦清音 η-（或是舌根擦音 ξ-，如東勢音、梅縣），同為曉匣母，但明顯沒有分化條件，這是客家話內部相當普遍的現象，如廣東、贛南、閩西的客家話，臺灣四縣、海陸、饒平、永定。各地客家話「溪讀如曉」的例字多寡不一。（江敏華 1998：106-107）。還有其他例外讀音，如：盞 fai³³、闊 fat² 塊 fai⁵⁵，應是類似上述「溪讀如曉」的現象，而後讀為 f- 的情況，因為曉母也分化為 η-、f- 兩讀音。此外，水流軍話溪母讀為 tH-，如：看 tHei²⁴，與音韻現象不合，可能是受到粵語的影響所致，如粵語的「睇」tHoi³⁵，惟兩者語音略有差異。而其他例外讀音，刊 kan³³、卻 tsHiok⁵，疑是保留原有官話說法所致。
- (4.) 群母字大致分化為送氣舌根擦音 κH-，以及不送氣的舌根擦音 κ-，還有其他讀音如：茄 ke³³、強 tsHioN²⁴、瓊 hiuN²⁴。
- (5.) 疑母的分化情況大致為 N-、Z-，。除了依循客話特色之 N- 之外，還有成音節鼻音，如：魚 e³³，此外，還有一些例外音讀，如：桅 ku↔i³³、危 v↔i³³、娛 mu⁵³。
- (6.) 曉、匣母字，分化情況大致 η-、φ-，而匣母有 φ- 分化成 ω- 聲母之情形，以及例外音讀如：艦 kam⁵³、校 kau⁵⁵。

九、日母字

中古聲母	廣韻擬音	水流軍話聲母	例字
日	*/	Z	然 Zan ³³ 二 Zi ⁵³ 如 Zi ³³ 壤 ZoN ²⁴ 潤 Z↔n ⁵³ 辱 Ziuk ² 惹 Zia ²⁴ 擾 Zau ²⁴
		N	讓 NioN ⁵³ 軟 Nian ⁵⁵ 肉 Niuk ² 日 Nit ²
		n	瓢 noN ³³ 染 niam ⁵³ 乳 nen ²⁴

說明：

- (1.) 日母字僅出現於三等韻，主要音讀為 Z-、N-。也有讀為 n-，僅有少部份的字如：瓢 noN³³、染 niam⁵³、乳 nen²⁴，應是受到海陸客話影響所致，音讀與其相同。其中「瓢」是客家話常用字，與泥母讀音相同，可看出日母與泥母的關係，顯示「娘日歸泥」的上古現象。

【表 4-7】見日組聲母與中古音、近代音比較表

聲母	見	溪	群	疑	日
廣韻擬音	*k	*k'	*ɣ'	*N	*/
中原音韻	*k	*k'	—	*N	*Z
洪武正韻	*k	*k'	*ɣ	*N	*
水流軍話	k	kH h f tH k tsH	k kH tsH h	N Z k v m e	N Z n

說明：

- (1.) 從以上比較，發現見系字的溪、群、疑等字看似分化複雜，事實上分化複雜表象情形是因為有特殊音讀所產生的差異，而非大部分的分化情形，實際情形與海陸客話、粵語等差異不大，一般說來，各地客家話「溪讀如曉」是內部相當普遍的現象，如廣東、贛南、閩西的客家話，臺灣四縣、海陸、饒平、永定等地，而粵語的語音特點中，古見組字不論洪細，粵方言大都一律唸為 k-、kH、h-，而曉母合口唸 f-、開口唸 h-。水流軍話仍以 k-、kH、h-、f- 為主。
- (2.) 日母字的分化表現情況，如前所述，表現「娘日歸泥」的上古現象。

十、影組字

中古聲母	廣韻擬音	水流軍話聲母	例字
影	*/	O	屋 uk ⁵ 甌 ↔u ³³ 哀 ai ³³ 阿 a ³³ 烏 u ³³ 愛 oi ⁵³ 襖 o ²⁴ 矮 a ²⁴ 惡 ok ²
		ɔ	碗 van ²⁴ 挖 vat ⁵ 慰 v↔i ⁵³ 威 v↔i ³³
		Z	衣 Zi ³³ 於 Zi ³³ 椅 Zi ²⁴ 意 Zi ⁵³ 腰 Zau ³³ 幼 Z↔u ⁵³
爲	*O	Z	宇 Zi ²⁴ 尤Z↔u ³³ 祐 Z↔u ⁵³
		v	芋 vu ³³ 位 v↔i ⁵³ 圍 v↔i ³³ 胃 v↔i ⁵³ 域 vet ⁵
		f	雨 fu ²⁴
		h	雄 hiuN ³³

喻	*⊗φ	Z	爺 Za ³³ 余 Zi ³³ 夜 Za ⁵³ 譽 Zi ⁵⁵ 搖 Zau ³³ 允 Z↔n ²⁴
---	-----	---	--

說明：

- (1.) 影母、喻三和喻四的演變完全以中古韻母的開合洪細為條件。
- (2.) 影母字在一、二、三、四等中，開口念為 Z-、O，而合口讀為 ɸ-聲母，如：碗 van²⁴ 挖 vat⁵ 慰 v↔i⁵³ 威 v↔i³³。
- (3.) 爲母、喻母字出現於三等。其中爲、喻母以零聲母 O 發音時，則以濁擦音 Z- 呈現。如：宇 Zi²⁴、祐 Z↔u⁵³、爺 Za³³、余 Zi³³。此與四縣、海陸之差別相一致。另外爲母字有一些音讀不一致，如：雨 fu²⁴、雄 hiuN³³，其中「雨」字是水流軍話特殊音讀，如雨帽 fu²⁴ mau⁵³。「雄」字與海陸客語語音相近。

【表 4-8】影曉組聲母與中古音、近代音比較表

聲母	曉	匣	影	爲	喻
廣韻擬音	*η	*Φ(η)	*/	*O	*Φ(φ)
中原音韻	*ξ	—	*O	—	—
洪武正韻	*ξ	*Φ	*O	—	*φ
水流軍話	h f	h f v kH	O v Z	Z v f h	Z N

說明：

- (4.) 曉母在《中原音韻》、《洪武正韻》擬音下，與水流軍話的音位略有差異。
- (5.) 曉、匣母部分字的聲母，平海、水流讀 φ，青塘、坎石潭讀 η，

	胡	湖	華	戶	互	懷	槐	壺
平海	φv ²	φv ²	φα ²	φv ⁵	φv ²	φαι ²	φαι ²	φv ²
坎石潭	ηv ²	ηv ²	ηυα ²	ηv ⁵	ηv ²	ηυαι ²	ηυαι ²	ηv ²
青塘	ηv ¹	ηv ¹	ηυα ¹	ηv ⁶	ηv ⁶	ηυαι ¹	ηυαι ¹	ηv ¹
水流	φv ²	φv ²	φα ²	φv ⁵	φv ²	φαι ²	φαι ²	φv ²

【表 4-9】水流軍話與近代音聲母一覽表

發音方法 發音部位		塞音			塞擦音			鼻音	擦音		邊音	半元音
		不送氣	送氣	濁	不送氣	送氣	濁	次濁	清	次濁	次濁	
		清	次清		清	次清						
唇	雙唇	*p	*pH					*μ				
		*p	*pH	*β				*μ				
		p	πH					μ				
	唇齒								*φ	*ϖ		
								*M	*φ	*ϖ		
									φ	ϖ		
舌	舌尖前				*τσ	*			*s			
					*τσ	*	*δζ		*s	*ζ		
					τσ	τσH			s			
	舌尖中	*τ	*τH					*v			*λ	
		*τ	*τH	*δ				*v			*λ	
		τ	τH					v			λ	
	舌葉				*τσΣ	*			*Σ	*Z		
					*τσΣ	*	*δZ		*Σ	*Z		
					τσΣ	τσΣH			Σ	Z		
牙喉	舌面前											
									*ɹ		*φ	
	舌根 (舌面後)	*κ	*κH					*N	*x	*O		
		*κ	*κH	*γ				*N	*x	*θ		*O
κ		κH					N	η	O			

說明：

- 1.[*]表示擬音的符號
- 2.上表發音部位分為三欄，第一欄中原音韻，第二欄洪武正韻，第三欄水流軍話。
- 3.中原音韻採用楊耐思之擬音，洪武正韻採用劉文錦之擬音。《洪武正韻》與《中原音韻》、水流軍話相較之後，發現最顯著的差異在於《洪武正韻》保留濁聲母

(並蒲類*β、微武類*M、定徒類*δ、昨類*δζ從及床4字澄1字、邪徐類*ζ、直類*δZ澄床及禪一部份、群渠類*γ、匣胡類*δ、喻疑以類*φ、日而類*|、)，如果減去十個濁聲母，則三者基本相同。而《洪武正韻》完整保存濁聲母正好說明它的語音基礎是傳統讀書音。(葉寶奎 2002：109)

4-1-2 聲母共時比較分析

目前筆者所知各地軍話調查的方言點不多，而且依調查程度而言，尚屬初步調查階段，所呈現的語料有限，因此共時比較分析上，暫無法作深入分析，本文僅從脣音、舌音、齒音、牙音、喉音等發音部位簡略比較，以便了解各地軍話調查點的相異之處。

1. 脣音：

f-，v- 的有無，有明顯的差異，以及經過不同語言接觸後，各地的脣音聲母發展略有差異，如青塘、坎石潭有濁塞音 b-，疑是當地閩語的影響所致；平海(B)有 w- 聲母，如：換、還、煨等字；儋州幫母有類似濁塞音的吸氣音 /b-，是非常特殊的現象，疑是受到當地周圍方言的影響，而齒間音 T 的出現亦同。

2. 舌音：

各地軍話大致相同，惟儋州端母有類似濁塞音的吸氣音 /d- 較為不同，其中各地軍話 n-，l- 清楚對立。

3. 齒音：

各地軍話齒音聲母只有一套舌尖音 τσ-、τσH-、σ-，如武平(A)、武平(C)及合浦海戰村等，或是只有一套舌葉音 τΣ-、τΣH-、Σ-，如青塘、平海(A)坎石潭、八所、儋州、崖城，或是有一套舌尖音 τσ-、τσH-、σ- 及一套舌葉音 τΣ-、τΣH-、Σ-，如水流、平海(B)，其中武平(B)有一套 t| -、t|H-、| - 及一套舌尖音 τσ-、τσH-、σ- 較為不同。

4. 牙音：

各地軍話皆相同一致。

5. 喉音：

各地軍話大都一致，惟武平(A)、武平(B)、武平(C)三地，h-x。

各地軍話聲母總數的差異，在於 f-，v- 的有無，以及齒音的分化情況而定，其中尚有因不同語言接觸而產生的特殊聲母。

【表 4-10】各地軍話共時聲母比較表（四縣、海陸客話參照）

發音部位 方言點	聲母																	聲母 總數					
	唇音					舌音				齒音				牙音			喉音						
水流軍話	π	π	μ	φ	ϖ	τ	τ	ν	λ	τσ	τσ	σ	τΣ	τΣ	Σ	Z	κ	κ	N		η	O	21
		H					H				H		H				H	H					
青塘軍話	π	π	μ	b		τ	τ	ν	λ				τΣ	τΣ	Σ	Z	κ	κ	N		η	O	17
		H					H						H				H	H					
海陸客話	π	π	μ	φ	ϖ	τ	τ	ν	λ	τσ	τσ	σ	τΣ	τΣ	Σ	Z	κ	κ	N		η	O	21
		H					H			H			H				H	H					
四縣客話	π	π	μ	φ	ϖ	τ	τ	ν	λ	τσ	τσ	σ					κ	κ	N		η	O	17
		H					H			H							H	H					
平海軍話 (A)	π	π	μ	φ	ϖ	τ	τ	ν	λ				τΣ	τΣ	Σ	Z	κ	κ	N		η	O	18
		H					H						H				H	H					
平海軍話 (B)	π	π	μ	φ	ϖ	τ	τ	ν	λ	τσ	τσ	σ	τΣ	τΣ	Σ	φ	κ	κ	N		η	O	22
										H			H				H	H					
坎石潭 軍話	π	π	μ	b		τ	τ	ν	λ				τΣ	τΣ	Σ	Z	κ	κ	N		η	O	17
		H					H						H				H	H					
武平軍話 (A)	π	π	μ	φ	ϖ	τ	τ	ν	λ	τσ	τσ	σ					κ	κ	N		x	O	17
		H					H			H							H	H					
武平軍話 (B)	π	π	μ	φ	ϖ	τ	τ	ν	λ	τσ	τσ	σ					κ	κ	N		x	O	21
								/		τ	τ	τ											
武平軍話 (C)	π	π	μ	φ	ϖ	τ	τ	ν	λ	τσ	τσ	σ					κ	κ	N		x	O	17
		H					H			H							H	H					

八所軍話	π	π	μ	φ	ϖ	τ	τ	v	λ					τΣ	τΣ	Σ	Z	κ	κ	N		η	O	18
		H				H								H				H						
儋州軍話		π	μ	φ	ϖ	τ	τ	v	λ					τΣ	τΣ	Σ	Z	κ	κ	N		η	O	20
		H				H								H				H						
崖城軍話	π	π	μ		ϖ	τ	τ	v	λ					τΣ	τΣ	Σ	Z	κ	κ	N		η	O	17
		H				H								H				H						
合浦海戰 村軍話	π	π	μ			τ	τ	v	λ	τσ	τσ	σ					Z	κ	κ	N		η	O	16
		H				H				H								H						

說明：

軍話各方言點的資料來源分別是：

水流軍話	筆者調查（2005）
青塘軍話	丘學強（2002）
平海軍話（A）	丘學強（2002）
平海軍話（B）	潘家懿（1998）
坎石潭軍話	丘學強（2002）
八所軍話	丘學強（2002）
儋州軍話	丘學強（2002）
崖城軍話	丘學強（2002）
武平軍話（A）	梁玉璋（1990）
武平軍話（B）	嚴修鴻（1995）
武平軍話（C）	林清書（2000、2004）
合浦海戰村軍話	陳曉錦（2004）

客話資料來源：

海陸客話	古國順（2005）
四縣客話	羅肇錦（1984）

4-2 韻母歷時與共時比較分析

韻母的比較以十六攝爲準，參考中國社會科學院語言研究所出版之《方言調查字表》安排，依照開合等第次序，來觀察新屋水流軍話與中古音的狀況。

【表 4-11】水流軍話與中音韻母開口比較表

		開口																	
		一等					二等					三、四等							
古韻 今讀 攝	幫系	端系	精系	見系	影系	幫系	知系(端)	莊系	見系	影系	幫系	端系	精系	莊系	知系	照系(日)	見系	影系	
陰聲韻	果		o	o,au	o,ai	a												e	
	假						a						e	a		a,ia		a	
	(遇)																		
	蟹	oi	oi, ai	oi,e	oi, ai	↔i		a,ai	ai,e, ai	oi	i, ↔i	i, ↔i	i				I,ai, i,e	e	
	止											i	I,ai	a,I	i,I			i,ie	i
	效	au	au,o				au					eu	eu, iau		au	au, iau	iau	au.	
陽聲韻	流	eu	↔u,iu									↔u	i↔u				↔u	↔u	
	咸	am					am	iam				iam		iam	am, iam	iam			
	山	an	an, on	an	on	an		an				ian		an			an, ian		
	宕	o N									ioN		oN	oN, ioN	ioN				
	江					oN		oN											
	深												im	↔m			im	↔m	
	臻		↔n	↔N	an						in	↔n	in		in	↔n	iN	↔n	
	曾	↔N									iN, ↔N	iN				↔N		iN	
	梗					aN, en		aN	aN, en	iN, iaN	iN, iaN	in, iaN		aN, ↔N			iN, ↔N, iaN		
(通)																			

入聲韻	咸		ap		ap			iap		iap		ap	iap	
	山		at		ot		at		at		iat		at	iat
	宕	ok								iok		ok	ok, iok	
	江					ok	ok, uk		ok					
	深													
	臻								it		it	↔t	it	it
													↔t	
	曾	↔k	ok											
	梗					ak		ak	ik, iak	ik, ak	ik		ak	ik, iak
通														

【表 4-12】水流軍話與中音韻母合口比較表

		合口																
		一等					二等					三、四等						
古 韻 今 讀 攝	幫系	端系	精系	見系	影系	幫系	知系(端)	莊系	見系	影系	幫系	端系	精系	莊系	知系	照系(日)	見系	影系
	陰	果	o	o	o	o,ua	a											io
假											ua	a						
遇	u	u	u	u	u						u		u,i	u,io	u,i	i	i	i,u
蟹	oi,i	oi, ↔i	↔i	↔i, ai, uai, oi	↔i, ai			uai, ai, ua	a,ai	e,oi, i		e			oi, ↔i	u↔ i	↔i	
止											↔i, i	↔i	↔i		↔i	↔i	↔i, u↔ i	↔i
效																		
流																		
陽	咸											am						
山	an	an, on	on, ↔n	uan	an, ↔n			↔n	uan	an, uan	an, on	ian	ian, on		↔n, on	ian, ↔n	ian, an	an, ↔n, ian
宕				uaN	aN						aN, oN, ioN					ioN	aN	
江																		
深																		
臻	↔n	↔n	↔n	u↔ n	↔n						↔n	↔n	↔n			↔n	u↔ n	↔n, u↔ n
曾					en													
梗								oN	en, aN							iN	iN, iuN	
通	uN	uN	uN	uN	uN						uN	uN, iuN	uN, iuN	uN	uN	uN, iuN	iuN	iuN

入聲韻	咸																			
	山	at	ot		at	at			u↔ t	uat	at	at	u↔ t	iat			ot ↔t	at, iat	at, iat	
	宕				ok	ak											iok			
	江																			
	深																			
	臻	↔t	↔t	↔t	↔t, u↔ t	↔t							↔t	↔t, ut	↔t, ut					
	曾				uet	et													et	
	梗										et, ak									
	通	uk	uk	uk	uk	uk						uk	iuk	iuk	uk	uk	uk, iuk	iuk	iuk	

4-2.1 韻母歷時比較分析

一、果攝

開合等第	廣韻 擬音	水流軍話 韻母	例字	備註
果開一歌	*A	o	端系：多 to ³³ 拖 tHo ³³ 駝 tHo ³³ 泥母：挪 no ³³ 哪 no ³³ 清母：搓 tsHo ³³ 見系：哥 ko ³³ 娥 No ³³ 蛾 No ³³ 鵝 no ³³ 餓 No ⁵³ 曉匣母：荷 ho ³³ 河 ho ³³	
		α	影母：阿 a ³³	
		αɪ	定見母：大 tai ⁵⁵ 個 kai ⁵⁵	
		au	精母：左佐 tsau ²⁴	
果開三戈	*φA	e	群母：茄 ke ³³	
果合一戈	*υA	o	幫系：波 po ³³ 玻 pHo ³³ 婆 pHo ³³ 磨 mo ³³ 端系：朵 to ²⁴ 妥 tHo ³³ 泥來母：螺 no ³³ 糯 no ³³ 精系：鎖 so ²⁴ 坐 tsHo ⁵³ 蓑 so ³³ 見系：果 ko ²⁴ 科 kHo ³³ 臥 No ⁵³	
		ua	見母：過 kua ^{33/55}	
		a	曉匣母：禾 fa ³³ 火 fa ²⁴ 和貨	
		ok	並端母：薄 pok ² 剝 tok ⁵	
果合三戈	* φυA	ɪo	曉母：靴 hio ³³	

說明：

- (1.) 果攝一等字，不論開、合口大多以 o 呈現，開合口沒有分別，僅有少部分字讀為 -a、-αɪ，如：阿 a³³、大 tai⁵⁵、個 kai⁵⁵，若以新竹海陸腔客家話來看，果攝沒有讀如 -au，而在效攝一、二等有別的客家話中，果攝一等都與效攝一等混，因而讀如 -au 左=佐 tsau²⁴ 或合口性質的 -ua，如：過 kua³³/kua⁵³，這是水流軍話與海陸客話明顯不同之處，是否保留原本官話特色的部分，存疑，而官話與粵語均為 -ua。
- (2.) 果攝合口三等 -ɪo 之字，屬字僅有「靴 hio³³」一字，與海陸四縣客話一

致。

- (3.) 果攝開三戈 -e 之字，只有茄 ke³³ 一字，而此字與一般客語讀為 -io，讀音不同。而官話為 -ie，是否 i-介音脫落，而成 -e，暫擱不論。
- (4.) 而新竹海陸腔客家話在果攝的現象是，果攝開口與合口呈現合流現象，開合一等皆反映《切韻》一等韻的特色，「高化且圓唇化」：â → o，且多見於端系、精組及見系字之後。(陳子祺 2000：100) 而水流軍話若與海陸客話比較，則有相同的特色。

二、假攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
假開二麻	*α	α	幫系：巴 pa ³³ 爬 pHa ³³ 馬 ma ³³ 泥母：拿 na ³³ 澄母：茶 tsHa ³³ 莊系：楂 tsa ³³ 差 tsHa ³³ 查 tsa ³³ 灑 sa ²⁴ 沙 sa ³³ 見系：家 ka ³³ 雅 Na ²⁴ 假 ka ²⁴ 嫁 ka ⁵⁵ 曉匣母：蝦霞 ha ³³ 影母：啞亞 a ²⁴	
假開三麻	*φα	ɪα	心邪日母：些邪 sia ³³ 惹 Nia ²⁴	-ia 韻，僅有此三字
		e	精系：姐 tse ²⁴ 借 tse ⁵⁵ 且 tsHe ²⁴ 藉 se ⁵³ 寫 se ²⁴ 瀉 se ⁵⁵ 斜 tΣHe ³³ 謝 tse ⁵³	
		α	照系：者 tΣa ²⁴ 車 tΣHa ³³ 扯 tΣHa ²⁴ 蛇 Σa ³³ 射 Σa ⁵³ 社 Σa ⁵³ 喻母：爺 Za ³³ 夜 Za ⁵³ 野 Za ³³	
假合二麻	*υα	α	曉匣母：花 fa ³³ 華 fa ³³ 化 fa ⁵³	
		υα	見系：瓜 kua ³³ 寡 kua ²⁴ 誇 kHua ³³ 垮 kHua ²⁴ 瓦 Nua ²⁴	

說明：

- (1.) 假攝開口二等字皆讀 [-a]，假合二麻的見系字，保留合口性質，仍讀為 [-υα]，如：瓜 kua³³ 寡 kua²⁴，部分與開口韻合流，此類現象發生在曉匣母，如：花 fa³³ 華 fa³³ 化 fa⁵³。
- (2.) 假攝三等則有 [-a]、[-ɪα]、[-e] 等音讀。一般海陸客話沒有 [-e] 的音讀，出現在精系字，懷疑是 [-a] → [-e] 的過程。而假開三等其他讀為 [-α]，而讀如 [-ɪα] 韻，多是常例，而水流軍話中僅有三字，如：些 sia³³、邪 sia³³ 惹 Nia²⁴。

(3.) 果假有別，歌麻分韻。果攝今讀開口與合口呈現合流現象，主元音爲 [o]，假攝今讀，主元音爲 [-a]，三等 [-ɔ]，合口見系字，保留合口性質，讀爲 [-uɔ]，其他讀 [-a]。

三、遇攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
遇合一模	*uɔ	u	幫系：布 pu ⁵⁵ 補 pu ²⁴ 普 pHu ²⁴ 步 pu ⁵³ 模 mu ³³ 端系：肚 tu ²⁴ 土 tu ²⁴ 都 tu ²⁴ 兔 tu ²⁴ 塗 tu ²⁴ 杜 tu ²⁴ 度 tu ²⁴ 泥來母：奴 nu ³³ 努 nu ³³ 怒 lu ⁵³ 盧 lu ³³ 魯 lu ²⁴ 路 lu ⁵³ 精系：租 tsu ³³ 祖 tsu ²⁴ 粗 tsHu ³³ 蘇 su ³³ 素 su ⁵⁵ 見系：姑 ku ³³ 枯 kHu ³³ 古 ku ²⁴ 苦 kHu ²⁴ 褲 kHu ⁵⁵ 影系：湖 hu ³³ 虎 hu ²⁴ 烏 u ³³ 呼 hu ³³ 戶 fu ⁵³	
		e	疑母：五 e ²⁴ 吳 e ³³	
遇合三魚	*ɸo	u	來母：盧 lu ³³ 知、照系：豬 tɕu ³³ 儲 tu ³³ 苧 tɕu ⁵³ 、諸 tɕu ³³ 舒ɕu ³³ 精、莊系：蛆 tsu ³³ 、阻 tɕu ²⁴ 楚 tɕHu ²⁴ 助 tɕu ⁵³	
		ɿ	來母：驢 li ³³ 呂 li ³³ 慮 li ³³ 精系：徐 tsHi ³³ 緒 si ⁵³ 序 si ⁵³ 四 si ⁵³ 絮 si ⁵⁵ 、 知系：豬 tɕi ³³ 箸 tɕi ⁵⁵ 照系：煮 tɕi ²⁴ 處 tɕi ^{24/55} 鼠 tɕHi ³³ 書 ɕi ³³ 薯 ɕi ⁵³ 見、影系：車 ki ³³ 墟 hi ³³ 語 Ni ⁵³ 巨 kHi ⁵³ 、 許 hi ²⁴ 虛 hi ³³ 於 Zi ³³ 余 Zi ³³	日母： 如 Zi ³³ 汝 Ni ³³
		au	疏母：所 sau ²⁴	僅疏母一字
		o	莊系：初 tɕHo ³³ 鋤 tɕHo ³³ 梳 so ³³ 疏 so ³³ 蔬 so ³³	
		e	泥疑母：女 e ²⁴ 魚 e ³³	
遇合三虞	*ɸuo	u	非系：夫 fu ³³ 孵 pu ⁵³ 芙 fu ³³ 父 fu ⁵³ 府 fu ²⁴ 腐 fu ⁵³ 知系：蛛 tu ³³ 註 tɕu ⁵⁵ 柱 tɕu ⁵³ 照系：朱 tɕu ⁵⁵ 珠 tɕu ⁵⁵ 影系：雨 fu ²⁴ 芋 vu ⁵⁵	梳母： 數 su ⁵⁵ /sl ⁵⁵ 疑母： 娛 mu ⁵³

	t	精系：趣 hi ⁵³ 鬚 si ³³ 續 si ⁵³ 知、照系：廚 tΣHi ³³ 、主 tΣi ²⁴ 注 tΣi ⁵⁵ 輸 Σi ³³ 樹 Σi ⁵³ 儒 Zi ³³ (日)	
		見系：矩 ki ²⁴ 句 ki ⁵⁵ 區 kHi ³³ 驅 kHi ³³ 具 ki ⁵³ 寓 Zi ⁵³ 影系：宇 Zi ³³ 禹 Zi ²⁴ 羽 Zi ³³	

說明：

- (1.) 遇合一模皆以 -v 元音為主。除了疑母兩字讀為成音節鼻音 e，如：
五 e²⁴ 吳 e³³。
- (2.) 遇合三魚以 -t 元音為大宗，但在來、知、莊、照母之下，則也有 -v 元音的例字。此外，還有一些字的例外音讀，如：所 sau²⁴，初鋤 tΣHo³³ 梳疏蔬 so³³，以及成音節鼻音女 e²⁴ 魚 e³³。
- (3.) 遇合三虞是以 -u 元音為主，可是 -i 元音，卻也出現在精、知、照、見、影系等的部分字。
- (4.) 大致說來，魚模韻分立，模韻皆以 -v 元音為主，而魚韻雖以 -t 元音為大宗，但是還是有 -v 元音的出現，這樣的情況有二種可能，一、原是魚模有別的情況，魚韻逐漸與模韻混同，因此出現魚韻呈現 -t 元音、-v 元音交錯的排列。二、遇攝魚模有分立的痕跡，可能是沒有撮口呼的方言，將 -y 多唸成 -i 的緣故。
- (5.) 中古遇攝合三魚、虞韻，知、照組字的韻母，平海讀 ψ 是撮口呼，坎石潭讀 v，青塘讀 t，水流讀 t 或 v。

【表 4-13】軍話遇合三魚共時比較表

	豬	殊	書	煮	鼠	處	薯	珠	樹	暑	朱
平海	τΣψ ³³	Σψ ¹³	Σψ ³³	τΣψ ²¹	Σψ ²¹	τΣHψ ⁵⁵	Σψ ¹³	τΣψ ³³	Σψ ⁵⁵	Σψ ²¹	τΣψ ³³
坎石潭	τΣv ³³	Σv ¹¹	Σv ³³	τΣv ⁵¹	τΣHv ⁵¹	τΣHv ⁵⁵	Σv ¹¹	τΣv ³³	Σv ⁵⁵	Σv ⁵¹	τΣv ³³
青塘	τΣt ³³	τΣHt ³³	Σt ³³	τΣt ¹³	τΣHt ¹³	τΣHt ⁴⁵	τΣHt ³³	τΣt ³³	Σt ³¹	Σt ¹³	τΣt ³³
水流	τΣv ³³ τΣt ³³	Σv ³³	Σt ³³	τΣv ²⁴	τΣHt ³³	τΣHt ⁵⁵	Σt ⁵³	τΣv ³³	Σt ⁵³	Σt ²⁴	τΣv ³³

- (6.) 中古遇攝合一模韻部分濁聲母字，平海、坎石潭、青塘、水流等地韻母均

爲 υ 。

【表 4-14】軍話遇合一模濁聲母共時比較表

	部	步	度	渡	鍍	杜
平海	$\pi\upsilon^{55}$	$\pi\upsilon^{55}$	$\tau\upsilon^{55}$	$\tau\upsilon^{55}$	$\tau\upsilon^{55}$	$\tau\upsilon^{55}$
坎石潭	$\pi\upsilon^{55}$	$\pi\upsilon^{55}$	$\tau\upsilon^{55}$	$\tau\upsilon^{55}$	$\tau\upsilon^{55}$	$\tau\upsilon^{55}$
青塘	$\pi\upsilon^{31}$	$\pi\upsilon^{31}$	$\tau\upsilon^{31}$	$\tau\upsilon^{31}$	$\tau\upsilon^{31}$	$\tau\upsilon^{31}$
水流	$\pi\upsilon^{55}$	$\pi\upsilon^{53}$	$\tau\upsilon^{55}$	$\tau\upsilon^{55}$	$\tau\upsilon^{55}$	$\tau\upsilon^{55}$

(7.) 中古遇攝合一模韻大部分字的韻母平海、坎石潭、青塘、水流等地均讀 υ 。

【表 4-15】軍話遇合一模韻母共時比較表

	鋪	圖	奴	爐	租	粗	酥	肚	布	路	鋪 _(註~)
平海	$\pi\text{H}\upsilon^{13}$	$\tau\text{H}\upsilon^{13}$	$\nu\upsilon^{13}$	$\lambda\upsilon^{13}$	$\tau\Sigma\upsilon^{33}$	$\tau\Sigma\text{H}\upsilon^{33}$	$\Sigma\upsilon^{33}$	$\tau\upsilon^{21}$	$\pi\upsilon^{55}$	$\lambda\upsilon^{55}$	$\pi\text{H}\upsilon^{55}$
坎石潭	$\pi\text{H}\upsilon^{11}$	$\tau\text{H}\upsilon^{11}$	$\nu\upsilon^{11}$	$\lambda\upsilon^{11}$	$\tau\Sigma\upsilon^{33}$	$\tau\Sigma\text{H}\upsilon^{33}$	$\Sigma\upsilon^{33}$	$\tau\upsilon^{51}$	$\pi\upsilon^{55}$	$\lambda\upsilon^{55}$	$\pi\text{H}\upsilon^{55}$
青塘	$\pi\text{H}\upsilon^{33}$	$\tau\text{H}\upsilon^{33}$	$\nu\upsilon^{33}$	$\lambda\upsilon^{33}$	$\tau\Sigma\upsilon^{33}$	$\tau\Sigma\text{H}\upsilon^{33}$	$\Sigma\upsilon^{33}$	$\tau\upsilon^{13}$	$\pi\upsilon^{55}$	$\lambda\upsilon^{55}$	$\pi\text{H}\upsilon^{31}$
水流	$\pi\text{H}\upsilon^{33}$	$\tau\text{H}\upsilon^{24}$	$\nu\upsilon^{33}$	$\lambda\upsilon^{33}$	$\tau\Sigma\upsilon^{33}$	$\tau\Sigma\text{H}\upsilon^{33}$	$\Sigma\upsilon^{33}$	$\tau\upsilon^{24}$	$\pi\upsilon^{55}$	$\lambda\upsilon^{55}$	$\pi\text{H}\upsilon^{53}$

(8.) 中古遇攝合三魚、虞韻泥、來母及精組部份字的韻母，平海讀 ψ，坎石潭、青塘、水流讀 ι。

【表 4-16】軍話遇合三魚虞泥、來母及精組部份字共時比較表

	女	呂	序	慮	需	娶	取	聚	趣	濾
平海	$\nu\psi^{21}$	$\lambda\psi^{21}$	$\Sigma\psi^{55}$	$\lambda\psi^{55}$	$\Sigma\psi^{33}$	$\tau\Sigma\text{H}\psi^{21}$	$\tau\Sigma\text{H}\psi^{21}$	$\tau\Sigma\psi^{55}$	$\tau\Sigma\text{H}\psi^{55}$	$\lambda\psi^{55}$
坎石潭	$\nu\iota^{51}$	$\lambda\iota^{55}$	$\Sigma\iota^{55}$	$\lambda\iota^{55}$	$\Sigma\iota^{33}$	$\tau\Sigma\text{H}\iota^{51}$	$\tau\Sigma\text{H}\iota^{51}$	$\tau\Sigma\iota^{55}$	$\tau\Sigma\text{H}\iota^{55}$	$\lambda\iota^{55}$
青塘	$\nu\iota^{13}$	$\lambda\iota^{31}$	$\Sigma\iota^{31}$	$\lambda\iota^{31}$	$\Sigma\iota^{33}$	$\tau\Sigma\text{H}\iota^{13}$	$\tau\Sigma\text{H}\iota^{13}$	$\tau\Sigma\text{H}\iota^{31}$	$\tau\Sigma\text{H}\iota^{31}$	$\lambda\iota^{31}$

水流	e ²⁴	λl ³³	σl ⁵⁵	λl ⁵⁵	Σl ³³	τΣHl ²⁴	τΣHl ²⁴	τΣl ⁵⁵	hl ⁵³	λl ⁵⁵
----	-----------------	------------------	------------------	------------------	------------------	--------------------	--------------------	-------------------	------------------	------------------

四、蟹攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
蟹開一哈	*Aɪ	oɪ	端系：胎 tHoi ³³ 臺 tHoi ³³ 袋 toi ⁵³ 代 toi ⁵³ 來母：來 loi ³³ 精系：菜 tsHoi ⁵⁵ 賽 soi ⁵⁵ 見系：該 koi ³³ 開 hoi ³³ 凱 kHoi ²⁴ 慨 kHoi ⁵⁵ 概 koi ⁵⁵ 影系：海 hoi ²⁴ 亥 hoi ⁵³ 愛 oi ⁵⁵	
		ɑɪ	端系：待 tai ⁵³ 戴 tai ⁵⁵ 態 tHai ⁵⁵ 貸 tHai ⁵⁵ 泥來母：乃 nai ⁵³ 耐 nai ⁵³ 精系：災 tsai ³³ 再 tsai ⁵⁵ 載 tsai ⁵³ 彩 tsHai ²⁴ 影系：孩 hai ³³ 哀 ai ³³	
蟹開一泰	*Aɪ	oɪ	幫母：貝 poi ⁵⁵ 見母：蓋 koi ⁵⁵	匣母：害
		ɑɪ	端系：帶 tai ⁵⁵ 太 tHai ⁵⁵ 泰 tHai ⁵⁵ 大 tai ⁵³ 泥來：奈 nai ⁵³ 賴 lai ⁵³	清母：蔡
		ɛ	疑母：艾 Ne ⁵³	
蟹開二皆	*ɨɪ	↔ɪ	幫系：拜 p↔i ⁵⁵ 排 pH↔i ³³ 埋 m↔i ³³	
		e	見系：皆 ke ³³ 界 ke ⁵⁵ 屆 ke ⁵⁵ 戒 ke ⁵⁵	匣母： 械 hai ⁵³
		oɪ	溪母：楷 hHoi ²⁴	
		ai	莊系：齋 tsai ³³ 豺 sai ³³	
蟹開二佳	*Oɪ	↔ɪ	幫系：牌 p↔i ³³ 派 pH↔i ⁵⁵ 稗 p↔i ⁵³ 買 m↔i ²⁴ 賣 m↔i ⁵³	
		ai	莊系：債 tsai ⁵⁵ 曬 sai ⁵³ 見系：街 kai ³³ 佳 kai ³³ 解 kai ²⁴ 涯 Nai ³³ 崖 Nai ³³ 影系：鞋 hai ³³ 蟹 hai ⁵³ 矮 ai ²⁴	
		a	穿母：差 tsHa ³³ 疏母：灑 sa ²⁴	
蟹開二夬	*ɑɪ	↔ɪ	並母：敗 p↔i ⁵³ 明母：邁 m↔i ⁵³	

蟹開 三祭	*φOt	t	幫系：蔽 pi ⁵⁵ 幣 pi ⁵³ 弊 pi ⁵³ 來母：例 li ⁵⁵ 勵 li ⁵³ 厲 li ⁵⁵ 精母：際 tsi ⁵³	疑母：藝
		l	照系：製 tɕi ⁵⁵ 制 tɕi ⁵⁵ 誓 ɕi ⁵³	
		e	審母：世 ɕe ⁵⁵ 勢 ɕe ⁵⁵	
蟹開 三廢		x	x	
蟹開 四齊	*tEt	t	幫系：閉 pi ⁵⁵ 批 pHi ³³ 迷 mi ³³ 端系：堤 ti ³³ 帝 ti ⁵⁵ 題 tHi ³³ 體 tHi ²⁴ 泥來母：黎 li ³³ 麗 li ⁵³ 見系：啓 kHi ²⁴ 計 ki ⁵⁵ 繼 ki ⁵⁵ 精系：擠 tsi ²⁴ 濟 tsi ⁵⁵ 妻 tsHi ³³ 砌 tsHi ⁵⁵ 齊 tsHi ³³ 臍 tsHi ³³ 劑 tsi ⁵³ 西 si ³³ 犀 tsHi ³³	黎 li ³³ /l<ɿ> ³³
		<ɿ>i	幫系：米 m<ɿ> ²⁴ 端系：底 t<ɿ> ²⁴ 剃 t<ɿ> ⁵⁵ 蹄 tH<ɿ> ³³ 啼 tH<ɿ> ³³ 泥來母：泥 n<ɿ> ³³ 黎 l<ɿ> ³³ 禮 l<ɿ> ³³	
		ɛi	透母：替 tHei ⁵³ 定母：弟 tei ²⁴	[ɛi]韻，僅有此二字。
		ɛ	見系：雞 ke ³³ 洗 se ²⁴ 婿 se ⁵⁵ 細 se ⁵⁵ 匣母：係 he ³³	
		ai	溪母：溪 hai ³³	
		ot	透母：梯 tHoi ³³	
		蟹合 一灰	*vOt	ot
<ɿ>t	端系：腿 tH<ɿ> ²⁴ 隊 tɕ<ɿ> ⁵³ 泥來母：內 n<ɿ> ⁵³ 雷 l<ɿ> ³³ 儂 l<ɿ> ²⁴ 累 l<ɿ> ⁵³ 精系：催 tsH<ɿ> ³³ 崔 tsH<ɿ> ³³ 罪 ts<ɿ> ⁵³ 碎 s<ɿ> ⁵⁵ 見、影系：傀 ku<ɿ> ²⁴ 悔 f<ɿ> ²⁴ 晦 f<ɿ> ²⁴			
ai	見系：盃 fai ³³ 塊 fai ³³ 曉母：灰 fai ³³			
i	明母：每 mi ²⁴			
蟹合 一泰	*vAt	<ɿ>t	見母：會 f<ɿ> ⁵³	
		uai	見母：檜 kuai ⁵⁵	
		ot	疑母：外 Noi ⁵³ 會會不會 ɸoi ³³	
蟹合 二皆	*vɔt	vət	見母：乖 kuai ³³ 怪 kvət ⁵⁵	
		ət	溪母：塊 fai ⁵⁵ 匣母：懷准 fai ³³	

蟹合 二佳	*υΘι	υα	見母：掛卦 kua ⁵³	
		υαι	見母：拐 kuαι ²⁴	
		αι	曉母：歪 vai ³³	
		α	匣母：畫 fa ⁵³	
蟹合 二夬	*υαι	υαι	溪母：快 kHuαι ⁵⁵	
		α	匣母：話 va ⁵³	
蟹合 三祭	*φυΘι	οι	審母：稅 Σοι ⁵⁵	
		↔i	照母：贅 tΣ↔i ⁵⁵ 爲母：衛 v↔i ⁵³	
		ε	心母：歲 se ⁵³	
蟹合 三廢	*φυ□ι	e	非母：廢 fe ⁵³	
		οι	奉母：吠 pHoi ⁵³	
		i	敷母：肺 hi ⁵³	
蟹合 四齊	*υEι	u↔ι	見系：圭閨桂 ku↔i ⁵³	
		↔ι	匣母：惠慧 f↔i ⁵³	

說明：

- (1.) 蟹攝韻母分布情況複雜，一、二、三、四等皆有屬字，可分成開口及合口兩大部分來看。
- (2.) 蟹韻開口一等哈、泰韻皆有 -οι、-αι 的讀音，顯示開口一、二等有混併的情況，這與明代洪武正韻的情形相同。例外字僅疑母艾字音讀特殊，讀爲 [Nε⁵³]，與一般客家話相同，如四縣、海陸等。
- (3.) 中古蟹攝開一哈韻部分字的韻母，平海、坎石潭讀 αι，青塘讀 οι，水流讀 οι 或 αι。

【表 4-17】軍話蟹開一哈共時比較表 1

	來	才	材	財	該	海	耐	菜	害	亥	抬
平海	λαι ¹³	τσαι ¹³	τσαι ¹³	τσαι ¹³	και ³³	ηαι ²¹	ναι ⁵⁵	τσαι ⁵⁵	ηαι ⁵⁵	ηαι ⁵⁵	ται ¹³
坎石潭	λαι ²	τσαι ¹¹	τσαι ¹¹	τσαι ¹¹	και ³³	ηαι ⁵¹	ναι ⁵⁵	τσαι ⁵⁵	ηαι ⁵⁵	ηαι ⁵⁵	ται ¹¹
青塘	λοι ³³	τσοι ³³	τσοι ³³	τσοι ³³	κοι ³³	ηοι ¹³	νοι ³¹	τσοι ⁴⁵	ηοι ³¹	ηοι ³¹	τοι ³³
水流	λοι ³³	τσοι ³³	τσοι ³³	τσοι ³³	και ³³	ηαι ²⁴	ναι ⁵⁵	τσοι ⁵³	ηοι ⁵³	ηοι ⁵³	τοι ³³

中古蟹攝開一哈韻部分字的韻母平海、坎石潭讀 αι，青塘多讀 οι，水流則讀 αι

或 oi。

【表 4-18】軍話蟹開一哈共時比較表 2

	胎	開	苔	待	代	袋	蓋
平海	τHαι ¹³	κHαι ¹³	τHαι ¹³	ται ⁵⁵	ται ⁵⁵	ται ⁵⁵	και ⁵⁵
坎石潭	τHαι ¹¹	κHαι ¹¹	τHαι ¹¹	ται ⁵⁵	ται ⁵⁵	ται ⁵⁵	και ⁵⁵
青塘	τHoi ³³	ηoi ³³	τHoi ³³	toi ³¹	toi ³¹	toi ³¹	κai ⁴⁵
水流	τHoi ³³	ηoi ³³	τHoi ³³	ται ⁵⁵	ται ⁵⁵	toi ⁵⁵	κοi ⁵³

- (4.) 開口二等字，皆、佳、夬韻皆有 $-\leftrightarrow\iota$ 韻，應是水流軍話的特色，還有 -e、-oi、-ai、-a 等讀音，讀音呈現分歧的情況，不過仍是以 -ai、 $-\leftrightarrow\iota$ 為主。
- (5.) 開口三等屬字較少，但亦有 -ι、-I、-ε 三韻。其中 -ι 前接幫系、來母，而 -i 細音前接精母字時，會有顎化的情形。如：際 τσι⁵³ → τI⁵³。而世勢兩字皆為 Σε⁵⁵。
- (6.) 中古蟹攝開四齊韻、止韻開三支韻部分字的韻母，平海、坎石潭讀 ι，青塘讀 □ι 或 ι，水流讀 ι 或 $\leftrightarrow\iota$ 。

【表 4-19】軍話蟹攝開四齊韻、止韻開三支韻共時比較表

	題	西	米	皮	屁	梨
平海	τHi ¹³	Σι ³³	μι ²¹	πHi ¹³	πHi ⁵⁵	λι ¹³
坎石潭	τHi ¹¹	Σι ³³	μι ⁵¹	πHi ¹¹	πHi ⁵⁵	λι ¹¹
青塘	τH□ι ³³	Σ□ι ³³	μ□ι ¹³	πHi ³³	πHi ³¹	λι ³³
水流	τHi ³³	σι ³³	μ \leftrightarrow ι ²⁴	πHi ³³	πHi ⁵⁵	λ \leftrightarrow ι ³³

- (7.) 合口一等字，在蟹攝中主要有 -oi、 $-\leftrightarrow\iota$ 兩種音讀，此外還有 -ai、-i、-uai、-oi 的讀音，如：盃 fai³³、塊 fai³³、每 mi²⁴、檜 kuai⁵⁵、外 Noi⁵³。
- (8.) 合口二等字，集中於見、曉母，多為 -uai、-ai、-a 等形式，另外還有。其中，見組字仍然保留合口性質，如：怪 kuai³³、掛卦 kua⁵³、快 kHuai⁵⁵。至於 -ai、-a 韻字則見於溪、曉、匣母字當中，如：溪母：塊 fai⁵⁵、匣母：懷淮 fai³³、曉母：歪 vai³³、匣母：畫 fa⁵³、匣母：話 va⁵³。
- (9.) 合口三等字，部分屬字依舊與合口一等有著類似的情況，主要是以 -oi、 $-\leftrightarrow\iota$ 、-ε 為主，少數字讀 -i，如：肺 hi⁵³，一般四縣海陸客家話皆如此。
- (10.) 合口四等字，屬字雖少，主要為 -u $\leftrightarrow\iota$ ， $-\leftrightarrow\iota$ 元音。如：桂 ku \leftrightarrow ι⁵³ 慧 f \leftrightarrow ι⁵³。
- (11.) 中古蟹攝開四齊韻部分字的韻母平海、坎石潭讀 ι，青塘多讀 □ι，水

流則表現不一，有讀 ɿ、↔i、ou。

【表 4-20】軍話蟹開四齊共時比較表

	梯	蹄	齊	底	洗	第
平海	τHɿ ¹³	τHɿ ¹³	τΣHɿ ¹³	τɿ ²¹	Σɿ ²¹	τɿ ⁵⁵
坎石潭	τHɿ ¹¹	τHɿ ¹¹	τΣHɿ ¹¹	τɿ ⁵¹	Σɿ ⁵¹	τɿ ⁵⁵
青塘	τHαɿ ³³	τH□ɿ ³³	τΣH□ɿ ³³	τ□ɿ ¹³	Σ□ɿ ¹³	τ□ɿ ³¹
水流	τHou ³³	τH↔ɿ ³³	τSHɿ ³³	τ↔ɿ ²⁴	σɛ ²⁴	τɿ ⁵³

五、止攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
止開三支	*φɛ	ɿ	幫系：碑 πɿ ³³ 披 πHɿ ³³ 皮 πHɿ ³³ 脾 πHɿ ³³ 彌 mɿ ³³ 糜 mɿ ³³ 婢 πHɿ ⁵³ 靡 mɿ ³³ 臂 πɿ ⁵⁵ 避 πɿ ⁵³ 來母：籬 λɿ ³³ 璃 λɿ ⁵³ 荔 λɿ ⁵³ 離 λɿ ⁵⁵ 知母：知 τɿ ³³ 見系：寄 kɿ ⁵⁵ 企 kHɿ ²⁴ 奇 kHɿ ³³ 騎 kHɿ ³³ 宜 nɿ ³³ 義 Nɿ ⁵³ 曉母：犧 hɿ ³³ 戲 hɿ ⁵⁵ 影系：椅 Zɿ ²⁴ 移 Zɿ ³³ 易 Zɿ ⁵³	照母：枝 ki ³³
		I	精系：紫 τσI ²⁴ 此 τσHI ²⁴ 斯 σI ³³ 廝 σI ²⁴ 賜 σI ⁵⁵ 知系：智 τΣI ⁵⁵ 馳 τΣHI ³³ 池 τΣHI ³³ 照系：紙 τΣI ²⁴ 施 ΣI3333 ³³ 匙 ΣI ³³ 是 ΣI ⁵³ 豉 ΣI ⁵³	
		αɿ	心母：徙 σαɿ ²⁴ 璽 σαɿ ²⁴	
		α	初母：差 τσHα ³³	
		ɿɛ	疑母：蟻 Nɿɛ ³³	
止開三脂	*φɛɿ	ɿ	幫系：悲 πɿ ³³ 比 πɿ ²⁴ 秘 pɿ ⁵⁵ 眉 πɿ ³³ 美 mɿ ³³ 泥來母：尼 nɿ ³³ 梨 li ³³ 見系：飢 ki ³³ 肌 ki ³³ 器 hi ⁵⁵ 棄 hi ⁵⁵ 影系：姨 Zi ³³ 伊 Zi ³³ 夷 Zi ³³	

		I(□)	精系：資 τσI ³³ 姊 τσI ²⁴ 私 σI ³³ 死 σI ²⁴ 自 τσI ⁵³ 四 σI ³³ 疏母：師 σI ³³ 獅 sI ³³ 照系：脂 τΣI ³³ 旨 τΣI ²⁴ 至 τΣI ⁵⁵ 屍 ΣI ³³ 屎 ΣI ²⁴ 矢 ΣI ²⁴ 視 ΣI ⁵³	姊 τσI ³³ /τσε ²⁴
止開 三之	*ɿ	ɿ	泥來母：你 Ni ³³ 李 li ²⁴ 狸 li ³³ 里 li ³³ 理 li ³³ 見系：基 ki ³³ 己 ki ²⁴ 紀 ki ²⁴ 記 ki ⁵⁵ 欺 kHi ³³ 旗 kHi ³³ 棋 kHi ³³ 疑 Ni ³³ 日母：而 Zi ³³ 耳 Ni ²⁴ 曉母：喜 hi ²⁴ 影母：醫 Zi ³³ 意 Zi ⁵⁵	
		I(□)	精系：子 tσI ²⁴ 慈 tσI ³³ 司 sI ³³ 思 sI ³³ 絲 sI ³³ 詞 tσHI ³³ 寺 sI ⁵³ 知系：置 tΣI ⁵⁵ 恥 tΣHI ²⁴ 癡 tΣHI ³³ 治 tΣI ⁵³ 莊系：士 sI ⁵³ 柿 sI ⁵³ 照系：止 tΣI ²⁴ 址 tΣI ²⁴ 志 tΣI ⁵³ 齒 tΣHI ²⁴ 詩 ΣI ³³ 時 ΣI ³³	例外讀音：廁 讀 tσHa ⁵⁵ 史使 soi ²⁴
止開 三微	*φ<ɿ	ɿ	見系：機 ki ³³ 幾 ki ²⁴ 豈 hi ²⁴ 曉母：希 hi ³³ 稀 hi ³³ 影母：衣 Zi ³³ 依 Zi ³³	
止合 三支	*φυε	<ɿ	來母：累 l<ɿi ⁵³ 精系：嘴 ts<ɿi ²⁴ 隨 s<ɿi ³³ 照系：垂 s<ɿi ³³ 吹 tΣH<ɿi ⁵³ 炊 tΣH<ɿi ⁵³ 瑞 s<ɿi ⁵³ 疑母：危 v<ɿi ³³ 偽 v<ɿi ⁵³ 曉母：毀 f<ɿi ²⁴ 影系：爲 v<ɿi ³³ 委 v<ɿi ²⁴	「垂」字有兩 讀： s<ɿi ³³ /tΣ<ɿi ⁵³
		υ<ɿi	見組：規 ku<ɿi ³³ 虧 kHu<ɿi ³³ 跪 ku<ɿi ⁵³	
止合 三脂	*φυεɿ	<ɿ	來母：壘 l<ɿi ³³ 淚類 l<ɿi ⁵³ 精系：醉 ts<ɿi ⁵⁵ 翠 tsH<ɿi ⁵⁵ 雖 s<ɿi ³³ 知系：槌 tΣH<ɿi ³³ 墜 ts<ɿi ⁵³ 禪母：水 Σ<ɿi ²⁴ 影系：維 v<ɿi ³³ 爲位 v<ɿi ⁵³	例外讀音： 衰 Σoi ²⁴
		υ<ɿi	見組：龜 ku<ɿi ³³ 癸軌 ku<ɿi ³³ 季櫃 ku<ɿi ⁵³	
止合 三微	*φυ<ɿ	<ɿ	非系：非 f<ɿi ³³ 妃 f<ɿi ³³ 肥 f<ɿi ³³ 翡 f<ɿi ⁵⁵ 曉母：輝 f<ɿi ³³ 影系：威 v<ɿi ³³ 偉 v<ɿi ²⁴ 慰 v<ɿi ⁵⁵ 胃 v<ɿi ⁵³	

	ɿ	微母：微 μ^{33} 尾 μ^{33} 味 μ^{55}	
	ʊ↔i	見系：歸 $ku↔i^{33}$ 鬼 $ku↔i^{24}$	

說明：

- (1.) 止攝字皆為三等字，可分為開合兩部分來看。
- (2.) 開口三等支、脂、之、微等韻皆是以主要元音-ɿ、-I 為主，而 -I 元音只出現在精莊知照系字。在《洪武正韻》中，支部中開口三等韻精莊章組字（相當《中原音韻》支思韻），其舌面元音由於受聲母的影響發生了明顯的變化，變作與舌尖元音相近的音，其餘聲組字的韻母大體保持接近 -ɿ 的音，但與齊部有別。（葉寶奎 2001：35）除了-ɿ、-I 的元音之外，還有其他讀音，如止開三支中，徙 sai^{24} 、璽 sai^{24} 、差 $\tau\sigma H\alpha^{33}$ 、蟻 $Ni\varepsilon^{33}$ 等音讀。
- (3.) 合口三等支、脂、微等韻，則是以 -↔ɿ、-ʊ↔i 為主，以 -↔ɿ 為主的音讀分佈於其他聲系字，而 -ʊ↔i 僅出現於見系字，如：規 $ku↔i^{33}$ 、鬼 $ku↔i^{24}$ 、櫃 $ku↔i^{53}$ ，是水流軍話較為特殊之處。不過在《中原音韻》與《洪武正韻》中，合三支脂微（喉牙）以及開三脂韻（唇音）明母字，其擬音皆是 * $u↔i$ 。可見水流軍話的語音系統中，確有承襲官話系統的可能性。
- (4.) 水流軍話的 -↔ɿ 韻與四縣、海陸客話的 -ui 韻，有相對應的情況。

【表 4-21】止攝合口共時比較表

方言點	例字	止合三支	止合三微	止合三脂	止合三微	止合三脂	止合三支
		規(見)	鬼(見)	醉(精)	輝(非)	維(影)	危(疑)
水流軍話		$ku↔i^{33}$	$ku↔i^{24}$	$ts↔i^{55}$	$f↔i^{33}$	$v↔i^{33}$	$v↔ɿ^{33}$
海陸客話		kui^{53}	kui^{13}	$tsui^{31}$	fui^{53}	vui^{55}	$Nuɿ^{55}$
四縣客話		kui^{24}	kui^{31}	$tsui^{55}$	fui^{24}	vui^{11}	$Nuɿ^{11}$

六、效攝

開合 等第	廣韻擬 音	水流軍話 韻母	例字	備註
----------	----------	------------	----	----

效開 一豪	*Au	αu	幫系：褒 pau ³³ 保 pau ²⁴ 報 pau ⁵⁵ 端系：刀 tau ³³ 島 tau ²⁴ 倒 tau ⁵⁵ 掏 tHau ³³ 套 tHau ⁵³ 道 tau ⁵³ 泥來母：腦 nau ²⁴ 老 nau ³³ 勞 lau ³³ 精系：早 tsau ²⁴ 草 tsHau ²⁴ 嫂 sau ²⁴ 掃 sau ⁵⁵ 見系：高 kau ³³ 糕 kau ³³ 膏 kau ⁵⁵ 考 kHau ²⁴ 熬 Nau ³³ 曉匣母：豪 hau ³³ 好 hau ²⁴ 耗 hau ⁵⁵	
		o	定母：桃 tHo ³³ 盜 to ⁵⁵ 從母：造 tso ⁵³ 見母：稿 ko ²⁴ 影母：襖 o ²⁴	
效開 二肴	*αu	αu	幫系：包 pau ³³ 飽 pau ²⁴ 豹 pau ⁵⁵ 拋 pHau ³³ 泡 pHau ⁵⁵ 跑 pHau ³³ 茅 mau ³³ 貌 mau ⁵³ 泥母：鬧 nau ³ 莊系：抓 tsau ³³ 爪 tsau ²⁴ 抄 tsHau ³³ 炒 tsHau ²⁴ 見系：交 kau ³³ 教 kau ⁵⁵ 酵 hau ⁵⁵ 咬 Nau ²⁴ 曉匣母：孝 hau ⁵⁵ 校 hau ⁵³	例外讀音： 貓 miu ⁵³
效開 三宵	*φəu	ɛu	幫系：標 peu ³³ 表 peu ²⁴ 飄 pHeu ³³ 票 pHeu ⁵⁵ 苗 meu ³³ 妙 meu ⁵⁵ 廟 meu ⁵⁵ 來母：燎 leu ³³ 精系：蕉 tseu ³³ 醮 tseu ⁵⁵ 消 seu ³³ 小 seu ²⁴ 笑 seu ⁵⁵	
		αu	知系：朝 tΣau ³³ 超 tΣHau ³³ 潮 tΣHau ³³ 趙 tΣau ³³ 照系：招 tΣau ³³ 照 tΣau ⁵⁵ 燒 Σau ³³ 少 Σau ²⁴ 紹 Σau ⁵³ 日母：饒 Zau ³³ 擾 Zau ²⁴ 影系：妖 Zau ³³ 要 Zau ⁵⁵ 搖 Zau ³³ 昏 Zau ²⁴ 耀 Zau ⁵³	
		ɪαu	精系：俏 tsHiau ⁵⁵ 見系：嬌 kiau ³³ 驕 kiau ³³ 矯 kiau ³³ 橋 kHiau ³³ 轎 kHiau ⁵⁵ 日母：繞 Ziau ⁵⁵	
效開 四蕭	*ɪɛu	ɛu	端系：雕 teu ³³ 鳥 teu ²⁴ 釣 teu ⁵⁵ 挑 tHeu ³³ 調 tHeu ³³ 跳 tHeu ⁵³ 掉 teu ⁵³ 泥來母：尿 neu ⁵³ 聊 leu ³³ 料 leu ⁵³ 蕭 seu ³³ 曉母：曉 heu ²⁴	
		ɪαu	見系：繳 κɪau ²⁴ 叫 κɪau ⁵⁵ 竅 kHiau ⁵⁵	

說明：

- (1.) 效攝僅有開口字，一、二、三、四等皆有屬字。
- (2.) 效開一豪韻，以 -au 元音為大宗，部分 -o 次之，顯示一等與二等相混，或是沒有分別。
- (3.) 中古效韻開一豪韻大部分字的韻母，平海、坎石潭、青塘、水流均讀 au。

【表 4-22】軍話效開一豪共時比較表

	嫂	膏	稿	報	帽	倒	糕	寶	早
平海	Σau ²¹	kau ³³	kau ²¹	πau ⁵⁵	μαυ ⁵⁵	tau ²¹	kau ³³	πau ²¹	τΣau ²¹
坎石潭	Σau ⁵¹	kau ³³	kau ⁵¹	πau ⁵⁵	μαυ ⁵⁵	tau ⁵¹	kau ³³	πau ⁵¹	τΣau ⁵¹
青塘	Σau ¹³	kau ³³	kau ¹³	πau ⁵⁵	μαυ ⁴⁵	tau ¹³	kau ³³	πau ¹³	τΣau ¹³
水流	Σau ²⁴	kau ³³	kau ²⁴	πau ⁵⁵	μαυ ⁵³	tau ²⁴	kau ³³	πau ²⁴	τΣau ²⁴

- (4.) 效開二肴則以 -au 為主，可見效攝一二等沒有 o:au 之別。除了效開一、二等，大抵上一、二洪音，三、四細音的界線呈現相混。三、四等字 -i 介音已有脫落情形。
- (5.) 效開三、四等字，主要是以 -eu 為主，另有 -au / -iau 混讀之現象，三、四等字 -i 介音已有脫落情形。

七、流攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
流開一侯	*u	↔u	端系：兜 t↔u ³³ 斗 t↔u ²⁴ 鬥 t↔u ⁵⁵ 頭 tH↔u ³³ 豆 t↔u ⁵³ 來母：樓 l↔u ³³ 漏 l↔u ⁵³ 精系：走 ts↔u ²⁴ 奏 ts↔u ⁵⁵ 見系：溝 k↔u ³³ 狗 k↔u ²⁴ 構 k↔u ⁵⁵ 口 kH↔u ²⁴ 扣 kH↔u ⁵⁵ 藕 N↔u ²⁴ 曉匣母：候 h↔u ³³ 後 h↔u ⁵³ 影母：歐 ↔u ³³ 毆 ↔u ²⁴	例外讀音： 剖 πHo ⁵⁵
		eu	明母：牡 meu ⁵³ 某 meu ²⁴	
		u	明母：母 mu ³³ 戊 vu ²⁴ 敵 mu ³³	

流開 三尤	*φυ	υ	泥來母：扭紐 niu ²⁴ 流劉柳 liu ³³ 溜 liu ⁵³ 精系：酒 tsiu ²⁴ 秋 tsHiu ³³ 修 siu ³³ 秀 siu ⁵⁵ 見系：糾 kiu ³³ 久 kiu ²⁴ 九 kiu ²⁴ 救 kiu ⁵⁵ 丘 hiu ³³ 求 tsiu ³³ 舅 kHiu ³³ 曉匣母：休 hiu ³³ 朽 hiu ²⁴	知母： 肘 tΣiu ²⁴ 莊母： 皺 tΣiu ⁵⁵
		↔υ	非系：浮 pH↔u ³³ 謀 m↔u ³³ 知系：抽 τΣH↔υ ³³ 丑 τΣH↔υ ²⁴ 紂 τΣ↔υ ⁵³ 宙 τΣ↔υ ⁵³ 莊系：愁 s↔u ³³ 搜 s↔u ³³ 瘦 Σ↔u ⁵⁵ 照系：周 τΣ↔υ ³³ 州 τΣ↔υ ³³ 收 Σ↔u ³³ 醜 τΣH↔υ ²⁴ 手 Σ↔υ ²⁴ 臭 τΣH↔υ ⁵⁵ 壽 Σ↔υ ⁵³ 日母：柔 Z↔υ ³³ 揉 Z↔υ ³³ 影系：憂 Z↔υ ³³ 有 Z↔υ ²⁴ 油 Z↔υ ³³ 佑 Z↔υ ⁵³	疑母： 牛 N↔υ ³³
		υ	非系：富 fu ⁵⁵ 副 fu ⁵⁵ 復 fu ⁵³ 婦 fu ⁵³	
流開 三幽	*φευ	↔υ	影母：幽 Z↔υ ³³ 幼 Z↔υ ⁵⁵	
		ι↔υ	幫母：彪 pi↔u ³³ 端母：丟 ti↔u ³³	[-ι↔υ]韻 字數極少

說明：

- (1.) 流攝僅有開口字。
- (2.) 開口一等侯韻多為 -↔υ，少部分字讀 -eu、-υ，而僅出現於明母。如：
牡 meu⁵³ 某 meu²⁴、母 mu³³、戊 vu³。
- (3.) 三等尤韻以 -↔u、-ιυ 為主要韻讀，僅非系字亦有 -υ 等形式呈現。如：
富 fu⁵⁵、副 fu⁵⁵、復 fu⁵³、婦 fu⁵³。
- (4.) 三等幽韻全讀 -↔u，-i 介音明顯消失，讀 -ι↔υ 的韻，僅少數字讀「彪」
pi↔u³³、丟 ti↔u³³。
- (5.) 中古流攝開口一等侯韻大部分，開三尤韻知、照組字的韻母，平海、坎石潭、青塘三地軍話，多讀 ου，新屋水流軍話皆讀 ↔υ。

【表 4-23】軍話流開一侯共時比較表

	偷	頭	走	狗	豆	扣	周	仇	手	臭
平海	του ³³	του ¹³	τΣου ² ₁	κου ²¹	του ⁵⁵	κHου ⁵ ₅	τΣου ³ ₃	τΣυ ¹³	Σου ²¹	τΣου ⁵ ₅
坎石潭	τHου ¹ ₁	τHου ₁₁	τΣου ₅₁	κου ⁵ ₁	του ⁵⁵	κHου ₅₅	τΣου ₃₃	τΣHο _υ ¹¹	Σου ⁵ ₁	τΣου ₅₅
青塘	τHου ³	τHου	τΣου ¹	κου ¹³	του ⁵⁵	κHου ⁴	τΣου ³	τΣου ³³	Σου ¹³	τΣου ⁵

	3	33	3			5	3			5
水流	τH↔υ ₃₃	τH↔υ ₃₃	τΣ↔υ ₂₄	κ↔υ ₂₄	τ↔υ ₅ ⁵	κ↔υ ₅₅ ⁵⁵	τΣ↔υ ₃₃	τΣ↔υ ₃₃	Σ↔υ ₂₄	τΣ↔υ ₅₅

八、咸攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
咸開一覃合	*Aμ *Aπ	αμ	端系：貪 tHam ³³ 潭 tHam ³³ 探 tHam ⁵⁵ 泥母：南 nam ³³ 男 nam ³³ 精系：蠶 tsHam ³³ 慘 tsHam ²⁴ 見系：感 kam ³³ 砍 kHam ²⁴ 曉匣母：含 ham ³³ 影母：庵 am ³³	影母： 暗 hak ²
		απ	端系：答 tap ⁵ 泥來母：納 nap ² 拉 lap ² 從母：雜 tsHap ² 匣母：合 hap ²	
咸開一談盍	*Aμ *Aπ	αμ	端系：擔 tam ³³ 膽 tam ²⁴ 坍 tHam ³³ 毯 tHam ²⁴ 談 tHam ³³ 淡 tam ⁵³ 泥來母：籃 lam ³³ 攬 lam ⁵⁵ 濫 lam ⁵³ 精系：慚 tsHam ³³ 三 sam ³³ 暫 tsam ⁵³ 見系：甘 lam ³³ 敢 kam ²⁴ 曉匣母：喊 ham ²⁴	橄 ka ⁵⁵
		απ	塔 tHap ⁵ 臘 lap ² 磕 hap ⁵	
咸開二咸洽	*□μ *□π	αμ	知系：站 tΣam ⁵⁵ 莊系：斬 tΣam ²⁴ 蘸 τσαμ ⁵⁵ 杉 Σam ³³	澄母： 賺 tsH↔n ⁵³
		iam	見母：減 kiam ²⁴ 匣母：鹹 hiam ³³ 陷 hiam ⁵³	
		απ	插 tsHap ⁵ 炸 tsHap ²	
		ιαπ	見母：夾 kiap ⁵ 匣母：峽 hiap ² 狹 hiap ²	
咸開二銜狎	*αμ *απ	αμ	衫 Σam ³³ 監 kam ³³ 艦 kam ⁵⁵ 嵌 kam ³³ 巖 Nam ³³	
		απ	甲 kap ⁵ 盒 hap ² 鴨 ap ⁵	

咸開 三鹽 葉	*φΘμ *φΘπ	ιαμ	泥來母：黏 nιαμ ³³ 廉 liam ³³ 殮 liam ⁵³ 精系：尖 tsiam ³³ 籤 tsHiam ³³ 知母：沾 tΣιαμ ³³ 日母：染 Nιαμ ⁵³ 見系：鉗 kiam ³³ 檢 kiam ²⁴ 驗 Nιαμ ⁵³ 曉母：險 hiam ²⁴ 影系：鹽閻 Zιαμ ³³	
		αμ	照系：占 τΣαμ ³³	
		ιαπ	泥來母：聶 nιαπ ² 獵 liap ² 精系：接 tsiap ⁵ 妾 tsHiap ⁵ 捷 tsiap ² 喻母：葉 Zιαπ ²	
		απ	審母：攝 Σαπ ⁵	
咸開 三嚴 業	*φ□μ *φ□π	ιαμ	見系：劍 kiam ⁵⁵ 欠 kHiam ⁵⁵ 嚴 Niam ³³ 釀 Niam ⁵⁵ 影母：醃 Ziam ³³	
		ιαπ	見系：劫 κιαπ ⁵ 業 Nιαπ ² 曉母：脅 hiap ⁵	
咸開 四添 帖	*ιΕμ *ιΕπ	ιαμ	端系：點 tiaμ ²⁴ 店 tiaμ ⁵⁵ 添 tHιαμ ³³ 甜 tHιαμ ³³ 泥母：念 nιαμ ⁵³ 見系：兼 κιαμ ³³ 謙 kHιαμ ³³ 歉 kHiam ⁵⁵ 匣母：嫌 hιαμ ³³	
		ιαπ	端系：跌 tiap ⁵ 帖 tHiap ⁵ 碟 tiap ² 見系：挾 kiap ⁵ 協 hiap ²	
咸合 三凡	*φυ□μ *φυ□π	αμ	奉母：帆 fam ³³ 凡 fam ³³ 犯 fam ⁵³ 範 fam ⁵³ 范 fam ⁵³	
		απ	法 fap ⁵ 乏 fap ²	

說明：

- (1.) 咸攝開口一、二等字混讀，一等覃韻多讀如具二等談韻特色的 -αμ、-απ 形式。
- (2.) 二等咸韻及銜韻部分，大多依然讀如 -αμ、-απ，少數字在見匣母之後，出現元音高化的情形，而有讀如 -ιαμ、-ιαπ 的情形，如：鹹 hiam³³、減 kiam²⁴、陷 hiam⁵³、夾 kiap⁵、峽 hiap²。
- (3.) 三等鹽韻及嚴韻、四等添韻部分，主要元音有升高的趨勢，主要是以讀如 -ιαμ、-ιαπ 為主，而讀如具二等談韻特色的 -αμ、-απ，僅佔少數，如：占 τΣαμ³³、攝 Σαπ⁵。
- (4.) 合口三等凡韻，因開頭的聲母為唇齒擦音 f，所以與合口的 -u 介音成分

自然與之結合，主要元音變成具備開口成分的 -a。一般說來，當一字的聲母與韻尾都是唇音時，容易發生異化作用，如：犯 fam^{53} → 犯 fan^{53} ；范 fam^{53} → 范 fan^{53} ；法 fap^5 → 法 fat^5 ，而水流軍話沒有產生語音異化作用，可能跟發音人長期受到海陸方言接觸有關，才能固守原本讀音，而沒有發生異化的情形。

(5.) 中古咸攝開三鹽、嚴，開四添韻多數字的韻母，平海讀 μ ，坎石潭、青塘讀 $\epsilon\mu$ 、 $\iota\epsilon\mu$ ，水流讀 am 、 iam 。

【表 4-24】軍話咸開三鹽、嚴，開四添韻共時比較表

	尖	簽	檢	險	劍	添	甜	店	念
平海	$\tau\Sigma\iota\mu^{33}$	$\tau\Sigma\iota\mu^{33}$	$κ\iota\mu^{13}$	$\eta\iota\mu^{13}$	$κ\iota\mu^{55}$	$\tau\text{H}\iota\mu^{33}$	$\tau\text{H}\iota\mu^{13}$	$\tau\iota\mu^{55}$	$\nu\iota\mu^{55}$
坎石潭	$\tau\Sigma\iota\epsilon\mu^{33}$	$\tau\Sigma\iota\epsilon\mu^{33}$	$κ\iota\epsilon\mu^{51}$	$\eta\iota\epsilon\mu^{51}$	$κ\iota\epsilon\mu^{55}$	$\tau\text{H}\iota\epsilon\mu^3_3$	$\tau\text{H}\iota\epsilon\mu^1_1$	$\tau\iota\epsilon\mu^{55}$	$\lambda\iota\mu^{55}$
青塘	$\tau\Sigma\epsilon\mu^{33}$	$\tau\Sigma\epsilon\mu^{33}$	$κ\iota\alpha\mu^{13}$	$\eta\epsilon\mu^{13}$	$κ\iota\alpha\mu^{55}$	$\tau\text{H}\epsilon\mu^{33}$	$\tau\text{H}\epsilon\mu^{33}$	$\tau\epsilon\mu^{55}$	$\nu\epsilon\mu^{45}$
水流	$\tau\Sigma\iota\alpha\mu^3_3$	$\tau\Sigma\iota\alpha\mu^3_3$	$κ\iota\alpha\mu^{24}$	$\eta\iota\alpha\mu^{24}$	$κ\iota\alpha\mu^{55}$	$\tau\text{H}\iota\alpha\mu^3_3$	$\tau\text{H}\iota\alpha\mu^3_3$	$\tau\iota\alpha\mu^{55}$	$\nu\alpha\mu^{53}$

九、深攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
深開三侵	*φεμ	μ	來母：林 $\lambda\iota\mu^{33}$ 精系：侵 $\tau\text{H}\iota\mu^{33}$ 心 $\sigma\iota\mu^{33}$ 尋 $\tau\text{H}\iota\mu^{33}$ 寢 $\tau\text{H}\iota\mu^{24}$ 浸 $\tau\sigma\iota\mu^{55}$ 見系：金 $κ\iota\mu^{33}$ 錦 $κ\iota\mu^{24}$ 禁 $κ\iota\mu^{55}$ 欽 $k\text{H}\iota\mu^{33}$ 琴 $k\text{H}\iota\mu^{33}$ 吟 $N\iota\mu^{33}$	壬 (日) $Z\iota\mu^{33}$ 稟 (幫) $\pi\eta^{24}$ 品 (滂) $\rho\text{H}\eta\eta^{24}$
		$\leftrightarrow\mu$	澄母：沉 $\tau\text{H}\leftrightarrow\mu^{33}$ 莊系：森 $\sigma\leftrightarrow\mu^{33}$ 滲 $\sigma\leftrightarrow\mu^{53}$ 照系：針 $\tau\Sigma\leftrightarrow\mu^{33}$ 枕 $\tau\Sigma\leftrightarrow\mu^{24}$ 深 $\Sigma\leftrightarrow\mu^{33}$ 審 $\Sigma\leftrightarrow\mu^{24}$ 日母：任 $Z\leftrightarrow\mu^{33}$ 影系：音 $Z\leftrightarrow\mu^{33}$ 陰 $Z\leftrightarrow\mu^{33}$ 飲 $Z\leftrightarrow\mu^{24}$ 蔭 $Z\leftrightarrow\mu^{53}$	簪 (莊) $\tau\sigma\alpha\mu^{33}$
深開三緝	*φεπ	$\iota\pi$	來母：立 $\lambda\iota\pi^2$ 粒 $\lambda\iota\pi^2$ 精系：緝 $\tau\sigma\iota\pi^2$ 集 $\sigma\iota\pi^2$ 習 $\sigma\iota\pi^2$ 日母：入 $N\iota\pi^2$ 見系：急 $κ\iota\pi^5$ 泣 $k\text{H}\iota\pi^5$ 及 $κ\iota\pi^2$	

		↔π	澄母：蟄 τΣH↔π ² 照系：汁 τΣ↔π ⁵ 濕 Σ↔π ⁵ 十 Σ↔π ²	
--	--	----	---	--

說明：

- (1.) 深攝僅有開口三等字，主要是以 -ιμ、↔m / ιπ、↔p 為主，除了侵韻有例外讀音之外，如：稟(幫) πιν²⁴、品(滂) pHin²⁴、簪(莊) τσαμ³³，而簪(莊) τσαμ³³的讀音是咸攝的特色，稟(幫) πιν²⁴、品(滂) pHin²⁴的讀音可能是雙唇鼻音消失成舌尖鼻音韻尾的情況。
- (2.) 中古咸、深攝字的韻母，平海、坎石潭、青塘、水流等地大部分仍保留 -μ 韻尾，中古入聲字的韻母，平海、坎石潭、青塘、水流等地都完整的保留 -π，-τ，-κ 韻尾。

【表 4-25】軍話咸、深攝共時比較表

	感	貪	心	禁	月	別	達	答	汁	落	學
平海	καμ ²¹	τHαμ ¹³	Σιεμ ³³	κιεμ ⁵⁵	Zψετ ¹ ₃	πιετ ¹³	τατ ¹ ₃	ταπ ²	τΣαπ ²	λοκ ²	ηιοκ ¹³
坎石潭	καμ ⁵¹	τHαμ ¹¹	Σιμ ³³	κιμ ⁵⁵	Zιοτ ⁵	πιετ ⁵	τατ ⁵	ταπ ⁵	τΣαπ ⁵	λοκ ⁵	ηοκ ⁵
青塘	καμ ¹³	τHαμ ³³	Σιμ ³³	κιμ ⁵⁵	Nιετ ¹	πιετ ¹	τατ ¹	ταπ ⁵	τΣαπ ⁵	λοκ ¹	ηοκ ¹
水流	καμ ²⁴	τHαμ ³³	Σιμ ³³	κιμ ⁵⁵	Nιατ ²	πιατ ²	τατ ²	ταπ ⁵	τΣαπ ⁵	λοκ ²	ηοκ ²

十、山攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
山開一寒曷	*Av	av	端系：丹 tan ³³ 檀 tHan ³³ 誕 tan ⁵³ 泥來母：難 nan ³³ 蘭 lan ³³ 爛 lan ⁵³ 精系：贊 tsan ⁵⁵ 餐 tsHan ³³ 殘 tsHan ³³ 散 san ⁵³ 疑母：岸 Nan ⁵³	
	*Aτ	ov	見系：肝 kon ³³ 干 kon ³³ 幹 kon ⁵⁵ 曉匣母：寒 hon ³³ 汗 hon ⁵³ 影系：安 on ³³ 案 on ⁵³	看=睇 tei ²⁴
		ατ	端系：達 tat ² 來母：辣 lat ²	擦(清) tsH↔t ⁵
		οτ	見系：割 kot ⁵ 渴 hot ⁵	

山開 二山 黠	*Θv *Θτ	av	幫系：扮 pan ⁵⁵ 盼 pHan ⁵⁵ 辦 pHan ⁵³ 莊系：山 Σan ³³ 盞 tsan ²⁴ 鏟 tsHan ²⁴ 產 Σan ²⁴ 見系：間 kan ³³ 簡 han ²⁴ 眼 Nan ²⁴ 曉匣母：閑 han ³³ 限 han ⁵³ 覓 han ⁵³	
		at	幫系：八 πατ ⁵ 拔 πHατ ² 抹 ματ ² 莊系：札 tsατ ⁵ 察 tsHατ ⁵ 殺 Σατ ⁵	
山開 二刪 金書	*av *at	av	幫系：班 pan ³³ 板 pan ²⁴ 攀 pHan ³³ 慢 man ⁵³ 莊系：刪 Σan ³³ 疝 Σan ⁵³ 見系：奸 kan ³³ 顏 Nan ³³ 雁 Nan ⁵³ 影母：晏 an ³³	
		at	瞎 hat ⁵	
山開 三仙 薛	*φΘv *φΘτ	lav	幫系：鞭 pian ³³ 變 pian ⁵⁵ 騙 pHian ⁵⁵ 棉 mian ³³ 面 mian ⁵³ 泥來母：連 lian ³³ 碾 lian ⁵³ 精系：煎 tsian ³³ 箭 tsian ⁵⁵ 遷 tsHian ³³ 錢 tsHian ³³ 仙 sian ³³ 線 sian ⁵³ 見系：乾 kHian ³³ 件 kian ⁵³ 諺 Nian ⁵³ 影系：延 kHian ³ 演 Zieν ⁵	
		av	知系：展 τΣav ²⁴ 纏 τΣHav ²⁴ 照系：氈 tΣav ³³ 戰 tΣav ⁵⁵ 搨 Σav ³³ 扇 Σav ⁵⁵ 善Σav ⁵³ 日母：然 Zav ⁵	
		lat	幫系：別 pHiat ⁵ 滅 miat ⁵ 來母：列 liat ² 心母：薛 siat ⁵ 日母：熱 Niat ² 見系：傑 kHiat ² 孽 Niat ²	
		at	知系：哲 τΣat ⁵ 轍 τΣat ²	
山開 三元 月	*φ□v *φ□τ	lav	見系：建 kian ⁵⁵ 言 Nian ³³ 健 kian ⁵³ 曉母：掀 hian ³³ 憲 hian ⁵⁵	
		lat	曉母：歇 hiat ⁵	

山開 四先 屑	*tEv *tEt	ɪav	幫系：邊 pian ³³ 扁 pian ²⁴ 片 pHian ⁵⁵ 麵 mian ⁵³ 端系：顛 tian ³³ 典 tian ²⁴ 天 tHian ³³ 田 tHian ³³ 墳 tHian ³³ 泥來母：年 nian ³³ 蓮 lian ³³ 練 lian ⁵³ 精系：箋 tsian ³³ 千 tsHian ³³ 前 tsHian ³³ 先 sian ³³ 見系：堅 kian ³³ 牽 hian ³³ 見 kian ⁵⁵ 曉匣母：賢 hian ³³ 顯 hian ²⁴ 現 hian ⁵³	例外音讀： 眠(明) min ³³ 隣(來) lin ³³
		av	見系：肩 kan ³³ 研 Nan ⁵ 影系：煙 Zan ³³ 燕 Zan ⁵⁵	
		ɪat	幫系：撇 pHiat ⁵ 蔑 miat ² 透母：鐵 tHiat ⁵ 泥母：捏 niat ² 精系：節 tsiat ⁵ 切 tHiat ⁵ 截 tsiat ² 屑 siat ⁵ 見母：結 kiat ⁵ 潔 kiat ⁵	
山合 一桓 末	*vAv *vAt	av	幫系：搬 pan ³³ 潘 pHan ³³ 饅 man ³³ 叛 pan ⁵³ 來母：鸞 lan ³³ 曉匣母：歡 fan ³³ 換 van ⁵³ 影系：碗 van ³³ 碗 van ²⁴	
		ov	端系：端 ton ³³ 短 ton ²⁴ 斷 ton ⁵⁵ 團 tHon ³³ 泥來母：暖 non ²⁴ 亂 lon ⁵³ 精系：鑽 tson ⁵⁵ 酸 son ³³ 算 son ⁵⁵	
		vav	見系：官 kuan ³³ 管 kuan ²⁴ 罐 kuan ⁵⁵ 寬 kHuan ³³ 款 kHuan ²⁴	
		↔v	精母：鑽 ts↔n ³³ 纂 ts↔n ²⁴ 匣母：丸 Z↔n ³³	
		at	幫系：撥 pat ⁵ 潑 pHat ⁵ 鉞 pat ² 末 mat ² 溪母：闊 φατ ⁵ 匣母：活 fat ²	潑 pHat ⁵ /pHot ⁵
		ot	端系：脫 tHot ⁵ 奪 tHot ² 來母：捋 λot ²	
	山合 二山 黠	*vθv *vθt	vav	見系：鰥 kuan ³³ 頑 Nuan ³³
		at	匣母：滑 vat ² 影母：挖 vat ⁵	
山合	*vav	↔v	照系：問 tsH↔n ³³ 撰 ts↔n ⁵³	

二刪 金害	*υατ	αυ	曉匣母：還 van ³³ 宦 fan ⁵³ 影母：灣 van ³³	患 fam ⁵³ 還 還錢 van ³³ / 還有 ηαν ³³ / 還山(出殯) φαν ³³
		υαυ	見系：關 kuan ³³ 慣 kuan ⁵⁵ 匣母：環 kHuan ⁵³ 擻 kHuan ⁵⁵	
		υατ	見母：刮 kuat ⁵	
		u↔τ	審母：刷涮 Σu↔t ⁵	[u↔t]一韻字 數極少
山合 三仙 薛	*φυΘυ *φυΘτ	ιαυ	來母：戀 lian ³ 精系：宣 sian ³³ 選 sian ²⁴ 旋 sian ⁵³ 日母：軟 Nian ³³ 見系：拳 kHian ³³ 捲 kian ²⁴ 卷 kian ⁵⁵	泉(從) tsHan ³³ tsHon ³³
		↔υ	知系：轉 τΣ↔n ^{33/55} 篆 τΣ↔n ⁵³ 照系：專 τΣ↔n ³³ 川 τσH↔v ³³ 串 τΣH↔n ⁵⁵ 影系：圓 Z↔n ³³ 院 Z↔n ⁵³	
		ου	從母：全 tsHon ³³ 澄母：傳 tΣHon ³³	
		ιατ	精系：絕 tsHiat ² 雪 siat ⁵	
		u↔t	來母：劣 lu↔t ²	
		↔t	照母：拙 tΣ↔t ⁵	
		οτ	審母：說 Σot ⁵	
		山合 三元 月	*φυ□υ *φυ□τ	αυ
↔n	影系：園 Z↔n ³³ 遠 Z↔n ²⁴ (Zan ²⁴) 怨 Z↔n ⁵³ (Zan ⁵³)			
ου	奉母：飯 pHon ⁵³			
ιαυ	見母：勸 kHian ⁵⁵ 券 kHian ⁵⁵ 曉母：喧 sian ³³			
ατ	非系：發 fat ⁵ 罰 fat ² 襪 mat ⁵ 見系：厥 kat ⁵ 影系：越 Zat ² 粵 Zat ²			
ιατ	疑母：月 Niat ²			
山合 四先	*υEv *υEt	ιαυ	溪母：犬 kHtav ²⁴ 匣母：玄 hian ³³	

屑	an	匣母：縣 Zan ⁵³ 影母：淵 Zan ³³	
	iat	見系：決 kiat ⁵ 缺 kHiat ⁵ 曉匣母：血 ηiat ⁵ 穴 hiat ²	

說明：

- (1.) 山攝屬字眾多，且開合口一、二、三、四等具備。
- (2.) 開一寒韻主要是以 -αv、-ov 為主，端系及精系（泥來母）與見系及影曉匣系，呈現 αv:ov 二等與一等對立的情況，如：丹 tan³³ 難 nan³³ 贊 tsan⁵⁵ 岸 Nan⁵³；肝 kon³³ 寒 hon³³ 安 on³³，一等的現象保存在見系等字後，而端系及精系等字則表現二等韻的特色，而入聲韻也同樣存在如此對立情形，如：達 tat²；割 kot⁵。
- (3.) 開二山韻及刪韻，主要是以 -αv 為主，原本一般讀如 -ian 的字，如：間 kan³³ 簡 han²⁴ 閑 han³³ 限 han⁵³，因 -i 介音消失，呈現與 -αv 無異的情況，入聲韻則以 -ατ 為主。開二山韻及刪韻的情況與海陸客話不同。
- (4.) 開三仙韻、元韻部分，仙韻是以 -an/-ian 為主，入聲韻則以 -iat 為主，少數字讀如 -at，如：哲 τΣat⁵ 轍 τΣat²。元韻則是以 -ian 為主，入聲韻則是 -iat 為主，與仙韻略有不同。
- (5.) 四等先韻，主要是以 -ian 為主，而在見影系字後，發生 -i 介音消失的情形，讀如 -an，如：肩 kan³³ 研 Nan⁵、煙 Zan³³ 燕 Zan⁵⁵。
- (6.) 合口一等桓韻主要是以 -αv、-ov 為主，幫系及影曉匣母多讀如二等韻的 -αv，而端系、泥來母及精系多讀 -ov，入聲韻也是同樣情形 -ατ/-ot。而在見系字之後，則有讀如 -vαv 的，如：官 kuan³³ 管 kuan²⁴ 罐 kuan⁵⁵。少數字讀如 -↔v，如：鑽 ts↔n³³ 纂 ts↔n²⁴ 丸 Z↔n³³。
- (7.) 合口二等山韻及刪韻，山韻是以 -vαv 為主，而刪韻則不同，照系之後，讀如開口性質的 -↔v，如：問 tsH↔n³³ 撰 ts↔n⁵³，影曉匣母之後，則讀如 -αv，見系字之後，仍讀如開口特色的 -vαv，而入聲韻部分，也以 -ατ、-vατ、-u↔τ 呈現，表現了刪韻是開合並存的情況。
- (8.) 合口三等仙韻及元韻，仙韻主要以 -tav、-↔n 為主，知照系及影系之後，讀如開口性質的 -↔n，精見系之後，讀如 -tav，少數讀如 -ov，如：全 tsHon³³ 傳 tΣHon³³。入聲韻則有 -iat、-u↔t、-↔t、-ot，也有開合並存的現象。元韻主要以 -αv、-↔n、-tav 為主，少數讀如 -ov，如：飯 pHon⁵³。而入聲韻部分，則是 -ατ、-iat 並立，與仙韻不同。
- (9.) 合口四等先韻，主要是以 -an/-ian 為主，入聲韻則是讀如 -iat。
- (10.) 中古山攝合一桓韻幫組、見母字的韻母，平海大多讀 uv，坎石潭、青塘、水流則讀 ov、vαv。

【表 4-26】軍話山合一桓幫組、見母字共時比較表

	搬	盤	觀	冠	滿	管	半	判	潘	罐
平海	πυν ³³	πHυν ¹ ₃	κυν ³³	κυν ⁵⁵	μυν ²¹	κυν ²¹	πυν ⁵⁵	πHυν ⁵ ₅	πHυν ¹ ₃	κυν ⁵⁵
坎石潭	πον ³³	πHον ¹¹	κυαν ³³	κυαν ⁵⁵	μον ⁵¹	κον ⁵¹	πον ⁵⁵	πHαν ⁵ ₅	πHον ¹¹	κον ⁵⁵
青塘	πον ³³	πHον ³ ₃	κυαν ³³	κυαν ⁵⁵	μον ¹³	κυαν ¹³	πον ⁵⁵	πHον ⁴ ₅	πHαν ³ ₃	κυαν ⁵⁵
水流	πον ³³	πον ³³	κυαν ³³	κυαν ⁵⁵	μον ²⁴	κυαν ²⁴	πον ⁵³	πHον ⁵⁵ ₃	πHαν ³ ₃	κυαν ⁵⁵

(11.) 中古山攝合三仙、元韻（幫、見、曉、影組除外）大部分字的韻母，平海讀 ψν，坎石潭讀 ον、ιν 或 ιον，青塘、水流讀 ον 或 ιαν。

【表 4-27】軍話山合三仙、元韻共時比較表

	全	宣	專	拳	選	川	轉	串	穿	傳 _(-記)
平海	τΣψν ¹³	Σψν ³³	τΣψν ³³	κHψν ¹ ₃	Σψν ²¹	τΣψν ³³	τΣψν ²¹	κψν ²¹ τΣψν ⁵⁵	τΣψν ³³	τΣψν ⁵⁵
坎石潭	τΣον ³³	Σιον ³³	τΣον ³³	κHιν ¹¹	Σιον ⁵¹	τΣον ³³	τΣον ⁵¹	κιοι ⁵¹ τΣον ⁵⁵	τΣον ³³	τον ⁵⁵
青塘	τΣιεν ³ ₃	Σιεν ³³	τΣιεν ³ ₃	κHιεν ³ ₃	Σιεν ¹³	τΣιεν ³ ₃	τΣιοι ¹ ₃	κιεν ¹³ τΣον ⁵⁵	τΣιεμ ³ ₃	τΣιοι ⁵ ₅
水流	τSHov ³³	σιαν ³³	τΣον ³³	κHιαν ³ ₃	σιαν ²⁴	τSHov ³³	τΣ<v> ³ ₃	τΣον ⁵³	τSHov ³³	τΣον ⁵⁵

(12.) 中古山攝開一寒韻見、曉組字的韻母平海、坎石潭，讀 αν，水流軍話、青塘則讀 ον。

【表 4-28】軍話山開一寒見曉組共時比較表

	幹	肝	乾	寒	韓	汗	旱	翰	漢
平海	καν ⁵⁵	καν ³³	καν ²¹	ηαν ¹³	ηαν ¹³	ηαν ⁵⁵	ηαν ⁵⁵	ηαν ¹³	ηαν ⁵⁵
坎石潭	καν ⁵⁵	καν ³³	καν ⁵¹	ηαν ¹¹	ηαν ¹¹	ηαν ⁵⁵	ηαν ⁵⁵	ηαν ¹¹	ηαν ⁵⁵
青塘	κον ⁵⁵	κον ³³	κον ¹³	ηον ³³	ηον ³³	ηον ⁴⁵	ηον ³³	ηον ³³	ηον ⁵⁵
水流	κον ⁵⁵	κον ³³	κον ²⁴	ηον ³³	ηον ³³	ηον ⁵⁵	ηον ⁵³	ηον ³³	ηον ⁵⁵

十一、臻攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
臻開一痕	*↔v	↔v	透母：吞 tH↔n ³³ 影母：恩 ↔v ³³	
		↔N	見系：懇墾 kH↔N ²⁴	根 kin ³³
		an	匣母：很 han ²⁴ 恨 han ⁵³	痕 hiN ³³
臻開三股訖	* φ↔v *φ↔τ	ɪN	見系：斤 κɪN ³³ 勁 κɪN ⁵⁵ 芹 κHɪN ³³ 勤 κHɪN ⁵⁵ 近 κHɪN ³³ 曉母：欣 hɪN ³³	謹（見） κɪʊv ²⁴
		↔v	影母：股 Z↔v ³³ 隱 Z↔v ²⁴	
		ɪτ	乞 κHɪτ ⁵	
臻開三真（臻）質（櫛）	*φɛv *φɛτ	ɪv	幫系：賓 pin ³³ 檳 pin ³³ 鬢 pin ⁵⁵ 貧 pHin ³³ 民 min ³³ 敏 min ²⁴ 來母：鄰 lin ³³ 知系：珍 tɕin ³³ 鎮 tɕin ⁵⁵ 精系：津 tsin ³³ 親 tsHin ³³ 秦 tsHin ³³ 心母：新 sin ³³ 信 sin ⁵⁵ 見系：巾 kin ³³ 緊 kin ²⁴ 僅 kin ⁵³ 曉匣母：鬢 hin ⁵⁵	吝 liN ⁵³
		↔n	知系：陳 tɕH↔n ³³ 趁 tɕH↔n ⁵⁵ 陣 tɕ↔n ⁵³ 照系：真 tɕ↔n ³³ 神 ɕ↔n ³³ 身 ɕ↔n ³³ 臣 tɕH↔n ³³ 診 tɕ↔n ²⁴ 振 tɕ↔n ⁵⁵ 慎 ɕ↔n ⁵³ 日母：人 Z↔v ³³ 影系：因 Z↔v ³³ 引 Z↔v ²⁴ 印 Z↔v ⁵⁵	
		ɪτ	幫系：筆 pit ⁵ 匹 pHit ⁵ 弼 pit ² 密 mit ² 精系：七 tsHit ⁵ 疾 tsHit ⁵ 膝 tsHit ⁵ 審母：蝨 sit ⁵ 日母：日 Nɪτ ² 見母：吉 kit ⁵ 影系：一 Zit ⁵ 逸 Zɪτ ²	
	↔τ	澄母：秩 tɕ↔t ⁵ 照系：質 tɕ↔t ⁵ 實 ɕ↔t ² 失 ɕ↔t ⁵		

臻合 一魂 沒	* u↔v *u↔τ	↔v	幫系：奔 p↔n ³³ 本 p↔n ²⁴ 噴 pH↔n ^{33/55} 盆 pH↔n ³³ 門 m↔n ³³ 悶 p↔n ⁵³ 端系：敦 t↔n ³³ 屯 tH↔n ³³ 盾 t↔n ⁵³ 頓 t↔n ⁵⁵ 泥來母：嫩 n↔n ⁵³ 崙 l↔n ³³ 論 l↔n ⁵³ 精系：尊 ts↔n ³³ 村 tsH↔n ³³ 存 tsH↔n ³³ 孫 s↔n ³³ 損 s↔n ²⁴ 寸 tsH↔n ⁵⁵ 曉匣母：婚 f↔n ³³ 魂 f↔n ³³ 混 f↔n ⁵³ 影母：溫 v↔n ³³ 穩 v↔n ²⁴	
		u↔n	見系：昆 ku↔n ³³ 滾 ku↔n ²⁴ 棍 ku↔n ⁵⁵	
		↔τ	幫系：不 p↔t ⁵ 勃 p↔t ⁵ 沒 m↔t ⁵ 定母：突 t↔t ² 精母：卒 ts↔t ² 溪母：窟 f↔t ⁵ 曉母：忽 f↔t ⁵	
		u↔t	見母：骨 ku↔t ⁵	
臻合 三諄 術	* φυεν *φυετ	↔v	來母：輪倫 l↔n ³³ 精系：遵 ts↔n ³³ 俊 ts↔n ⁵⁵ 筍 s↔n ²⁴ 照系：春 tΣH↔n ³³ 準 τΣun ²⁴ 順 Σ↔n ⁵³ 日母：潤閏 Z↔n ⁵³ 喻母：允 Z↔n ²⁴	
		u↔n	見母：鈞均 ku↔n ³³ 喻母：勻 ku↔n ³³	
		↔τ	來母：律 l↔t ² 穿母：出 τΣH↔t ⁵	
		ut	心母：戍 sut ⁵ 神母：術 sut ² 述 sut ²	
		u↔t	率 Σu↔t ⁵	
臻合 三文 物	* φυ↔v * φυ↔τ	↔v	非系：分 f↔n ³³ 粉 f↔n ²⁴ 奮 f↔n ⁵⁵ 文 v↔n ³³ 問 m↔n ⁵³ 曉母：葷 f↔n ³³ 影系：雲 v↔n ³³ 熨 Z↔n ⁵⁵ 運 Z↔n ⁵³	
		υ↔v	見系：君軍 ku↔n ³³ 裙 kHu↔n ³³ 郡 ku↔n ⁵³	訓 hiuN ⁵⁵
		↔τ	幫系：佛 f↔t ² 物 v↔t ²	
		υ↔τ	掘 ku↔t ²	

說明：

- (1.) 臻攝不論開合，皆有 $-\leftrightarrow v$ 的央化韻，是水流軍話較為特殊之處。
- (2.) 一等韻痕韻以 $-\leftrightarrow v$ 、 $-\leftrightarrow N$ 為主，而有 $-\leftrightarrow v$ 、 $-\leftrightarrow N$ 的並立，可能是如同下江官話與西南官話 $-\leftrightarrow v$ 、 $-\leftrightarrow N$ 不分的情形相同。
- (3.) 臻開三般訖，以 $-iN$ 、 $-\leftrightarrow v$ 為主，臻開三真 $-iv$ 、 $-\leftrightarrow n$ 為主，入聲韻也以 $-i\tau$ / $-\leftrightarrow \tau$ 並立。
- (4.) 臻合一魂，主要以 $-\leftrightarrow n$ 為主，遇見系字時，保存合口性質 $-u\leftrightarrow n$ ，入聲韻的部分亦是如此 $-\leftrightarrow \tau$ / $-u\leftrightarrow t$ 。
- (5.) 臻合三諄術的情形，同於臻合一魂，較為不同的是，入聲韻中有讀如 $-ut$ 的，如：戍 sut^5 術 sut^2 ，應是受海陸客話影響，因為水流軍話中的 $-ut$ 韻多變成相應的 $-\leftrightarrow \tau$ 韻。
- (6.) 臻合三文物，以 $-\leftrightarrow n$ 為主，遇見系字則是 $-u\leftrightarrow n$ ，入聲韻的部分亦是如此 $-\leftrightarrow \tau$ / $-u\leftrightarrow t$ 。

十二、宕攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
宕開一唐鐸	*AN *Aκ	oN	幫系：幫 πoN^{33} 榜 πoN^{24} 謗 πoN^{55} 滂 πHoN^{33} 忙 moN^{33} 端系：當 τoN^{33} 擋 τoN^{24} 湯 τHoN^{33} 堂 τHoN^{33} 泥來母：囊 voN^{33} 狼 loN^{33} 浪 loN^{53} 精系：隣 $t\sigma oN^{33}$ 倉 $t\sigma HoN^{33}$ 葬 $t\sigma oN^{55}$ 喪 σoN^{53} 見系：崗 koN^{33} 康 $kHoN^{33}$ 糠 hoN^{33} 鋼 koN^{55} 圀 $kHoN^{55}$ 昂 NoN^{33} 匣母：行 hoN^{33}	
		ok	幫系：博 πok^5 薄 πok^2 莫 mok^2 端系：託 $tHok^5$ 鐸 tok^5 泥來母：落 lok^2 樂 lok^2 精系：作 $t\sigma ok^5$ 索 sok^5 見系：各 kok^5 鄂 Nok^2 曉匣母：鶴 hok^2 影母：惡 ok^5	

宕開 三陽 藥	*φAN	ioN	泥來母：娘 NioN ³³ 良 lioN ³³ 釀 nioN ⁵³ 亮 lioN ⁵³ 精系：漿 tɕioN ³³ 搶 tɕHioN ²⁴ 醬 tɕioN ⁵⁵ 牆 tɕHioN ³³ 相 σioN ³³ 日母：讓 ZioN ⁵³ 見系：薑 kioN ³³ 強 tɕHioN ³³ 曉匣母：香 ηioN ³³ 響 hioN ²⁴ 向 hioN ⁵³ 影系：秧 ZioN ³³ 楊 ZioN ³³ 養 ZioN ²⁴ 樣 ZioN ⁵³	
	*φAK	oN	知系：張 tɕoN ³³ 長 tɕoN ²⁴ 帳 tɕoN ⁵⁵ 莊系：裝 tsoN ³³ 瘡 tsHoN ³³ 床 tɕHoN ³³ 霜 ɕoN ³³ 照系：章 tɕoN ³³ 掌 tɕoN ²⁴ 唱 tɕHoN ⁵⁵ 商 ɕoN ³³ 上 ɕoN ⁵³ 日母：壤 ZoN ²⁴	
		ioK	來母：略 liok ² 精系：雀 tɕioK ⁵ 日母：弱 NioK ² 見系：腳 kioK ⁵ 虐 NioK ² 影系：約 ZioK ⁵ 藥 ZioK ²	
		oK	知母：著衫 τɕoK ⁵ 禪母：勻 ɕoK ²	
宕合 一唐 鐸	*υAN	uaN	見系：光 kuaN ³³ 廣 kuaN ²⁴ 曠 kHuaN ⁵⁵	
	*υAK	aN	曉匣母：荒 vaN ³³ 黃 vaN ³³ 謊 vaN ²⁴ 汪 vaN ³³	
		oK	郭 koK ⁵ 霍 voK ²	
		aK	鑊 voK ² /vaK ²	
宕合 三陽 藥	*	aN	非系：方 faN ³³ 房 faN ³³ 仿 faN ²⁴ 影系：王 vaN ³³ 枉 vaN ²⁴ 旺 vaN ⁵³	
	φυAN	oN	非系：放 poN ⁵⁵ 網 moN ²⁴ 望 moN ⁵³	
	*	uaN	狂 kHuaN ³³	
	φυAK	ioN	非母：放 πioN ⁵⁵ / poN ⁵⁵ 見系：筐框 kHioN ³³	
		ioK	鑊 kioK ⁵	

說明：

- (1.) 宕開一唐韻是以 -oN / -oK 形式呈現宕攝的音韻特色。
- (2.) 宕開三陽藥則是以 -ioN / -ioK、 -oN / -oK，的形式呈現，有對立的情況。
- (3.) 宕合一唐鐸是以 -aN、 -uaN、 -oK、 -aK 為主，而在見系之後讀如：-uaN，

明顯與官話系統有關，如：光 kuaN³³ 廣 kuaN²⁴ 曠 kHuaN⁵⁵。這是與海陸客話明顯差異之處。

- (4.) 宕合三陽藥是以 -aN、-oN、-ioN / -ioŋ 的形式呈現，合口部分則有讀如具有一等韻的 -oN，如：放 poN⁵⁵ 網 moN²⁴ 望 moN⁵³，僅出現於非系字。而 -ioN / -ioŋ 則出現於見系字之後。
- (5.) 中古宕攝開一唐韻、開三陽韻來母、精組部份字的韻母，平海、坎石潭分別讀 αN、iaN，青塘、水流則分別讀 oN、ioN。

【表 4-29】軍話宕開一唐、開三陽來母、精組共時比較表

	唐	忙	蕩	浪	廊	良	涼	亮	相	湘	將 ^(大)
平海	τHαN ₁₃	μαN ¹³	ταN ₅₅	λαN ₅₅	λαN ₁₃	λιαN ¹ ₃	λιαN ¹ ₃	λιαN ⁵ ₅	ΣιαN ₃₃	ΣιαN ₃₃	τΣιαN ₅₅
坎石潭	τHαN ₁₁	μαN ¹¹	ταN ₅₅	λαN ₅₅	λαN ₁₁	λιαN ¹ ₁	λιαN ¹ ₁	λιαN ⁵ ₅	ΣιαN ₃₃	ΣιαN ₃₃	τΣιαN ₅₅
青塘	τHoN ₃₃	μoN ³³	τοN ⁵ ₅	λοN ₅₅	λοN ₃₃	λιοN ³ ₃	λιοN ³ ₃	λιοN ⁵ ₅	ΣιοN ³ ₃	ΣιοN ³ ₃	τΣιοN ⁵ ₅
水流	τHoN ₃₃	μoN ¹³	τοN ⁵ ₅	λοN ₅₃	λοN ₃₃	λιοN ³ ₃	λιοN ³ ₃	λιοN ⁵ ₅	ΣιοN ³ ₃	ΣιοN ³ ₃	τΣιοN ⁵ ₅

- (6.) 中古宕攝開三陽韻見組、曉母部分字的韻母，平海、坎石潭讀 iaN，青塘、水流讀 ioN，中古江攝開二江韻見、審、匣母部分字的韻母，平海、坎石潭讀 αN，青塘讀 oN、oN，水流軍話讀 oN。

【表 4-30】軍話宕開三陽見組、曉母共時比較表

	疆	响	姜	強	享	項	雙	巷	江	講
平海	κιαN ³ ₃	ηιαN ₂₁	κιαN ³ ₃	κHιαN ₁₃	ηιαN ₂₁	ηαN ⁵ ₅	ΣαN ³ ₃	ηαN ⁵ ₅	καN ³³ ₃	καN ²¹ ₂₁
坎石潭	κιαN ³ ₃	ηιαN ₅₁	κιαN ³ ₃	κHιαN ₁₁	ηιαN ₅₁	ηαN ⁵ ₅	ΣυN ³³ ₃₃	ηαN ⁵ ₅	καN ³³ ₃₃	καN ⁵¹ ₅₁
青塘	κi□N ³ ₃	ηιοN ¹ ₃	κιοN ³ ₃	κHιοN ³ ₃	ηιοN ¹ ₃	ηoN ⁵⁵ ₅₅	ΣυN ³³ ₃₃	ηoN ⁵⁵ ₅₅	κοN ³³ ₃₃	κοN ¹³ ₁₃
水流	κιοN ³ ₃	ηιοN ² ₄	κιοN ³ ₃	κHιοN ³ ₃	ηιοN ² ₄	ηoN ⁵⁵ ₅₅	suN ³³ ₃₃	ηoN ⁵³ ₅₃	κοN ³³ ₃₃	κοN ²⁴ ₂₄

(7) 中古宕韻開一唐韻、開三陽韻知、照組大部分的韻母平海、坎石潭讀 αN ，青塘、水流讀 oN 。

【表 4-31】軍話宕韻開一唐韻、開三陽韻知、照組共時比較表

	當	湯	倉	桑	缸	張	腸	上	掌	糠	唱
平海	$\tau\alpha N^{33}$	$\tau H\alpha N^{33}$	$\tau\Sigma H\alpha N^{33}$	$\Sigma\alpha N^{33}$	$\kappa\alpha N^{33}$	$\tau\Sigma\alpha N^{33}$	$\tau\Sigma H\alpha N^{13}$	$\Sigma\alpha N^{55}$	$\tau\Sigma\alpha N^{21}$	$\kappa H\alpha N^{33}$	$\tau\Sigma H\alpha N^{33}$
坎石潭	$\tau\alpha N^{33}$	$\tau H\alpha N^{33}$	$\tau\Sigma H\alpha N^{33}$	$\Sigma\alpha N^{33}$	$\kappa\alpha N^{33}$	$\tau\Sigma\alpha N^{33}$	$\tau\Sigma H\alpha N^{11}$	$\Sigma\alpha N^{55}$	$\tau\Sigma\alpha N^{51}$	$\kappa H\alpha N^{33}$	$\tau\Sigma H\alpha N^{33}$
青塘	$\tau o N^{33}$	$\tau H o N^{33}$	$\tau\Sigma H o N^{33}$	$\Sigma o N^{33}$	$\kappa o N^{33}$	$\tau\Sigma o N^{33}$	$\tau\Sigma o N^{33}$	$\Sigma o N^{45}$	$\tau\Sigma o N^{13}$	$\eta o N^{33}$	$\tau\Sigma H o N^{33}$
水流	$\tau o N^{33}$	$\tau H o N^{33}$	$\tau\Sigma o N^{33}$	$\Sigma o N^{33}$	$\kappa o N^{33}$	$\tau\Sigma o N^{33}$	$\tau\Sigma o N^{33}$	$\Sigma o N^{53}$	$\tau\Sigma o N^{24}$	$\eta o N^{33}$	$\tau\Sigma H o N^{33}$

(8) 中古宕攝開三陽韻(知、照、見、曉組除外)字的韻母平海、坎石潭讀 $\iota\alpha N$ ，青塘、水流讀 $\iota o N$ 。

【表 4-32】軍話宕開三陽共時比較表

	糧	兩 (斤~)	漿	蔣	槍	箱	想	象	醬	牆
平海	$\lambda\iota\alpha N_{13}$	$\lambda\iota\alpha N_{21}$	$\tau\Sigma\iota\alpha N^{55}$	$\tau\Sigma\iota\alpha N_{21}$	$\tau\Sigma H\iota\alpha N^{33}$	$\Sigma\iota\alpha N^3_3$	$\Sigma\iota\alpha N^2_1$	$\Sigma\iota\alpha N^5_5$	$\tau\Sigma\iota\alpha N_{55}$	$\tau\Sigma H\iota\alpha N^{13}$
坎石潭	$\lambda\iota\alpha N_{11}$	$\lambda\iota\alpha N_{51}$	$\tau\Sigma\iota\alpha N^{55}$	$\tau\Sigma\iota\alpha N_{51}$	$\tau\Sigma H\iota\alpha N^{33}$	$\Sigma\iota\alpha N^3_3$	$\Sigma\iota\alpha N^5_1$	$\Sigma\iota\alpha N^5_5$	$\tau\Sigma\iota\alpha N_{55}$	$\tau H\iota\alpha N^1_1$
青塘	$\lambda\iota o N_{33}$	$\lambda\iota o N_{13}$	$\tau\Sigma\iota o N^{55}$	$\tau\Sigma\iota o N_{13}$	$\tau\Sigma H\iota o N_{33}$	$\Sigma\iota o N^{33}$	$\Sigma\iota o N^{13}$	$\Sigma\iota o N^{45}$	$\tau\Sigma H\iota o N^{45}$	$\tau\Sigma\iota o N^{33}$
水流	$\lambda\iota o N_{33}$	$\lambda\iota o N_{24}$	$\tau\Sigma\iota o N^{55}$	$\tau\Sigma\iota o N_{24}$	$\tau\Sigma\iota o N^{33}$	$\Sigma\iota o N^{33}$	$\Sigma\iota o N^{24}$	$\Sigma\iota o N^{55}$	$\tau\Sigma\iota o N_{55}$	$\tau\Sigma\iota o N^{33}$

(9.) 中古宕攝合三陽韻非、敷、奉母字，平海、水流讀 αN ，坎石潭、青塘讀 $u\alpha N$ 。

【表 4-33】軍話宕合三陽非、敷、奉母字共時比較表

	方	芳	妨	房	防	紡	仿	訪
--	---	---	---	---	---	---	---	---

平海	φaN ³³	φaN ³³	φaN ¹³	φaN ¹³	φaN ¹³	φaN ²¹	φaN ²¹	φaN ²¹
坎石潭	ηυaN ³³	ηυaN ³³	ηυaN ¹¹	ηυaN ¹¹	ηυaN ¹¹	ηυaN ⁵¹	ηυaN ⁵¹	ηυaN ⁵¹
青塘	ηυaN ³³	ηυaN ³³	ηυaN ³³	ηυaN ³³	ηυaN ³³	ηυaN ¹³	ηυaN ¹³	ηυaN ¹³
水流	φaN ³³	φaN ³³	φaN ³³	φaN ³³	φaN ³³	φaN ²⁴	φaN ²⁴	φaN ²⁴

十三、江攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
江開二江覺	*□N *□κ	oN	幫系：邦 poN ³³ 綁 poN ²⁴ 胖 pHoN ⁵⁵ 澄母：撞 τΣHoN ⁵³ 見系：江 koN ³³ 講 koN ²⁴ 降 koN ⁵⁵ 項 hoN ⁵³ 巷 hoN ⁵³	
		υN	窗 τσHuN ³³ 雙 συN ^{55/33}	
		ιοN	腔 kHιoN ³³ 降 hιoN ³³	
		oκ	幫系：剝 poκ ⁵ 樸 pHoκ ⁵ 雹 poκ ² 知母：桌 τΣoκ ⁵ 見系：覺 koκ ⁵ 角 koκ ⁵ 殼 hoκ ⁵ 樂 Noκ ² 匣母：學 hoκ ² 影母：握 oκ ⁵	
		υκ	知系：啄 τυκ ⁵ 戳 tHuκ ⁵ 濁 tΣυκ ² 捉 tΣυκ ⁵ 鐺 tΣυκ ²	
		ακ	握 ακ ⁵ /oκ ⁵	

說明：

- (1.) 江攝只有二等，屬字雖少，但為屬較古之韻讀，且音讀呈現多元紛雜。
- (2.) 主要以 -oN / -oκ 為主，其他呈現讀如 -υN、-ιoN 的情況，此攝與宕攝呈現的音韻特色相同，有宕江合流之趨勢。
- (3.) 有上古音殘留之東、江韻合流現象，即江攝與通攝相通。這在客家話中普遍存在。如：窗 τσHuN³³、雙 σHuN³³，而水流軍話似乎受到客家話影響，而有此項特點。
- (4.) 「啄」字讀如：τυκ⁵，亦有上古音之殘留痕跡，而在一般客話中，是常見

的情況，應是水流軍話受到客話影響所致。另外腔 kHɿoN³³ 雖為二等字，但有-ɿ介音。

十四、曾攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
曾開一登德	*↔N *↔κ	↔N	幫系：崩 p↔N ³³ 朋 pH↔N ³³ 端系：燈 t↔N ³³ 等 t↔N ²⁴ 竟 t↔N ⁵³ 藤 tH↔N ³³ 鄧 t↔N ⁵³ 泥母：能 n↔N ³³ 精系：增 ts↔N ³³ 層 tsH↔N ³³ 僧 s↔N ³³ 贈 ts↔N ⁵³	例外音讀： 恆 hen ⁵ 肯 kHan ²⁴
		↔k	幫系：北 p↔k ⁵ 墨 m↔k ² 端系：德 t↔k ⁵ 忒 tH↔k ⁵ 來母：肋 l↔k ² 精系：則 ts↔t ⁵ 賊 tsH↔k ⁵ 塞 s↔k ²	例外音讀： 特 tik ² 刻 kHet ⁵
曾開三蒸職	*φɛN *φɛκ	iN	並母：憑 pHiN ³³ 來母：陵凌 liN ³³ 曉母：興 hiN ³³ 影母：鷹 ZiN ³³	
		↔N	幫母：冰 p↔N ³³ 知系：徵 τΣ ↔N ³³ 澄 τΣ H↔N ³³ 瞪 τ ↔N ⁵³ 照系：蒸 τΣ ↔N ³³ 稱 τΣ H↔N ³³ 升 Σ↔N ³³ 證 τΣ ↔N ⁵⁵ 秤 τΣ H↔N ⁵⁵ 勝 Σ↔N ⁵³	孕 Z↔n ⁵³

		↔k	幫母：逼 p↔k ⁵ 來母：力 l↔k ² 知系：直 t↔k ² 飭 s↔k ⁵ 莊系：側 ts↔k ⁵ 測 tsH↔k ⁵ 色 s↔k ⁵ 照系：職 t↔k ⁵ 食 Σ↔k ² 植 t↔k ² 喻母：翼 Z↔k ²	
		ɪk	泥母：匿 nik ² 精系：鯽 tsik ² 息 sik ⁵ 影母：憶 Zik ⁵	極 tsik ² /kit ²
曾合 一登 德	*	εv	匣母：弘 φεv ³³	
		υετ	見母：國 kuεt ⁵	
	*	ετ	匣母：惑 fet ²	
曾合 三職	*	φυ↔κ	爲母：域 ωετ ²	

說明：

- (1.) 曾開一登德是以 -↔N /-↔k 爲主，與《洪武正韻》中的擬音相同，亦是*↔N /*↔k，這是尋求水流軍話與明代官話關係時，重要的線索之一。
- (2.) 曾開三蒸職是以 -iN、-↔N、-↔k、-ɪk 爲主，若以與《洪武正韻》相較，發現其擬音是 *i↔N /*i↔k，*↔N /*↔k，倘若水流軍話是承襲明代官話而來，我們可以發現 -iN 可能是因 *i↔N 的 ↔央化韻失落而成，則 -ɪk 亦是由*i↔k 演變後的現象。
- (3.) 曾合一登德與曾合三職，與開口一三等不同，是以 -εv，-υετ、ετ 的形式呈現，完全與海陸客話相同，想必是受其影響所致。

十五、梗攝

開合 等第	廣韻 擬音	水流軍話 韻母	例字	備註
梗開 二庚 陌	*□N *□k	αN	幫系：彭 pHαN ³³ 猛 mαN ²⁴ 來母：冷 lαN ²⁴ 徹母：撐 tΣHaN ³³ 莊系：生(生日) σαN ³³ 牲 sαN ³³ 省 sαN ²⁴ 見系：更 kαN ³³ 坑 hαN ³³ 硬 NaN ⁵³ 匣母：行(一行) vaN ³³	打 ta ²

		εv	幫系：烹 pHen ³³ 猛 men ²⁴ 審母：生 sen ³³ 省 sen ²⁴ 匣母：行 hen ²⁴ 杏 hen ⁵³	
		ακ	幫系：伯百 pak ⁵ 白 pak ² 知系：拆 tΣHακ ⁵ 見系：格 kak ⁵ 客 hak ⁵ 額 Nακ ² 曉母：嚇 hak ⁵	擇 tΣ↔κ ²
梗開 二耕 麥	*ΘN *Θκ	αN	幫系：棚 πHαN ³³ 萌 maN ³³ 見母：耕 kaN ³³	其他音讀： 迸 piN ⁵⁵ 爭 (莊) τσ↔N ³³
		εv	幸 hen ⁵³	
		υ↔N	耿 ku↔N ³³	
		υαN	莖 kuαN ³³	
		↔v	櫻 Z↔v ³³	
		ακ	幫系：擘 pak ⁵ 麥 mak ² 知母：摘 tΣακ ⁵ 見母：革隔 kak ⁵ 匣母：核 hak ² 影母：扼 ak ⁵	莊系： 責 tσ↔κ ⁵ 冊 tσH↔κ ⁵
梗開 三庚 陌	*φ□N *φ□κ	ιαN	幫系：平 piαN ³³ 丙 piαN ²⁴ 柄 piαN ⁵⁵ 病 piαN ⁵³ 命 miαN ⁵³ 見系：驚 kiαN ³³ 鏡 kiαN ⁵⁵ 迎 NiαN ³³ 影母：影 ZiαN ²⁴	
		ιN	幫母：兵 piN ³³ 見系：京 kiN ³³ 景 kiN ²⁴ 敬 kiN ⁵⁵ 競 kiN ⁵³ 影母：英 ZiN ³³	
		↔N	幫系：平 p↔N ³³ 評 p↔N ³³ 見系：擘 kH↔N ³³ 警 k↔N ³³	
		ικ	幫母：碧 pk ⁵ 見系：戢 kικ ⁵ 劇 kικ ²	
		ιακ	見系：屐木屐 kHιακ ² 逆 Niακ ²	
梗開 三清 昔	*φEN *φEk	ιαN	幫系：名 miαN ³³ 餅 miαN ²⁴ 來母：領 liαN ²⁴ 精系：清 tsHιαN ³³ 睛 tσιαN ³³ 井 tσιαN ²⁴ 請 tσHιαN ²⁴ 淨 tσιαN ⁵³ 姓 σιαN ⁵⁵ 見系：輕 kHιαN ³³ 頸 kiαN ²⁴ 喻母：羸 ZiαN ³³	

		i↔N	精系：清 tsHi↔N ³³ 情 tσHi↔N ³³	
		αN	澄母：鄭 τΣaN ⁵³ 審母：聲 ΣαN ³³	
		↔N	知系：貞 tΣ↔N ³³ 偵 tΣH↔N ³³ 照系：正 tΣ↔N ³³ 整 tΣ↔N ²⁴ 政 tΣ↔N ⁵⁵ 成 Σ↔N ³³ 聖 Σ↔N ⁵⁵ 盛 Σ↔N ⁵³ 喻母：盈 Z↔N ³³	
		iN	幫系：併 piN ⁵⁵ 聘 pHiN ⁵⁵ 來母：令 liN ⁵³ 影母：嬰 iN ³³	
		tv	精母：精 tsin ³³ 晶 tsin ³³ 靖 tsin ⁵³	
		tk	幫系：僻 pHiK ⁵ 闕 pik ² 精系：積 tsik ⁵ 籍 σtk ² 席 σtk ² 影系：益 Zik ⁵ 易 Zik ²	
		ακ	照系：隻 tΣak ⁵ 赤 tΣHak ⁵ 石 Σακ ²	
		ιακ	幫母：璧 piak ⁵ 惜 σιακ ⁵	
梗開 四青 錫	*ιεN	iN	幫系：屏 piN ³³ 並 piN ⁵³ 瓶 pHiN ³³ 端系：庭 tiN ³³ 艇 tHiN ³³ 泥來母：寧 niN ³³ 靈 liN ³³ 見系：經 kiN ³³ 曉匣母：馨 hiN ³³ 形 hiN ³³	
	*ιεκ	ιαN	幫系：屏 πιαN ³³ 銘 miaN ³³ 拏 πιαN ⁵⁵ 端系：丁 tiaN ³³ 頂 tiaN ²⁴ 聽 tHiαN ³³ 精系：青 τσHiαN ³³ 星 σιαN ³³ 醒 σιαN ²⁴ 見母：徑 kiaN ⁵⁵	
		ακ	定母：笛羅 τακ ² 來母：壘曆 λακ ²	
		ιακ	幫系：壁 πιακ ⁵ 劈 πHiακ ⁵ 錫 σιακ ⁵	覓 m↔k ²
		tk	端母：滴的目的 tik ⁵ 泥母：溺 nik ² 精系：績 τσik ⁵ 戚 τσHiK ⁵ 析 σik ⁵ 見母：擊 κik ⁵	
梗合 二庚 陌	*υ□N	αN	匣母：橫 ωαN ^{33/53}	
	*υ□κ	οN	見：礦 κHoN ⁵³	
梗合 二耕	*υΘN	εv	匣母：宏 φεv ³³	
	*υΘκ	et	匣母：獲 vet ²	

麥		ακ	匣母：劃 $\omega\alpha\kappa^2$	
梗合 三庚	* φυ□N	ωN	曉母：兄 $\eta\omega N^{33}$ 爲母：榮 $Z\omega N^{33}$ 永 $Z\omega N^{33}$	
梗合 三清 昔	* φυEN * φυEκ	ιN ↔τ	溪母：傾 kiN^{33} 頃 $kHiN^{33}$ 喻母：營穎 ZiN^{33} 役 $Z\leftrightarrow\tau^2$	

說明：

- (1.) 此攝韻母呈現多樣，情形較爲混雜，一般說來是爲文白異讀的主要韻攝。
- (2.) 梗開二庚陌是以 $-\alpha N$ 、 $-\varepsilon v$ ， $-\alpha\kappa$ 形式呈現，屬於晚期由 $-N$ 演變至 $-n$ 的元音前化的現象。而梗開二耕麥是以 $-\alpha N$ 爲主，可能是反映早期的白讀音，另外，讀如 $-\upsilon\alpha N$ 、 $-\upsilon\leftrightarrow N$ 的讀音，則呈現合口性質的情況。
- (3.) 梗開三庚陌是以 $-\iota\alpha N$ 、 ιN 、 $\leftrightarrow N$ ， $\iota\kappa$ 、 $\iota\alpha\kappa$ 呈現，梗開三清昔的情形更爲複雜，以 $\iota\alpha N$ 、 $i\leftrightarrow N$ 、 αN 、 $\leftrightarrow N$ 、 iN 、 ιv ， $\iota\kappa$ 、 $\alpha\kappa$ 、 $\iota\alpha\kappa$ 分佈，顯現文白異讀混雜的情況。
- (4.) 梗開四青錫則以 iN 、 $\iota\alpha N$ ， $\alpha\kappa$ 、 $\iota\alpha\kappa$ 、 $\iota\kappa$ ，呈現文白相對的情況，唯 $\iota\kappa$ 出現

的形式應是由 $*i\leftrightarrow k$ 因 \leftrightarrow 央化韻失落後演變的現象。

- (5.) 梗攝合口例字較少，梗合二庚陌是以 $-\alpha N$ 、 $-\o N$ 爲主，梗合二耕麥 $-\varepsilon v$ ， $-\varepsilon t$ 爲主，少數讀如 $-\alpha\kappa$ ，如：劃 $\omega\alpha\kappa^2$ 。梗合三庚以 $-\omega N$ 爲主，而梗合三清昔是以 $-\iota N$ 爲主。
- (6.) 中古梗攝開二庚、耕韻大部分字的韻母平海、坎石潭讀 $\leftrightarrow N$ ，青塘、水流讀 αN 。

【表 4-34】軍話梗開二庚、耕韻共時比較表

	彭	生	更 (三更)	坑	冷	爭	耕	棚	撐	甥
平海	$\pi H\leftrightarrow N^{13}$	$\Sigma\leftrightarrow N^{33}$	$\kappa\leftrightarrow N^{33}$	$\kappa H\leftrightarrow N^{33}$	$\lambda\leftrightarrow N^{21}$	$\tau\Sigma\leftrightarrow N^{33}$	$\kappa\leftrightarrow N^{33}$	$\pi H\leftrightarrow N^{13}$	$\tau\Sigma H\leftrightarrow N^{33}$	$\Sigma\leftrightarrow N^{33}$
坎石潭	$\pi H\leftrightarrow N^{11}$	$\Sigma\leftrightarrow N^{33}$	$\kappa\leftrightarrow N^{33}$	$\kappa H\leftrightarrow N^{33}$	$\lambda\leftrightarrow N^{51}$	$\tau\Sigma\leftrightarrow N^{33}$	$\kappa\leftrightarrow N^{33}$	$\pi H\leftrightarrow N^{11}$	$\tau\Sigma H\leftrightarrow N^{33}$	$\Sigma\leftrightarrow N^{33}$
青塘	$\pi H\alpha N^{33}$	$\Sigma\alpha N^{33}$	$\kappa\alpha N^{33}$	$\eta\alpha N^{33}$	$\lambda\alpha N^{13}$	$\tau\Sigma\alpha N^{33}$	$\kappa\alpha N^{33}$	$\pi H\alpha N^{33}$	$\tau\Sigma H\alpha N^{33}$	$\Sigma\alpha N^{33}$
水流	$\pi H\alpha N^{33}$	$\sigma\alpha N^{33}$	$\kappa\alpha N^{33}$	$\eta\alpha N^{33}$	$\lambda\alpha N^{24}$	$\tau\Sigma\alpha N^{33}$	$\kappa\alpha N^{33}$	$\pi H\alpha N^{33}$	$\tau\Sigma H\alpha N^{33}$	$\Sigma\alpha N^{33}$

十六、通攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
通合一東屋	*υN *υκ	υN	幫系：蓬 pHuN ³³ 蒙 muN ³³ 端系：東 tuN ³³ 通 tHuN ³³ 同 tHuN ³³ 懂 tuN ²⁴ 痛 tHuN ⁵⁵ 動 tuN ⁵³ 來母：籠 luN ³³ 弄 nuN ⁵³ 精系：鬚 tɕuN ³³ 總 tɕuN ²⁴ 蔥 tɕHuN ³³ 叢 tɕHuN ³³ 送 ɕuN ⁵⁵ 見系：公 kuN ³³ 空 kHuN ³³ 孔 kHuN ²⁴ 貢 kuN ⁵⁵ 匣母：紅 fuN ³³ 影母：翁 vuN ³³ 甕 vuN ⁵⁵	
		υκ	幫系：卜 puκ ⁵ 撲 pHuκ ⁵ 瀑 puκ ² 木 muκ ² 端系：禿 tHuκ ⁵ 讀 tuκ ² 來母：鹿 luκ ² 精系：族 tɕuκ ² 速 suκ ⁵ 見系：谷 kuκ ⁵ /kok ⁵ 影母：屋 uκ ⁵	穀 kok ⁵ /kuk ⁵
通合一冬沃	*υυN *υυκ	υN	端系：冬 tuN ³³ 統 tHuN ⁵⁵ 泥母：農 nuN ³³ 精系：宗 tɕuN ³³ 綜 tɕuN ⁵⁵ 鬆 ɕuN ³³ 宋 ɕuN ⁵⁵	
		υκ	端系：督 tuκ ⁵ 毒 tuκ ²	
通合三東屋	*φυN *φυκ	υN	非系：風 fuN ³³ 豐 fuN ³³ 馮 pHuN ³³ 鳳 fuN ⁵³ 夢 muN ⁵³ 來母：隆 luN ³³ 知系：中 tɕuN ³³ 蟲 tɕHuN ³³ 仲 tɕuN ⁵³ 床母：崇 tɕHuN ³³ 照系：終 tɕuN ³³ 眾 tɕuN ⁵⁵ 充 tɕHuN ³³ 銃 tɕHuN ⁵⁵	

		ɿN	心母：嵩 siɿN ³³ 日母：戎絨 ZiɿN ³³ 見系：宮 kiɿN ³³ 窮 kHiɿN ³³ 影系：雄 hiɿN ³³ 融 ZiɿN ³³	
		ʊK	非系：福 fuK ⁵ 腹 puK ⁵ 覆 pHuK ⁵ 服 fuK ² 目 muK ² 知系：竹 tʂʊK ⁵ 逐 tʂʊK ² 疏母：縮 suK ⁵ 照系：粥 tʂʊK ⁵ 叔 ʂʊK ⁵ 熟 ʂʊK ²	
		ɿK	來母：六 luK ² 日母：肉 NuK ² 見系：菊 kiK ⁵ 麴 kHiK ² 曉母：畜 hiK ⁵ 影系：郁 ZiK ⁵ 育 ZiK ²	
通合 三鍾 燭	* φʊɿN * φʊɿK	ʊN	非系：封 fuN ³³ 蜂 pHuN ³³ 縫 fuN ³³ 奉 fuN ⁵³ 泥母：濃 nuN ³³ 精系：蹤 tʂʊN ³³ 知系：重重覆 tʂHuN ³³ 冢 tʂʊN ²⁴ 寵 tʂHuN ²⁴ 照系：鐘 tʂʊN ³³ 種 tʂʊN ²⁴ 衝 tʂHuN ³³ 春 tʂHuN ³³	縫 fuN ³³ /puN ⁵³ 重 tʂHuN ³³ /tʂʊN ⁵³
		ɿN	來母：龍 luN ³³ 精系：從 tʂHuN ³³ 松 tʂHuN ³³ 訟 ʂuN ⁵³ 日母：茸 ZiN ³³ 見系：恭 kiN ³³ 拱 kiN ²⁴ 供 kiN ⁵⁵ 共 kiN ⁵³ 曉母：胸 hiN ³³ 影系：雍 ZiN ³³ 擁 ZiN ²⁴ 容 ZiN ³³ 勇 ZiN ²⁴ 用 ZiN ⁵³	
		ʊK	照系：燭 tʂʊK ⁵ 蜀 ʂʊK ²	束 sok ⁵
		ɿK	來母：綠 luK ⁵ 精系：足 tʂʊK ⁵ 促 tʂHiK ⁵ 粟 ʂʊK ⁵ 續 ʂʊK ² 照系：贖 ʂʊK ² 日母：辱 ZiK ² 見系：曲 kHiK ⁵ 局 kiK ² 玉 NuK ² 喻母：浴 ZiK ²	

說明：

- (1.) 通攝的表現較為一致，且全讀為合口。
- (2.) 通攝合口一等為 -uN / -uŋ 的形式。
- (3.) 合口三等以 -iuN / -iuŋ, -iuN / -iuŋ 為主，是互為表裡的情況，對應整齊一致。

4-2.1 韻母共時分析

因各地軍話歷經不同時空，周圍所接觸之語言不一，可比性不同，本節僅作表格呈現共時現象。

【表 4-35】各地軍話共時韻母比較表一（附四縣、海陸客話參照）

方言點	韻母															韻母 總數								
	陰聲韻						陽聲韻 (含鼻化音、成音節鼻音)						入聲韻											
水流 軍話	I	ɿ	ɛ	α	↔	o	υ	αμ	ɪμ	↔	ɪv	αv	ɛv	ov	υv	απ	ɪπ	↔	ατ	ɪτ	↔τ	υτ	66 陰：21 陽：22 入：21 成音節 鼻音：2	
									ιαμ			ian	↔	iov	ιv	ια				ιετ	οτ			
													υα	υ						υα	υετ	u↔		
													v	↔v						τ		t		
									αN	oN	υN	↔	iN				ακ	οκ	υκ	↔	ik			
																					k			
青塘 軍話	□	ɿ	ɛ	α	o	υ		↔	ɪμ	ɛμ	αμ	iam				↔	ɪπ	απ	ep	iap			59 陰：19 陽：23 成音節 鼻音：2 入：17	
		□i	oi	ia	au	αi		↔	in	ien	αv	on					ɪτ	ατ	iet	uat	ot			
		eu	ou	ie	ua	iao	uai		u□			uan					↔							
									αN	oN	↔	ια	io	υN	υα		ak	ok	uk	ια	ioκ	ioκ		
																					κ			
海陸 客話		ɿ	ɛ	α	o	υ			ɪμ	ɛμ	αμ	ιαμ	ιεμ				ɪπ	απ	επ	ια	ιεπ		69	
		ɪε	ια	io	ɪv	αv	oi		ɪv	ɛv	αv	ov	υv				ɪτ	ατ	ετ	υτ	οτ			
		ευ	υɿ	υα	ɪευ	ια	υα		ɪεv	ɪυv	iov	υα	υεv			ɪετ	ɪυτ	υα	υετ	ioτ				
																			τ					
									αN	oN	υN	ια	io	ɪv	υα		ακ	οκ	υκ	ια	ioκ	ioκ		υα
四縣 客話	□	ɿ	ɛ	α	o	υ		□μ	ɪμ	ɛμ	αμ	ιαμ				ɪπ	απ	επ	□π	ια			68	
		ɪε	ια	io	ɪv	αv	oi	□v	ɪv	ɛv	αv	ov	υv			□τ	ɪτ	ατ	ετ	υτ	οτ			

	ευ	υι	υα	ιευ		υα		ιεν	ιυν	ιον	υα	υεν				ιεν	ιον	ιυν	υα	υεν						
	ιου							αΝ	οΝ	υΝ	ια	ιο	ιυ			ακ	οκ	υκ	ια	ιοκ	ιυκ					
														v	e											
武平 軍話 (A)	□	i	↔	A	o	u	□																			
	E	uA	u	iA	A)	iu	A□																			
	AE			uA	E®	↔	i□																			
	uE			uA	uE	iE	iA	AN	οΝ	i□	ια	ιο	ιυ	↔	iN											
	iA	E							EN						e											
武平 軍話 (B)	□	ι	ε	α	ο	υ																				
		ui	ae	ia	io	↔	u		in	en	αv															
		uoi	iae	ua	ao	i↔	u	↔i	u↔	ien	υα	uon														
			uae			iu		αΝ	□Ν	υα	ια	ι□	↔	i↔υ												
															e											
武平 軍話 (C)	□	ι	↔	α	ο	υ	□																			
		ui	i↔	ia		iu			in	en																
		ai		ua					ien	uen																
		uai						αΝ	↔	i↔	iaΝ		ua													
平海 軍話 (A)	□	ι	ε	α	ο	υ	y		ιμ	↔	αμ	iem							απ	iep						
		ie	ei	iu	αυ	αι	┘		in	↔	an	un	yn							ατ	iet					
			ieu	ua	ou	uai			ien			uan	yen								uat	uot	yet			
			uei						αΝ	iN	↔	iaN	uN	ua						ak	↔	ik	ok	uk	iak	iok

平海 軍話 (B)	□	ι	ε	α	ο	υ	y		ιμ	□μ	αμ	ιαμ				απ	ερ	□ρ		ι□ρ		60	
		□i		ιυ	αυ	αι	Ο		in	□v	αv	υv	yn	Ov		ατ	ιερ	□t		Oτ		陰：18	
		□u		ua		υα			ιav	u□	υα		y□				u□	υα			yet	陽：24	
		↔		ι□u		u□i			αN	ua	□N	ια	u□	eN	uN	iu	ακ	□κ	εκ	οκ	uk	ιυκ	τοκ
															e								
坎石潭 軍話	□	i		α	ο	υ			im	iem	αμ	↔	uam			απ	ip		op	iep	uap	55	
	t	ei	ie	ua	io	αυ			in	ien	αv	on				ατ	it	iot	ot	iet		陰：18	
	a®	αι				iu					uan	ion	iuN			uat						陽：19	
	i®																					入：18	
		uai				ou			αN	ua	↔	ια		iN	uN	iu	ακ	↔	ik	iok	ok	iuk	uk
	uei				iau																		
八所 軍話	□	i	↔	α	ο	υ	y									↔/	i/	a/	o/	u/	y/	41	
		ai	↔i	ia	ou	au	ye			ien	an	↔	un				ie/	ua/	io/		ye/	陰：19	
		ui	ie	ua	iu	iau					uan											陽：12	
						uai			αN	ua	↔	ια		iN	uN	iu						入：10	
儋州 ³⁹ 軍話	□	i	e	α	ο	υ	↔															29	
	Θu	ai	ie	ia	io	iu				ien	an		un									陰：18	
		uai		iau		□u					uan											陽：11	
		ui		ua					αN	iuN	↔	ια	ιN	uN	uΘ							入：？	
崖城 ⁴⁰ 軍話	□	i	e	α	ο	υ	↔															31	
	B	ai	ie	ia	io	iu				in	en	an	un									陰：19	
	Θ®	ui		ua		□u					uan											陽：12	

³⁹ 語料參考丘學強（2002：附錄一、軍話音系表），書中並無說明為何沒有入聲韻尾？本文僅做語料呈現比對。

⁴⁰ 語料參考丘學強（2002：附錄一、軍話音系表），書中並無說明為何沒有入聲韻尾？本文僅做語料呈現比對。

		uai				iau		αN	eN	□N	uα	ua	uN	iuN										入：？
合浦 海戰村 軍話		i	E	α	o	u			□m	Em	am	im					απ	ip	Ep		iap			65
	ui	ai	uE	au	iα	ou			□n	En	an	in	un	on			ατ	it	Eτ	ut	uEt	ot		陰：22
	iau	oi	uo	ua	io	Eu				uE	uan			uon						uat	uot			陽：23
	uai	□i			iu	□u		αN	EN	iaN	iE	iN	uN	oN	ua	ak		ik	Ek	uk	ok			入：20
	uoi												uo	e		uak				uok	iok			

說明：

軍話各方言點的資料來源分別是：

水流軍話	筆者調查（2005）
青塘軍話	丘學強（2002）
平海軍話（A）	丘學強（2002）
平海軍話（B）	潘家懿（1998）
坎石潭軍話	丘學強（2002）
八所軍話	丘學強（2002）
儋州軍話	丘學強（2002）
崖城軍話	丘學強（2002）
武平軍話（A）	梁玉璋（1990）
武平軍話（B）	嚴修鴻（1995）
武平軍話（C）	林清書（2000、2004）
合浦海戰村軍話	陳曉錦（2004）

客話資料來源：

海陸客話	古國順（2005）
四縣客話	羅肇錦（1984）

4-3 聲調歷時與共時比較分析

聲調的比較，分爲歷時與共時兩部分，歷時部分，首先是以中古音的比較，作一簡要比較，以期了解聲調分合演變的情況。共時部分，主要是以廣東青塘三地軍話爲主，而各地軍話、海陸客話、四縣客話爲輔助參照之對象，以期明白共時語言接觸的相異之處。

4-3.1 聲調歷時比較分析

水流軍話是屬於六個聲調的類型，分別為平聲(33)、上聲(24)、陰去(55)、陽去(53)、陰入(5)陽入(2)，中古聲調的分合演變如下二圖：

【表 4-36】軍話中古歷時聲調表

今		平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53	陰入 5	陽入 2
古	清	東風相爭					
	次濁	明田門勞					
	全濁						
上	清		火長果草				
	次濁	禮里馬尾	雨米養腦				
	全濁				待社重道		
去	清			歲賽戲布			
	次濁				問味硬願		
	全濁				隊定飯地		
入	清					一筆八角	
	次濁						肉目日力
	全濁						學舌白罰

【表 4-37】軍話中古歷時聲調簡表

	平			上			去			入		
	清	次濁	濁	清	次濁	濁	清	次濁	濁	清	次濁	濁
水流軍話	A			B	B A	C2	C1	C2		D1	D2	

1. 聲調分合的情況是：

(1.) 平聲不分陰陽—

目前所知的漢語方言，多數平聲都依清濁分陰陽，僅少數不分陰陽。而各地的軍話調查點中，也僅有水流軍話與青塘軍話不分陰陽，這在整個漢語方言中算是特殊的現象，而平聲不分陰陽的分佈區域是否有關聯性，目前無法得知，因此暫擱不論。

(2.) 全濁上歸陽去一

濁上歸去是現代漢語方言的共同現象⁴¹，而水流軍話中全濁上歸去的例字如：(並)部 pu⁵³、簿 pu⁵³；(奉)：父 fu⁵³、吠 poi⁵³；(定)：舵 tHo⁵³、杜 tHu⁵³、待 tHai⁵³、代 toi⁵³；(澄)：苧 tsHu⁵³、柱 tSu⁵³、痣 tSI⁵³；(邪)：緒 sI⁵³、序 sI⁵³；(群)：巨 kHi⁵³ (神)：舐 Se⁵³；(禪)：社Sa⁵³、氏SI⁵³；(匣)：禍 fa⁵³ 戶 fu⁵³、亥 hoi⁵³、蟹 hai⁵³。

(3.) 次濁上部分歸陰平⁴²一

全、次濁上歸陰平、次濁入聲部份讀為陰入⁴³皆為客家話內部一致性的特徵⁴⁴。根據劉綸鑫〈次濁部份隨清流-客家方言聲調特點綜述〉一文談到，客家話的聲調在次濁聲母字不隨濁流變陽調，而隨清流讀陰調。不論平聲、上聲還是去聲、入聲各地客家方言皆然⁴⁵。而水流軍話部分字因受海陸客話影響，次濁上的字也隨著讀為陰平。如呂、馬、碼、野、努、與、乳、宇、羽、蟻、美、里、禮、暖等字。

(4.) 去聲分陰陽

丁邦新(1998:123)對於漢語聲調的演變認為：「北方官話中的去聲始終未見分化的痕跡，沒有分讀陰去、陽去的現象，我們是認為去聲從未分化呢？還是分化以後又合併了呢？正確的態度應該是看材料說話，如果沒有證據，還是不作空洞的推斷。」因此雖然各地軍話去聲多不分陰陽，是否保留官話的形式？我們無法從目前各地軍話共時現象分析，畢竟尚無法尋求軍話語音共性的原貌，因此即使懷疑水流軍話是否長期處於客話接觸環境下，而演變成去聲分陰陽的型態，我們必須尋求更多的資料才能釐清。

(5.) 入聲分陰陽

水流軍話入聲依清濁分陰陽，調值趨同於海陸客話調值，推測可能是因為雙方言接觸下，而產生音值趨同的現象，(請參見第六章第一節)。

4-3.2 聲調共時比較分析

將目前所知的各地軍話之調值，以表格簡略呈現，希望能得知相異之處。

【表 4-38】各地軍話聲調比較表一 (附海陸客話與四縣客話對照)

41 何大安(1987:267-292)〈濁上歸去與現代方言〉，《聲韻論叢》第2輯。

42 黃雪貞〈客家方言聲調的特點〉(1985:243-246)，《方言》第4期。

43 黃雪貞〈客家方言古入聲字的分化條件〉(1985:258-262)，《方言》第4期。

44 辛世彪〈客方言聲調的演變類型〉一文談到，全、次濁上歸陰平、次濁入聲部份讀為陰入兩項聲調特徵，可視為客家方言的共同特徵，該文並將客家話分有聲調類型及舉例。參見辛世彪〈客方言聲調的演變類型〉(2000:37-45)《海南大學學報人文社會科學版》。

45 參見劉綸鑫〈次濁部份隨清流-客家方言聲調特點綜述〉(2000:40-48)《客家文化研究通訊》。

方言點	聲調(例字)							聲調 總數
	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入	
水流軍話	<u>33</u>		24	55	53	5	2	6
青塘軍話 (A) ⁴⁶	<u>33</u>		13	45	31	5	1	6
青塘軍話 (B) ⁴⁷	<u>33</u>	11	42	55		5		5
海陸客話	53	55	13	11	33	5	2	7
四縣客話	24	11	31	55		<u>32</u>	<u>55</u>	6
平海軍話 (A)	<u>33</u>	13	21	55		(上入) 2	(下入) 13	6
平海軍話 (B)	<u>33</u>	213	31	55		(入1) <u>33</u>	(入2) <u>213</u>	6
坎石潭 軍話	<u>33</u>	11	51	55		5		5
八所軍話 (A)	<u>33</u>	31	51	13		3		5
東方八所 軍話(B)	<u>33</u>	22	53	23		—		4
儋州軍話	<u>33</u>	31	51	13		1		5
崖城軍話 (A)	<u>33</u>	21	11	55		<u>214</u>		5
崖城軍話 (B)	<u>33</u>	21	11	55		<u>214</u>		5
武平軍話 (A)	31	213	24	51		<u>5</u>		5
武平軍話 (B)	31	12	35	53		<u>55</u>		5
合浦海戰村 軍話	44	55	21	213		<u>213</u>	<u>5</u>	6

說明：

⁴⁶ 參考丘學強(2002:附錄一),所調查之青塘軍話音系。

⁴⁷ 參考李新魁(1994:528),所調查之青塘軍話的聲調系統。而其聲調系統與丘學強所調查之坎石潭軍話之聲韻系統幾乎相同,筆者懷疑所調查之地點是坎石潭而非青塘。

軍話各方言點的資料來源分別是：

水流軍話	筆者調查（2005）
青塘軍話（A）	丘學強（2002）
青塘軍話（B）	李新魁（1994）
平海軍話（A）	丘學強（2002）
平海軍話（B）	潘家懿（1998）
坎石潭軍話	丘學強（2002）
八所軍話（A）	丘學強（2002）
東方八所軍話（B）	詹伯慧（1959）
儋州軍話	丘學強（2002）
崖城軍話（A）	丘學強（2002）
崖城軍話（B）	詹伯慧（1959）
武平軍話（A）	梁玉璋（1990）
武平軍話（B）	嚴修鴻（1995）
合浦海戰村軍話	陳曉錦（2004）

客話資料來源：

海陸客話	古國順（2005）
四縣客話	羅肇錦（1974）

簡略說明：

（1.）平聲多分陰陽—

各地軍話多依清濁而分陰平、陽平，唯有水流軍話與青塘（A）軍話，平聲不分陰陽，在各地軍話中，屬於特殊現象，這在整個漢語方言當中，也算極少數。根據此條線索我們懷疑水流軍話是否來自青塘（A）軍話？這是一個值得探討的問題。

（2.）陰平多是中平調 33—

有多處軍話方言點的陰平調值是中平調，是否保留早期官話平聲調值的共同特點，我們還需更多的資料釐清。

（3.）上聲多降調

從上表得知多數軍話上聲多為降調值，其中崖城（A）、崖城（B）是低平調，而水流、青塘（A）、武平（A）等為上升調。

（4.）去聲不分陰陽—

從各地軍話看來，去聲多數不分陰陽，僅有水流軍話與青塘軍話去聲分陰

陽，這是懷疑兩者曾是同源的第二個線索。水流軍話究竟是因方言接觸頻繁下，受到海陸客話之滲透影響，還是原本來台時就已經完成去聲分陰陽階段，我們暫擱不論，但是從上表呈現出水流軍話去聲分陰陽，與多數軍話不分陰陽的型態不同。

(5.) 入聲大多分陰陽—

各地軍話入聲多數不分陰陽，入聲分陰陽者，僅有水流、青塘（A）、合浦海戰村，水流與青塘調值略同，與合浦海戰村幾乎相反，惟合浦海戰村陰入是上升調。而平海（A）、平海（B）入聲是依韻攝分調，較為不同。

第五章、新屋水流軍話方言特色

5-1 軍話的歷史源流初探

本文第二章文獻探討時從明、清的縣志文史資料中，發現有介紹海南島軍話的語言情況，隻言片語的敘述內容，雖然無法深入了解當時的語言狀況，可是對於軍話形成的歷史而言，應該能提供一些線索與方向，不啻是十分珍貴的資料。而其中有四項線索可提供我們思考的方向：

1. 軍話形成原因與官話有關

一說軍話與南省官話正音相同，而聲韻頗長。是否說明與西南官話有關？還要進一步比較之後，才能有明確的解釋。二說軍語，即官話、正音，又說官話，即中原正音是否說明軍語即是當時的官話系統？而當時的官話就是中原正音？或者當時的軍語系統，只是因官話遷徙他地之後，因為多為軍士戍守，而改稱軍語？三說軍語與正音相通。是否說明軍話已有變化，因兩者之間是相通，而非相同？其實若找出軍話形成歷史的脈絡，以及現今軍話分佈地點的語言共性，相信是可以進一步釐清以上的問題，然而目前因資料有限，我們也只能依據這條線索思考這個問題。而或許就是這些文獻，紀錄著軍話與官話聯繫的關係，不過從目前各地軍話的呈現情況看來，不同時空的語言接觸後，已展現了各自多元的面貌。

2. 因軍戍守，而以軍名

一說此乃五代前士夫以軍戍儋，遂相傳習，故名軍話。倘若此段文獻的年代屬實，那麼認為軍話大多與明代衛所制有關的論述（丘學強 2002：73），是否需要修正？或者此段話出現的年代是值得加以考究的。二說軍語，即官話，正音，城內外三坊言之。其初本內地人仕宦從軍來崖，因家焉，故其音語尚存，而以軍名。從以上二說中，或許還有一些疑問無法釐清，可是知道對於軍話的名稱由來，是因軍戍守，而以軍名的原因是肯定的。

3. 可能具有多方言能力

僅有一說通鄉話者，不必定通軍話，而通軍話者，必定兼通鄉話。蓋軍話僅行於城市，而鄉話則通行里巷。無獨有偶，在平海軍話島上的居民，具有極強的多方言運用能力，（潘家懿 1996：254）除了周遭的多方言接觸之外，軍話島內居民通常為了便於與島外方言溝通，故而學習其他方言，然而長年接觸之後，不自覺融入其他方言，而成爲混合型方言的可能性。

4. 已融入當地方言

光緒《瓊州府志卷三·風俗·方言》：「軍語乃本土音。」，倘若此記載是屬於清光緒年間，那麼距離明代衛所制設立、軍士戍地的時間，已有二、三百年的

時間，已從所謂的中原正音、官話，成爲本土音或村落語。推測此時的軍話已經經歷語言接觸的變化，或是顯示原有明代的官話與清代的官話已大不相同，所以經過不同時空與語言接觸，可能歷經變化的軍話已與當時的官語不同，並且已經存在好一段時間，已視爲當地的本土音、村落語了。

5-1.1 軍話可能形成的緣由

潘家懿（1998）認爲：「軍話是明代初期“衛所”軍制的直接產物，⁴⁸這些使用不同方言土語，來自不同籍貫的士卒集中在一起，就不可能再講各自的鄉音，而只能用當時比較通行的官話，更確切地說是用“藍青官話”或“南方官話”進行交流。“軍話”的得名以及官話作爲明代衛所建立時期的通用語，正是因爲這種歷史原因造成。由於軍隊的人數無論在哪個地方都畢竟只佔少數，而且他們世世代代都處在周圍優勢方言的包圍之中，長期的交流產生了方言間的互相影響和滲透。且因軍戶可以世襲，軍地通婚更導致當地方言直接進入軍戶家庭，如此久而久之，便使得原先以官話爲主的軍話演變成了一種官話和南方方言融合而成的混合型漢語方言。」從軍話形成歷史及演變的情形來看，新屋水流羅姓的軍話系統，推測極可能是從上述的軍話方言島中的某地軍戶家庭，輾轉遷徙來台，雖然歷經兩百餘年，但是仍使用軍話的語言，因爲不同時空的移轉，加上所處的語言環境是包圍在其他優勢方言中，因而長期受到其他方言間的影響及滲透，所呈現的軍話系統是不斷變異的型態，展現出多元混合型態的漢語方言。

5-1.2 各地軍話分布情形與周遭的方言情況

潘家懿（1998：41）認爲：「軍話—是存在於中國大陸南方某些地區內，一種含有官話成分的混合型漢語方言」⁴⁹，依目前資料所見的軍話系統，因爲所處的地域環境不同，與各地方言的語言接觸、相互交融的情況不一，並且皆是處於其他周圍優勢方言的包圍之中，因此所展現出的軍話面貌亦各不相同。如「海南儋縣的那大鎮軍話，是明代西南官話與閩、瓊等方言融合的產物；福建的武平中山鎮軍家話是明代官話與客、贛方言融合的產物；浙江蒼南縣的金鄉軍話是官話與吳、閩方言融合的產物；而廣東的平海軍聲則是官話與粵、閩、客三大方言融合

⁴⁸據《明史·兵志》記載：“自京師達於郡縣，皆立衛所”。其具體辦法是“系一郡者設所，連郡者設衛。大率五千六百人爲一衛，千一百二十人爲千戶所，百十有二人爲百戶所”。實際上這就是軍屯制，而且一旦被定爲軍戶，是可以世襲的。這樣便使得這些衛所，由駐軍變成了常駐一地、世代相傳的特殊的方部隊。

⁴⁹此種說法是根據潘家懿先生的說法，詳細說明參見〈軍話與廣東平海軍聲〉《方言》1998 第一期 41 頁。

的產物。」⁵⁰提起軍話，不少人可能會自然地與官話聯想在一塊，這也許是因為詹伯慧（1959）所描述的海南島崖城軍話接近北方方言有關。而且其後的一些對軍話的論述，例如周振鶴、游汝杰的(1986)《方言與中國文化》，黃谷甘(1989)（三應市方言博覽）和李新魁的《廣東的方言》(1994)也都以為軍話同北方方言或與南方官話的關係較大，但是我們從之後的報導調查發現軍話不一定是北方方言的研究。例如：嚴修鴻（1995 武平中山鎮軍家話）和林清書（2000、2004 武平中山軍家話與贛方言）都指出福建省武平中山鎮的軍家話是一種贛方言與客家方言混合的方言；丘學強（1997 青塘軍話中的粵語成份）指出青塘軍話含有較多的粵語成份；而潘家懿（1998 軍話與廣東平海軍聲）則指出軍話是明代初期衛所軍制的直接產物，由於明代初年各地軍話形成都有不同的主體方言，故目前要找出各種軍話較明顯的共同性十分困難。因此，丘學強（2002 粵、瓊軍話研究）認為：「軍話是散布於粵、瓊、閩等地的具有“方言島”性質的方言，它們因與明代衛所里的軍戶關係密切而得名。軍話大多仍或多或少地保留了明代通語的特點，但以今天的面貌看，它們的語言特色各不相同，不應統一地劃歸某一方言」。另外，陳曉錦（2004）在廣西壯族自治區合浦縣沙田鎮海戰村，報導屬於一個屬於閩方言的軍話，軍話所分佈地區又延及廣西。

5-1.3 小結

這些文獻，紀錄著軍話與官話聯繫的關係，不過從目前各地軍話的呈現情況看來，不同時空的語言接觸後，已展現了各自多元的面貌。

綜合以上所知，迄今為止，我們知道有接近北方方言、贛方言、粵方言、閩方言的軍話，且見報導的軍話均在中國東南半部的廣東、海南、福建、廣西等省，而本文則是於首次於臺灣地區（桃園新屋水流）發現較接近客話之軍話系統。

5-2 水流軍話語音特點

水流軍話在方言接觸後，產生的語音現象混雜不一，本文於初步調查之後，將所發現的語音特點紀錄下來，希望可以從這些語音特點出發，以便往後做更細緻的語音特點分析，以期更了解水流軍話經過歷時與共時的影響後，語音所產生的變化。以下依據水流軍話的語音特點，分成聲母、韻母、聲調三部分依序簡要說明。

5-2.1 聲母特點

1. 濁母清化—

多數不論平仄皆送氣，少數平聲送氣、仄聲不送氣

⁵⁰見於潘家懿 1998〈軍話與廣東平海“軍聲”〉《方言》第一期 p41-42。

因爲今音總是承古音而來，所謂「濁母」，包含全濁和次濁聲母。全濁聲母的清化和次濁聲母的清化並不相同，中古 36 字母系統的全濁清化並奉定澄從邪床禪群匣，及部分次濁母如微疑喻，今天的漢語方言大都讀與清聲母同類。或與全清聲母相混，或與次清聲母相混。這種古今聲母讀音由濁類混入清類的改變，語言學家稱之爲「濁母清化」（楊秀芳 1989：41）。在濁母清化的類型中，官話方言全部清化，塞音塞擦音的平聲送氣、仄聲不送氣；客贛方言塞音塞擦音不論平仄皆送氣。而水流軍話的濁聲母中有部分字例仍保留此種類型特色，如：

並母字原是全濁音聲母，濁音清化後皆爲雙唇清塞音 π -， π H-，在水流軍話中並母字逢平聲送氣，如：排 π H \leftrightarrow i³³ 皮 ρ Hi³³，仄聲不送氣，如：背（背誦） π oi⁵³ 暴 π au⁵⁵、笨 π \leftrightarrow v⁵³、幣 π i⁵³、抱 π au⁵³、薄 ρ ok²。

定母字的音讀，濁音清化後爲 t -，仄聲有送氣與不送氣清塞音的分別，而大部分的定母字平仄皆讀爲送氣清塞音，僅有部分字例仄聲讀爲不送氣，如：大 tai⁵³、待 tai⁵³、袋 toi⁵³、地 ti⁵³。

澄母字的音讀，仄聲亦有送氣與不送氣清塞音的分別，而大部分的澄母字平仄皆讀爲送氣清塞音，僅有部分字例平聲送氣、仄聲不送氣，如：纏 τ Σ Hav³³、瞪 t \leftrightarrow N⁵³、鄭 t Σ aN⁵³。

從母字的音讀，大部分的從母字平仄皆讀爲送氣清塞音，僅有少數字例仄聲不送氣，如：罪 ts \leftrightarrow i⁵³。

邪母字的音讀，大部分的邪母字平仄皆讀爲送氣清塞音，僅有少數字例仄聲不送氣，如：斜 t Σ e⁵³。

床母字的音讀，大部分的床母字平仄皆讀爲送氣清塞音，僅有少數字例仄聲不送氣，如：助 t Σ u⁵³。

禪母字的音讀，大部分的禪母字平仄皆讀爲送氣清塞音，僅有少數字例仄聲不送氣，如：薯 Σ i⁵³、社 Σ a⁵³、腎 Σ \leftrightarrow n⁵³、成 t Σ \leftrightarrow n²⁴。

群母字的音讀，大部分的群母字平仄皆讀爲送氣清塞音，僅有少數字例仄聲不送氣，如：櫃 ku \leftrightarrow i⁵³、跪 ku \leftrightarrow i⁵³。

匣母字的音讀，大部分的匣母字平仄皆讀爲送氣清塞音，僅有部分字例仄聲不送氣，如：艦 kam⁵³、校 kau⁵⁵。

我們發現水流軍話濁音清化的類型，多數歸同不論平仄皆送氣的類型，顯然是受到海陸客話的影響，平聲送氣、仄聲不送氣此一現象已漸漸式微，雖然僅有少數字例符合北方官話古全濁聲母清化，平聲送氣、仄聲不送氣的規律，仍可以指出水流軍話與官話之間聯繫的線索。

2. 精莊系合流與知二知三照系對立

因爲地理環境上的差異，反映出語言歷史發展的不同階段。從音類來看，官

話精知莊章組字可分為四種演變類型⁵¹：(一) 知莊照合流，與精組對立。(二) 知莊組梗攝念同精組，莊組三等除了止攝合口和宕攝以外也念同精組。(三) 莊照分立，知二隨莊組，知三隨照組。(四) 知二精莊合流跟知三照對立。(劉鎮發等：2004) 而客家話精知莊照組字可以分為兩種演變類型：一類為精知莊照四組合流；一類為精知二莊合流，而與知三照不同。

海陸音系知組二等讀 $\tau\sigma-$ 、 $\tau\sigma H-$ 、 $\sigma-$ ，知組三等讀 $\tau\Sigma-$ 、 $\tau\Sigma H-$ 、 $\Sigma-$ 為分化的條件，是屬於「精知二莊合流，而與知三照不同」的演變情況。而水流軍話是精系、莊系多讀 $\tau s-$ 、 $\tau\sigma H$ ， $s-$ 為宗，照系、知系二、三以 $\tau\Sigma-$ 、 $\tau\Sigma-$ 、 $\Sigma-$ 為宗，大致上精莊知照系字與海陸客話演變類型相同，顯然因為長期受到海陸客話的影響，造成競爭、消長的混同關係，相信這是雙方言現象下所產生的演變情況。惟水流軍話是知組二、三等大多讀為 $\tau\Sigma-$ 、 $\tau\Sigma H-$ 、 $\Sigma-$ ，與海陸音系知組二三等分立情況略有不同。

	例字	水流軍話	海陸客話
精系	酒 修	$tsiu^{33}$ siu^{33}	$tsiu^{55}$ siu^{53}
知二	撞 賺	$t\Sigma HoN^{53}$ $t\Sigma H\leftrightarrow n^{53}$	$tsHoN^{33}$ $tsHon^{33}$
莊系	鄒 愁	$tseu^{33}$ $s\leftrightarrow u^{33}$	$tseu^{53}$ seu^{55}
知三	晝 抽	$t\Sigma iu^{55}$ $t\Sigma H\leftrightarrow u^{33}$	$t\Sigma iu^{11}$ $t\Sigma Hiu^{53}$
照系	周 手	$t\Sigma\leftrightarrow u^{33}$ $\Sigma\leftrightarrow u^{24}$	$t\Sigma iu^{53}$ Σiu^{13}

3. 古溪母一部份開口韻念 h

粵語的古溪母字一部份讀如曉匣母，合口韻念 f ，開口韻念 h 。與海陸客話不同，贛語則是兼而有之，而水流軍話的古溪母字一部份開口韻念 h ，如下表：

例字	水流軍話	海陸客話	粵語	贛語
開	hoi	kHoi	h□i	kHoi/ h□i
牽	hian	kHian	hian	kHian/hian

4. 疑母歸泥

⁵¹ 根據文中嘶音的演變類型中整理簡化而成。(劉鎮發、李如龍等著：2004：21-29)

目前水流軍話中，僅有「年」字有此情況，懷疑是唇音同化的現象。

例字	水流軍話	海陸客話
年	nian ³³	Nian ⁵⁵

5. 聲母與海陸客話同

水流軍話與海陸客話的聲母完全相同，有以下二種歷時與共時的可能性：
一、懷疑是雙方言現象下，語音趨同的情況。二、不排除水流軍話原始聲母系統發展情況恰好與海陸客話相同，因為從中原音韻的構擬聲母看來，許多漢語方言的聲母系統亦從其歷時演變而來，所以形成兩者聲母系統相同的情況。

5-2.2 韻母特點

1. [↔]韻平行對應

在方言接觸的影響下，水流軍話 [↔] 韻平行對應的情況是顯著的一項特點，是水流軍話與其他語音系統接觸後，仍能維持獨樹一幟的特色。而所分佈的蟹、止、山、流、臻、深、曾、梗等八個攝，是水流軍話的韻母最大的特色，也是與海陸客話差異明顯的分佈情況，主要是由展唇中央元音 [↔] 所構成的韻母，分別是 ↔i、↔u、↔μ、↔v、↔N、↔π、↔t、↔κ、u↔i、u↔n、u↔t、i↔u、i↔N 等 13 個韻母，而央元音 ↔ 所構成的韻母能夠平行對應發展，顯示央化的程度已趨完成。

陰聲韻尾	陽聲韻尾	入聲韻尾
↔i、↔u、 i↔u、u↔i	↔μ、↔v、 ↔N、u↔n、 i↔N	↔π、↔t、 ↔κ、i↔N

以下將各攝所涵蓋之韻類一一列出，以期了解水流軍話中 [↔] 韻平行對應分佈的情況與範圍。

1.蟹攝：

蟹開口二等字，皆、佳、夬韻皆有 $-\leftrightarrow\iota$ 韻，應是水流軍話的特色，合口四等字，屬字雖少，主要為 $-u\leftrightarrow\iota$ ， $-\leftrightarrow\iota$ 元音。如：桂 $ku\leftrightarrow i^{53}$ 慧 $f\leftrightarrow i^{53}$ 。

2.止攝：

合口三等支、脂、微等韻，則是以 $-\leftrightarrow\iota$ 、 $-u\leftrightarrow i$ 為主，以 $-\leftrightarrow\iota$ 為主的音讀分佈於其他聲系字，而 $-u\leftrightarrow i$ 僅出現於見系字，如：規 $ku\leftrightarrow i^{33}$ 、鬼 $ku\leftrightarrow i^{24}$ 、櫃 $ku\leftrightarrow i^{53}$ ，是水流軍話較為特殊之處。不過在《中原音韻》與《洪武正韻》中，合三支脂微（喉牙）以及開三脂韻（脣音）明母字，其擬音皆是 $*u\leftrightarrow i$ 。可見水流軍話的語音系統中，確有承襲官話系統的可能性。

3.流攝：

流攝僅有開口字。開口一等侯韻多為 $-\leftrightarrow u$ ，少部分字讀 $-eu$ 、 $-u$ ，而僅出現於明母。如：牡 meu^{53} 某 meu^{24} 、母 mu^{33} 、戊 vu^3 。三等尤韻以 $-\leftrightarrow u$ 、 $-u$ 為主要韻讀，僅非系字亦有 $-u$ 等形式呈現。如：富 fu^{55} 、副 fu^{55} 、復 fu^{53} 、婦 fu^{53} 。三等幽韻全讀 $-\leftrightarrow u$ ， $-i$ 介音明顯消失，讀 $-\leftrightarrow u$ 的韻，僅少數字讀「彪」 $pi\leftrightarrow u^{33}$ 、丟 $ti\leftrightarrow u^{33}$ 。

4.山攝：

- (1) 合口二等山韻及刪韻，山韻是以 $-u\alpha v$ 為主，而刪韻則不同，照系之後，讀如開口性質的 $-\leftrightarrow v$ ，如：問 $tsH\leftrightarrow n^{33}$ 撰 $ts\leftrightarrow n^{53}$ ，影曉匣母之後，則讀如 $-\alpha v$ ，見系字之後，仍讀如開口特色的 $-u\alpha v$ ，而入聲韻部分，也以 $-\alpha\tau$ 、 $-u\alpha\tau$ 、 $-u\leftrightarrow\tau$ 呈現，表現了刪韻是開合並存的情況。
- (2) 合口三等仙韻及元韻，仙韻主要以 $-\iota\alpha v$ 、 $-\leftrightarrow n$ 為主，知照系及影系之後，讀如開口性質的 $-\leftrightarrow n$ ，精見系之後，讀如 $-\iota\alpha v$ ，少數讀如 $-\alpha v$ ，如：全 $tsH\alpha n^{33}$ 傳 $t\alpha H\alpha n^{33}$ 。入聲韻則有 $-\iota\alpha\tau$ 、 $-u\leftrightarrow\tau$ 、 $-\leftrightarrow\tau$ 、 $-\alpha\tau$ ，也有開合並存的現象。元韻主要以 $-\alpha v$ 、 $-\leftrightarrow n$ 、 $-\iota\alpha v$ 為主，少數讀如 $-\alpha v$ ，如：飯 $pH\alpha n^{53}$ 。而入聲韻部分，則是 $-\alpha\tau$ 、 $-\iota\alpha\tau$ 並立，與仙韻不同。

5.臻攝：

- (1.) 臻攝不論開合，皆有 $-\leftrightarrow v$ 的央化韻，是水流軍話較為特殊之處。
- (2.) 一等韻痕韻以 $-\leftrightarrow v$ 、 $-\leftrightarrow N$ 為主，而有 $-\leftrightarrow v$ 、 $-\leftrightarrow N$ 的並立，可能是如同下江官話與西南官話 $-\leftrightarrow v$ 、 $-\leftrightarrow N$ 不分的情形相同。
- (3.) 臻開三般訖，以 $-\iota N$ 、 $-\leftrightarrow v$ 為主，臻開三真 $-\iota v$ 、 $-\leftrightarrow n$ 為主，入聲韻也以 $-\iota\tau$ 、 $-\leftrightarrow\tau$ 並立。
- (4.) 臻合一魂，主要以 $-\leftrightarrow n$ 為主，遇見系字時，保存合口性質 $-u\leftrightarrow n$ ，入聲韻的部分亦是如此 $-\leftrightarrow\tau$ 、 $-u\leftrightarrow\tau$ 。
- (5.) 臻合三諄術的情形，同於臻合一魂，較為不同的是，入聲韻中有讀如 $-\alpha\tau$ 的，如：戍 sut^5 術 sut^2 ，應是受海陸客話影響，因為水流軍話中的 $-\alpha\tau$ 韻

多變成相應的 $-\leftrightarrow\tau$ 韻。

- (6.) 臻合三文物，以 $-\leftrightarrow n$ 為主，遇見系字則是 $-u\leftrightarrow n$ ，入聲韻的部分亦是如此 $-\leftrightarrow\tau / -u\leftrightarrow t$ 。

6. 曾攝：

- (1.) 曾開一登德是以 $-\leftrightarrow N / -\leftrightarrow k$ 為主，與《洪武正韻》中的擬音相同，亦是 $\leftrightarrow N / * \leftrightarrow k$ ，這是尋求水流軍話與明代官話關係時，重要的線索之一。
- (2.) 曾開三蒸職是以 $-iN$ 、 $-\leftrightarrow N$ 、 $-\leftrightarrow k$ 、 $-tk$ 為主，若以與《洪武正韻》相較，發現其擬音是 $*i\leftrightarrow N / *i\leftrightarrow k$ ， $*\leftrightarrow N / * \leftrightarrow k$ ，倘若水流軍話是承襲明代官話而來，我們可以發現 $-iN$ 可能是因 $*i\leftrightarrow N$ 的 \leftrightarrow 央化韻失落而成，則 $-tk$ 亦是由 $*i\leftrightarrow k$ 演變後的現象。

7. 梗攝：

- (1.) 此攝韻母呈現多樣，情形較為混雜，一般說來是為文白異讀的主要韻攝。
- (2.) 梗開二庚陌是以 $-\alpha N$ 、 $-\varepsilon v$ 、 $-\alpha\kappa$ 形式呈現，屬於晚期由 $-N$ 演變至 $-n$ 的元音前化的現象。而梗開二耕麥是以 $-\alpha N$ 為主，可能是反映早期的白讀音，另外，讀如 $-u\alpha N$ 、 $-u\leftrightarrow N$ 的讀音，則呈現合口性質的情況。
- (3.) 梗開三庚陌是以 $-i\alpha N$ 、 $-iN$ 、 $\leftrightarrow N$ 、 tk 、 $i\alpha\kappa$ 呈現，梗開三清昔的情形更為複雜，以 $i\alpha N$ 、 $i\leftrightarrow N$ 、 αN 、 $\leftrightarrow N$ 、 iN 、 iv 、 tk 、 $\alpha\kappa$ 、 $i\alpha\kappa$ 分佈，顯現文白異讀混雜的情況。
- (4.) 梗開四青錫則以 iN 、 $i\alpha N$ 、 $\alpha\kappa$ 、 $i\alpha\kappa$ 、 tk ，呈現文白相對的情況，唯 tk 出現的形式應是由 $*i\leftrightarrow k$ 因 \leftrightarrow 央化韻失落後演變的現象。
- (5.) 梗攝合口例字較少，梗合二庚陌是以 $-\alpha N$ 、 $-oN$ 為主，梗合二耕麥 $-\varepsilon v$ 、 $-et$ 為主，少數讀如 $-\alpha\kappa$ ，如：劃 $\alpha\alpha\kappa^2$ 。梗合三庚以 $-uN$ 為主，而梗合三清昔是以 $-iN$ 為主。

(1) 蟹攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
蟹開二皆	*□i	$\leftrightarrow i$	幫系：拜 $p\leftrightarrow i^{55}$ 排 $pH\leftrightarrow i^{33}$ 埋 $m\leftrightarrow i^{33}$	
蟹開二佳	*Θi	$\leftrightarrow i$	幫系：牌 $p\leftrightarrow i^{33}$ 派 $pH\leftrightarrow i^{55}$ 稗 $p\leftrightarrow i^{53}$ 買 $m\leftrightarrow i^{24}$ 賣 $m\leftrightarrow i^{53}$	
蟹開二夬	*αi	$\leftrightarrow i$	並母：敗 $p\leftrightarrow i^{53}$ 明母：邁 $m\leftrightarrow i^{53}$	
		$\leftrightarrow i$	幫系：米 $m\leftrightarrow i^{24}$ 端系：底 $t\leftrightarrow i^{24}$ 剃 $t\leftrightarrow i^{55}$ 蹄 $tH\leftrightarrow i^{33}$ 啼 $tH\leftrightarrow i^{33}$ 泥來母：泥 $n\leftrightarrow i^{33}$ 黎 $l\leftrightarrow i^{33}$ 禮 $l\leftrightarrow i^{33}$	

		↔t	端系：腿 tH↔i ²⁴ 隊 tΣ↔i ⁵³ 泥來母：內 n↔i ⁵³ 雷 k↔i ³³ 儂 l↔i ²⁴ 累 k↔i ⁵³ 精系：催 tsH↔i ³³ 崔 tsH↔i ³³ 罪 ts↔i ⁵³ 碎 s↔i ⁵⁵ 見、影系：傀 ku↔i ²⁴ 悔 f↔i ²⁴ 晦 f↔i ²⁴	
蟹合一泰	*uAɿ	↔t	見母：會 f↔i ⁵³	
		↔i	照母：贅 tΣ↔i ⁵⁵ 爲母：衛 v↔i ⁵³	
蟹合四齊	*uEɿ	u↔t	見系：圭閩桂 ku↔i ⁵³	
		↔t	匣母：惠慧 f↔i ⁵³	

(2) 止攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
止合三支	*φυε	↔t	來母：累 l↔i ⁵³ 精系：嘴 ts↔i ²⁴ 隨 s↔i ³³ 照系：垂 s↔i ³³ 吹 tΣH↔i ⁵³ 炊 tΣH↔i ⁵³ 瑞 s↔i ⁵³ 疑母：危 v↔i ³³ 僞 v↔i ⁵³ 曉母：毀 f↔i ²⁴ 影系：爲 v↔i ³³ 委 v↔i ²⁴	「垂」字有兩讀： s↔i ³³ /tΣ↔i ⁵³
		u↔i	見組：規 ku↔i ³³ 虧 kHu↔i ³³ 跪 ku↔i ⁵³	
止合三脂	*φυεɿ	↔t	來母：壘 l↔i ³³ 淚類 l↔i ⁵³ 精系：醉 ts↔i ⁵⁵ 翠 tsH↔i ⁵⁵ 雖 s↔i ³³ 知系：槌 tΣH↔i ³³ 墜 ts↔i ⁵³ 禪母：水 Σ↔i ²⁴ 影系：維 v↔i ³³ 爲位 v↔i ⁵³	例外讀音： 衰 Σoi ²⁴
		u↔i	見組：龜 ku↔i ³³ 癸軌 ku↔i ³³ 季櫃 ku↔i ⁵³	
止合三微	*φυ↔t	↔t	非系：非 f↔i ³³ 妃 f↔i ³³ 肥 f↔i ³³ 翡 f↔i ⁵⁵ 曉母：輝 f↔i ³³ 影系：威 v↔i ³³ 偉 v↔i ²⁴ 慰 v↔i ⁵⁵ 胃 v↔i ⁵³	
		u↔i	見系：歸 ku↔i ³³ 鬼 ku↔i ²⁴	

(3) 流攝

開合	廣韻	水流軍話	例字	備註
----	----	------	----	----

等第	擬音	韻母		
流開 一侯	*ɯ	↔ɯ	端系：兜 t↔u ³³ 斗 t↔u ²⁴ 鬥 t↔u ⁵⁵ 頭 tH↔u ³³ 豆 t↔u ⁵³ 來母：樓 l↔u ³³ 漏 l↔u ⁵³ 精系：走 ts↔u ²⁴ 奏 ts↔u ⁵⁵ 見系：溝 k↔u ³³ 狗 k↔u ²⁴ 構 k↔u ⁵⁵ 口 kH↔u ²⁴ 扣 kH↔u ⁵⁵ 藕 N↔u ²⁴ 曉匣母：候 h↔u ³³ 後 h↔u ⁵³ 影母：歐 ↔u ³³ 毆 ↔u ²⁴	例外讀音： 剖 πHo ⁵⁵
流開 三尤	*φɯ	↔ɯ	非系：浮 pH↔u ³³ 謀 m↔u ³³ 知系：抽 τΣH↔u ³³ 丑 τΣH↔u ²⁴ 紂 τΣ↔u ⁵³ 宙 τΣ↔u ⁵³ 莊系：愁 s↔u ³³ 搜 s↔u ³³ 瘦 Σ↔u ⁵⁵ 照系：周 τΣ↔u ³³ 州 τΣ↔u ³³ 收 Σ↔u ³³ 醜 τΣH↔u ²⁴ 手 Σ↔u ²⁴ 臭 τΣH↔u ⁵⁵ 壽 Σ↔u ⁵³ 日母：柔 Z↔u ³³ 揉 Z↔u ³³ 影系：憂 Z↔u ³³ 有 Z↔u ²⁴ 油 Z↔u ³³ 佑 Z↔u ⁵³	疑母： 牛 N↔u ³³
流開 三幽	*φɯ	↔ɯ	影母：幽 Z↔u ³³ 幼 Z↔u ⁵⁵	
		ɿ↔ɯ	幫母：彪 pi↔u ³³ 端母：丟 ti↔u ³³	[-ɿ↔ɯ]韻 字數極少

(4) 深攝

開合 等第	廣韻 擬音	水流軍話 韻母	例字	備註
深開 三侵	*φɛμ	↔μ	澄母：沉 τσH↔μ ³³ 莊系：森 σ↔μ ³³ 滲 σ↔μ ⁵³ 照系：針 τΣ↔μ ³³ 枕 τΣ↔μ ²⁴ 深 Σ↔μ ³³ 審 Σ↔μ ²⁴ 日母：任 Z↔μ ³³ 影系：音 Z↔μ ³³ 陰 Z↔μ ³³ 飲 Z↔μ ²⁴ 蔭 Z↔μ ⁵³	
深開 三緝	*φɛπ	↔π	澄母：蟄 τΣH↔π ² 照系：汁 τΣ↔π ⁵ 濕 Σ↔π ⁵ 十 Σ↔π ²	

(5) 山攝

開合	廣韻	水流軍話	例字	備註
----	----	------	----	----

等第	擬音	韻母		
山合 一桓 末	*υAv *υAτ	↔v	精母：鑽 ts↔n ³³ 纂 ts↔n ²⁴ 匣母：丸 Z↔n ³³	
山合 二刪 金書	*υαv *υατ	↔v u↔τ	照系：問 tsH↔n ³³ 撰 ts↔n ⁵³ 審母：刷瀾 Σu↔t ⁵	[u↔t]一韻 字數極少
山合 三仙 薛	*φυθv *φυθτ	↔v u↔t ↔t	知系：轉 τΣ↔n ^{33/55} 篆 τΣ↔n ⁵³ 照系：專 τΣ↔n ³³ 川 τσH↔v ³³ 串 τΣH↔n ⁵⁵ 影系：圓 Z↔n ³³ 院 Z↔n ⁵³ 來母：劣 lu↔t ² 照母：拙 tΣ↔t ⁵	
山合 三元 月	*φυ□v *φυ□τ	↔n	影系：園 Z↔n ³³ 遠 Z↔n ²⁴ (Zan ²⁴) 怨Z↔n ⁵³ (Zan ⁵³)	

(6) 臻攝

開合 等第	廣韻 擬音	水流軍話 韻母	例字	備註
臻開 一痕	*↔v	↔v ↔N	透母：吞 tH↔n ³³ 影母：恩 ↔v ³³ 見系：懇墾 kH↔N ²⁴	根 kin ³³
臻開 三般 訖	* φ↔v *φ↔τ	↔v	影母：殷 Z↔v ³³ 隱 Z↔v ²⁴	
臻開 三真 (臻)質 (櫛)	*φεv *φετ	↔n ↔τ	知系：陳 tΣH↔n ³³ 趁 tΣH↔n ⁵⁵ 陣 tΣ↔n ⁵³ 照系：真 tΣ↔n ³³ 神 Σ↔n ³³ 身 Σ↔n ³³ 臣 tΣH↔n ³³ 診 tΣ↔n ²⁴ 振 tΣ↔n ⁵⁵ 慎 Σ↔n ⁵³ 日母：人 Z↔v ³³ 影系：因 Z↔v ³³ 引 Z↔v ²⁴ 印 Z↔v ⁵⁵ 澄母：秩 tΣ↔t ⁵ 照系：質 tΣ↔t ⁵ 實 Σ↔t ² 失 Σ↔t ⁵	

臻合 一魂 沒	* u↔v *u↔τ	↔v	幫系：奔 p↔n ³³ 本 p↔n ²⁴ 噴 pH↔n ^{33/55} 盆 pH↔n ³³ 門 m↔n ³³ 悶 p↔n ⁵³ 端系：敦 t↔n ³³ 屯 tH↔n ³³ 盾 t↔n ⁵³ 頓 t↔n ⁵⁵ 泥來母：嫩 n↔n ⁵³ 崙 l↔n ³³ 論 l↔n ⁵³ 精系：尊 ts↔n ³³ 村 tsH↔n ³³ 存 tsH↔n ³³ 孫 s↔n ³³ 損 s↔n ²⁴ 寸 tsH↔n ⁵⁵ 曉匣母：婚 f↔n ³³ 魂 f↔n ³³ 混 f↔n ⁵³ 影母：溫 v↔n ³³ 穩 v↔n ²⁴	
		u↔n	見系：昆 ku↔n ³³ 滾 ku↔n ²⁴ 棍 ku↔n ⁵⁵	
		↔τ	幫系：不 p↔t ⁵ 勃 p↔t ⁵ 沒 m↔t ⁵ 定母：突 t↔t ² 精母：卒 ts↔t ² 溪母：窟 f↔t ⁵ 曉母：忽 f↔t ⁵	
		u↔t	見母：骨 ku↔t ⁵	
臻合 三諄 術	* φυεν *φυετ	↔v	來母：輪倫 l↔n ³³ 精系：遵 ts↔n ³³ 俊 ts↔n ⁵⁵ 筍 s↔n ²⁴ 照系：春 tΣH↔n ³³ 準 τΣun ²⁴ 順 Σ↔n ⁵³ 日母：潤閏 Z↔n ⁵³ 喻母：允 Z↔n ²⁴	
		u↔n	見母：鈞均 ku↔n ³³ 喻母：勻 ku↔n ³³	
		↔τ	來母：律 l↔t ² 穿母：出 τΣH↔t ⁵	
		u↔t	率 Σu↔t ⁵	
臻合 三文 物	* φυ↔v * φυ↔τ	↔v	非系：分 f↔n ³³ 粉 f↔n ²⁴ 奮 f↔n ⁵⁵ 文 v↔n ³³ 問 m↔n ⁵³ 曉母：董 f↔n ³³ 影系：雲 v↔n ³³ 熨 Z↔n ⁵⁵ 運 Z↔n ⁵³	
		υ↔v	見系：君軍 ku↔n ³³ 裙 kHu↔n ³³ 郡 ku↔n ⁵³	訓 hiuN ⁵⁵
		↔τ	幫系：佛 f↔t ² 物 v↔t ²	
		υ↔τ	掘 ku↔t ²	

(7) 曾攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
曾開一登德	*↔N *↔κ	↔N	幫系：崩 p↔N ³³ 朋 pH↔N ³³ 端系：燈 t↔N ³³ 等 t↔N ²⁴ 竟 t↔N ⁵³ 藤 tH↔N ³³ 鄧 t↔N ⁵³ 泥母：能 n↔N ³³ 精系：增 ts↔N ³³ 層 tsH↔N ³³ 僧 s↔N ³³ 贈 ts↔N ⁵³	例外音讀： 恆 hen ⁵ 肯 kHan ²⁴
		↔k	幫系：北 p↔k ⁵ 墨 m↔k ² 端系：德 t↔k ⁵ 忒 tH↔k ⁵ 來母：肋 l↔k ² 精系：則 ts↔t ⁵ 賊 tsH↔k ⁵ 塞 s↔k ²	例外音讀： 特 tik ² 刻 kHet ⁵
曾開三蒸職	*φεN *φεκ	↔N	幫母：冰 p↔N ³³ 知系：徵 τΣ↔N ³³ 澄 τΣH↔N ³³ 瞪 τ↔N ⁵³ 照系：蒸 τΣ↔N ³³ 稱 τΣH↔N ³³ 升 Σ↔N ³³ 證 τΣ↔N ⁵⁵ 秤 τΣH↔N ⁵⁵ 勝 Σ↔N ⁵³	孕 Z↔n ⁵³
		↔k	幫母：逼 p↔k ⁵ 來母：力 l↔k ² 知系：直 tΣ↔k ² 飭 s↔k ⁵ 莊系：側 ts↔k ⁵ 測 tsH↔k ⁵ 色 s↔k ⁵ 照系：職 tΣ↔k ⁵ 食 Σ↔k ² 植 tΣ↔k ² 喻母：翼 Z↔k ²	

(8) 梗攝

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
梗開二耕麥	*ΘN *Θκ	υ↔N	耿 ku↔N ³³	
		↔v	櫻 Z↔v ³³	
梗開三庚陌	*φ□N *φ□κ	↔N	幫系：平 p↔N ³³ 評 p↔N ³³ 見系：擎 kH↔N ³³ 警 k↔N ³³	
梗開三清昔	*φEN *φEκ	i↔N	精系：清 tsHi↔N ³³ 情 tσHi↔N ³³	

		↔N	知系：貞 tΣ↔N ³³ 偵 tΣH↔N ³³ 照系：正 tΣ↔N ³³ 整 tΣ↔N ²⁴ 政 tΣ↔N ⁵⁵ 成 Σ↔N ³³ 聖 Σ↔N ⁵⁵ 盛 Σ↔N ⁵³ 喻母：盈 Z↔N ³³	
梗合 三清 昔	* φυEN * φυEκ	↔τ	役 Z↔τ ²	

2. 魚模分立

大致說來水流軍話的魚模韻分立，模韻皆以 -υ 元音為主，而魚韻雖以 -ɿ 元音為大宗，但是還是有 -υ 元音的出現，這樣的情況有二種可能，一、原是魚模有別的情況，魚韻逐漸與模韻混同，因此出現魚韻呈現 -ɿ 元音、-υ 元音交錯的排列。二、遇攝魚模有分立的痕跡，可能是沒有撮口呼的方言，將 -y 多唸成 -i 的緣故。將遇攝魚模兩韻的情況臚列如下表：

開合 等第	廣韻擬 音	水流軍話 韻母	例字	備註
遇合 一 模	*υο	υ	幫系：布 pu ⁵⁵ 補 pu ²⁴ 普 pHu ²⁴ 步 pu ⁵³ 模 mu ³³ 端系：肚 tu ²⁴ 土 tu ²⁴ 都 tu ²⁴ 兔 tu ²⁴ 塗 tu ²⁴ 杜 tu ²⁴ 度 tu ²⁴ 泥來母：奴 nu ³³ 努 nu ³³ 怒 lu ⁵³ 盧 lu ³³ 魯 lu ²⁴ 路 lu ⁵³ 精系：租 tsu ³³ 祖 tsu ²⁴ 粗 tsHu ³³ 蘇 su ³³ 素 su ⁵⁵ 見系：姑 ku ³³ 枯 kHu ³³ 古 ku ²⁴ 苦 kHu ²⁴ 褲 kHu ⁵⁵ 影系：湖 hu ³³ 虎 hu ²⁴ 烏 u ³³ 呼 hu ³³ 戶 fu ⁵³	
		e	疑母：五 e ²⁴ 吳 e ³³	
遇合 三 魚	*φο	υ	來母：盧 lu ³³ 知、照系：豬 tΣu ³³ 儲 tu ³³ 苧 tΣu ⁵³ 、諸 tΣu ³³ 舒Σu ³³ 精、莊系：蛆 tsu ³³ 、阻 tΣu ²⁴ 楚 tΣHu ²⁴ 助 tΣu ⁵³	

	t	來母：驢 li ³³ 呂 li ³³ 慮 li ³³ 精系：徐 tsHi ³³ 緒 si ⁵³ 序 si ⁵³ 四 si ⁵³ 絮 si ⁵⁵ 、 知系：豬 tɕi ³³ 箸 tɕi ⁵⁵ 照系：煮 tɕi ²⁴ 處 tɕi ^{24/55} 鼠 tɕHi ³³ 書 ɕi ³³ 薯 ɕi ⁵³ 見、影系：車 ki ³³ 墟 hi ³³ 語 Ni ⁵³ 巨 kHi ⁵³ 、 許 hi ²⁴ 虛 hi ³³ 於 Zi ³³ 余 Zi ³³	日母： 如 Zi ³³ 汝 Ni ³³
	au	疏母：所 sau ²⁴	僅疏母一字
	o	莊系：初 tɕHo ³³ 鋤 tɕHo ³³ 梳 so ³³ 疏 so ³³ 蔬 so ³³	
	e	泥疑母：女 e ²⁴ 魚 e ³³	

3. 宕江合流

- (1.) 江攝只有二等，屬字雖少，但為屬較古之韻讀，且音讀呈現多元紛雜。
- (2.) 主要以 -oN / -ok 為主，其他呈現讀如 -ɔN、-toN 的情況，此攝與宕攝呈現的音韻特色相同，有宕江合流之趨勢。
- (3.) 有上古音殘留之東、江韻合流現象，即江攝與通攝相通。這在客家話中普遍存在。如：窗 tɕHuN³³、雙 ɕHuN³³，而水流軍話似乎受到客家話影響，而有此項特點。

4. 效攝的混讀

水流軍話在效攝一二等的表現上，與四縣客話、海陸客話明顯不同，海陸客話效攝一等主要元音為 -o，而水流軍話效攝一二等，皆以 -ɔv 元音為大宗，可見效攝一二等沒有 o : ɔ 之別，呈現維持官話效攝讀為 -au 的形式，而部分出現有 -o 的例字，與海陸客話相同，可見是受到海陸客話影響所致，而非原先水流軍話系統的讀音，此點現象若與廣東三地軍話相較，則可清楚知道其一致性，如平海、坎石潭、青塘、水流均讀 -ɔv。

另外，海陸客話二三四等全部為 -a；四縣客話三等為 -e，四等牙喉音為 -e，水流軍話三等以 -ɔv/-au 為主，部分見系字保留 -i 介音，而有 iau 形式的例字，四等主要是以 -ɔv 為主，除了見系字保留 -i 介音讀同海陸客話的方式，又與官話效攝各等均讀為 -au 的形式不同，那我們假設三、四等若不是因為受到四縣客話的影響，就是維持於原鄉的讀法，由此可知，效攝三四等會產生類似混讀情形的現象，是因為方言接觸時，效攝的主要元音與介音之間作用差異不同所致，因而產生混雜演變的方式。

效攝	四縣客話	海陸客話	水流軍話	官話
一等	o	o	au/o	au
二等	au	au	au	au
三等	eu/ieu	au/iau	eu/au/iau	au
四等	ieu	iau	eu/iau	au

水流軍話效攝的混讀差異呈現如下：

開合等第	廣韻擬音	水流軍話韻母	例字	備註
效開一豪	*Au	αv	幫系：褒 pau ³³ 保 pau ²⁴ 報 pau ⁵⁵ 端系：刀 tau ³³ 島 tau ²⁴ 倒 tau ⁵⁵ 掏 tHau ³³ 套 tHau ⁵³ 道 tau ⁵³ 泥來母：腦 nau ²⁴ 老 nau ³³ 勞 lau ³³ 精系：早 tsau ²⁴ 草 tsHau ²⁴ 嫂 sau ²⁴ 掃 sau ⁵⁵ 見系：高 kau ³³ 糕 kau ³³ 膏 kau ⁵⁵ 考 kHau ²⁴ 熬 Nau ³³ 曉匣母：豪 hau ³³ 好 hau ²⁴ 耗 hau ⁵⁵	
		o	定母：桃 tHo ³³ 盜 to ⁵⁵ 從母：造 tso ⁵³ 見母：稿 ko ²⁴ 影母：襖 o ²⁴	
效開二肴	*αv	αv	幫系：包 pau ³³ 飽 pau ²⁴ 豹 pau ⁵⁵ 拋 pHau ³³ 泡 pHau ⁵⁵ 跑 pHau ³³ 茅 mau ³³ 貌 mau ⁵³ 泥母：鬧 nau ³ 莊系：抓 tsau ³³ 爪 tsau ²⁴ 抄 tsHau ³³ 炒 tsHau ²⁴ 見系：交 kau ³³ 教 kau ⁵⁵ 酵 hau ⁵⁵ 咬 Nau ²⁴ 曉匣母：孝 hau ⁵⁵ 校 hau ⁵³	例外讀音： 貓 miu ⁵³
效開三宵	*φθv	εv	幫系：標 peu ³³ 表 peu ²⁴ 飄 pHeu ³³ 票 pHeu ⁵⁵ 苗 meu ³³ 妙 meu ⁵⁵ 廟 meu ⁵⁵ 來母：燎 leu ³³ 精系：蕉 tseu ³³ 醮 tseu ⁵⁵ 消 seu ³³ 小 seu ²⁴ 笑 seu ⁵⁵	
		αv	知系：朝 tΣau ³³ 超 tΣHau ³³ 潮 tΣHau ³³ 趙 tΣau ³³ 照系：招 tΣau ³³ 照 tΣau ⁵⁵ 燒 Σau ³³ 少 Σau ²⁴ 紹 Σau ⁵³ 日母：饒 Zau ³³ 擾 Zau ²⁴ 影系：妖 Zau ³³ 要 Zau ⁵⁵ 搖 Zau ³³ 昏 Zau ²⁴ 耀 Zau ⁵³	

		ɪəʊ	精系：俏 tsHiau ⁵⁵ 見系：嬌 kiau ³³ 驕 kiau ³³ 矯 kiau ³³ 橋 kHiau ³³ 轎 kHiau ⁵⁵ 日母：繞 Ziau ⁵⁵	俏 tsHiau ⁵⁵ ，為 水流軍話特 殊讀音。
效開 四蕭	*ɪEʊ	ɛʊ	端系：雕 teu ³³ 烏 teu ²⁴ 鈞 teu ⁵⁵ 挑 tHeu ³³ 調 tHeu ³³ 跳 tHeu ⁵³ 掉 teu ⁵³ 泥來母：尿 neu ⁵³ 聊 leu ³³ 料 leu ⁵³ 蕭 seu ³³ 曉母：曉 heu ²⁴	
		ɪəʊ	見系：繳 κiau ²⁴ 叫 κiau ⁵⁵ 竅 kHiau ⁵⁵	

5. 韻尾保存完整

究竟是從歷史的演變，還是因共時現象受到方言接觸的影響，使得水流軍話的陽聲韻尾「-μ、-ν、-N」與入聲韻尾「-π、-τ、-κ」保存完整，我們無法有明確的定論，然而這點現象卻與廣東惠東的平海軍聲、廣東陸豐的坎石潭軍話、青塘軍話等三地的軍話相同，與福建武平中山鎮的軍家話，陽聲韻尾只保留「-N」，入聲韻尾只有「-/」不同。

6. 與其他軍話方言點的韻母差異

(一)、若與廣東三地平海、坎石潭、青塘等軍話比較，我們發現水流軍話，與其韻母相同之處，有以下五點：

1. 中古曾韻開一登韻部分字的韻母，平海、坎石潭、青塘、水流均讀 ↔N。
2. 中古遇攝合一模韻部分濁聲母字，平海、坎石潭、青塘、水流等地韻母為 ʊ。
3. 中古遇攝合一模韻大部分字的韻母，平海、坎石潭、青塘、水流等地均讀 ʊ。
4. 中古效韻開一豪韻大部分字的韻母，平海、坎石潭、青塘、水流均讀 əʊ。
5. 中古咸、深攝字的韻母，平海、坎石潭、青塘、水流等地大部分仍保留-μ 韻尾，中古入聲字的韻母，平海、坎石潭、青塘、水流等地都完整的保留-π，-τ，-κ 韻尾。

(二)、其中發現新屋水流的軍話與青塘的軍話，同質性更高，相同之處多達八點：

1. 中古宕韻開一唐韻、開三陽韻知、照組大部分的韻母青塘、水流讀 oN。
2. 中古宕攝開一唐韻、開三陽韻來母、精組部份字的韻母，青塘、水流則分別讀 oN、ɪoN。
3. 中古宕攝開三陽韻（知、照、見、曉組除外）字的韻母，青塘、水流讀 ɪoN。
4. 中古宕攝開三陽韻見組、曉母部分字的韻母，青塘、水流讀 ɪoN。
5. 中古梗攝開二庚、耕韻大部分字的韻母，青塘、水流讀 əN。

6. 中古遇攝合三魚、虞韻泥、來母及精組部份字的韻母，青塘、水流讀 ι 。
7. 中古山攝合一桓韻幫組、見母字的韻母，青塘、水流則讀 ov 、 $u\alpha v$ 。
8. 中古山攝合三仙、元韻（幫、見、曉、影組除外）大部分字的韻母，青塘、水流讀 ov 或 $\iota\varepsilon v$ 。

（三）、新屋水流軍話與平海軍聲相同之處，有以下三點：

1. 中古山攝開一寒韻見、曉組字的韻母平海、水流讀 αv 。
2. 中古宕攝合三陽韻非、敷、奉母字，平海、水流讀 αN 。
3. 曉、匣母部分字的聲母，平海、水流讀 ϕ 。

（四）、新屋水流與坎石潭相同之處，有以下三點：

1. 中古山攝開一寒韻見、曉組字的韻母坎石潭、水流三地，讀 αv 。
2. 中古山攝合一桓韻幫組、見母字的韻母，坎石潭、水流則讀 ov 、 $u\alpha v$ 。
3. 中古遇攝合三魚、虞韻泥、來母及精組部份字的韻母，坎石潭、水流讀 ι 。

（五）、新屋水流與廣東三地軍話相異之處，有以下六點：

1. 中古流攝開口一等侯韻大部分，開三尤韻知、照組字的韻母，平海、坎石潭、青塘三地，一般皆讀 ou ，水流多讀 $\leftrightarrow u$ ，部分讀 ou 。
2. 中古蟹攝開四齊韻部分字的韻母平海、坎石潭讀 ι ，青塘多讀 $\square \iota$ ，水流則多讀 $\varepsilon \iota$ 。
3. 中古蟹攝開四齊韻、止韻開三支韻部分字的韻母，平海、坎石潭讀 ι ，青塘讀 $\square \iota$ 或 ι ，水流讀 ι 或 $\varepsilon \iota$ 。
4. 中古蟹攝開一哈韻部分字的韻母平海、坎石潭讀 $\alpha \iota$ ，青塘多讀 $o \iota$ ，水流則讀 $\alpha \iota$ 或 $o \iota$ 。
5. 中古遇攝合三魚、虞韻，知、照組字的韻母，平海讀 ψ ，坎石潭讀 u ，青塘讀 ι ，水流讀 ι 或 u 。
6. 中古咸攝開三鹽、嚴，開四添韻多數字的韻母，平海讀 $\iota \mu$ ，坎石潭、青塘讀 $\varepsilon \mu$ 、 $\iota \varepsilon \mu$ ，水流讀 $\alpha \mu$ 、 $\iota \varepsilon \mu$ 。

5-2.3 聲調特點

1. 平聲不分陰陽

漢語方言中絕大多數的方言依聲母清濁，而有陰平、陽平之分。就今天各方言看，平分陰陽是調類中最穩定的，從南到北，各方言的聲調系統中大都有陰平、

陽平。但是河北與山西兩省共有 40 個縣市的方言平聲不分陰陽⁵²。大體說來，這種現象在河北的分佈是偏北、偏西，在山西的分佈以中區為主。這兩塊地區在漢語方言中相當突出。就整個華北方言來說，平聲不分陰陽還迤灑向西，穿過內蒙古（如呼和浩特），甘肅（如天水、臨洮一帶），一直延伸到新疆（如伊寧、焉耆）。（張光宇 2003a：7）

王士元（2000：267）曾對平聲不分陰陽的現象提出看法：「在大多數官話方言裡，只有平聲發生了分化。用這種方式來講，就意味著較多的調類是由分化造成的，或許可以說，具有較多聲調的方言，是在從中古漢語系統出發的演進中，跑得更快一些。我在本文中想證明，用相反的方式，即不用分化而用逐漸合併的方式來說明聲調的發展是更為可取的。這種方式將引導我們得出這樣的結論：官話聲調系統是發展最快的，因為他們經歷的合併最多。聲調系統由中古漢語起步的演變，與其說是分化，還不如說是一種逐漸的合併。這種看法有利於比較合理地理解聲調系統發展中的某些令人費解的地方。例如：幾乎在所有的方言裡，包括以山西方言為其成員之一的官話方言裡，中古平聲都分化成了陰平和陽平，而在山西許多地區（例如太原），中古平聲依然保存下來了，這就顯得奇特。這個現象已被漢語方言研究者們注意到了。」在試圖弄清這種奇特現象時，謝信一（Hsieh 1973）根據歷史語言學的兩個主要方法討論了這個問題：

根據樹形理論家的觀點，在中古漢語分化的六個主要方言群之前，起源於中古漢語的一種早期分化就發生了倒退式演變，這樣，中古漢語平聲就有可能作為單獨的調類被例外地保存下來了。……可是，根據波形理論家的觀點，可能平聲的分化開始於中古漢語，不過有一些很保守的言語社團不知怎麼就偏離了這各一般趨勢，這樣就形成了平聲不分化的地區。

在描寫語言演變的浩繁的文獻裡，倒退式演變是極其罕見的。如果我們把這些發展看成是合併而不是分化，那就不會碰到上面的困難了。山西正好處在官話區的中部，因此也就處在至遲從唐朝以來調型就有區別的陰平、陽平的合併演化的前沿。同樣地，官話方言群由於較多地發生聲調合併，而不是分化，就成了其他方言群的先鋒。（王士元，2000：270）

丁邦新在《漢語聲調的演變》一文中對某些方言“平聲不分陰陽”的現象進行過探討：杜其容（1976）、王士元（wang1983）各自從不同的角度提出中古四聲八調的說法。認為從中古到現代聲調演變的途徑應是由分而合。與一般的由合而分的理論不同。丁邦新不同意杜、王的說法，並認為山西太原方言平聲只有一類是存古現象：「從方言親屬樹的看法立論，晉語本來和北方官話就可能是

⁵² 河北（23）張家口市、張北、宣化、崇禮、沽源、尚都、尚義、陽原、懷安、龍關、萬全、康保、井陘、行唐、平山、建屏、獲鹿、贊黃、元氏、靈壽、磁縣、豐南、灤縣。山西（17）太原、清徐、榆次、交城、文水、太谷、祈縣、平遙、孝義、介休、壽陽、榆社、婁煩、高平、山陰、繁峙、候馬。

姊妹方言，前者平聲一類，後者兩類。」根據以上知道，漢語大部分方言今音普遍是平聲分陰陽，太原不分陰陽被視為是存古，那麼，水流軍話、青塘軍話平聲也不分陰陽，是存古還是後來的演變使然？辛世彪（2004：25）認為：「東南方言中的平聲很少有陰陽調類合併的，只見到極個別的例子。如客語江西信豐縣虎山方言，陰陽平都讀 324 調。我們仍然認為這裡的陰陽平是最近才發生合併，這與漢語方言平聲演變的總體規律相合。」《洪武正韻》平聲也不分陰陽，水流軍話、青塘軍話是否是其實際語音特徵的保留？是值得後續探討的方向。

2. 部分次濁上歸陰平

全、次濁上歸陰平、次濁入聲部份讀為陰入⁵³皆為客家話內部一致性的特徵⁵⁴。根據劉綸鑫〈次濁部份隨清流-客家方言聲調特點綜述〉一文談到，客家話的聲調在次濁聲母字不隨濁流變陽調，而隨清流讀陰調。不論平聲、上聲還是去聲、入聲各地客家方言皆然⁵⁵。而水流軍話部分字因受海陸客話影響，次濁上的字也隨著讀為陰平。如呂、馬、碼、野、努、與、乳、宇、羽、蟻、美、里、禮、暖等字。

3. 濁上歸去

對於現代方言中濁上歸去的演變趨勢，我們可以有以下幾點認識：第一、濁上歸去是八世紀以後北方漢語開始有的一種新變化。這種變化的特點是全濁上歸去、次濁上歸陰上。這個變化形成之後，一定很快地成為當時優勢語中重要的成分之一，因此而擴及至整個官話區域，所以今天的官話方言才會表現得如此一致。第二、隨著唐宋以後江南的進一步開發，北方方言的影響不斷南下。官話型的濁上歸去，便在南方方言中造成了不同程度的同化。同化的程度，反映了影響的大小，其中湘語、贛語已經幾乎同化；江蘇吳語和浙江吳語的差別，也正在同化的有無和深淺。第三、次濁上與濁上同類的方言，一定曾經廣泛流行於江南。現代吳語、閩語、粵語和若干邊緣性的方言，都保留了這個特點。並且因為這種結構上的差異，在承受官話型濁上歸去這一規律影響時，產生不同型態。相形之下，客語的次濁上與陰上同類，則明顯的標識出了北方方言的特點。第四、贛、客語的全濁上歸陰平，和客語的次濁上歸陰平，也使得官話型濁上歸去的同化工作在相當程度上受到干擾，而牽引出新的演變方向。第五、許多方言都有次濁上

53 黃雪貞〈客家方言古入聲字的分化條件〉(1985：258-262)，《方言》第4期。

54 辛世彪〈客方言聲調的演變類型〉一文談到，全、次濁上歸陰平、次濁入聲部份讀為陰入兩項聲調特徵，可視為客家方言的共同特徵，該文並將客家話分有聲調類型及舉例。參見辛世彪〈客方言聲調的演變類型〉(2000：37-45)《海南大學學報人文社會科學版》。

55 參見劉綸鑫〈次濁部份隨清流-客家方言聲調特點綜述〉(2000：40-48)《客家文化研究通訊》。

二分的現象。從前大家多半孤立地看這個現象，以為必然反映了古語聲母上的分別。現在我們知道，這是次濁上視同全濁上的南方型方言和次濁上視同清上的北方型方言，兩種不同的結構互相激盪影響所造成的。也因此它們雖然次濁上聲字都二分，但是歸字卻不完全一樣，這種參差的現象，原是規律推移時常見的現象。全部推到古語的分別上去，是並不妥當的。(何大安 1987：282)

從以上對於濁上歸去的認識，我們知道濁上歸去是現代漢語方言的共同現象⁵⁶，而水流軍話的原始語音系統，也許是當時的優勢方言，必然於此條規律推移時，受到一定程度的影響，因此仍保留目前濁上歸去的現象，然而水流軍話在歷經時空的環境下，與許多其他方言接觸後，又受到海陸客話的若干程度的同化影響，目前所保留的例字已經不多，現將所知的例字列舉如下：

- (並)：部 pu⁵³、簿 pu⁵³
- (奉)：父 fu⁵³、吠 poi⁵³
- (定)：舵 tHo⁵³、杜 tHu⁵³、待 tHai⁵³、代 toi⁵³
- (澄)：苧 tsHu⁵³、柱 tΣu⁵³、痣 tΣI⁵³
- (邪)：緒 sI⁵³、序 sI⁵³
- (群)：巨 kHi⁵³
- (神)：舐 Σe⁵³
- (禪)：社 Σa⁵³、氏 ΣI⁵³
- (匣)：禍 fa⁵³ 戶 fu⁵³、亥 hoi⁵³、蟹 hai⁵³

4. 調值平去相對

水流軍話去聲調值與海陸客話平聲調值相對，產生平去相對的關係，在聽覺上似乎有平去混讀情形，事實上是因為在雙方言現象的影響下，所產生音值趨同的前兆現象，若之後繼續演變下去，可能會產生強烈的作用，使得兩者平去的音值逐漸趨同一致。

海陸客話	水流軍話
陰平 53	陰去 55
陽平 55	陽去 53

5. 入聲趨同

56 何大安 (1987：267-292)〈濁上歸去與現代方言〉，《聲韻論叢》第2輯。

水流軍話與海陸客話的入聲調值幾乎相同，延續著雙方言現象下音值趨同的效應，讓入聲的表現趨於相同。

調值	水流軍話	海陸客話
陰入	5	5
陽入	2	2

然而在音值趨同的效應下，仍有一定程度的差異，就是表現在陰陽入混讀的現象上，這種現象的產生，假定為雙方言現象下，所造成的漸變未全的情況。

陰入讀如陽入	澀 s↔p ^{5>2} 、襪 mat ^{5>2} 、折 tΣat ^{5>2} 、戳 tHuk ^{5>2} 、轄 hat ^{5>2} 、 肉 Niuk ^{5>2} 、額 Nak ^{5>2} 、木 muk ^{5>2} 、目 muk ^{5>2} 、牧 muk ^{5>2}
陽入讀如陰入	沒 m↔t ^{2>5} 、溺 nik ^{2>5} 、麥 mak ^{2>5} 、鑊 vak ^{2>5} 、食Σak ^{2>5} 、 蝕Σak ^{2>5} 、石Σak ^{2>5} 、莫 mok ^{2>5} 、植 tΣ↔k ^{2>5}

5-3 水流軍話詞彙特色

每一個詞彙都有其歷史，從軍話形成的歷史與演變看來，知道此類軍話語言系統，經過不同時空與其他的優勢方言共時歷時的交互影響下，呈現出多元豐富的語言現象。軍話原來的面貌，應是官話語言系統的一支，後來因屯墾的地理位置不同，週遭的語言環境也相異，並且受到通婚的影響，外來的優勢語言進入，歷經時空的轉移，再加上輾轉遷徙的情況，不同時期與不同優勢方言接觸下，語言的變異情形增加，因而呈現軍話的面貌。

5-3.1 特有詞彙

水流軍話經過長期與其他方言的接觸之後，其中的原貌已經模糊，有些詞彙需要更進一步的考證，才能得知其可能接觸的相近語言。所謂特有詞彙是與海陸客話相較不同的詞彙，以下分類揀選水流軍話中的特有詞彙，並依例簡要說明。

1、𪗇 (na³³)

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 細雨	落小雨、落雨𪗇/落水毛	lok ⁵ se ³³ fu ²⁴ lok ⁵ fu ²⁴ na ³³	lok ⁵ Σui ¹³ mo ⁵³
2. 瓜瓢	勺𪗇/瓢勺	Σok ⁵ na ³³	pHu ⁵⁵ Σok ²
3. 柴刀	刀𪗇/刀嫲	tau ³³ na ³³	to ⁵³ ma ⁵⁵
4. 本金	錢𪗇/本金	tsHian ³³ na ²⁴	pun ¹³ kim ⁵³
5. 老薑	老薑𪗇/老薑嫲	lau ²⁴ kioN ³³ na ³³	lo ¹³ kioN ⁵³ ma ⁵⁵
6. 豬舌	豬利頭、豬舌𪗇/豬舌嫲	tΣu ³³ li ⁵³ tHou ³³ tΣu ³³ Σan ³³ na ³³	tΣu ⁵³ li ³³
7. 紅槽	紅麴/槽𪗇	fuN ³³ kHiuk ⁵ /tsau ²⁴ na ³³	fuN ³³ tso ⁵³
8. 母羊	羊𪗇/羊嫲	ZoN ³³ na ³³	ZoN ⁵⁵ ma ⁵⁵
9. 母牛	牛𪗇/牛嫲	N↔u ³³ na ³³	Niu ⁵⁵ ma ⁵⁵
10. 母豬	豬𪗇/豬嫲	tΣu ³³ na ³³	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵
11. 母豬發情	豬𪗇走醒/ 豬嫲走醒	tΣu ³³ na ²⁴ tso ²⁴ siaN ³³	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵ tseu ¹³ siaN ¹³
12. 母雞	雞𪗇/雞嫲	ke ³³ na ³³	kai ⁵³ ma ⁵⁵
13. 母鴨	鴨𪗇/鴨嫲	ap ² na ³³	ap ² ma ⁵⁵
14. 母火雞	火雞𪗇/火雞嫲	fa ²⁴ ke ³³ na ³³	fo ¹³ kai ⁵³ ma ⁵⁵
15. 蝨子	蝨𪗇 ⁵⁷ /蝨嫲	set ² na ³³	set ² ma ⁵⁵
16. 鯉魚	鯉𪗇/鯉嫲	li ³³ na ³³	li ⁵³ ↔ ⁵⁵ /li ⁵³ ma ⁵⁵
17. 雞皮疙瘩	起雞𪗇皮/雞嫲皮	hi ⁵³ ke ³³ na ²⁴ pHi ²⁴	kai ⁵³ ma ⁵⁵ pHi ⁵⁵
18. 老婦人	老猴𪗇 (不敬之稱呼) / 老貨嫲	lau ²⁴ hou ³³ na ³³	lo ²⁴ fo ¹¹ ma ⁵⁵
19. 老婆	老猴𪗇 (戲稱) / 老猴嫲	lau ²⁴ ho ³³ na ³³	lo ¹³ heu ⁵⁵ ma ⁵⁵
20. 母親 (敘述)	阿𪗇/ 姆	Nai ³³ na ³³	Nai ⁵⁵ me ⁵³
21. 陰陽人	半公嫲/半陰陽	pon ⁵³ kuN ³³ na ³³ pon ⁵³ Z↔n ³³ ioN ³³	pan ¹¹ kuN ⁵³ ma ⁵⁵ /Zim ⁵³ ZioN ⁵⁵ Nin ⁵⁵
22. 後母	後𪗇/後	ho ⁵³ na ³³	heu ³³ oi ⁵³
23. 奶媽	奶𪗇/奶	nen ³³ na ³³	nen ¹¹ oi ⁵³
24. 岳母	丈人𪗇/丈人	tΣHoN ³³ Zin ³³ na ³³	tΣHoN ⁵³ min ⁵³ oi ⁵³
25. 養母	養𪗇/養	ZoN ³³ na ³³	ZioN ⁵³ oi ⁵³

⁵⁷有兩種意思，一是指「蝨子」，二是指「曾孫」，此處是指第一種意思而言。

26. 曾孫	蝨乸/蝨仔	set ² na ³³	set ⁵ ↔ ⁵⁵
27. 姘婦	鶴佬乸/鶴佬嫲	hok ² lau ²⁴ na ²⁴	hok ² lo ¹³ ma ⁵⁵
28. 妓女	賺食乸/賺食嫲	tsH↔n ⁵³ Σak ⁵ na ³³	tsHon ³³ Σit ² ma ⁵⁵
29. 三八	三八乸/三八	sam ³³ pat ² na ²⁴	sam ⁵³ pat ²
30. 聒噪的人	火雞乸/火雞嫲	fa ²⁴ ke ³³ na ²⁴	fo ¹³ kai ⁵³ ma ⁵⁵
31. 三姑六婆	夾嘴乸/夾嘴嫲	kia ² ts↔i ²⁴ na ²⁴	kia ¹¹ la ¹¹ ma ⁵⁵
32. 冠母姓	抽豬乸崽 ⁵⁸ /滕 姓	tΣHou ³³ tΣu ³³ na ²⁴ tΣoi ²⁴	tHen ⁵⁵ oi ⁵³ siaN ¹¹
33. 拳頭	拳頭乸/拳頭嫲	kHen ³³ tHou ³³ na ²⁴	kHen ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ ma ⁵⁵
34. 巴掌	巴掌乸/巴掌嫲	pa ³³ tΣoN ⁵⁵ na ²⁴	pa ⁵³ tΣoN ¹³ ma ⁵⁵
35. 舌頭	舌乸/舌嫲	Σat ² na ²⁴	Σat ² ma ⁵⁵

說明：

新屋水流軍話中有著與海陸客話明顯不同，卻與粵語相似的詞綴，就是雌性動物後，唸乸「vα³³」，與海陸客話詞彙的「嫲 ma⁵⁵」有層次上相互對應的關係，如豬乸 τΣu³³ vα³³、雞乸 κε³³ vα³³、虱乸 σi³³ vα³³。或是用在女性人稱上，如阿乸 α³³ vα³³、丈人乸等。也有貶損女性的轉譯詞彙，如福佬乸 hok³³ lau²⁴ na³³、賺食乸 tΣ↔n⁵³ Σak⁵⁵ na³³、祛嘴乸 kia⁵⁵ ts↔i²⁴ na³³等。還有無意義詞綴，如刀乸 tau³³ na³³、鯉乸 li³³ na³³等。水流軍話透過詞彙的相應調整，而形成「乸、嫲」相應的詞彙，這是其中比較明顯的特色。

2、崽

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 柿子	柿崽/柿子	ki ⁵³ tΣHoi ²⁴	kHi ³³ ↔ ⁵⁵
2. 桑椹	桑仔崽/桑仔	soN ³³ e ⁵⁵ tΣHoi ²⁴	soN ⁵³ ts□ ¹³
3. 椰子	椰崽/椰子	Ziai ⁵⁵ tΣHoi ²⁴	Ziai ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
4. 瓜子	瓜崽/瓜子	kua ³³ tΣoi ²⁴	kua ⁵³ tsI ¹³
5. 白鼻心	果崽狸/果子狸	ko ²⁴ tsoi ²⁴ li ³³ e ⁵⁵	ko ¹³ ts\ ¹³ li ⁵⁵
6. (果子狸)			
7. 小牛	牛崽/牛子	N↔u ³³ tsoi ²⁴	Niu ⁵⁵ ts□ ¹³
8. 小豬	豬崽/豬子	tΣu ³³ tsoi ²⁴	tΣu ⁵³ ts\ ¹³
9. 小雞	雞崽/雞子	ke ³³ tsoi ²⁴	kai ⁵³ ts□ ¹³

⁵⁸指入贅後頭一胎生的小孩，必須冠母姓。

10. 小鴨子	鴨崽/鴨子	ap ² tsoi ²⁴	ap ⁵ ts\ ¹³
11. 烏魚子	烏仔魚崽/烏魚子	u ³³ e ⁵⁵ e ³³ tsoi ²⁴	vu ⁵³ e ⁵⁵ ts\ ¹³
12. 兒子	崽/賴仔	Nai ³³ tsoi ²⁴	lai ¹¹ ↔ ⁵⁵
13. 乾兒子	義崽/義子	Ni ⁵³ tsoi ²⁴	Ni ³³ tsI ¹³
14. 前人子	前人崽/前人子	tsHian ³³ Nin ³³ tsoi ²⁴	tsHian ⁵⁵ Nin ⁵⁵ ts□ ¹³
15. 利息	利息、利崽/利息、利子	li ⁵³ sit ² li ⁵³ tsoi ²⁴	li ³³ sit ⁵ li ³³ tsI ¹³

說明：

水流軍話中還有一個與海陸客話明顯不同，卻與贛語相近的名詞後綴，本文統一記做「崽」，如豬崽 τΣυ³³ τΣoi²⁴，與贛語用法相同，原則上「仔」「崽」應是同義，只是兩者語音上有差異，贛語記為 [ts□] / [tsE] / [tsEi]，與水流軍話

[tΣoi]不同。其中水流軍話的「崽」與海陸客話的「仔」相應。

3、飲食（春、粄粄）

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 皮蛋	皮春/馬卵	pHi ²⁴ tΣH↔n ³³	ma ⁵³ lon ¹³
2. 蛋	春/卵	tΣH↔n ³³	lon ¹³
3. 蛋白	春白/卵白	tΣH↔n ³³ pak ²	lon ¹³ pHak ²
4. 蛋黃	春黃/卵黃	tΣH↔n ³³ vaN ³³	lon ¹³ voN ⁵⁵
5. 蛋糕	雞春糕/雞卵糕	ke ³³ tΣi↔n ⁵³ kau ³³	kai ⁵³ lon ¹³ ko ⁵³
6. 粄	粄粄/粄	pa ³³ pa ³³	pan ¹³
7. 米胚	粄粄泡/粄糶	pa ³³ pa ³³ poi ²⁴	pan ¹³ tsHe ¹¹
8. 發糕	發粄粄/發粄	fat ² pa ³³ pa ³³	fat ² pan ¹³
9. 碗粿	水粄粄/水粄	Σ↔i ²⁴ pa ³³ pa ³³	Σ↔i ²⁴ pan ¹³
10. 年糕	鹹粄粄/鹹粄	hiam ²⁴ pa ³³ pa ³³	hiam ²⁴ pan ¹³
11. 甜年糕	甜粄粄/甜粄	tHiam ³³ pa ³³ pa ³³	tHiam ³³ pan ¹³
12. 芋頭粿	芋粄粄/芋粄	vu ³³ pa ³³ pa ³³	vu ³³ pan ¹³
13. 艾粿	艾粄粄/艾粄	Ne ³³ pa ³³ pa ³³	Ne ¹¹ pan ¹³
14. 紅龜粿	紅粄粄/紅粄	fuN ³³ pa ³³ pa ³³	fuN ³³ pan ¹³
15. 蘿蔔糕	菜頭粄粄/ 菜頭粄	tsHoi ⁵³ tHou ³³ pa ³³ pa ³³	tsHai tHou ³³ pan ¹³
16. 粄條	粄粄條/粄條	pa ³³ pa ³³ teu ³³ e ⁵⁵	pan ¹³ tHiau ⁵⁵
17. 揸年糕	揸粄粄/揸粄	tsHip ² pa ³³ pa ³³	tsHip ² pan ¹³
18. 磨年糕	磨粄粄/磨粄	mo ⁵³ pa ³³ pa ³³	ai ⁵³ pan ¹³ /mo ³³ pan ¹³

19. 蒸年糕	蒸粑粑/蒸板	ts□n ²⁴ pa ³³ pa ³³	tΣHui ⁵³ pan ¹³
20. 湯圓	水圓仔/板圓	Σ↔i ²⁴ Z↔n ⁵⁵ e ⁵⁵	pan ¹³ Zan ⁵⁵
21. 空心菜	五菜 ⁵⁹ /蕹菜	e ²⁴ tsHoi ⁵³	vuN ¹¹ tsHoi ¹¹
22. 水芥菜	水五菜/水蕹菜	Σ↔i ²⁴ e ²⁴ tsHoi ⁵³	Σui ¹³ vuN ³³ tsHoi ¹¹

說明：

- (1) 水流軍話中對於「蛋」一詞說「春」，有異於海陸客話的說法，如雞蛋 ke³³ τΣH↔v³³，而卻與粵、贛語的說法相近，惟讀音上略有差異。水流軍話的「春」與海陸客話的「卵」的詞義、用法相同，惟兩者之間的語音差異不同。
- (2) 另外，一般客話將米食的糕稱為「板」，而水流軍話則統稱為「粑粑」，這是水流軍話較為獨特的詞彙，與海陸客話的「板」相應，凡是客話稱板的食物，水流軍話皆以用粑粑相應，如發板/fat² pan¹³/發粑粑 fat² pa³³ pa³³，板條 pan¹³ tHiau⁵⁵/粑粑條 pa³³ pa³³ teu³³ e⁵⁵。此外從青塘、平海、坎石潭的軍話詞彙中，我們發現也有「粑粑 pa pa」這樣的說法，顯示水流軍話與廣東三地的軍話必然有一定的關連性。
- (3) 一般客話稱為蕹菜 vuN¹¹ tsHoi¹¹的菜類，水流軍話相近於贛語的說法⁶⁰，而稱為五菜 e²⁴ tsHoi⁵³，與客語說法有異。

4、時間節令

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 明天	通啊早/韶早	tHuN ⁵³ a ⁵⁵ tsau ²⁴	Σau ⁵⁵ tso ¹³
2. 昨天	之日/昨晡日	tsi ⁵³ Nit ⁵	tsHo ⁵³ pu ⁵³ Nit ⁵
3. 晚上	今暗時/暗晡頭	kim ³³ hak ⁵ Σi ⁵⁵	am ¹¹ pu ⁵³ tHeu ⁵⁵
4. 早上	間早時/朝晨頭	kan ³³ tsau ²⁴ Σi ³³	tΣau ⁵³ Σin ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
5. 中午	當安時/當晝頭	toN ³³ an ³³ Σi ³³	toN ⁵³ tΣiu ¹¹ tHeu ⁵⁵
6. 下午	安晝時/下晝頭	an ³³ ts↔u ³³ Σi ³³	ha ⁵³ tΣiu ¹¹ tHeu ⁵⁵
7. 傍晚	要暗勒/臨暗	oi ⁵³ hak ⁵ e ⁵⁵	lim ⁵⁵ am ¹¹
8. 除夕 夜	三十今暗/三十暗 晡	sam ³³ Σ↔p ⁵ kim ³³ hak ⁵	sam ⁵³ Σip ² am ¹¹ pu ⁵³

說明：

⁵⁹海陸稱蕹菜，軍話稱五菜，與贛語同。

⁶⁰不是所有贛語方言點皆如此，僅有星子、永修、修水、南昌、樂平、上高、萬載、新余、東鄉、臨川、南豐、宜黃、黎川、吉安、永豐、泰和等地，請詳見劉綸鑫主編（1999：357）。

(1) 水流軍話的「間早時 kav³³ τσαυ²⁴ Σι³³」是指稱早上的時間，與海陸客話的朝晨頭 tSau⁵³ Σin⁵⁵ tHeu⁵⁵ 不同，「今夜時 κιμ³³ ηακ² Σι³³」是指稱夜晚的時間，與海陸客話暗晡頭 am¹¹ pu⁵³ tHeu⁵⁵ 不同。而水流軍話「明天」的讀法是「τνN³³ α⁵⁵ τσαυ²⁴」讀法也算特殊。

5、雨帽

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 斗笠	雨帽/笠嘛	fu ²⁴ mau ⁵³	lip ² ma ⁵⁵

說明：

水流軍話的“雨”唸為「fu²⁴」，故而“落小雨”唸為 lok⁵⁵ se³³ fu²⁴，而“雨帽”唸為 fu²⁴ mau⁵³，與海陸客話唸為笠嘛 lip² ma⁵⁵，有明顯的差異，此種「雨帽」構詞的說法跟粵語部分方言點雷同，惟兩者讀音上不同。顯示水流軍話「雨」字的讀法特殊。

6、親屬稱謂

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 伯母	阿嬤/伯姆	a ³³ nai ²⁴	pak ⁵ me ⁵³
2. 孀孀	阿孀/叔姆	a ³³ tsim ⁵³	Σuk ² me ⁵³
3. 弟媳 婦	老弟心舅、老弟孀/ 老弟心舅	lau ²⁴ te ³³ tsim ⁵³ lau ²⁴ te ³³ sim ³³ kHiu ³³	lo ¹¹ tHai ⁵³ sim ⁵³ kHiu ⁵³

說明：

- (1) 「阿嬤 a³³ nai²⁴」是指伯母，「阿孀 α³³ tsim⁵³」是指叔母之意，與海陸客話中「伯姆」、「叔姆」所用「姆」來稱呼女性長輩的方式明顯不同。
- (2) 其中弟媳婦稱為「老弟孀」構詞方式同於贛語用法，不同於海陸客話，不過顯然水流軍話是兩詞並用的情況。
- (3) 此外，像是水流軍話的「婆介人 πο³³ και³³ Ζιν⁵⁵」是指已婚的女人，與海陸客話的「婦人家」不同。

7、人體部位

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 頭	腦殼/頭那	na ³³ hok ²	tHeu ⁵⁵ na ⁵⁵
2. 頭髮	腦殼毛/頭拿毛	na ³³ hok ² mau ²⁴	tHeu ⁵⁵ na ⁵⁵ mo ⁵³

3. 眼睛	眼睛/目珠	Zan ²⁴ tsian ²⁴	muk ⁵ tɕu ⁵³
4. 眼珠	眼睛仁/目珠仁	Zan ²⁴ tsian ²⁴ Zin ³³	muk ² tɕu ⁵³ Zin ⁵⁵
5. 眼屎	眼屎/目屎	Zan ²⁴ ɕi ⁵³	muk ² ɕi ¹³
6. 陰部 (女)	海鯨/膾腓	hei ⁵⁵ piet ⁵³	tɕi ⁵³ pai ⁵⁵
7. 精液	精水/滫(漘)	tsin ³³ ɕ↔i ²⁴	siau ⁵⁵
8. 鼻子	鼻管/鼻孔	pi ⁵³ kuan ³³	pHi ¹¹ kHuN ⁵³

說明：

- (1) 水流軍話的「腦殼 vɑ³³ ηok²」、「腦殼毛 vɑ³³ ηok² μau²⁴」，此種用法接近於四川官話的說法，與客話則有明顯差異。
- (2) 一般客話眼睛稱為「目珠」，而水流軍話與其他各地軍話均為眼睛 Zan²⁴ tsian²⁴，雖然各地軍話間讀法略有差異，仍然保有與北方方言相近的詞彙。
- (3) 男人的精液稱為精水 τɕiv³³ ɕ↔i²⁴，不同於閩客語稱為「滫(漘)」的用法。
- (4) 女人的女性器官的說法，僅與青塘軍話說法相同，這是接近日常用語底層的詞彙，推測水流軍話可能來自於青塘軍話一地，值得後續探討，才能得知事實的真相。

8、動詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 睡覺	昏眼/睡目	f↔n ³³ Nan ²⁴	ɕoi ³³ muk ⁵
2. 打瞌睡	啄眼昏/啄目睡	tuk ⁵ Nan ²⁴ f↔n ²⁴	tuk ⁵ muk ² ɕoi ³³
3. 試試看	試睇	tɕHi ⁵³ tei ²⁴	tɕHi ¹¹ kHon ¹¹

說明：

- (1) 睡覺稱為「昏眼」f↔v³³ Nɑv²⁴，是新屋水流軍話中較為特殊的詞彙。
- (2) 水流軍話中的「試睇」，「睇」一字同於粵語的說法，語音上略有差異，相信是受到粵語的影響所致。

9、形容詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 淺眠	醒昏/醒睡	siaN ³³ f↔n ⁵³	siaN ¹³ ɕoi ³³
2. 乾淨	乾淨/淨利	kon ³³ tsian ⁵³ /	tsHiaN ³³ li ³³

		tsiaN ⁵³ li ⁵³	
3. 漂亮	俏/靚	tsiau ⁵³	tsiaN ⁵³

說明：

- (1)「乾淨 kov³³ τσιαN⁵³」的說法應是原本官話的詞彙，然而各地軍話用法皆同。
- (2)「漂亮 τσιαυ⁵³」說成是「俏」，與粵語、客語說是「靚」，贛語說是「客氣」「標致」等構詞完全不同。

10、代詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 這樣	樣的耶/恁樣	ioN ³³ ti ³³ e ⁵⁵	an ⁵⁵ NioN ⁵⁵
2. 你要 做什 麼？	你要做別事？/你 要做麼介？	Ni ⁵⁵ oi ³³ tso ⁵³ pet ⁵ se ²⁴	Ni ⁵⁵ oi ¹¹ tso ¹¹ mak ² kai ¹¹
3. 怎麼 辦？	樣的辦？/樣的好	NioN ³³ ti ³³ pan ⁵³	NioN ³³ ↔ ⁵⁵ ho ¹³

說明：

什麼（做別）、幹什麼（做別事）爲什麼（樣的个）人家（佢个班），這些代詞可能是軍話中較爲特別的詞彙。

5-3.2 詞彙差異

經由田野調查之後，將語料整理之後，發現水流軍話與海陸客話的詞彙使用上，有許多差異之處，因爲兩者之間的來源不同，且水流軍話歷經時空環境的影響之後，所呈現的詞彙紛雜不一，以下採用詞彙分類列表的呈現方式，將詞彙語料中，所有兩者差異的詞彙列出，以期了解比較兩者之間的詞義與語音不同之處。

一、天文地理

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 龍捲風	龍捲風/扭皺風	liuN ³³ kian ²⁴ fuN ³³	Niu ¹³ tsiu ¹¹ fuN ⁵³
2. 細雨	落小雨、落雨乜/ 落水毛	lok ⁵ se ³³ fu ²⁴ lok ⁵ fu ²⁴ na ³³	lok ⁵ Σui ¹³ mo ⁵³

3. 西北雨	西北雨、打西北/ 風時水	si ³³ p↔k ⁵ fu ²⁴ ta ²⁴ si ³³ p↔k ⁵	fuN ⁵³ Σi ⁵⁵ Σui ¹³
4. 下雨天	落雨𩚑/落水天	lok ² fu ²⁴ na ³³	lok ² Σui ¹³ tHian ⁵³
5. 地震	地動、地牛翻身/ 地動	ti ⁵³ tHuN ⁵⁵ ti ⁵³ N↔u ³³ fan ⁵⁵ Σ↔n ³³	tHi ³³ tHuN ⁵³
6. 漩渦	水濬窟/扭皺窟	Σ↔i ²⁴ tsun ⁵³ fut ⁵	Niu ¹³ tsiu ¹¹ fut ⁵

二、時間節令

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 剛剛	□□/頭下	tu ³³ tu ³³	tHeu ⁵⁵ ha ³³
2. 接下去	續落去/續下去	tsi↔p ⁵ lok ² hi ⁵⁵	sa ¹¹ ha ⁵³ hi ¹¹
3. 還沒有	未/旨	moi ⁵³	maN ⁵⁵
4. 有時候	有時節/尙時	Z↔u ²⁴ Σi ³³ tsiat ⁵	ΣaN ⁵⁵ Σi ⁵⁵
5. 今天	今日/今晡日	kim ³³ Nit ⁵	kim ⁵³ pu ⁵³ Nit ⁵
6. 明天	通啊早/韶早	tHuN ⁵³ a ⁵⁵ tsau ²⁴	Σau ⁵⁵ tso ¹³
7. 昨天	之日/昨晡日	tsi ⁵³ Nit ⁵	tsHo ⁵³ pu ⁵³ Nit ⁵
8. 晚上	今暗時/暗晡頭	kim ³³ hak ⁵ Σi ⁵⁵	am ¹¹ pu ⁵³ tHeu ⁵⁵
9. 天要亮	天會光/臨天光	tHian ³³ voi ⁵³ kuaN ³³	lim ⁵⁵ tHian ⁵³ koN ⁵³
10. 早上	間早時/朝晨頭	kan ³³ tsau ²⁴ Σi ³³	tΣau ⁵³ Σin ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
11. 中午	當安時/當晝頭	toN ³³ an ³³ Σi ³³	toN ⁵³ tΣiu ¹¹ tHeu ⁵⁵
12. 下午	安晝時/下晝頭	an ³³ ts↔u ³³ Σi ³³	ha ⁵³ tΣiu ¹¹ tHeu ⁵⁵
13. 傍晚	要暗勒/臨暗	oi ⁵³ hak ⁵ e ⁵⁵	lim ⁵⁵ am ¹¹
14. 冬天	冬下時/冷天時、 冬天	tuN ³³ ha ⁵³ Σi ³³	laN ⁵³ tHien ⁵³ Σi ⁵⁵ tuN ⁵³ tHien ⁵³
15. 除夕夜	三十今暗/ 三十暗晡	sam ³³ Σ↔p ⁵ kim ³³ hak ⁵	sam ⁵³ Σip ² am ¹¹ pu ⁵³
16. 七夕	七娘生/七姑生	tsHit ⁵ NioN ³³ saN ²⁴	tsHit ⁵ ku ⁵³ saN ⁵³

三、方位

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 旁邊	邊頭/唇頭	pian ³³ tH↔u ³³	Σun ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
2. 裡面	肚下、內肚/底 背、底肚	tu ²⁴ ha ⁵⁵ n↔i ³³ tu ²⁴	ti ⁵³ poi ¹¹ ti ⁵³ tu ¹³

3. 地方	地方/位所	ti ⁵³ foN ³³	vui ³³ so ¹³
-------	-------	------------------------------------	------------------------------------

四、日常用品

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 雨傘	雨傘/遮仔	fu ²⁴ sam ³³	tʂa ⁵³ ↔ ⁵⁵
2. 耳扒	耳扒仔/耳屎扒	e ²⁴ pHa ³³ e ⁵⁵	Ni ¹³ ʂi ¹³ pHa ⁵⁵
3. 抓癢扒	抓癢扒/癢扒 仔、抓癢扒	tʂa ²⁴ ZoN ²⁴ pHa ³³	hoi ⁵⁵ pHa ⁵⁵ ↔ ⁵⁵ tʂa ¹³ hoi ⁵⁵ pHa ⁵⁵
4. 眼鏡	眼鏡/目鏡	Zan ³³ kiaN ⁵⁵	muk ⁵ kiaN ¹¹
5. 鏡框	眼鏡框/目鏡框	Zan ³³ kiaN ⁵⁵ kHioN ³³	muk ⁵ kiaN ¹¹ kHioN ⁵³
6. 桌布	檯布/桌布	toi ²⁴ pu ⁵⁵	tsok ⁵ pu ¹¹
7. 垃圾	骯髒/垃圾	o ⁵⁵ tso ³³	lep ² sep ⁵
8. 垃圾桶	骯髒桶/垃圾桶	o ⁵⁵ tso ³³ tHuN ²⁴	lep ² sep ⁵ tHuN ¹³
9. 垃圾車	骯髒車/垃圾車	o ⁵⁵ tso ³³ tʂHa ³³	lep ² sep ⁵ tʂHa ⁵³
10. 掃把	掃桿/掃把	sau ⁵⁵ kon ³³	so ¹¹ pa ¹³
11. 痰盂	痰罐/痰壺	tam ³³ kon ⁵³	tam ⁵⁵ fu ⁵⁵
12. 衛生紙	粗紙/衛生紙	tsHu ³³ tʂi ²⁴	vui ³³ sen ⁵³ tʂi ¹³
13. 杯子	甌仔/杯子	↔u ³³ e ⁵⁵	pui ⁵³ ↔ ⁵⁵
14. 嬰兒車	小人車仔/ㄟ 牙車（嬰兒車仔）	seu ²⁴ Nin ³³ tʂHa ³³ e ⁵⁵	oN ⁵³ Na ⁵⁵ tʂHa ⁵³ ↔ ⁵⁵
15. 厘秤	鏰秤	tin ²⁴ tʂHin ⁵³	ten ¹³ tʂHin ¹¹
16. 煙斗	水煙筒/煙筒頭	ʂ↔i ²⁴ Zan ³³ tHuN ²⁴	Zan ⁵³ tHuN ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
17. 桌子	檯仔/桌仔	toi ²⁴ e ⁵⁵	tsok ⁵ ↔ ⁵⁵
18. 躺椅	暗椅/睡椅	f↔n ³³ t↔n ⁵³	ʂoi ³³ Zi ¹³
19. 嬰兒椅	竹椅/ㄟ牙椅	tʂuk ⁵ Zi ²⁴	oN ⁵³ Na ⁵⁵ Zi ¹³
20. 鞋拔子	鞋襴仔/鞋籐仔、 靴籐仔	hai ²⁴ sap ² e ⁵⁵	hai ⁵⁵ pai ⁵³ ↔ ⁵⁵ hio ⁵³ pai ⁵³ e ⁵⁵
21. 小火爐	小火爐仔/火鉢	seu ²⁴ fa ²⁴ lu ²⁴ e ⁵⁵	fo ¹³ tsHuN ⁵³
22. 電燈泡	電燈泡	tHian ⁵³ ke ³³ kai ⁵⁵	tHien ³³ kHiu ⁵⁵
23. 自來水	水道水/自來水	ʂ↔i ²⁴ tHo ⁵³ ʂ↔i ²⁴	tsHI ³³ loi ⁵⁵ ʂui ¹³
24. 桌蓋	菜傘仔/桌傘	tsoi ⁵³ kH↔m ³³ e ⁵⁵	tsok ² kHem ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
25. 砧板	灶頭板/砧枋	tsHau ⁵³ tH↔u ³³ pan ³³	tsem ⁵³ pion ⁵³
26. 鍋子	炒菜鑊仔/鑊嫲	tsHau ²⁴ tsoi ⁵³ vak ⁵ e ⁵⁵	vok ⁵ ma ⁵⁵
27. 洗鍋刷	洗鑊鏟/洗鑊把	se ²⁴ vak ⁵ tsHam ⁵³	se ¹³ vok ⁵ pa ¹³
28. 鐵杓	杓仔/鐵杓	ʂok ⁵ e ⁵⁵	tHiat ⁵ ʂok ²

29. 米篩	篩仔/米篩	si ³³ e ⁵⁵	mi ¹³ si ⁵³
30. 篋筒	箸囊仔/箸篋	tΣi ⁵³ noN ²⁴ e ⁵⁵	tΣHu ³³ lui ¹³
31. 蒼蠅拍	打烏蠅擗、黏烏蠅紙/烏蠅擗	ta ²⁴ u ³³ Z↔n ³³ piat ² niam ³³ vu ³³ Z↔n ³³ tΣi ²⁴	vu ⁵³ Zin ⁵⁵ piat ² ↔ ⁵⁵
32. 捕鼠籠	老鼠鎊/老鼠籠	lau ²⁴ tΣHi ⁵⁵ t↔k ⁵	lo ¹³ tΣHu ¹³ luN ⁵³
33. 瓜瓢	勺甌/瓠勺	Σok ⁵ na ³³	pHu ⁵⁵ Σok ²
34. 粩模	紅粩印/粩印	fuN ³³ pa ³³ Z↔n ⁵³	pan ¹³ Zin ¹¹
35. 粩寮	竹搭仔/粩寮	tΣuk ⁵ tak ⁵ e ⁵⁵	pan ¹³ liau ⁵³ ↔ ⁵⁵
36. 罐子	小盞仔/罐仔	se ⁵⁵ aN ⁵⁵ e ⁵⁵	kon ¹¹ ↔ ⁵⁵
37. 油盞	油參仔/油盞	Z↔u ²⁴ tsan ⁵³ e ⁵⁵	Ziu ⁵⁵ aN ⁵³

五、農工用品

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 鋤頭	鋤頭/掘頭	tsHo ³³ tH↔u ³³	kiok ⁵ tHeu ⁵⁵
2. 抓耙仔	泥耙仔/撩耙仔	n↔i ²⁴ pHa ⁵⁵ e ⁵⁵	liau ⁵³ pHa ⁵⁵ e ⁵⁵
3. 碾石	石礮/礮石	Σak ⁵ l↔n ⁵³	lun ³³ Σak ⁵
4. 風車	風鼓/風車	fuN ³³ ku ²⁴	fuN ⁵³ tΣHa ⁵³
5. 礮	米礮、泥磨/礮	m↔i ²⁴ luN ²⁴ n↔i ³³ mo ³³	luN ⁵⁵
6. 碓	水碓/碓	Σ↔i ²⁴ toi ⁵⁵	toi ¹¹
7. 斛桶	翻桶/斛桶	pHan ⁵³ tHuN ²⁴	fuk ² tHuN ¹³
8. 機器桶	機器桶/機器篋	ki ³³ hi ⁵³ tHuN ²⁴	ki ⁵³ hi ¹¹ foN ⁵⁵
9. 魚鉤	鉤仔/釣仔	e ³³ ko ⁵³ e ⁵⁵	tiau ¹¹ ↔ ⁵⁵
10. 柴刀	刀甌/刀嫲	tau ³³ na ³³	to ⁵³ ma ⁵⁵
11. 板手	板手/螺絲板仔	pan ²⁴ Σ↔u ²⁴	lo ⁵⁵ si ⁵³ pan ⁵³ ↔ ⁵⁵
12. 虎頭鉗	虎頭鉗/咬鉗	fu ⁵³ tH↔u ³³ kHiam ³³	Nau ⁵³ kHiam ⁵⁵
13. 刨坡	刨細皮/刨坡	pHau ³³ Σi ⁵³ pHi ²⁴	pHau ⁵⁵ sep ⁵
14. 箍桶	箍桶/□桶	tsHap ² tHuN ²⁴ ku ⁵³ tHuN ²⁴	kHieu ⁵³ tHuN ¹³
15. 泥盤	灰盤/泥盤	fai ²⁴ pHon ³³	nai ⁵⁵ pHan ⁵⁵
16. 十字鎬	石窟篙/雙頭掘	Σak ⁵ ku ²⁴ kHieu ⁵³	suN ⁵³ tHeu ⁵⁵ koi ⁵⁵

六、糧食蔬菜

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
------	-----------------	--------	--------

海陸客話詞義			
1. 秧苗	秧仔/秧苗	ZoN ³³ e ⁵⁵	ZoN ⁵³ miau ⁵⁵
2. 粟芒	穀芒/穀絲	kok ⁵ mau ²⁴	kuk ⁵ si ⁵³
3. 小米	小米/黍仔	seu ²⁴ m↔i ²⁴	siu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
4. 米糠	米糠/穰糠	m↔i ²⁴ hoN ²⁴	luN ⁵⁵ hoN ⁵³
5. 豆餅	豆餅/豆□	t↔u ⁵⁵ piaN ²⁴	tHeu ³³ kHu ⁵³
6. 老薑	老薑乸/老薑嫲	lau ²⁴ kioN ³³ na ³³	lo ¹³ kioN ⁵³ ma ⁵⁵
7. 大蔥	大蔥/蔥仔	tai ⁵³ tsHuN ³³	tsHuN ⁵³ ↔ ⁵⁵
8. 蒿苳	蒿仔/麥仔	Nie ⁵³ tsHoi ⁵⁵	mak ⁵ ↔ ⁵⁵
9. 捲葉蒿苳	皺葉蒿/皺□	tsiu ⁵³ Zap ⁵ tsHoi ⁵⁵	tsiu ¹¹ mak ⁵
10. 芥菜	大菜/割心菜	tai ⁵³ tsHoi ⁵⁵	kot ⁵ sim ⁵³ tsHoi ³³
11. 榨菜	榨菜/四川菜	tΣa ⁵⁵ tsHoi ⁵³	si ¹¹ tΣHon ⁵³ tsHoi ¹¹
12. 高麗菜耳	波璃菜/高麗菜	po ³³ li ³³ tsHoi ⁵³	ko ⁵³ li ⁵⁵ tsHoi ¹¹
13. 高麗菜子	波璃菜耳/高麗菜耳、包菜	po ³³ li ³³ tsHoi ⁵³ Ni ³³	ko ⁵³ li ⁵⁵ tsHoi ¹¹ Ni ¹³ pau ⁵³ tsHoi ¹¹ Ni ¹³
14. 空心菜	五菜 ⁶¹ /蕹菜	e ²⁴ tsHoi ⁵³	vuN ¹¹ tsHoi ¹¹
15. 水芥菜	水五菜/水蕹菜	Σ↔i ²⁴ e ²⁴ tsHoi ⁵³	Σui ¹³ vuN ³³ tsHoi ¹¹
16. 花椰菜	菜花/花菜	tsHoi ⁵³ fa ³³	fa ⁵³ tsHoi ¹¹
17. 茄子	茄仔/吊菜	ke ²⁴ e ⁵⁵	tiau ¹¹ tsHoi ¹¹ ↔ ⁵⁵
18. 大頭菜	大頭菜、結頭菜/ 結頭菜	tai ⁵³ tH↔u ³³ tsHoi ⁵³ / kiat ² tH↔u ³³ tsHoi ⁵³	kiet ⁵ tHeu ⁵⁵ tsHoi ¹¹
19. 稜角絲瓜	長水瓜 ⁶² /長菜瓜	tΣHoN ²⁴ Σ↔i ²⁴ kua ³³	tΣHoN ⁵⁵ tsHoi ¹¹ kua ⁵³
20. 絲瓜	水瓜/菜瓜	Σ↔i ²⁴ kua ³³	tsHoi ¹¹ kua ⁵³
21. 南瓜	金瓜/黃瓠	kim ³³ kua ³³	voN ⁵⁵ pHu ⁵⁵
22. 豆莢	豆莢/豆莢	t↔u ⁵⁵ si ⁵³	tHeu ³³ kap ⁵
23. 紫菜	紅菜/海菜	fuN ³³ tsHoi ⁵³	hoi ¹³ tsHoi ¹¹
24. 蕨菜	芎菜/魯支蕨	kuN ³³ tsHoi ⁵³	lu ⁵³ ki ⁵³ kiet ⁵

七、水果

華語詞義	水流軍話/	水流軍話語音	海陸客話語音
------	-------	--------	--------

⁶¹海陸稱蕹菜，軍話稱五菜，與贛語同。

⁶²海陸客語稱菜瓜，水流軍話稱水瓜。

	海陸客話詞義		
1. 金桔	桔仔/月桔	kit ⁵ e ⁵⁵	Niet ² kit ⁵
2. 柿子	柿崽/柿仔	ki ⁵³ tΣoi ²⁴	kHi ³³ ↔ ⁵⁵
3. 桑椹	桑仔崽/桑仔	soN ³³ e ⁵⁵ tΣH↔i ²⁴	soN ⁵³ ts□ ¹³

八、飲食

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
23. 稀飯	粥/糜	tsuk ⁵	moi ⁵⁵
24. 瘦肉	上肉/靚肉	ΣoN ⁵³ Niuk ⁵	tsiaN ⁵³ Niuk ⁵
25. 蹄膀	豬蹄/腿肉	tΣu ³³ t↔i ²⁴	tui ¹³ Niuk ⁵
26. 豬舌	豬利頭、豬舌𩵚/ 豬舌嫲	tΣu ³³ li ⁵³ tHou ³³ tΣu ³³ Σan ³³ na ³³	tΣu ⁵³ li ³³
27. 皮蛋	皮春/馬卵	pHi ³³ tΣH↔n ³³	ma ⁵³ lon ¹³
28. 蛋	春/卵	tΣH↔n ³³	lon ¹³
29. 蛋白	春白/卵白	tΣH↔n ³³ pak ²	lon ¹³ pHak ²
30. 蛋黃	春黃/卵黃	tΣH↔n ³³ vaN ³³	lon ¹³ voN ⁵⁵
31. 蛋糕	雞春糕/雞卵糕	ke ³³ tΣ↔n ³³ kau ³³	kai ⁵³ lon ¹³ ko ⁵³
32. 粄	粄粄/粄	pa ³³ pa ³³	pan ¹³
33. 米胚	粄粄胚/粄糝	pa ³³ pa ³³ poi ²⁴	pan ¹³ tsHe ¹¹
34. 發糕	發粄粄/發粄	fat ² pa ³³ pa ³³	fat ² pan ¹³
35. 碗粿	水粄粄/水粄	Σ↔i ²⁴ pa ³³ pa ³³	Σ↔i ²⁴ pan ¹³
36. 年糕	鹹粄粄/鹹粄	hiam ²⁴ pa ³³ pa ³³	hiam ²⁴ pan ¹³
37. 甜年糕	甜粄粄/甜粄	tHiam ³³ pa ³³ pa ³³	tHiam ³³ pan ¹³
38. 芋頭粿	芋粄粄/芋粄	vu ³³ pa ³³ pa ³³	vu ³³ pan ¹³
39. 艾粿	艾粄粄/艾粄	Ne ³³ pa ³³ pa ³³	Ne ¹¹ pan ¹³
40. 紅龜粿	紅粄粄/紅粄	fuN ³³ pa ³³ pa ³³	fuN ³³ pan ¹³
41. 蘿蔔糕	菜頭粄粄/菜頭粄	tsHoi ⁵³ tH↔u ³³ pa ³³ pa ³³	tsHai tHou ³³ pan ¹³
42. 米篩目	米篩目	m↔i ²⁴ si ³³ Nan ²⁴	mi ¹³ si ⁵³ muk ⁵
43. 粄條	粄粄條/粄條	pa ³³ pa ³³ teu ³³ e ⁵⁵	pan ¹³ tHiau ⁵⁵
44. 湯圓	水圓仔/粄圓	Σ↔i ²⁴ Z↔n ⁵⁵ e ⁵⁵	pan ¹³ Zan ⁵⁵
45. 麵線糊	麵線膏/麵線糊	mian ⁵³ sian ⁵³ ko ⁵³	mian ³³ sian ¹¹ fu ⁵⁵

九、礦物及其他自然物

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
------	-----------------	--------	--------

	海陸客話詞義		
1. 淬水	鋼水/淬水	koN ⁵³ Σ↔i ²⁴	tsi ¹¹ Σui ¹³

十、動物

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 穿山甲	鐵甲狸/鯁鯉	tHiat ⁵ kap ² li ³³	lian ⁵⁵ li ⁵³
2. 母羊	羊𪗇/羊嫲	ZioN ³³ na ³³	ZioN ⁵⁵ ma ⁵⁵
3. 騾子	騾馬/騾仔	lo ³³ ma ³³	lo ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
4. 母豬	豬𪗇/豬嫲	tΣu ³³ na ³³	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵
5. 白頭翁	白頭鶴/白頭公	pak ² tH↔u ³³ hok ⁵ e ⁵⁵	pHak ² tHeu ⁵⁵ kuN ⁵³ ↔ ⁵⁵
6. 野雞	田雞/山雞	tian ⁵⁵ ke ³³ e ⁵⁵	san ⁵³ kai ⁵³
7. 魚鷹	魚雁仔/打魚鳥	e ²⁴ Zen ³³ e ⁵⁵	ta ¹³ e ⁵⁵ tiau ⁵³
8. 翅膀	翼甲/翼	Zit ⁵ kap ²	Zit ²
9. 母雞	雞𪗇/雞嫲	ke ³³ na ³³	kai ⁵³ ma ⁵⁵
10. 小雞	雞崽/雞子	ke ³³ tΣoi ²⁴	kai ⁵³ ts\ ¹³
11. 母鴨	鴨𪗇/鴨嫲	ap ² na ³³	ap ² ma ⁵⁵
12. 小鴨子	鴨崽/鴨子	ap ² tΣoi ²⁴	ap ⁵ ts\ ¹³
13. 雞蛋	雞春/雞卵	ke ³³ tΣH↔n ³³	kai ⁵³ lon ¹³
14. 鴨蛋	鴨春/鴨卵	ap ² tΣH↔n ³³	ap ⁵ lon ¹³
15. 母火雞	火雞𪗇/火雞嫲	fa ²⁴ ke ³³ na ³³	fo ¹³ kai ⁵³ ma ⁵⁵
16. 孵蛋	孵春/孵卵	pu ⁵³ tΣH↔n ³³	pu ³³ lon ¹³
17. 雨傘節	雨傘節/遮仔節	fu ³³ sam ³³ tsiat ⁵	tΣa ⁵³ tsiat ⁵
18. 蝨子	蝨𪗇 ⁶³ /蝨嫲	set ² na ³³	set ² ma ⁵⁵
19. 甲蟲	糞屎蟲 ⁶⁴ /牛屎蛄	p↔n ⁵³ Σi ⁵⁵ ku ³³	Niu ⁵⁵ Σi ¹³ kHu ⁵³
20. 毛毛蟲	毛蟲/弄毛蟲	mau ²⁴ tΣHuN ³³	noN ¹¹ mo ⁵³ tΣHuN ⁵⁵
21. 結繭	包仔/結繭	pau ³³ e ⁵⁵	kiat ⁵ kian ¹³
22. 鯉魚	鯉𪗇/鯉嫲	li ³³ na ³³	li ⁵³ ↔ ⁵⁵ /li ⁵³ ma ⁵⁵
23. 鰻魚	鱸仔/鰻仔	lu ³³ e ³³	man ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
24. 河豚	海豬/河豚	hoi ²⁴ tΣu ³³	ho ⁵⁵ tHun ⁵⁵
25. 烏魚子	烏仔魚崽/烏魚子	vu ³³ e ⁵⁵ e ³³ tΣoi ²⁴	vu ⁵³ e ⁵⁵ ts\ ¹³
26. 塘虱	滑角/塘虱	vat ² kok ⁵	tHoN ⁵⁵ set ⁵

⁶³有兩種意思，一是指「蝨子」，二是指「曾孫」，此處是指第一種意思而言。

⁶⁴在糞堆裏覓食的甲蟲，客家話也稱「牛屎蛄」，華語統稱「甲蟲」。

27. 烏賊	烏墨頭/墨賊	vu ³³ m↔k ² tH↔u ²⁴ e ³³	met ² teu ¹³
28. 魚翼 (鱗)	魚翼/鱗菇	e ³³ Zit ²	ki ⁵⁵ ku ⁵³
29. 蚌	蚌/羅□仔	pHoN ⁵³	lo ⁵⁵ pe ⁵³ e ⁵⁵
30. 蝸牛	山牛牯仔/□螺	sam ³³ N↔u ³³ ku ³³ e ⁵⁵	Ze ⁵⁵ lo ⁵⁵
31. 寄居蟹	海螺仔/屎蟹仔	hoi ²⁴ lo ³³ e ⁵⁵	Si ¹³ hai ¹³ e ⁵⁵

十一、花草樹木

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 樹幹	樹身/樹莖	Si ⁵³ Σ↔n ³³	Σu ³³ kuaN ¹³
2. 孟宗竹	貓猊竹/孟宗竹	miu ⁵³ (mau ³³) mi ³³ tΣuk ²	men ³³ tsuN ⁵³ tΣuk ⁵
3. 向日葵	向日葵/日頭花	hioN ⁵³ Nit ² ku↔i ³³	Nit ⁵ tHeu ⁵⁵ fa ⁵³
4. 玉蘭花	香花/玉蘭花	hioN ³³ fa ³³	Niuk ² lan ⁵⁵ fa ⁵³
5. 花蕾	花蕾/花心	fa ³³ lui ⁵³ (l↔i ⁵³)	fa ⁵³ sim ⁵³
6. 芒草	菅榛/芒婆	kon ³³ tsin ²⁴	NioN ⁵⁵ pHo ⁵⁵
7. 含羞草	見笑草/詐死草	kiau ⁵³ seu ⁵³ tsHau ²⁴	tsa ¹¹ si ¹³ tsHo ¹³
8. 浮萍	浮行/藻仔	pHo ²⁴ pHaN ⁵³ e ⁵⁵	pHiau ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
9. 幼苗	崽秧/秧仔	tΣoi ³³ ZoN ³³	ZoN ⁵³ ↔ ⁵⁵

十二、衣裝被服鞋

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 棉襖	大襖/棉襖	tai ⁵³ o ⁵⁵	mian ⁵⁵ o ¹³
2. 帽子	帽子/帽仔	tson ³³ e ⁵⁵	mo ³³ ↔ ⁵⁵
3. 鴨舌帽	尿杓帽/打鳥帽	neu ⁵³ hok ² tson ³³	ta ¹³ tiau ⁵³ mo ³³
4. 尿布	尿布/尿裙	niu ⁵³ pu ⁵³	Niau ³³ kHiun ⁵⁵
5. 圍兜	頰衣/瀾丫仔	koi ³³ Zi ³³	lan ⁵³ a ⁵³ ↔ ⁵⁵
6. 床單	床巾/床單	tΣHoN ³³ kin ³³	tΣHoN ⁵⁵ tan ⁵³

十三、建築物

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
------	-----------------	--------	--------

1. 護龍	護欄 ⁶⁵ /護龍	fu ⁵³ lan ³³	fu ³³ liuN ⁵⁵
2. 客廳	客廳/廳下	hak ⁵ tHiaN ³³	tHaN ⁵³ ha ⁵³
3. 庭院	廳堂/禾埕	tHiaN ³³ tiaN ⁵⁵	vo ⁵⁵ tHaN ⁵⁵
4. 客房	閒間仔/人客間	han ²⁴ kHian ³³ e ⁵⁵	Nin ⁵⁵ hak ⁵ kian ⁵³
5. 廁所	廁缸/便所	tsHa ³³ koN ³³	pHian ¹¹ so ¹³
6. 糞坑	廁缸/屎缸	Σi ⁵³ koN ³³	Σi ³³ koN ⁵³
7. 柱子	柱墩/柱仔	tsHi ⁵³ t↔n ²⁴	tΣHu ⁵³ ↔ ⁵⁵
8. 木板	板仔/枋仔	pan ³³ e ⁵⁵	pioN ⁵³ e ⁵⁵
9. 公寓	公寓/販仔屋	kuN ³³ Zi ⁵³	fan ¹¹ vuk ⁵
10. 絞鏈	後鈕/絞鏈	ho ⁵³ niu ³³	kiau ¹³ lian ³³

十四、親屬稱謂

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
4. 曾孫	蝨𩚑/蝨嫲	set ² na ³³	set ⁵ ↔ ⁵⁵
5. 祖母	阿媽/阿婆	a ³³ ma ³³	a ³³ pHo ⁵⁵
6. 父母	爺娘/爺哀	Za ³³ NioN ³³	Zia ⁵⁵ oi ⁵³
7. 母親 (敘述)	𩚑/ 姆	Nai ³³ na ³³	Nai ⁵⁵ me ⁵³
8. 兒子	崽/賴仔	Nai ³³ tΣoi ²⁴	lai ¹¹ ↔ ⁵⁵
9. 最小的 女兒	滿女/滿妹	man ³³ moi ⁵³	man ⁵³ e ¹³
10. 妻子 (陳述)	老婆/ 娘	lau ²⁴ pHo ³³	pu ⁵³ NioN ⁵⁵
11. 婦人	婆仔人/婦人家	pHo ³³ e ⁵⁵ Zin ³³	fu ³³ Nin ⁵⁵ ka ⁵³
12. 伯母	阿嬲/伯姆	a ³³ nai ²⁴	pak ⁵ me ⁵³
13. 孀孀	阿孀/叔姆	a ³³ tsim ⁵³	Σuk ² me ⁵³
14. 姨丈	姨夫/姨丈	Zi ³³ fu ²⁴ e ⁵⁵	Zi ⁵⁵ tΣHoN ⁵³
15. 姑丈	姑爺/姑丈	ku ³³ Za ³³	ku ⁵³ tΣHoN ⁵³
16. 姐夫	姐夫/姐夫	tse ²⁴ fu ²⁴	tsi ¹³ tΣHoN ⁵³
17. 弟媳婦	老弟心舅、老弟 孀/老弟心舅	lau ²⁴ tei ³³ tsim ⁵³ lau ²⁴ tei ³³ sim ³³ kHiu ³³	lo ¹¹ tHai ⁵³ sim ⁵³ kHiu ⁵³
18. 連襟	姨夫仔、大小仙/ 姨丈仔	Zi ³³ fu ²⁴ e ⁵⁵ tai ⁵³ se ⁵³ san ³³	Zi ⁵⁵ tΣHoN ⁵³ ↔ ⁵⁵

⁶⁵ 早期四合院的房子，正身兩側的廂房。

19. 媳婦	新婦/心舅	sim ³³ pHu ³³	sim ⁵³ kHiu ⁵³
20. 孫媳婦	孫新婦/孫嫂	s↔n ³³ sim ³³ pHu ³³	sun ⁵³ so ¹³
21. 岳母	丈人媽/丈人哀	tΣHoN ³³ Zin ³³ na ³³	tΣHoN ⁵³ min ⁵³ oi ⁵³
22. 弟妹	阿嬌/老弟心舅	a ³³ tsim ⁵³	lo ¹³ tHai ⁵³ sim ⁵³ kHiu ⁵³
23. 姑母	大娘姐/阿姑	tai ⁵³ NioN ³³ tsi ²⁴	a ⁵⁵ ku ⁵³
24. 養母	養媽/養	ZoN ³³ na ³³	ZioN ⁵³ oi ⁵³
25. 後母	後媽/後	ho ⁵³ na ³³	heu ³³ oi ⁵³
26. 奶媽	奶媽/奶	nen ³³ na ³³	nen ¹¹ oi ⁵³
27. 童養媳	小新婦仔/心舅仔	se ⁵³ sim ³³ pHu ⁵³ e ⁵⁵	sim ⁵³ kHiu ⁵³ ↔ ⁵⁵
28. 雙胞胎	雙生子/雙胞胎	suN ³³ saN ²⁴ e ⁵⁵	suN ⁵³ pau ⁵³ lon ¹³
29. 後嗣	後嗣/後代	h↔u ⁵³ tsi ²⁴	heu ³³ toi ³³

十六、人體部位

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 頭	腦殼/頭那	na ³³ hok ²	tHeu ⁵⁵ na ⁵⁵
2. 頭髮	腦殼毛/頭拿毛	na ³³ hok ² mau ²⁴	tHeu ⁵⁵ na ⁵⁵ mo ⁵³
3. 辮子	髻鬚仔/毛辮	tH↔u ³³ ki ³³ mi ³³ ki ³³ tsuN ⁵³ e ⁵⁵	mo ⁵⁵ pien ⁵³
4. 腦髓	腦漿/腦髓	nau ²⁴ tsHioN ⁵³	no ¹³ sui ⁵⁵
5. 天庭	天平/天庭	tHian ³³ pin ³³	tHien ⁵³ tin ⁵⁵
6. 眼睛	眼睛/目珠	Zan ²⁴ tsiaN ²⁴	muk ⁵ tΣu ⁵³
7. 眼皮	上臉/目珠皮	ΣoN ⁵³ Niam ²⁴	ΣoN ³³ Niam ⁵³
8. 眼珠	眼睛仁/目珠仁	Zan ²⁴ tsiaN ²⁴ Zin ³³	muk ² tΣu ⁵³ Zin ⁵⁵
9. 眼睫毛	眼眉毛/目水毛	Zan ²⁴ mi ³³ mau ²⁴	muk ² Σui ¹³ mo ⁵³
10. 眼眉毛	眼長眉毛/目眉毛	Zan ²⁴ tsiaN ²⁴ mi ³³ mau ²⁴	muk ² mi ⁵⁵ mo ⁵³
11. 雙眼皮	雙臉/雙臉	suN ³³ nian ²⁴ tan ³³ nian ²⁴	suN ⁵³ Niam ⁵³
12. 眼框	眼睛框/目珠框	Zan ²⁴ tsiaN ²⁴ kHioN ³³	muk ² tΣu ⁵³ kHioN ⁵³
13. 眼屎	眼屎/目屎	Zan ²⁴ Σi ⁵³	muk ² Σi ¹³
14. 鼻樑	鼻樑/鼻囊梗	pi ⁵³ lion ⁵⁵	pHi ¹¹ naN ⁵⁵ kuaN ¹¹
15. 耳朵	耳朵/耳孔	Ni ²⁴ to ²⁴	Ni ¹¹ kHuN ⁵³
16. 嘴唇	喙脣皮/喙脣	ts↔i ²⁴ Σ↔n ³³ pHi ²⁴	tΣoi ¹¹ Σun ⁵⁵
17. 舌頭	舌媽/舌嫩	Σat ² na ³³	Σat ² ma ⁵⁵
18. 喉嚨	喉嚨仔/喉嚨	hou ³³ luN ²⁴ e ⁵⁵	heu ⁵⁵ lian ⁵⁵
19. 喉頭	搶食頰、蛤蟆頰/	tsHioN ²⁴ Σak ⁵ koi ³³	tsHioN ¹³ Σit ² koi ⁵³

	搶食類	ha ³³ ma ³³ koi ³³	
20. 背脊	背脊、背囊/背囊骨	poi ⁵³ kHi ³³ poi ⁵³ tsiak ² poi ⁵³ noN ³³	poi ¹¹ noN ⁵⁵ kut ⁵
21. 脊椎	尾椎骨/尾椎	mi ³³ tsuN ⁵⁵ ku↔t ²	mui ⁵³ tsui ⁵³
22. 腿髀	屎脬□/屎脬頭	Σi ⁵³ vut ⁵ tH↔n ³³	Σi ¹¹ vut ⁵ tHeu ⁵⁵
23. 陰莖	懶交/媵仔	lon ³³ tsiau ³³	tsoi ⁵³ ↔ ⁵⁵
24. 龜頭	懶交頭/ 棍頭	lon ³³ tsiau ³³ tH↔u ³³	lin ¹³ kun ¹¹ tHeu ⁵⁵
25. 陰部 (女)	海尻/脰腓	hei ⁵⁵ piet ⁵³	tΣi ⁵³ pai ⁵⁵
26. 拳眼骨	手眼/手目	Σ↔u ²⁴ Zan ²⁴	Σiu ¹³ muk ⁵
27. 拳頭	拳頭乸/拳頭媸	kHen ³³ tH↔u ³³ na ²⁴	kHen ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ ma ⁵⁵
28. 巴掌	巴掌乸/巴掌媸	pa ³³ tΣoN ⁵⁵ na ²⁴	pa ⁵³ tΣoN ¹³ ma ⁵⁵
29. 無名指	四指/無名指	si ⁵³ tΣi ⁵⁵	vu ⁵⁵ miaN ⁵⁵ tΣi ¹³
30. 硬繭	結繭/硬繭	kiat ² lat ⁵	NaN ³³ kian ¹³
31. 腳脛	腳棍/腳梗	kiok ⁵ ku↔n ³³	kiok ² kuaN ¹³
32. 膝蓋骨	膝頭蓋/膝頭腕	tsHit ⁵ tH↔u ³³ koi ⁵³	tsHit ⁵ tHeu ³³ von ¹³
33. 腳踝子骨	後脛骨/腳目	hou ⁵³ tsaN ³³ ku↔t ²	kiok ² muk ⁵
34. 扁平足	鴨乸蹄/鴨媸蹄	ap ² na ²⁴ t↔i ²⁴	ap ⁵ ma ⁵⁵ tHai ⁵⁵
35. 腳刀	腳刀/腳	kiok ⁵ tHau ³³	kiok ⁵ liam ⁵⁵
36. 身體	身體/膚身	Σ↔n ³³ tHi ²⁴	vui ⁵⁵ Σin ⁵³
37. 精液	精水/滫(滌)	tsin ³³ Σ↔i ²⁴	siau ⁵⁵
38. 垢	□□/□	pot ² lu ³³	man ³³

十七、交際應酬

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 吃飯沒	食飽未/食飽無	Σak ⁵ pau ²⁴ moi ⁵³	Σit ² pau ¹³ maN ⁵⁵
2. 你要去哪裡	你要去哪位/妳要去哪一位	Ni ⁵⁵ oi ⁵⁵ hi ⁵⁵ nai ³³ uei ⁵⁵	Ni ⁵⁵ oi ¹¹ hi ¹¹ nai ³³ vui ³³
3. 很久沒看到	盡久沒睇到/恁久沒看到	tsHin ⁵³ kiu ²⁴ mo ³³ te ³³ tau ⁵³	an ¹³ kiu ¹³ mo ⁵⁵ kHon ¹¹ to ¹³
4. 那麼早啊	盡早/恁早	tsHin ⁵³ tsau ²⁴	an ¹³ tso ¹³
5. 不好意思	失禮/歹勢	Σ↔t ² l↔i ³³	pHai ³³ Σe ¹¹

思			
6. 面子	面崽/面子	mian ⁵³ tΣoi ²⁴	mian ¹¹ tsi ¹³
7. 不客氣	□啦/不使細膩	v↔i ²⁴ la ³³	⁵⁵ s ¹³ se ¹¹ Ni ³³
8. 再見	正攞來/正來聊	tΣaN ³³ ko ⁵³ leu ⁵³	tΣaN ¹¹ loi ⁵⁵ liau ³³
9. 相處	共下/相處	kiuN ⁵³ ha ⁵³	sioN ⁵³ tΣHu ¹³

十八、婚喪喜慶

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 討老婆	討老婆/討哺娘	tHo ³³ lau ²⁴ pHo ³³	tHo ¹³ pu ⁵³ NioN ⁵⁵
2. 娶媳婦	娶新婦/娶心舅	tHo ²⁴ sim ³³ pu ³³	tHo ¹³ sim ⁵³ kHiu ⁵³
3. 提親	做媒人/講親	tso ⁵⁵ moi ³³ Nin ³³	koN ¹³ tsHin ⁵³
4. 冠母姓	抽豬乸仔 ⁶⁶ / 滕 姓	tΣHou ³³ tΣu ³³ na ²⁴ tsoi ²⁴	tHen ⁵⁵ oi ⁵³ siaN ¹¹
5. 結姻	送做堆/圓房	suN ⁵⁵ tsi ⁵⁵ toi ²⁴	Zan ⁵⁵ foN ⁵⁵
6. 耳環	耳環	Ni ²⁴ kHuan ⁵³	Ni ¹³ van ⁵⁵
7. 壓紅包	壓紅包/磧紅包	ap ² fuN ³³ pau ³³	tsak ⁵ fuN ⁵⁵ pau ⁵³
8. 帶路雞	帶路雞/渡路雞	tai ⁵³ lu ⁵³ ke ³³	tHu ¹¹ lu ³³ kai ⁵³
9. 正室	大婆/大姊	tai ⁵³ pHo ³³	tHai ¹¹ tsia ¹³
10. 後母	後乸/後哀	hou ⁵³ na ³³ / hou ⁵³ tsHat ²	heu ³³ oi ⁵³
11. 生小孩	養小孩/降嬰兒	ZioN ³³ se ⁵³ Zin ³³	kiuN ¹¹ oN ⁵³ Na ⁵⁵
12. 死亡 (口語)	死人勒/死忒勒	si ⁵³ Zin ³³ e ⁵⁵	si ¹³ tHet ⁵ le ⁵³
13. 紙屋	靈屋/紙屋	lin ³³ uk ⁵	tΣi ¹³ vuk ⁵
14. 入殮	打桶/入殮	ta ²⁴ tHuN ²⁴	Nip ² liam ³³

十九、各色人稱活動

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 工作	做工/做事	tso ⁵³ kuN ³³	tso ¹¹ se ³³
2. 泥水匠	做泥水/泥水師父	tso ⁵³ n↔i ³³ Σ↔i ²⁴	nai ⁵⁵ Σui ¹³ s□ ⁵³ fu ³³
3. 農夫	耕田人/耕種人	kaN ³³ tHian ³³ Nin ³³	kaN ⁵³ tΣuN ¹¹ Nin ⁵⁵
4. 船長	撐船仔/船長	tΣHaN ⁵³ Σ↔n ³³ e ⁵⁵	Σon ⁵⁵ tΣoN ¹³

⁶⁶指入贅後頭一胎生的小孩，必須冠母姓。

5. 男僕	做承勞/使用人	tso ⁵³ Σ↔n ³³ lo ²⁴	Σin ⁵⁵ lo ⁵⁵ /sI ¹³ ZiuN ³³ Nin ⁵⁵
6. 女僕	做間仔/侍女	tso ⁵³ kan ³³ e ⁵⁵	sI ¹³ N ¹³
7. 陰陽人	半公嫲、半陰陽/ 半公嫲、陰陽人	pon ⁵³ kuN ³³ na ³³ pon ⁵³ Z↔n ³³ ZioN ³³	pan ¹¹ kuN ⁵³ ma ⁵⁵ / Zim ⁵³ ZioN ⁵⁵ Nin ⁵⁵
8. 江湖賣藥 藝人	王祿仔仙/賣藥仔	vaN ³³ l↔k ² e ⁵⁵ sian ³³	mai ³³ Ziok ² ↔ ⁵⁵
9. 妓女	賺食𧄸/當婊妹仔	tΣH↔n ⁵³ Σak ² na ³³ peu ²⁴ moi ⁵³	tsHon ³³ Σit ² ↔ ⁵⁵ / toN ⁵³ piau ¹³ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵
10. 扛夫	扛死佬/抬重 ⁶⁷	koN ³³ s□ ⁵³ lau ²⁴ tHoi ³³ tΣHoN ³³	tHoi ⁵⁵ tΣHuN ⁵³ kai ¹¹
11. 女巫	紅頭/覘婆	fuN ³³ tH↔u ³³	ΣaN ³³ pHo ⁵⁵
12. 乞丐	乞食	hit ² Σak ⁵ ak52 o33o3sin33 sai55 tau53 □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□	kHet ⁵ Σit ²
13. 女人	婆仔人/ 娘人	pHo ³³ kai ⁵³ Nin ³³	pu ⁵³ NioN ⁵⁵ Nin ⁵⁵
14. 老婦人 (不敬之稱呼)	老猴𧄸/老貨嫲	lau ²⁴ h↔u ³³ na ³³	lo ¹³ fo ¹¹ ma ⁵⁵
15. 樁腳	二手仔/樁腳	Ni ⁵³ Σ↔u ²⁴	tsoN ⁵³ kiok ⁵
16. 榮民	老外省仔/榮民	lau ²⁴ Noi ⁵³ sen ³³ e ⁵⁵	ZiuN ⁵⁵ min ⁵⁵

二十、商業活動

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 會計	管數/管帳/會計	kuan ³³ sI ⁵³	kon ¹³ tΣoN ¹¹ /fui ³³ kie ¹¹
2. 本金	錢𧄸/本金	tsHian ³³ na ²⁴	pun ¹³ kim ⁵³
3. 美髮院	電腦殼毛店/電毛店	tHian ⁵³ na ²⁴ hok ⁵ mau ²⁴ tiam ⁵³	tHian ³³ mo ⁵³ tiam ¹¹
4. 金香店	金紙店/金香店	kim ³³ tΣi ²⁴ tiam ⁵³	kim ⁵³ hioN ⁵³ tiam ¹¹

⁶⁷這裡專指抬死人的扛夫，非指幫人扛抬貨物的挑夫。

5. 餐廳	餐廳/餐館	tsHon ³³ tHiaN ³³	tsHon ⁵³ kon ¹³
6. 茶店	茶店仔/茶館	tsHa ³³ tiam ⁵³ e ⁵⁵	tsHa ⁵⁵ kon ¹³
7. 利潤	利潤/利存	li ⁵³ Z↔n ⁵³	li ³³ sun ⁵⁵
8. 利潤差	不好賺/未賺	⁵⁵ hau ²⁴ tsH↔n ⁵³	mat ² tsHon ³³
9. 倒閉	倒掉/倒店	tau ²⁴ teu ⁵³	to ¹³ tiam ¹¹
10. 討論價錢	開價/講價	hoi ³³ ka ⁵³	koN ¹³ ka ¹¹
11. 碾米場	米間/礱間	m↔i ²⁴ kan ³³	luN ⁵⁵ kien ⁵³
12. 榨油間	尖油間/油車間	tsam ³³ Z↔u ²⁴ kan ³³	Ziu ⁵⁵ tΣHa ⁵³ kien ⁵³

二十一、交通科技

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 鐵路	鐵枝路/鐵路	tHiat ⁵ ki ³³ lu ⁵³	tHiat ⁵ lu ³³
2. 瓦斯	電石/瓦斯	tian ⁵³ Σak ⁵	Na ¹³ s\ ⁵³

二十二、疾病

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 發燒	發熱/發燒	pot ² Niat ²	fat ⁵ Σau ⁵³
2. 打冷顫	打急顫/打去顫	ta ³³ tsip ² tΣ↔n ³³	ta ¹³ kit ⁵ tΣun ⁵³
3. 霍亂	濕熱症/霍亂	Σ↔p ² Niat ² tΣ↔n ³³	vok ² lon ³³
4. 昏倒	昏倒/暈落去	f↔n ³³ teu ⁵³	fun ⁵⁵ lok ² hi ¹¹
5. 咳嗽	咳/嗽	kit ²	tsHuk ²
6. 冷咳	冷咳/冷嗽	laN ³³ kit ²	laN ⁵³ tsHuk ²
7. 熱咳	熱咳/熱嗽	Niat ² kit ²	Niat ² tsHuk ²
8. 百日咳	發頻咳/百日嗽	pot ² hak ² kit ²	pak ⁵ Nit ⁵ tsHuk ²
9. 暈眩	腦殼眩眩/ 頭哪眩眩	na ²⁴ hok ² hin ³³ hin ³³	tHeu ⁵⁵ na ⁵⁵ hin ⁵⁵ hin ⁵⁵
10. 發炎	發紅/發炎	fat ² fuN ³³	fat ⁵ Zam ³³
11. 發癰	發紅/發膿	fat ² fuN ³³	kuN ¹¹ nuN ⁵⁵
12. 瘧疾	溼熱症/發冷仔	Σ↔p ⁵ Niat ² tΣin ⁵³	pot ⁵ laN ⁵³ ↔ ⁵⁵
13. 性病	發酸仔/花柳病	pot ² son ³³ e ⁵⁵	fa ⁵³ liu ⁵³ pHiaN ³³
14. 浮腫	水腫/腫水	Σ↔i ²⁴ tΣuN ²⁴	tΣuN ¹³ Σui ¹³
15. 膀胱無力	下消/膀胱無力	ha ⁵³ seu ⁵³	pHoN ⁵⁵ koN ⁵³ mo ⁵⁵ lit ²

16. 老花眼	老人眼/老花眼	lau ²⁴ zin ³³ nan ²⁴	lo ¹³ fa ⁵³ nan ¹³
17. 視力不清	眼睛濛/目珠濛	Nan ²⁴ tsian ²⁴ muN ³³	muk ⁵ tɕu ⁵³ muN ⁵⁵
18. 斜視	脫窗/推窗	tei ²⁴ tsuN ³³	tHui ⁵³ tsHuN ⁵³
19. 夜盲症	雞眼/夜目	ke ³³ nan ²⁴	Zia ³³ muk ⁵
20. 耳聾	臭耳聾/耳公聾	tɕH↔u ⁵³ ni ²⁴ luN ³³	ni ¹³ kHuN ⁵³ luN ⁵³
21. 痲子	熱痲仔	Niat ² p↔i ⁵⁵ e ⁵⁵	Niat ² mui ¹¹ ↔ ⁵⁵
22. 癢	癢/嗜	ZioN ³³	hoi ⁵⁵
23. 抓癢	抓癢/抓嗜	tɕa ³³ ZioN ³³	tsau ¹³ hoi ⁵⁵
24. 腳氣病	大腳筒/腳氣病	tai ⁵³ kiok ⁵ tuN ³³	kiok ⁵ hi ¹¹ pHian ³³
25. 啞巴	啞狗仔/啞仔	a ⁵⁵ ko ²⁴ e ⁵⁵	a ¹³ ↔ ⁵⁵
26. 口齒不清	投舌根/大舌	t↔u ⁵³ ɕat ² kin ³³	tHai ³³ ɕat ²
27. 羊癲瘋	發豬乸睬/豬癲睬	pot ² tɕu ³³ na ²⁴ tsHai ²⁴	tɕu ⁵³ ma ⁵⁵ tsHai ¹³
28. 雞皮疙瘡	起雞乸皮/雞癲皮	hi ⁵³ ke ³³ na ²⁴ pHi ²⁴	kai ⁵³ ma ⁵⁵ pHi ⁵⁵
29. 淋巴腺腫大	牽陽痢/襯陽痢	hian ³³ ZioN ²⁴ lat ⁵	tsHen ³³ ZioN ⁵⁵ lak ²
30. 潰爛 ⁶⁸	著水蜞/綿 ⁶⁹	tɕok ⁵ ɕ↔i ²⁴ tsi ²⁴	mien ⁵⁵
31. 脫臼	脫庫/脰庫	tHot ⁵ kHu ⁵³	lut ⁵ kHu ⁵³
32. 月經	月期/行月	Niat ⁵ kiN ³³	han ⁵⁵ Niat ²
33. 捉痧筋	痧筋/捉痧筋	nen ²⁴ sa ³³ kiN ³³	tsuk ⁵ sa ⁵³ kin ⁵³
34. 陽萎	不會起棒/ 陽痿	m ⁵⁵ voi ⁵³ hi ⁵³ poN ⁵³	ZioN ⁵⁵ vui ⁵³
35. 醫院	病院/醫院	pHian ⁵³ Zan ³³	Zi ⁵³ Zian ¹¹

二十三、藥品

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 鋤刀	鋤刀/藥剪仔	tsian ²⁴ tau ³³	Ziok ² tsian ¹³ ↔ ⁵⁵
2. 配藥	配藥仔/洽藥仔	pH↔i ⁵³ Zok ² e ⁵⁵	kap ⁵ Ziok ² ↔ ⁵⁵
3. 龜板	龜板/紅板	ku↔i ³³ pan ²⁴	fuN ⁵⁵ pan ¹³
4. 牡蠣	牡蠣/蚶仔	mok ² li ⁵³	o ⁵⁵ ↔ ⁵⁵

⁶⁸這裡所指的「潰爛」，是說腳因為泡在水裏過久，所引起的潰爛。

⁶⁹以堪用字「綿」替代「mien⁵⁵」，是指潰爛之意。

二十四、風俗、宗教活動

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 祖先牌位	神主牌仔/阿公婆牌	$\Sigma\leftrightarrow n^{33} t\Sigma\Box^{24} p\leftrightarrow i^{53} e^{55}$	$a^{33} kuN^{53} pHo^{55} pHai^{55}$
2. 牲禮	牲禮/牲儀	$saN^{33} l\leftrightarrow i^{33}$	$sen^{53} Ni^{55}$
3. 問神	請神/問神	$tsHiaN^{33} \Sigma\leftrightarrow n^{33}$	$mun^{11} \Sigma in^{55}$

二十五、文化娛樂

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 私學	打夜學、暗學仔/ 暗學仔 ⁷⁰ 、私學	$ta^{24} Na^{53} hok^2 /$ $am^{53} hok^2 e^{55}$	$sI^{53} hok^2$
2. 私塾	學堂/書房	$hok^2 toN^{24}$	$\Sigma u^{53} foN^{55}$
3. 休假	歇暍仔/放料	$hiet^5 kuan^{53}$	$pioN^{11} liau^{33}$
4. 放寒假	料冷/避寒	$leu^{53} laN^{33}$	$pHit^5 hon^{55}$
5. 放暑假	料熱/避暑	$leu^{53} Niat^2$	$pHit^5 t\Sigma Hu^{13}$
6. 老師	老師/先生	$lau^{24} sI^{33}$	$sin^{53} saN^{53}$
7. 毛筆	毛筆/水筆	$mau^{24} pit^5$	$\Sigma ui^{13} pit^5$
8. 醬糊	醬糊	$no^{33} li^{53}$	fu^{55}
9. 農民曆	通書/農民曆	$tHuN^{33} \Sigma i^{33}$	$nuN^{55} min^{55} lak^2$
10. 年曆	春牛圖/年曆	$t\Sigma H\leftrightarrow n^{33} N\leftrightarrow u^{33} tHu^{33}$	$Nian^{55} lak^2$
11. 黑將	烏軍/烏么	$vu^{33} ku\leftrightarrow n^{33}$	$vu^{53} Ziau^{53}$
12. 兵	紅兵/紅卒	$fuN^{33} pin^{33}$	$fuN^{55} tsut^5$
13. 爬山	爬山/蹶山	$pHa^{33} san^{33}$	$kHiat^2 san^{53}$
14. 拔河	扯大索/擲索仔	$t\Sigma Hak^5 tai^{53} sok^2 /$ $t\Sigma Hak sok^2 e^{55}$	$paN^{53} sok^5 \leftrightarrow^{55}$
15. 側翻	打毛頭筋斗/ 打環車	$ta^{24} mau^{24} tH\leftrightarrow u^{33} kiN^{53}$ $t\leftrightarrow u^{33}$	$ta^{11} kHuan^{55} t\Sigma Ha^{53}$
16. 倒立	打企蹬/起種竹	$ta^{24} ki^{24} t\leftrightarrow N^{53}$	$hi^{13} t\Sigma uN^{11} t\Sigma uk^{55}$
17. 自由式	打側仔/自由式	$ta^{24} tap^2 e^{55}$	$tsHI^{33} Ziu^{55} \Sigma it^5$
18. 捉迷藏	分尋仔/匠尋仔	$piaN^{53} tsH\leftrightarrow m^{33} e^{55}$	$kHoN^{11} tsHim^{55} \leftrightarrow^{55}$
19. 追跑遊戲	走相逐/走追仔	$tseu^{53} sioN^{33} kiuk^2$	$tseu^{33} tui^{53} \leftrightarrow^{55}$

⁷⁰ 舊時家庭、宗族或教師自己設立的教學處所，一般只有一個教師，沒有一定的教材或學習年齡。

20. 彈珠	圓仔/圓子	Z↔n ³³ e ⁵⁵	Zan ⁵⁵ ts□ ¹³
21. 酒瓶蓋	酒蓋仔/(盞蓋仔)	tsiu ²⁴ hoi ³³ e ⁵⁵	aN ⁵³ kHoi ¹¹ ↔ ⁵⁵
22. 彈弓	彈雀弓/鳥彈仔	tHan ²⁴ tsiok ⁵ kuN ³³	tiau ⁵³ tHan ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
23. 小丑仔	小丑仔/阿丑	seu ²⁴ tΣou ²⁴ e ⁵⁵	a ⁵³ tΣHiu ¹³
24. 鹹扯淡	畫虎麟、講膨風 話/講閒談	fa ⁵³ fu ⁵³ lin ²⁴ / koN ⁵³ poN ⁵³ fuN ³³	koN ¹³ han ⁵⁵ tHam ⁵⁵
25. 椰胡	殼仔弦/椰殼弦	hok ² e ⁵⁵ hian ³³	Ziai ⁵⁵ hok ⁵ hian ⁵⁵
26. 鑊鉞	大鑊仔/鑊鉞	ta ²⁴ tsHem ³³ e ⁵⁵	nau ⁵⁵ pHat ²
27. 擲子	喇鎔仔	ti ³³ tiok ²	lak ² tak ² ↔ ⁵⁵
28. 笙	竹排仔/笙	tΣuk ² pH↔i ²⁴ e ⁵⁵	sen ⁵³

二十六、壞人壞事

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 扒手	三隻手/剪絡仔	sam ³³ tΣi ³³ Σ↔u ²⁴	剪絡仔 tsian ¹³ liu ¹¹ ↔ ⁵⁵
2. 騙子	騙人/落仔	pHian ³³ e ⁵⁵	lau ¹¹ ↔ ⁵⁵
3. 太保	太保/爛仔	tHai ⁵³ po ²⁴	lan ¹¹ ↔ ⁵⁵
4. 太妹	太妹/爛嫲	tHai ⁵³ moi ⁵³	lan ¹¹ ma ⁵⁵
5. 通姦	通契哥/通姦	tHuN ³³ kHe ⁵³ ko ³³	tHuN ⁵³ kian ⁵³
6. 姘婦	鶴佬𩚑/鶴佬嫲	hok ² lau ²⁴ na ²⁴	hok ² lo ¹³ ma ⁵⁵
7. 老娼	老蔥頭/老娼	lau ²⁴ tsHuN ³³ tHou ³³	lo ¹³ tsHoN ⁵³
8. 妓女	賺食𩚑/賺食嫲	tsH↔n ⁵³ Σak ² na ³³	tsHon ³³ Σit ² ma ⁵⁵
9. 賄賂	守數料/貼手	Σ↔u ³³ su ⁵³ leu ⁵³	tHiap ² Σiu ¹¹ tsaN ⁵³
10. 鬼鬼崇崇	鬼鬼崇崇/沒沒術術	k↔i ²⁴ k↔i ²⁴ se ⁵³ se ⁵³	mut ² mut ² sut ² sut ²
11. 頑皮	搞怪/頑皮	kau ³³ kuai ⁵³	Nuan ⁵⁵ pHi ⁵⁵
12. 性騷擾	豬哥人/惹細妹	tΣu ³³ ko ²⁴ Nin ³³	liau ⁵⁵ se ¹¹ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵
13. 恐嚇	嚇人/恐嚇	hak ² Nin ³³	kHiuN ¹³ hak ⁵
14. 忌諱	斬倫/估忌	tΣam ³³ l↔n ²⁴	tΣam ¹¹ kHi ³³
15. 不知羞恥	唔知見笑/大面神 /不知羞	³³ ti ³³ kan ⁵³ seu ⁵³ / tai ⁵³ mian ⁵³ Σ↔n ³³	m ⁵⁵ ti ⁵³ siu ⁵³
16. 三八	三八𩚑/三八	sam ³³ pat ² na ³³	sam ⁵³ pat ²
17. 聒噪的人	火雞𩚑/火雞嫲	fa ²⁴ ke ³³ na ²⁴	fo ¹³ kai ⁵³ ma ⁵⁵
18. 壞人	壞子弟/壞人	vai ⁵³ tsi ³³ tei ⁵³	fai ¹³ Nin ⁵⁵
19. 夭壽	夭壽崽/夭壽子	Ziau ³³ Σou ²⁴ tΣoi ²⁴	Ziau ⁵³ Σiu ³³

二十七、動詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
4. 揀菜	揀菜/擇菜	kan ³³ tsHoi ⁵³	tHok ² tsHoi ¹¹
5. 放	放鹽	poN ⁵³ Zam ³³	pioN ¹¹ Ziam ⁵⁵
6. 磨年糕	磨粑粑/挨板、磨 板	mo ⁵³ pa ³³ pa ³³	ai ⁵³ pan ¹³ /mo ³³ pan ¹³
7. 蒸年糕	蒸粑粑/炊板	tΣ↔n ³³ pa ³³ pa ³³	tΣHui ⁵³ pan ¹³
8. 刨	擦/刨	tsHat ²	pHau ⁵⁵
9. 叉	戳	tsHiuk ⁵	tsHa ⁵³
10. 看	看	t●i ²⁴	kHon ¹¹
11. 目眯眯	目絲絲	Nan ²⁴ s ³³ s ³³	muk ² si ⁵³ si ⁵³
12. 眨眼睛	□眼/□目	Niap ² Nan ²⁴	Niap ⁵ muk ⁵
13. 白眼瞪 人	眼睛示人/□人	Nan ²⁴ tsiaN ³³ Ni ⁵⁵ Zin ³³	him ⁵⁵ Nin ⁵⁵
14. 睡覺	瞌眼/睡目	f↔n ³³ Nan ²⁴	Σoi ³³ muk ⁵
15. 打瞌睡	啄眼瞌/啄目睡	tuk ⁵ Nan ²⁴ f↔n ²⁴	tuk ⁵ muk ² Σoi ³³
16. 試味道	試鹹甜/試味道	tΣHi ⁵³ ham ³³ tHam ³³	tsip ⁵
17. 詛咒	咒誓/咒罵	tsu ⁵³ Σ □ ⁵³	tΣiu ¹¹ ma ¹¹
18. 老人無 牙貌	無牙	mau ²⁴ Na ²⁴	tΣoi ¹¹ mau ¹³ mau ¹³
19. 踩	踩/□	tsai ²⁴	naN ¹¹
20. 翹二郎 腿	腳相交/蹺腳	kiok ⁵ sioN ³³ kHau ²⁴	kHiau ⁵³ kiok ⁵
21. 車布邊	車布邊/車布唇	tΣHa ³³ pu ⁵³ pian ³³	tΣHa ⁵³ pu ¹¹ Σun ⁵⁵
22. 挑水	擔水/ 水	tHam ³³ Σ↔i ²⁴	kHai ⁵³ Σui ¹³
23. 殺雞	□/	toN ³³ ke ³³	tΣHi ⁵⁵ kai ⁵³
24. 按	拎/按	kim ⁵³	on ¹¹
25. 揉	拊/播	fu ⁵³	lui ⁵⁵
26. 搬家	徙屋/搬屋	sai ²⁴ uk ²	pan ⁵³ vuk ⁵
27. 跟	□/騰	kHiam ³³	tHen ⁵⁵
28. 使性子	發脾氣/發性	fat ² pHi ³³ hi ⁵³	fat ⁵ sin ¹¹
29. 飛	飛	f↔i ³³	pui ⁵³
30. 試試看	試睇	tΣHi ⁵³ tei ²⁴	tΣHi ¹¹ kHon ¹¹
31. 奉承	托 /奉承	tHok ⁵ hak ²	fuN ³³ Σin ⁵⁵

32. 很生氣	切/當□、當□	tsHiak ²	toN ⁵³ tsHiet ² /toN ⁵³ at ⁵
33. 停住	停/□停	t↔N ⁵³	tun ¹³ tiam ⁵³
34. 耙田	概/耙	koi ²⁴	pHa ⁵⁵ tHian ⁵⁵
35. 用手除草	扯草/擲草	tΣHak ² tsHau ²⁴	paN ⁵³ tsHo ¹³
36. 施肥	放肥/□肥	poN ⁵³ f↔i ²⁴	ve ³³ pHui ⁵⁵
37. 租屋	租屋/稅屋	po ³³ uk ⁵	Σoi ¹¹ vuk ⁵
38. 佔人便宜	佔/批	tΣam ⁵³	pHi ⁵³

二十八、數量詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 一千零一	一千空一/一千零一	Zit ⁵ tsHian ³³ kHuN ⁵³ Zit ²	Zit ² tsHian ⁵³ laN ⁵⁵ Zit ⁵
2. 一半多一點	一半加一兜/一半較加	Zit ⁵ pon ⁵³ ka ³³ Zit ² teu ³³	Zit ⁵ pan ¹¹ ha ¹¹ ka ⁵³
3. 雙數	雙數/湊雙	suN ³³ su ⁵³	tsHeu ¹¹ suN ⁵³
4. 一個人	一儕人	kai ⁵³	sa ⁵⁵
5. 一塊肉	一塊肉	fai ³³	te ¹¹
6. 一杯茶	一甌茶/一杯茶	o ⁵⁵	pui ⁵³
7. 一顆	一粒	lip ²	liap ⁵
8. 一尾魚	一頭魚/一尾魚	tH↔u ³³	mui ⁵⁵
9. 一塊泥	一□泥/一□泥	v↔t ²	kHut ²
10. 一窟水	一窟水	v↔t ⁵	fut ⁵
11. 一幅畫	一幅畫	liuN ³³	puk ⁵
12. 一口灶	覆/口	puk ⁵	heu ¹³

二十九、形容詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
------	-----------------	--------	--------

4. 密實	實/□	Σ I ³³	tsat ²
5. 軟	軟	nian ³³	Nion ⁵³
6. 淺眠	醒昏/醒睡	siaN ³³ f↔n ⁵³	siaN ¹³ Σoi ³³
7. 水澄清	垂清/鮮	tΣ↔i ⁵³ tsHi↔N ³³	sian ⁵³
8. 混濁	□□/□、渾	no ³³ no ³³	neu ⁵⁵ /vun ⁵⁵
9. 很棒	會/會、□	f↔i ⁵⁵	voi ³³ /kiaN ¹¹
10. 舒適	緊爽/好勢	kiN ²⁴ soN ²⁴	ho ¹³ Σe ¹¹
11. 乾淨	乾淨/淨利	kon ³³ tsiaN ⁵³ /tsiaN ⁵³ li ⁵³	tsHiaN ³³ li ³³
12. 漂亮	俏/靚	tsiau ⁵³	tsiaN ⁵³
13. 醜	醜/阿醜斗/媿	tΣH↔u ²⁴ /a ⁵⁵ tΣH↔u ²⁴ tHo	tΣe ¹³
14. 高大	大叢/高大	tai ⁵³ tsHuN ⁵³	ko ⁵³ tHai ³³
15. 矮小	小叢/矮細	se ⁵³ tsHuN ⁵³	ai ¹³ se ¹¹
16. 假裝	詐生詐死/假意	tsHa ⁵³ saN ³³ tsHa ⁵³ si ²⁴	ka ¹³ Zi ¹¹
17. 頑皮	淘皮/頑皮	teu ⁵³ pHi ²⁴	man ⁵⁵ pHi ⁵⁵
18. 詼諧	講笑話/丑	koN ³³ seu ⁵³ va ⁵³	tΣHu ¹³
19. 靦靦	閉密/驚見笑	pi ³³ m↔k ⁵	kiaN ⁵³ kian ¹¹ siau ¹¹
20. 管家婆	管家媿/管家婆	kuan ³³ ka ³³ na ³³ e ⁵⁵	kon ¹³ ka ⁵³ pHo ⁵⁵
21. 臭蟲	牛蟀仔/官蟀	N↔u ³³ luk ² pi ²⁴ e ⁵⁵	kon ⁵³ pi ⁵³
22. 三姑六婆	夾嘴媿/夾嘴媿	kiap ² ts↔i ²⁴ na ²⁴	kia ¹¹ la ¹¹ ma ⁵⁵

三十、副詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 可能	看般勢/可能	t●i ²⁴ pan ³³ Σe ⁵³	ko ¹³ nen ⁵⁵
2. 最好吃	第一好食/最好吃	te ⁵³ Zit ² hau ²⁴ Σak ⁵	tsui ¹¹ ho ¹³ Σit ²
3. 很漂亮	盡俏/當靚	tsHin ²⁴ tsHiau ⁵³	toN ⁵³ tsiaN ⁵³
4. 好上加好	好愛擱卡好/還較好	hau ²⁴ oi ⁵³ ko ³³ ka ⁵³ hau ²⁴	han ⁵⁵ kHa ¹¹ ho ¹³
5. 多一點	好加/多兜仔	hau ⁵³ ka ³³	to ⁵³ teu ⁵³ ↔ ⁵⁵
6. 多少	加減/幾多	ka ³³ kam ²⁴	kit ² to ⁵³
7. 相差沒有多少	相差無幾多/差不多	sioN ³³ tsHa ³³ mau ²⁴ kit ² to ³³	tsHa ⁵³ ⁵⁵ to ⁵³
8. 不只	毋罇/毋止	mau ²⁴ la ⁵³	⁵⁵ tΣi ¹³
9. 任憑你	清在你/隨在你	tsHin ⁵³ tsHai ⁵⁵ Ni ⁵⁵	sui ⁵⁵ tsHai ³³ Ni ⁵⁵

三十一、虛詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 致使	使致	tʂi ⁵³ soi ²⁴	sɿ ¹³ tʂi ¹¹
2. 怎麼辦	仰的般/仰般	NioN ²⁴ ti ⁵³ pan ⁵³	NioN ¹³ pan ⁵³
3. 才	讓/正	Ni ²⁴ ZaN ⁵³ ve ⁵³	tʂaN ¹¹
4. 爾爾	乃乃	ne ⁵³ ne ⁵³	tHin ³³ tHin ³³
5. 仔	仔	e ⁵⁵	↔ ⁵⁵
6. 也	也/介	e ⁵⁵	kai ¹¹

三十二、代詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
4. 別人	別人/別儕	pet Nin ³³	pHet ² sa ⁵⁵
5. 這樣	仰的耶/恁樣	ZioN ³³ ti ³³ e ⁵⁵	an ⁵⁵ NioN ⁵⁵
6. 你要做什麼？	你要做別事？/妳要做麼介	Ni ⁵⁵ oi ³³ tso ⁵³ pet ⁵ se ²⁴	Ni ⁵⁵ oi ¹¹ tso ¹¹ mak ² kai ¹¹
7. 你要做什麼東西？	你要做別東西？/妳要做麼介東西	Ni ⁵⁵ oi ³³ tso ⁵³ pet ⁵ tuN ³³ si ³³	Ni ⁵⁵ oi ¹¹ tso ¹¹ mak ² kai ¹¹ tuN ⁵³ si ⁵³
8. 你去過嗎？	你去未？/妳去過無？	Ni ⁵⁵ hi ⁵³ moi ⁵³	Ni ⁵⁵ hi ¹¹ kou ¹¹ mo ⁵⁵
9. 怎麼辦？	仰的辦？/仰仔好	NioN ³³ ti ³³ pan ⁵³	NioN ³³ ↔ ⁵⁵ ho ¹³

三十三、干支

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 未	未	mi ⁵³	mui ³³

5-3.3 小結

本節將新屋水流軍話的特有詞彙及與海陸客話詞彙差異之處，列表分類呈現之後，發現許多可以繼續深入研究之處，不僅詞彙的使用上有其特殊之處，部分詞彙的使用，也可以得知與其他漢語方言的共通性，有些詞彙的讀音，受到當地

優勢方言－海陸客話的影響，甚至已經與優勢方言的讀音完全一致。或許現在無法深入了解方言間彼此移借的過程，但是在語言接觸下，彼此互相影響、滲透的情形，卻是可以透過詞彙的使用，得知語言融合的可能性。對於田野調查的工作，將會持續進行，希望能在調查工作結束之後，更完整地呈現新屋水流軍話的詞彙特色，以及軍話中其他漢語方言語言接觸下移借、融合的情況。

由於目前大陸各地軍話的語料，所呈現的詞彙不多，因此無法進行相關的詞彙比較，僅能列出初步田野調查的詞彙，希望之後在與其他漢語方言的對應比較中，能深入分析彼此之間的差異。

第六章、雙方言影響的微觀現象

任何兩個語言 A, B 相互接觸之後可能產生三種變化⁷¹：

1. 二個語言都同時保存了下來，形成所謂的“雙言”現象。即 A 只使用於某些情境，B 使用於其他情境，二種語言的功能分化很清楚。
2. A 最後取代（消滅）B。
3. B 最後取代 A。

6-1 雙方言的界定

如果把不同民族語言的雙語現象稱為狹義的“雙語”（bilingualism），把標準語和方言並用稱為“雙言”⁷²（biglossia），而把通行着同一語言的不同方言稱為“雙方言”（bi-dialectalism），也許是比較恰當的說法⁷³。鄧曉華（1993：153-157）引用美國社會學家弗格森的說法，說明雙言現象是指：「一些說話者在不同情況下使用的同一語言的兩種或兩種以上的變體，每種都有其特定的作用。」此外對於雙語現象是指：「在同一個社會中存在兩種或兩種以上的民族語言變體。」顯然「雙言」與「雙語」是兩種不同的現象，本文認為海陸客話與水流軍話是兩種不同的方言，視同屬於漢語方言的不同支系，與「雙言」的解釋相符，而其中兩者所產生的語言現象，視為是一種「雙方言現象」。

而本文即是根據上述的雙方言現象，來說明新屋水流軍話與海陸客話之間，透過雙方言的相互接觸下，產生語言滲透，乃至於逐漸同化的演變過程。

6-1.1 雙方言的成因

一般說來，形成雙方言區的要素：1. 雙方言區有一定的地域分佈，在一定的地域，可以隨時變換著使用兩種方言，才能算是雙方言區。2. 雙方言區所使用的雙方言必須是有明顯差異、相互不能通話的方言，必須是多數人都能接受的兩種方言。3. 雙方言區的形成還有另一個重要的要素—文化的融合、語言是文化的載體，使用雙方言就意味著認同兩種文化，在雙方言並用的實踐中必定伴隨著兩種文化的融合。⁷⁴雙方言區都有一定的地域，然而方言現象從本質上說並不是地理

⁷¹請參見《語言、社會與族群意識》（黃宣範 1995：257）。

⁷²雙言（diglossia）的概念最初是由 Ferguson（1959）所提出，其依據語言社群不同語言所扮演的功能角色區分高階語言與低階語言，並將此現象稱之為雙言，雙言現象最重要的兩個語言地位高低，另外這兩個語言變體還要具有中度關聯。Fishman（1967）對此提出修正，認為語言社群中一個是高階語言，其他相對均為低階語言；其亦不強調兩個語言變體必須有中度的關聯。Fishman 還提出雙語（bilingualism）的概念和雙言交叉排列成四種可能的型態，分別為雙言亦雙語、雙言不雙語、雙語不雙言、以及既非雙語又非雙言。（引自曹逢甫 1998：163-7）

⁷³請參見《福建雙方言研究》（李如龍 1995：2）

⁷⁴請參見《福建雙方言研究》（李如龍等著 1995：20）。

現象，而是社會現象，不同類型的地域是由於不同的社會條件、不同的歷史原因決定的。因此，研究方言區的地理類型必須同研究其社會成因聯繫起來。⁷⁵

6-1.2 水流軍話的雙方言類型

從雙方言的發展來說，雙方言區發展過程大致有三個階段：備用型是雙方言區的形成期，並用型是發展期，替用型是消亡期。宏觀地看，雙方言現象自然是一種歷史現象，他們都形成於語言的分化時期。由近代社會進入現代社會之後，語言的發展進入了整合時期，這時，不僅部分方言逐漸走向消亡，雙方言現象也會走向消亡，由備用發展到並用、替用，就是雙方言現象消亡的一種方式。雙方言區有它的形成和發展時期，隨著民族語言的整合和統一，最終也會走上消亡，或者漸趨接近，形成混合方言，或者一方蛻變為另一方，或者一道向共同語集中。⁷⁶

雙方言發展的環境中，其中就是方言島的雙重方言制⁷⁷，方言島在產生的初期一般使用單一的移民方言，久而久之，也可能使用島外的本地方言。（游汝杰 2004：60-61）⁷⁸而水流軍話就是雙方言發展環境中的方言島，水流軍話因為移民的因素，來台之後家族的成員，形成「在家講軍（水流軍話），出外講客（海陸客話）」的情況，因此經過數代子孫的交替，所有的家族成員，皆能以流利的海陸客話與外人交談，甚至連在家也多使用海陸客話，而沒有使用水流軍話的情況。從甲方言到甲、乙方言并用到乙方言替代甲方言，這種方式多見於小方言島。顯然水流軍話在雙方言的發展階段，已從水流軍話、海陸客話的並用型過渡到完全以海陸客話的替用型，由上述可知，若是持續發展下去，水流軍話的雙方言情況在長者凋零之後，即將走向消亡的階段，從此消失在台灣的土地上。

水流軍話與海陸客話兩者皆是漢語方言的系統，然而水流軍話因其歷史的成因，所歷經的語言接觸頗多，且各地軍話的演變多不相同，因此處在這個時空環境的水流軍話，可能因為新屋地區的海陸客話，藉由此種優勢語言環境下的衝擊，即將面臨方言同化的可能性。

以下試從雙方言的語言接觸下，從語音影響情形、詞彙滲透情形等二方面探討，透過雙方言交際模式下，了解雙方言消失的趨勢。

6-2 語音影響情形

與語法結構相比，語音系統也是較多受到影響滲透的。因為語法是抽象的底

⁷⁵請參見《福建雙方言研究》（李如龍等著 1995：21）。

⁷⁶請參見《福建雙方言研究》（李如龍等著 1995：38）。

⁷⁷游汝杰認為在四種環境中，才有可能產生雙重方言現象。1.雜居雙重方言制。2.城市雙重方言制。3.邊界雙重方言制。4.方言島雙重方言制。

⁷⁸根據游汝杰（2000：68-69）趨向消亡的方言島在消亡之前，一般要經過雙言階段，即島民兼用島內外方言。經過這個階段以後，島內原有方言再向高年齡層次退縮，漸至湮滅，島民們完全轉而使用單一的島外方言。

層結構，語音是具體可感的表層結構。雙方言的互用時間一長便不可避免地發生語言上的趨同。不但本來差異不大的兄弟方言的語音會變異為同，本來差異很大的兩大方言也會發生語音的滲透⁷⁹。

在語言體系中，最穩固而不容易發生滲透的是語法體系。從語言材料來看，不平衡性用動態的觀點也可以分出過程的先後來，即詞彙先受影響，而後是音值、音類和音變，最後是語法，易變的先變，難變的後變。方言滲透的結果，不同的雙方言區，由於歷史長短不同，強弱勢差異不同，方言間的滲透可以有完全不同的規模和速度，因而也就造成不同的結果。輕度的滲透只是產生新的方言變異，改變口音、腔調而已，方言的性質未有變化，與同類方言之間仍可溝通。兩種原來差異甚大的方言相互滲透，哪怕是強弱勢懸殊，其滲透也只能是輕度的⁸⁰。

6-2.1 音值的趨同

音值的趨同是語音滲透中常見的事實。最典型的音值雷同是武平縣客家話包圍中的軍家話。武平中山的軍家話有 5 個調類，其調值竟都是武平客家話所具有的：31、12、35、53、55，只是所標誌的調類有同有異而已。最嚴重的方言滲透可以造成方言的替換⁸¹和方言的蛻變⁸²。法國著名的語言學家梅耶數十年前就提到過語言的替換問題，他說：「某一社會單位拿另一社會單位所用的語言來代替原有語言的現象叫做語言的替換（changment de langue）。」

雙方言在語音上的相互影響有兩種層次，屬於表層的是音值的趨同和音類的合併，深層的是音變規律的套用。而水流軍話與海陸客話在雙方言作用下，所產生的音值趨同現象，表現在平去相對的情況，以及入聲音值相同。

水流軍話	海陸客話
陰去 55	陽平 55
陽去 53	陰平 53
陰入 5	陰入 5
陽入 2	陽入 2

6-2.2 音類的合併

音類的變化中，有三種普遍存在的趨勢值得注意。第一、因語言滲透而發生

⁷⁹請參見《福建雙方言研究》（李如龍等著 1995：58）

⁸⁰請參見《福建雙方言研究》（李如龍等著 1995：59）

⁸¹（李如龍等著 1995：62）替換是語言功能上的萎縮造成的質變—由雙方言區變為單方言區；蛻變是語言結構上的滲透造成的質變—由甲方言變為乙方言。

⁸²（李如龍等著 1995：61）所謂蛻變，就是甲方言受乙方言的滲透，久而久之，甲方言成分越來越少，乙方言成分越來越多，經過混合語的階段，其方言性質就會由甲方言變為乙方言。

的音類變化更多的是表現為音類的合併，增加新的音類的較少。而水流軍話除了本身 ↔ 韻平行對應之外，並無增加新的音類，在與自身的語音系統不衝突下，使用與海陸客話語音系統中相同的音類，維持語音簡化的原則。

第二、相對而言，聲母和聲調比較穩固，不易受同化，而韻母的變化就是經常普遍發生的。水流軍話即使受到海陸客話的影響，聲調依然維持自身語音系統的特性，尤其像是平聲不分陰陽，表現出與海陸客話絕對差異的分別性，然而兩者在聲母上的完全相同，需要考慮兩種可能性，因為沒有證據說明必須歸於是受到海陸客話同化的影響，因此究竟是受到海陸客話的影響所致？還是原始軍話聲母系統恰巧與海陸客話的聲母系統相同或相似，我們需要更多的證據才能有明確的答案。

第三、在韻母中，韻尾是最容易受影響的，韻頭和韻腹則比較穩固。顯見水流軍話完整保留輔音韻尾，是自身系統的保存，而水流軍話與海陸客話恰巧都完整保留輔音韻尾的形式，然而水流軍話的韻母，除了自身語音系統的韻母之外，基於語音簡化原則，同時與海陸客話的密切接觸影響，並無超出兩者之外的新音類，而維持語音系統的平衡性。

純粹的音類分合方面的相互影響則往往不是用類推法使它發生整類的變化，而是通過詞彙的不斷擴散而實現的。音類的分合往往就停留在某種過渡狀態。至於音變規律，一般是不容易受滲透的。原來有的不容易丟，原來不同的不容易趨同，原來沒有的也不容易吸收。只有滲透很深的時候才能使一種方言接受另一種方言的音變規律。這種音變規律的影響也是經過詞彙擴散逐步生效而不是一步到位的⁸³。

6-3 詞彙滲透情形

王士元(1969, 1977, 1991)、王士元與連金發(1993)、沈鍾偉(1995)等學者曾經以漢語究為基礎，提出「詞彙擴散」理論，並討論其中的若干論題。在「詞彙擴散」理論裡，一般認為音變透過詞彙來完成，由於語音突變而詞彙是漸變的這種時間依存性質，使得不同的音變間可能面臨「競爭」，以致於產生「音變例外」。「詞彙擴散」這種理解音變過程與音變例外的辦法，與新語法學派不同。新語法學派認為語音的變化純粹是一種音韻現象，與詞彙無關；而且語音逐漸變化，不會有例外，一旦演變出現例化最可能的原因在類推。「時間」這個概念對新語法學派來說，展現在語音的漸變；而時間對詞彙擴散論者來說，卻展現在詞彙的漸變(或稱擴散)。基於這個差別，對詞彙擴散論來說，規律之間還可有一種競爭的互動關係⁸⁴。

雙方言區之間相互影響的作用點及發生作用的程度是很不平衡的。就語言的

⁸³請參見《福建雙方言研究》(李如龍等著 1995: 66)

⁸⁴請參見《方言接觸與閩北方言的演變》(黃金文 2001: 238)

各個結構系統來看，語言的接觸造成的滲透最普遍，最大量地總是發生在詞彙系統上。Edward Spair 說過：「一種語言對另一種語言最簡單的影響是詞的借貸。」⁸⁵雙方言區的語言滲透也莫不如此。在語言的各個系統中，詞彙系統是最活躍多變的開放性的系統，而語音系統或語法系統則是具有相當封閉性的結構體系，其演變相對慢得多。從現實生活的需要說，生活中出現了新的事物，新的概念，便需要新的語詞來稱說它，自身方言若不夠使用，便很自然地從鄰近方言借用，既然是經常交互使用的雙方言，借用的機會自然更多。因此水流軍話與海陸客話密切接觸的結果，自然在詞彙上有許多大量借用、替代的現象。以下就依兩者詞彙滲透的現象舉例說明，主要透過：混同套用、借用替代、拗折混合三種途徑來呈現滲透的情形。

6-3.1 混同套用----韻調皆不同型

我們發現水流軍話與海陸客話經過雙方言接觸之後，詞彙構詞方式與海陸客話幾乎一致，其中聲母部分與海陸客話完全相同，因此詞彙的表象差異上，僅是韻母、聲調不相同，其實水流軍話詞彙透過與海陸客話長期接觸之後，已融合成不同於原先軍話的面貌，顯然詞彙已融合成一種混同現象，如海陸客話中的三更半夜一詞「saN⁵³ koN⁵³ pan¹¹ za³³」，水流軍話則是將之轉換成「sam³³ kuan³³ pon⁵³ za⁵³」，再如海陸客話的臭泥糞「tɕHiu¹¹ nai⁵⁵ hien¹¹」，水流軍話則是轉換成「tɕH↔u⁵³ n↔i²⁴ hien⁵³」海陸客話的構詞方式與海陸客話相同，只是其中「三、光、半」及「臭、泥」字，與海陸客話語音不同，而語音系統仍維持在水流軍話的系統內，尤其兩者聲母相同，而韻母則是保有原先水流軍話的韻母，而聲調亦固守水流軍話的調值，相對而言，聲母和聲調比較穩固，不易受同化，而水流語音中的韻母則是隨著海陸客話的構詞調整，類似的變化就是構詞的混同轉換下所發生的一種型態。

本文發現此種詞彙轉換的方式，是水流軍話借用海陸客話的詞彙構詞方式，將符合水流語音系統的語素，加上海陸客話的語素，拼湊混用因而產生現今的水流軍話樣貌，相信此種型態的混同方式，就是雙方言接觸下最自然的轉換方式。

由於這在本文分類的 35 類 3390 條詞彙中，各類皆佔有相當比例，僅從各類檢選共 70 條詞彙呈現，其餘的詞彙內容，請詳見附錄一、分類詞彙表，各類所佔比例統計如下：

編號	詞類	數量	比例%	編號	詞類	數量	比例%
----	----	----	-----	----	----	----	-----

⁸⁵ 請參見《語言論》(Edward Spair 2003: 173)

一	天文地理	27	34%	二十一	交通科技	20	53%
二	時間節令	55	51%	二十二	疾病	37	29%
三	方位	12	52%	二十三	藥品	25	57%
四	日常用	101	49%	二十四	風俗、宗教活動	37	50%
五	農工用品	56	55%	二十五	文化娛樂	52	35%
六	糧食蔬菜	56	46%	二十六	壞人壞事	25	40%
七	水果	21	53%	二十七	動詞	152	41%
八	飲食	92	48%	二十八	數量詞	53	36%
九	礦物 及其他自然物	14	58%	二十九	形容詞	78	46%
十	動物	93	41%	三十	副詞	29	56%
十一	花草樹木	33	49%	三十一	虛詞	5	24%
十二	衣裝被服鞋	24	37%	三十二	象聲詞	5	45%
十三	建築物	30	53%	三十三	代詞	3	12%
十四	親屬稱謂	31	30%	三十四	干支	8	36%
十五	姓氏	19	17%	三十五	新屋地名	47	64%
十六	人體部位	44	31%				
十七	交際應酬	8	35%				
十八	婚喪喜慶	23	37%				
十九	各色人稱活動	27	37%				
二十	商業活動	51	52%				

混用套用型的詞彙呈現如下

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 吃早飯	食朝	Σak ⁵ tΣau ⁵⁵	Σit ² tΣau ¹¹
2. 吃晚飯	食夜	Σak ⁵ Za ⁵³	Σit ² Za ³³
3. 畚箕	畚箕	pH↔n ³³ ki ³³	pun ¹¹ ki ⁵³
4. 米篩	米篩	m↔i ²⁴ si ³³	mi ¹³ si ⁵³
5. 稻子	禾仔	va ³³ e ⁵⁵	vo ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
6. 稻串	禾串	va ³³ tΣH↔n ⁵³ e ⁵⁵	vo ⁵⁵ tΣHon ¹¹
7. 稻穀	穀	kok ⁵	kuk ⁵
8. 花生	地豆	ti ⁵³ t↔u ⁵⁵	tHi ³³ tHeu ³³
9. 腥味	臭臊	tΣH↔u ⁵³ so ²⁴	tΣHiu ¹¹ so ⁵³
10. 臭泥味	臭泥糞	tΣH↔u ⁵³ n↔i ²⁴ hien ⁵³	tΣHiu ¹¹ nai ⁵⁵ hien ¹¹
11. 家禽	頭牲	tH↔u ³³ saN ³³	tHeu ⁵⁵ saN ⁵³

(或家畜)			
12. 土撥鼠	透地鼠	p↔n ⁵³ ti ⁵³ tΣHi ⁵³	pHun ¹¹ tHi ³³ tΣHu ¹³
13. 尾	尾	mi ²⁴	mui ⁵³
14. 狗窩	狗窩	ko ²⁴ t↔u ³³ e ⁵⁵	kieu ³³ teu ¹¹
15. 飛蟻	大水蟻	tai ⁵³ Σ↔i ²⁴ Ne ⁵³	tHai ³³ Σui ¹³ Nie ¹¹
16. 窗戶	窗仔門/窗門	tsHuN ³³ e ⁵⁵ m↔n ³³	tsHuN ⁵³ mun ⁵⁵
17. 泥磚	泥磚	n↔i ²⁴ tΣ↔n ³³	nai ⁵⁵ tΣon ⁵³
18. 後腦杓	腦屎葉	nau ²⁴ Σi ⁵³ Niap ⁵	no ¹³ Σi ³³ Niap ⁵
19. 手鐲	手扼	Σ↔u ²⁴ ak ⁵	Σiu ²⁴ ak ⁵
20. 剩下	賸/春	tΣH↔n ³³	tΣHun ⁵³
21. 囤積貨物	囤貨	t↔n ³³ fa ⁵³	tun ¹³ fo ¹¹
22. 雀斑	烏蠅屎/烏蠅屎	vu ³³ Z↔n ³³ Σi ²⁴	vu ⁵³ Zin ⁵⁵ Σi ¹³
23. 燙到	烙到	luk ² tau ⁵³	luk ² to ¹³
24. 起水泡	起疱	hi ⁵³ pHeu ²⁴	hi ¹³ pHiau ¹¹
25. 嚼	嚼	tsHeu ⁵³	tsHiau ³³
26. 把小孩 小便	兜尿	tou ³³ niu ⁵³	teu ⁵³ Niau ³³
27. 趴	覆	puk ²	pHuk ²
28. 蹬	蹬/	t↔n ⁵³	tem ¹³
29. 扞	扞	l↔t ²	let ²
30. 點頭	頷頭	Nam ⁵³ tH↔u ³³	Nam ¹³ tHeu ⁵⁵
31. 休息或 玩	料	leu ⁵³	liau ³³
32. 用工具 除草	草	pH↔t ² tsHau ²⁴	pHat ⁵ tsHo ¹³
33. 一次	一擺	p↔i ²⁴	pai ¹³
34. 嫩	嫩	n↔n ⁵³	nun ³³
35. 燒焦	臭火	tΣH↔u ⁵³ fa ²⁴ lat ⁵	tΣHiu ¹¹ fo ¹³ lat ⁵
36. 整天	歸日	k↔i ³³ Nit ²	kui ⁵³ Nit ⁵
37. 一起	共下	kiuN ⁵³ ha ⁵³	kHiuN ³³ ha ³³
38. 和		lau ²⁴	lau ⁵³
39. 未	未	mi ⁵³	mui ³³
40. 水災	發大水	pot ⁵ tai ⁵³ Σ↔i ²⁴	pot ⁵ tHai ³³ Σui ¹³
41. 分水閘	水棚頭 ⁸⁶	Σ↔i ²⁴ pan ⁵³ tH↔u ³³	Σui ¹³ pHan ³³ tHeu ⁵⁵
42. 天亮	天光	tHian ³³ kuaN ³³	tHian ⁵³ koN ⁵³
43. 三更半	三光半夜	sam ³³ kuaN ³³ pon ⁵³ Za ⁵³	saN ⁵³ koN ⁵³ pan ¹¹ Za ³³

⁸⁶稻田旁田間擋水的小牆。

夜			
44. 元宵節	正月半	tΣ↔N ³³ Niat ⁵ pon ⁵³	tΣaN ⁵³ Niet ² pan ¹¹
45. 畚斗	畚斗	p↔n ⁵⁵ to ²⁴	pun ¹¹ teu ¹³
46. 尿杓	尿杓	niu ⁵³ Σok ²	Niau ³³ Σok ²
47. 灶頭	灶頭	tsau ⁵³ tH↔u ³³	tso ¹¹ tHeu ⁵⁵
48. 火鍋	火鑊	fa ²⁴ vak ⁵	fo ¹³ vok ⁵
49. 餛飩	汁	tΣ↔p ⁵	tΣip ⁵
50. 米	米	m↔i ²⁴	mi ¹³
51. 冰棒	枝冰	ki ³³ p↔N ³³	ki ⁵³ pen ⁵³
52. 食葷	食葷	Σak ⁵ f↔n ³³	Σit ² fun ⁵³
53. 醬油	豆油	t↔u ⁵⁵ Z↔u ²⁴	tHeu ³³ Ziu ⁵⁵
54. 米糕	米糕	m↔i ²⁴ kau ²⁴	mi ¹³ ko ⁵³
55. 味道	味道	m↔i ⁵³ tau ⁵³	mui ³³ tHo ³³
56. 膩	畏	v↔i ⁵³	vui ¹¹
57. 濃稠	濃濃	n↔N ³³ n↔N ³³	neu ⁵⁵ neu ⁵⁵
58. 狗窩	狗窩	ko ²⁴ t↔u ³³ e ⁵⁵	kieu ³³ teu ¹¹
59. 水褲頭	水褲頭	Σ↔i ²⁴ fu ⁵³ tH↔u ³³	Σui ¹³ fu ¹¹ tHeu ⁵⁵
60. 地上	地泥	ti ⁵³ n↔i ²⁴	tHi ³³ nai ⁵⁵
61. 泥磚	泥磚	n↔i ²⁴ tΣ↔n ³³	nai ⁵⁵ tΣon ⁵³
62. 頭腦	頭腦	tH↔u ³³ nau ²⁴	tHeu ⁵⁵ no ¹³
63. 嘴唇	喙脣	ts↔i ²⁴ Σ↔n ³³	tΣoi ¹¹ Σun ⁵⁵
64. 妓院	賺食間	tsH↔n ³³ Σak ² kan ³³	tsHon ³³ Σit ² kian ⁵³
65. 沒有子嗣	無傳	mau ²⁴ tΣH↔n ³³	mo ⁵⁵ tΣHon ⁵⁵
66. 蒸樟腦油	焗腦	kiuk ⁵ nau ²⁴	kiuk ⁵ no ¹³
67. 沾醬油	搵豆油	v↔n ⁵³ t↔n ⁵³ Z↔u ²⁴	vun ¹¹ tHeu ³³ Ziu ⁵⁵
68. 接水	承水	Σ↔n ²⁴ Σ↔i ²⁴	Σin ⁵⁵ Σui ¹³
69. 搵		↔m ³³	em ⁵³
70. 幫忙	手	tH↔n ⁵³ Σ↔u ²⁴	tHen ¹¹ Σiu ¹³

6-3.2 借用替代-----聲韻同調不同型

水流軍話借用大量海陸客話詞彙，借用的程度頗深，從水流軍話借用大量客

語特徵詞中，可看出端倪。許多借用的詞彙在聲韻上大致相同，僅聲調上能辨別不同。借詞的內容中多出現屬於客語特徵或是客話中常用的詞彙，如海陸客話的「蠕仔」 $\text{kuai}^{33} \text{nok}^2 \leftrightarrow^{55}$ 、湖蜆「 $\text{fu}^{55} \text{ki}^{55}$ 」、痲「 tHiam^{13} 」等，而水流軍話的語音則是「 $\text{kuai}^{24} \text{nok}^2 \text{e}^{55}$ 」、「 $\text{fu}^{33} \text{ki}^{33}$ 」、「 tHiam^{24} 」，可見水流軍話借用海陸客話的構詞方式，差異僅聲調不同，顯然詞彙已趨同化現象，因為此類借用替代情況普遍，所佔比例頗高，而所借進來的詞彙音讀將替代原有軍話詞彙的音讀。這在 35 類的詞彙中，佔有相當比例，倘若這種借用方式比例愈高，顯示水流軍話受到海陸客話的同化影響愈深。以下僅從各類詞彙中檢選共 70 條詞彙為例呈現，並將各類所佔比例統計如下：

編號	詞類	數量	比例%	編號	詞類	數量	比例%
一	天文地理	29	36%	二十一	交通科技	15	39%
二	時間節令	37	34%	二十二	疾病	53	42%
三	方位	8	35%	二十三	藥品	15	34%
四	日常用	67	33%	二十四	風俗、宗教活動	34	46%
五	農工用品	29	29%	二十五	文化娛樂	67	46%
六	糧食蔬菜	41	34%	二十六	壞人壞事	19	30%
七	水果	16	39%	二十七	動詞	175	47%
八	飲食	73	38%	二十八	數量詞	83	56%
九	礦物 及其他自然物	9	38%	二十九	形容詞	68	40%
十	動物	99	44%	三十	副詞	12	23%
十一	花草樹木	25	37%	三十一	虛詞	9	43%
十二	衣裝被服鞋	34	52%	三十二	象聲詞	4	36%
十三	建築物	17	30%	三十三	代詞	16	64%
十四	親屬稱謂	45	44%	三十四	干支	13	59%
十五	姓氏	90	83%	三十五	新屋地名	26	36%
十六	人體部位	53	38%				
十七	交際應酬	5	22%				
十八	婚喪喜慶	26	41%				
十九	各色人稱活動	30	41%				
二十	商業活動	35	36%				

借用替代型的詞彙舉例如下：

華語詞義	水流軍話/	水流軍話語音	海陸客話語音
------	-------	--------	--------

海陸客話詞義			
1. 學步車	螻車	la ³³ kia ⁵³ tΣHa ³³	la ⁵⁵ kia ⁵⁵ tΣHa ³³
2. 閃電	爐	Niap ⁵ naN ³³	Niap ⁵ laN ³³
3. 籬籃	籬簍 ⁸⁷	lo ³³ kak ⁵	lo ⁵⁵ kak ⁵
4. 木盒	枱 ⁸⁸	tΣaN ⁵³	tΣHaN ³³
5. 扁擔	擔竿	tam ³³ kon ³³	tam ⁵³ kon ⁵³
6. 瓜瓢	瓢	noN ³³	noN ¹³
7. 飯	飯	pon ⁵³	pHon ³³
8. 豬胰臟	禾稊鐵	va ³³ liam ³³ tHiat ⁵ e ⁵⁵	vo ⁵⁵ liam ⁵⁵ tHiat ²
9. 豬血	豬紅	tΣu ³³ fuN ³³	tΣu ⁵³ fuN ⁵⁵
10. 膨鬆	冇冇 ⁸⁹	pHaN ⁵³ pHaN ⁵³	pHaN ¹¹ pHaN ¹¹
11. 豬圈	豬欄	tΣu ³³ lan ³³	tΣu ⁵³ lan ⁵⁵
12. 成雞	雞桃	ke ³³ tHo ²⁴	kai ⁵³ tHo ⁵⁵
13. 小母雞	雞仔/雞	ke ³³ lon ⁵⁵ e ⁵⁵	kai ⁵³ lon ¹¹
14. 鴨羶	鴨	ap ² hian ³³	ap ⁵ hian ¹¹
15. 青蛙	青	tsHiaN ³³ tΣuk ² kuai ²⁴	tsHiaN ⁵³ kuai ¹³
16. 蝌蚪	蠕仔	kuai ²⁴ nok ² e ⁵⁵	kuai ³³ nok ² ↔ ⁵⁵
17. 蚯蚓	蟲	tΣHuN ³³ hien ²⁴	tΣHuN ⁵⁵ hien ¹³
18. 蛔蟲	豺蟲	sai ³³ tΣHuN ³³	sai ⁵⁵ tΣHuN ⁵⁵
19. 水蛭	湖蜞	fu ³³ ki ³³	fu ⁵⁵ ki ⁵⁵
20. 蒼蠅	烏蠅	vu ³³ Zin ³³	vu ⁵³ Zin ⁵⁵
21. 蟑螂	蜞蜚仔	kHi ³³ tsHat ²	kHi ⁵⁵ tsHat ² ↔ ⁵⁵
22. 父親 (敘述)	爸	Nai ³³ pa ³³	Nai ⁵⁵ pa ⁵³
23. 母親 (面稱)	阿姆	a ³³ me ³³	a ³³ me ⁵³
24. 弟媳婦	老弟心舅	lau ²⁴ tei ³³ sim ³³ kHiu ³³	lo ¹¹ tHai ⁵³ sim ⁵³ kHiu ⁵³
25. 乳房	奶姑	nen ⁵³ ku ³³	nen ¹¹ ku ⁵³
26. 肚子	肚屎	tu ⁵⁵ Σi ²⁴	tu ¹¹ Σi ¹³
27. 屁股	屎肱	Σi ²⁴ vut ⁵	Σi ¹¹ vut ⁵
28. 睪丸	卵仁	hak ² lon ²⁴ Zin ³³	hak ² lon ¹³ Zin ⁵⁵
29. 後腳根	腳	kiok ⁵ tsaN ³³	kiok ⁵ tsaN ⁵³
30. 做月子	做月	tso ⁵³ Niat ²	tso ¹¹ Niat ²

⁸⁷在喜慶時放置禮品的圓形籃子。

⁸⁸婚嫁迎親時，放置禮品的方形箱子。

⁸⁹形容水果甜脆多汁的口感。

31. 墓地	風水	fuN ³³ Σ↔i ²⁴	fuN ⁵³ Σui ¹³
32. 風水師	地理先生	ti ⁵³ li ³³ sin ³³ saN ³³	tHi ³³ li ⁵³ sin ⁵³ saN ⁵³
33. 結疤	結癩	kiat ² lat ⁵	kiat ⁵ lat ⁵
34. 塌鼻子	塌鼻	Niap ² pi ⁵³	Niap ⁵ pHi ³³
35. 傳染	滯	tΣHe ⁵³	tΣHe ¹¹
36. 受驚	著驚	tΣok ⁵ kiaN ²⁴	tΣok ² kiaN ⁵³
37. 瘀血	瘀青	vu ³³ tsHiaN ³³	vu ⁵³ tsHiaN ⁵³
38. 累	痲	tHiam ²⁴	tHiam ¹³
39. 吝嗇	嚙察	Nat ² tsHat ²	Nat ⁵ tsHat ⁵
40. 悶煮	燴	hip ⁵	hip ⁵
41. 攪拌	攪	luk ⁵	luk ⁵
42. 揷	揷	tsip ²	tsip ⁵
43. 以言語 相爭	相拗	sioN ³³ au ⁵³	sioN ⁵³ au ¹¹
44. 用腳把 人絆倒	徑	kaN ⁵³	kaN ¹¹
45. 捲袖子	□衫袖	Niap ² sam ³³ tsHiu ⁵³	Niap ⁵ sam ⁵³ tsHiu ³³
46. 撥	撥	pHat ⁵	pHat ⁵
47. 按	揷	kHim ⁵³	kHim ³³
48. 提		kuan ³³	kuan ⁵³
49. 拗	拗	au ²⁴	au ¹³
50. 揉	拏	so ³³	so ⁵³
51. 摸	摸	mia ³³	mia ⁵³
52. 彈	□	tiak ²	tiak ²
53. 抓	抓	Za ³³	Za ³³
54. 養育	畜	hiuk ⁵	hiuk ⁵
55. 虐待	苦毒	kHu ²⁴ tHuk ²	kHu ⁵³ tHuk ²
56. 孵蛋	孵	pHu ³³ (tΣH↔n ³³)	pHu ³³ (lon ¹³)
57. 一趟	一輪	lin ³³	lin ⁵³
58. 快	遽	kiak ⁵	kiak ⁵
59. 緊		hen ³³	hen ⁵⁵
60. 不結實	冇	pHaN ⁵³	pHaN ¹¹
61. 乾	燥	tsau ³³	tsau ⁵³
62. 還是	還係	han ³³ he ⁵³	han ⁵⁵ he ¹¹
63. 誰	麼儕	ma ³³ sa ³³	ma ³³ sa ⁵⁵
64. 陶土缸	奩缸	am ³³ koN ³³	am ⁵³ koN ⁵³
65. 黃瓜	荊瓜	net ⁵ kua ³³	net ⁵ kua ⁵³

66. 腌瓜	腌瓜	am ³³ kua ³³	am ⁵³ kua ⁵³
67. 鍋巴	飯	pon ⁵³ lat ⁵	pHon ³³ lat ⁵
68. 蜘蛛	蠅	la ⁵⁵ kHia ⁵³	la ⁵⁵ kHia ⁵⁵
69. 溫熱	煖	non ³³	non ⁵³
70. 不是	毋係	³³ he ⁵³	⁵⁵ he ¹¹

6-3.3 拗折混合

雖用客家話詞彙，但是語素的音讀是按照水流軍話語音系統來拗折調整，例如：“蛋糕”一詞，海陸客語是說「kai⁵³ lon¹³ ko⁵³」，而水流軍話卻拗折成「ke³³ tΣ↔n³³ kau³³」，因為水流軍話中「蛋」讀如「tΣ↔n³³」，不會讀成「卵 lon²⁴」且「雞、糕」兩字符合水流軍話音讀，因此將詞彙調整與海陸客話構詞相近的詞彙，這裡顯示出滲透的語音不一定是照搬外來方言的音，而是盡量在原來方言的音系範圍內，去吸納某些外來成分的構詞方式，來調整本身詞彙的不足。或者不是借用客家話的詞性，而是按照客家話的意思，從水流軍話來找出相應的詞來對譯。這種仿造的詞彙，是從語義的對譯角度來思考，例如：“賺食嫲”（妓女）一詞，客家話唸為「tΣHon³³ Σit³ ma⁵⁵」，水流軍話中沒有這種詞彙，而轉譯為“賺食𪗇”，唸為「tΣan⁵³ Σak⁵ na³³」，而舉凡“嫲”的詞綴多轉譯為“𪗇”。或是水流軍話中的“粑粑條”一詞的拗折則是將海陸客話的“粝”的詞義轉譯成“粑粑”，因此產生這類經過語義對譯的詞彙。

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 蛋糕	雞春糕/雞卵糕	ke ³³ tΣ↔n ³³ kau ³³	kai ⁵³ lon ¹³ ko ⁵³
2. 米胚	粑粑胚/粝脆	pa ³³ pa ³³ poi ²⁴	pan ¹³ tsHe ¹¹
3. 米篩目	米篩目	m↔i ²⁴ si ³³ Nan ²⁴	mi ¹³ si ⁵³ muk ⁵
4. 粝條	粑粑條/粝條	pa ³³ pa ³³ teu ³³ e ⁵⁵	pan ¹³ tHiau ⁵⁵
5. 貓頭鷹	貓頭雀	miu ³³ tH↔u ³³ tsiok ⁵	Niau ¹¹ tHeu ⁵⁵ tiau ⁵³
6. 麻雀	屋簷雀/屋簷鳥	uk ⁵ Ziam ²⁴ tsiok ⁵	vuk ⁵ Ziam ⁵⁵ tiau ⁵³
7. 眨眼睛	眼/目	Niap ² Nan ²⁴	Niap ⁵ muk ⁵
8. 睡覺	昏眼/睡目	f↔n ³³ Nan ²⁴	Σoi ³³ muk ⁵
9. 打瞌睡	啄眼昏/啄目睡	tuk ⁵ Nan ²⁴ f↔n ²⁴	tuk ⁵ muk ² Σoi ³³
10. 母豬發情	豬𪗇走醒/ 豬嫲走醒	tΣu ³³ na ³³ tsau ²⁴ siaN ³³	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵ tseu ¹³ siaN ¹³
11. 淺眠	醒昏/醒睡	siaN ³³ f↔n ⁵³	siaN ¹³ Σoi ³³
12. 三姑六婆	夾嘴𪗇/夾嘴嫲	kiap ² ts↔i ²⁴ na ²⁴	kia ¹¹ la ¹¹ ma ⁵⁵

13. 眼鏡	眼鏡/目鏡	Zan ³³ kiaN ⁵⁵	muk ⁵ kiaN ¹¹
14. 躺椅	暗椅/睡椅	f↔n ³³ t↔n ⁵³	Σoi ³³ Zi ¹³
15. 望遠鏡	望眼鏡/望遠鏡	moN ⁵³ Nan ²⁴ kiaN ⁵³	moN ³³ Zan ¹³ kiaN ¹¹
16. 粄模	紅粄印/粄印	fuN ³³ pa ³³ Z↔n ⁵³	pan ¹³ Zin ¹¹
17. 桑椹	桑子崽/桑子	soN ³³ e ⁵⁵ tΣH↔i ²⁴	soN ⁵³ tsI ¹³
18. 椰子	椰崽/椰仔	Ziai ⁵⁵ tΣoi ²⁴	Ziai ⁵⁵ ↔ ⁵⁵

6-4. 小結--雙方言消亡趨勢

從社會的角度來看，雙重語言的現象是使用不同語言的社團互相接觸、交際中自然產生的。一個社會之所以產生雙重語言現象，是因為社會生活需要有一種以上語言，而這些各有自己的社會功能。但是雙重語言現象的發展趨勢，會因地區的不同而不同，它是受各地不同的文化背景所制約的。如今水流軍話在新屋水流當地社會生活中，已使用海陸客話替用水流軍話，已經不需要水流軍話與外界接觸，使得社會功能消失，逐漸走向消亡之路。

然而趨向消亡的方言島在消亡之前，一般要經過雙言階段，即島民兼用島內外方言。經過這個階段以後，島內原有方言再向高齡層次退縮，漸至湮滅，島民們完全轉而使用單一的島外方言。這一類經雙言階段以後漸消亡的方言島大都是狹義的方言島，因此水流軍話在雙方言的發展階段，已從水流軍話、海陸客話的並用型過渡到完全以海陸客話的替用型，若是語言並未傳承持續發展下去，水流軍話的雙方言情況在長者凋零之後，即將走向消亡的階段，從此消失在台灣的土地上。

第七章、結語

在一個異質性高的語言社群裡，接觸的結果若不一樣，它會造成新的語言或新的方言。在同一個社群裡，不同語言或方言背景的人，為了能有效溝通，他們必須經常的接觸。在接觸的過程中，為了遷就對方，他們會模仿對方的語言，也調整自己的語言。這種模仿和調整，是雙方面有意無意地進行的。因此不斷地接觸，會從相異的兩端，逐漸縮小彼此的差距，而到達某一個雙方都能溝通的中點上。⁹⁰

7-1 回顧調查過程

本文在台灣桃園縣新屋水流地區，發現一支羅姓宗族所說的家庭語言，是一種以方言島形式存在，即將消失的軍話系統，周圍所通行的優勢語言為海陸腔的客語次方言，這是目前台灣地區首次發現軍話的方言點。

當兩種不同的方言接觸時，容易產生雙言或雙方言的現象，而雙方言產生的現象中，以方言島形式出現的雙方言現象，是較為特殊的雙方言發展類型。一般提及的軍話面貌多不相同，多是以“方言島”的形式處於各種語言和優勢方言包圍之中，惟其呈現的軍話語音系統的成分不盡相同，筆者推測水流軍話形成的歷史應是一脈相承的共性，並且使用軍話的人口中，在不同時代遷徙的過程中與各地的方言接觸之後，產生不同時空的變異，因而呈現目前所見的情況。而本文所指稱的「水流軍話」，是原居廣東而移民來台灣之後因語言接觸而變化的軍話系統。水流軍話因為移民的因素，來台之後家族的成員，形成「在家講軍（水流軍話），出外講客（海陸客話）」的情況，因此經過數代子孫的交替，所有的家族成員，皆能以流利的海陸客話與外人交談，甚至連在家也多使用海陸客話，而沒有使用水流軍話的情況。新屋水流羅姓家族中，如今尚能用軍話流利溝通的長者人數極少，循線訪查發現，僅有幾位長者還能說得流利，其他的長者頂多能勉強說出幾個較為特別或不同於海陸客話的詞彙，而水流軍話除了祭祀時會使用，平常除了與會軍話的幾位叔伯兄弟碰面時寒暄之外，使用的情況極少，對內對外皆是以客家次方言—海陸客話，來與家人及鄰居溝通，顯然水流軍話在雙方言的發展階段，已從水流軍話、海陸客話的並用型過渡到完全以海陸客話的替用型，由此可知，水流軍話的雙方言情況在長者凋零之後，即將走向消亡的階段，從此消失在台灣的土地上。

⁹⁰ 參見（何大安 1987：162-163）《聲韻學中的觀念和方法》

7-2 研究成果呈現

7-2.1 水流軍話的語言特色

經由調查整理之後，水流軍話的語音系統如下：含零聲母計有 21 個聲母，與海陸客話相同。水流軍話的韻母，陰聲韻 21 個，陽聲韻 22 個，入聲韻 21 個，加上成音節鼻音 2 個，韻母總數為 66 個。

從聲母系統來看，我們發現水流軍話濁音清化的類型，多數歸同不論平仄皆送氣的類型，顯然是受到海陸客話的影響，平聲送氣、仄聲不送氣此一現象已漸漸式微，雖然僅有少數字例符合北方官話古全濁聲母清化，平聲送氣、仄聲不送氣的規律，仍可以指出水流軍話與官話之間聯繫的線索。精莊系合流與知二知三照系對立，大致上精莊知照系字與海陸客話演變類型相同，顯然因為長期受到海陸客話的影響，造成競爭、消長的混同關係，相信這是雙方言現象下所產生的演變情況。惟水流軍話是知組二、三等大多讀為 $\tau\Sigma-$ 、 $\tau\Sigma H-$ 、 $\Sigma-$ ，與海陸音系知組二三等分立情況略有不同。粵語的古溪母字一部份讀如曉匣母，合口韻念 f ，開口韻念 h ，與海陸客話不同，贛語則是兼而有之，而水流軍話的古溪母字一部份開口韻念 h 。疑母歸泥，目前水流軍話中，僅有「年」字有此情況，懷疑是唇音同化的現象。聲母與海陸客話相同，水流軍話與海陸客話的聲母完全相同，懷疑是雙方言現象下，語音趨同的情況。當然也不排除水流軍話原始聲母系統發展情況恰好與海陸客話相同，因為從中原音韻的構擬聲母看來，許多漢語方言的聲母系統亦從其歷時演變而來，所以形成兩者聲母系統相同的情況。

從韻母來看，在方言接觸的影響下，水流軍話 [\leftrightarrow] 韻平行對應的情況是顯著的一項特點，是水流軍話與其他語音系統接觸後，仍能維持獨樹一幟的特色。大致說來水流軍話的魚模韻分立，模韻皆以 $-u$ 元音為主，而魚韻雖以 $-i$ 元音為大宗，但是還是有 $-u$ 元音的出現，這樣的情況有二種可能，一、原是魚模有別的情況，魚韻逐漸與模韻混同，因此出現魚韻呈現 $-i$ 元音、 $-u$ 元音交錯的排列。二、遇攝魚模有分立的痕跡，可能是沒有撮口呼的方言，將 $-y$ 多唸成 $-i$ 的緣故。有上古音殘留之東、江韻合流現象，即江攝與通攝相通。這在客家話中普遍存在。如：窗 $\tau\sigma H u N^{33}$ 、雙 $\sigma H u N^{33}$ ，而水流軍話似乎受到客家話影響，而有此項特點。效攝三四等會產生類似混讀情形的現象，是因為方言接觸時，效攝的主要元音與介音之間作用差異不同所致，因而產生混雜演變的方式。究竟是從歷史的演變，還是因共時現象受到方言接觸的影響，使得水流軍話的陽聲韻尾「 $-\mu$ 、 $-v$ 、 $-N$ 」與入聲韻尾「 $-\pi$ 、 $-\tau$ 、 $-k$ 」保存完整，我們無法有明確的定論，然而這點現象卻與廣東惠東的平海軍聲、廣東陸豐的坎石潭軍話、青塘軍話等三地的軍話相同，與福建武平中山鎮的軍家話，陽聲韻尾只保留「 $-N$ 」，入聲韻尾只有「 $-/$ 」不同。

從聲調上看，水流軍話平聲不分陰陽，是語音上顯著的特色之一，而《洪武正韻》、山西太原、青塘軍話等平聲亦不分陰陽，究竟是其明代語音特徵的保留，還是語言接觸下合併的結果，是值得後續探討的方向。水流軍話部分字因受海陸客話影響，次濁上的字也隨著讀為陰平。濁上歸去是現代漢語方言的共同現象，而水流軍話的原始語音系統，必然於此條規律推移時，受到一定程度的影響，因此仍保留目前濁上歸去的現象，然而水流軍話在歷經時空的環境下，與許多其他方言接觸後，又受到海陸客話的若干程度的同化影響，目前所保留的例字已經不多。水流軍話去聲調值與海陸客話平聲調值相對，產生平去相對的關係，在聽覺上似乎有平去混讀情形，事實上是因為在雙方言現象的影響下，所產生音值趨同的前兆現象，若之後繼續演變下去，可能會產生強烈的作用，使得兩者平去的音值逐漸趨同一致。水流軍話與海陸客話的入聲調值幾乎相同，延續著雙方言現象下音值趨同的效應，讓入聲的表現趨於相同。

此外通過歷時與共時的比較，了解水流軍話與海陸客話之間聲韻差異之處，並從與近代音比較之後，發現水流軍話與洪武正韻皆是「平聲不分陰陽」，而與中原音韻聲母系統相近，疑是同源相承的關係。另外與各地軍話簡略的共時比較，我們發現各地軍話聲母總數的差異，在於 f-、v- 的有無，以及齒音的分化情況而定，其中尚有因不同語言接觸而產生的特殊聲母。

7-2.2 水流軍話與海陸客話雙方言現象

水流軍話與海陸客話在雙方言作用下，語音上所產生的音值趨同現象，表現在平去相對的情況，以及入聲音值相同。而水流軍話除了本身 ↔ 韻平行對應之外，並無增加新的音類，在與自身的語音系統不衝突下，使用與海陸客話語音系統中相同的音類，維持語音簡化的原則。然而水流軍話的韻母，除了自身語音系統的韻母之外，基於語音簡化原則，同時與海陸客話的密切接觸影響，並無超出兩者之外的新音類，而維持語音系統的平衡性。

其次，水流軍話與海陸客話經過雙方言接觸之後，詞彙構詞方式與海陸客話幾乎一致，其中聲母部分與海陸客話完全相同，因此詞彙的表象差異上，僅是韻母、聲調不相同，其實水流軍話詞彙透過與海陸客話長期接觸之後，已融合成不同於原先軍話的面貌，顯然詞彙已融合成一種混同現象。本文發現此種詞彙轉換的方式，是水流軍話借用海陸客話的詞彙構詞方式，將符合水流語音系統的語素，加上海陸客話的語素，拼湊混用因而產生現今的水流軍話樣貌，相信此種型態的混同方式，就是雙方言接觸下最自然的轉換方式。水流軍話借用大量海陸客話詞彙，許多詞彙在聲韻上大致相同，僅聲調上能辨別不同。借詞方式中多出現屬於客語特徵的詞彙，因為此類借用替代情況普遍，所佔比例頗高，而所借進來的詞

彙音讀將替代原有軍話詞彙的音讀。水流軍話借用海陸客話的構詞方式，差異僅聲調不同，顯然詞彙已趨同化現象，這在 35 類的詞彙中，佔有相當比例，倘若這種借用方式比例愈高，顯示水流軍話受到海陸客話的同化影響愈深。

或者雖用客家話詞彙，但是語素的音讀是按照水流軍話語音系統來拗折，這裡顯示出滲透的語音不一定是照搬外來方言的音，而是盡量在原來方言的音系範圍內，去吸納某些外來成分的構詞，來調整本身詞彙的不足，從水流軍話來找出相應的詞來對譯，這種仿造的詞彙，是從語義的對譯角度來思考。

7-3 研究價值

1. 首次在台灣發現的軍話方言點

筆者於初步調查之後，發現水流軍話系統，是首次在台灣發現的軍話方言點，所分布的範圍呈現點狀方言島的情況，是存在於周圍優勢的海陸客話之中，和大陸地區目前所發現的軍話方言島的情況大多一致。由於使用軍話的人口中，在不同時代遷徙的過程中與各地的方言接觸之後，產生不同時空的變異，因而呈現目前所見的情況。

2. 保存即將消失的混合型漢語方言

筆者發現水流軍話的詞彙成分頗為複雜，除了官話、海陸客話、四縣客話之外，似乎還有其他如贛、粵等不同語言接觸的痕跡，因而暫定為“混合型漢語方言”來處理。由筆者訪問發音人下一代的情況看來，顯然沒有獲得軍話的傳承，因而倘若這些懂軍話的長者一旦凋零，則水流軍話即將從此消失。

3. 呈現珍貴的軍話語料

因為是首次在台灣發現的軍話方言點，透過田野訪查所採集的語料，可以提供研究軍話，或是研究其他漢語方言的學者一個參照的樣本，若要深入軍話的研究，這將是不可或缺的珍貴語料。倘若和已知的軍話方言點交參照，或許在個別語音的變化中，可以逐步推演出軍話語言接觸的歷史痕跡。

4. 提供不同語言接觸的實例

透過水流軍話與海陸客話雙方言間接觸的現象，提供不同語言接觸下的變化情況。軍話系統從其形成歷史的共性以及移民遷徙等因素，所造成各地軍話差異的程度是非常有趣的論題。這樣獨特的語言系統，不論是研究其語言接觸的方式，或是從社會語言學的角度切入，都有其引人入勝的變化，深具學術研究的價值，若是能釐清其中的變因，也許還能提供建構其語言接觸理論的線索。本論文除了運用方言學的分析方式之外，嘗試採用「雙方言現象」的研究方法，嘗試探

討雙方言或多方言間的現象，為語言間彼此語碼轉換的方式提供例證。

7-3 後續發展方向

- (1) 希望在歷時比較上，能夠更深入探討水流軍話與近代音韻《洪武正韻》、《中原音韻》的關係，了解彼此之間是否有相承的關係，以及保留所謂明代通語的成分為何。
- (2) 在共時比較上，礙於目前所見的各地軍話資料參差不齊，無法尋求語音上的共性，目前僅能從歷史發展上推測其相承的關係，希望透過目前各地軍話文獻的線索中，尤其水流軍話與廣東三地軍話之間是否有同源關係，希望有機會繼續調查大陸各地的軍話系統，以期在共時比較上，能有更清晰的輪廓呈現。
- (3) 對於水流軍話與海陸客話的雙方言現象，希望能有持續的研究，然而原本希望能藉由社會語言學的方式，繼續擴展延伸調查三代間的語音變化，限於軍話沒有傳承至下一代，造成語言急速的消失，以致本文無法進行相關研究，不過希望能夠藉由語料的深入分析，以及後續的深入調查，以期得出更精確的成果。
- (4) 對於水流軍話若走向雙方言消亡的趨勢，下一代是否會被海陸客話同化，而成為向海陸客話靠攏的軍話系統，我們將繼續努力將語音、詞彙、語法的調查面向擴大，盡力保存這個臺灣瀕臨消失的水流軍話語料，為臺灣漢語方言的語言史寫下紀錄。

參考書目

專書

- 丁邦新 1970《台灣語言源流》台北：學生書局 三版
- 王力 1987《中國語言學史》板橋：駱駝出版社
- 王力 1998《漢語語音史》北京：中國社會科學出版社
- 王力 1980《漢語史稿》北京：中華書局 2002.07 五版
- 王力 2002《漢語音韻》北京：中華書局
- 王士元 1988《語言與語音》臺北：文鶴出版公司
- 王福堂 1998《漢語方言語音的演變和層次》北京：語文出版社
- 王運新 2002《中國民族語言學》北京：民族出版社
- 古國順 1997《臺灣客家話記音訓練教材》臺北：臺北市立師範學院
- 古國順 何石松 劉醇鑫編 2002《客語發音學》臺北：五南圖書出版公司
- 何大安 1987《聲韻學中的觀念與方法》台北：大安出版社。
- 何大安 1988《規律與方向：變遷中的音韻結構》中央研究院歷史語言研究所專刊之九十。
- 何九盈 1995《中國古代語言學史》廣州：廣東教育出版社
- 何九盈 1995《中國現代語言學史》廣州：廣東教育出版社
- 橋本萬太郎 1978《語言地理類型學》余志鴻譯(1985) 北京大學出版社。
- 邢公畹 1982《漢語方言調查基礎知識》華中工學院 (1986) 1版 2刷 武昌
- 詹伯慧 2001《現代漢語方言》台北：新學識出版社 初版三刷
- 詹伯慧 2001《漢語方言及方言調查》武漢：湖北教育出版社 初版二刷
- 陳其光 1998《語言調查》北京：中央民族大學出版社
- (美)布龍菲爾德 2002《語言論》北京：商務印書館
- (美)羅杰瑞著 張惠英譯 1995《漢語概說》北京：語文出版社
- (美)霍凱特著索振羽、葉蜚聲譯 1986《現代語言學教程》北京北京大學出版社 2002.03 二版一刷
- 董同龢 1996《漢語音韻學》文史哲出版社 初版十四刷
- 趙元任 2000《語言問題》北京：商務印書館 初版四刷
- 袁家驊 1989《漢語方言概要》文字改革出版社 2版 3刷
- 侯精一主編 2002《現代漢語方言概論》上海：上海教育出版社

- 周振鶴、游汝杰 1980《方言與中國文化》台北：南天書局
- 陳章太、李如龍 1991《閩語研究》，語文出版社。
- 李如龍、張雙慶 1992《客贛方言調查報告》福建：廈門大學出版社
- 李如龍 1997《福建方言》福建人民出版社。
- 李如龍、周日健主編 1998《客家方言研究》廣東：暨南大學出版社
- 李如龍 2001《漢語方言的比較研究》北京：商務印書館。
- 李如龍 2001《漢語方言學》北京：高等教育出版社
- 李如龍主編 2002《漢語方言特徵詞研究》廈門：廈門大學出版社
- 劉綸鑫 1999《客贛方言比較研究》北京：中國社會科學出版社
- 董紹克 2002《漢語方言詞匯差異比較研究》北京：民族出版社
- 徐通鏘 1991《歷史語言學》北京：商務印書館
- 徐通鏘、葉蜚聲著 1993《語言學綱要》台北：書林出版社
- 徐通鏘 2000《語言論》長春：東北師範大學出版社
- 傅懋勳 1998《論民族語言調查研究》北京：語文出版社
- 謝國平 1980《語言學概論》台北：三民書局 5版
- 張博 2003《漢語同族詞的系統性與驗證方法》北京：商務印書館
- 高名凱、石安石主編 2002《語言學概論》北京：中華書局
- 伍鐵平主編 2002《普通語言學概要》北京：高等教育出版社
- 葛本儀 2002《語言學概論》台北：五南圖書出版公司
- 高名凱 1999《語言論》北京：商務印書館
- 倪立民等編著 2001《語言學概論》杭州：浙江大學出版社
- 索緒爾著 1980《普通語言學教程》北京商務印書館 2002.11 七版
- 張光宇 1990《切韻與方言》台灣：商務書局。
- 張光宇 1996《閩客方言史稿》國立編譯館主編 台北：南天書局
- 李葆嘉 2001《理論語言學—人文與科學的雙重精神》南京：江蘇古籍出版社
- 徐大明、陶紅印、謝天蔚著《當代社會語言學》北京：中國社會科學出版社
- 斐文 2003《索緒爾：本真狀態及其張力》北京：商務印書館
- 華劭 2003《語言經緯》北京：商務印書館
- 張惠英 2002《漢藏系語言和漢語方言比較研究》北京：民族出版社
- 吳安其 2002《漢藏語同源研究》北京：中央民族大學出版社
- 楊光榮 2000《藏語漢語同源詞研究——一種新型的、中西合璧的歷史比較語言學》
北京：民族出版社
- 陳松岑 2001《語言變異研究》廣州：廣東教育出版社
- 胡安順 2003《音韻學通論》北京：中華書局
- 錢乃榮主編 2001《現代漢語》南京：江蘇教育出版社
- 劉堅主編 1998《二十世紀的中國語言學》北京大學出版社
- 程祥徽、田小琳著 2001《現代漢語》台北：書林出版有限公司 初版四刷
- 李方桂 1981《上古音研究》北京：商務印書館

- 李新魁 1994《廣東的方言》廣東：廣東人民出版社
- 李新魁 1983《中原音韻音系研究》大陸中州書畫社。
- 李新魁 1983《漢語等韻學》北京：中華書局。
- 林倫倫、陳小楓 1996《廣東閩方言語音研究》汕頭：汕頭大學出版社
- 張振興 1993《台灣閩南方言記略》文史哲出版社 1版
- 楊秀芳 1991《台灣閩南語語法稿》台北：大安出版社 1版
- 潘家懿 等 1996《廣東海豐方言研究》北京：語文出版社 1版
- 羅美珍、鄧曉華 1995《客家方言》福州：福建教育出版社 1版
- 羅肇錦 1988《客語語法》學生書局
- 羅肇錦 1989《瑞金方言》學生書局
- 羅肇錦 1990《臺灣的客家話》臺原出版社
- 羅肇錦 2000《客家族群史—語言篇》臺灣省文獻委員會
- 羅歲羽雲 1984《客家話》臺北：臺灣文藝出版社
- 林尹 1986《中國聲韻學通論》黎明書局
- 竺家寧 1987《古音之旅》國文天地雜誌社
- 竺家寧 1995《音韻探索》學生書局
- 竺家寧 1999《聲韻學》五南圖書出版公司
- 耿振生 1992《明清等韻學通論》北京：語文出版社
- 趙蔭棠 1984《中原音韻研究》新文豐出版公司
- 謝雲飛 1987《中國聲韻學大綱》學生書局
- 謝雲飛 1987《語音學大綱》學生書局
- 濮之珍 1991《中國語言學史》台北：書林書局
- 黃典城 1993《漢語語音史》合肥：安徽教育出版社
- 張昇余 1998《日本唐音與明清官話研究》西安：世界圖書出版社
- 楊劍橋 1996《漢語現代音韻學》上海：復旦大學出版社
- 楊耐思 1981《中原音韻音系》中國社會科學出版社
- 邵榮芬 1981《中原雅音研究》，濟南：山東人民出版社
- 張玉來 1995《〈韻略匯通〉音系研究》，濟南：山東教育出版社
- 張琨 1993《漢語方言》臺北：學生書局
- 潘悟云 2000《漢語歷史音韻學》上海教育出版社
- 游汝杰 2000《漢語方言學導論》上海教育出版社
- 葉寶奎 2001《明清官話音系》廈門大學出版社
- 謝永昌 1994《梅縣客家方言志》廣州：暨南大學出版社
- 何耿鏞 1993《客家方言語法研究》廈門大學出版社
- 黃金文 2001《方言接觸與閩北方言演變》臺北：國立台灣大學出版委員會

族譜資料

- 羅氏宗族譜編委會 1977《羅氏宗族譜》羅氏宗族譜編委會編印

辭典、工具書、地圖集

- 王力 2002 《同源字典》北京：商務印書館
中國社會科學院語言研究所編 2002 《方言調查字表》北京：商務印書館
中國社會科學院 澳大利亞人文科學院 1987 《中國語言地圖集》香港：朗文出版有限公司

- 北京語言大學語言研究所編著 2003 《漢語方言地圖集—調查手冊》澳門語言學會出版
北京大學中國語文學系語言學教研室編 2003 《漢語方音字彙》第二版重排本 北京：語文出版社
北京大學中國語文學系語言學教研室編 1995 《漢語方言詞匯》第二版 北京：語文出版社
廣東省地圖出版社編 2000 《廣東省地圖冊》廣州：廣東省地圖出版社
陳彭年等李添富主編 2001 《新校宋本廣韻》台北：洪葉文化事業有限公司
黃伯榮 2001 《漢語方言語法調查手冊》廣東人民出版社

論文集

- 丁邦新 1998 《丁邦新語言學論文集》北京：商務印書館
于根元 1999 《語言應用論集》北京廣播學院出版社
王力 2003 《王力語言學論文集》北京：商務印書館
王士元 2000 石鋒譯《語言的探索—王士元語言學論文選譯》北京：語言文化大學出版社
王士元 2002 《王士元語言學論文集》北京：商務印書館
北京大學漢語語言學研究中心《語言學論叢》編委會編 2003 《語言學論叢》二十八輯 北京：商務印書館
李如龍 1996 《方言與音韻論集》香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心。
李英哲 2001 《漢語歷時共時語法論集》北京：語言文化大學出版社
史存直 1997 《漢語音韻學論文集》上海：華東師範大學
林立芳主編 2000 《第三屆客家方言研討會論文集》廣東韶關：韶關大學學報編輯部
竺家寧 1994 《近代音論集》學生書局
徐通鏘 1993 《徐通鏘自選集》鄭州：大象出版社
張琨 1987 《漢語音韻史論文集》臺北：聯經出版社
曹逢甫、蔡美慧主編 1995 《臺灣客家語論文集》臺北：文鶴出版社
謝棟元主編 2002 《客家方言研究—第四屆客家方言研討會論文集》廣州：暨南大學出版社

期刊論文

- 丁邦新 1981 〈與中原音韻相關的幾種方言現象〉《中央研究院歷史語言所集刊》第 52 本第 4 分。
- 丁邦新 1982 〈漢語方言區分的條件〉《清華學報》新 14.1-2: p.257-273
- 丁邦新 1985 〈漢語聲調的演變〉《中央研究院第二屆國際漢學會議論文集》。
- 丁邦新 1986 〈十七世紀以來北方官話之演變〉《近代中國區域史研討會論文集》: 5-15, 南港: 中央研究院
- 丁邦新 1987 〈論官話方言研究中的幾個問題〉《中央研究院歷史語言所集刊》第 58 本第 4 分。
- 丁邦新 1992 〈漢語方言史和方言區域史的研究〉《中國境內語言暨語言學》。
- 王士元 1982 〈語言變化的詞匯透視〉《語言研究》1982. 2: p. 34-48。
- 王士元 1995 〈語言變異和語言的關係〉收於《漢語研究在海外》北京語言學院出版社
- 王士元、沈鐘偉 1991 〈詞彙擴散的動態描寫〉《語言研究》1991.1: p. 15-33。
- 王福堂 1998 〈關於客家話和贛方言的分合問題〉《方言》第一期
- 何大安 1986 〈論贛方言〉收於《規律與方向: 變遷中的音韻結構》中央研究院歷史語言研究所專刊之九十。
- 何大安 2000 〈語言史研究中的層次問題〉《「臺灣語言學的創造力學術研討會」會議論文》漢學研究中心 國家圖書館
- 李榮 1985a 〈官話方言的分區〉,《方言》1985. 1: p. 2-5
- 林燾 1987a 〈北京官話區的劃分〉,《方言》第 3 期
- 林燾 1987b 〈北京官話溯源〉,《中國語文》第 3 期
- 林燾 1998 〈從官話、國語到普通話〉,《語文建設》第 10 期
- 侍建國 1996 〈官話德、陌、麥三韻入聲字音變〉,《方言》3: 201-207
- 侍建國 1998 〈官話語音的地域層次及其歷史因素〉,《史語所集刊》69.2: 399-421
- [日]岩田憲幸 1994 〈清代後期的官話音〉《中國語史的資料與方法》: 389-433
- 邵榮芬 1998 〈《韻法橫圖》與明末南京方音〉《漢字文化》3: 25-47
- 黃笑山 1996 〈利瑪竇所記的明末官話聲母系統〉《新疆大學學報》3: 100-107
- 張玉來 1997 〈《韻略易通》的音系性質問題〉《徐州師大學報》2: 49-51,148
- 張玉來 1998 〈近代漢語官話韻書音系的複雜性〉《山東師大學報》1: 90-94
- 張衛東 1998 〈試論近代南方官話的形成及其地位〉《深圳大學學報》3: 73-78
- 程克江 1990 〈中國文化語言學的興起及其導向預測—評文化語言學的語言觀和方法論〉,《新疆大學學報》2: 73-80
- 葉寶奎 1994 〈《洪武正韻》與明初官話音系〉《廈門大學學報》1: 89-93
- 黎新第 1989 〈試論《中原音韻》音系反映實際語音的二重性〉《重慶師院學報》2: 1-11
- 黎新第 1995a 〈南方系官話方言的提出及其在宋元時期的語音特點〉《重慶師院

- 學報》1：115-123
- 黎新第 1995b 〈明清時期的南方官話方言及其語音特點〉《重慶師院學報》4：81-88
- 黎新第 1995c 〈近代漢語共同語語音的構成、演進與量化分析〉《語言研究》2：1-23
- 鄧興鋒 1992 〈明代官話基礎方言新論〉《南京社會科學》5：112-115
- 鄭錦全 1980 〈明清韻書字母的介音與北音顎化源流的探討〉《書目季刊》14.2：77-87
- 鄭錦全 1966 〈官話方言的聲調徵性跟連調變化〉《大陸雜誌》第33卷第4期
- 熊正輝 1990 〈官話區方言分區的類型〉《方言》第1期
- 劉靜 1984 〈試論《洪武正韻》的語音基礎〉《陝西師大學報》4：112-114
- 劉靜 1989 〈《中原音韻》車遮韻的形成、演變及語音性質〉《陝西師大學報》3：109-112
- 劉勛寧 1995 〈再論漢語北方話的分區〉《現代漢語研究》：56-72，北京：北京語言文化大學，1998
- 劉勛寧 1998 〈中原官話與北方官話的區別及《中原音韻》的語音基礎〉《中國語文》6：463-469
- 龍晦 1984 〈釋《中原雅音》—論中原雅音的形成及其使用地域〉《音韻學研究》1：383-393，北京：中華書局
- 鍾榮富 1991 〈論客家話介音的歸屬〉，《臺灣風物》40卷3期：189-198
- 徐通鏘 1981 〈歷史上漢語和其他語言的融合問題說略〉《語言學論叢》第七輯。
- 徐通鏘 1987 〈語言變異的研究和語言研究的方法論轉折〉(上)《語文研究》第4期
- 徐通鏘 1988a 〈語言變異的研究和語言研究的方法論轉折〉(下)《語文研究》第1期
- 徐通鏘 1988b 〈音系中的變異和內部擬測法〉《中國語言學報》第3期
- 徐通鏘 1989 〈變異中的時間和語言研究〉《中國語文》第2期
- 徐通鏘 1994a 〈音系的結構格局和內部擬測法〉(上)《語文研究》第3期
- 徐通鏘 1994b 〈音系的結構格局和內部擬測法〉(下)《語文研究》第4期
- 徐通鏘 1998 〈聲母語音特徵的變化和聲調的起源〉《民族語文》第1期
- 張光宇 1989 〈閩方言音韻層次的時代與地域〉《清華學報》新19卷第1期
- 張光宇 1991 〈漢語方言發展的不平衡性〉《中國語文》第6期
- 張光宇 1993 〈吳閩方言關係試論〉《中國語文》第3期
- 張光宇 1994 〈吳語在歷史上的擴散運動〉《中國語文》第6期
- 張光宇 1996 〈論閩方言的形成〉《中國語文》1996. 1: p. 16-26
- 張光宇 1999 〈東南方言關係綜論〉《方言》第1期
- 張光宇 2002 〈比較法在中國〉《漢語音韻學第七屆國際研討會》河北石家莊
- 張琨 1984 〈論比較閩方言〉《中央研究院歷史語言研究所集刊》55. 3: p. 415-458

- 張琨 1992 <漢語方言的分類>，《中國境內語言暨語言學》第一輯
- 梅祖麟 1995 <方言本字研究的兩種方法>收於《吳語和閩語的比較研究》中國東南方言比較研究叢書第一輯 上海教育出版社
- 連金發 1999 <方言變體、語言接觸、詞匯音韻互動> 石鋒、潘悟云(編)《中國語言學的新拓展》香港：香港城市大學出版社
- 楊秀芳 1989 <論漢語方言中全濁聲母的清化>《漢學研究》第七卷第 2 期 p. 41-73
- 楊秀芳 1993 <論文白異讀>收於《王叔岷先生八十壽慶論文集》p. 823-849 台北：大安出版社。
- 楊秀芳 1987<論《交泰韻》所反映的一種明代方音>《漢學研究》5.2：329-373
- 潘悟云 1982 <關於漢語聲調發展的幾個問題：讀王士元先生的 A Note on Tone Development>，《Journal of Chinese Linguistics》10. 2: p.359-385。
- 詹伯慧 1984 <略論劃分漢語方言的條件>《語文雜誌》12。
- 鄭再發 1966 <漢語音韻史的分期問題>《中央研究院歷史語言研究所集刊》36. p. 635-648。
- 鄭再發 2002<就韻母結構的變化論南北方言分歧：官話方言元音譜和小史>《南北是非：漢語方言的差異與變化》第三屆國際漢學會議論文集語言組 P51-79
- 鄭再發 2001<漢語聲母的顎化與濁擦音的衍生>《台大文史哲學報》第五十四期 p135-164
- 鄭張尚芳 1995 <贛、閩、粵語裡古全濁聲母今讀濁音的方言>收於《吳語和閩語的比較研究》中國東南方言比較研究叢書第一輯，上海教育出版社。
- 朱永鍇 1998 <“藍青官話”說略>，《語文研究》2：56-60
- 呂朋林 1986 <清代官話讀本研究>，《古籍整理研究學刊》3：55-63
- 李葆嘉 1994 <論漢語史研究的理論模式及其文化史觀>《混成與推移—中國語言的文化歷史闡釋》：65-112，台北：文史哲出版社（1998）
- 吳聖雄 1986 <《同文韻統》所反映的近代北方官話>《國文學報》15：195-222
- 李葆嘉 1995 <論漢語史研究的理論模式>《語文研究》4：9-15
- 李如龍 1996 <論漢語方言的類型學研究>《暨南學報》（哲社版）第 2 期。
- 史存直 1970 <試論北京音系的歷史繼承性和代表性>《漢語音韻學論文集》華東師範大學出版社第 1 版。
- 魯國堯 1985 <明代官話及其基礎方言問題>《南京大學學報（哲社版）第 4 期。
- 賀巍 1995 <漢語官話方言入聲消失的原因>，《中國語文》第 3 期。
- 詹伯慧 1990 <廣東境內三大方言的相互影響>《方言》4：265-269
- 詹伯慧 1959<海南島軍話語音概述>載《語言學論叢》第三輯
- 梁猷剛 1985<語言複雜的海南島儋縣那大鎮>《方言》1：66-67
- 梁猷剛 1984<廣東省海南島漢語方言的分類>《方言》4：264-267
- 潘家懿 1998<軍話與廣東平海軍聲>《方言》1：41-47
- 潘家懿 0000<軍話島上的語言生活—廣東平海軍話區的多方言現象>《漢語雙方言》（五）

丘學強 1997〈平海、坎石潭、青塘軍話初探〉《漢語方言論文集》香港：現代教育研究社有限公司

丘學強 2001〈廣東軍話語言特點概述〉《暨南大學漢語方言學博士研究生學術論文集》廣州：暨南大學出版社

梁玉璋 1990〈武平縣中山鎮的軍家話〉《方言》3：192-203

學位論文

林平和 1975《明代等韻學之研究》國立政治大學中國文學研究所博士論文

崔玲愛 1975《洪武正韻研究》國立台灣大學中國文學研究所博士論文。

楊秀芳 1982《閩南語文白系統的研究》國立台灣大學中國文學研究所博士論文。

徐芳敏 1991《閩南廈漳泉次方言白話層韻母系統與上古音韻部關係之研究》國立台灣大學中國文學研究所博士論文。

呂嵩雁 1993《台灣饒平方言》東吳大學中國文學研究所碩士論文

呂嵩雁 1999《閩西客話音韻研究》國立台灣師範大學國文研究所博士論文

王松木 1994《西儒耳目資》所反映的明末官話系統 國立中正大學中國文學研究所碩士論文

丘學強 2002《粵、瓊軍話研究》廣州暨南大學博士論文

江敏華 2003《客贛方言關係研究》國立台灣大學中國文學研究所博士論文

附錄一、分類詞彙表

凡例說明：

本詞彙表以桃園縣新屋鄉水流方言點所調查之水流軍話詞彙為主，海陸客話詞彙部分則是列表參照為輔。表格說明如下：第一欄以國字表明華語詞義，第二欄以國字或代用字表明水流軍話以及海陸客話的詞義，如有差異以“/”隔開將兩者詞義標示。第三欄以國際音標注明軍話音讀，第四欄以國際音標注明海陸客話音讀，音讀來源，一部分參考張屏生《客家詞彙表》中的海陸記音，一部分參考《現代客語詞彙彙編》，若有不足則參考其他工具書。以漢字書寫詞彙部分，儘量採用本字，倘若找不到本字，則以音義相當之堪用字代之，並下加一橫線“—”表示之，再者，若找不到代用字，則改以“□”表示之。不過由於筆者並未詳考本字，因此文字部分僅供參考。

本分類詞彙語音以標明本調為主，不標示變調(水流軍話的聲調為：平聲³³、上聲²⁴、陰去⁵⁵、陽去⁵³、陰入⁵、陽入²。海陸客話的聲調為：陰平⁵³陽平⁵⁵上聲¹³陰去¹¹陽去³³陰入⁵陽入²)。詞彙分類參考張屏生《客家詞彙表》調查表之格式，並視實際調查情形訂為三十五類。詞彙表編排分類如下：

一	天文地理…………… (183)	二十一	交通科技…………… (242)
二	時間節令…………… (185)	二十二	疾病…………… (243)
三	方位…………… (188)	二十三	藥品…………… (248)
四	日常用品…………… (189)	二十四	風俗、宗教活動…………… (249)
五	農工用品…………… (196)	二十五	文化娛樂…………… (251)
六	糧食蔬菜…………… (199)	二十六	壞人壞事…………… (256)
七	水果…………… (203)	二十七	動詞…………… (258)
八	飲食…………… (204)	二十八	數量詞…………… (270)
九	礦物及其他自然物…… (210)	二十九	形容詞…………… (275)
十	動物…………… (210)	三十	副詞…………… (280)
十一	花草樹木…………… (217)	三十一	虛詞…………… (282)
十二	衣裝被服鞋…………… (219)	三十二	象聲詞…………… (283)
十三	建築物…………… (221)	三十三	代詞…………… (283)
十四	親屬稱謂…………… (223)	三十四	干支…………… (284)
十五	姓氏…………… (226)	三十五	新屋地名…………… (285)
十六	人體部位…………… (229)		
十七	交際應酬…………… (234)		
十八	婚喪喜慶…………… (235)		
十九	各色人稱活動…………… (237)		
二十	商業活動…………… (239)		

一、天文地理

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音 ⁹¹	海陸客話語音 ⁹²
7. 太陽	日頭	Nit ² tH↔u ³³	Nit ⁵ tHeu ⁵⁵
8. 月亮	月光	Niat ⁵ kuaN ³³	Niet ² koN ⁵³
9. 星星	星仔	siaN ³³ e ⁵⁵	siaN ⁵³ ↔ ⁵⁵
10. 月蝕	天狗食月	tHian ³³ k↔u ²⁴ Σak ⁵ Niat ²	tHian ⁵³ keu ¹³ Σit ² Niet ²
11. 日蝕	天狗食日	tHian ³³ k↔u ²⁴ Σak ⁵ Nit ²	tHian ⁵³ keu ¹³ Σit ² Nit ²
12. 牽牛星	牛郎星	N↔u ³³ loN ²⁴ siaN ³³	Niu ⁵⁵ loN ⁵⁵ siaN ⁵³
13. 織女星	織女星	tΣ↔t ² e ²⁴ siaN ³³	tΣit ⁵ e ¹³ siaN ⁵³
14. 流星	掃把星	sau ³³ pa ²⁴ siaN ³³	so ¹¹ pa ¹³ siaN ⁵³
15. 銀河	銀河/河溪	N↔n ³³ ho ³³	ho ⁵⁵ hai ⁵³
16. 彩虹	出虹/虹	tΣ↔t ⁵ kHiuN ⁵³	kHiuN ³³
17. 雲	雲	v↔n ³³ e ⁵⁵	Zun ⁵⁵
18. 烏雲	烏雲	u ³³ v↔n ³³	vu ⁵³ Zun ⁵⁵
19. 風	風	fuN ³³	fuN ⁵³
20. 大風	大風	tai ⁵³ fun ³³	tHai ³³ fun ⁵³
21. 東風	東風	tuN ³³ fuN ³³	tuN ⁵³ fuN ⁵³
22. 西風	西風	si ³³ fuN ³³	si ⁵³ fuN ⁵³
23. 南風	南風	nam ³³ fuN ³³	nam ⁵³ fuN ⁵³
24. 北風	北風	p↔k ⁵ fuN ³³	pet ⁵ fuN ⁵³
25. 霧	霧煙	muN ³³ Zan ³³	muN ⁵⁵ Zan ⁵³
26. 露水	露水	lu ⁵⁵ Σ↔i ²⁴	lu ¹¹ Σui ¹³
27. 霜	霜	soN ³³	soN ⁵³
28. 雪	雪	siat ⁵	siet ⁵
29. 龍捲風	龍捲風/扭皺風	liuN ³³ kian ²⁴ fuN ³³	Niu ¹³ tsiu ¹¹ fuN ⁵³
30. 冰雹	雹	pau ³³	pHok ²
31. 颱風	發風颱/風颱	pot ⁵ fuN ³³ tsHai ³³	fuN ⁵³ tsHai ⁵³
32. 雨	水	Σ↔i ²⁴	Σui ¹³
33. 細雨	落小雨、落雨 <small>𠵼</small> / 落水毛	lok ⁵ se ³³ fu ²⁴ lok ⁵ fu ²⁴ na ³³	lok ⁵ Σui ¹³ mo ⁵³
34. 西北雨	西北雨、打西北/ 風時水	si ³³ p↔k ⁵ fu ²⁴ ta ²⁴ si ³³ p↔k ⁵	fuN ⁵³ Σi ⁵⁵ Σui ¹³
35. 閃電	𤇀	Niap ⁵ naN ³³	Niap ⁵ laN ³³

⁹¹水流軍話的聲調爲：平聲³³、上聲²⁴、陰去⁵⁵、陽去⁵³、陰入⁵、陽入²。

⁹²海陸客話的聲調爲：陰平⁵³、陽平⁵⁵、上聲¹³、陰去¹¹、陽去³³、陰入⁵、陽入²。

36. 打雷	響雷公	hioN ²⁴ l↔i ³³ kuN ³³	hioN ¹³ lui ⁵⁵ kuN ⁵³
37. 天氣	天氣/天時	tHian ³³ hi ⁵³	tHian ⁵³ Σi ⁵⁵
38. 好天氣	好天	hau ²⁴ tHian ³³	ho ¹³ tHian ⁵³
39. 壞天氣	烏陰天	u ³³ Z↔m ³³ tHian ³³	vu ⁵³ Zim ⁵³ tHian ⁵³
40. 下雨天	落雨 ⁹³ /落水天	lok ² fu ²⁴ na ³³	lok ² Σui ¹³ tHian ⁵³
41. 陰天	烏陰天	u ³³ Z↔m ³³ tHian ³³	vu ⁵³ Zim ⁵³ tHian ⁵³
42. 熱	熱	Niat ²	Niet ²
43. 冷	冷	laN ³³	laN ⁵³
44. 涼爽	涼爽	lioN ³³ soN ²⁴	lioN ⁵⁵ soN ¹³
45. 旱災	做天旱	tso ⁵⁵ tHian ³³ hon ³³	tso ⁵⁵ tHian ⁵³ hon ⁵³
46. 水災	發大水	pot ⁵ tai ⁵³ Σ↔i ²⁴	pot ⁵ tHai ³³ Σui ¹³
47. 火災	火燒屋	fa ²⁴ Σau ³³ ok ²	fo ¹³ Σau ⁵³ vuk ⁵
48. 地震	地動、地牛翻身/ 地動	ti ⁵³ tHuN ⁵⁵ ti ⁵³ N↔u ³³ fan ⁵⁵ Σ↔n ³³	tHi ³³ tHuN ⁵³
49. 海	海	hoi ²⁴	hoi ¹³
50. 海浪	海湧	hoi ²⁴ ZuN ²⁴	hoi ¹³ ZuN ¹³
51. 海邊	海邊	hoi ²⁴ pian ³³	hoi ¹³ Σun ⁵⁵
52. 漩渦	水瀆窟/扭皺窟	Σ↔i ²⁴ tsun ⁵³ fut ⁵	Niu ¹³ tsiu ¹¹ fut ⁵
53. 河溝	河壩	ho ³³ pa ³³	ho ⁵⁵ pa ¹¹
54. 灌溉水渠	圳溝	tsun ³³ ko ³³	tsun ¹¹ keu ⁵³
55. 湖	湖	fu ³³	fu ⁵⁵
56. 蓄水池	水池	Σ↔i ²⁴ tΣHi ⁵⁵ e ⁵⁵	Σui ¹³ tΣHi ⁵⁵
57. 潭	潭	tHam ³³	tHam ⁵⁵
58. 小水池	窟仔	fut ⁵ e ⁵⁵	fut ⁵ ↔ ⁵⁵
59. 池塘	陂塘	pi ³³ tHoN ³³	pi ⁵³ tHoN ⁵⁵
60. 水庫	水庫	Σ↔i ²⁴ kHu ⁵³	Σui ¹³ kHu ¹¹
61. 分水閘	水壩頭 ⁹³	Σ↔i ²⁴ pan ⁵³ tH↔u ³³	Σui ¹³ pHan ³³ tHeu ⁵⁵
62. 坑壩	坑壩 ⁹⁴	haN ⁵⁵ lak ⁵	haN ⁵³ lak ⁵
63. 溪	溪	hai ³³	hai ⁵³
64. 泥堤岸	泥駁	n↔i ³³ pok ⁵	nai ⁵⁵ pok ⁵
65. 石堤岸	石駁	Σak ² pok ⁵	Σak ² pok ⁵
66. 鄉下	鄉下/庄下	hioN ³³ ha ⁵³	tsoN ⁵³ ha ³³
67. 田	田坵	tHian ³³ fu ³³	tHian ⁵⁵ fu ⁵³
68. 菜園	菜園	tsHoi ⁵³ Z↔n ³³	tsHoi ¹¹ Zan ⁵⁵
69. 山	山	san ³³	san ⁵³

⁹³稻田旁田間擋水的小牆。

⁹⁴兩山之間的溝。

70. 山上	山頂	san ³³ tiaN ³³	san ⁵³ taN ¹³
71. 山下	山腳下	san ³³ kiok ⁵ ha ⁵³	san ⁵³ ha ⁵³
72. 泥土	泥	n↔i ³³	nai ⁵⁵
73. 沙	沙仔	sa ⁵⁵ e ⁵⁵	sa ⁵³ ↔ ⁵⁵
74. 灰塵	泥粉/灰塵	n↔i ³³ f↔n ²⁴	foi ⁵³ tΣHin ⁵⁵
75. 爛泥	溇泥	vαμ ³³ n↔i ³³	nam ¹¹ nai ⁵⁵
76. 水	水	Σ↔i ²⁴	Σui ¹³
77. 海水	海水	hoi ²⁴ Σ↔i ²⁴	hoi ¹³ Σui ¹³
78. 井水	井水	tsiaN ³³ Σ↔i ²⁴	tsiaN ¹³ Σui ¹³
79. 泉水	泉水	tsHan ³³ Σ↔i ²⁴	tsHan ⁵³ Σui ¹³
80. 自來水	水道水	Σ↔i ²⁴ to ⁵³ Σ↔i ²⁴	Σui ¹³ to ³³ Σui ¹³
81. 溫泉	溫泉	v↔n ³³ tsHan ³³	vun ⁵³ tsHan ⁵⁵
82. 瀑布	水沖崗/水沖	Σ↔i ²⁴ tsHuN ⁵⁵ koN ³³	Σui ¹³ tsHuN ⁵⁵
83. 懸崖	崩崗	p↔N ³³ koN ³³	pen ⁵³ koN ⁵³
84. 隧道	磅孔	poN ⁵⁵ kHuN ⁵⁵	poN ¹¹ kHuN ⁵³
85. 山洞	山洞/山孔	san ³³ tuN ⁵³	san ⁵³ kuN ⁵³

二、時間節令

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
17. 時候	時節	Σi ³³ tsiat ⁵	Σi ⁵⁵ tsiat ⁵
18. 一輩子	一生人	Zit ⁵ saN ⁵⁵ Nin ⁵⁵	Zit ⁵ sen ⁵³ Nin ⁵⁵
19. 以前	頭擺	tH↔u ³³ pai ²⁴	tHeu ⁵⁵ pai ¹³
20. 後來	後來 ⁹⁵	h↔u ⁵³ loi ²⁴	heu ³³ loi ⁵⁵
21. 現在	裏下	li ³³ ha ⁵³	li ¹³ ha ³³
22. 很久	當久	toN ³³ kiu ²⁴	toN ⁵³ kiu ¹³
23. 幾天	幾日	ki ³³ Nit ⁵	ki ¹³ Nit ⁵
24. 剛剛	□□/頭下	τu ³³ tu ³³	tHeu ⁵⁵ ha ³³
25. 等一會兒	等一下	t↔n ³³ Zit ⁵ ha ⁵³	ten ¹³ Zit ⁵ ha ³³
26. 接下去	續落去/續下去	tsi↔p ⁵ lok ² hi ⁵⁵	sa ¹¹ ha ⁵³ hi ¹¹
27. 還沒有	𠵼〈未〉	moi ⁵³	maN ⁵⁵
28. 很少	盡少	tsin ⁵³ Σau ²⁴	tsHin ³³ Σau ¹³
29. 臨時	臨時	lim ³³ Σi ³³	lim ⁵⁵ Σi ⁵⁵
30. 有時候	有時節/尙時	Z↔u ²⁴ Σi ³³ tsiat ⁵	ΣaN ⁵⁵ Σi ⁵⁵

⁹⁵ 「以後」之意，可以表示「後來」、「以後」兩個意思。

31. 收冬	收冬、割禾/ 收冬	$\Sigma\leftrightarrow u^{33} tuN^{33}$ $kot^5 va^{24} e^{55}$	$\Sigma u^{53} tuN^{53}$
32. 馬上	馬上	$ma^{33} \Sigma oN^{53}$	$ma^{53} \Sigma oN^{33}$
33. 閏月	閏月	$Z\leftrightarrow n^{33} Niat^5$	$Zun^{33} Niet^2$
34. 月初	月頭	$Niat^2 tH\leftrightarrow u^{33}$	$Niet^2 tHeu^{55}$
35. 月底	月尾、月底/月底	$Niat^2 mi^{33}$ $Niat^5 t\leftrightarrow i^{24}$	$Niet^2 tai^{13}$ $Niet^2 mui^{53}$
36. 一月	正月	$t\Sigma\leftrightarrow N^{55} Niat^2$	$t\Sigma aN^{53} Niet^2$
37. 二月	二月	$Ni^{53} Niat^2$	$Ni^{33} Niet^2$
38. 三月	三月	$\sigma am^{33} Niat^2$	$sam^{53} Niet^2$
39. 四月	四月	$si^{53} Niat^2$	$si^{11} Niet^2$
40. 五月	五月	$e^{24} Niat^2$	$e^{13} Niet^2$
41. 六月	六月	$lu\leftrightarrow k^5 Niat^2$	$liuk^5 Niet^2$
42. 七月	七月	$tsHit^5 Niat^2$	$tsHit^5 Niet^2$
43. 八月	八月	$pat^5 Niat^2$	$pat^5 Niet^2$
44. 九月	九月	$kiu^{24} Niat^2$	$kiu^{13} Niet^2$
45. 十月	十月	$\Sigma\leftrightarrow p^2 Niat^2$	$\Sigma ip^2 Niet^2$
46. 十一月	十一月	$\Sigma\leftrightarrow p^2 Zit^5 Niat^2$	$\Sigma ip^2 Zit^5 Niet^2$
47. 十二月	十二月	$\Sigma\leftrightarrow p^2 Ni^{53} Niat^2$	$\Sigma ip^2 Ni^{33} Niet^2$
48. 上個月	上個月	$\Sigma oN^{53} t\Sigma\leftrightarrow k^5 Niat^2$	$\Sigma oN^{33} t\Sigma ak^5 Niet^2$
49. 下個月	下、後個月/下個月	$ha^{53}/ho^{53} t\Sigma\leftrightarrow k^5 Niat^2$	$ha^{33} t\Sigma ak^5 Niet^2$
50. 今年	今年	$kim^{33} nian^{33}$	$kim^{53} Nian^{55}$
51. 明年	明年	$maN^{33} nian^{33}$	$maN^{55} Nian^{55}$
52. 後年	後年	$ho^{53} nian^{33}$	$heu^{33} Nian^{55}$
53. 大後年	大後年	$tai^{53} ho^{53} nian^{33}$	$tHai^{33} heu^{33} Nian^{55}$
54. 去年	舊年	$kiu^{53} nian^{33}$	$kHiu^{33} Nian^{55}$
55. 前年	前年	$tsHan^{33} nian^{33}$	$tsHian^{55} Nian^{55}$
56. 星期日	禮拜、拜日/禮拜	$li^{33} p\leftrightarrow i^{55}$ $p\leftrightarrow i^{55} Nit^2$	$li^{53} pai^{11}$
57. 星期一	拜一	$p\leftrightarrow i^{55} Zit^5$	$pai^{11} Zit^5$
58. 星期二	拜二	$p\leftrightarrow i^{55} Ni^{53}$	$pai^{11} Ni^{33}$
59. 星期三	拜三	$p\leftrightarrow i^{55} sam^{33}$	$pai^{11} sam^{53}$
60. 星期四	拜四	$p\leftrightarrow i^{55} si^{53}$	$pai^{11} si^{11}$
61. 星期五	拜五	$p\leftrightarrow i^{55} e^{24}$	$pai^{11} e^{13}$
62. 星期六	拜六	$p\leftrightarrow i^{55} lu\leftrightarrow k^5$	$pai^{11} liuk^5$

63. 今天	今日/今晡日	kim ³³ Nit ⁵	kim ⁵³ pu ⁵³ Nit ⁵
64. 明天	通啊早/韶早	tHuN ⁵³ a ⁵⁵ tsau ²⁴	Σau ⁵⁵ tso ¹³
65. 後天	後日	ho ⁵³ Nit ⁵	heu ³³ Nit ⁵
66. 大後天	大後日	tai ⁵³ ho ⁵³ Nit ⁵	tHai ³³ heu ³³ Nit ⁵
67. 昨天	昨日/昨晡日	tsi ⁵³ Nit ⁵	tsHo ⁵³ pu ⁵³ Nit ⁵
68. 前天	前日	tsHian ³³ Nit ⁵	tsHian ⁵⁵ Nit ⁵
69. 大前天	大前日	tai ⁵³ tsHian ³³ Nit ⁵	tHai ³³ tsHian ⁵⁵ Nit ⁵
70. 白天	日時頭	Nit ⁵ Σi ³³ tH↔u ³³	Nit ⁵ Σi ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
71. 晚上	今暗時/暗晡頭	kim ³³ hak ⁵ Σi ⁵⁵	am ¹¹ pu ⁵³ tHeu ⁵⁵
72. 一天	一日	Zit ² Nit ⁵	Zit ⁵ Nit ⁵
73. 天亮	天光	tHian ³³ kuaN ³³	tHian ⁵³ koN ⁵³
74. 天沒亮	天盲光	tHian ³³ moi ⁵³ kuaN ³³	tHian ⁵³ maN ⁵⁵ koN ⁵³
75. 天要亮	天會光/臨天光	tHian ³³ voi ⁵³ kuaN ³³	lim ⁵⁵ tHian ⁵³ koN ⁵³
76. 早上	間早時/朝晨頭	kan ³³ tsau ²⁴ Σi ³³	tΣau ⁵³ Σin ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
77. 中午	當安時/當晝頭	toN ³³ an ³³ Σi ³³	toN ⁵³ tΣiu ¹¹ tHeu ⁵⁵
78. 下午	安晝時/下晝頭	an ³³ ts↔u ³³ Σi ³³	ha ⁵³ tΣiu ¹¹ tHeu ⁵⁵
79. 傍晚	要暗勒/臨暗	oi ⁵³ hak ⁵ e ⁵⁵	lim ⁵⁵ am ¹¹
80. 三更半夜	三光半夜	sam ³³ kuaN ³³ pon ⁵³ Za ⁵³	saN ⁵³ koN ⁵³ pan ¹¹ Za ³³
81. 寅時	寅時	Zi ³³ Σi ³³	Zi ⁵⁵ Σi ⁵⁵
82. 午時	午時	e ²⁴ Σi ³³	e ¹³ Σi ⁵⁵
83. 吃早飯	食朝	Σak ⁵ tΣau ⁵⁵	Σit ² tΣau ¹¹
84. 吃中飯	食安/食晝	Σak ⁵ an ³³	Σit ² tΣiu ¹¹
85. 吃晚飯	食夜	Σak ⁵ Za ⁵³	Σit ² Za ³³
86. 春天	春天、正月時/春天	tΣH↔n ³³ tHian ³³ tΣH↔N ⁵⁵ Niat ⁵ Σi ⁵⁵	tΣHun ⁵³ tHien ⁵³
87. 夏天	熱天時	Niat ² tHian ³³ Σi ³³	Niet ² tHien ⁵³ Σi ⁵⁵
88. 秋天	秋天	tsHiu ³³ tHian ³³	tsHiu ⁵³ tHien ⁵³
89. 冬天	冬下時/冷天時、冬天	tuN ³³ ha ⁵³ Σi ³³	laN ⁵³ tHien ⁵³ Σi ⁵⁵ tuN ⁵³ tHien ⁵³
90. 節氣	節氣	tsi↔t ² hi ⁵³	tsiat ⁵ hi ¹¹
91. 立春	立春	lip ² tΣH↔n ³³	lip ² tΣHun ⁵³
92. 雨水	雨水	Zi ²⁴ Σ↔i ²⁴	Zi ¹³ Σui ¹³
93. 驚蟄	驚蟄	kiaN ⁵⁵ tsH↔t ²	kiaN ⁵³ tΣHit ²
94. 春分	春分	tΣH↔n ³³ f↔n ³³	tΣHun ⁵³ fun ⁵³
95. 清明	清明	tsHi↔N ³³ mi↔N ⁵⁵	tsHiaN ⁵³ miaN ⁵⁵
96. 穀雨	穀雨	kok ² Zi ²⁴	kuk ⁵ Zi ¹³

97. 立夏	立夏	lip ² ha ⁵³	lip ² ha ³³
98. 小滿	小滿	seu ²⁴ mon ²⁴	siau ¹³ man ⁵³
99. 芒種	芒種	moN ³³ tΣuN ⁵³	moN ⁵⁵ tΣuN ¹¹
100. 夏至	夏至	ha ⁵³ tΣi ⁵³	ha ³³ tΣi ¹¹
101. 小暑	小暑	seu ²⁴ tΣHi ²⁴	siau ¹³ tΣHu ¹³
102. 大暑	大暑	tai ⁵³ tΣHi ²⁴	tHai ³³ tΣHu ¹³
103. 立秋	立秋	lip ² tsHiu ³³	lip ² tsHiu ⁵³
104. 處暑	處暑	tΣHi ³³ tΣHi ²⁴	tΣHu ¹³ tΣHu ¹³
105. 白露	白露	pak ² lu ⁵³	pHak ² lu ³³
106. 秋分	秋分	tsHiu ³³ f↔n ³³	tsHiu ⁵³ fun ⁵³
107. 寒露	寒露	hon ³³ lu ⁵³	hon ⁵⁵ lu ³³
108. 霜降	霜降	soN ³³ koN ⁵³	soN ⁵³ koN ¹¹
109. 立冬	立冬	lip ² tuN ³³	lip ² tuN ⁵³
110. 小雪	小雪	seu ²⁴ siat ⁵	siau ¹³ siet ⁵
111. 大雪	大雪	tai ⁵³ siat ⁵	tHai ³³ siet ⁵
112. 冬至	冬至	tuN ³³ tΣi ⁵³	tuN ⁵³ tΣi ¹¹
113. 小寒	小寒	seu ²⁴ hon ³³	siau ¹³ hon ⁵⁵
114. 大寒	大寒	tai ⁵³ hon ³³	tHai ³³ hon ⁵⁵
115. 除夕夜	三十今暗/ 三十暗晡	sam ³³ Σ↔p ⁵ kim ³³ hak ⁵	sam ⁵³ Σip ² am ¹¹ pu ⁵³
116. 年初一	正月初一/年初一	tΣ↔N ³³ Niat ⁵ tsHu ³³ Zit ⁵ nian ³³ tsHu ³³ Zit ⁵	Nian ⁵⁵ tsHu ⁵³ Zit ⁵
117. 元宵節	正月半	tΣ↔N ³³ Niat ⁵ pon ⁵³	tΣaN ⁵³ Niet ² pan ¹¹
118. 清明節	清明	tsHi↔N ³³ mi↔N ³³	tsHiaN ⁵³ miaN ⁵⁵
119. 端午節	五月節	e ²⁴ Niat ² tsiat ⁵	e ¹³ Niet ² tsiat ⁵
120. 七夕	七娘生/七姑生	tsHit ⁵ NioN ³³ saN ²⁴	tsHit ⁵ ku ⁵³ saN ⁵³
121. 七月半	七月半	tsHit ⁵ Niat ² pon ⁵³	tsHit ⁵ Niet ² pan ¹¹
122. 中秋節	八月半	pat ⁵ Niat ⁵ pon ⁵³	pat ⁵ Niet ² pan ³³
123. 重陽節	重陽	tΣHuN ³³ ZoN ³³	tΣHiuN ⁵⁵ ZoN ⁵⁵
124. 尾牙	尾牙	mi ³³ Na ³³	mui ⁵⁵ Na ⁵⁵

三、方位

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
4. 東	東	tuN ³³	tuN ⁵³
5. 西	西	si ³³	si ⁵³

6. 南	南	nam ³³	nam ⁵⁵
7. 北	北	p↔k ⁵	pet ⁵
8. 中央	中央	tuN ³³ oN ³³	tuN ⁵³ oN ⁵³
9. 前面	頭前	tH↔u ³³ tsHian ³³	tHeu ⁵⁵ tsHian ⁵⁵
10. 後面	後堆/後背	h↔u ⁵³ t↔i ³³	heu ³³ poi ¹¹
11. 上面	頂頭/頂高	tiaN ⁵⁵ tH↔u ³³	taN ¹³ ko ⁵³
12. 下面	腳下	kiok ² ha ³³	kiok ⁵ ha ³³
13. 旁邊	邊頭/唇頭	pian ³³ tH↔u ³³	Σun ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
14. 對面	對面	t↔i ³³ mian ⁵³	tui ¹¹ mian ¹¹
15. 外面	外面	Noi ⁵³ mian ⁵³	Noi ¹¹ poi ¹¹
16. 裡面	肚下、內肚/底背	tu ²⁴ ha ⁵⁵ n↔i ³³ tu ²⁴	ti ⁵³ poi ¹¹ ti ⁵³ tu ¹³
17. 右邊	正片	tΣ↔N ⁵⁵ pian ²⁴	tΣin ¹¹ pHian ¹³
18. 左邊	左片	tsau ²⁴ pian ²⁴	tso ¹³ pHian ¹³
19. 哪裡	來位	lai ²⁴ v↔i ⁵³	nai ³³ vi ³³
20. 那裡	該位	ka ³³ v↔i ⁵³	ka ⁵⁵ vi ³³
21. 這裡	裏位	li ²⁴ v↔i ⁵³	lia ²⁴ vi ³³
22. 到處	滴滴轉/滴滴轉、 滿哪、滿堂	tit ⁵ tit ⁵ tΣin ³³	tit ⁵ tit ⁵ tΣon ¹³ man ¹³ nai ¹³ man ⁵³ tHaN ³³
23. 隔壁	隔壁	kak ² piak ⁵	kak ² piak ⁵
24. 鄰居	鄰舍	lin ³³ Σa ⁵³	lin ⁵⁵ Σa ³³
25. 地方	地方/位所	ti ⁵³ foN ³³	vui ³³ so ¹³
26. 羅盤	羅盤	lo ³³ pHon ³³	lo ⁵⁵ pHan ⁵⁵

四、日常用品

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
38. 東西	東西	tuN ³³ se ³³	tuN ⁵³ si ⁵³
39. 工具	傢拉伙/工具、傢伙頭	ka ³³ la ³³ fa ²⁴	ka ⁵³ fo ¹³ tHeu ⁵⁵ kuN ⁵³ kHi ¹³
40. 家伙	家伙	ka ³³ fa ²⁴	ka ⁵³ fo ¹³
41. 私房錢	私家錢/私寄錢	si ³³ kHia ³³ tsHian ⁵³	si ⁵³ kHia ⁵³ /(tsHian ⁵⁵)

42. 洗衣板	洗衫枋	se ⁵⁵ sam ³³ pan ³³	se ¹³ sam ⁵³ pioN ⁵³
43. 洗衣棒	洗衫槌 ⁹⁶	se ⁵⁵ sam ³³ tSHui ³³	se ¹³ sam ⁵³ tSHui ⁵⁵
44. 肥皂	茶箍	tsHa ³³ ku ³³	tsHa ⁵⁵ ku ⁵³
45. 肥皂泡	茶箍泡	tsHa ³³ ku ³³ pHo ³³	tsHa ⁵⁵ ku ⁵³ pHo ⁵³
46. 肥皂盒	茶箍籃/茶箍盒	tsHa ³³ ku ³³ lam ³³	tsHa ⁵⁵ ku ⁵³ hap ²
47. 肥皂粉	茶箍粉	tsHa ³³ ku ³³ f↔n ²⁴	tsHa ⁵⁵ ku ⁵³ fun ¹³
48. □石	冇石 ⁹⁷	pHaN ⁵³ Σak ²	pHaN ¹¹ Σak ²
49. 牙膏	牙膏	Na ³³ kau ³³	Na ⁵⁵ kau ⁵³
50. 漱口杯	牙盪仔	Na ³³ kot ⁵ e ⁵⁵	Na ⁵⁵ kok ² e ⁵⁵
51. 牙刷	牙搓仔	Na ³³ sau ⁵³ e ⁵⁵	Na ⁵⁵ so ¹¹ e ⁵⁵
52. 牙籤	牙籤仔	Na ³³ tsHiam ²⁴ e ⁵⁵	Na ⁵⁵ tsHiam ⁵³ e ⁵⁵
53. 臉盆	面桶/(洗面盆)	mian ⁵³ tHuN ²⁴	mian ¹¹ pHun ⁵⁵
54. 錫桶	錫桶	siak ⁵ tHuN ²⁴	siak ⁵ tHuN ¹³
55. 水桶	水桶	Σ↔i ²⁴ tHuN ²⁴	Σui ¹³ tHuN ¹³
56. 腳盆	腳桶/腳盆	kiok ⁵ tHuN ²⁴	kiok ⁵ pHun ⁵⁵
57. 毛巾	面帕	mian ⁵³ pa ⁵⁵	mian ¹¹ pHa ¹¹
58. 手帕	手帕	Σ↔u ²⁴ pHa ⁵³	Σiu ¹³ pHa ¹¹
59. 雨傘	雨傘	fu ²⁴ sam ³³	tΣa ⁵³ ↔ ⁵⁵
60. 雨衣	水衣	Σ↔i ²⁴ Zi ³³	Σui ¹³ Zi ⁵³
61. 蓑衣	蓑衣	so ³³ Zi ³³	so ⁵³ Zi ⁵³
62. 斗笠	雨帽/笠嬭	fu ²⁴ mau ⁵³	lip ⁵ ma ⁵⁵
63. 雨鞋	水鞋/水靴	Σ↔i ²⁴ hio ³³ Σ↔i ²⁴ hai ²⁴	Σui ¹³ hio ⁵³ Σui ¹³ hai ⁵⁵
64. 箱子	箱子	sioN ³³ e ⁵⁵	sioN ⁵³ ↔ ⁵⁵
65. 床頭櫃	眠櫃 ⁹⁸ /眠床櫃	min ³³ ku↔i ⁵³	min ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵ kHui ³³
66. 針	針	tΣ↔m ³³	tΣim ⁵³
67. 線	線	sian ⁵³	sien ¹¹
68. 剪刀	剪刀	tsian ²⁴ tau ³³	tsian ¹³ to ⁵³
69. 鑽子	鑽仔	tson ⁵³ e ⁵⁵	tson ¹¹ ↔ ⁵⁵
70. 尺	尺	tΣHak ⁵	tΣHak ⁵
71. 紙	紙	tΣI ²⁴	tΣi ¹³
72. 熨斗	熨斗	Z↔n ³³ t↔u ²⁴	Zun ¹¹ teu ¹³
73. 縫紉機	車仔	tΣHa ³³ e ⁵⁵	tsHai ⁵⁵ fuN ⁵⁵ tΣHa ⁵³ ↔ ⁵⁵

⁹⁶舊時婦女用來敲打(洗)衣物的小木棍。

⁹⁷一種可以用來洗滌用的石頭,類似浮石,中間有空隙,非實心的石頭。「□石」沒有適用的國字可以代替。「冇」音讀「pHaN³³」,是俗用字。

⁹⁸一種躺櫃式的床,上面睡覺,下面如長方形的空箱,裡面可以用來擺放東西,類似現今「床頭櫃」的功能,是早期的床組形式。

74. 織布機	織布機	tΣ↔t ² pu ⁵³ ki ³³	tΣit ⁵ pu ¹¹ ki ⁵³
75. 耳扒	耳扒仔/耳屎扒	e ²⁴ pHa ³³ e ⁵⁵	Ni ¹³ Σi ¹³ pHa ⁵⁵
76. 抓癢扒	抓癢扒	tSa ²⁴ ZoN ²⁴ pHa ³³	hoi ⁵⁵ pHa ⁵⁵ ↔ ⁵⁵ tSa ¹³ hoi ⁵⁵ pHa ⁵⁵
77. 扇子	扇仔	Σan ³³ e ⁵⁵	Σan ¹¹ ↔ ⁵⁵
78. 時鐘	時鐘	Σi ³³ tΣuN ³³	Σi ⁵⁵ tΣuN ⁵³
79. 手錶	手錶/時錶	Σi ³³ peU ²⁴	Σi ⁵⁵ piau ¹³
80. 眼鏡	眼鏡/目鏡	Zan ³³ kiaN ⁵⁵	muk ⁵ kiaN ¹¹
81. 鏡框	眼鏡框/目鏡框	Zan ³³ kiaN ⁵⁵ kHioN ³³	muk ⁵ kiaN ¹¹ kHioN ⁵³
82. 鏡子	鏡仔	kiaN ⁵³ e ⁵⁵	kiaN ¹¹ ↔ ⁵⁵
83. 溫度計	溫度計/溫度表	v↔n ³³ tu ⁵³ ke ⁵³ /peU ²⁴	vun ⁵⁵ tu ³³ piau ¹³
84. 桌布	桌布	toi ²⁴ pu ⁵⁵	tsok ⁵ pu ¹¹
85. 打氣筒	風筊	fuN ³³ koN ³³	fuN ⁵³ koN ⁵⁵
86. 垃圾	骯髒/垃圾	o ⁵⁵ tso ³³	lep ² sep ⁵
87. 垃圾桶	骯髒桶/垃圾桶	o ⁵⁵ tso ³³ tHuN ²⁴	lep ² sep ⁵ tHuN ¹³
88. 垃圾車	骯髒車/垃圾車	o ⁵⁵ tso ³³ tΣHa ³³	lep ² sep ⁵ tΣHa ⁵³
89. 畚斗	畚斗	p↔n ⁵⁵ to ²⁴	pun ¹¹ teu ¹³
90. 掃把	掃桿/掃把	sau ⁵⁵ kon ³³	so ¹¹ pa ¹³
91. 竹掃帚	竹枷杈 ⁹⁹ /枷杷、枷杈	tΣuk ⁵ kHia ⁵⁵ tsHe ⁵³	kHia ³³ tsH e ⁵⁵ kHia ³³ pa ¹³
92. 細竹枝	竹修仔 ¹⁰⁰	tΣuk ⁵ siu ³³ e ⁵⁵	tΣuk ⁵ siu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
93. 痰盂	痰罐/痰壺	tam ³³ kon ⁵³	tam ⁵⁵ fu ⁵⁵
94. 洗澡盆	洗身桶	se ²⁴ Σ↔n ³³ tHuN ²⁴	se ¹³ Σin ⁵³ tHuN ¹³
95. 尿桶	尿桶	niu ⁵³ tHuN ²⁴	Niau ³³ tHuN ¹³
96. 夜壺	尿壺	niu ⁵³ fu ⁵⁵	Niau ³³ fu ⁵⁵
97. 尿杓	尿杓	niu ⁵³ Σok ²	Niau ³³ Σok ²
98. 廁所	廁缸/屎缸/便所	tSa ⁵⁵ koN ³³ / ΣI ²⁴ koN ³³ / pHian ⁵³ sau ²⁴	pHian ³³ so ¹³
99. 竹片	竹籐仔、屎籐 ¹⁰¹	tΣuk ⁵ p↔i ³³ e ⁵⁵ ΣI ²⁴ pin ²⁴	Σi ¹³ pin ¹³
100. 衛生紙	粗紙/衛生紙	tsHu ³³ tΣi ²⁴	vui ³³ sen ⁵³ tΣi ¹³
101. 衛生棉	期布 ¹⁰² /期布、衛	kHi ³³ pu ⁵⁵	kHi ⁵⁵ pu ¹¹

⁹⁹ 「枷杷」借音替代的字，非本字。

¹⁰⁰ 「修仔」借音替代的字，非本字。「竹修仔」是早期大人用來懲治小孩子的一種工具，在客家庄使用很普遍。

¹⁰¹ 「屎籐」是將竹子削成竹片狀。早期衛生紙尚未普遍時，用來擦屁股的器具。

¹⁰² 早期尚未使用衛生棉時，女子月經來時，包裹使用的黑布。

	生紙		vui ³³ sen ⁵³ mian ⁵⁵
102. 鎖	鎖頭	so ⁵³ tH↔u ³³	so ¹³ tHeu ⁵⁵
103. 鑰匙	鎖匙	so ⁵³ Σi ³³	so ¹³ Σi ⁵⁵
104. 磁鐵	吸石/吸剛	kip ⁵ Σak ²	hiap ² koN ¹¹ / hiap ² Σak ²
105. 茶壺	茶罐	tsHa ³³ kuan ⁵³	tsHa ⁵⁵ kon ¹¹
106. 熱水瓶	燂罐	non ³³ kuan ⁵³	non ⁵³ kon ¹¹
107. 杯子	甌仔	↔u ³³ e ⁵⁵	pui ⁵³ ↔ ⁵⁵
108. 花瓶	花盞仔	fa ³³ aN ⁵³ e ⁵⁵	fa ⁵³ aN ⁵³ ↔ ⁵⁵
109. 花盆	花盆/花鉢	fa ³³ pH↔n ³³	fa ⁵³ pat ⁵
110. 瓶蓋	酒蓋仔	tsiu ²⁴ koi ⁵³ e ⁵⁵	tsiu ¹³ koi ¹¹ e ⁵⁵ / ↔ ⁵⁵
111. 床	眠床	min ³³ tsHoN ³³	min ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵
112. 彈簧床	膨床/膨床、彈簧床	pHoN ⁵³ tsHoN ³³	pHoN ¹¹ tsHoN ⁵⁵ tHan ⁵⁵ foN ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵
113. 通鋪	大眠床	tai ⁵³ min ³³ tΣHoN ³³	tHai ³³ min ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵
114. 草蓆	草蓆	tsau ²⁴ tsHiak ²	tsHo ¹³ tsHiak ²
115. 嬰兒車	小人車仔/嬰兒車仔	seu ²⁴ Nin ³³ tΣHa ³³ e ⁵⁵	oN ⁵³ Na ⁵⁵ tΣHa ⁵³ ↔ ⁵⁵
116. 學步車	蠅車 ¹⁰³	la ³³ kia ⁵³ tΣHa ³³	la ⁵⁵ kia ⁵⁵ tΣHa ³³
117. 搖籃	搖籃 ¹⁰⁴	Zau ³³ lam ³³	Zau ⁵⁵ lam ⁵⁵
118. 算盤	算盤	son ⁵³ pHon ³³	son ¹¹ pHan ⁵⁵
119. 大秤	大量	tai ⁵³ lion ⁵³	tHai ³³ lion ³³
120. 桿秤	秤仔	tΣHin ⁵³ e ⁵⁵	tΣHin ¹¹ ↔ ⁵⁵
121. 秤鉤	秤鉤	tΣHin ⁵³ k↔u ²⁴	tΣHin ¹¹ kieu ¹³
122. 秤頭	秤頭	tΣHin ⁵³ tH↔u ³³	tΣHin ¹¹ tHeu ⁵⁵
123. 秤錘	秤砣	tΣHin ⁵³ tHo ³³	tΣHin ¹¹ tHo ⁵⁵
124. 磅秤	磅仔	poN ⁵³ e ⁵⁵	poN ¹¹ ↔ ⁵⁵
125. 法碼	磅子	poN ⁵³ tΣoi ²⁴	poN ¹¹ tsI ¹³
126. 厘秤	鏹秤	tin ²⁴ tΣHin ⁵³	ten ¹³ tΣHin ¹¹
127. 煙斗	水煙筒/煙筒頭	Σ↔i ²⁴ Zan ³³ tHuN ²⁴	Zan ⁵³ tHuN ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
128. 桌子	桌仔	toi ²⁴ e ⁵⁵	tsok ⁵ ↔ ⁵⁵
129. 案桌	八仙桌	pat ² sian ³³ toi ³³	pat ⁵ sien ⁵³ tsok ⁵
130. 抽屜	拖箱	tHo ³³ sioN ³³	tHo ⁵³ sioN ⁵³
131. 梳妝檯	化妝台	fa ⁵³ tson ³³ toi ²⁴	fa ³³ tson ⁵³ toi ⁵⁵
132. 椅子	凳仔	t↔n ³³ e ⁵⁵	ten ¹¹ ↔ ⁵⁵
133. 沙發	膨凳	pHoN ⁵³ t↔n ⁵³	pHoN ¹¹ ten ¹¹

¹⁰³ 「」 la³³ kia³³, 蜘蛛之意。

¹⁰⁴ 早期嬰兒的眠床, 竹製的搖籃床。

134. 躺椅	暎椅/睡椅	f↔n ³³ t↔n ⁵³	Σoi ³³ Zi ¹³
135. 長椅子	長凳	tΣHoN ²⁴ t↔n ⁵³	tΣHoN ⁵⁵ ten ¹¹
136. 小板凳	凳頭	t↔n ⁵³ tH↔u ³³	ten ¹¹ tHeu ⁵⁵
137. 交椅	交椅 ¹⁰⁵	kau ³³ Zi ²⁴	kau ⁵³ Zi ¹³
138. 嬰兒椅	竹椅、嬰兒椅	tΣuk ⁵ Zi ²⁴	oN ⁵³ Na ⁵⁵ Zi ¹³
139. 梳子	梳仔	so ³³ e ⁵⁵	so ⁵³ ↔ ⁵⁵
140. 窄梳	篦仔	pin ²⁴ e ⁵⁵	pin ¹³ ↔ ⁵⁵
141. 鞋拔子	鞋揸仔/鞋籐仔、 靴籐仔	hai ²⁴ sap ² e ⁵⁵	hai ⁵⁵ pai ⁵³ ↔ ⁵⁵ hio ⁵³ pai ⁵³ e ⁵⁵
142. 籐籃	籐籃 ¹⁰⁶	lo ³³ kak ⁵ e ⁵⁵	lo ⁵⁵ kak ⁵
143. 木盒	枱 ¹⁰⁷	tΣaN ⁵³	tΣHaN ³³
144. 煤油燈	燈盞	t↔n ³³ tsan ⁵³	ten ⁵³ tsan ¹³
145. 小火爐	小火爐仔/火鉢	seu ²⁴ fa ²⁴ lu ²⁴ e ⁵⁵	fo ¹³ tsHuN ⁵³
146. 手電筒	手電筒	Σou ²⁴ tHian ⁵³ tHuN ³³	Σiu ¹³ tHien ³³ tHuN ⁵⁵
147. 電燈	電火	tHian ⁵³ fa ²⁴	tHien ³³ fo ¹³
148. 電燈泡	電燈泡/電球	tHian ⁵³ ke ³³ kai ⁵⁵	tHien ³³ kHiu ⁵⁵
149. 塑膠袋	塑膠袋/油紙袋	sok ⁵ kau ⁵³ toi ⁵³	sok ² kau ⁵³ tHoi ³³ Ziu ⁵³ tΣi ¹³ tHoi ³³
150. 電風扇	電扇	tian ⁵³ Σan ⁵³	tHien ³³ Σan ¹¹
151. 電冰箱	電冰箱	tian ⁵³ p↔N ³³ sioN ³³	tHien ³³ pen ⁵³ sioN ⁵³
152. 電影	電影	tian ⁵³ ZiaN ⁵⁵	tHien ³³ ZiaN ¹³
153. 電鍋	電鍋	tian ⁵³ vuk ⁵ e ⁵⁵	tHien ³³ vok ⁵ ↔ ⁵⁵
154. 電視	電視	tian ⁵³ Σi ⁵³	tHien ³³ Σi ¹¹
155. 電唱機	電唱機	tian ⁵³ tsHoN ⁵³ ki ³³	tHien ³³ tsHoN ¹¹ ki ⁵³
156. 吹風機	吹風機	tsHoi ³³ fuN ³³ ki ³³	tΣHui ⁵³ fuN ⁵³ ki ⁵³
157. 電話	電話	tian ⁵³ va ⁵³	tHien ³³ fa ¹¹
158. 電池	電池	tian ⁵³ tΣHi ²⁴ e ⁵⁵	tHien ³³ tΣHi ¹³
159. 電石	電瓦斯/瓦斯	tian ⁵³ Nua ²⁴ sI ³³	Na ¹³ sI ⁵³
160. 錄音機	錄音機	luk ⁵ Z↔m ³³ ki ³³ e ⁵⁵	luk ² Zim ⁵³ ki ⁵³
161. 蠟燭	蠟燭	lap ² tΣuk ²	lap ² tΣuk ⁵
162. 冷氣	冷氣	laN ³³ hi ⁵³	laN ⁵³ hi ¹¹
163. 望遠鏡	望眼鏡/望遠鏡	moN ⁵³ Nan ²⁴ kiaN ⁵³	moN ³³ Zan ¹³ kiaN ¹¹
164. 放大鏡	膨鏡	pHoN ⁵³ kiaN ⁵³	pHoN ¹¹ kiaN ¹¹
165. 紙袋子	紙袋仔	tΣI ²⁴ toi ⁵³ e ⁵⁵	tΣi ¹³ toi ³³ ↔ ⁵⁵

¹⁰⁵一種有扶手有靠背的椅子，統稱為「交椅」。

¹⁰⁶在喜慶時放置禮品的圓形籃子。

¹⁰⁷婚嫁迎親時，放置禮品的方形箱子。

166. 廚房	灶下	tsau ⁵³ ha ³³	tso ¹¹ ha ⁵³
167. 灶頭	灶頭	tsau ⁵³ tH↔u ³³	tso ¹¹ tHeu ⁵⁵
168. 火灰	火灰	fa ²⁴ fai ³³	fo ¹³ foi ⁵³
169. 火鑊	火鑊仔	fa ²⁴ leu ³³ e ⁵⁵	fo ¹³ liau ⁵³
170. 火鑊	火鑊	fa ²⁴ tsHan ⁵³	fo ¹³ tsHan ¹³
171. 風箱	風箱、風櫃/風櫃	fuN ³³ sioN ²⁴ fuN ³³ ku↔i ⁵³	fuN ⁵³ sioN ⁵³
172. 火鉗	火鉗	fa ²⁴ kHiam ³³	fo ¹³ kHiam ⁵⁵
173. 火柴	番仔火	fan ³³ e ⁵⁵ fa ²⁴	fan ⁵³ fo ¹³
174. 火石	火石仔	fa ²⁴ Σak ² e ⁵⁵	fo ¹³ Σak ²
175. 煙囪	煙囪	Zan ³³ tsHuN ³³ koN ⁵³	Zan ⁵³ tsHuN ⁵³ koN ⁵⁵
176. 火筒	火筒	fa ²⁴ tHuN ²⁴	fo ¹³ tHuN ⁵⁵
177. 火爐	火爐仔	fa ²⁴ lu ³³ e ⁵⁵	fo ¹³ lu ⁵⁵
178. 煤球	炭丸	tHan ⁵³ Z↔n ³³	tHan ¹¹ Zan ⁵⁵
179. 煤炭	石炭	Σak ² tHan ⁵³	Σak ² tHan ¹¹
180. 木炭	火炭	fa ²⁴ tHan ⁵³	fo ¹³ tHan ¹¹
181. 瓦斯	瓦斯	Na ³³ sI ³³	Na ¹³ sI ⁵³
182. 煤油	番仔油/煤油	fan ⁵³ e ⁵⁵ Z↔u ²⁴	fan ⁵³ Ziu ⁵⁵
183. 幫浦	幫浦	pHoN ⁵³ pHu ⁵⁵	pHoN ⁵³ pHu ¹¹
184. 水龍頭	水道頭	Σ↔i ²⁴ liuN ²⁴ tHou ³³	Σui ¹³ liuN ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
185. 自來水	水道水/自來水	Σ↔i ²⁴ tHo ⁵³ Σ↔i ²⁴	tsHI ³³ loi ⁵⁵ Σui ¹³
186. 水缸	水缸	Σ↔i ²⁴ koN ³³	Σui ³³ koN ⁵³
187. 陶土缸	罇缸	am ³³ koN ³³	am ⁵³ koN ⁵³
188. 桌蓋	菜罇仔/桌罇	tsoi ⁵³ kH↔m ³³ e ⁵⁵	tsok ² kHem ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
189. 飯桶	飯桶	pHon ⁵³ tHuN ²⁴	fan ³³ tHuN ¹³
190. 飯盒	飯盒子	pHon ⁵³ hap ⁵ e ⁵⁵	fan ³³ hap ⁵ ↔ ⁵⁵
191. 飯箕	飯箕	pHon ⁵³ l↔u ³³	fan ³³ leu ⁵⁵
192. 火鍋	火鑊	fa ²⁴ vak ⁵	fo ¹³ vok ⁵
193. 菜刀	菜刀	tsHoi ⁵³ tau ³³	tsHoi ¹¹ to ⁵³
194. 砧板	灶頭板/砧枋	tsHau ⁵³ tH↔u ³³ pan ³³	tsem ⁵³ pioN ⁵³
195. 鍋子	炒菜鑊仔/鑊嫲	tsHau ²⁴ tsoi ⁵³ vak ⁵ e ⁵⁵	vok ⁵ ma ⁵⁵
196. 鍋鏟	鑊鏟	vak ⁵ tsHan ²⁴	vok ⁵ tsHan ¹³
197. 鍋蓋	鑊蓋	vak ⁵ koi ⁵³	vok ⁵ koi ¹¹
198. 洗鍋刷	洗鑊把	se ²⁴ vak ⁵ tsHam ⁵³	se ¹³ vok ⁵ pa ¹³
199. 絲瓜布	菜瓜布	tsHoi ⁵³ kua ³³ pu ⁵³	tsHoi ¹¹ kua ⁵³ pu ¹¹
200. 刨孔	剉仔	tsHat ² e ⁵⁵	tsHat ⁵ ↔ ⁵⁵
201. 飯匙	飯匙	pHon ⁵³ Σi ³³	fan ³³ tΣHi ⁵⁵

202. 湯匙	湯匙	tHoN ³³ Σi ³³ e ⁵⁵	tHoN ⁵³ tΣHi ⁵⁵
203. 刨刀	刨仔	pHau ³³ e ⁵⁵	pHau ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
204. 鐵杓	杓仔/鐵杓	Σok ⁵ e ⁵⁵	tHiat ⁵ Σok ²
205. 漏杓	漏杓	leu ⁵³ Σok ⁵ e ⁵⁵	leu ³³ Σok ²
206. 米篩	篩仔/米篩	si ³³ e ⁵⁵	mi ¹³ si ⁵³
207. 托盤	托盤	tHok ² pHon ⁵⁵ e ⁵⁵	tHok ⁵ pHan ⁵⁵
208. 盤子	盤仔	pHon ⁵⁵ e ⁵⁵	pHan ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
209. 碟子	碟仔	tHiap ² e ⁵⁵	tHiap ² ↔ ⁵⁵
210. 筷子	箸	tΣi ⁵³	tΣHu ³³
211. 筷筒	箸囊仔/箸簍	tΣi ⁵³ noN ²⁴ e ⁵⁵	tΣHu ³³ lui ¹³
212. 叉子	叉仔	tsHa ³³ e ⁵⁵	tsHa ⁵³ ↔ ⁵⁵
213. 菜櫥	碗櫥	van ²⁴ tΣHi ⁵⁵ e ⁵⁵	von ¹³ tΣHu ⁵⁵
214. 櫥腳	櫥腳	tΣHi ⁵⁵ kiok ⁵	tΣHu ⁵⁵ kiok ⁵
215. 開瓶器	酒開仔	tsiu ²⁴ hoi ³³ e ⁵⁵	tsiu ¹³ kHoi ⁵³ ↔ ⁵⁵
216. 米篩目板	米篩目枋	m↔i ²⁴ si ³³ Nan ²⁴ pan ³³	mi ¹³ si ⁵³ muk ⁵ pion ⁵³
217. 蒼蠅拍	打烏蠅摑、黏烏蠅紙/烏蠅摑	ta ²⁴ u ³³ Z↔n ³³ piat ² niam ³³ vu ³³ Z↔n ³³ tΣi ²⁴	vu ⁵³ Zin ⁵⁵ piat ² ↔ ⁵⁵
218. 拂塵	蚊修仔	mun ³³ siu ³³ e ⁵⁵	mun ⁵⁵ siu ⁵⁵
219. 捕鼠籠	老鼠鎔/老鼠籠	lau ²⁴ tΣHi ⁵⁵ t↔k ⁵	lo ¹³ tΣHu ¹³ luN ⁵³
220. 誘捕夾	老鼠夾	lau ²⁴ tΣHi ⁵⁵ kiap ⁵	lo ¹³ tΣHu ¹³ kiap ²
221. 碗	碗仔	van ²⁴	von ¹³
222. 碗公	碗公	van ²⁴ kuN ⁵⁵	von ¹³ kuN ⁵³
223. 瓜瓢	勺/瓠勺	Σok ⁵ na ³³	pHu ⁵⁵ Σok ²
224. 板模	紅粬印/板印	fuN ³³ pa ³³ Z↔n ⁵³	pan ¹³ Zin ¹¹
225. 蒸籠	籠床	luN ²⁴ tsHoN ³³	luN ⁵⁵ tsHoN ⁵⁵
226. 板寮	竹搭仔/板寮	tΣuk ⁵ tak ⁵ e ⁵⁵	pan ¹³ liau ⁵³ ↔ ⁵⁵
227. 水龍頭	水道頭	Σ↔i ²⁴ luN ²⁴ tH↔u ³³	Σui ¹³ luN ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
228. 塑膠	塑膠	sok ⁵ kau ²⁴	sok ² kau ⁵³
229. 塑膠管	塑膠管	sok ⁵ kau ²⁴ kuan ⁵³	sok ² kau ⁵³ kon ¹³
230. 甕	盎仔/甕仔	aN ⁵⁵ e ⁵⁵	aN ⁵³ ↔ ⁵⁵
231. 罐子	小盎仔/盎仔	se ⁵⁵ aN ⁵⁵ e ⁵⁵	kon ¹¹ ↔ ⁵⁵
232. 油抽	油抽仔	Z↔u ²⁴ tsHu ³³ e ⁵⁵	Ziu ⁵⁵ tΣHiu ⁵³ ↔ ⁵⁵
233. 漏斗	漏仔	Z↔u ²⁴ l↔u ⁵³ e ⁵⁵	leu ³³ ↔ ⁵⁵
234. 油盎	油參仔/油盎	Z↔u ²⁴ tsan ⁵³ e ⁵⁵	Ziu ⁵⁵ aN ⁵³
235. 橡皮圈	樹奶仔/樹奶圈	Σi ⁵³ nen ³³ e ⁵⁵	Σu ³³ nen ¹¹ kHian ⁵³

236. 樟腦丸	樟腦丸	tʂoN ³³ nau ²⁴ Z↔n ³³	tʂoN ⁵³ no ¹³ Zan ⁵⁵
237. 磨刀石	刀石	tau ³³ ʂak ⁵	to ⁵³ ʂak ²
238. 草籃子	筲箕 ¹⁰⁸	ka ³³ tsi ⁵⁵	ka ⁵³ tsi ¹¹ tHo ³³
239. 銼刀	銼仔	ki ⁵⁵ tsHo ³³	tsHo ¹¹ ↔ ⁵⁵
240. 石磨	磨石	mo ⁵⁵ ʂak ⁵	mo ³³ ʂak ²
241. 搥鉢	搥碗/搥鉢	l↔i ³³ van ²⁴	lui ⁵⁵ pat ⁵
242. 礮	礮	fan ³³	fan ⁵⁵
243. 玻璃	玻璃	po ³³ li ³³	po ⁵³ li ⁵⁵

五、農工用品

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
17. 穀倉	穀倉	kok ⁵ tsHuN ³³	kuk ⁵ tsHuN ⁵³
18. 穀貯	穀苧仔	kok ⁵ tu ³³ e ⁵⁵	kuk ⁵ tʂu ¹¹ ↔ ⁵⁵
19. 割耙	割耙	kot ⁵ pHa ⁵⁵	kot ⁵ pHa ⁵⁵
20. 手耙	手耙	ʂ↔u ³³ pHa ⁵⁵	ʂiu ¹³ pHa ¹¹
21. 犁	犁	l↔i ³³	lai ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
22. 鋤頭	鋤頭/鏟頭	tsHo ³³ tH↔u ³³	kiok ⁵ tHeu ⁵⁵
23. 抓耙仔	泥耙仔/撩耙	n↔i ²⁴ pHa ⁵⁵ e ⁵⁵	liau ⁵³ pHa ⁵⁵
24. 割草刀	刀	p↔t ⁵ tau ³³	pHat ⁵ to ⁵³
25. 秧盆	秧盆仔	ZoN ³³ p↔n ³³	ZioN ⁵³ pHun ⁵⁵
26. 盪耙	盪耙	tHoN ⁵³ pHa ⁵⁵	tHoN ¹¹ pHa ⁵⁵
27. 大拖	大盪	tai ⁵³ tHoN ⁵³	tHai ³³ tHoN ¹¹
28. 耙	耙	pHa ⁵⁵	pHa ⁵⁵
29. 鐵錘	鐵錘	tHiat ⁵ tsap ⁵	tHiat ⁵ tsap ⁵
30. 耕耘機	鐵牛	tHiat ⁵ N↔u ³³ e ⁵⁵	tHiat ⁵ Niu ⁵⁵
31. 碾石	石礮	ʂak ⁵ l↔n ⁵³	ʂak ² lun ³³
32. 水車	水車	ʂ↔i ²⁴ tʂHa ³³	ʂui ³³ tʂHa ⁵³
33. 風車	風車	fuN ³³ tʂHa ³³	fuN ⁵³ tʂHa ⁵³
34. 竹筴	竹筴	tʂuk ⁵ kan ²⁴	tʂuk ⁵ kian ¹³
35. 穀簍	穀簍	kok ⁵ tat ⁵	kuk ⁵ tat ⁵
36. 風車	風鼓/風車	fuN ³³ ku ²⁴	fuN ⁵³ tʂHa ⁵³
37. 龜殼 ¹⁰⁹	龜殼	ku↔i ³³ hok ⁵	kui ⁵³ hok ⁵

¹⁰⁸一種用藺草編的草籃子，有兩個提耳，用來盛裝或攜帶輕便的東西。現多用塑膠材質製造，仍稱為「ka⁵³ tsi¹¹」。

¹⁰⁹除草的時候背在背上的器具，台灣南部的農人比較常用。

38. 轆轤	流籠仔/流籠	liu ⁵³ loN ²⁴ e ⁵⁵	liu ⁵⁵ loN ⁵⁵
39. 牛嘴套	牛喙籠	N↔u ³³ ts↔i ²⁴ luN ²⁴	Niu ⁵⁵ tΣoi ¹¹ luN ⁵³
40. 牛嘴筒	牛喙筒	N↔u ³³ ts↔i ²⁴ tHuN ³³	Niu ⁵⁵ tΣoi ¹¹ tHuN ⁵⁵
41. 牛拂仔	牛拂仔	N↔u ³³ fit ²	Niu ⁵⁵ fit ⁵ ↔ ⁵⁵
42. 牛鼻環	牛鼻圈	N↔u ³³ pi ⁵³ hian ³³	Niu ⁵⁵ pHi ³³ kHian ¹¹
43. 牛軛	牛軛	N↔u ³³ ak ²	Niu ⁵⁵ ak ⁵
44. 石舂臼	石舂臼	Σak ² tΣuN ³³ kHu ³³	Σak ² tΣuN ⁵³ kHu ⁵³
45. 礮	米礮、泥磨/礮	m↔i ²⁴ luN ²⁴ n↔i ³³ mo ³³	luN ⁵⁵
46. 碓	水碓/碓	Σ↔i ²⁴ toi ⁵⁵	toi ¹¹
47. 鎌刀	鎌仔	liam ³³ e ⁵⁵	liam ⁵⁵ ↔ ⁵⁵ /
48. 禾鎌	禾鎌	fa ³³ liam ³³	vo ⁵⁵ liam ⁵⁵
49. 草鎌	草鎌	tsHau ²⁴ liam ³³	tsHo ¹³ liam ⁵⁵
50. 甘蔗刀	甘蔗刀	kam ³³ tΣa ³³ tau ²⁴	kam ⁵³ tΣa ¹¹ to ⁵³
51. 蒔田管	蒔田管	Σi ⁵⁵ tHian ³³ koN ⁵³	Σi ³³ tHian ⁵⁵ koN ⁵⁵
52. 戽斗	戽斗	fu ⁵³ teu ²⁴	fu ¹¹ teu ¹³
53. 簸箕	簸箕	pH↔n ³³ ki ³³	poi ¹¹ ki ⁵³ /
54. 畚箕	畚箕	pH↔n ³³ ki ³³	pun ¹¹ ki ⁵³
55. 插箕	畚箕	tsHap ⁵ ki ³³	tsHap ⁵ ki ⁵³
56. 豬籠	豬籠仔	tΣu ³³ luN ³³ e ⁵⁵	tΣu ⁵³ luN ⁵³
57. 豬食槽	豬兜	tΣu ³³ t↔u ³³	tΣu ⁵³ teu ⁵³
58. 豬欄	豬欄	tΣu ³³ lan ³³	tΣu ⁵³ lan ⁵⁵
59. 豬灶	豬灶	tΣu ³³ tsau ⁵³	tΣu ⁵³ tso ¹¹
60. 繩子	索仔	sok ⁵ e ⁵⁵	sok ⁵ e ⁵⁵
61. 棍子	棍仔	ku↔n ⁵⁵ e ⁵⁵	kun ¹¹ ↔ ⁵⁵
62. 餵水桶	汁桶	tΣ↔p ⁵ tHuN ²⁴	tΣip ⁵ tHuN ¹³
63. 餵水	汁	tΣ↔p ⁵	tΣip ⁵
64. □□ ¹¹⁰	碌礮	luk ² tΣHuk ²	luk ² tΣHuk ²
65. 斛桶	翻篁	pHan ⁵³ tHuN ²⁴	fuk ² tHuN ¹³
66. 機器桶	機器篁	ki ³³ hi ⁵³ tHuN ²⁴	ki ⁵³ hi ¹¹ foN ⁵⁵
67. 扁擔	擔竿	tam ³³ kon ³³	tam ⁵³ kon ⁵³
68. 扛擔	扛擔	koN ³³ tam ³³	koN ⁵³ tam ¹¹
69. 槓擔	槓仔	koN ⁵³ e ⁵⁵	koN ¹¹ ↔ ⁵⁵
70. 米籤	米籤仔	m↔i ²⁴ tsHian ²⁴ e ⁵⁵	mi ¹³ tsHiau ⁵³ ↔ ⁵⁵
71. 尿杓	尿杓	niu ⁵³ Σok ⁵ hok ²	Niau ³³ Σok ²

¹¹⁰ 舊時翻田土的工具

72. 米篩	米篩	m↔i ²⁴ si ³³	mi ¹³ si ⁵³
73. 毛籃	毛籃/毛闌	mau ³³ lam ³³ e ⁵⁵	mo ⁵³ lam ⁵⁵
74. 吊籃	籃仔/吊籃仔	lam ³³ e ⁵⁵	tiau ¹¹ lam ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
75. 雞籠	雞籠仔	ke ³³ lam ³³ e ⁵⁵	kai ⁵³ luN ⁵³ ↔ ⁵⁵
76. 雞罩	雞傘	ke ³³ k↔m ³³ e ⁵⁵	kai ⁵³ kHem ⁵⁵
77. 雞舍	雞樓/雞栖	ke ³³ li↔u ²⁴ e ⁵⁵	kai ⁵³ tsi ¹¹
78. 雞祛	雞杈/雞祛	ke ³³ kHia ⁵³ tsHe ⁵³	kai ⁵³ kHia ³³
79. 竹竿	竹篙	tΣuk ⁵ kau ³³	tΣuk ² ko ⁵³
80. 魚網	魚網仔	e ³³ mioN ²⁴ e ⁵⁵	e ⁵⁵ mioN ¹³
81. 罾	魚罾仔	e ³³ tsHiN ⁵³ e ⁵⁵	e ⁵⁵ tsHe ⁵³ ↔ ⁵⁵
82. 釣竿	釣賓仔	teu ⁵³ pin ³³ e ⁵⁵	tiau ¹¹ pin ⁵³
83. 魚鉤	鉤仔/釣仔	e ³³ ko ⁵³ e ⁵⁵	tiau ¹¹ ↔ ⁵⁵
84. 鉛墜	墜仔	tΣH↔i ⁵³ e ⁵⁵	tΣHui ³³ ↔ ⁵⁵
85. 浮標	浮□	pHo ³³ pHaN ⁵³	pHo ⁵⁵ pHaN ¹¹ ↔ ⁵⁵
86. 釣餌	釣餌	teu ⁵³ Ni ²⁴	tiau ¹¹ Ni ¹³
87. 魚簍	魚簍仔	e ²⁴ lei ²⁴ e ⁵⁵	e ⁵⁵ lui ¹³ ↔ ⁵⁵
88. 柴刀	刀𠵼/刀嫫	tau ³³ na ³³	to ⁵³ ma ⁵⁵
89. 斧頭	斧頭	pu ²⁴ tH↔u ³³	pu ¹³ tHeu ⁵⁵
90. 斧頭鐵	斧頭尖	pu ²⁴ tH↔u ³³ tsiam ⁵³	pu ¹³ tHeu ⁵⁵ tsiam ³³
91. 鋸子	鋸仔	ki ⁵³ e ⁵⁵	ki ¹¹ ↔ ⁵⁵
92. 鋸屑	鋸屑	ki ⁵³ s↔t ⁵	ki ¹¹ sut ⁵
93. 鑿子	鑿仔	tΣHok ² e ⁵⁵	tsHok ² ↔ ⁵⁵
94. 樨頭	樨頭	s↔n ²⁴ tH↔u ³³	sun ¹³ tHeu ⁵⁵
95. 線墜(準繩)	墜仔(線墜)	tΣH↔i ⁵³ e ⁵⁵	tΣHui ³³ ↔ ⁵⁵
96. 螺絲起子	轉仔(囉賴八)	lo ³³ lai ⁵³ va ³³	lo ³³ lai ⁵³ va ¹¹
97. 板手	板手/螺絲板仔	pan ²⁴ Σ↔u ²⁴	lo ⁵⁵ si ⁵³ pan ⁵³ ↔ ⁵⁵
98. 鉗子	鉗仔	kHiam ³³ e ⁵⁵	kHiam ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
99. 虎頭鉗	虎頭鉗/咬鉗	fu ⁵³ tH↔u ³³ kHiam ³³	Nau ⁵³ kHiam ⁵⁵
100. 刨刀	刨仔	pHau ³³ e ⁵⁵	pHau ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
101. 刨坡	刨細皮/刨坡	pHau ³³ Σi ⁵³ pHi ²⁴	pHau ⁵⁵ sep ⁵
102. 釘子	釘仔	tiaN ³³ e ⁵⁵	taN ⁵³ ↔ ⁵⁵
103. 鐵鎚	鐵鎚	tHiat ⁵ tΣH↔i ³³ e ⁵⁵	tHiat ⁵ tΣHui ⁵⁵
104. 拔釘器	石撬仔	Σak ⁵ kau ⁵³ e ⁵⁵	kiau ³³ ↔ ⁵⁵
105. 落鑽	落鑽	lak ⁵ tΣe ⁵³	lak ² tson ¹¹
106. 銼刀	鋸銼	ki ⁵³ tHo ³³	ki ¹¹ tsHo ⁵⁵

107. 磨刀石	刀石	tau ³³ Σak ⁵	to ⁵³ Σak ²
108. 墨斗	墨斗	m↔k ² t↔u ²⁴	met ² teu ¹³
109. 籬桶	籬桶	tsHap ² tHuN ²⁴ ku ⁵³ tHuN ²⁴	kHieu ⁵³ tHuN ¹³
110. 水秤	水秤	Σ↔i ²⁴ tΣHin ⁵³	Σui ¹³ tΣHin ¹¹
111. 鏟子 (圓鏟)	沙撿	sa ³³ liau ³³	sa ⁵³ liau ⁵³
112. 鉛筆	鉛筆	Z↔n ³³ pit ⁵	Zan ⁵⁵ pit ⁵
113. 抹刀	抹刀	m↔t ² tau ³³ /mot ² tau ³³	mat ⁵ to ⁵³
114. 灰匙	灰匙仔/灰匙	fai ²⁴ tΣHi ²⁴ e ⁵⁵	foi ⁵³ Σi ⁵⁵
115. 泥盤	灰盤/泥盤	fai ²⁴ pHon ³³	nai ⁵⁵ pHan ⁵⁵
116. 十字鎬	石窟鎬/雙頭掘	Σak ⁵ ku ²⁴ kHieu ⁵³	suN ⁵³ tHeu ⁵⁵ koi ⁵⁵
117. 篩沙器	沙篩、篩沙/篩沙	sa ³³ si ³³ si ³³ sa ³³	sa ⁵³ si ⁵³ e ⁵⁵

六、糧食蔬菜

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
25. 稻子	禾仔	va ³³ e ⁵⁵	vo ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
26. 稻串	禾串	va ³³ tΣH↔n ⁵³ e ⁵⁵	vo ⁵⁵ tΣHon ¹¹
27. 秧苗	秧仔/秧苗	ZoN ³³ e ⁵⁵	ZoN ⁵³ miau ⁵⁵
28. 稻穀	穀	kok ⁵	kuk ⁵
29. 粟芒	穀芒/穀絲	kok ⁵ mau ²⁴	kuk ⁵ si ⁵³
30. 稗草	稗仔	p↔i ⁵³ e ⁵⁵	pHai ³³ ↔ ⁵⁵
31. 米	米	m↔i ²⁴	mi ¹³
32. 小米	小米/黍仔	seu ²⁴ m↔i ²⁴	siu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
33. 糯米	糯米	no ⁵³ m↔i ²⁴	no ³³ mi ¹³
34. 糙米	糙米	tsHo ⁵³ m↔i ²⁴	tsHo ¹¹ mi ¹³
35. 蓬萊米	蓬萊米	fuN ³³ loi ³³ m↔i ²⁴	fuN ⁵⁵ loi ⁵⁵ mi ¹³
36. 在來米	在來米	tsHai ⁵³ loi ³³ m↔i ²⁴	tsHoi ⁵⁵ loi ⁵⁵ mi ¹³
37. 粘米	粘米	tΣam ⁵³ m↔i ²⁴	tΣam ⁵³ mi ¹³
38. 米糠	米糠/磨糠	m↔i ²⁴ hoN ²⁴	luN ⁵⁵ hoN ⁵³
39. 小麥	麥/麥仔	mak ⁵	mak ²
40. 薏仁	薏仁	Zi ⁵³ Zin ³³	Zi ¹¹ Zin ⁵⁵
41. 豆餅	豆餅/豆籬	t↔u ⁵⁵ piaN ²⁴	tHeu ³³ kHu ⁵³
42. 麵粉	麵粉	mian ⁵³ f↔n ²⁴	mian ³³ fun ¹³

43. 玉米	包粟	pau ³³ siuk ⁵	pau ⁵³ siuk ⁵
44. 高粱	高粱	kau ³³ lioN ³³	ko ⁵³ lioN ⁵⁵
45. 蕃薯	番薯	fan ³³ tΣHi ³³	fan ⁵³ Σu ⁵⁵
46. 甘蔗	甘蔗	kam ³³ tΣa ⁵⁵	kam ⁵³ tΣa ¹¹
47. 竹蔗	竹蔗	tΣuk ⁵ tΣa ⁵⁵	tΣuk ⁵ tΣa ¹¹
48. 糖蔗	糖蔗	tHoN ³³ tΣa ⁵⁵	tHoN ⁵⁵ tΣa ¹¹
49. 嫩薑	嫩薑	n↔n ⁵³ kioN ³³	nun ³³ kioN ⁵³
50. 老薑	老薑 ^𣎵 /老薑嫲	lau ²⁴ kioN ³³ na ³³	lo ¹³ kioN ⁵³ ma ⁵⁵
51. 香菜/莞荳	莞荳	Z↔n ³³ s↔i ³³	Zen ⁵⁵ sui ⁵³
52. 七層塔	七層塔	tHsit ² tsHan ⁵³ tsHap ⁵	tsHit ⁵ tsHian ⁵⁵ tHap ⁵
53. 紅蔥頭	紅蔥頭	tsHuN ³³ tH↔u ³³	tsHuN ⁵³ tHeu ⁵⁵
54. 蔥	蔥仔	tsHuN ³³ e ⁵⁵	tsHuN ⁵³ ↔ ⁵⁵
55. 大蔥	大蔥/蔥仔	tai ⁵³ tsHuN ³³	tsHuN ⁵³ ↔ ⁵⁵
56. 蒜頭	蒜頭	son ⁵³ tH↔u ³³	son ¹¹ tHeu ⁵⁵
57. 蒜苗	蒜梗	son ⁵³ kuaN ⁵³	son ¹¹ kuaN ¹³
58. 蒜苔	蒜仔花	son ⁵³ fa ³³	son ¹¹ fa ⁵³
59. 青椒	青椒	tsHiaN ³³ tseu ²⁴	tsHiaN ⁵³ tsiau ⁵³ ↔ ⁵⁵
60. 辣椒	辣椒仔	lat ² tseu ²⁴ e ⁵⁵	lat ² tsiau ⁵³ ↔ ⁵⁵
61. 牛蒡	牛蒡	N↔u ³³ poN ⁵³	Niu ⁵⁵ pHoN ⁵⁵
62. 菠菜	角菜	kok ² tsHoi ⁵⁵	kok ⁵ tsHoi ¹¹
63. 萵苣	萵仔/萵仔	Nie ⁵³ tsHoi ⁵⁵	mak ⁵ ↔ ⁵⁵
64. 捲葉萵苣	皺葉萵 ^𣎵	tsiu ⁵³ Zap ⁵ tsHoi ⁵⁵	tsiu ¹¹ mak ⁵
65. 芥菜	大菜/芥菜	tai ⁵³ tsHoi ⁵⁵	割心菜 kot ⁵ sim ⁵³ tsHoi ³³
66. 躉龜菜	躉龜菜	kHiau ³³ ku ³³ tsHoi ⁵⁵	kHiau ⁵³ ku ⁵³ tsHoi ¹¹
67. 榨菜	榨菜/四川菜	tΣa ⁵⁵ tsHoi ⁵³	si ¹¹ tΣHon ⁵³ tsHoi ¹¹
68. 芥心菜	芥心菜	kai ⁵³ sim ³³ tsHoi ⁵³	kai ⁵³ sim ⁵³ tsHoi ¹¹
69. 嫩莖萵苣	菜心	tsHoi ⁵³ sim ³³	tsHoi ¹¹ sim ⁵³
70. 高麗菜耳	波璃菜/高麗菜	po ³³ li ³³ tsHoi ⁵³	ko ⁵³ li ⁵⁵ tsHoi ¹¹
71. 高麗菜子	波璃菜耳/高麗菜耳、包菜	po ³³ li ³³ tsHoi ⁵³ Ni ³³	ko ⁵³ li ⁵⁵ tsHoi ¹¹ Ni ¹³ pau ⁵³ tsHoi ¹¹ Ni ¹³
72. 芥籃菜	芥菜、芥籃菜/芥菜	kai ⁵³ tsHoi ³³ ka ⁵⁵ lam ³³ tsHoi ³³	ka ⁵³ lam ⁵⁵ tsHoi ¹¹
73. 白菜	白菜	pak ² tsHoi ³³	pHak ² tsHoi ¹¹
74. 青江菜	湯匙白、小白菜/	tHoN ³³ Σi ²⁴ pak ²	tHoN ⁵³ Σi ⁵⁵ pHak ²

	湯匙白	seu ²⁴ pak ² tsHoi ⁵³	
75. 莧菜	莧菜	hen ²⁴ tsHoi ⁵³	han ³³ tsHoi ¹¹
76. 韭菜	韭菜	kiu ²⁴ tsHoi ⁵³	kiu ¹³ tsHoi ¹¹
77. 韭菜花	韭菜花	kiu ²⁴ tsHoi ⁵³ fa ³³	kiu ¹³ tsHoi ¹¹ fa ⁵³
78. 韭黃	韭黃	pak ² kiu ²⁴ tsHoi ⁵³	pHak ² kiu ¹³ tsHoi ¹¹
79. 芹菜	芹菜	kHim ³³ tsHoi ⁵³	kHiun ⁵⁵ tsHoi ¹¹
80. 空心菜	五菜 ¹¹¹ /蕹菜	e ²⁴ tsHoi ⁵³	vuN ¹¹ tsHoi ¹¹
81. 水芥菜	水五菜/水蕹菜	Σ↔i ²⁴ e ²⁴ tsHoi ⁵³	Σui ¹³ vuN ³³ tsHoi ¹¹
82. 紅鳳菜	紅菜	fuN ³³ tsHoi ⁵³	fuN ⁵⁵ tsHoi ¹¹
83. 鹹菜	鹹菜	ham ³³ tsHoi ⁵³	ham ⁵⁵ tsHoi ¹¹
84. 鹹菜乾	覆菜	pHuk ² tsHoi ⁵³	pHuk ⁵ tsHoi ¹¹
85. 油菜	油菜	Z↔u ³³ tsHoi ⁵³	Ziu ⁵⁵ tsHoi ¹¹
86. 花椰菜	菜花/花菜	tsHoi ⁵³ fa ³³	fa ⁵³ tsHoi ¹¹
87. 豆芽菜	豆芽菜	tH↔u ⁵⁵ Na ³³ tsHoi ⁵³	tHeu ³³ Na ⁵⁵ tsHoi ¹¹
88. 艾菜	艾菜	Ne ⁵³ tsHoi ⁵³	Ne ³³ tsHoi ¹¹
89. 茄子	茄仔/吊菜	ke ²⁴ e ⁵⁵	tiau ¹¹ tsHoi ¹¹ ↔ ⁵⁵
90. 葫蘆瓜	瓠仔	pHu ³³ e ⁵⁵	pHu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
91. 芋頭	芋仔	vu ³³ e ⁵⁵	vu ³³ ↔ ⁵⁵
92. 芋荷	芋荷	vu ³³ ho ⁵⁵	vu ³³ ho ⁵⁵
93. 樹薯	樹薯	Σi ⁵³ Σi ⁵⁵	Σu ³³ Σu ⁵⁵
94. 馬鈴薯	馬鈴薯	ma ³³ lin ³³ Σi ⁵⁵	ma ⁵³ lin ⁵⁵ Σu ⁵⁵
95. 豆薯	葛薯	kot ³ Σi ⁵⁵	kot ⁵ Σu ⁵⁵
96. 荸薺	荸薺	ma ³³ tsi ³³ e ⁵⁵	ma ⁵³ tsi ⁵⁵ tsHuN ⁵³
97. 大頭菜	大頭菜、結頭菜/ 結頭菜	tai ⁵³ tH↔u ³³ tsHoi ⁵³ / kiat ² tH↔u ³³ tsHoi ⁵³	kiet ⁵ tHeu ⁵⁵ tsHoi ¹¹
98. 蘿蔔	菜頭仔/菜頭	tsHoi ⁵³ tH↔u ³³ e ⁵⁵	tsHoi ¹¹ tHeu ⁵⁵
99. 蘿蔔乾	菜脯	tsHoi ⁵³ pu ²⁴	tsHoi ¹¹ pu ¹³
100. 胡蘿蔔	紅菜頭	fuN ³³ tsHoi ⁵³ tH↔u ³³	fuN ⁵⁵ tsHoi ¹¹ tHeu ⁵⁵
101. 金萱	金針	kim ³³ tΣ↔m ³³	kim ⁵³ tsam ⁵³
102. 木耳	木耳	muk ⁵ mi ²⁴	muk ⁵ mi ¹³
103. 香菇	香菇	hioN ³³ ku ³³	hioN ⁵³ ku ⁵³
104. 草菇	草菇	tsHau ²⁴ ku ³³	tsHo ¹³ ku ⁵³
105. 蘑菇	蘑菇/菇	mo ³³ ku ³³	ku ⁵³
106. 黃瓜	蒴瓜	net ⁵ kua ³³	net ⁵ kua ⁵³
107. 小黃瓜	小蒴瓜仔	seu ²⁴ net ⁵ kua ³³ e ⁵⁵	se ¹¹ net ⁵ kua ³³ e ⁵⁵
108. 冬瓜	冬瓜	tuN ³³ kua ³³	tuN ⁵³ kua ⁵³

¹¹¹海陸稱蕹菜，軍話稱五菜，與贛語同。

109. 稜角絲瓜	長水瓜 ¹¹² /長菜瓜	tΣHoN ²⁴ Σ↔i ²⁴ kua ³³	tΣHoN ⁵⁵ tsHoi ¹¹ kua ⁵³
110. 絲瓜	水瓜/菜瓜	Σ↔i ²⁴ kua ³³	tsHoi ¹¹ kua ⁵³
111. 蛇瓜	蛇瓜	Σa ³³ kua ³³	Σa ⁵⁵ kua ⁵³
112. 南瓜	金瓜/黃瓠	kim ³³ kua ³³	voN ⁵⁵ pHu ⁵⁵
113. 苦瓜	苦瓜	fu ²⁴ kua ³³	fu ¹³ kua ⁵³
114. 醃瓜	醃瓜	am ³³ kua ³³	am ⁵³ kua ⁵³
115. 隼人瓜	香腌瓜	hioN ³³ Z↔n ³³ kua ³³	hioN ⁵³ Zan ⁵⁵ kua ⁵³
116. 筊白筍	禾筍	va ³³ s↔n ²⁴	vo ⁵⁵ sun ¹³
117. 竹筍	竹筍	tΣuk ² s↔n ²⁴	tΣuk ⁵ sun ¹³
118. 麻竹筍	麻竹筍	ma ³³ tΣuk ² s↔n ²⁴	ma ⁵⁵ tΣuk ⁵ sun ¹³
119. 綠竹筍	綠竹筍	liuk ⁵ tΣuk ² s↔n ²⁴	liuk ² tΣuk ⁵ sun ¹³
120. 桂竹筍	桂竹筍	ku↔i ⁵³ tΣuk ² s↔n ²⁴	kui ¹¹ tΣuk ⁵ sun ¹³
121. 箭竹筍	箭筍	tsian ³³ s↔n ²⁴	tsian ¹¹ sun ¹³
122. 冬筍	冬筍	tuN ³³ s↔n ²⁴	tuN ⁵³ sun ¹³
123. 筍乾	筍乾	s↔n ²⁴ kon ³³	sun ¹³ kon ⁵³
124. 蘆筍	蘆筍	lu ³³ s↔n ²⁴	lu ⁵⁵ sun ¹³
125. 檳榔	檳榔	pin ³³ noN ³³	pin ⁵³ loN ⁵⁵
126. 幼檳榔	菁仔	tsHiaN ³³ e ⁵⁵	tsHiaN ⁵³ ↔ ⁵⁵
127. 檳榔心	半天筍、檳榔心/ 半天筍、檳榔筍	pon ⁵³ tHian ³³ s↔n ²⁴ pin ³³ noN ³³ sim ³³	pan ¹¹ tHian ⁵³ sun ¹³ pin ⁵³ loN ⁵⁵ sun ¹³
128. 腰果	腰果	Zau ³³ ko ²⁴	Zau ⁵³ ko ¹³
129. 花生	地豆	ti ⁵³ t↔u ⁵⁵	tHi ³³ tHeu ³³
130. 長豆	長豆仔	tΣHoN ²⁴ t↔u ⁵⁵ e ⁵⁵	tΣHoN ⁵⁵ tHeu ³³
131. 黑豆	烏豆子	vu ³³ t↔u ⁵⁵ e ⁵⁵	vu ⁵³ tHeu ³³
132. 黃豆	黃豆仔	vaN ³³ t↔u ⁵⁵ e ⁵⁵	voN ⁵⁵ tHeu ³³
133. 綠豆	綠豆仔	liu↔k ⁵ t↔u ⁵⁵ e ⁵⁵	liuk ² tHeu ³³
134. 紅豆	紅豆仔	fuN ³³ t↔u ⁵⁵ e ⁵⁵	fuN ⁵⁵ tHeu ³³
135. 四季豆	甜豆仔/四季豆	tHiam ³³ t↔u ⁵⁵ e ⁵⁵	si ¹¹ kui ¹¹ tHeu ³³
136. 關刀豆	雪豆	siat ⁵ t↔u ⁵⁵	siat ⁵ tHeu ³³
137. 豌豆	荷蘭豆	ho ³³ lam ³³ t↔u ⁵⁵	ho ⁵⁵ lam ⁵⁵ tHeu ³³
138. 蠶豆	蠶豆	tsHam ³³ t↔u ⁵⁵	tsHam ⁵⁵ tHeu ³³
139. 豆莢	豆莢/豆莢	t↔u ⁵⁵ si ⁵³	tHeu ³³ kap ⁵
140. 栗子	栗子	lit ⁵ e ⁵⁵	lit ⁵ ↔ ⁵⁵
141. 杏仁	杏仁	hen ⁵³ Z↔n ³³	hen ³³ Zin ⁵⁵
142. 海帶	海帶、海菜/海帶	hoi ³³ tHai ⁵³	hoi ¹³ tai ¹¹

¹¹²海陸客語稱菜瓜，水流軍話稱水瓜。

		hoi ³³ tsHoi ⁵³	
143. 紫菜	紅菜	fūN ³³ tsHoi ⁵³	hoi ¹³ tsHoi ¹¹
144. 蕨菜	芎菜/魯支蕨	kuN ³³ tsHoi ⁵³	lu ⁵³ ki ⁵³ kiet ⁵
145. 菱角	羊角仔	ZoN ²⁴ kok ⁵ e ⁵⁵	ZoN ⁵⁵ kok ² ↔ ⁵⁵
146. 蓮藕	蓮藕	lian ²⁴ n↔u ³³	lian ¹³ Nieu ¹³

七、水果

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
4. 水果	水果	Σ↔i ²⁴ ko ²⁴	Σui ¹³ ko ¹³
5. 荔枝	荔枝	li ⁵⁵ ki ³³	li ¹¹ tΣi ⁵³
6. 龍眼	牛眼	N↔u ³³ Nan ²⁴	Niu ⁵⁵ Nan ¹³
7. 鳳梨	王梨	vaN ³³ li ³³	voN ⁵⁵ li ⁵⁵
8. 芒果	酸仔	son ³³ e ⁵⁵	son ⁵³ ↔ ⁵⁵
9. 蓮霧	蓮霧	lian ³³ mu ⁵³	lian ⁵⁵ vu ³³
10. 枇杷	枇杷	pHi ³³ pHa ³³	pHi ⁵⁵ pHa ⁵⁵
11. 香蕉	弓蕉	kiuN ³³ tseu ²⁴	kiuN ⁵³ tsiu ¹³
12. 芭蕉	山弓蕉	sam ³³ kiuN ⁵³ tseu ²⁴	san ⁵³ kiuN ⁵³ tsiu ⁵³
13. 水蜜桃	水蜜桃	Σ↔i ²⁴ mi ³³ tHau ²⁴	Σui ¹³ met ² tHo ⁵⁵
14. 桃子	桃仔	tHau ²⁴ tΣH↔i ²⁴	tHo ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
15. 桃仁	桃仔仁	tHau ²⁴ tΣH↔i ²⁴ Z↔n ³³	tHo ⁵⁵ Zin ⁵³
16. 李子	李仔	li ⁵³ e ⁵⁵	li ¹³ ↔ ⁵⁵
17. 楊桃	楊桃	ZoN ³³ tau ²⁴	ZoN ⁵⁵ tHo ⁵⁵
18. 葡萄	葡萄	pHu ⁵⁵ to ⁵⁵	pHu ⁵⁵ tHo ⁵⁵
19. 橘子	柑仔	kam ⁵³ e ⁵⁵	kam ⁵³ ↔ ⁵⁵
20. 膨柑	膨柑	pHoN ⁵⁵ kam ⁵³	pHoN ¹¹ kam ⁵³
21. 海梨	海梨仔	hoi ³³ li ³³ e ⁵⁵	hoi ¹³ li ⁵⁵
22. 桶柑	桶柑	tHuN ⁵⁵ kam ³³	tHuN ¹³ kam ⁵³
23. 柳丁	柳丁	liou ³³ t↔N ³³	liou ⁵³ ten ⁵³
24. 金桔	桔仔/月桔	kit ⁵ e ⁵⁵	Niet ² kit ⁵
25. 柚子	柚子	Z↔u ⁵³ e ⁵⁵	Ziu ³³ ↔ ⁵⁵
26. 文旦	文旦	v↔n ²⁴ tan ⁵³	vun ⁵⁵ tan ¹¹
27. 柿子	柿崽/柿仔	ki ⁵³ tΣoi ²⁴	kHi ³³ ↔ ⁵⁵
28. 水柿	水柿	Σ↔i ²⁴ ki ⁵³	Σui ¹³ kHi ³³
29. 番石榴	土芭仔/芭仔	tu ²⁴ pat ⁵ e ⁵⁵	pat ² ↔ ⁵⁵
30. 釋迦	佛果、釋迦/佛	f↔t ⁵ ko ²⁴	fut ² ko ¹³

	果、釋迦	si ⁵⁵ kia ³³	sit ⁵ kia ⁵³
31. 橄欖	橄欖	ka ³³ lam ²⁴	ka ⁵³ lam ¹³
32. 木瓜	木瓜	muk ⁵ kua ³³	muk ² kua ⁵³
33. 西瓜	西瓜	si ³³ kua ³³	si ⁵³ kua ⁵³
34. 香瓜	香瓜	hioN ³³ kua ³³	hioN ⁵³ kua ⁵³
35. 梨子	梨仔	li ³³ e ⁵⁵	li ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
36. 棗子	棗仔	tsHau ²⁴ e ⁵⁵	tso ¹³ ↔ ⁵⁵
37. 桑椹	桑仔崽/桑子	soN ³³ e ⁵⁵ tΣH↔i ²⁴	soN ⁵³ tsi ¹³
38. 番茄	番茄	fan ³³ ke ²⁴	tHo ³³ ma ⁵⁵ to ⁵³
39. 榴槤	榴槤	liu ³³ lian ³³	liu ⁵⁵ lian ⁵⁵
40. 椰子	椰崽/椰仔	Ziai ⁵⁵ tΣoi ²⁴	Ziai ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
41. 核	仁	Z↔n ³³	fu ²
42. 仁	仁	fu ⁵	Zin ⁵⁵
43. 瓜瓢	瓢/瓜瓢	noN ³³	kua ⁵³ noN ¹³

八、飲食

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
46. 飯	飯	pon ⁵³	pHon ³³
47. 冷飯	冷飯	laN ³³ pon ⁵³	laN ⁵³ pHon ³³
48. 油飯	油飯	Z↔u ²⁴ pon ⁵³	Ziu ⁵⁵ pHon ³³
49. 稀飯	粥/糜	tsuk ⁵	moi ⁵⁵
50. 鍋巴	飯	pon ⁵³ lat ⁵	pHon ³³ lat ⁵
51. 粥水	糜飲	moi ³³ Z↔m ²⁴	moi ⁵⁵ Zim ¹³
52. 湯	湯	tHoN ³³	tHoN ⁵³
53. 豬肉	豬肉	tΣu ³³ Niuk ⁵	tΣu ⁵³ Niuk ⁵
54. 油層	網砂油	mioN ²⁴ sa ³³ Z↔u ²⁴	mioN ¹³ Ziu ⁵⁵
55. 胛心肉	胛心肉	kap ² sim ³³ Niuk ⁵	kap ⁵ sim ⁵³
56. 瘦肉	上肉/靚肉	ΣoN ⁵³ Niuk ⁵	tsiaN ⁵³ Niuk ⁵
57. 肥肉	肥肉 ¹¹³	f↔i ²⁴ Niuk ⁵	pHui ⁵⁵ Niuk ⁵
58. 五花肉	三層肉	sam ³³ tsHian ⁵³ Niuk ⁵	sam ⁵³ tsHen ⁵⁵ Niuk ⁵
59. 二囊肉	二囊肉	Ni ⁵³ noN ³³ Niuk ⁵	Ni ³³ noN ⁵⁵ Niuk ⁵
60. 後腿肉	後腿	ho ⁵³ t↔i ²⁴ Niuk ⁵	heu ¹¹ tui ¹³ Niuk ⁵
61. 里脊肉	梅條肉	moi ²⁴ teu ²⁴ Niuk ⁵	moi ⁵⁵ tiau ⁵⁵ Niuk ⁵
62. 豬肝	豬肝	tΣu ³³ kon ³³	tΣu ⁵³ kon ⁵³

¹¹³一般客家話稱豬囊，水流軍話只稱肥肉。

63. 豬肚	豬肚	tΣu ³³ tu ²⁴	tΣu ⁵³ tu ¹³
64. 豬肺	豬肺	tΣu ³³ hi ⁵³	tΣu ⁵³ hi ¹¹
65. 豬心	豬心	tΣu ³³ sim ³³	tΣu ⁵³ sim ⁵³
66. 豬腎	豬腰仔	tΣu ³³ Zeu ³³ e ⁵⁵	tΣu ⁵³ Zau ⁵³ ↔ ⁵⁵
67. 豬胰臟	禾稊鐵	va ³³ liam ³³ tHiat ⁵ e ⁵⁵	vo ⁵⁵ liam ⁵⁵ tHiat ²
68. 豬腳	豬腳	tΣu ³³ kiok ⁵	tΣu ⁵³ kiok ⁵
69. 蹄膀	豬蹄/腿肉	tΣu ³³ t↔i ²⁴	tui ¹³ Niuk ⁵
70. 豬脖肉	槽頭肉	tsHo ³³ tH↔u ³³ Niuk ⁵	tsHo ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ Niuk ⁵
71. 豬頭皮	豬頭皮	tΣu ³³ tH↔u ³³ pHi ³³	tΣu ⁵³ tHeu ⁵⁵ pHi ⁵⁵
72. 豬血	豬紅	tΣu ³³ fuN ³³	tΣu ⁵³ fuN ⁵⁵
73. 豬舌	豬利頭、豬舌 ^𦍋 / 豬舌嫲	tΣu ³³ li ⁵³ tHou ³³ tΣu ³³ Σan ³³ na ³³	tΣu ⁵³ li ³³
74. 大腸	大腸	tai ⁵³ tΣHoN ³³	tHai ³³ tΣHoN ⁵⁵
75. 小腸	小腸	seu ⁵⁵ tΣHoN ³³	siau ³³ tΣHoN ⁵⁵
76. 粉腸	粉腸	f↔n ²⁴ tΣHoN ³³	fun ¹³ tΣHoN ⁵⁵
77. 封肉	封肉	fuN ³³ Niuk ⁵	fuN ⁵³ Niuk ⁵
78. 糯米腸	糯米腸	no ⁵³ m↔i ²⁴ tΣHoN ³³	no ³³ mi ¹³ tΣHoN ⁵⁵
79. 豬內臟	腹內	puk ⁵ n↔i ⁵³	puk ⁵ nui ³³
80. 雞鴨內臟(下水)	下水	ha ⁵³ Σ↔i ²⁴	ha ³³ Σui ¹³
81. 肉鬆	肉脯	Niuk ⁵ fu ³³	Niuk ⁵ fu ⁵³
82. 肉乾	肉乾	Niuk ⁵ kon ³³	Niuk ⁵ kon ⁵³
83. 臘肉	臘肉	lap ² Niuk ⁵	lap ² Niuk ⁵
84. 香腸	香腸、煙腸/香腸、煙腸	hioN ³³ tΣHoN ³³ Zan ³³ tΣHoN ³³	hioN ⁵³ tΣHoN ⁵⁵ Zan ⁵³ tΣHoN ⁵⁵
85. 皮蛋	皮晝/馬卵	pHi ³³ tΣH↔n ³³	ma ⁵³ lon ¹³
86. 蛋	晝/卵	tΣH↔n ³³	lon ¹³
87. 蛋白	晝白/卵白	tΣH↔n ³³ pak ²	lon ¹³ pHak ²
88. 蛋黃	晝黃/卵黃	tΣH↔n ³³ vaN ³³	lon ¹³ voN ⁵⁵
89. 糖	糖	tHoN ²⁴	tHoN ⁵⁵
90. 冰糖	冰糖	p↔N ³³ tHoN ²⁴	pen ⁵³ tHoN ⁵⁵
91. 紅糖	烏糖	vu ³³ tHoN ²⁴	vu ⁵³ tHoN ⁵⁵
92. 麥芽糖	麥芽糖	mak ² Na ³³ tHoN ³³	mak ² Na ⁵⁵ tHoN ⁵⁵
93. 豬油	豬油	tΣu ³³ Z↔u ²⁴	tΣu ⁵³ Ziu ⁵⁵
94. 油渣	豬油泡/豬油渣	tΣu ³³ Z↔u ²⁴ pHo ³³	tΣu ³³ Ziu ²⁴ tsa ⁵³
95. 麻油	麻油	ma ³³ Z↔u ²⁴	ma ³³ Ziu ⁵⁵
96. 黑麻油	烏麻油	vu ³³ ma ⁵⁵ Z↔u ²⁴	vu ⁵³ ma ⁵⁵ Ziu ⁵⁵

97. 茶油	茶油	tΣHa ³³ Z↔u ²⁴	tΣHa ⁵⁵ Ziu ⁵⁵
98. 花生油	地豆油	ti ⁵³ t↔u ⁵⁵ Z↔u ²⁴	fo ¹³ Ziu ⁵⁵
99. 植物油	菜籽油	tsHoi ⁵³ tΣoi ²⁴ Z↔u ²⁴	tΣHoi ¹¹ tsi ¹³ Ziu ²⁴
100. 豆花	豆腐花	t↔u ⁵⁵ fu ⁵³ fa ³³	teu ³³ fu ³³ fa ⁵³
101. 豆腐	豆腐	t↔u ⁵⁵ fu ³³	teu ³³ fu ³³
102. 豆乾	豆乾	t↔u ⁵⁵ kon ²⁴	teu ³³ kon ⁵³
103. 豆沙	豆沙	t↔u ⁵⁵ sa ³³	teu ³³ sa ⁵³
104. 豆漿	豆奶	t↔u ⁵⁵ nen ⁵³	teu ³³ nen ¹¹
105. 油豆腐	炸豆腐/油豆腐	pHo ²⁴ t↔u ⁵⁵ fu ³³	Ziu ⁵⁵ teu ³³ fu ³³
106. 臭豆腐	臭豆腐	tsHiu ⁵³ t↔u ⁵⁵ fu ³³	tsHiu ¹¹ t↔u ³³ fu ³³
107. 豆渣	豆腐頭	t↔u ⁵⁵ fu ⁵³ tH↔u ³³	t↔u ³³ fu ³³ tHou ³³
108. 味增	米醬	m↔i ²⁴ tsioN ⁵³	m↔i ²⁴ tsioN ¹¹
109. 豆豉	豆豉脯	t↔u ⁵⁵ Σi ⁵³ pHu ²⁴	t↔u ³³ Σi ³³
110. 豆腐乳	豆腐乳	t↔u ⁵⁵ fu ³³ Zi ³³	t↔u ³³ fu ³³ Zi ⁵⁵
111. 豆簽	豆簽	t↔u ⁵⁵ tsam ⁵³	t↔u ³³ tsHam ⁵³
112. 油條	油條	Z↔u ²⁴ tHeu ³³ e ⁵⁵	Ziu ²⁴ tHiau ⁵⁵
113. 餡	包餡	pau ²⁴ a ⁵⁵	pau ⁵³ a ⁵³
114. 蛋糕	雞春糕/雞卵糕	ke ³³ tΣ↔n ³³ kau ³³	kai ⁵³ lon ¹³ ko ⁵³
115. 粢	粢粢/粢	pa ³³ pa ³³	pan ¹³
116. 米胚	粢粢胚/粢脆	pa ³³ pa ³³ poi ²⁴	pan ¹³ tsHe ¹¹
117. 發糕	發粢粢/發粢	fat ² pa ³³ pa ³³	fat ² pan ¹³
118. 碗粿	水粢粢/水粢	Σ↔i ²⁴ pa ³³ pa ³³	Σ↔i ²⁴ pan ¹³
119. 年糕	鹹粢粢/鹹粢	hiam ²⁴ pa ³³ pa ³³	hiam ²⁴ pan ¹³
120. 甜年糕	甜粢粢/甜粢	tHiam ³³ pa ³³ pa ³³	tHiam ³³ pan ¹³
121. 芋頭粿	芋粢粢/芋粢	vu ³³ pa ³³ pa ³³	vu ³³ pan ¹³
122. 艾粿	艾粢粢/艾粢	Ne ³³ pa ³³ pa ³³	Ne ¹¹ pan ¹³
123. 紅龜粿	紅粢粢/紅粢	fuN ³³ pa ³³ pa ³³	fuN ³³ pan ¹³
124. 蘿蔔糕	菜頭粢粢/菜頭粢	tsHoi ⁵³ tH↔u ³³ pa ³³ pa ³³	tsHai tHou ³³ pan ¹³
125. 肉粽	粽子	tsuN ⁵³ e ⁵⁵	tsuN ¹¹ ↔ ⁵⁵
126. 鹼粽	鹼粽/粳粽	kiam ³³ tsuN ⁵³	ki ⁵³ tsuN ¹¹
127. 爆米花	爆米□/米__	po ⁵³ m↔i ²⁴ pHaN ⁵⁵	mi ¹³ tΣHaN ⁵⁵
128. 麵	麵	mian ⁵³	mian ³³
129. 意麵	意麵	Zi ³³ mian ⁵³	Zi ¹¹ mian ³³
130. 米粉	米粉	m↔i ²⁴ f↔n ²⁴	mi ¹³ fun ¹³
131. 米篩目	米篩目	m↔i ²⁴ si ³³ Nan ²⁴	mi ¹³ si ⁵³ muk ⁵
132. 粉絲	冬粉	tuN ³³ f↔n ²⁴	tuN ⁵³ fun ¹³
133. 粢條	粢粢條/粢條	pa ³³ pa ³³ teu ³³ e ⁵⁵	pan ¹³ tHiau ⁵⁵

134. 麻糬	糝粬	tsHi ³³ pa ³³	tsHi ⁵⁵ pa ⁵³
135. 湯圓	水圓仔/粿圓	Σ↔i ²⁴ Z↔n ⁵⁵ e ⁵⁵	pan ¹³ Zan ⁵⁵
136. 糕	糕仔	kau ²⁴ e ⁵⁵	kau ⁵³ ↔ ⁵⁵
137. 麵線	麵線	mian ⁵³ sian ⁵³	mian ³³ sian ¹¹
138. 包子	包子	pau ³³ e ⁵⁵	pau ⁵³ ↔ ⁵⁵
139. 刈包	割包	kot ⁵ pau ³³	kot ⁵ pau ³³
140. 饅頭	饅頭	man ³³ tH↔u ³³	man ⁵⁵ tHou ⁵⁵
141. 麵包	麵包仔	mian ⁵³ pau ⁵⁵ e ⁵⁵	mian ³³ pau ⁵³ ↔ ⁵⁵
142. 醬瓜	醬瓜	tsioN ⁵³ kua ³³	tsioN ¹¹ kua ⁵³
143. 茶	茶	tsHa ³³	tsHa ⁵⁵
144. 茶葉	茶心、茶米/ 茶米	tsHa ³³ sim ³³ 、tsHa ³³ m↔i ²⁴	tsHa ⁵⁵ mi ¹³
145. 開水	滾水	ku↔n ²⁴ Σ↔i ²⁴	ku↔n ¹³ Σui ¹³
146. 咖啡	咖啡	ka ³³ pi ³³	ka ⁵³ pui ⁵³
147. 粉圓	粉圓	f↔n ²⁴ Z↔n ⁵⁵	fun ¹³ Zan ⁵⁵
148. 魚丸	魚丸	e ²⁴ Z↔n ³³	e ²⁴ Zan ⁵⁵
149. 肉圓	肉圓	Niuk ⁵ Z↔n ³³	Niuk ⁵ Zan ⁵⁵
150. 牛奶	牛奶	N↔u ³³ nen ⁵³	Niu ⁵⁵ nen ¹¹
151. 杏仁茶	杏仁茶	hen ⁵³ Zin ³³ tsHa ²⁴	hen ³³ Zin ⁵⁵ tsHa ⁵⁵
152. 冰棒	枝冰	ki ³³ p↔N ³³	ki ⁵³ pen ⁵³
153. 仙草	仙草	sian ³³ tsHau ²⁴	sian ⁵³ tsHo ¹³
154. 洋菜	菜醃	tsHoi ⁵³ Zian ⁵⁵	tsHoi ¹¹ Zian ¹¹
155. 愛玉	愛玉	o ⁵³ Zio ³³ e ⁵⁵	o ⁵³ Zio ¹¹
156. 石花凍	石花凍	Σak ⁵ fa ³³	Σak ² fa ⁵³ tuN ¹¹
157. 涼茶	涼水	lioN ³³ tsHa ³³	lioN ⁵⁵ tsHa ⁵⁵
158. 冬瓜茶	冬瓜茶	tuN ³³ kua ³³ tsHa ³³	tuN ³ kua ⁵³ tsHa ⁵⁵
159. 青草茶	青草茶	tsHiaN ²⁴ tsHau ²⁴ tsHa ³³	tsHiaN ⁵³ tsHo ¹³ tsHa ⁵⁵
160. 紅茶	紅茶	fuN ³³ tsHa ³³	fuN ⁵⁵ tsHa ⁵⁵
161. 汽水	汽水	hi ⁵³ Σ↔i ²⁴	hi ¹¹ Σui ¹³
162. 楊桃汁	楊桃水/楊桃汁	ZioN ³³ tHau ³³ Σ↔i ²⁴	ZoN ⁵⁵ tHo ⁵⁵ tΣip ⁵
163. 橘子汁	柑仔水/柑汁	kam ⁵³ e ⁵⁵ Σ↔i ²⁴	kam ⁵³ tΣip ⁵
164. 柳丁汁	柳丁水/柳丁汁	liu ³³ t↔N ²⁴ Σ↔i ²⁴	liu ⁵³ ten ⁵³ tΣip ⁵
165. 蜜餞	鹹酸甜	ham ³³ son ³³ tHiam ²⁴	ham ⁵⁵ son ⁵³ tHiam ⁵⁵
166. 瓜子	瓜崽/瓜子	kua ³³ tΣoi ²⁴	kua ⁵³ tsI ¹³
167. 話梅	酸梅/酸梅仔	son ³³ moi ²⁴	son ⁵³ moi ⁵⁵
168. 芋頭冰	芋仔冰	vu ³³ e ⁵⁵ p↔N ³³	vu ³³ pen ⁵³
169. 零食	零噠	laN ³³ tap ⁵	laN ⁵⁵ tap ²

170. 圓糖	含糖	kam ³³ tHoN ³³	kam ⁵³ tHoN ⁵⁵
171. 海帶	海帶、海菜/海帶	hoi ³³ tai ³³ 、hoi ³³ tsHoi ⁵³	hoi ¹³ tai ¹¹
172. 食葷	食葷	Σak ⁵ f↔n ³³	Σit ² fun ⁵³
173. 食素	食齋	Σak ⁵ tsai ³³	Σit ² tsai ⁵³
174. 泡泡糖	樹奶糖仔	Σi ⁵³ nen ⁵³ tHoN ³³	Σu ³³ nen ¹¹ tHoN ⁵⁵
175. 奶油	奶油	nen ⁵³ Z↔u ²⁴	nen ¹¹ Ziu ⁵⁵
176. 鹽	鹽	Zam ³³	Zam ⁵⁵
177. 醋	酸醋	son ³³ sl ⁵³	son ⁵³ si ¹¹
178. 烏醋	烏醋	vu ³³ sl ⁵³	vu ⁵³ si ¹¹
179. 白醋	白醋	pak ² sl ⁵³	pHak ² si ¹¹
180. 醬油	豆油	t↔u ⁵⁵ Z↔u ²⁴	tHeu ³³ Ziu ⁵⁵
181. 芥菜	挖莎米	ua ³³ sa ⁵⁵ pi ⁵³	ua ³³ sa ⁵⁵ vi ⁵³
182. 咖哩粉	咖哩粉	ka ³³ li ³³ f↔n ²⁴	ka ⁵³ li ⁵³ fun ¹³
183. 味精	甜粉	tHiam ³³ f↔n ²⁴	tHiem ⁵⁵ fun ¹³
184. 胡椒粉	胡椒粉	fu ³³ tseu ³³ f↔n ²⁴	fu ⁵⁵ tsiau ⁵³ fun ¹³
185. 五香粉	五香粉	e ⁵⁵ hioN ⁵³ f↔n ²⁴	e ¹³ hioN ⁵³ fun ¹³
186. 八角	八角	pat ² kok ⁵	pat ⁵ kok ⁵
187. 太白粉	太白粉	tai ⁵³ pak ² f↔n ²⁴	tHai ³³ pak ² fun ¹³
188. 番薯粉	番薯粉	fan ³³ Σi ⁵⁵ f↔n ²⁴	fan ⁵³ Σiu ⁵⁵ fun ¹³
189. 紅糟	紅麴、糟粿/紅 麴、糟嫲	fuN ³³ kHiuk ⁵ 、tsau ²⁴ na ³³	fuN ³³ kHiuk ⁵ 、tso ⁵³ ma ⁵⁵
190. 辣椒醬	辣椒醬	lat ² tseu ³³ tsioN ⁵³	lat ² tsiau ⁵³ tsioN ³³
191. 發粉	發粉	fat ⁵ f↔n ²⁴	fat ⁵ fun ¹³
192. 發酵	發酵	fat ⁵ kau ⁵⁵	fat ⁵ kau ¹¹
193. 白麴	白麴	pak ⁵ kHiuk ⁵	pHak ² kHiuk ⁵
(三) 酒類			
194. 米酒	米酒	m↔i ²⁴ tsiu ²⁴	mi ¹³ tsiu ¹³
195. 米酒頭	米酒頭	m↔i ²⁴ tsiu ²⁴ tHou ³³	mi ¹³ tsiu ¹³ tHeu ⁵⁵
196. 太白酒	太白酒	tai ⁵³ pak ² tsiu ²⁴	tHai ³³ pHak ² tsiu ¹³
197. 黃酒	黃酒	vaN ³³ tsiu ²⁴	voN ⁵⁵ tsiu ¹³
198. 啤酒	麥酒	mak ⁵ tsiu ²⁴	mak ² tsiu ¹³
199. 烏梅酒	烏梅酒	vu ³³ moi ²⁴ tsiu ²⁴	vu ⁵³ moi ⁵⁵ tsiu ¹³
200. 紹興酒	紹興酒	Σeu ⁵³ hin ³³ tsiu ²⁴	Σau ¹¹ hin ⁵³ tsiu ¹³
201. 竹葉青	竹葉青	tΣuk ⁵ Zap ⁵ tsHiaN ²⁴	tΣuk ⁵ Zap ² tsHiaN ⁵³
202. 高粱酒	高粱酒	kau ³³ lioN ²⁴ tsiu ²⁴	ko ⁵³ lioN ⁵⁵ tsiu ¹³
203. 紅露酒	紅露酒	fuN ³³ lu ⁵³ tsiu ²⁴	fuN ⁵⁵ lu ¹¹ tsiu ¹³
204. 五加皮	五加皮	e ⁵⁵ ka ³³ pHi ³³	e ¹³ ka ⁵³ pHi ⁵⁵

229. 酥	酥酥	su ³³ su ³³	su ⁵³ su ⁵³
230. 膨鬆	冇冇 ¹¹⁵	pHaN ⁵³ pHaN ⁵³	pHaN ¹¹ pHaN ¹¹
231. 脆脆	脆脆 ¹¹⁶	tsHe ³³ tsHe ³³	tsHioi ¹¹ tsHioi ¹¹
232. 膩	畏	v↔i ⁵³	vui ¹¹
233. 韌	韌韌	Nin ⁵⁵ Nin ⁵⁵	Niun ³³ Niun ³³
234. 稀	鮮	sian ³³	sian ⁵³ sian ⁵³
235. 濃稠	濃濃	n↔N ³³ n↔N ³³	neu ⁵⁵ neu ⁵⁵
236. 發霉	生菇	saN ³³ ku ³³	saN ⁵³ ku ⁵³

九、礦物及其他自然物

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
2. 金	金子	kim ³³ e ⁵⁵	kim ⁵³ ↔ ⁵⁵
3. 銀	銀	N↔n ³³	Niun ⁵⁵
4. 銅	銅	tHuN ³³	tHuN ⁵⁵
5. 鐵	鐵	tHiat ⁵	tHiat ⁵
6. 生鏽	生鏽	lu ³³	lu ⁵³
7. 鋸	□	siaN ³³	saN ⁵³
8. 鉛	鉛	Z↔n ³³	Zan ⁵⁵
9. 亞鉛	亞鉛	a ⁵⁵ Z↔n ³³	a ⁵³ Zen ⁵⁵
10. 淬水	鋼水/淬水	koN ⁵³ Σ↔i ²⁴	tsi ¹¹ Σui ¹³
11. 不銹鋼	白鐵	pak ² tHiat ⁵	pHak ² tiat ⁵
12. 錫	錫	siak ⁵	siak ⁵
13. 破銅爛鐵	歹銅歹鐵	vai ⁵³ tHuN ³³ vai ⁵³ tHiat ⁵	fai ¹³ tHuN ⁵⁵ fai ¹³ tHiat ⁵
14. 水銀	水銀	Σ↔i ²⁴ N↔n ³³ e ⁵⁵	Σui ¹³ Niun ⁵⁵
15. 煤油	番仔油	fan ³³ e ⁵⁵ Z↔u ²⁴	fan ⁵³ Ziu ⁵⁵
16. 汽油	汽油	hi ⁵³ Z↔u ²⁴	hi ¹¹ Ziu ⁵⁵
17. 柏油	馬膠	ma ⁵⁵ ka ²⁴	ma ⁵³ kau ⁵³
18. 石灰	石灰	Σak ⁵ fai ²⁴	Σak ² foi ⁵³
19. 石頭	石牯	Σak ⁵ tH↔u ³³ /ku ²⁴	Σak ² tHeu ⁵⁵
20. 硫磺	硫磺	liu ³³ vaN ³³	liu ⁵⁵ voN ⁵⁵
21. 水泥	紅毛泥	fuN ³³ mau ²⁴ n↔i ²⁴	fuN ⁵⁵ mo ⁵³ nai ⁵⁵

¹¹⁵形容水果甜脆多汁的口感。

¹¹⁶形容食物易碎而爽口。

22. 鑽石	鑽石	ts↔n ⁵³ Σak ⁵	tson ¹¹ Σak ⁵
23. 珊瑚	珊瑚	sam ³³ fu ²⁴	san ⁵³ fu ⁵⁵
24. 礁石	海石	hoi ²⁴ pHaN ⁵⁵ Σak ⁵ / o ⁵⁵ e ⁵⁵ Σak ⁵	hoi ¹³ pHaN ¹¹ Σak ²

十、動物

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
(一) 獸類			
32. 家禽 (或家畜)	頭牲	tH↔u ³³ saN ³³	tHeu ⁵⁵ saN ⁵³
33. 畜生	畜牲	tsHuk ² saN ³³	tΣHuk ² saN ⁵³
34. 駱駝	駱駝	lot ² tHo ³³	lok ² tHo ⁵⁵
35. 老虎	老虎	lau ²⁴ fu ²⁴	lo ¹³ fu ¹³
36. 獅	獅子	sl ³³ e ⁵⁵	sI ⁵³ ↔ ⁵⁵
37. 犀牛	犀牛	tsHi ³³ N↔u ³³	si ⁵³ Niu ⁵⁵
38. 山羌	羌仔/山羌仔	kHioN ³³ e ⁵⁵	san ⁵³ kHioN ⁵³ ↔ ⁵⁵
39. 熊	熊	ZiuN ²⁴	ZiuN ¹³
40. 豹	豹	pau ⁵³ e ⁵⁵	pau ¹¹ ↔ ⁵⁵
41. 鹿	鹿仔	luk ⁵ e ⁵⁵	luk ² ↔ ⁵⁵
42. 長頸鹿	長頸鹿	tΣHoN ⁵³ kiaN ²⁴ luk ⁵	tΣHoN ⁵⁵ kiaN ¹³ luk ²
43. 鹿茸	鹿茸	luk ² ZiuN ²⁴	luk ² ZiuN ⁵⁵
44. 鹿角	鹿角	luk ² kok ⁵	luk ² kok ⁵
45. 猴	猴	heu ³³ e ⁵⁵	heu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
46. 兔子	兔子	tHu ⁵³ e ⁵⁵	tHu ¹¹ ↔ ⁵⁵
47. 貓	貓仔	miu ⁵³ e ⁵⁵	miau ¹¹ ↔ ⁵⁵
48. 狐狸	狐狸	fu ³³ li ³³	fu ⁵⁵ li ⁵⁵
49. 狼	狼	loN ³³	loN ⁵⁵
50. 穿山甲	鐵甲狸/鱧狸	tHiat ⁵ kap ² li ³³	lian ⁵⁵ li ⁵³
51. 白鼻心 (果子狸)	果崽狸	ko ²⁴ tΣoi ²⁴ li ³³ e ⁵⁵	ko ¹³ ts\ ¹³ li ⁵⁵
52. 山貉	山老鼠	san ³³ lau ²⁴ tΣHi ⁵³	san ⁵³ lo ¹³ tΣHu ¹³
53. 老鼠	老鼠	lau ²⁴ tΣHi ⁵³	lo ¹³ tΣHu ¹³
54. 錢鼠	錢鼠	tsHian ³³ tΣHi ⁵³	tsHian ⁵⁵ tΣHu ¹³
55. 松鼠	膨尾鼠	pHoN ⁵³ mi ³³ tΣHi ⁵³	pHoN ¹¹ mul ⁵³ tΣHu ¹³
56. 土撥鼠	透地鼠	p↔n ⁵³ ti ⁵³ tΣHi ⁵³	pHun ¹¹ tHi ³³ tΣHu ¹³

57. 水牛	水牛	$\Sigma\leftrightarrow i^{24} N\leftrightarrow u^{33}$	$\Sigma ui^{13} Niu^{55}$
58. 赤牛	赤牛	$t\Sigma Hak^2 N\leftrightarrow u^{33}$	$t\Sigma Hak^2 Niu^{55}$
59. 種牛	牛公	$N\leftrightarrow u^{33} kuN^{33}$	$Niu^{55} ka^{53}$
60. 公牛	牛牯	$N\leftrightarrow u^{33} ku^{24}$	$Niu^{55} ku^{13}$
61. 母牛	牛𪗇/牛嫲	$N\leftrightarrow u^{33} na^{33}$	$Niu^{55} ma^{55}$
62. 小牛	牛崽/牛子	$N\leftrightarrow u^{33} t\Sigma oi^{24}$	$Niu^{55} ts\ \square^{13}$
63. 羊	羊仔	$ZioN^{33} e^{55}$	$ZioN^{55} \leftrightarrow^{55}$
64. 種羊	羊牯、羊哥/羊哥	$ZioN^{33} ku^{33}/ZioN^{33} ko^{33}$	$ZioN^{55} ko^{53}$
65. 公羊	羊公、羊殺/羊殺	$ZioN^{55} kuN^{33}/ZioN^{55} ku^{33}$	$ZioN^{55} ku^{13}$
66. 母羊	羊𪗇/羊嫲	$ZioN^{33} na^{33}$	$ZioN^{55} ma^{55}$
67. 馬	馬	ma^{33}	ma^{53}
68. 驢子	驢仔	$li^{33} e^{55}/lu^{33} e^{55}$	$li^{55} \leftrightarrow^{55}$
69. 騾子	騾馬/騾仔	$lo^{33} ma^{33}$	$lo^{55} \leftrightarrow^{55}$
70. 豬	豬仔	$t\Sigma u^{33} e^{55}$	$t\Sigma u^{53} \leftrightarrow^{55}$
71. 種豬	豬牯/豬哥	$t\Sigma u^{33} ku^{33}$	$t\Sigma u^{53} ko^{53}$
72. 公豬	豬牯	$t\Sigma u^{33} ku^{33}$	$t\Sigma u^{53} ku^{13}$
73. 母豬	豬𪗇/豬嫲	$t\Sigma u^{33} na^{33}$	$t\Sigma u^{53} ma^{55}$
74. 小豬	豬崽/豬子	$t\Sigma u^{33} t\Sigma oi^{24}$	$t\Sigma u^{53} ts\ \backslash^{13}$
75. 幼豬	豬胚仔	$t\Sigma u^{33} p\ Hoi^{24} e^{55}$	$t\Sigma u^{53} p\ Hoi^{53} \leftrightarrow^{55}$
76. 閩豬	閩豬仔	$Ziam^{33} t\Sigma u^{33} e^{55}$	$Ziam^{53} t\Sigma u^{53} \leftrightarrow^{55}$
77. 山豬	山豬	$san^{33} t\Sigma u^{33}$	$san^{53} t\Sigma u^{53}$
78. 狗	狗仔	ko^{24}	$kieu^{13}$
79. 大象	大象	$tai^{53} sioN^{53}$	$sioN^{33}$
80. 鞭	鞭 ¹¹⁷	$pian^{33}$	$pian^{53}$
81. 尾	尾	mi^{24}	mui^{53}
82. 爪	爪	$tsau^{24}$	$tsau^{13}$
83. 蹄	蹄	$t\leftrightarrow i^{33}$	$t\ Hai^{55}$
(附) 十二生肖唸法			
84. 生肖	生肖	$saN^{33} seu^{53}$	$saN^{53} siau^{11}$
85. 鼠	鼠	$t\Sigma Hi^{53}$	$t\Sigma Hu^{13}$
86. 牛	牛	$N\leftrightarrow u^{33}$	Niu^{55}
87. 虎	虎	fu^{24}	fu^{13}
88. 兔	兔	tu^{53}	tHu^{11}
89. 龍	龍	$liuN^{33}$	$liuN^{55}$
90. 蛇	蛇	Σa^{33}	Σa^{55}

¹¹⁷ 狗鞭 $ko^{24} pian^{33}$ /馬鞭 $ma^{33} pian^{33}$ 。

91. 馬	馬	ma ³³	ma ⁵³
92. 羊	羊	ZioN ³³	ZioN ⁵⁵
93. 猴	猴	heu ³³	heu ⁵⁵
94. 雞	雞	ke ³³	kai ⁵³
95. 狗	狗	ko ²⁴	kieu ¹³
96. 豬	豬	tΣu ³³ /tΣi ³³	tΣu ⁵³
97. 狗窩	狗窩	ko ²⁴ t↔u ³³ e ⁵⁵	kieu ³³ teu ¹¹
98. 鳥巢	鳥巢	tsiok ⁵ t↔u ³³	tiau ⁵³ teu ¹¹
99. 蜂巢	蜂巢	pHuN ³³ t↔u ⁵³	pHuN ⁵³ teu ¹¹
100. 牛欄	牛欄	N↔u ³³ lan ³³	Niu ⁵⁵ lan ⁵⁵
101. 豬圈	豬欄	tΣu ³³ lan ³³	tΣu ⁵³ lan ⁵⁵
102. 宰豬場	豬灶	tΣu ³³ tsau ⁵³	tΣu ⁵³ tso ¹¹
103. 賣豬攤	豬店/豬肉店	tΣu ³³ tiam ⁵³	tΣu ⁵³ (Niuk ⁵) tiam ¹¹
〈二〉禽類			
104. 烏鴉	烏鴉	vu ³³ ap ³³ e ⁵⁵	vu ⁵³ ap ⁵³
105. 烏鳩	阿啾箭	a ⁵⁵ tsiu ⁵³ tsian ³³	a ³³ tsiu ⁵⁵ tsian ¹¹
106. 燕子	燕子	Zan ⁵³ e ⁵⁵	Zan ¹¹ ↔ ⁵⁵
107. 鴿子	月鴿仔	Niat ² kap ² e ⁵⁵	Niat ² kap ⁵ ↔ ⁵⁵
108. 雁	雁	Zan ²⁴	Nan ¹¹
109. 鴛鴦	鴛鴦	Zen ³³ ZoN ³³	Zen ⁵³ ZoN ⁵³
110. 孔雀	孔雀	kHuN ⁵³ tsiuk ⁵	kHuN ¹³ tsiok ⁵
111. 鸚鵡	鸚哥	en ³³ ko ²⁴	en ⁵³ ko ⁵³
112. 白鷺鷥	白鶴	pak ² hok ⁵	pHak ² hok ²
113. 貓頭鷹	貓頭雀	miu ³³ tH↔u ³³ tsiok ⁵	Niau ¹¹ tHeu ⁵⁵ tiau ⁵³
114. 老鷹	鷓鴣	Za ⁵³ pHo ⁵³	Za ¹¹ pHo ⁵⁵
115. 白頭翁	白頭鶴	pak ² tH↔u ³³ hok ⁵ e ⁵⁵	pHak ² tHeu ⁵⁵ kuN ⁵³ ↔ ⁵⁵
116. 鸚鵡	菜雀/菜鳥仔	tsHoi ⁵³ tsiok ⁵ e ⁵⁵	tsHoi ¹¹ tiau ⁵³
117. 伯勞鳥	伯勞麻	pak ² lau ¹³ ma ³³	pHak ² lo ⁵⁵ ma ⁵⁵
118. 麻雀	屋簷雀/屋簷鳥	uk ⁵ Ziam ²⁴ tsiok ⁵	vuk ⁵ Ziam ⁵⁵ tiau ⁵³
119. 竹雞	竹雞仔	tΣuk ⁵ ke ³³ e ⁵⁵	tΣuk ⁵ kai ⁵³ ↔ ⁵⁵
120. 野雞	田雞/山雞	tian ⁵⁵ ke ³³ e ⁵⁵	san ⁵³ kai ⁵³
121. 白鶴	白鶴	pak ² hok ⁵	pHak ² hok ²
122. 白鵪鶉	牛屎鵪	N↔u ³³ Σi ⁵³ tsit ²	Niu ⁵⁵ Σi ¹³ tsit ⁵
123. 布穀鳥	捕鵲鳥	pu ³³ vok ² tiau ³³	pu ¹³ vok ² tiau ⁵³
124. 魚鷹	魚雁仔/打魚鳥	e ²⁴ Zen ³³ e ⁵⁵	ta ¹³ e ⁵⁵ tiau ⁵³
125. 翅膀	翼甲/翼	Zit ⁵ kap ²	Zit ²
126. 土雞	土雞仔	tHu ⁵⁵ ke ³³ e ⁵⁵	tHu ¹³ kai ⁵³ ↔ ⁵⁵

127. 闖雞	闖雞	Ziam ²⁴ ke ³³	Ziam ⁵³ kai ⁵³
128. 鬥雞	相打雞	sioN ³³ ta ²⁴ ke ³³	sioN ⁵³ ta ¹³ kai ⁵³
129. 公雞	雞公	ke ³³ kuN ³³	kai ⁵³ kuN ⁵³
130. 母雞	雞乸/雞嫲	ke ³³ na ³³	kai ⁵³ ma ⁵⁵
131. 成雞	雞桃	ke ³³ tHo ²⁴	kai ⁵³ tHo ⁵⁵
132. 小雞	雞崽/雞子	ke ³³ tΣoi ²⁴	kai ⁵³ ts\ ¹³
133. 小母雞	雞仔/雞	ke ³³ lon ⁵⁵ e ⁵⁵	kai ⁵³ lon ¹¹
134. 種雞	雞公	ke ³³ kuN ³³	kai ⁵³ kuN ⁵³
135. 雞冠	雞髻、雞公髻/雞公髻	ke ³³ ki ⁵³ /ke ³³ kuN ³³ ki ⁵⁵	kai ⁵³ kuN ⁵³ ki ¹¹
136. 雞類	雞類	ke ³³ koi ³³	kai ⁵³ koi ⁵³
137. 雞胗	雞胗	ke ³³ kin ³³	kai ⁵³ kHin ⁵³
138. 雞爪	雞爪	ke ³³ tsau ²⁴	kai ⁵³ tsau ¹³
139. 雞腿	雞髀	ke ³³ pi ²⁴	kai ⁵³ pi ¹³
140. 雞羣	雞	ke ³³ hak ²	kai ⁵³ hak ²
141. 鴨子	鴨仔	ap ² e ⁵⁵	ap ² ↔ ⁵⁵
142. 紅面鴨	番鴨	fan ³³ ap ⁵	fan ⁵³ ap ⁵
143. 菜鴨	菜鴨	tsoi ⁵³ ap ⁵	tsoi ¹¹ ap ⁵
144. 母鴨	鴨乸/鴨嫲	ap ² na ³³	ap ² ma ⁵⁵
145. 公鴨	鴨公	ap ² kuN ³³	ap ² kuN ⁵³
146. 小鴨子	鴨崽/鴨子	ap ² tΣoi ²⁴	ap ⁵ ts\ ¹³
147. 雞蛋	雞春/雞卵	ke ³³ tΣH↔n ³³	kai ⁵³ lon ¹³
148. 鴨蛋	鴨春/鴨卵	ap ² tΣH↔n ³³	ap ⁵ lon ¹³
149. 鴨羶	鴨	ap ² hian ³³	ap ⁵ hian ¹¹
150. 鵝	鵝	No ³³	No ⁵⁵
151. 火雞	火雞	fa ²⁴ ke ³³	fo ¹³ kai ⁵³
152. 公火雞	火雞公	fa ²⁴ ke ³³ kuN ³³	fo ¹³ kai ⁵³ kuN ⁵³
153. 母火雞	火雞乸/火雞嫲	fa ²⁴ ke ³³ na ³³	fo ¹³ kai ⁵³ ma ⁵⁵
154. 孵蛋	孵春/孵卵	pu ⁵³ tΣH↔n ³³	pu ³³ lon ¹³
(三) 爬蟲類			
155. 鱷魚	鱷魚	Nok ² e ²⁴	Nok ² e ⁵⁵
156. 蛇	蛇	Σa ³³	Σa ⁵⁵
157. 南蛇	南蛇	nam ³³ Σa ³³	nam ⁵⁵ Σa ⁵⁵
158. 草花蛇	草把蛇	tsau ²⁴ pai ³³ Σa ³³	tsHo ¹³ pai ⁵³ Σa ⁵⁵
159. 青竹絲	青竹絲	tsiaN ³³ tΣuk ⁵ si ³³	tsHiaN ⁵³ tΣuk ⁵ si ⁵³
160. 雨傘節	雨傘節/遮仔節	fu ³³ sam ³³ tsiat ⁵	tΣa ⁵³ tsiat ⁵
161. 眼鏡蛇	飯匙銃	pon ⁵³ tsi ⁵³ tΣHuN ⁵³	pHon ¹¹ Σi ⁵⁵ tΣHuN ¹¹

162. 百步蛇	百步蛇	pak ² pu ⁵³ Σa ³³	pHak ⁵ pHu ¹¹ Σa ⁵⁵
163. 龜殼花	龜殼花	ku↔i ³³ hok ² fa ³³	kui ⁵³ kok ⁵ fa ⁵³
164. 水蛇	水蛇	Σ↔i ²⁴ Σa ³³	Σui ¹³ Σa ⁵⁵
165. 青蛙	青	tsHiaN ³³ tΣuk ² kuai ²⁴	tsHiaN ⁵³ kuai ¹³
166. 蝌蚪	蠕仔	kuai ²⁴ nok ² e ⁵⁵	kuai ³³ nok ² ↔ ⁵⁵
167. 癩蛤蟆	蟾蜍	Σam ³³ Σi ³³	Σam ⁵⁵ Σu ⁵⁵
168. 壁虎	壁蛇	piak ² Σa ³³	piak ² Σa ⁵⁵
169. 蚯蚓	蟲	tΣHuN ³³ hien ²⁴	tΣHuN ⁵⁵ hien ¹³
170. 大蚯蚓	大蚯蚓	tai ⁵³ tΣHuN ³³ hien ²⁴	tai ³³ tΣHuN ⁵⁵ hien ¹³
171. 蛔蟲	豺蟲	sai ³³ tΣHuN ³³	sai ⁵⁵ tΣHuN ⁵⁵
172. 水蛭	湖蜞	fu ³³ ki ³³	fu ⁵⁵ ki ⁵⁵
173. 蛆	廁缸蟲/ (屎缸蟲)	tsHa ⁵³ koN ⁵³ tsHuN ²⁴	Σi ¹³ koN ⁵³ tΣHuN ⁵⁵
(四) 昆蟲類			
174. 蝴蝶	蝶仔	Zak ² e ⁵⁵	Zak ² ↔ ⁵⁵
175. 蜻蜓	揚尾仔/囊蜢仔	noN ³³ mi ⁵³ e ⁵⁵	noN ⁵⁵ ni ⁵³ ↔ ⁵⁵
176. 蚊子	蚊仔	m↔n ³³ e ⁵⁵	mun ⁵³ ↔ ⁵⁵
177. 金龜	金龜蟲/金姑仔	kim ³³ ku↔i ⁵³ tΣHuN ²⁴	kim ⁵³ ku ⁵³ ↔ ⁵⁵
178. 米蟲	米蟲	m↔i ²⁴ tΣHuN ³³	mi ¹³ tΣHuN ⁵⁵
179. 跳蚤	跳蚤	tHiau ⁵³ tsau ²⁴	tHiau ¹¹ tsau ¹³
180. 臭蟲	菅蟬	kon ³³ pi ³³	kon ⁵³ pi ⁵³
181. 蒼蠅	烏蠅	vu ³³ Zin ³³	vu ⁵³ Zin ⁵⁵
182. 大蒼蠅	烏蠅公	vu ³³ Zin ³³ kuN ³³	vu ⁵³ Zin ⁵⁵ kuN ⁵³
183. 蟑螂	蜞蝨仔	kHi ³³ tsHat ²	kHi ⁵⁵ tsHat ² ↔ ⁵⁵
184. 蝨子	蝨𧄸 ¹¹⁸ /蝨嫲	set ² na ³³	set ² ma ⁵⁵
185. 蜘蛛	刺	la ⁵⁵ kHia ⁵³	la ⁵⁵ kHia ⁵⁵
186. 飛蟻	大水蟻	tai ⁵³ Σ↔i ²⁴ Ne ⁵³	tHai ³³ Σui ¹³ Nie ¹¹
187. 螞蟻	蟻公/蟻仔	Ne ⁵³ kuN ³³	Nie ¹¹ ↔ ⁵⁵
188. 白蟻	白蟻	pak ² Ne ⁵³	pHak ² Nie ¹¹
189. 黃蟋蟀	土狗仔	tHu ⁵³ ko ²⁴ e ⁵⁵	tHu ¹³ kieu ¹³ ↔ ⁵⁵
190. □蟲	啗答蟲	tit ² tiak ⁵ tΣHuN ³³	tit ² tiak ² tΣHuN ⁵⁵
191. 蜈蚣	蜈蚣蟲	e ⁵⁵ kuN ³³ tΣHuN ²⁴	e ⁵⁵ kuN ⁵³ tΣHuN ⁵⁵
192. 甲蟲	糞屎蟲 ¹¹⁹	p↔n ⁵³ Σi ⁵⁵ ku ³³	kHu ⁵³ ↔ ⁵⁵
193. 蜜蜂	糖蜂仔	tHoN ³³ pHuN ³³ e ⁵⁵	tHoN ⁵⁵ pHuN ⁵³ ↔ ⁵⁵
194. 虎頭蜂	虎頭蜂	fu ²⁴ tH↔u ³³ pHuN ²⁴	fu ¹¹ tHeu ⁵⁵ pHuN ⁵³

¹¹⁸有兩種意思，一是指「蝨子」，二是指「曾孫」，此處是指第一種意思而言。

¹¹⁹在糞堆裏覓食的甲蟲，客家話也稱「牛屎蟲」，不知華語詞義為何，統稱「甲蟲」。

195. 蟬	蟬仔	Σam ³³ e ⁵⁵	Σam ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
196. 蝙蝠	壁婆仔	pHit ⁵ pHo ³³ e ⁵⁵	pHit ⁵ pHo ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
197. 螳螂	老虎哥	lau ²⁴ fu ²⁴ ko ²⁴	lo ¹³ fu ¹³ ko ⁵³
198. 蚱蜢	草蜢	tsau ²⁴ maN ²⁴	tsHo ¹³ maN ¹³
199. 螢火蟲	火燄蟲	fa ²⁴ Zam ³³ tΣHaN ³³	fo ³³ Zam ³³ tΣHuN ⁵⁵
200. 毛毛蟲	毛蟲	mau ²⁴ tΣHuN ³³	noN ¹¹ mo ⁵³ tΣHuN ⁵⁵
201. 牛蛙	牛□蛙	N↔u ³³ luk ⁵ pi ²⁴	Niu ⁵⁵ luk ⁵ pi ⁵³
202. 狗蝨	狗蝨	ko ²⁴ set ²	kieu ¹³ set ⁵
203. 蠶	蠶仔	tsHam ³³	tsHam ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
204. 結繭	包仔	pau ³³ e ⁵⁵	kiat ⁵ ↔ ⁵⁵
(五) 魚蝦海獸			
205. 鮑魚	鮑魚	pau ³³ e ²⁴	pau ⁵³ e ⁵⁵
206. 白帶魚	白帶魚	pak ² tHai ⁵³ e ²⁴	pHak ² tHai ¹¹ e ⁵⁵
207. 魷仔魚	魷仔魚	m↔t ² e ⁵⁵ e ³³	mut ² e ⁵⁵ N ⁵⁵
208. 鯉魚	鯉𩺰/鯉嫲	li ³³ na ³³	li ⁵³ ↔ ⁵⁵ /li ⁵³ ma ⁵⁵
209. 豆腐鯊	豆腐鯊	t↔u ⁵⁵ fu ⁵³ sa ⁵⁵	tHeu ³³ fu ³³ sa ⁵³
210. 鱧魚	鱧魚	lian ³³ e ³³	lian ⁵⁵ e ⁵⁵
211. 吳郭魚	福壽魚	fuk ² Σ↔u ⁵³ e ³³	fuk ⁵ Σiu ³³ e ⁵⁵
212. 紅目鱧	紅目鱧	fuN ³³ muk ² lian ³³	fuN ⁵⁵ muk ⁵ lian ⁵⁵
213. 鰻魚	鱸仔/鰻仔	lu ³³ e ³³	man ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
214. 魷魚	魷魚	Z↔u ⁵³ e ³³	Ziu ⁵⁵ e ⁵⁵
215. 石斑魚	石斑	Σak ² pan ³³	Σak ² pan ⁵³ ↔ ⁵⁵
216. 草魚	草魚	tsau ²⁴ e ³³	tso ¹³ e ⁵⁵
217. 河豚	海豬/河豚	hoi ²⁴ tΣu ³³	ho ⁵⁵ tHun ⁵⁵
218. 鱧魚	黃鱧	vaN ³³ Σan ³³	voN ⁵⁵ Σan ⁵³
219. 鯊魚	鯊魚	sa ³³ e ³³	sa ⁵³ e ⁵⁵
220. 鱈魚	鱈魚	siat ² e ³³	siat ⁵ e ⁵⁵
221. 秋刀魚	秋刀魚	tsiu ²⁴ tau ³³ e ³³	tsiu ⁵³ to ⁵³ e ⁵⁵
222. 狗□魚	狗□魚	ko ²⁴ Nam ⁵³ e ⁵⁵	kieu ¹³ Nam ¹³ e ⁵⁵
223. 旗魚	旗魚	kHi ³³ e ³³	kHi ⁵⁵ e ⁵⁵
224. 紅魷	紅魷	fuN ³³ kam ⁵³ e ³³	fuN ⁵³ kam ⁵³
225. 烏鯧	烏鯧/鯧魚	vu ³³ tsHioN ⁵³	tsHioN ⁵³ e ⁵⁵
226. 烏魚	烏魚	vu ³³ e ⁵⁵ e ³³	vu ⁵³ e ⁵⁵
227. 烏魚子	烏仔魚崽/(烏魚子)	vu ³³ e ⁵⁵ e ³³ tΣoi ²⁴	vu ⁵³ e ⁵⁵ ts ¹³
228. 油魚	油魚	Z↔u ²⁴ e ³³	Ziu ⁵⁵ e ⁵⁵
229. 黃魚	黃花魚	vaN ³³ e ³³	voN ⁵⁵ e ⁵⁵

230. 塘虱	滑角/塘虱	vat ² kok ⁵	tHoN ⁵⁵ set ⁵
231. 泥鰱	泥鰱/湖鰱	n↔i ²⁴ tHsiu ³³	fū ⁵⁵ tsHiu ⁵³ ↔ ⁵⁵
232. 烏賊	烏墨頭/(墨賊)	vu ³³ m↔k ² tH↔u ²⁴ e ³³	met ² teu ¹³
233. 花枝	花枝	fa ³³ ki ²⁴	fa ⁵³ ki ⁵³
234. 真鎖管	小魷魚	seu ⁵⁵ Z↔u ³³ e ³³	se ¹¹ Ziu ⁵⁵ e ⁵⁵
235. 小卷	鎖管	so ²⁴ kon ²⁴	so ¹³ kon ¹³
236. 海豚	海豬	hoi ²⁴ tΣu ³³	hoi ¹³ tΣu ⁵³
237. 鯨魚	鯨魚	kin ³³ e ³³	hoi ¹³ tsHiu ⁵³
238. 鰱鯰	鰱鯰	hoi ²⁴ soi ³³	hoi ⁵⁵ soi ⁵³
239. 魚翼 (鰭)	魚翼/鰭 菇	e ³³ Zit ²	ki ⁵⁵ ku ⁵³
240. 魚刺	魚骨	e ³³ ku↔t ²	e ⁵⁵ kut ⁵
241. 魚鱗	魚鱗	e ³³ lin ³³	e ⁵⁵ lin ⁵³
242. 海蔘	海蔘	hoi ²⁴ s↔m ³³	hoi ¹³ sem ⁵³
243. 牡蠣	蚶仔	o ⁵⁵ e ⁵⁵	o ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
244. 螃蟹	毛蟹	ma ³³ hai ²⁴	mo ⁵³ hai ¹³
245. 鋼盔魚	鬻魚	hok ² e ³³	hok ² e ⁵⁵
246. 烏龜	龜仔	ku↔i ³³ e ⁵⁵	kui ⁵³ ↔ ⁵⁵
247. 鱉	團魚	tHon ²⁴ e ³³	tHon ⁵⁵ e ⁵⁵
248. 蜆仔	蜆仔	han ⁵³ e ⁵⁵	han ³³ ↔ ⁵⁵
249. 蚌	蚌/羅□仔	pHoN ⁵³	lo ⁵⁵ pe ⁵³ e ⁵⁵
250. 海瓜子	海瓜崽/海瓜子	hoi ²⁴ kua ³³ tΣoi ²⁴	hoi ¹³ kua ⁵³ ts\) ¹³
251. 蝦子	蝦公	ha ⁵³ kuN ³³	ha ⁵⁵ kuN ⁵³
252. 蝦米	蝦米	ha ⁵³ m↔i ²⁴	ha ⁵⁵ mi ¹³
253. 田螺	田螺	tHian ³³ lo ³³	tHian ⁵⁵ lo ⁵⁵
254. 九孔	九孔	kiu ²⁴ kHuN ²⁴	kiu ¹³ kHuN ¹³
255. 蝸牛	山牛牯仔/□螺	sam ³³ N↔u ³³ ku ³³ e ⁵⁵	Ze ⁵⁵ lo ⁵⁵
256. 寄居蟹	海螺仔/屎蟹仔	hoi ²⁴ lo ³³ e ⁵⁵	Σi ¹³ hai ¹³ e ⁵⁵

十一、花草樹木

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
10. 樹	樹	Σi ⁵³	Σu ³³

11. 樹葉	樹葉	$\Sigma i^{53} iap^5$	$\Sigma u^{33} Zap^2$
12. 竹籐	竹殼	$t\Sigma uk^2 hok^5$	$t\Sigma uk^5 hok^5$
13. 樹幹	樹身/樹莖	$\Sigma i^{53} \Sigma \leftrightarrow n^{33}$	$\Sigma u^{33} kuaN^{13}$
14. 樹枝	樹枝	$\Sigma i^{53} ki^{33}$	$\Sigma u^{33} ki^{53}$
15. 樹根	樹根	$\Sigma i^{53} kin^{33}$	$\Sigma u^{33} kin^{53}$
16. 樹蔭	樹蔭	$\Sigma i^{53} Z \leftrightarrow m^{33}$	$\Sigma u^{33} Zim^{53}$
17. 藤	藤	$t \leftrightarrow n^{33}$	$tHen^{55}$
18. 柴	樵	$tsHeu^{33}$	$tsHiau^{55}$
19. 榕樹	榕樹	$ZiuN^{33} \Sigma i^{53}$	$ZiuN^{55} \Sigma u^{33}$
20. 松樹	松樹	$tsHiuN^{33} \Sigma i^{53}$	$tsHiuN^{55} \Sigma u^{33}$
21. 柏樹	柏樹	$tsHiuN^{33} pak^2$	$tsHiuN^{55} pak^5$
22. 扁柏	扁柏	$pian^{24} pak^2$	$pian^{13} pak^5$
23. 桑	桑仔	$soN^{33} e^{55}$	$soN^{53} \leftrightarrow^{55}$
24. 木麻	木麻	$muk^2 ma^{33}$	$muk^5 ma^{55}$
25. 柳樹	柳樹	$liu^{24} \Sigma i^{53}$	$liu^{53} \Sigma u^{33}$
26. 茶樹	茶樹	$tsHa^{33} \Sigma i^{53}$	$tsHa^{55} \Sigma u^{33}$
27. 楓樹	楓樹	$fuN^{33} \Sigma i^{53}$	$pHuN^{53} \Sigma u^{33}$
28. 相思樹	相思樹	$hioN^{33} si^{33} \Sigma i^{53}$	$hioN^{53} si^{53} \Sigma u^{33}$
29. 茄苳	茄苳	$ka^{33} tuN^{33}$	$ka^{53} tuN^{53}$
30. 福杉	福杉	$fuk^2 tsHam^{33}$	$fuk^5 tsHam^{11}$
31. 榆樹	雞油樹	$ke^{33} Z \leftrightarrow u^{33} \Sigma i^{55}$	$kai^{53} Ziu^{55} \Sigma u^{33}$
32. 樟樹	樟樹	$t\Sigma oN^{33} \Sigma i^{53}$	$t\Sigma oN^{53} \Sigma u^{33}$
33. 月桃花	枸薑	$k \leftrightarrow u^{24} kioN^{24}$	$kieu^{13} kioN^{53}$
34. 芎樹	九芎仔	$kiu^{24} kiuN^{53} e^{55} \Sigma i^{53}$	$kiu^{13} kiuN^{53} \leftrightarrow^{55}$
35. 林投	林投	$na^{33} tau^{33} \Sigma i^{53}$	$na^{55} tau^{55}$
36. 梧桐	梧桐	$vu^{33} tHuN^{33}$	$e^{55} tHuN^{55}$
37. 木棉	木棉樹仔/木棉	$muk^5 mian^{24} \Sigma i^{53} e^{55}$	$muk^5 mian^{33}$
38. 竹	竹	$t\Sigma uk^2$	$t\Sigma uk^5$
39. 綠竹	綠竹	$lu \leftrightarrow k^2 t\Sigma uk^2$	$liuk^2 t\Sigma uk^5$
40. 桂竹	桂竹	$ku \leftrightarrow i^{53} t\Sigma uk^2$	$kui^{11} t\Sigma uk^5$
41. 麻竹	麻竹	$ma^{33} t\Sigma uk^2$	$ma^{55} t\Sigma uk^5$
42. 箭竹	箭竹	$tsian^{53} t\Sigma uk^2$	$tsian^{11} t\Sigma uk^5$
43. 刺竹	芳竹	$n \leftrightarrow k^2 t\Sigma uk^2$	$net^5 t\Sigma uk^5$
44. 孟宗竹	貓狽竹/孟宗竹	$miu^{53} (mau^{33}) mi^{33} t\Sigma uk^2$	$men^{33} tsuN^{53} t\Sigma uk^5$
45. 牡丹	牡丹	$meu^{53} tan^{33}$	$meu^{33} tan^{53}$
46. 桂花	桂花	$ku \leftrightarrow i^{53} fa^{33}$	$kui^{11} fa^{53}$
47. 梅花	梅花	$moi^{33} fa^{33}$	$moi^{55} fa^{53}$

48. 櫻花	櫻花	Zin ³³ fa ³³	Zin ⁵³ fa ⁵³
49. 蘭花	蘭花	lan ³³ fa ³³	lan ⁵⁵ fa ⁵³
50. 蓮花	蓮花	lian ³³ fa ³³	lian ⁵⁵ fa ⁵³
51. 曇花	曇花	tam ³³ fa ³³	tam ⁵⁵ fa ⁵³
52. 布袋蓮	布袋蓮	pu ⁵³ tHoi ⁵³ lian ³³	pu ¹¹ tHoi ³³ lian ⁵⁵
53. 茉莉花	茉莉花	m↔k ² li ³³ fa ³³	mat ² li ³³ fa ⁵³
54. 向日葵	向日葵/(日頭花)	hioN ⁵³ Nit ² ku↔i ³³	Nit ⁵ tHeu ⁵⁵ fa ⁵³
55. 玉蘭花	香花/玉蘭花	hioN ³³ fa ³³	Niuk ² lan ⁵⁵ fa ⁵³
56. 蓮蕉花	蓮蕉花	lian ³³ tseu ³³ fa ³³	lian ⁵⁵ tsiau ⁵³ fa ⁵³
57. 菊花	菊花	kHiuk ² fa ³³	kHiuk ⁵ fa ⁵³
58. 玫瑰花	玫瑰花	moi ³³ ku↔i ⁵³ fa ³³	moi ⁵⁵ kui ¹¹ fa ⁵³
59. 花蕾	花蕾/花心	fa ³³ lui ⁵³ (l↔i ⁵³)	fa ⁵³ sim ⁵³
60. 草	草	tsau ²⁴	tsHo ¹³
61. 芒草	菅榛/芒婆	kon ³³ tsin ²⁴	NioN ⁵⁵ pHo ⁵⁵
62. 稗草	稗仔	pH↔i ⁵³ e ⁵⁵	pHai ³³ ↔ ⁵⁵
63. 昭和草	昭和草	tΣau ³³ fa ⁵³ tsau ²⁴	tΣau ⁵³ fo ⁵⁵ tsHo ¹³
64. 抹草	抹草	mat ² tsHau ²⁴	mat ² tsHo ¹³
65. 含羞草	見笑草/詐死草	kiau ⁵³ seu ⁵³ tsHau ²⁴	tsa ¹¹ si ¹³ tsHo ¹³
66. 茅根	茅根	mau ³³ kin ³³	mau ⁵⁵ kin ⁵³
67. 浮萍	藻仔	pHo ²⁴ pHaN ⁵³ e ⁵⁵	pHiau ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
68. 苔蘚	溜苔	liu ³³ tHoi ³³	liu ⁵³ tHoi ⁵⁵
69. 苧麻	苧仔	tΣHu ⁵³ e ⁵⁵	tΣHu ¹¹ ↔ ⁵⁵
70. 艾草	艾仔	Ne ⁵³	Ne ¹¹
71. 穗	禾串仔	va ³³ tΣH↔n ³³ e ⁵⁵	vo ⁵⁵ tΣHon ¹¹
72. 幼苗	崽秧/秧仔	tΣoi ³³ ZoN ³³	ZoN ⁵³ ↔ ⁵⁵
73. 柚木	柚木/柚樹	Z↔u ³³ muk ²	Ziu ³³ Σu ³³
74. 紅豆杉	紅杉/紅豆杉	fuN ³³ tsHam ⁵³	fuN ⁵⁵ tHeu ³³ tsHam ¹¹
75. 木心枋	木心枋	muk ² sim ³³ pan ²⁴	muk ⁵ sim ⁵³ pioN ⁵³
76. 三夾板	夾枋	sam ³³ kiap ² pan ²⁴	sam ⁵³ kap ⁵ pioN ⁵³

十二、衣裝被服鞋

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
7. 衣櫃	衫櫥	sam ³³ tΣHi ³³	sam ⁵³ tΣHu ⁵⁵

8. 衣服	衫褲	sam ³³ fu ⁵³	sam ⁵³ fu ¹¹
9. 洋裝	洋裝	ZioN ³³ tsoN ³³	ZioN ⁵⁵ tsoN ⁵³
10. 外衣	外衫	Noi ⁵³ sam ³³	Noi ¹¹ sam ⁵³
11. 外套	外套	Noi ⁵³ tHo ⁵³	Noi ¹¹ tHo ¹¹
12. 內衣	內衫	n↔i ⁵³ sam ³³	nui ¹¹ sam ⁵³
13. 裏襯	內裏/裏	n↔i ⁵³ li ³³	li ⁵³
14. 毛線衣	膨紗衫	pHoN ⁵³ sa ³³ sam ³³	pHoN ¹¹ sa ⁵³ sam ⁵³
15. 棉襖	大襖/棉襖	tai ⁵³ o ⁵⁵	mian ⁵⁵ o ¹³
16. 襯衫	大襟衫	tai ⁵³ kim ³³ sam ³³	tHai ³³ kHim ⁵³ sam ⁵³
17. 背心	袷仔	kap ² e ⁵⁵	kap ² ↔ ⁵⁵
18. 西裝	西裝	si ³³ tsoN ³³	si ⁵³ tsoN ⁵³
19. 帽子	帽子	tson ³³ e ⁵⁵	mo ³³ ↔ ⁵⁵
20. 鴨舌帽	尿杓帽/打鳥帽	neu ⁵³ hok ² tson ³³	ta ¹³ tiau ⁵³ mo ³³
21. 拐杖	拐棍仔	kuai ²⁴ ku↔n ⁵⁵ e ⁵⁵	kuai ¹³ kun ¹¹ ↔ ⁵⁵
22. 領子	領仔	liaN ⁵³ e ⁵⁵	liaN ⁵³ ↔ ⁵⁵
23. 領帶	□□帶	ne ³³ ku ⁵⁵ tai ⁵³	ne ³³ ku ⁵⁵ tai ⁵³
24. 衣袖	衫袖仔	sam ³³ tsHiu ⁵³ e ⁵⁵	sam ⁵³ tsHiu ³³
25. 鈕釦	鈕仔	neu ⁵³ e ⁵⁵	neu ¹³ kHeu ¹¹
26. 釦孔	釦孔	neu ⁵³ kHuN ³³	neu ¹³ kHuN ⁵³
27. 胸罩	奶袷仔	nen ³³ kap ² e ⁵⁵	nen ¹¹ kap ² ↔ ⁵⁵
28. 圍裙	圍身裙	vi ³³ Σ↔n ³³ kHiun ³³	vi ⁵⁵ Σin ⁵³ kHiun ⁵⁵
29. 百摺裙	百摺裙	pak ² tΣap ² kHiun ³³	pHak ⁵ tΣap ⁵ kHiun ⁵⁵
30. 鞋	鞋	hai ³³	hai ⁵⁵
31. 皮鞋	皮鞋	pHi ³³ hai ³³	pHi ⁵⁵ hai ⁵⁵
32. 布鞋	布鞋	pu ⁵³ hai ³³	pu ¹¹ hai ⁵⁵
33. 草鞋	草鞋	tsHau ²⁴ hai ³³	tsHo ¹³ hai ⁵⁵
34. 高跟鞋	高 鞋	ko ³³ tsaN ³³ hai ³³	ko ⁵³ tsaN ⁵³ hai ⁵⁵
35. 鞋拔仔	鞋拔仔	hai ³³ siap ⁵ e ⁵⁵	hai ⁵⁵ paN ⁵³ ↔ ⁵⁵
36. 木屐	屐仔	kHiak ² e ⁵⁵	kHiak ² ↔ ⁵⁵
37. 拖鞋	拖鞋	tHo ³³ hai ³³	tHo ⁵³ hai ⁵⁵
38. 水褲頭	水褲頭	Σ↔i ²⁴ fu ⁵³ tH↔u ³³	Σui ¹³ fu ¹¹ tHeu ⁵⁵
39. 開擋褲	開擋褲 肚搭褲	hoi ³³ taN ⁵³ fu ⁵³ tu ⁵³ tap ² fu ⁵³	kHoi ⁵³ loN ¹¹ fu ¹¹ tu ¹³ tap ⁵ fu ¹¹
40. 長褲	長褲	tΣoN ²⁴ fu ⁵³	tΣHoN ⁵⁵ fu ¹¹
41. 短褲	短褲	ton ³³ fu ⁵³	ton ¹³ fu ¹¹
42. 三角褲	三角褲	sam ³³ kiok ⁵ fu ⁵³	sam ⁵³ kiok ⁵ fu ¹¹
43. 丁字褲	丁字褲	t↔n ³³ tsI ⁵³ fu ⁵³	ten ⁵³ tsi ³³ fu ¹¹

44. 皮帶	皮帶	pHi ³³ tai ⁵³	pHi ⁵⁵ tai ³³
45. 肚兜	肚搭	tu ⁵³ tap ²	tu ¹¹ tap ⁵
46. 口袋	衫袋	sam ³³ tHoi ⁵³	sam ⁵³ tHoi ³³ ↔ ⁵⁵
47. 內袋	暗袋	am ³³ tHoi ⁵³	am ⁵⁵ tHoi ³³
48. 揹帶	背帶	pi ³³ tai ⁵³	pa ⁵⁵ tai ¹¹
49. 尿布	尿布/尿裙	niu ⁵³ pu ⁵³	Niau ³³ kHiun ⁵⁵
50. 圍兜	頰衣/瀾丫仔	koi ³³ Zi ³³	lan ⁵³ a ⁵³ ↔ ⁵⁵
51. 棉被	棉被、棉骨/棉被	mian ³³ ku↔t ² mian ³³ pHi ³³	mian ⁵⁵ pHi ⁵³
52. 棉絮	被骨	pHi ³³ ku↔t ²	pHi ⁵³ kut ⁵
53. 床單	床巾/床單	tΣHoN ³³ kin ³³	tΣHoN ⁵⁵ tan ⁵³
54. 毯子	毯仔	tHan ⁵³ e ⁵⁵	tHan ³³ ↔ ⁵⁵
55. 枕頭	枕頭	tΣ↔m ²⁴ tH↔u ³³	tΣim ¹³ tHeu ⁵⁵
56. 枕頭套	枕頭櫛	tΣ↔m ²⁴ tH↔u ³³ loN ²⁴	tΣim ¹³ tHeu ⁵⁵ tHoi ³³
57. 草蓆	草蓆	tsau ²⁴ tsak ⁵	tsHo ¹³ tsHiak ²
58. 竹蓆仔	竹蓆仔	tΣuk ² tsak ⁵	tΣuk ⁵ tsHiak ² e ⁵⁵
59. 蚊帳	眠帳	min ³³ tΣoN ⁵³	min ⁵³ tΣoN ¹¹
60. 襪子	襪仔	mat ²	mat ⁵
61. 衣架	衫架	sam ³³ ka ⁵³	sam ⁵³ ka ¹¹
62. 手套	手套仔	Σ↔u ²⁴ tHoi ⁵³ e ⁵⁵	Σiu ¹¹ tHoi ¹¹ ↔ ⁵⁵
63. 長手套	手袖仔	Σ↔u ²⁴ tsHiu ⁵³ e ⁵⁵	Σiu ¹³ tsHiu ³³ ↔ ⁵⁵
64. 胭脂	胭脂	Zan ³³ tΣI ²⁴	Zian ⁵³ tΣI ⁵³
65. 撲粉	撲粉	pHoN ⁵³ f↔n ²⁴	fun ¹³
66. 手飾	手扼	Σ↔u ²⁴ ak ⁵	Σiu ¹¹ ak ⁵
67. 戒指	金指/禁指	kim ⁵³ tΣI ²⁴	kim ¹¹ tΣI ¹³
68. 別針	筴針/ □針	piN ²⁴ tΣ↔m ³³	kit ⁵ tΣim ⁵³
69. 耳環	耳環	Ni ²⁴ kuan ⁵³	Ni ¹³ van ⁵⁵
70. 項鍊	項鍊	pHat ⁵ lian ⁵³	pHat ² lian ³³
71. 髮夾	腦殼毛夾/ (頭毛夾仔)	na ³³ hok ² mau ² kiap ²	tHeu ⁵⁵ na ⁵⁵ mo ⁵³ kiap ² ↔ ⁵⁵

十三、建築物

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
11. 倉庫	倉庫	tsHoN ³³ kHu ⁵³	tsHoN ⁵³ kHu ¹¹

12. 樓房	樓屋	l↔u ³³ v↔k ⁵	leu ⁵⁵ vuk ⁵
13. 樓梯	樓梯	l↔u ³³ tHoi ²⁴	leu ⁵⁵ tHoi ⁵³
14. 電梯	電梯	tian ⁵³ tHoi ²⁴	tHian ³³ tHoi ⁵³
15. 護龍	護欄 ¹²⁰ /護龍	fu ⁵³ lan ³³	fu ³³ liuN ⁵⁵
16. 纜車	流籠	liu ³³ loN ²⁴ e ⁵⁵	liu ⁵⁵ loN ⁵⁵
17. 樓上	樓頂	l↔u ³³ tiaN ⁵⁵	leu ⁵⁵ taN ¹³
18. 樓下	樓下	l↔u ³³ ha ⁵³	leu ⁵⁵ ha ⁵³
19. 房子	屋下	uk ⁵ ha ⁵³	vuk ⁵
20. 掃地	掃屋	sau ³³ uk ⁵	so ¹¹ vuk ⁵
21. 地上	地泥	ti ⁵³ n↔i ²⁴	tHi ³³ nai ⁵⁵
22. 搬新家	入屋	Nip ² uk ⁵	Nip ² vuk ⁵
23. 蓋房子	起屋	hi ²⁴ uk ⁵	hi ¹³ vuk ⁵
24. 屋頂	屋頂	uk ⁵ tiaN ⁵⁵	vuk ⁵ taN ¹³
25. 窗戶	窗仔門/窗門	tsHuN ³³ e ⁵⁵ m↔n ³³	tsHuN ⁵³ mun ⁵⁵
26. 天窗	天窗	tHian ³³ tsHuN ³³	tHian ⁵³ tsHuN ⁵³
27. 客廳	客廳/廳下	hak ⁵ tHian ³³	tHaN ⁵³ ha ⁵³
28. 庭院	廳堂/禾埕	tHian ³³ tiaN ⁵⁵	vo ⁵⁵ tHaN ⁵⁵
29. 浴室	洗身間/洗身堂	se ²⁴ Σ↔n ³³ kHian ³³	se ¹³ Σin ⁵³ toN ⁵³
30. 客房	閒間仔/人客間	han ²⁴ kHian ³³ e ⁵⁵	Nin ⁵⁵ hak ⁵ kian ⁵³
31. 廁所	廁缸/(便所)	tsHa ³³ koN ³³	pHian ¹¹ so ¹³
32. 糞坑	廁缸/(屎缸)	Σi ⁵³ koN ³³	Σi ¹¹ koN ⁵³
33. 井	井	tsiaN ²⁴	tsiaN ¹³
34. 天井	天井	tHian ³³ tsiaN ²⁴	tHian ⁵³ tsiaN ¹³
35. 門	門	m↔n ³³	mun ⁵⁵
36. 門門	門門	m↔n ³³ tsHon ³³	mun ⁵⁵ tsHon ⁵³
37. 門口	門口	m↔n ³³ ho ⁵³	mun ⁵⁵ heu ¹³
38. 門框	門斗	m↔n ³³ t↔u ²⁴	mun ⁵⁵ kHioN ⁵³
39. 門墩	門臼/門碗	m↔n ³³ kHu ⁵³ e ⁵⁵	mun ⁵⁵ kiu ⁵³ ↔ ⁵⁵ mun ⁵⁵ von ¹³
40. 門環	門耳仔	m↔n ³³ Ni ⁵³ e ⁵⁵	mun ⁵⁵ Ni ¹³
41. 門檻	門檻	m↔n ³³ kHiam ³³	mun ⁵⁵ kHiam ⁵³
42. 屋簷下	屋簷下	uk ⁵ Zam ³³ ha ⁵³	vuk ² Zam ⁵⁵ ha ⁵³
43. 房間	房間	foN ³³ kan ³³	foN ⁵⁵ kian ⁵³
44. 籬笆	籬笆	li ³³ pa ³³ e ⁵⁵	li ⁵⁵ pa ⁵³
45. 圍牆	牆	tsioN ³³	vui ⁵⁵ tsHioN ⁵⁵
46. 屏風	屏風	pin ²⁴ fuN ³³	pin ⁵⁵ fuN ⁵³

¹²⁰ 早期四合院的房子，正身兩側的廂房。

47. 瓦	瓦	Nua ²⁴	Na ¹³
48. 柱子	柱墩/柱仔	tsHi ⁵³ t↔n ²⁴	tΣHu ⁵³ ↔ ⁵⁵
49. 棟樑	棟樑	tuN ⁵³ lioN ³³	lioN ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
50. 椽子	桷仔	kok ² e ⁵⁵	kok ² ↔ ⁵⁵
51. 壓條	壓條	ap ⁵ tHeu ³³ e ⁵⁵	ap ⁵ tHiau ⁵⁵
52. 木板	板仔/枋仔	pan ³³ e ⁵⁵	pioN ⁵³ e ⁵⁵
53. 杉木	杉仔	tsHam ³³ e ⁵⁵	tsHam ⁵³ e ⁵⁵
54. 模板	板模仔、枋模/枋模	pan ³³ mu ³³ e ⁵⁵ pioN ³³ mu ³³	pioN ⁵³ mu ⁵⁵
55. 磚頭	磚仔	tΣ↔n ³³ e ⁵⁵	tΣon ⁵³ ↔ ⁵⁵
56. 瓷磚	地磚/壁磚	ti ⁵³ tΣ↔n ³³ /piak ⁵ tΣ↔n ³³	tHi ³³ tΣon ⁵³ /piak ⁵ tΣon ⁵³
57. 泥磚	泥磚	n↔i ²⁴ tΣ↔n ³³	nai ⁵⁵ tΣon ⁵³
58. 石灰	石灰	Σak ⁵ fai ²⁴	Σak ² foi ⁵³
59. 防空壕	防空壕	foN ³³ kHuN ³³ ho ³³ e ⁵⁵	foN ⁵⁵ kHuN ⁵³ ho ⁵⁵
60. 隔牆	隔壁	kak ⁵ piak ⁵	kak ⁵ piak ⁵
61. 門聯	門聯	m↔n ³³ lian ³³	mun ⁵⁵ lian ⁵⁵
62. 公寓	公寓/販仔屋	kuN ³³ Zi ⁵³	fan ¹¹ vuk ⁵
63. 涵洞	涵洞（涵空）	ham ³³ kHuN ³³	ham ⁵⁵ kHuN ⁵³
64. 電線桿	電火墩/電線墩	tHian ⁵³ fa ²⁴ t↔n ²⁴	tHien ³³ sien ¹¹ tun ¹³
65. 水槽	水槽/水	Σ↔i ²⁴ tsHo ³³	Σui ¹³ tsHo ⁵⁵
66. 絞鏈	後鈕/絞鏈	ho ⁵³ niu ³³	kau ¹³ lian ³³
67. 地基	地基	ti ⁵³ ki ³³	tHi ³³ ki ⁵³

十四、親屬稱謂

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
30. 親戚	親戚	tsHin ³³ tsHit ⁵	tsHin ⁵³ tsHit ⁵
31. 朋友	朋友	pH↔N ³³ Z↔u ²⁴	pHen ⁵⁵ Ziu ⁵³
32. 族譜	族譜	tsuk ² pHu ²⁴	tsuk ² pHu ¹³
33. 祖先	祖先	tsu ³³ sian ³³ tHai ³³	tsu ¹³ sian ⁵³
34. 曾祖父	阿太	a ³³ tHai ³³	a ³³ tHai ¹¹
35. 曾祖母	婆太	pHo ³³ tHai ³³	pHo ⁵⁵ tHai ¹¹
36. 曾孫	蝨乸/蝨嫲	set ² na ³³	set ⁵ ma ⁵⁵
37. 長輩	上輩	ΣoN ⁵³ poi ⁵³	ΣoN ³³ pui ¹¹
38. 祖父	阿公	a ³³ kuN ³³	a ³³ kuN ⁵³

39. 祖母	阿媽/阿婆	a ³³ ma ³³	a ³³ pHo ⁵⁵
40. 外祖父	姐公	tse ³³ kuN ³³	tsia ¹³ kuN ⁵³
41. 外祖母	姐婆	tse ³³ pHo ³³	tsia ¹³ pHo ⁵⁵
42. 父母	爺娘/爺	Za ³³ NioN ³³	Zia ⁵⁵ oi ⁵³
43. 父親 (敘述)	爸	Nai ³³ pa ³³	Nai ⁵⁵ pa ⁵³
44. 父親 (面稱)	阿爸	a ³³ pa ³³	a ³³ pa ⁵³
45. 母親 (敘述)	媽/ 姆	Nai ³³ na ³³	Nai ⁵⁵ me ⁵³
46. 母親 (面稱)	阿媽	a ³³ me ³³	a ³³ me ⁵³
47. 兄弟	兄弟	hiuN ³³ tei ³³	hiuN ⁵³ tHi ³³
48. 姊妹	姊妹	tsi ³³ moi ⁵³	tsi ¹³ moi ¹¹
49. 哥哥	阿哥	a ³³ ko ³³	a ³³ ko ⁵³
50. 姐姐	阿姐	a ³³ tsi ²⁴	a ³³ tse ⁵⁵
51. 弟弟	老弟	lau ²⁴ te ³³	lo ¹³ tHai ⁵³
52. 妹妹	老妹	lau ²⁴ moi ⁵³	lo ¹³ moi ¹¹
53. 兒子	崽/賴仔	Nai ³³ tΣoi ²⁴	lai ¹¹ ↔ ⁵⁵
54. 女兒	妹	Nai ³³ moi ⁵³	moi ¹¹ ↔ ⁵⁵
55. 男孩子	細賴	se ⁵³ lai ³³	se ⁵⁵ lai ¹¹ ↔ ⁵⁵
56. 女孩子	細妹	se ⁵³ moi ⁵³	se ⁵⁵ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵
57. 最小的 兒子	滿崽/滿子	man ³³ tΣoi ²⁴	man ⁵³ tsI ¹³
58. 最小的 女兒	滿女/滿妹	man ³³ moi ⁵³	man ⁵³ e ¹³
59. 夫妻	公婆	kuN ³³ pHo ³³	kuN ⁵³ pHo ⁵⁵
60. 丈夫 (陳述)	老公	lau ²⁴ kuN ³³	lo ¹³ kuN ⁵³
61. 妻子 (陳述)	老婆/ (娘)	lau ²⁴ pHo ³³	pu ⁵³ NioN ⁵⁵
62. 婦人	婆仔人/(婦人家)	pHo ³³ e ⁵⁵ Zin ³³	fu ³³ Nin ⁵⁵ ka ⁵³
63. 老公 (戲稱)	老猴牯	lau ²⁴ ho ³³ ku ³³	lo ¹³ heu ⁵⁵ ku ¹³
64. 老婆 (戲稱)	老猴媽/(老猴麻)	lau ²⁴ ho ³³ na ³³	lo ¹³ heu ⁵⁵ ma ⁵⁵
65. 大老婆	大婆	tai ⁵³ pHo ³³	tHai ³³ pHo ⁵⁵

66. 小老婆	細姐	se ⁵³ tse ²⁴	se ¹¹ tsia ¹³
67. 伯父	阿伯	a ³³ pak ²	a ³³ pak ⁵
68. 伯母	阿炳/ (伯姆)	a ³³ nai ²⁴	pak ⁵ me ⁵³
69. 叔父	阿叔	a ³³ Σuk ²	a ³³ Σuk ⁵
70. 嬸嬸	阿嬸/ (叔姆)	a ³³ tsim ⁵³	Σuk ² me ⁵³
71. 舅父	阿舅	a ³³ kHiu ³³	a ³³ kHiu ⁵³
72. 舅媽	舅姆	kHiu ³³ me ⁵³	kHiu ⁵³ me ⁵³
73. 姨媽	阿姨	a ³³ Zi ³³	a ³³ Zi ⁵⁵
74. 姨丈	姨夫/ (姨丈)	Zi ³³ fu ²⁴ e ⁵⁵	Zi ⁵⁵ tΣHoN ⁵³
75. 姑媽	阿姑	a ³³ ku ³³	a ³³ ku ⁵³
76. 姑丈	姑爺/ (姑丈)	ku ³³ Za ³³	ku ⁵³ tΣHoN ⁵³
77. 伯公	伯公	pak ² kuN ³³	pak ² kuN ⁵³
78. 伯婆	伯婆	pak ² pHo ³³	pak ² pHo ⁵⁵
79. 叔公	叔公	Σuk ² kuN ³³	Σuk ⁵ kuN ⁵³
80. 叔婆	叔婆	Σuk ² pHo ³³	Σuk ⁵ pHo ⁵⁵
81. 舅公	舅公	kHiu ³³ kuN ³³	kHiu ⁵³ kuN ⁵³
82. 舅婆	舅婆	kHiu ³³ pHo ³³	kHiu ⁵³ pHo ⁵⁵
83. 姑婆	姑婆	ku ³³ pHo ³³	ku ⁵³ pHo ⁵⁵
84. 姑爺	姑爺/ (姑丈公)	ku ³³ Za ³³	ku ⁵³ Za ⁵⁵
85. 姨婆	姨婆	Zi ³³ pHo ³³	Zi ⁵⁵ pHo ⁵⁵
86. 姨婆丈	丈公 (姨丈公)	Zi ³³ tsHoN ⁵³ kuN ³³	Zi ⁵⁵ tΣHoN ⁵³ kuN ⁵³
87. 堂兄	叔伯兄弟 (叔伯大哥)	Σuk ⁵ pak ² hiuN ³³ tei ³³ Σuk ⁵ pak ² tai ⁵³ ko ³³	Σuk ⁵ pak ⁵ hiuN ⁵³ tHi ³³
88. 表兄弟	表兄弟	peu ²⁴ hiuN ³³ tei ³³	piau ¹³ hiuN ⁵³ tHi ³³
89. 姐夫	姐夫/姐夫	tse ²⁴ fu ²⁴	tsi ¹³ tΣHoN ⁵³
90. 嫂嫂	阿嫂	a ³³ sau ²⁴	a ³³ so ¹³
91. 妹婿	妹婿、老妹婿/妹婿	moi ⁵³ se ⁵³ lau ²⁴ moi ⁵³ se ⁵³	moi ¹¹ se ¹¹
92. 弟媳婦	老弟嬸、老弟心舅/老弟心舅	lau ²⁴ tei ³³ tsim ⁵³ lau ²⁴ tei ³³ sim ³³ kHiu ³³	lo ¹¹ tHai ⁵³ sim ⁵³ kHiu ⁵³
93. 連襟	姨夫仔、大小仙/姨丈仔	Zi ³³ fu ²⁴ e ⁵⁵ tai ⁵³ se ⁵³ san ³³	Zi ⁵⁵ tΣHoN ⁵³ ↔ ⁵⁵
94. 妯娌	姐嫂	tsi ²⁴ sau ²⁴	tsi ¹³ so ¹³
95. 女婿	婿郎	se ⁵³ loN ³³	se ⁵⁵ loN ⁵⁵
96. 孫女婿	孫婿郎/孫郎	s↔n ³³ se ⁵³ loN ³³	sun ⁵³ loN ⁵⁵
97. 媳婦	新婦/心舅	sim ³³ pHu ³³	sim ⁵³ kHiu ⁵³
98. 孫媳婦	孫新婦/孫嫂	s↔n ³³ sim ³³ pHu ³³	sun ⁵³ so ¹³

99. 親家	親家	tsHin ³³ ka ³³	tsHin ⁵³ ka ⁵³
100. 親家母	且姆	tsHia ³³ me ³³	tsHia ⁵³ me ⁵³
101. 親家公	親家爺/親家公	tsHin ³³ ka ³³ Za ³³ tsHin ³³ ka ³³ kuN ³³	tsHin ⁵³ ka ⁵³ kuN ⁵³ tsHia ⁵³ me ⁵³
102. 親家婆	且姆婆	tsHia ³³ me ³³ pHo ³³	tsHia ⁵³ me ⁵³ pHo ⁵⁵
103. 婆婆	家娘	ka ³³ NioN ³³	ka ⁵³ NioN ⁵⁵
104. 公公	家官	ka ³³ kon ³³	ka ⁵³ kon ⁵³
105. 岳父	丈人老	tΣHoN ³³ Zin ³³ lau ²⁴	tΣHoN ⁵³ min ⁵³ lo ¹³
106. 岳母	丈人媽/丈人	tΣHoN ³³ Zin ³³ na ³³	tΣHoN ⁵³ min ⁵³ oi ⁵³
107. 大伯	大郎伯	tai ⁵³ loN ²⁴ pak ²	tHai ³³ loN ⁵⁵ pak ⁵
108. 小叔	阿叔、小郎叔/叔 仔、小郎叔	a ³³ Σuk ⁵ se ⁵³ loN ²⁴ Σuk ⁵ seu ⁵⁵ loN ²⁴ Σuk ⁵	Σuk ² ↔ ⁵⁵ /siau ¹³ loN ⁵⁵ Σuk ⁵
109. 姑母	大娘姐/阿姑	tai ⁵³ NioN ³³ tsi ²⁴	a ⁵⁵ ku ⁵³
110. 小姑	小娘姑/小娘姑、 阿姑仔	seu ⁵⁵ NioN ³³ ku ³³	siau ¹³ NioN ⁵⁵ ku ⁵³ / a ⁵⁵ ku ⁵³ ↔ ⁵⁵
111. 姨子	小姨仔/姨仔	se ⁵³ Zi ³³ e ⁵⁵	Zi ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
112. 舅子	小舅仔/舅仔	se ⁵³ kHiu ³³ e ⁵⁵	kHiu ⁵³ ↔ ⁵⁵
113. 外甥	外甥仔/外甥	Noi ⁵³ saN ³³ e ⁵⁵	Noi ¹¹ saN ⁵³
114. 姪子	姪仔	tΣH↔t ² e ⁵⁵	tΣHit ² ↔ ⁵⁵
115. 孫子	孫仔	s↔n ³³ e ⁵⁵	sun ⁵³ ↔ ⁵⁵
116. 外孫	外孫	Noi ⁵³ s↔n ³³	Noi ¹¹ sun ⁵³
117. 小孩子	細人仔	se ⁵³ Nin ³³ e ⁵⁵	se ⁵⁵ Nin ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
118. 嬰兒	嬰兒	o ³³ Na ³³ e ⁵⁵	oN ⁵³ Na ⁵⁵
119. 養父	養父/(養爺)	ZioN ³³ pa ³³ /ZioN ³³ Za ³³	ZioN ⁵³ Za ⁵⁵
120. 養母	養媽/(養)	ZoN ³³ na ³³	ZioN ⁵³ oi ⁵³
121. 乾兒子	義崽/(義子)	Ni ⁵³ tΣoi ²⁴	Ni ³³ ts\ ¹³
122. 後母	後媽/(後)	ho ⁵³ na ³³	heu ³³ oi ⁵³
123. 奶媽	奶媽/(奶)	nen ³³ na ³³	nen ¹¹ oi ⁵³
124. 童養媳	小新婦仔/心舅仔	se ⁵³ sim ³³ pHu ⁵³ e ⁵⁵	sim ⁵³ kHiu ⁵³ ↔ ⁵⁵
125. 前人子	前人崽/前人子	tsHian ³³ Nin ³³ tΣoi ²⁴	tsHian ⁵⁵ Nin ⁵⁵ tsi ¹³
126. 養女	花囡女	fa ³³ t↔n ²⁴ e ²⁴	fa ⁵³ tun ¹³ e ¹³
127. 續弦	接腳女	tsiap ⁵ kiok ⁵	tsiap ² kiok ²
128. 雙胞胎	雙生仔/雙胞卵	suN ³³ saN ²⁴ e ⁵⁵	suN ⁵³ pau ⁵³ lon ¹³
129. 後嗣	後嗣/後代	h↔u ⁵³ tsi ²⁴	heu ³³ tHoi ³³
130. 晚輩	後輩仔	h↔u ⁵³ poi ⁵³	heu ³³ pui ¹¹ ↔ ⁵⁵
131. 骨肉	骨肉	ku↔t ² Niuk ⁵	kut ⁵ Niuk ⁵

十五、姓氏

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 文	文	v↔n ³³	vun ⁵⁵
2. 方	方	foN ³³	foN ⁵³
3. 王	王	vaN ³³	voN ³³
4. 孔	孔	kHuN ²⁴	kHuN ¹³
5. 尤	尤	Z↔u ²⁴	Ziu ⁵⁵
6. 史	史	sI ³³ /soi ²⁴	sI ¹³
7. 田	田	tHian ³³	tHian ⁵⁵
8. 白	白	pak ²	pHak ⁵
9. 石	石	Σak ⁵	Σak ⁵
10. 牛	牛	N↔u ³³	Niu ⁵⁵
11. 朱	朱	tΣu ³³	tΣu ⁵³
12. 江	江	koN ³³	koN ⁵³
13. 艾	艾	Ne ³³	Ne ¹¹
14. 何	何	ho ³³	ho ⁵⁵
15. 余	余	Zi ³³	Zi ⁵⁵
16. 呂	呂	li ³³	li ⁵³
17. 宋	宋	suN ⁵³	suN ¹¹
18. 李	李	li ²⁴	li ¹³
19. 杜	杜	tHu ⁵³	tHu ¹¹
20. 汪	汪	vaN ⁵³	voN ⁵³
21. 沈	沈	Σ↔m ²⁴	ΣIm ¹³
22. 辛	辛	sin ³³	sin ⁵³
23. 阮	阮	nian ³³	Nion ⁵³
24. 吳	吳	e ³³	e ⁵⁵
25. 卓	卓	tsok ⁵	tsok ⁵
26. 孟	孟	meN ²⁴	meN ³³
27. 周	周	tΣou ³³	tΣiu ⁵³
28. 林	林	lim ³³	lim ¹³
29. 武	武	vu ²⁴	vu ¹³
30. 花	花	fa ³³	fa ⁵³
31. 邱	邱	hiu ³³	hiu ⁵³
32. 邵	邵	Σau ⁵³	Σau ¹¹

33. 侯	侯	ho ³³	heu ⁵⁵
34. 俞	俞	Zi ³³	Zi ⁵⁵
35. 姚	姚	Zeu ²⁴	Zau ⁵⁵
36. 姜	姜	kioN ³³	kioN ⁵³
37. 施	施	Σi ³³	Σi ⁵³
38. 柯	柯	kHo ³³	kHo ⁵³
39. 洪	洪	fuN ³³	fuN ⁵⁵
40. 紀	紀	ki ⁵⁵	ki ¹¹
41. 胡	胡	fu ³³	fu ⁵⁵
42. 范	范	fam ⁵³	fam ³³
43. 耿	耿	kuen ²⁴	kuen ¹³
44. 唐	唐	tHoN ³³	tHoN ⁵⁵
45. 夏	夏	ha ⁵³	ha ³³
46. 孫	孫	s↔n ³³	sun ⁵³
47. 徐	徐	tsHi ³³	tsHi ⁵⁵
48. 殷	殷	Zin ³³	Zin ⁵³
49. 翁	翁	vaN ³³	vuN ⁵³
50. 袁	袁	Zan ³³	Zan ⁵⁵
51. 馬	馬	ma ³³	ma ⁵³
52. 常	常	ΣoN ⁵⁵	ΣoN ⁵⁵
53. 康	康	kHoN ³³	kHoN ⁵³
54. 張	張	tΣoN ³³	tΣoN ⁵³
55. 曹	曹	tsHo ⁵⁵	tsHo ⁵⁵
56. 梁	梁	lioN ⁵⁵	lioN ⁵⁵
57. 章	章	tΣoN ²⁴	tΣoN ⁵³
58. 莊	莊	tsoN ³³	tsoN ⁵³
59. 許	許	hi ²⁴	hi ¹³
60. 陳	陳	tΣHin ³³ /tΣH↔n ³³	tΣHin ⁵⁵
61. 郭	郭	kok ⁵	kok ⁵
62. 陸	陸	liuk/lu↔k ⁵	liuk ⁵
63. 連	連	lian ⁵⁵	lian ⁵⁵
64. 傅	傅	fu ⁵³	fu ¹¹
65. 彭	彭	pHaN ⁵⁵	pHaN ⁵⁵
66. 曾	曾	ts↔n ³³	tsen ⁵³
67. 湯	湯	tHoN ³³	tHoN ⁵³
68. 程	程	tΣaN ³³	tΣaN ⁵⁵
69. 童	童	tHuN ³³	tHuN ⁵⁵

70. 馮	馮	pHuN ³³	pHuN ⁵⁵
71. 黃	黃	vaN ³³	voN ⁵⁵
72. 楊	楊	ZoN ³³	ZoN ⁵⁵
73. 雷	雷	lui/ ↔i ³³	lui ⁵⁵
74. 葉	葉	Ziap ⁵	Ziap ⁵
75. 董	董	tuN ²⁴	tuN ¹³
76. 詹	詹	tΣam ³³	tΣam ⁵³
77. 鄒	鄒	tseu ²⁴	tseu ¹³
78. 廖	廖	liau ⁵³	liau ³³
79. 熊	熊	ZiuN ³³	ZiuN ⁵⁵
80. 葛	葛	kot ²	kot ⁵
81. 趙	趙	tΣau ⁵³	tΣHau ³³
82. 劉	劉	liu ²⁴	liu ⁵⁵
83. 樊	樊	fan ³³	fan ⁵⁵
84. 歐	歐	↔u ³³ /ou ³³	eu ⁵³
85. 潘	潘	pHan/pHan ³³	pHan ⁵³
86. 蔡	蔡	tsai ⁵³	tsHai ¹¹
87. 蔣	蔣	tsioN ²⁴	tsioN ¹³
88. 鄧	鄧	tHen ⁵³	tHen ³³
89. 鄭	鄭	tΣaN ³³	tΣHaN ³³
90. 黎	黎	li ⁵⁵	lai ⁵⁵
91. 盧	盧	lu ⁵⁵	lu ⁵⁵
92. 賴	賴	lai ⁵³	lai ³³
93. 錢	錢	tsHian ⁵⁵	tsHian ³³
94. 應	應	Zin ³³	Zin ¹¹
95. 戴	戴	tai ⁵⁵	tai ¹¹
96. 蕭	蕭	seu ²⁴	siau ⁵³
97. 薛	薛	siat ⁵	siat ⁵
98. 謝	謝	tse ⁵³	tsHia ³³
99. 鍾	鍾	tΣuN ³³	tΣuN ⁵³
100. 簡	簡	kian ²⁴	kan ¹³
101. 聶	聶	Niap ⁵	Niap ⁵
102. 藍	藍	lam ⁵⁵	lam ⁵⁵
103. 顏	顏	Nian ³³	Nian ⁵⁵
104. 魏	魏	Nui ⁵⁵	Nui ³³
105. 羅	羅	lo ³³	lo ⁵⁵
106. 關	關	kuan ³³	kuan ⁵³

107. 蘇	蘇	su ³³	su ⁵³
108. 顧	顧	ku ⁵³	ku ¹¹
109. 龔	龔	kiuN ³³	kiuN ⁵³

十六、人體部位

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
39. 頭	腦殼/頭那	na ³³ hok ²	tHeu ⁵⁵ na ⁵⁵
40. 頭髮	腦殼毛/頭拿毛	na ³³ hok ² mau ²⁴	tHeu ⁵⁵ na ⁵⁵ mo ⁵³
41. 辮子	頭髻尾、髻鬚仔/ 毛辮	tH↔u ³³ ki ³³ mi ³³ ki ³³ tsuN ⁵³ e ⁵⁵	mo ⁵⁵ pien ⁵³
42. 頭腦	頭腦	tH↔u ³³ nau ²⁴	tHeu ⁵⁵ no ¹³
43. 腦髓	腦漿/腦髓	nau ²⁴ tsHioN ⁵³	no ¹³ sui ⁵⁵
44. 後腦杓	腦屎葉	nau ²⁴ Σi ⁵³ Niap ⁵	no ¹³ Σi ³³ Niap ⁵
45. 天庭	天平/天庭	tHian ³³ pin ³³	tHien ⁵³ tin ⁵⁵
46. 額頭	額頭	Niak ² tH↔u ³³	Niak ⁵ tHeu ⁵⁵
47. 臉	面	mian ³³	mian ¹¹
48. 臉色	面色	mian ³³ s↔k ²	mian ¹¹ set ⁵
49. 眼睛	眼睛/目珠	Zan ²⁴ tsian ²⁴	muk ⁵ tΣu ⁵³
50. 眼皮	上臉/目珠皮	ΣoN ⁵³ Niam ²⁴	ΣoN ³³ Niam ⁵³
51. 眼珠	眼睛仁/目珠仁	Zan ²⁴ tsian ²⁴ Zin ³³	muk ² tΣu ⁵³ Zin ⁵⁵
52. 眼睫毛	眼眉毛/目水毛	Zan ²⁴ mi ³³ mau ²⁴	muk ² Σui ¹³ mo ⁵³
53. 眼眉毛	眼長眉毛/ 目眉毛	Zan ²⁴ tsian ²⁴ mi ³³ mau ²⁴	muk ² mi ⁵⁵ mo ⁵³
54. 雙眼皮	雙臉	suN ³³ nian ²⁴ tan ³³ nian ²⁴	suN ⁵³ Niam ⁵³
55. 眼框	眼睛框/目珠框	Zan ²⁴ tsian ²⁴ kHioN ³³	muk ² tΣu ⁵³ kHioN ⁵³
56. 眼屎	眼屎/目屎	Zan ²⁴ Σi ⁵³	muk ² Σi ¹³
57. 鼻子	鼻管/鼻空	pi ⁵³ kuan ³³	pHi ¹¹ kHuN ⁵³
58. 鼻樑	鼻樑/鼻囊梗	pi ⁵³ lion ⁵⁵	pHi ¹¹ naN ⁵⁵ kuaN ¹¹
59. 耳朵	耳朵/耳孔	Ni ²⁴ to ²⁴	Ni ¹¹ kHuN ⁵³
60. 耳垂	耳桃	Ni ²⁴ tHo ³³	Ni ¹¹ tHo ⁵⁵
61. 耳膜	耳膜仔	Ni ²⁴ mok ⁵ e ⁵⁵	Ni ¹³ mok ² ↔ ⁵⁵
62. 下巴	下顎/下□	ha ⁵³ NoN ⁵³	ha ¹¹ Nam ⁵³
63. 嘴巴	喙	ts↔i ²⁴	tΣoi ¹¹
64. 臉頰	喙角	ts↔i ²⁴ kiok ⁵	tΣoi ¹¹ kok ⁵

65. 酒窩	酒窩仔	tsiu ³³ fut ² e ⁵⁵	tsiu ¹¹ fut ⁵
66. 嘴唇	喙脣皮/喙脣	ts↔i ²⁴ Σ↔n ³³ pHi ²⁴	tΣoi ¹¹ Σun ⁵⁵
67. 面頰	面頰卵	main ⁵³ kap ² lon ²⁴	mian ¹¹ kap ⁵ lon ¹³
68. 牙齒	牙齒	Na ³³ tΣHi ²⁴	Na ⁵⁵ tΣHi ¹³
69. 牙床	牙床肉	Na ³³ tsiN ²⁴ Nink ⁵	Na ⁵⁵ tΣHoN ⁵⁵ Niuk ⁵
70. 門牙	門牙	m↔n ³³ Na ³³	mun ⁵³ Na ⁵⁵
71. 犬齒	老虎牙	lau ²⁴ fu ²⁴ Na ³³	lo ³³ fu ³³ Na ⁵⁵
72. 智齒	大牙	tai ⁵³ Na ³³	tHai ³³ Na ⁵⁵
73. 歪齒	豬哥牙	tΣu ³³ ko ²⁴ Na ³³	tΣu ⁵³ ko ⁵³ Na ⁵⁵ /fe ¹³ Na ⁵⁵
74. 舌頭	舌 _𦍋 /舌嫲	Σat ² na ³³	Σat ² ma ⁵⁵
75. 喉嚨	喉嚨仔/喉嚨	hou ³³ luN ²⁴ e ⁵⁵	heu ⁵⁵ lian ⁵⁵
76. 喉頭	搶食頰、蛤蟆頰/ 搶食頰	tsHioN ²⁴ Σak ⁵ koi ³³ ha ³³ ma ³³ koi ³³	tsHioN ¹³ Σit ² koi ⁵³
77. 脖子	頸根	kiaN ⁵³ kin ³³	kiaN ¹³ kin ⁵³
78. 上吊	吊頸	tiau ⁵³ kiaN ²⁴	tiau ¹¹ kiaN ¹³
79. 肩膀	肩頭	kan ³³ tH↔u ³³	kian ⁵³ tHeu ⁵⁵
80. 胸部	胸部	hiuN ³³ pHu ⁵³	hiuN ⁵³ pHu ⁵⁵
81. 心窩	心肝窩	sim ³³ kon ³³ fut ⁵	sim ⁵³ kon ⁵³ fut ⁵
82. 背脊	背脊、背 _𦍋 、背 囊/背囊骨	poi ⁵³ kHi ³³ poi ⁵³ tsiak ² poi ⁵³ noN ³³	poi ¹¹ noN ⁵⁵ kut ⁵
83. 乳房	奶姑	nen ⁵³ ku ³³	nen ¹¹ ku ⁵³
84. 乳汁	奶水	nen ⁵³ Σ↔i ²⁴	nen ¹¹ Σui ¹³
85. 腰	腰仔	Zeu ³³ e ⁵⁵	Zau ⁵³ ↔ ⁵⁵
86. 肚子	肚屎	tu ⁵⁵ Σi ²⁴	tu ¹¹ Σi ¹³
87. 肚臍	肚臍	tu ⁵⁵ tsHi ³³	tu ³³ tsHi ⁵⁵
88. 丹田	丹田	tan ³³ tHian ³³	tan ⁵³ tHien ⁵⁵
89. 腋下	手挾下	kHiap ² ha ⁵³	kHiap ² ha ⁵³
90. 脊椎	尾椎骨/背囊骨	mi ³³ tsuN ⁵⁵ ku↔t ²	poi ¹¹ noN ⁵⁵ kut ⁵
91. 屁股	屎脞	Σi ²⁴ vut ⁵	Σi ¹¹ vut ⁵
92. 肛門	屎脞孔	Σi ²⁴ vut ⁵ kHuN ³³	Σi ¹¹ vut ⁵ kHuN ⁵³
93. 腿髀	屎脞 _𦍋 /屎脞頭	Σi ²⁴ vut ⁵ tH↔n ³³	Σi ¹¹ vut ⁵ tHeu ⁵⁵
94. 陰莖	懶交/媠仔	lon ³³ tsiau ³³	tsoi ⁵³ ↔ ⁵⁵
95. 龜頭	懶交頭/__棍頭	lon ³³ tsiau ³³ tH↔u ³³	lin ¹³ kun ¹¹ tHeu ⁵⁵
96. 睪丸	__卵仁	hak ² lon ²⁴ Zin ³³	hak ² lon ¹³ Zin ⁵⁵
97. 陰部 (女)	海尻/媠腓	hei ⁵⁵ piet ⁵³	tΣi ⁵³ pai ⁵⁵

98. 手	手	Σ↔u ²⁴	Σiu ¹³
99. 手腕	手腕	Σ↔u ²⁴ van ²⁴	Σiu ¹³ von ¹³
100. 右手	正手	tΣin ⁵³ Σ↔u ²⁴	tΣin ¹¹ Σiu ¹³
101. 左手	左手	tsau ²⁴ Σ↔u ²⁴	tso ¹³ Σiu ¹³
102. 左撇子	左撇勒	tsau ²⁴ pai ²⁴ lei ³³	tso ¹³ pai ⁵³ lai ⁵⁵
103. 拳眼骨	手眼	Σ↔u ²⁴ Zan ²⁴	Σiu ¹³ muk ⁵
104. 拳頭	拳頭 ^ㄊ /拳頭 ^ㄏ	kHen ³³ tH↔u ³³ na ²⁴	kHen ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ ma ⁵⁵
105. 巴掌	巴掌 ^ㄊ /巴掌 ^ㄏ	pa ³³ tΣon ⁵⁵ na ²⁴	pa ⁵³ tΣon ¹³ ma ⁵⁵
106. 斷掌	斷掌	tHon ³³ tΣon ⁵⁵	tHon ⁵³ tΣon ¹³
107. 手指	手指	Σ↔u ²⁴ tΣi ⁵⁵	Σiu ¹³ tΣi ¹³
108. 拇指	手指公	Σ↔u ²⁴ tΣi ⁵⁵ kuN ³³	Σiu ¹³ tΣi ¹³ kuN ⁵³
109. 食指	蛇頭指	Σa ³³ tH↔u ³³ tΣi ⁵⁵	Σa ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ tΣi ¹³
110. 中指	中指	tΣuN ³³ tΣi ⁵⁵	tΣuN ¹¹ tΣi ¹³
111. 無名指	四指/無名指	si ⁵³ tΣi ⁵⁵	vu ⁵⁵ miaN ⁵⁵ tΣi ¹³
112. 小指	手指尾	Σ↔u ²⁴ tΣi ⁵⁵ mi ³³	Σiu ¹³ tΣi ¹³ mui ⁵³
113. 指甲	手指甲	Σ↔u ²⁴ tΣi ⁵⁵ kap ⁵	Σiu ¹³ tΣi ¹³ kap ⁵
114. 硬繭	結繭/硬繭	kiat ² lat ⁵	NaN ³³ kian ¹³
115. 指紋 (圓形)	手指螺	Σ↔u ²⁴ tΣi ⁵⁵ lo ³³	Σiu ¹³ tΣi ¹³ lo ⁵⁵
116. 指紋 (非圓形)	手指箕	Σ↔u ²⁴ tΣi ⁵⁵ ki ³³	Σiu ¹³ tΣi ¹³ ki ⁵³
117. 腳	腳	kiok ⁵	kiok ⁵
118. 腳脛	腳棍/腳梗	kiok ⁵ ku↔n ³³	kiok ² kuaN ¹³
119. 右腳	正腳	tΣin ⁵³ kiok ⁵	tΣin ¹¹ kiok ⁵
120. 左腳	左腳	tsau ²⁴ kiok ⁵	tso ¹³ kiok ⁵
121. 腿	腿	t↔i ²⁴	tHui ¹³
122. 大腿	腳髀	kiok ⁵ pi ²⁴	kiok ⁵ pi ¹³
123. 跨下	挾拉下	kHia ⁵³ la ⁵³ ha ⁵³	kHia ¹¹ la ¹¹ ha ⁵³
124. 膝蓋	膝頭	tsHit ⁵ tH↔u ³³	tsHit ⁵ tHeu ⁵⁵
125. 膝蓋骨	膝頭蓋/膝頭腕	tsHit ⁵ tH↔u ³³ koi ⁵³	tsHit ⁵ tHeu ³³ von ¹³
126. 後腳根	腳	kiok ⁵ tsaN ³³	kiok ⁵ tsaN ⁵³
127. 腳筋	腳筋	kiok ⁵ kin ³³	kiok ⁵ kin ⁵³
128. 腳踝子 骨	後骨/腳目	hou ⁵³ tsaN ³³ ku↔t ²	kiok ² muk ⁵
129. 扁平足	鴨 ^ㄊ 蹄/鴨 ^ㄏ 蹄	ap ² na ²⁴ t↔i ²⁴	ap ⁵ ma ⁵⁵ tHai ⁵⁵
130. 腳背	腳背	kiok ⁵ poi ⁵³	kiok ⁵ poi ¹¹
131. 腳刀	腳刀/腳	kiok ⁵ tHau ³³	kiok ⁵ liam ⁵⁵

132. 腳底	腳底	kiok ⁵ t↔i ²⁴	kiok ⁵ tHai ¹³
133. 八字腳	八字腳	pat ⁵ tsi ⁵³ kiok ⁵	pat ⁵ si ³³ kiok ⁵
134. 心臟	心/心臟	sim ³³	sim ⁵³ tsHoN ³³
135. 肺	肺	hi ⁵³	hi ¹¹
136. 氣管	肺管	hi ⁵³ kuan ²⁴	hi ¹¹ kon ¹³
137. 胃	胃	v↔i ²⁴	vui ³³
138. 肝	肝	kon ³³	kon ⁵³
139. 腎	腰仔	Zeu ³³ e ⁵⁵	Zau ⁵³ ↔ ⁵⁵
140. 膀胱	膀胱	poN ³³ koN ³³	poN ⁵⁵ koN ⁵³
141. 胰臟	禾鎌鐵	va ³³ liam ³³ tHiat ⁵	vo ⁵⁵ liam ⁵⁵ tHiat ⁵
142. 內臟	腹內 ¹²¹	pu ³³ n↔i ²⁴	pi ³³ tsHoN ³³
143. 膽	膽	tam ²⁴	tam ¹³
144. 腸	腸	tΣHoN ²⁴	tΣHoN ⁵⁵
145. 大腸	大腸	tai ⁵³ tΣHoN ²⁴	tHai ³³ tΣHoN ⁵⁵
146. 小腸	小腸	se ⁵³ tΣHoN ²⁴	se ¹¹ tΣHoN ⁵⁵
147. 盲腸	盲腸	moN ³³ tΣHoN ²⁴	moN ⁵⁵ tΣHoN ⁵⁵
148. 脊椎骨	龍骨	liuN ³³ ku↔t ²	liuN ⁵⁵ kut ⁵
149. 肩胛骨	飯匙骨	pHon ⁵³ tΣHi ⁵³ ku↔t ²	pHon ¹¹ Σi ⁵⁵ kut ⁵
150. 腰骨	腰骨	Zau ³³ ku↔t ²	Zau ⁵³ kut ⁵
151. 腳骨	腳骨	kiok ⁵ ku↔t ²	kiok ⁵ kut ⁵
152. 手骨	手骨	Σ↔u ²⁴ ku↔t ²	Σiu ¹³ kut ⁵
153. 肋骨	排骨	p↔i ²⁴ ku↔t ²	Zam ¹³ pai ⁵³ kut ⁵
154. 身體	身體/膚身	Σ↔n ³³ tHi ²⁴	vui ⁵⁵ Σin ⁵³
155. 皮	皮	pHi ³³	pHi ⁵⁵
156. 皮膚	皮膚	pHi ³³ fu ³³	pHi ⁵⁵ fu ⁵³
157. 神經	神經	Σ↔n ³³ kin ³³	Σin ⁵⁵ kin ⁵³
158. 精神	精神	tsin ³³ Σ↔n ³³	tsiN ³³ Σin ⁵⁵
159. 血管	血管	hiat ² kuan ²⁴	hiat ⁵ kon ¹³
160. 筋	筋	kin ³³	kin ⁵³
161. 脈	脈	mak ⁵	mak ⁵
162. 口水	口水	hou ²⁴ Σ↔i ²⁴	heu ¹³ Σui ¹³
163. 痰	痰	tHam ³³	tHam ⁵⁵
164. 汗	汗	hon ⁵³	hon ³³
165. 鼻涕	鼻水	pi ⁵³ Σ↔i ²⁴	pHi ³³ Σiu ¹³
166. 尿	尿	niu ⁵³	Niau ³³
167. 屎	屎	Σi ²⁴	Σi ¹³

¹²¹腹內指稱所有內臟。

168. 耳垢	耳屎	Ni ²⁴ Σi ²⁴	Ni ¹³ Σi ¹³
169. 精液	精水/滲(滲)	tsin ³³ Σ↔i ²⁴	siau ⁵⁵
170. 屁	屁	pHi ⁵³	pHi ³³
171. 手汗	手汗	Σ↔u ²⁴ hon ⁵³	Σiu ¹³ hon ³³
172. 垢	發□/	pot ² lu ³³	man ³³
173. 寒毛	寒毛	hon ⁵³ mau ²⁴	hon ⁵⁵ mo ⁵³
174. 髮旋	旋	tsHion ⁵³	tsHion ³³
175. 鬍鬚	鬍鬚/鬚	fu ³³ si ⁵³	si ⁵³
176. 打赤膊	打赤膊	ta ²⁴ tsHak ² pok ⁵	ta ¹³ tsHak ⁵ pok ⁵
177. 痔	痔	tΣi ⁵³	tΣi ¹¹
178. 老人斑	老人斑	lau ²⁴ Zin ³³ pan ²⁴	lo ¹³ Nin ⁵⁵ pan ⁵³

十七、交際應酬

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
10. 熟識的人	熟似人	Σuk ² sI ⁵³ Nin ³³	Σuk ² sI ³³ Nin ⁵⁵
11. 陌生人	生份人	saN ³³ f↔n ⁵³ Nin ³³	saN ⁵³ fun ³³ Nin ⁵⁵
12. 打招呼	相借問	sioN ³³ tse ⁵³ m↔n ³³	sioN ⁵³ tsia ¹¹ mun ¹¹
13. 吃飯沒	食飽嗎	Σak ⁵ pau ²⁴ moi ⁵³	Σit ² pau ¹³ maN ⁵⁵
14. 你要去哪裡	你要去哪位	Ni ⁵⁵ oi ⁵⁵ hi ⁵⁵ nai ³³ uei ⁵⁵	Ni ⁵⁵ oi ¹¹ hi ¹¹ nai ³³ vui ³³
15. 很久沒看到	盡久沒睇到 /恁久沒看到	tsHin ⁵³ kiu ²⁴ mo ³³ tei ³³ tau ⁵³	an ¹³ kiu ¹³ mo ⁵⁵ kHon ¹¹ to ¹³
16. 那麼早啊	盡早/恁早	tsHin ⁵³ tsau ²⁴	an ¹³ tso ¹³
17. 來玩喔	來聊	loi ³³ leu ⁵³	loi ⁵⁵ liau ³³
18. 慢走	順行	Σ↔n ⁵³ haN ³³	Σun ³³ haN ⁵⁵
19. 沒關係	毋要緊	mo ³³ Zau ⁵³ tsiN ²⁴	mo ⁵⁵ Zau ¹¹ kin ¹³
20. 不好意思	失禮/歹勢	Σ↔t ² l↔i ³³	pHai ³³ Σe ¹¹
21. 謝謝你	承蒙你	Σ↔n ³³ muN ³³ Ni ³³	Σin ⁵⁵ muN ⁵⁵ Ni ⁵⁵
22. 禮物	登路	t↔n ²⁴ lu ⁵³	ten ¹³ lu ³³
23. 面子	面崽/面子	mian ⁵³ tΣoi ²⁴	mian ¹¹ tsI ¹³
24. 交往	來去	loi ³³ hi ⁵³	loi ⁵⁵ hi ¹¹
25. 客氣	細膩、客氣/細膩	se ⁵³ Ni ⁵³ /hak ² hi ⁵³	se ¹¹ Ni ³³

26. 客人	人客	Nin ³³ hak ²	Nin ⁵⁵ hak ⁵
27. 不客氣	□啦/不使細膩	v↔i ²⁴ la ³³	⁵⁵ s ¹³ se ¹¹ Ni ³³
28. 再見	正攞來/正來聊	tʂaN ³³ ko ⁵³ leu ⁵³	tʂaN ¹¹ loi ⁵⁵ liau ³³
29. 隨便	清彩	tsin ³³ tsHoi ²⁴	tsHin ³³ tsHai ¹³
30. 麻煩你	麻煩你	ma ³³ fan ³³ Ni ³³	ma ⁵⁵ fan ⁵⁵ Ni ⁵⁵
31. 勞駕你	勞駕你/勞攞你	lo ³³ ka ⁵³ Ni ³³	lo ⁵⁵ kau ¹³ Ni ⁵⁵
32. 相處	共下/相處	kiuN ⁵³ ha ⁵³	sioN ⁵³ tʂHu ¹³

十八、婚喪喜慶

華語詞義	軍話詞義	軍話語音	海陸語音
15. 婚姻	婚姻	f↔n ³³ Z↔n ³³	fun ⁵³ Zin ⁵³
16. 討老婆	討老婆/討 娘	tHo ³³ lau ²⁴ pHo ³³	tHo ¹¹ pu ⁵³ NioN ⁵⁵
17. 娶媳婦	娶新婦/娶心舅	tHo ²⁴ sim ³³ pu ³³	tHo ¹¹ sim ⁵³ kHiu ⁵³
18. 嫁女兒	嫁妹子	ka ⁵³ moi ⁵³ e ⁵⁵	ka ¹¹ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵
19. 嫁老公	嫁老公	ka ⁵³ lau ²⁴ kuN ³³	ka ¹¹ lo ¹³ kuN ⁵³
20. 媒人	媒人	moi ³³ Nin ³³	moi ⁵⁵ Nin ⁵⁵
21. 提親	做媒人/講親	tso ⁵⁵ moi ³³ Nin ³³	koN ¹³ tsHin ⁵³
22. 訂婚	訂婚	t↔n ⁵³ f↔n ³³	tHin ³³ fun ⁵³
23. 招贅	招婿郎	tʂau ³³ se ⁵³ loN ³³	tʂau ⁵³ se ¹¹ loN ⁵⁵
24. 冠母姓	抽豬𩵚仔 ¹²² / 滕 姓	tʂHou ³³ tʂu ³³ na ²⁴ tsoi ²⁴	tHen ⁵⁵ oi ⁵³ siaN ¹¹
25. 結姻	送做堆/圓房	suN ⁵⁵ tsi ⁵⁵ toi ²⁴	Zan ⁵⁵ foN ⁵⁵
26. 嫁妝	嫁妝	ka ⁵³ tsoN ³³	ka ¹¹ tsoN ⁵³
27. 餅	餅	piaN ²⁴	piaN ¹³
28. 項鍊	脖鍊	pak ² lian ⁵³	pHak ² lian ³³
29. 耳環	耳環	Ni ²⁴ kHuan ⁵³	Ni ¹³ van ⁵⁵
30. 手鐲	手扼	ʂ↔u ²⁴ ak ⁵	ʂiu ²⁴ ak ⁵
31. 聘金	聘金	pHin ³³ kim ³³ pHiN ³³ kim ³³	pHin ¹¹ kim ⁵³
32. 壓紅包	壓紅包/磧紅包	ap ² fuN ³³ pau ³³	tsak ⁵ fuN ⁵⁵ pau ⁵³
33. 添嫁妝	添妝	tHiam ³³ tsoN ³³	tHiam ⁵³ tsoN ⁵³
34. 帶路雞	帶路雞/渡路雞	tai ⁵³ lu ⁵³ ke ³³	tHu ¹¹ lu ³³ kai ⁵³
35. 定日	送日仔	suN ³³ Nit ² e ⁵⁵	suN ¹¹ Nit ⁵ ↔ ⁵⁵

¹²²指入贅後頭一胎生的小孩，必須冠母姓。

36. 入洞房	落間	lok ² kan ³³	lok ² kien ⁵³
37. 探房	探房	tHam ⁵³ foN ³³	tHam ¹¹ foN ⁵⁵
38. 娘家	外家	Noi ³³ ka ³³	Noi ³³ ka ⁵³
39. 結婚	結婚	kiat ² f↔n ³³	kiat ⁵ fun ⁵³
40. 處女	人家女	Nin ³³ ka ³³ Ni ²⁴	Nin ⁵⁵ ka ⁵³ e ¹³
41. 新郎	新娘公	sin ³³ NioN ³³ kuN ³³	sin ⁵³ NioN ⁵⁵ kuN ⁵³
42. 新娘	新娘	sin ³³ NioN ³³	sin ⁵³ NioN ⁵⁵
43. 伴郎	且郎	tsHe ⁵³ loN ³³	tsHia ⁵³ loN ⁵⁵
44. 伴娘	送嫁	suN ⁵³ ka ⁵³	suN ¹¹ ka ¹¹
45. 正室	大婆	tai ⁵³ pHo ³³	tHai ¹¹ tsia ¹³
46. 妾房	細姐	se ⁵³ Zi ²⁴ /se ⁵³ tse ²⁴	se ¹¹ tsia ¹³
47. 後母	後媽/後	hou ⁵³ na ³³ /hou ⁵³ tsHat ²	heu ³³ oi ⁵³
48. 懷孕	大肚屎、伢人、 有身伢、發子/ 伢人	tai ⁵³ tu ²⁴ Σi ²⁴ 、hoN ²⁴ Nin ³³ Z↔u ²⁴ Σ↔n ³³ hoN ⁵³ 、 pot ² tsoi ²⁴	hoN ⁵³ Nin ⁵⁵
49. 流產	落胎、流產/落胎	lau ⁵³ toi ²⁴ 、liu ³³ san ²⁴	lau ¹¹ tHoi ⁵³
50. 生小孩	養小孩/降嬰兒	ZioN ³³ se ⁵³ Zin ³³	kiuN ¹¹ oN ⁵³ Na ⁵⁵
51. 做月子	做月	tso ⁵³ Niat ²	tso ¹¹ Niat ²
52. 滿月	滿月	mon ²⁴ Niat ²	man ⁵³ Niat ²
53. 週歲	對歲	t↔i ⁵³ se ³³	tui ¹¹ soi ¹¹
54. 剪斷臍帶	斷臍	ton ²⁴ tsHi ³³	ton ¹³ tsHi ⁵⁵
55. 喪事	喪事	soN ³³ si ⁵³	soN ⁵³ si ³³
56. 死亡 (口語)	死人勒/死忒了	si ⁵³ Zin ³³ e ⁵⁵	si ¹³ tHet ⁵ le ⁵³
57. 過世 (諱稱)	過身、死掉/過身	kua ⁵³ Σ↔n ³³ 、si ⁵³ tieu ⁵³	ko ¹¹ Σin ⁵³
58. 紙屋	靈屋/紙屋	lin ³³ uk ⁵	tΣi ¹³ vuk ⁵
59. 訃聞	訃聞	fu ⁵³ v↔n ³³	fu ¹¹ vun ⁵⁵
60. 出殯	出山/出山、還山	tsH↔t ² san ³³ e ⁵⁵	tsHut ⁵ san ⁵³ / fan ⁵⁵ san ⁵³
61. 墓地	風水	fuN ³³ Σ↔i ²⁴	fuN ⁵³ Σui ¹³
62. 墳墓	塚仔埔/塚埔	tΣHuN ³³ e ⁵⁵ pHu ³³	tΣHuN ⁵³ pHu ⁵³
63. 棺材	棺材	kuan ³³ tsHoi ³³	kon ⁵³ tsHoi ⁵⁵
64. 棺材 (雅稱)	老壽	lau ²⁴ Σ↔u ⁵³	lo ¹³ su ³³
65. 守寡	守寡	Σ↔u ⁵³ kua ⁵³	Σiu ¹¹ kua ¹³

66. 孝男	孝男	hau ³³ nam ³³	hau ¹¹ nam ⁵⁵
67. 骨灰罈	金斗盎	kim ³³ t↔u ²⁴ aN ³³	kim ⁵³ teu ¹³ aN ⁵³
68. 戴孝	戴孝	tai ⁵³ hau ⁵³	tai ¹¹ hau ¹¹
69. 招魂幡	招魂幡	tΣau ³³ f↔n ³³ fan ³³	tΣau ⁵³ fun ⁵⁵ pHan ⁵³
70. 做七	做七	tso ⁵³ tsHit ⁵	tso ¹¹ tsHit ⁵
71. 入殮	打桶/入殮	ta ²⁴ tHuN ²⁴	Nip ² liam ³³
72. 大斂	大斂	tai ⁵³ liam ⁵³	tHai ³³ liam ³³
73. 小斂	小斂	seu ²⁴ liam ⁵³	siau ¹³ liam ³³
74. 做忌	做忌	tso ⁵³ kHi ⁵³	tso ¹¹ kHi ³³
75. 埋	埋	m↔i ³³	mai ⁵⁵

十九、各色人稱活動

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
17. 一般民眾	老百姓	lau ²⁴ pak ² siaN ³³	lo ¹³ pak ⁵ siaN ¹¹
18. 職業	頭路	tH↔u ³³ lu ⁵³	tHeu ⁵⁵ lu ³³
19. 手藝	手藝	Σ↔u ²⁴ Ni ⁵³	Σiu ¹³ Ni ³³
20. 工作	做工/做事	tso ⁵³ kuN ³³	tso ¹¹ se ³³
21. 雇員	請个/請个、雇員	tsHiaN ³³ e ⁵⁵	tsHiaN ¹³ e ⁵⁵ /ku ¹¹ Zan ⁵⁵
22. 長工	長年	tΣHoN ³³ nian ³³	tΣHoN ⁵⁵ Nian ⁵⁵
23. 鐵匠	打鐵師父	ta ⁵³ tHiat ² s□ ³³ fu ⁵³	ta ¹³ tHiat ⁵ s□ ⁵³ fu ³³
24. 鑄模	鑄鋸	tΣi ⁵³ saN ³³	tΣu ¹¹ saN ⁵³
25. 木匠	木匠	muk ² sioN ⁵³	muk ⁵ sioN ³³
26. 泥水匠	做泥水/泥水師父	tso ⁵³ n↔i ³³ Σ↔i ²⁴	nai ⁵⁵ Σui ¹³ s□ ⁵³ fu ³³
27. 農夫	耕田人/耕種人	kaN ³³ tHian ³³ Nin ³³	kaN ⁵³ tΣuN ¹¹ Nin ⁵⁵
28. 漁夫	捉魚个人	tsok ² e ⁵⁵ ke ⁵⁵ Nin ³³	tsuk ⁵ e ⁵⁵ kai ¹¹ Nin ⁵⁵
29. 郵差	送信仔/送信仔个	suN ⁵³ sin ⁵³ e ⁵⁵	suN ¹¹ sin ¹¹ ↔ ⁵⁵ kai ¹¹
30. 消防隊	消防隊	seu ²⁴ foN ³³ tΣH↔i ⁵³	siau ⁵³ foN ⁵⁵ tΣHui ³³
31. 廚師	廚師/廚師、總舖	tΣHi ³³ s□ ³³	tΣHu ⁵⁵ s□ ⁵³ /tsuN ¹³ pu ¹¹
32. 船長	撐船仔/船長	tΣHaN ⁵³ Σ↔n ³³ e ⁵⁵	Σon ⁵⁵ tΣoN ¹³
33. 跑堂	走臺	tseu ²⁴ toi ²⁴	tseu ¹³ tHoi ¹³
34. 律師	律師	l↔t ² sI ³³	lut ² sI ⁵³
35. 代書	代書	tai ⁵³ Σi ³³	toi ³³ Σu ⁵³
36. 讀書人	讀書人	tuk ² Σi ⁵³ Nin ³³	tHuk ² Σu ⁵³ Nin ⁵⁵
37. 舉人	舉人	ki ²⁴ Nin ³³	ki ¹³ Nin ⁵⁵

38. 進士	進士	tsin ⁵³ sɿ ³³	tsin ¹¹ sɿ ³³
39. 狀元	狀元	tʂHoN ⁵³ Nain ³³	tʂHoN ³³ Nian ⁵⁵
40. 榜眼	榜眼	poN ²⁴ Nan ²⁴	poN ¹³ Nan ¹³
41. 探花	探花	tHam ⁵³ fa ³³	tHam ¹¹ fa ⁵³
42. 員外	員外	Z↔n ³³ Noi ⁵³	Zian ⁵⁵ Noi ³³
43. 有錢人	有錢人	Z↔u ²⁴ tsHian ³³ Nin ³³	Ziu ¹¹ tsHian ⁵⁵ Nin ⁵⁵
44. 窮人	窮苦人	kHiuN ³³ kHu ⁵⁵ Nin ³³	kHiuN ⁵⁵ kHu ¹³ Nin ⁵⁵
45. 男僕	做承勞/使用人	tso ⁵³ Σ↔n ³³ lo ²⁴	Σin ⁵⁵ lo ⁵⁵ /sɿ ¹³ ZiuN ³³ Nin ⁵⁵
46. 女僕	做間仔/侍女	tso ⁵³ kan ³³ e ⁵⁵	sɿ ¹³ N ¹³
47. 陰陽人	半公𪗇、半陰陽/ 半公嫲、陰陽人	pon ⁵³ kuN ³³ na ³³ pon ⁵³ Z↔n ³³ ZioN ³³	pan ¹¹ kuN ⁵³ ma ⁵⁵ / Zim ⁵³ ZioN ⁵⁵ Nin ⁵⁵
48. 江湖賣藥 藝人	王祿仔仙/賣藥仔	vaN ³³ l↔k ² e ⁵⁵ sian ³³	mai ³³ Ziok ² ↔ ⁵⁵
49. 江湖耍拳 接骨藝人	拳頭師父	kHian ³³ tH↔u ³³ s□ ³³ fu ⁵³	kHian ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ s□ ⁵³ fu ³³
50. 單身漢	單身哥/單身哥仔	tan ³³ Σ↔n ³³ ko ²⁴	tan ⁵³ Σin ⁵³ ko ⁵³ ↔ ⁵⁵
51. 獨子	單丁子	tan ³³ t↔n ³³ tʂoi ²⁴	tan ⁵³ ten ⁵³ ts□ ¹³
52. 老處女	老姑婆	lau ²⁴ ku ³³ pHo ³³	lo ²⁴ ku ⁵³ pHo ⁵⁵
53. 妓女	賺食𪗇、婊妹/賺 食嫲、當婊妹仔	tʂH↔n ⁵³ Σak ² na ³³ peu ²⁴ moi ⁵³	tsHon ³³ Σit ² ↔ ⁵⁵ / toN ⁵³ piau ¹³ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵
54. 妓院	賺食間	tʂH↔n ⁵³ Σak ² kan ³³	tsHon ³³ Σit ² kian ⁵³ ↔ ⁵⁵
55. 老鴿	老娼頭	lau ²⁴ tsHoN ²⁴ tH↔u ³³	lo ²⁴ tsHuN ⁵³ tHeu ⁵⁵
56. 算命師	算命先生	son ⁵³ miaN ⁵³ sin ³³ saN ³³	son ¹¹ miaN ³³ sin ⁵³ saN ⁵³
57. 測字	測字	tsHak ⁵ tsɿ ⁵³	tsHak ⁵ sɿ ³³
58. 風水師	地理先生	tɿ ⁵³ li ³³ sin ³³ saN ³³	tHi ³³ li ⁵³ sin ⁵³ saN ⁵³
59. 和尚	和尚	va ³³ ΣoN ⁵³	vo ⁵⁵ ΣoN ³³
60. 尼姑	尼姑	ni ³³ ku ³³	ni ⁵⁵ ku ⁵³
61. 道士	覘公	ΣaN ⁵³ kuN ³³	ΣaN ³³ kuN ⁵³
62. 扛夫	扛死佬/抬重 ¹²³	koN ³³ s□ ⁵³ lau ²⁴ tHoi ³³ tʂHoN ³³	tHoi ⁵⁵ tʂHuN ⁵³ kai ¹¹
63. 女巫	紅頭/覘婆	fuN ³³ tH↔u ³³	sian ⁵³ pHo ⁵⁵
64. 問仙	問仙	m↔n ³³ sian ³³	mun ¹¹ sian ⁵³
65. 牽豬哥	牽豬哥 ¹²⁴	hian ³³ tʂu ³³ ko ³³	kHian ⁵³ tʂu ⁵³ ko ⁵³
66. 乞丐	乞食	hit ² Σak ⁵ ak52 o33o3sin33 sai55	kHet ⁵ Σit ²

¹²³這裡專指抬死人的扛夫，非指幫人扛抬貨物的挑夫。

¹²⁴這裡是指早期牽著「種豬」到處做配種工作的人。

		tau53 □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□□□	
67. 小姐	小姐	seu ⁵⁵ tsi ²⁴	siau ¹³ tsi ¹³
68. 醫生	醫生	Zi ³³ saN ²⁴	Zi ⁵³ sen ⁵³
69. 密醫	無牌个醫生	mau ³³ pH↔i ³³ kai ³³ Zi ³³ saN ²⁴	mo ⁵⁵ pHai ⁵⁵ kai ¹¹ Zi ⁵³ sen ⁵³
70. 助產士	產婆	san ⁵³ pHo ³³	san ¹³ pHo ⁵⁵
71. 藥劑師	藥劑師	Zok ² tsi ⁵³ s□ ³³	Zok ² tsi ¹¹ s□ ⁵³
72. 護士	護士	fu ⁵³ sl ⁵³	fu ³³ s\ ³³
73. 收驚	收驚	Σ↔u ³³ kiaN ³³	Σiu ⁵³ kiaN ⁵³
74. 師傅	師傅 ¹²⁵	sl ³³ fu ⁵³	sl ⁵³ fu ³³
75. 學徒	師仔	sl ³³ e ⁵⁵	sl ⁵³ e ⁵⁵
76. 女人	婆仔人/ 娘人	pHo ³³ kai ⁵³ Nin ³³	pu ⁵³ NioN ⁵⁵ Nin ⁵⁵
77. 男人	男仔人	nam ³³ e ⁵⁵ Nin ³³	nam ⁵³ e ³³ Nin ⁵⁵
78. 同事	同事	tHuN ³³ sl ⁵³	tHuN ⁵⁵ sl ³³
79. 老先生 (不敬之稱呼)	老貨仔	lau ²⁴ fa ⁵³ e ⁵⁵	lo ²⁴ fo ¹¹ ↔ ⁵⁵
80. 老婦人 (不敬之稱呼)	老猴𪗇/老貨嫲	lau ²⁴ h↔u ³³ na ³³	lo ²⁴ fo ¹¹ ma ⁵⁵
81. 鄰居	隔壁/隔壁、鄰舍	kak ² piak ²	kak ⁵ piak ⁵ /lin ⁵⁵ Σa ¹¹
82. 警察	警察	k↔N ³³ tsHat ⁵	kin ¹¹ tsHat ⁵
83. 牧師	牧師	muk ⁵ sl ³³	muk ⁵ sl ⁵³
84. 修女	修女	siu ²⁴ e ⁵⁵	siu ⁵³ e ¹³
85. 椿腳	二手仔/椿腳	Ni ⁵³ Σ↔u ²⁴	tsoN ⁵³ kiok ⁵
86. 和事佬	公親	kuN ³³ tsin ³³	kuN ⁵³ tsHin ⁵³
87. 榮民	老外省仔/榮民	lau ²⁴ Noi ⁵³ sen ³³ e ⁵⁵	ZiuN ⁵⁵ min ⁵⁵
88. 小孩子	細人仔	se ⁵³ Nin ³³ e ⁵⁵	se ¹¹ Nin ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
89. 原住民 (男)	番仔/原住民	fan ³³ e ⁵⁵	fan ⁵³ ↔ ⁵⁵ Nian ⁵⁵ tΣHu ³³ min ⁵⁵

¹²⁵這裡專指有專門手藝的人。

二十、商業活動

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
13. 做生意	做生意	tso ⁵³ saN ³³ li ³³	tso ¹¹ sen ⁵³ li ⁵³
14. 老闆	頭家	tH↔u ³³ ka ³³	tHeu ⁵⁵ ka ⁵³
15. 老闆娘	頭家娘	tH↔u ³³ ka ³³ NioN ³³	tHeu ⁵⁵ ka ⁵³ NioN ⁵⁵
16. 店員	承勞、做店員仔/承 勞、店員仔	Σ↔n ³³ lo ²⁴ tso ⁵³ tHiam ⁵³ Z↔n ³³ e ⁵⁵	Σ□n ⁵⁵ lo ⁵⁵ ↔ ⁵⁵ 、tiam ¹¹ Zian ⁵⁵
17. 人手	手腳	Σ↔u ²⁴ kiok ⁵	Σiu ¹³ kiok ⁵
18. 帳	數	sI ⁵³	s□ ¹¹
19. 會計	管數/管帳、會計	kuan ³³ sI ⁵³	kon ¹³ tΣoN ¹¹ /fui ³³ kie ¹¹
20. 欠賬	欠數	kHiam ⁵³ sI ⁵³	kHiam ¹¹ s□ ¹¹
21. 客人	人客	Nin ³³ hak ⁵	Nin ⁵⁵ hak ⁵
22. 客家人	客人	hak ⁵ Nin ³³	hak ⁵ Nin ⁵⁵
23. 市場	市場	Σ□ ⁵⁵ tsHoN ³³	Σ□ ³³ tsHoN ⁵⁵
24. 雜貨店	雜貨店	tsHap ⁵ fa ⁵³ tiam ⁵³	tsHap ² fo ¹¹ tiam ¹¹
25. 菜市場	菜市場	tHsoi ⁵³ Σi ⁵³ tsHoN ³³	tsHoi ¹¹ Σi ³³ tΣHoN ⁵⁵
26. 跳蚤市場	賊仔市 場	tsH↔t ² e ⁵⁵ Σ□ ⁵³	tsHet ² Σi ³³
27. 超級市場	超級市場	tsHau ³³ kip ² Σi ⁵³ tsHoN ³³	tΣHau ⁵³ kHip ⁵ Σi ³³ tΣHoN ⁵⁵
28. 百貨行	百貨店	pak ² fa ⁵³ tiam ⁵³	pak ⁵ fo ¹¹ tiam ¹¹
29. 百貨公司	百貨公司	pak ² fa ⁵³ kuN ³³ sI ³³	pak ⁵ fo ¹¹ kuN ⁵³ s□ ⁵³
30. 裁縫店	裁縫店	tsHai ³³ fuN ³³ tiam ⁵³	tsHai ⁵⁵ fuN ⁵⁵ tiam ¹¹
31. 銀樓	金店	kim ³³ tiam ⁵³	kim ⁵³ tiam ¹¹
32. 銀行	銀行	N↔n ³³ hoN ⁵⁵	Niun ⁵⁵ hoN ⁵⁵
33. 本金	錢 _𠵼 /本金	tsHian ³³ na ³³	pun ¹³ kim ⁵³
34. 利息	利息、利息/利息、利 子	li ⁵³ sit ² li ⁵³ tsoi ²⁴	li ³³ sit ⁵ li ³³ tsl ¹³
35. 高利貸	放高利貸	poN ⁵³ kau ³³ li ⁵³ toi ⁵³	pion ¹¹ ko ⁵³ li ¹¹ tHoi ³³
36. 地下錢莊	地下錢莊	ti ⁵³ ha ⁵³ tsHian ³³ tsoN ³³	tHi ³³ ha ⁵³ tsHian ⁵⁵ tsoN ⁵³
37. 紙鈔	銀票/紙票	N↔n ³³ peu ⁵³	Niun ⁵⁵ pHiau ¹¹ / tΣi ¹³ pHiau ¹¹

38. 銅板	銀角仔	N↔n ³³ kok ² e ⁵⁵	NiuN ⁵⁵ kok ⁵ ↔ ⁵⁵
39. 旅館	旅社	li ³³ Σa ⁵³	li ⁵³ Σa ³³
40. 唱片	唱片	tΣHoN ⁵³ pHian ⁵⁵	tΣHoN ¹¹ pHian ¹³
41. 錄音帶	錄音帶	liuk ⁵ Z↔m ³³ tai ⁵³	liuk ² Zim ⁵³ tai ¹¹
42. 當舖	當舖	toN ⁵³ tiam ⁵³	toN ¹¹ tiam ¹¹
43. 洗衣店	洗衫店	se ²⁴ sam ³³ tiam ⁵³	se ¹³ sam ⁵³ tiam ¹¹
44. 書店	書店	Σi ³³ tiam ⁵³	Σu ⁵³ tiam ¹¹
45. 藥店	藥店	Ziok ² tiam ⁵³	Ziok ² tiam ¹¹
46. 中藥店	中藥店	tΣuN ³³ Ziok ² tiam ⁵³	tΣuN ⁵³ Ziok ² tiam ¹¹
47. 西藥房	西藥店	si ³³ Ziok ² tiam ⁵³	si ⁵³ Ziok ² tiam ¹¹
48. 草藥店	青草店	tsHiaN ³³ tsau ²⁴ tiam ⁵³	tsHiaN ⁵³ tsHo ¹³ tiam ¹¹
49. 五金行	五金店	e ⁵⁵ kim ³³ tiam ⁵³	e ¹³ kim ⁵³ tiam ¹¹
50. 麵店	麵店	mian ⁵³ tiam ⁵³	mian ³³ tiam ¹¹
51. 麵包店	麵包店	mian ⁵³ pau ³³ tiam ⁵³	mian ³³ pau ⁵³ tiam ¹¹
52. 糕餅店	糕餅店	kau ³³ piaN ²⁴ tiam ⁵³	ko ⁵³ piaN ¹³ tiam ¹¹
53. 麵攤子	麵攤	mian ⁵³ tHan ²⁴ e ⁵⁵	mian ³³ tHan ⁵³ e ⁵⁵
54. 冰店	冰店	p↔N ³³ tiam ⁵³	pen ⁵³ tiam ¹¹
55. 理髮店	剃頭店	tei ⁵³ tH↔u ³³ tiam ⁵³	tHi ¹¹ tHeu ⁵⁵ tiam ¹¹
56. 美髮院	電腦焗毛店	tHian ⁵³ na ²⁴ hok ⁵ mau ²⁴ tiam ⁵³	tHian ³³ mo ⁵³ tiam ¹¹
57. 照相館	翕相館	hip ⁵ sioN ⁵³ kuan ²⁴	hip ⁵ sioN ¹¹ kon ¹³
58. 金香店	金紙店/金香店	kim ³³ tΣi ²⁴ tiam ⁵³	kim ⁵³ hioN ⁵³ tiam ¹¹
59. 餐廳	餐廳/餐館	tsHon ³³ tHiaN ³³	tsHon ⁵³ kon ¹³
60. 茶店	茶店仔/茶館	tsHa ³³ tiam ⁵³ e ⁵⁵	tsHa ⁵⁵ kon ¹³
61. 牛販	牛販	N↔u ³³ fan ⁵³	Niu ⁵⁵ fan ¹¹
62. 資源回收商	估物商	ku ²⁴ v↔t ² ΣoN ³³	ku ¹³ vut ² ΣoN ⁵³
63. 銷路佳	有銷	Z↔u ²⁴ seu ³³	Ziu ⁵³ siau ⁵³
64. 銷路差	無銷	mau ²⁴ seu ³³	mo ⁵⁵ siau ⁵³
65. 大月	大月	tai ⁵³ Niat ²	tHai ³³ Niat ²
66. 小月	小月	seu ⁵⁵ Niat ²	siau ¹³ Niat ²
67. 大盤商	大盤	tai ⁵³ pHon ³³	tHai ³³ pHan ⁵⁵
68. 中盤商	中盤	tΣuN ³³ pHon ³³	tΣuN ⁵³ pHan ⁵⁵
69. 零售商	小盤	seu ⁵⁵ pHon ³³	siau ¹³ pHan ⁵⁵
70. 批發	割	kot ⁵	kot ⁵
71. 零貨	零星貨	laN ³³ saN ³³ fa ⁵³	laN ⁵⁵ saN ⁵³ fo ¹¹
72. 剩下	賸/春	tΣH↔n ³³	tΣHun ⁵³

73. 囤積貨物	囤貨	t↔n ³³ fa ⁵³	tun ¹³ fo ¹¹
74. 費用	所費	so ³³ fi ⁵³	so ¹³ fi ¹¹
75. 資本	本錢	p↔n ²⁴ tsHian ³³	pun ¹³ tsHian ⁵⁵
76. 賺錢	賺錢	tsH↔n ⁵³ tsHian ³³	tsHon ³³ tsHian ⁵⁵
77. 利潤	利潤/利存	li ⁵³ Z↔n ⁵³	li ³³ sun ⁵⁵
78. 利潤好	好賺	hau ²⁴ tsH↔n ⁵³	ho ¹³ tsHon ³³
79. 利潤差	不好賺/ (未賺)	⁵⁵ hau ²⁴ tsH↔n ⁵³	mat ² tsHon ³³
80. 儲蓄	儲錢/ (儲金)	tu ⁵³ tsHian ³³ tu ⁵³ kim ³³	tu ¹¹ kim ⁵³
81. 虧本	了錢、蝕本/蝕本	leu ²⁴ tsHian ³³	liau ¹³ tsHian ⁵⁵ /Σat ² pun ¹³
82. 倒閉	倒掉/ (倒店)	tau ²⁴ teu ⁵³	to ¹³ tiam ¹¹
83. 找錢	找錢	tsau ²⁴ tsHian ³³	tsau ¹³ tsHian ⁵⁵
84. 交易	交關	kau ³³ kuan ³³	kau ⁵³ kon ⁵³
85. 帳簿	帳簿/數簿	tΣoN ⁵³ pHu ⁵³ s\) ⁵⁵ pHu ⁵³	tΣoN ¹¹ pHu ⁵³ /sI ¹¹ pHu ⁵³
86. 記帳	記數	ki ⁵⁵ s\) ⁵³	ki ¹¹ s\) ¹¹
87. 算帳	算數	son ⁵⁵ s\) ⁵³	son ¹¹ s\) ¹¹
88. 抵帳	拄數	tu ²⁴ s\) ⁵³	tu ⁵⁵ s\) ¹¹
89. 價錢	行情	hoN ³³ tsH↔n ³³	hoN ⁵⁵ tsHin ⁵⁵
90. 討論價錢	開價/講價	hoi ³³ ka ⁵³	koN ¹³ ka ¹¹
91. 殺價	出價	tsH↔t ⁵ ka ⁵³	tΣHut ⁵ ka ¹¹
92. 漲價	起價	hi ⁵³ ka ⁵³	hi ¹³ ka ¹¹
93. 跌價	落價	lok ⁵ ka ⁵³	lok ² ka ¹¹
94. 打折	打折	ta ²⁴ tΣat ⁵	ta ¹³ tΣat ⁵
95. 貴	貴	k↔i ⁵³	kui ¹¹
96. 便宜	便宜	pHian ³³ Ni ³³	pHian ⁵⁵ Ni ⁵⁵
97. 分量	秤頭	tΣHin ⁵⁵ tH↔u ³³	tΣHin ¹¹ tHeu ⁵⁵
98. 有分量	有額	Z↔u ²⁴ Niak ²	Ziu ⁵³ Niak ⁵
99. 份量不足	無額	mau ²⁴ la ⁵³	mo ⁵⁵ la ³³
100. 中介人	中人	tΣuN ³³ Nin ³³	tΣoN ⁵³ Nin ⁵⁵
101. 划不來	算不和	son ⁵³ m ⁵⁵ fa ³³	son ¹¹ m ⁵⁵ fo ⁵⁵
102. 警察局	警察局	k↔N ³³ tsHat ⁵ kHiuk ⁵	kin ¹¹ tsHat ⁵ kHiuk ²
103. 派出所	派出所	pHai ⁵³ tsH↔t ² sau ²⁴	pHai ¹¹ tsHut ⁵ so ¹³
104. 警察	管區介/警察	kuan ³³ kHi ³³ e ⁵⁵	kin ¹¹ tsHat ⁵
105. 房契	屋契	uk ⁵ kHat ²	vuk ⁵ kHie ¹¹
106. 買米	糴米	tHak ⁵ m↔i ²⁴	tHak ² mi ¹³

107. 賣米	糴米	tHeu ³³ m↔i ²⁴	tHiau ¹¹ mi ¹³
108. 碾米場	米間/礱間	m↔i ²⁴ kan ³³	luN ⁵⁵ kien ⁵³
109. 榨油間	尖油間/油車間	tsam ³³ Z↔u ²⁴ kan ³³	Ziu ⁵⁵ tΣHa ⁵³ kien ⁵³
110. 糖廠	糖廠	toN ²⁴ tsHoN ³³	tHoN ⁵⁵ tΣHoN ¹³

二十一、交通科技

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
3. 道路	路	lu ⁵³	lu ³³
4. 柏油路	馬膠路	ma ³³ ka ³³ lu ⁵³	ma ⁵⁵ ka ⁵⁵ lu ³³
5. 石頭路	石子路	Σak ⁵ ku ³³ lu ⁵³	Σak ² ku ¹³ lu ³³
6. 鐵路	鐵枝路/鐵路	tHiat ⁵ ki ³³ lu ⁵³	tHiat ⁵ lu ³³
7. 巷	巷	hoN ⁵³	hoN ³³
8. 橋	橋	kHeu ³³	kHiau ⁵⁵
9. 三輪車	三輪車	sam ³³ lin ⁵³ tΣHa ³³ e ⁵⁵	sam ⁵³ lin ¹¹ tΣHa ⁵³
10. 摩托車	機車	ki ³³ tΣHa ³³	ki ⁵³ tΣHa ⁵³
11. 手推車	人力車	li ³³ a ⁵⁵ kHa ⁵³	li ³³ a ⁵⁵ kHa ⁵³ / Nin ⁵⁵ lit ² tΣHa ⁵³
12. 汽車	汽車	hi ⁵³ tΣHa ³³	hi ¹¹ tΣHa ⁵³
13. 公共汽車	巴士	pa ⁵⁵ si ⁵³	pa ⁵⁵ si ⁵³
14. 計程車	計程車	ke ⁵³ Σ↔N ³³ tΣHa ³³	kie ¹¹ tΣHaN ⁵⁵ tΣHa ⁵³
15. 遊覽車	遊覽車	Ziu ³³ lam ⁵³ tΣHa ³³	Ziu ⁵⁵ lam ³³ tΣHa ⁵³
16. 紅綠燈	紅青燈/青紅燈	fuN ³³ tsHiaN ³³ t↔n ³³	tsHiaN ⁵³ fuN ⁵⁵ ten ⁵³
17. 救護車	救護車	tsiu ⁵³ fu ⁵³ tΣHa ³³	tsiu ¹¹ fu ³³ tΣHa ⁵³
18. 船	船	Σ↔n ³³ e ⁵⁵	Σon ⁵⁵
19. 渡船	渡船	tu ⁵³ Σ↔n ³³	tHu ³³ Σon ⁵⁵
20. 渡船頭	渡船頭	tu ⁵³ Σ↔n ³³ tH↔u ³³	tu ³³ Σ↔n ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
21. 龍船	龍船	liuN ³³ Σ↔n ³³	liuN ⁵⁵ Σon ⁵⁵
22. 帆船	帆船	pHoN ²⁴ Σ↔n ³³ e ⁵⁵	pHuN ⁵⁵ Σon ⁵⁵
23. 舢舨	舢舨	san ³³ pan ²⁴	san ⁵³ pan ¹³
24. 竹排	竹排	tΣuk ⁵ p↔i ³³	tΣuk ⁵ pHai ⁵⁵
25. 槳	槳/槳仔	tΣioN ²⁴	tsioN ¹³
26. 舵	舵	tHo ²⁴	tHo ³³
27. 打電話	打電話	ta ²⁴ tian ⁵³ fa ⁵³	ta ¹³ tHian ³³ fa ¹¹
28. 電線	電線	tian ⁵³ sian ⁵³	tHian ³³ sian ¹¹

29. 插頭	插頭	tsHap ⁵ tH↔u ³³	tsHap ⁵ tHeu ⁵⁵
30. 開關	開關	hoi ³³ kuan ³³	kHoi ⁵³ kuan ⁵³
31. 碾米機	精米機	tsin ³³ m↔i ²⁴ ki ³³	tsin ⁵³ mi ¹³ ki ⁵³
32. 收音機	收音機	Σ↔u ³³ Z↔m ³³ ki ³³	Σiu ⁵³ Zim ⁵³ ki ⁵³
33. 廣播	放送/ 放送、廣播	foN ⁵³ suN ⁵³	foN ¹¹ suN ¹¹ /koN ¹³ po ¹¹
34. 加油站	加油站	ka ²⁴ Z↔u ²⁴ tΣan ⁵³	ka ⁵³ Ziu ⁵⁵ tΣam ¹¹
35. 輪胎	樹奶輪/樹奶輪	Σi ⁵³ nen ⁵³ lin ⁵³	Σu ³³ nen ¹¹ lin ³³
36. 轎	轎	kHeu ⁵³	kHiau ³³
37. 瓦斯	電石/瓦斯	tian ⁵³ Σak ⁵	Na ¹³ s ⁵³
38. 擴音器	喇叭	lap ⁵ pa ⁵³	lap ⁵ pa ⁵³
39. 天橋	天橋	tHian ³³ kHeu ³³	tHian ⁵³ kHiau ⁵⁵
40. 地下道	地下道	ti ⁵³ ha ⁵³ tau ⁵³	tHi ³³ ha ⁵³ tHo ³³

二十二、疾病

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
36. 生病	發病仔	pot ² piaN ⁵³ e ⁵⁵	pot ⁵ pHiaN ³³ ↔ ⁵⁵
37. 病症	症頭	tΣin ³³ tH↔u ³³	tΣin ¹¹ tHou ⁵⁵
38. 內科	內科	n↔i ⁵³ kHo ³³	nui ³³ kHo ⁵³
39. 外科	外科	Noi ⁵³ kHo ³³	Noi ³³ kHo ⁵³
40. 痛	痛	tuN ⁵³	tHuN ¹¹
41. 發冷	發冷	pot ² laN ³³ e ⁵⁵	pot ⁵ laN ⁵³
42. 感冒	冷到/冷著	laN ³³ tau ⁵³	kam ¹³ mo ³³
43. 發燒	發熱/發燒	pot ² Niat ²	fat ⁵ Σau ⁵³
44. 打冷顫	打急顫/打去顫	ta ³³ tsip ² tΣ↔n ³³	ta ¹³ kit ⁵ tΣun ⁵³
45. 中暑	熱到	Niat ² tau ⁵³	Niat ² to ¹³
46. 霍亂	濕熱症/霍亂	Σ↔p ² Niat ² tΣ↔n ³³	vok ² lon ³³
47. 昏倒	昏倒/暈落去	f↔n ³³ teu ⁵³	fun ⁵⁵ lok ² hi ¹¹
48. 咳嗽	咳/嗽	kit ²	tsHuk ²
49. 冷咳	冷咳/冷嗽	laN ³³ kit ²	laN ⁵³ tsHuk ²
50. 熱咳	熱咳/熱嗽	Niat ² kit ²	Niat ² tsHuk ²
51. 百日咳	發頻咳/百日嗽	pot ² hak ² kit ²	pak ⁵ Nit ⁵ tsHuk ²
52. 肺炎	肺炎	hi ⁵³ Zam ³³	hi ¹¹ Zam ³³
53. 暈眩	腦殼眩眩/ 頭哪眩眩	na ²⁴ hok ² hin ³³ hin ³³	tHeu ⁵⁵ na ⁵⁵ hin ⁵⁵ hin ⁵⁵

54. 火氣大	火氣大	fa ²⁴ hi ⁵³ tai ⁵³	fo ¹³ hi ¹¹ tHai ³³
55. 發炎	發紅/發炎	fat ² fuN ³³	fat ⁵ Zam ³³
56. 發癰	發紅	fat ² fuN ³³	kuN ¹¹ nuN ⁵⁵
57. 腦膜炎	腦膜炎	nau ²⁴ mok ² Zam ⁵³	no ¹³ mok ² Zam ³³
58. 中風	中風、斷腦筋/中風、□腦	tΣuN ⁵³ fuN ³³ ton ³³ nau ²⁴ kin ³³	tΣuN ¹¹ fuN ⁵³ / piak ² no ¹³
59. 關節炎	關節炎	kuan ³³ tsiat ² Zam ⁵³	kon ⁵³ tsiat ⁵ Zam ³³
60. 風濕	風濕	fuN ³³ Σ↔p ²	fuN ⁵³ Σip ⁵
61. 盲腸炎	盲腸炎	moN ³³ tΣHoN ²⁴ Zam ⁵³	moN ⁵⁵ tΣHoN ⁵⁵ Zam ³³
62. 肝炎	肝炎	kon ³³ Zam ⁵³	kon ⁵³ Zam ³³
63. 瘧疾	溼熱症/發冷	Σ↔p ⁵ Niat ² tΣin ⁵³	pot ⁵ laN ⁵³ ↔ ⁵⁵
64. 鼻塞	塞鼻/鼻塞	s↔t ² pi ⁵³	set ⁵ pHi ³³
65. 腎臟病	腰子病	Zeu ³³ e ⁵⁵ piaN ⁵³	Ziau ⁵³ pHiaN ³³
66. 心臟病	心臟病	sim ³³ tsHoN ⁵³ piaN ⁵³	sim ⁵³ tsHoN ¹³ piaN ³³
67. 糖尿病	糖尿病	tHoN ³³ niu ⁵³ piaN ⁵³	tHoN ⁵⁵ Niau ³³ pHiaN ³³
68. 瘋子	癲仔	tian ³³ e ⁵⁵	tian ⁵³ ↔ ⁵⁵
69. 氣喘	發□	pot ² hap ⁵	pot ⁵ hap ⁵
70. 血崩	血崩山	hiat ² p↔N ³³ san ³³ p↔N ³³ hiat ² san ³³	hiat ⁵ pen ⁵³ san ⁵³
71. 貧血	貧血	pHiN ²⁴ hiat ²	pHiN ⁵⁵ hiat ⁵
72. 肚子痛	肚屎痛	tu ²⁴ Σi ²⁴ tHuN ⁵³	tu ¹³ Σi ¹³ tHuN ¹¹
73. 脹氣	脹肚子/脹肚	tΣoN ⁵³ tu ²⁴ e ⁵⁵	tΣoN ¹¹ tu ¹³
74. 拉肚子	痢痢肚	o ³³ li ³³ tu ²⁴	o ⁵³ li ³³ tu ¹³
75. 便秘	秘結	pi ³³ kiāt ⁵	pi ¹¹ kiāt ⁵
76. 放屁	打屁/打屁卵	ta ²⁴ pHi ⁵³	ta ¹³ pHi ¹¹ lon ¹³
77. 中毒	中毒	tΣuN ⁵³ tuk ⁵	tΣuN ¹¹ tHuk ²
78. 破傷風	破傷風	pHo ⁵³ ΣoN ³³ fuN ³³	pHo ¹¹ ΣoN ⁵³ fuN ⁵³
79. 長癬	發癬	pot ² sian ²⁴	pot ⁵ sian ¹³
80. 白斑	白斑	pak ² pan ³³	pHak ² pan ⁵³
81. 性病	花柳病	fa ³³ liu ³³ piaN ⁵³	fa ⁵³ liu ⁵³ pHiaN ³³
82. 梅毒	梅毒	moi ²⁴ tuk ⁵	moi ⁵⁵ tHuk ²
83. 性病	發酸仔/花柳病	pot ² son ³³ e ⁵⁵	fa ⁵³ liu ⁵³ pHiaN ³³
84. 癌症	癌症	Nam ³³ tΣin ⁵³	Nam ⁵⁵ tΣin ¹¹
85. 皮膚過敏	起冷膜	hi ²⁴ laN ³³ muk ²	hi ¹³ laN ⁵³ mok ²
86. 浮腫	水腫/腫水	Σ↔i ²⁴ tΣuN ²⁴	tΣuN ¹³ Σui ¹³
87. 膀胱無	下消/膀胱無力	ha ⁵³ seu ⁵³	pHoN ⁵⁵ koN ⁵³ mo ⁵⁵ lit ²

力			
88. 老花眼	老人眼/老花眼	lau ²⁴ zin ³³ nan ²⁴	lo ¹³ fa ⁵³ nan ¹³
89. 視力不清	眼睛濛/目珠濛	Nan ²⁴ tsiaN ²⁴ muN ³³	muk ⁵ tɕu ⁵³ muN ⁵⁵
90. 近視	近視	kiN ⁵³ ɕi ³³	kHiun ³³ ɕi ³³
91. 瞎子	青盲	tsHiaN ³³ miaN ³³ e ⁵⁵	tsHiaN ⁵³ miaN ⁵³ ↔ ⁵⁵
92. 斜視	脫窗/推窗	tei ²⁴ tsuN ³³	tHui ⁵³ tsHuN ⁵³
93. 夜盲症	雞眼/夜目	ke ³³ nan ²⁴	Zia ³³ muk ⁵
94. 耳聾	臭耳聾/耳公聾	tɕH↔u ⁵³ Ni ²⁴ luN ³³	Ni ¹³ kHuN ⁵³ luN ⁵³
95. 牙齒痛	喙齒痛	Na ³³ tɕHi ³³ tHuN ⁵³	Na ⁵⁵ tɕHi ¹³ tHuN ¹¹
96. 腮腺炎	豬頭皮	tɕu ³³ tH↔u ³³ pHi ²⁴	tɕu ³³ teu ⁵⁵ pHi ⁵⁵
97. 甲狀腺腫大	大頰/大頰頰	tai ⁵³ koi ²⁴	tHai ³³ koi ⁵³
98. 瘟疫	發瘟仔/著瘟	pot ² v↔n ²⁴ e ⁵⁵	pot ⁵ vun ⁵³
99. 疥瘡	□瘡/瘡仔	tɕok ² tɕH□ ⁵⁵	tsHoN ↔ ⁵⁵
100. 痔瘡	發瘡仔/發瘡仔	pot ² tsHoN ²⁴ e ⁵⁵	tɕHi ¹¹ ↔ ⁵⁵
101. 痲子	熱痲仔	Niat ² p↔i ⁵⁵ e ⁵⁵	Niat ² mui ¹¹ ↔ ⁵⁵
102. 雀斑	生烏蠅屎/烏蠅屎、雀斑	saN ³³ vu ³³ Z↔n ³³ ɕi ²⁴	vu ⁵³ zin ⁵⁵ ɕi ¹³ / tsHiok ⁵ pan ⁵³
103. 汗斑	發汗斑/汗斑	pot ² hon ⁵³ pan ³³	hon ³³ pan ⁵³
104. 駝背	翹耆仔/翹痾	kHiau ²⁴ ku ³³ e ⁵⁵	kHiau ³³ ku ⁵⁵
105. 背脊未挺直	背痾痾	poi ⁵³ ku ³³ ku ³³	poi ¹¹ ku ⁵³ ku ⁵³
106. 破相	破相	pHo ⁵³ sioN ⁵³	pHo ¹¹ sioN ¹¹
107. 中風癱瘓	發癱風	pot ² tHam ³³ fuN ³³	pot ⁵ tHam ⁵³ fuN ⁵³
108. 癩痢頭	臭頭	tɕH↔u ⁵³ tH↔u ³³	tɕHiu ¹¹ tHeu ⁵⁵
109. 結疤	結癩	kiat ² lat ⁵	kiat ⁵ lat ⁵
110. 癢	癢/嗜	ZioN ³³	hoi ⁵⁵
111. 抓癢	抓癢/抓嗜	tɕa ³³ ZioN ³³	tsau ¹³ hoi ⁵⁵
112. 腫	腫	tɕuN ²⁴	tɕuN ¹³
113. 癩腿	跛腳	pai ³³ kiok ⁵	pai ⁵⁵ kiok ⁵
114. 腳氣病	大腳筒/腳氣病	tai ⁵³ kiok ⁵ tuN ³³	kiok ⁵ hi ¹¹ pHiaN ³³
115. 壞胳膊	癩手	kHe ³³ ɕ↔u ²⁴	kHio ⁵⁵ ɕiu ¹³
116. 塌鼻子	囁鼻	Niap ² pi ⁵³	Niap ⁵ pHi ³³
117. 啞巴	啞狗仔/啞仔	a ⁵⁵ ko ²⁴ e ⁵⁵	a ¹³ ↔ ⁵⁵
118. 口吃	結舌	kiat ² ɕat ²	kiat ⁵ ɕat ²

119. 口齒不清	投舌根/大舌	t↔u ⁵³ Σat ² kin ³³	tHai ³³ Σat ²
120. 口角炎	爛喙	lan ⁵³ ts↔i ²⁴	lan ³³ tΣoi ¹¹
121. 兔唇	缺喙	kHiat ² ts↔i ²⁴	kHiat ⁵ tΣoi ¹¹
122. 失聲	失聲	Σ↔p ⁵ ΣaN ²⁴	ΣaN ⁵³ Zap ⁵ tHet ⁵ /Σit ⁵ ΣaN ⁵³
123. 傳染	滯	tΣHe ⁵³	tΣHe ¹¹
124. 麻臉	烏面仔/麻面	niau ²⁴ mian ⁵³ e ⁵⁵	niau ⁵³ mian ¹¹
125. 傻瓜	戇仔	NoN ⁵³ e ⁵⁵	NoN ¹¹ ↔ ⁵⁵
126. 羊癲瘋	發豬𩚑睬/豬癲睬	pot ² tΣu ³³ na ²⁴ tsHai ²⁴	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵ tsHai ¹³
127. 發瘋	發癲	pot ² tian ³³	pot ⁵ tian ⁵³
128. 疝氣	墜腸氣	tsH↔i ⁵³ tΣHoN ²⁴ hi ⁵³	tΣHui ³³ tΣHoN ⁵⁵ hi ¹¹
129. 受驚	著驚	tΣok ⁵ kiaN ²⁴	tΣok ² kiaN ⁵³
130. 出麻疹	出麻仔	tΣ↔t ² ma ³³ e ⁵⁵	tsHut ⁵ ma ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
131. 瘡	發癩仔	tsHoN ²⁴ e ⁵⁵	tsHoN ⁵³ e ⁵⁵
132. 破皮	溜皮	liu ⁵³ pHi ²⁴	liu ¹¹ pHi ⁵⁵
133. 燙到	烙到	luk ² tau ⁵³	luk ² to ¹³
134. 起水泡	起疱	hi ⁵³ pHeu ²⁴	hi ¹³ pHiau ¹¹
135. 魚鱗痣	魚鱗痣	e ⁵⁵ lin ³³ tΣi ⁵³	e ⁵⁵ lin ⁵³ tΣi ¹¹
136. 生疔	發疔仔	pot ² taN ³³ e ⁵⁵	pot ⁵ taN ⁵³ ↔ ⁵⁵
137. 惡性膿瘡	發癰	pot ² ZoN ³³	pot ⁵ ZuN ⁵³
138. 雞皮疙瘡	起雞𩚑皮/雞癲皮	hi ⁵³ ke ³³ na ²⁴ pHi ²⁴	kai ⁵³ ma ⁵⁵ pHi ⁵⁵
139. 長膿	出膿/發膿	tΣH↔t ⁵ nuN ³³	pot ⁵ nuN ⁵⁵
140. 瘀血	瘀青	vu ³³ tsHiaN ³³	vu ⁵³ tsHiaN ⁵³
141. 淋巴腺腫大	牽陽痢/襯陽痢	hian ³³ ZioN ²⁴ lat ⁵	tsHen ³³ ZioN ⁵⁵ lak ²
142. 足癬	香港腳	hioN ³³ koN ³³ kiok ⁵	hioN ⁵³ koN ¹³ kiok ⁵
143. 潰爛 ¹²⁶	著水蜞/縵 ¹²⁷	tΣok ⁵ Σ↔i ²⁴ tsi ²⁴	mien ⁵⁵
144. 閃到腰	閃到	Σam ²⁴ tau ⁵³	Σam ¹³ to ¹³
145. 脫臼	脫臼/焮臼	tHot ⁵ kHu ⁵³	lut ⁵ kHu ⁵³
146. 累	痲	tHiam ²⁴	tHiam ¹³
147. 抽筋	抽筋	tΣH↔u ³³ kiN ³³ /kiu ⁵³ kiN ³³	kiu ¹¹ kin ⁵⁵
148. 月經	月期/行月	Niat ⁵ kiN ³³	haN ⁵⁵ Niat ²

¹²⁶這裡所指的「潰爛」，是說腳因為泡在水裏過久，所引起的潰爛。

¹²⁷以堪用字「縵」替代「mien⁵⁵」，是指潰爛之意。

149. 把脈	打脈	ta ²⁴ mak ⁵	ta ¹³ mak ⁵
150. 打針	注射	tsi ⁵³ sa ⁵³	tɕiu ¹¹ sa ³³
151. 種牛痘	挑痘仔	tHeu ³³ tH↔u ⁵⁵ e ⁵⁵	tHiau ⁵³ tHeu ³³ ↔ ⁵⁵
152. 開刀	開刀	hoi ³³ tau ²⁴	kHoi ⁵³ to ⁵³
153. 手術	手術	Σ↔u ²⁴ Σut ⁵	Σiu ¹³ Σut ²
154. 捉痧筋	痧筋/捉痧筋	nen ²⁴ sa ³³ kiN ³³	tsuk ⁵ sa ⁵³ kin ⁵³
155. 刮痧	刮痧仔	kuat ² sa ³³ e ⁵⁵	kuat ⁵ sa ⁵³
156. 針灸	刺針	tsiuk ⁵ tΣ↔m ³³	tsiuk ⁵ tΣIm ⁵³
157. 接骨	接骨	tsiat ² ku↔t ²	tsiap ⁵ kut ⁵
158. 暈車	眩車	hin ³³ tΣHa ³³	hin ⁵⁵ tΣHa ⁵³
159. 陽萎	不會起棒/ 陽痿	m ⁵⁵ voi ⁵³ hi ⁵³ poN ⁵³	ZioN ⁵⁵ vui ⁵³
160. 看醫生	看醫生	tei ²⁴ Zi ²⁴ saN ³³	kHon ¹¹ Zi ⁵³ sen ⁵³
161. 醫院	病院/醫院	pHiaN ⁵³ Zan ³³	Zi ⁵³ Zian ¹¹
162. 診所	醫生館/診所	Zi ³³ saN ³³ kuan ²⁴	Zi ⁵³ sen ⁵³ kon ¹³

二十三、藥品

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
5. 搨鉢	搨鉢	l↔i ³³ pat ²	lui ⁵⁵ pat ⁵
6. 研槽	研槽	Nan ³³ tsHo ³³	Nan ⁵³ tsHo ⁵⁵
7. 鋤刀	鋤刀/藥剪仔	tsian ²⁴ tau ³³	Ziok ² tsian ¹³ ↔ ⁵⁵
8. 藥片	藥片	Zok ² pHian ⁵³	Ziok ² pHian ¹³
9. 藥丸	藥丸	Zok ² Z↔n ³³	Ziok ² Zian ⁵⁵
10. 藥水	藥水	Zok ² Σ↔i ²⁴	Ziok ² Σui ¹³
11. 藥膏	藥膏	Zok ² kau ³³	Ziok ² kau ⁵³
12. 藥粉	藥粉	Zok ² f↔n ²⁴	Ziok ² fun ¹³
13. 藥方	藥方	Zok ² foN ³³	Ziok ² foN ⁵³
14. 藥罐	包藥罐	po ³³ Zok ² kuan ⁵³	pHu ⁵⁵ Ziok ² kon ¹¹
15. 中藥	漢藥	hon ⁵³ Zok ²	hon ¹¹ Ziok ²
16. 西藥	西藥	si ³³ Zok ²	si ⁵³ Ziok ²

17. 配藥	配藥仔/合藥仔	pH↔i ⁵³ Zok ² e ⁵⁵	kap ⁵ Ziok ² ↔ ⁵⁵
18. 抓藥	抓藥/拈藥仔	niam ³³ Zok ² e ⁵⁵	Niam ⁵³ Ziok ² ↔ ⁵⁵
19. 甘草	甘草	kam ³³ tsau ²⁴	kam ⁵³ tsHo ¹³
20. 當歸	當歸	toN ³³ ku↔i ³³	toN ⁵³ kui ⁵³
21. 川芎	川芎	tΣH↔n ³³ kiuN ³³	tΣHn ⁵³ kiuN ⁵³
22. 紅花	紅花	fuN ³³ fa ³³	fuN ⁵⁵ fa ⁵³
23. 黃連	黃連	vaN ³³ lian ³³	voN ⁵⁵ lian ⁵⁵
24. 人參	人參	Nin ³³ s↔m ³³	Nin ⁵⁵ sem ⁵³
25. 沉香	沉香	tΣH↔m ³³ hioN ³³	tΣHim ⁵⁵ hioN ⁵³
26. 麝香	麝香	Σa ⁵³ hioN ³³	Σa ³³ hioN ⁵³
27. 鹿茸	鹿茸	luk ² ZuN ³³	luk ² ZiuN ⁵⁵
28. 蓮子	蓮子	lian ³³ tΣoi ²⁴	lian ⁵⁵ ts\ ¹³
29. 薄荷	薄荷	pHok ² ho ³³	pHok ² ho ⁵⁵
30. 川貝	川貝	tΣH↔n ³³ p↔i ⁵³	tΣHon ⁵³ pui ¹¹
31. 靈芝	靈芝	lin ³³ ts□ ³³	lin ⁵⁵ ts□ ⁵³
32. 川七	川七	tΣH↔n ³³ tsit ²	tΣHon ⁵³ tsHit ⁵
33. 艾草	艾草	Ne ⁵³ tsau ²⁴	Nie ¹¹ tsHo ¹³
34. 茅草	茅草	mau ²⁴ tsau ²⁴	mau ⁵⁵ tsHo ¹³
35. 金線蓮	金線蓮	kim ³³ sian ⁵³ lian ²⁴	kim ⁵³ sian ¹¹ lian ⁵⁵
36. 肉桂	肉桂	Niuk ² k↔i ⁵³	Niuk ⁵ kui ¹¹
37. 犀牛角	犀牛角/犀角	si ³³ N↔u ³³ kok ²	si ⁵³ kok ⁵
38. 雄黃	雄黃	hiuN ³³ vaN ³³	hiuN ⁵⁵ voN ⁵⁵
39. 枸杞	枸杞	ko ³³ ki ²⁴	kieu ¹³ ki ¹³
40. 鐵馬鞭	鐵馬鞭	tHiat ² ma ³³ pian ³³	tHiat ⁵ ma ⁵³ pian ⁵³
41. 熟地	熟地	Σuk ⁵ ti ⁵³	Σuk ² ti ³³
42. 一條根	一條根	Zit ² teu ²⁴ kin ³³	Zit ⁵ tHiau ⁵⁵ kin ⁵³
43. 女貞子	女貞子	e ²⁴ tΣin ³³ tΣoi ²⁴	e ¹³ tΣin ⁵³ ts\ ¹³
44. 決明子	決明子	kiet ⁵ min ³³ tΣoi ²⁴	kiet ⁵ min ⁵⁵ ts\ ¹³
45. 龜板	龜板/紅板	ku↔i ³³ pan ²⁴	fuN ⁵⁵ pan ¹³
46. 牡蠣	牡蠣	mok ² li ⁵³	o ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
47. 花粉	花粉	fa ³³ f↔n ²⁴	fa ⁵³ fun ¹³
48. 鹿鞭	鹿鞭	luk ⁵ pian ³³	luk ² pian ⁵³

二十四、風俗、宗教活動

華語詞義	水流軍話/	水流軍話語音	海陸客話語音
------	-------	--------	--------

	海陸客話詞義		
4. 神明	神明	$\Sigma\leftrightarrow n^{33} m\leftrightarrow N^{33}$	$\Sigma in^{55} min^{55}$
5. 天公	天公	$tHian^{33} kuN^{33}$	$tHian^{53} kuN^{53}$
6. 玉皇大帝	玉皇大帝	$Ni\leftrightarrow k^2 vaN^{33} tai^{53} ti^{53}$	$Niuk^2 foN^{55} tHai^{33} ti^{11}$
7. 佛祖	佛祖	$f\leftrightarrow t^2 tsu^{24}$	$fut^2 tsu^{13}$
8. 如來佛	如來佛	$Z\Box^{33} loi^{24} f\leftrightarrow t^2$	$Zi^{55} loi^{55} fut^2$
9. 觀音菩薩	觀音娘	$kon^{33} Z\leftrightarrow m^{33} NioN^{33}$	$kon^{53} Zim^{53} pHu^{55} sat^5$
10. 媽祖娘娘	媽祖娘娘	$ma^{33} tsu NioN^{33}$	$ma^{53} tsu^{13} NioN^{55}$
11. 閻羅王	閻羅王	$Zan^{33} lo^{24} vaN^{33}$	$Ziam^{55} lo^{55} voN^{55}$
12. 地藏王菩薩	地藏王菩薩	$ti^{53} tsHoN^{53} vaN^{33} pu^{33} sa^{53}$	$ti^{33} tsHoN^{33} voN^{55} pHu^{55} sat^5$
13. 王爺	王爺	$vaN^{33} Za^{24}$	$voN^{55} Za^{55}$
14. 七仙女	七娘	$tsit^2 NioN^{33}$	$tsit^5 NioN^{55}$
15. 灶神	灶君爺	$tsau^{53} ku\leftrightarrow n^{33} Za^{33}$	$tso^{11} kiun^{53} Zia^{55}$
16. 有應公	有應公	$Z\leftrightarrow u^{24} Z\leftrightarrow n^{53} kuN^{33}$	$Ziu^{53} Zin^{11} kuN^{53}$
17. 三山國王	三山國王	$sam^{33} san^{33} ku\leftrightarrow t^5 vaN^{33}$	$sam^{53} san^{53} kuet^5 voN^{55}$
18. 財神爺	財神爺	$tsHoi^{24} \Sigma\leftrightarrow n^{33} Za^{33}$	$tsHoi^{55} \Sigma in^{55} Zia^{55}$
19. 床神	床公婆/(床神婆)	$tsHoN^{33} kuN^{33} pHo^{33}$	$t\Sigma HoN^{55} kuN^{53} pHo^{55}$
20. 土地公	土地公/(伯公)	$pak^2 kuN^{33}$	$pak^5 kuN^{53}$
21. 佛堂	佛堂	$f\leftrightarrow t^2 tHoN^{24}$	$fut^2 tHoN^{55}$
22. 佛龕	佛龕	$f\leftrightarrow t^2 kHam^{33}$	$fut^2 kHam^{53}$
23. 拜神	拜拜	$p\leftrightarrow i^{53} p\leftrightarrow i^{53} / p\leftrightarrow i^{53}$ $\Sigma\leftrightarrow n^{33}$	$pai^{11} \Sigma in^{55}$
24. 祖先牌位	神主牌仔/阿公婆牌	$\Sigma\leftrightarrow n^{33} t\Sigma\Box^{24} p\leftrightarrow i^{53} e^{55}$	$a^{33} kuN^{53} pHo^{55} pHai^{55}$
25. 牲禮	牲禮/牲儀	$saN^{33} l\leftrightarrow i^{33}$	$sen^{53} Ni^{55}$
26. 誦經	誦經	$siuN^{53} kin^{33}$	$siuN^{33} kin^{53}$
27. 擲茭杯	擲聖筭	$tia^2 \Sigma\leftrightarrow n^{53} kau^{53}$	$tiet^5 \Sigma in^{11} kau^{11}$
28. 聖茭	聖筭	$\Sigma\leftrightarrow n^{53} kau^{53}$	$\Sigma in^{11} kau^{11}$
29. 陰茭	陰筭	$Z\leftrightarrow m^{33} kau^{53}$	$Zim^{53} kau^{11}$
30. 笑茭	笑筭	$seu^{53} kau^{53}$	$siau^{11} kau^{11}$
31. 抽籤	抽籤	$t\Sigma H\leftrightarrow u^{33} tsHiam^{33} e^{55}$	$t\Sigma Hiu^{53} tsHiam^{53}$
32. 解籤	解籤詩	$ke^{24} tsHiam^{33} \Sigma i^{33}$	$kai^{13} tsHiam^{53} \Sigma i^{53}$

33. 籤詩	籤詩	tsHiam ³³ Σi ³³	tsHiam ⁵³ Σi ⁵³
34. 卜卦	卜卦	puk ² kua ⁵³	puk ⁵ kua ¹¹
35. 戴符	戴符	tai ⁵³ pHu ²⁴	tai ¹¹ pHu ⁵⁵
36. 問神	請神/問神	tsHiaN ³³ Σ↔n ³³	mun ¹¹ Σin ⁵⁵
37. 點香	點香	tHiam ²⁴ hioN ³³	tHiam ¹³ hioN ⁵³
38. 燒金	燒金	Σau ³³ kim ³³	Σau ⁵³ kim ⁵³
39. 保佑	保佑	po ³³ Z↔u ⁵³	po ¹³ Ziu ¹¹
40. 許願	許願	hi ²⁴ N↔n ⁵³	hi ¹³ Nian ⁵⁵
41. 還願	還願	van ³³ N↔n ⁵³	van ⁵⁵ Nian ⁵⁵
42. 做醮	打醮	ta ³³ tseu ⁵³	ta ¹³ tsiau ¹¹
43. 做忌	做忌	tso ⁵³ kHi ⁵³	tso ¹¹ kHi ³³
44. 普渡	普渡	pHu ³³ tHu ⁵³	pHu ⁵³ tHu ³³
45. 舞獅	打獅子	ta ²⁴ sI ³³ e ⁵⁵	ta ¹³ sI ⁵³
46. 善男信女	善男信女	Σan ³³ nam ³³ sin ⁵³ e ²⁴	Σan ³³ nam ⁵⁵ sin ¹¹ e ¹³
47. 迎神	迎神	NiaN ³³ Σ↔n ³³	NiaN ⁵⁵ Σin ⁵⁵
48. 庇蔭	庇祐	pi ²⁴ Z↔u ⁵³	pi ³³ Ziu ³³
49. 祭拜神明	服侍	fuk ² s\` ⁵³	fuk ² s\` ³³
50. 廟公	香公	hioN ³³ kuN ³³	hioN ⁵³ kuN ⁵³
51. 乩童	童崽、童乩/童乩	tHuN ³³ tΣoi ²⁴ 、tHuN ³³ ki ³³	tHuN ⁵⁵ ki ⁵³
52. 桌頭	桌頭	toi ²⁴ tH↔u ³³	tsok ⁵ tHeu ⁵⁵
53. 起乩	起乩	hi ²⁴ ki ³³	hi ¹³ ki ⁵³
54. 募款	題錢	tHi ³³ tsHian ³³	tHi ⁵⁵ tsHian ⁵⁵
55. 尼姑庵	尼姑廟/尼姑庵	ni ³³ ku ³³ am ³³	ni ⁵⁵ ku ⁵³ am ⁵³
56. 阿彌陀佛	阿彌陀佛	o ⁵⁵ ni ³³ tHo ³³ f↔t ⁵	o ⁵³ ni ⁵⁵ tHo ⁵⁵ fut ²
57. 香爐	香爐	hioN ³³ lu ³³ e ⁵⁵	hioN ⁵³ lu ⁵⁵
58. 天主教	天主教	tHian ³³ tΣI ²⁴ kau ⁵³	tHian ⁵³ tΣu ¹³ kau ¹¹
59. 基督教	基督教	ki ³³ tuk ² kau ⁵³	ki ⁵³ tuk ⁵ kau ¹¹
60. 香灰	香灰	hioN ³³ fai ²⁴	hioN ⁵³ foi ⁵³
61. 神轎	神轎	Σ↔n ³³ kHeu ⁵³	Σin ⁵⁵ kHiau ³³
62. 圓傘	神圓/神遮	Σ↔n ³³ Z↔n ²⁴	Σin ⁵⁵ tΣa ⁵³
附・金紙的種類			
63. 壽金	壽金	Σou ⁵³ kim ³³	Σiu ³³ kim ⁵³
64. 天金	天金	tHian ³³ kim ³³	tHian ⁵³ kim ⁵³
65. 大壽金	大壽金	tai ⁵³ tHian ³³ kim ³³	tHai ³³ tHian ³³ kim ³³

66. 大天金	大天金	tai ⁵³ Σ↔u ⁵³ kim ³³	tHai ³³ Σou ⁵³ kim ³³
67. 婆姐錢	七娘錢	tsit ² NioN ²⁴ tsHian ³³	tsHit ⁵ NioN ⁵⁵ tsHian ⁵⁵
68. 蓮花金	蓮花金	lian ³³ fa ³³ kim ³³	lian ⁵⁵ fa ⁵³ kim ⁵³
69. 經衣	經衣	kin ³³ Zi ³³	kin ⁵³ Zi ⁵³
70. 土地公金	伯公金、福金/伯公金、福金	pak ² kuN ³³ kim ³³ 、 fuk ² kim ³³	pak ⁵ kuN ⁵³ kim ⁵³ 、 fuk ⁵ kim ⁵³
71. 本命金	本命錢	pH↔n ²⁴ miaN ⁵³ tsHian ³³	pun ¹³ miaN ³³ tsHian ⁵⁵
72. 才子壽	才崽壽/才子壽	tsHoi ²⁴ tΣoi ²⁴ Σ↔u ⁵³	tsHoi ⁵⁵ tsi ¹³ Σiu ³³
73. 銀紙	銀紙	Nu↔n ³³ tΣ □ ²⁴	Niun ⁵⁵ tΣi ¹³
74. 刈金	刈金	kot ² kim ³³	kot ⁵ kim ⁵³
75. 黃錢	黃錢	vaN ³³ tsHian ³³	voN ⁵⁵ tsHian ⁵⁵
76. 白錢	白錢	pak ² tsHian ³³	pHak ² tsHian ⁵⁵
77. 高錢	長錢	kau ²⁴ tsHian ³³ / tΣHoN ²⁴ tsHian ³³	tΣHoN ⁵⁵ tsHian ⁵⁵

二十五、文化娛樂

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
29. 公學校	公學校	kuN ³³ hok ² kau ²⁴	kuN ⁵³ hok ² kau ¹³
30. 私學	打夜學、暗學仔 ¹²⁸ /私學	ta ²⁴ Na ⁵³ hok ² 、 am ⁵³ hok ² e ⁵⁵	si ⁵³ hok ²
31. 私塾	學堂/書房	hok ² toN ²⁴	Σu ⁵³ foN ⁵⁵
32. 講習所	講習所	koN ²⁴ sip ² sau ²⁴	koN ¹³ sip ² so ¹³
33. 大學	大學	tai ⁵³ hok ²	tHai ³³ hok ²
34. 小學	小學	seu ⁵⁵ hok ²	siau ¹³ hok ²
35. 幼稚園	幼稚園	Z↔u ⁵³ tΣ) ³³ Z↔n ²⁴	Ziu ¹¹ tΣHi ⁵⁵ Zian ⁵⁵
36. 托兒所	托兒所	tot ² Zi ³³ sau ²⁴	tot ⁵ Zi ⁵⁵ so ¹³
37. 入學	入學	Nip ² hok ²	Nip ² hok ²
38. 上學	上學、去學校/ 上學	ΣoN ⁵³ hok ² / hi ⁵³ hok ² kau ²⁴	ΣoN ⁵³ hok ²
39. 運動場	運動場/坪	Z↔n ⁵³ tHuN ⁵³ tΣHoN ²⁴	Ziun ³³ tHuN ³³ pHian ⁵⁵
40. 放學	放學	poN ⁵³ hok ²	pioN ¹¹ hok ²
41. 休假	歇暍仔/放嬲	hiet ⁵ kuan ⁵³	pioN ¹¹ liau ³³
42. 放寒假	料冷/避寒	leu ⁵³ laN ³³	pHit ⁵ hon ⁵⁵
43. 放暑假	料熱/避暑	leu ⁵³ Niat ²	pHit ⁵ tΣHu ¹³

¹²⁸舊時家庭、宗族或教師自己設立的教學處所，一般只有一個教師，沒有一定的教材或學習年齡。

44. 讀書	讀書	tHuk ² Σi ³³	tHuk ² Σu ⁵³
45. 背書	背書	poi ⁵³ Σi ³³	pHoi ³³ Σu ⁵³
46. 先生	先生	sin ³³ saN ³³	sin ⁵³ saN ⁵³
47. 老師	老師/先生	lau ²⁴ sI ³³	sin ⁵³ saN ⁵³
48. 學生	學生	hok ² saN ³³	hok ² saN ⁵³
49. 同學	同學	tHuN ³³ hok ²	tHuN ⁵⁵ hok ²
50. 同事	同事	tHuN ³³ sI ⁵³	tHuN ⁵⁵ sI ³³
51. 放榜	放榜	foN ⁵³ poN ²⁴	foN ³³ poN ¹³
52. 成績	成績	tΣH↔n ³³ tsit ⁵	ΣIn ⁵⁵ tsit ⁵
53. 及格	及格	kHip ² ket ⁵	kHip ² ket ⁵
54. 畢業	畢業	pit ⁵ Niap ²	pit ⁵ Niap ²
55. 鉛筆	鉛筆	Z↔n ³³ pit ⁵	Zian ⁵⁵ pit ⁵
56. 橡皮擦	擦仔/粹仔	tsH↔t ² e ⁵⁵	tsut ² ↔ ⁵⁵
57. 毛筆	毛筆/水筆	mau ²⁴ pit ⁵	Σui ¹³ pit ⁵
58. 鋼筆	鋼筆	koN ⁵³ pit ⁵	koN ¹¹ pit ⁵
59. 原子筆	原仔筆	Zan ²⁴ tΣoi ²⁴ pit ⁵	Nian ⁵⁵ ts□ ¹³ pit ⁵
60. 紙	紙	tΣ I ²⁴	tΣi ¹³
61. 複寫紙	複寫紙	fuk ² se ²⁴ tΣ I ²⁴	fuk ² sia ¹³ tΣ□ ²⁴
62. 醬糊	醬糊	no ³³ li ⁵³	fu ⁵⁵
63. 墨	墨	m↔t ²	met ²
64. 硯台	墨盤	m↔t ² pHon ³³	met ² pHan ⁵⁵
65. 信	信仔	sin ⁵³ e ⁵⁵	sin ¹¹
66. 信封	信封	sin ⁵³ fuN ³³	sin ¹¹ fuN ⁵³
67. 黑板	粉牌	f↔n ²⁴ pH↔i ³³	fun ¹³ pHai ⁵⁵
68. 板擦	粉牌擦(粹)仔	f↔n ²⁴ pH↔i ³³ tsH↔t ² e ⁵⁵	fun ¹³ pHai ⁵⁵ tsHut ² ↔ ⁵⁵
69. 日曆	日誌	Nit ² tsI ³³	Nit ⁵ tΣi ¹¹
70. 農民曆	通書/農民曆	tHuN ³³ Σi ³³	nuN ⁵⁵ min ⁵⁵ lak ²
71. 年曆	春牛圖/年曆	tΣH↔n ³³ N↔u ³³ tHu ³³	Nian ⁵⁵ lak ²
72. 郵票	郵票	Z↔u ³³ pHeu ⁵³	Ziu ⁵⁵ pHiau ¹¹
73. 圖畫書	圖畫書/人公書仔	tHu ³³ fa ⁵³ Σi ³³ / Nin ³³ kuN ³³ Σi ³³ e ⁵⁵	tHu ⁵⁵ fa ³³ Σu ⁵³ / Nin ³³ kuN ³³ Σu ⁵³ ↔ ⁵⁵
74. 新聞	新聞	sin v↔n ³³	sin ⁵³ vun ⁵⁵
75. 戲院	戲院	hi ⁵³ N↔n ³³	hi ¹¹ Zian ¹¹
76. 戲棚	戲棚	hi ⁵³ pHaN ³³	hi ¹¹ pHaN ⁵⁵
77. 採茶戲	採茶	tsHai ²⁴ tsHa ³³	tsHai ¹³ tsHa ⁵⁵
78. 皮影戲	紙影戲	tΣI ²⁴ Zian ²⁴ hi ⁵³	tΣi ¹³ Zian ¹³ hi ¹¹
79. 布袋戲	布袋戲	pu ⁵³ tHoi ⁵³ hi ⁵³	pu ¹¹ tHoi ³³ hi ¹¹

80. 傀儡戲	柴頭戲	tsHeu ³³ tH↔u ³³ hi ⁵³	tsHiau ⁵⁵ tHeu ⁵⁵ hi ¹¹
81. 說書	講古	koN ⁵ ku ²⁴	koN ¹³ ku ¹³
82. 玩偶	人公仔	Nin ³³ kuN ³³ e ⁵⁵	Nin ⁵⁵ kuN ⁵³ ↔ ⁵⁵
83. 畫糖人	糖人公仔	toN ²⁴ Nin ³³ kuN ³³ e ⁵⁵	toN ⁵⁵ Nin ⁵⁵ kuN ⁵³ ↔ ⁵⁵
84. 打麻將	打麻雀	ta ²⁴ ma ³³ tsiok ⁵	ta ¹³ ma ⁵⁵ tsiok ⁵
85. 下棋	行棋	haN ³³ kHi ³³ e ⁵⁵	haN ⁵⁵ kHi ⁵⁵
86. 紅帥	紅帥/紅么	fuN ³³ Zieu ²⁴	fuN ⁵⁵ Ziau ⁵³
87. 黑將	烏軍/烏么	vu ³³ ku↔n ³³	vu ⁵³ Ziau ⁵³
88. 士	士	sI ³³	sI ³³
89. 象	象	sioN ³³	sioN ³³
90. 車	車	ki ³³	ki ⁵³
91. 馬	馬	ma ³³	ma ⁵³
92. 砲	砲	pHau ⁵³	pHau ¹¹
93. 兵	紅兵/紅卒	fuN ³³ pin ³³	fuN ⁵⁵ tsut ⁵
94. 卒	烏卒仔/烏卒	vu ³³ ts↔t ² e ⁵⁵	vu ⁵³ tsut ⁵
95. 撿紅點	食紅、拈紅點/ 拈紅點	Σak ⁵ fuN ³³ / niam ³³ fuN ³³ tiam ²⁴	Niam ⁵³ fuN ⁵⁵ tiam ¹³
96. 四色牌	四色牌	si ⁵³ s↔k ² pH↔i ³³	si ¹¹ set ⁵ pHai ⁵⁵
97. 紙牌	牌仔/紙牌	pH↔i ³³ e ⁵⁵	tΣi ¹³ pHai ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
98. 圓紙牌	紙牌仔/圓牌仔	tΣ I ²⁴ pH↔i ³³ e ⁵⁵	Zian ⁵⁵ pH↔i ⁵⁵ ↔ ⁵
99. 遠足	遠山	lau ³³ san ³³	lau ⁵³ san ⁵³
100. 爬山	爬山/蹶山	pHa ³³ san ³³	kHiat ² san ⁵³
101. 拔河	扯大索、扯索仔/ 索仔	tΣHak ⁵ tai ⁵³ sok ² / tΣHak sok ² e ⁵⁵	paN ⁵³ sok ⁵ ↔ ⁵⁵
102. 跳繩	跳索仔	tHeu ⁵³ sok ² e ⁵⁵	tHiau ¹¹ sok ⁵ ↔ ⁵⁵
103. 翻跟斗	翻筋斗	fan ³³ kHiN ⁵³ tou ³³	fan ⁵³ kHin ¹¹ teu ¹³
104. 側翻	打毛頭筋斗/ 打環車	ta ²⁴ mau ²⁴ tH↔u ³³ kiN ⁵³ t↔u ³³	ta ¹¹ kHuan ⁵⁵ tΣHa ⁵³
105. 跳高	跳高	tHeu ⁵³ kau ³³	tHiau ¹¹ ko ⁵³
106. 倒立	打企蹬/起種竹	ta ²⁴ ki ²⁴ t↔N ⁵³	hi ¹³ tΣuN ¹¹ tΣuk ⁵⁵
107. 盪鞦韆	打秋千/打□□ ¹²⁹	ta ²⁴ koN ³³ koN ⁵³	ta ¹¹ koN ⁵⁵ koN ¹¹
108. 游泳	泅水（洗身仔）	tsHiu ²⁴ Σ↔i ²⁴	tΣHiu ⁵⁵ Σui ¹³ ↔ ⁵⁵
109. 自由式	打側仔/自由式	ta ²⁴ tap ² e ⁵⁵	tsHI ³³ Ziu ⁵⁵ Σit ⁵
110. 蛙式	仔泅/仔泅	kuai ³³ e ⁵⁵ tsHiu ²⁴	kuai ¹³ ↔ ⁵⁵ tsHiu ⁵⁵
111. 仰式	挺鵝仔/挺昂泅	tHen ²⁴ NoN ²⁴ e ⁵⁵	tHen ¹³ NoN ¹³ tsHiu ⁵⁵
112. 站泳	倚泅/倚泅	kHi ⁵³ tsHiu ⁵³	kHi ⁵³ tsHiu ⁵⁵

¹²⁹ 「koN⁵⁵ ~ koN¹¹ ~」狀聲詞，無堪用字替代，形容晃來晃去、晃動之意。

113. 潛水	覓水	mi ⁵³ Σ↔i ²⁴	mi ³³ Σui ¹³
114. 捉迷藏	分尋仔/匠尋仔	piaN ⁵³ tsH↔m ³³ e ⁵⁵	kHoN ¹¹ tsHim ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
115. 追跑遊戲	走相逐/走追仔	tseu ⁵³ sioN ³³ kiuk ²	tseu ³³ tui ⁵³ ↔ ⁵⁵
116. 彈珠	圓仔/圓子	Z↔n ³³ e ⁵⁵	Zan ⁵⁵ ts□ ¹³
117. 酒瓶蓋	酒蓋仔/(盞蓋仔)	tsiu ²⁴ hoi ³³ e ⁵⁵	aN ⁵³ kHoi ¹¹ ↔ ⁵⁵
118. 不倒翁	阿不倒	a ³³ put ⁵ to ³³	a ³³ put ⁵ to ⁵³
119. 鼓掌	拍手	pHok ² Σ↔u ²⁴	pHok ² Σiu ¹³
120. 家家酒	混加拉	f↔n ⁵³ ka ³ la ³³	fun ³³ ka ⁵³ la ⁵³
121. 骰子	抓豆仔	Za ⁵³ teu ³³ e ⁵⁵	Za ¹³ tau ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
122. 賭博	賭九	tu ²⁴ ko ²⁴	tu ¹³ kiau ¹³
123. 風箏	紙鷂	tΣI ²⁴ Zeu ³³	tΣi ³³ Ziau ³³
124. 玲鼓	玲瓏鼓	lin ³³ loN ³³ e ⁵⁵	lin ⁵⁵ loN ⁵⁵ ku ¹³
125. 陀螺	極樂仔	kit lok ⁵ /kit ⁵ lok ⁵	kHit ⁵ lok ² ↔ ⁵⁵
126. 彈弓	彈雀弓/鳥彈仔	tHan ²⁴ tsiok ⁵ kuN ³³	tiau ⁵³ tHan ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
127. 小生	小生	sen ²⁴ saN ³³	siau ¹³ sen ⁵³
128. 老生	老生	lau ³³ sen ²⁴	lo ¹³ sen ⁵³
129. 花旦	花旦	fa ³³ tan ⁵³	fa ⁵³ tan ¹¹
130. 苦旦	苦旦	kHu ²⁴ tan ⁵³	kHu ¹³ tan ¹¹
131. 奸臣	奸臣	ken ²⁴ tΣ↔n ³³	kan ⁵³ Σin ⁵⁵
132. 小丑仔	小丑仔/阿丑	seu ²⁴ tΣou ²⁴ e ⁵⁵	a ⁵³ tΣHiu ¹³
133. 聊天	打喙鼓	ta ²⁴ ts↔i ²⁴ ku ²⁴	ta ¹³ tΣoi ¹¹ ku ¹³
134. 鹹扯淡	畫虎、講膨風 話/講閒談	fa ⁵³ fu ⁵³ lin ²⁴ / koN ⁵³ poN ⁵³ fuN ³³	koN ¹³ han ⁵⁵ tHam ⁵⁵
135. 放鞭炮	打炮仔	ta ²⁴ pHau ⁵³ e ⁵⁵	ta ¹³ pHau ¹¹ e ⁵⁵
136. 放煙火	放煙火	poN ⁵³ Zan ³³ fa ²⁴	pioN ¹¹ Zian ⁵³ fo ¹³
137. 畫圖	畫圖	fa ⁵³ tHu ²⁴	fa ³³ tHu ⁵⁵
138. 假面具	鬼面殼	k↔i ²⁴ mian ⁵³ hok ⁵	kui ¹³ mian ¹¹ hok ⁵
139. 枷	枷	ka ³³	ka ⁵³
140. 踩高蹺	騎竹馬仔	kHi ³³ tΣuk ² ma ³³ e ⁵⁵	kHi ⁵⁵ tΣuk ² ma ⁵³ ↔ ⁵⁵
141. 打水漂	打水漂仔	ta ²⁴ Σ↔i ²⁴ pHiu ³³ e ⁵⁵	ta ³³ Σui ¹³ pHiu ¹¹ ↔ ⁵⁵
142. 照顧小孩	帶細人仔/(度細人仔)	tai ⁵³ se ⁵³ Nin ³³ e ⁵⁵	tHu ¹¹ se ¹¹ Nin ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
143. 花燈	花燈	fa ³³ t↔n ³³	fa ⁵³ ten ⁵³
144. 古董	古董	ku ²⁴ tuN ²⁴	ku ¹³ tuN ¹³
145. 猜謎語	做令子/揣令子	tso ⁵³ liaN ⁵⁵ e ⁵⁵	tHon ⁵⁵ liaN ³³ ↔ ⁵⁵
146. 猜拳	喊拳仔/喊拳	ham ³³ kHian ³³ e ⁵⁵	ham ¹¹ kHian ⁵⁵

147. 打酒拳	打酒拳	ta ²⁴ tsiu ²⁴ kHian ³³	ta ¹³ tsiu ¹³ kHian ⁵⁵
148. 對對子	對對仔	t↔ ³³ l ³³ t↔ ³³ e ⁵⁵	tui ⁵ l tui ¹¹ ↔ ⁵⁵
附：關於音樂			
149. 八音	八音	pat ² Z↔m ³³	pat ² Zim ⁵³
150. 蕭	簫仔	seu ³³ e ⁵⁵	siau ⁵³ ↔ ⁵⁵
151. 橫蕭	橫簫	vaN ³³ seu ³³	vaN ⁵⁵ siau ⁵³
152. 琵琶	琵琶	pHi ³³ pHa ³³	pHi ⁵⁵ pHa ⁵⁵
153. 洋琴	洋琴	ZoN ³³ kH↔m ³³	ZioN ⁵⁵ kHim ⁵⁵
154. 月琴	月琴	Niat ² kH↔m ³³	Niet ² kHim ⁵⁵
155. 三弦	三弦	sam ³³ hian ³³	sam ⁵³ hian ⁵⁵
156. 胖胡	胖胡	pHaN ⁵³ pHu ³³	pHaN ¹¹ pHu ⁵³
157. 南胡	弦仔	hian ³³ e ⁵⁵	hian ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
158. 京胡	吊龜仔	teu ⁵³ ku↔i ³³ e ⁵⁵	tiau ¹¹ kui ⁵³ ↔ ⁵⁵
159. 椰胡	殼仔弦/椰殼弦	hok ² e ⁵⁵ hian ³³	Ziai ⁵⁵ hok ⁵ hian ⁵⁵
160. 嗩吶	笛子	tHak ⁵ e ⁵⁵	tHak ² ↔ ⁵⁵
161. 喇叭	喇叭	lap ⁵ pa ⁵³	lap ⁵ pa ⁵³
162. 牛角	牛角	N↔u ³³ kok ⁵	Niu ⁵⁵ kok ⁵
163. 小鑊鈸	鑊仔	tsHem ³³ e ⁵⁵	tsHem ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
164. 鑊鈸	大鑊仔/鑊鈸	ta ²⁴ tsHem ³³ e ⁵⁵	nau ⁵⁵ pHat ²
165. 銅鑼	銅鑼	tHuN ³³ lo ³³	tHuN ⁵⁵ lo ⁵⁵
166. 鈸	鈸仔	pat ² e ⁵⁵	pat ² ↔ ⁵⁵
167. 鐘	鐘	tΣuN ³³	tΣuN ⁵³
168. 梆子	喇鎔仔	ti ³³ tiok ²	lak ² tak ² ↔ ⁵⁵
169. 木魚	木魚	muk ⁵ e ³³	muk ⁵ e ⁵⁵
170. 單皮鼓	鎔鼓/扇鼓	tHak ⁵ ku ²⁴	tHak ⁵ ku ¹³ /Σan ¹¹ ku ¹³
171. 大鼓	大鼓	tai ⁵³ ku ²⁴	tHai ³³ ku ¹³
172. 通鼓	通鼓	tHuN ³³ ku ²⁴	tHuN ⁵³ ku ¹³
173. 鋼琴	鋼琴	koN ⁵³ kHim ³³	koN ¹¹ kHim ⁵⁵
174. 風琴	風琴	fuN ³³ kHim ³³	fuN ⁵³ kHim ⁵⁵
175. 笙	竹排仔/笙	tΣuk ² pH↔i ²⁴ e ⁵⁵	sen ⁵³

二十六、壞人壞事

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
20. 小偷	賊仔	tsH↔t ² e ⁵⁵	tsHiet ² ↔ ⁵⁵

21. 扒手	三隻手/剪絡仔	sam ³³ tɕi ³³ Σ↔u ²⁴	剪絡仔 tsian ¹³ liu ¹¹ ↔ ⁵⁵
22. 盜匪	土匪	tHu ³³ f↔i ³³	tHu ¹³ fui ⁵³
23. 強盜	強盜	kHioN ³³ tHo ⁵³	kHioN ⁵⁵ tHo ³³
24. 騙子	騙人/落仔	pHian ³³ e ⁵⁵	lau ¹¹ ↔ ⁵⁵
25. 流氓	鱸鰻/鱸鰻仔	lu ³³ man ³³	lu ⁵⁵ man ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
26. 太保	太保/爛仔	tHai ⁵³ po ²⁴	lan ¹¹ ↔ ⁵⁵
27. 太妹	太妹/爛嫖	tHai ⁵³ moi ⁵³	lan ¹¹ ma ⁵⁵
28. 戴綠帽	做烏龜/烏龜	tso ⁵³ vu ³³ k↔i ⁵³	vu ⁵³ kui ⁵³
29. 姦夫	契哥	kHe ⁵³ ko ³³	kHe ⁵⁵ ko ⁵³
30. 通姦	通契哥/通姦	tHuN ³³ kHe ⁵³ ko ³³	tHuN ⁵³ kian ⁵³
31. 姘婦	鶴佬嫖/(鶴佬嫖)	hok ² lau ²⁴ na ²⁴	hok ² lo ¹³ ma ⁵⁵
32. 妓院	賺食間	tsH↔n ³³ Σak ² kan ³³	tsHon ³³ Σit ² kian ⁵³
33. 老娼	老蔥頭/老娼	lau ²⁴ tsHuN ³³ tHou ³³	lo ¹³ tsHoN ⁵³
34. 妓女	賺食嫖/賺食嫖	tsH↔n ⁵³ Σak ² na ³³	tsHon ³³ Σit ² ma ⁵⁵
35. 貪污	貪污	tHam ³³ vu ⁵³	tHam ⁵³ vu ⁵³
36. 賄賂	手數料/(貼手)	Σ↔u ³³ su ⁵³ leu ⁵³	tHiap ² Σiu ¹¹ tsaN ⁵³
37. 賭博	賭九	tu ²⁴ keu ²⁴	tu ¹¹ kiau ¹³
38. 賭場	繳場	keu ²⁴ tΣHoN ²⁴	kiau ¹³ tΣHoN ⁵⁵
39. 開賭場	開繳場	hoi ³³ keu ²⁴ tΣHoN ²⁴	kHoi ⁵³ kiau ¹³ tΣHoN ⁵⁵
40. 抽紅	抽頭	tΣH↔u ³³ tH↔u ³³	tΣHiu ⁵³ fuN ⁵⁵
41. 抽紅利	抽頭錢	tΣH↔u ³³ tH↔u ³³ tsHian ³³	tΣHiu ⁵³ teu ⁵⁵ tsHian ⁵⁵
42. 賭徒	繳頭/賭繳爛子	keu ²⁴ tH↔u ³³	tu ¹³ kiau ¹³ lan ¹¹ ↔ ⁵⁵
43. 敲竹槓	刮油仔	kHau ⁵³ Z↔u ²⁴ e ⁵⁵	kHau ¹¹ Ziu ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
44. 鬼鬼崇崇	鬼鬼崇崇/沒沒術術	k↔i ²⁴ k↔i ²⁴ se ⁵³ se ⁵³	mut ² mut ² sut ² sut ²
45. 頑皮	搞怪/頑皮	kau ³³ kuai ⁵³	Nuan ⁵⁵ pHi ⁵⁵
46. 手賤	手銃	Σ↔u ²⁴ tsHuN ⁵⁵	Σiu ¹³ tΣHuN ¹¹
47. 作怪	作怪	tso ⁵³ kuai ⁵³	tsok ⁵ kuai ¹¹
48. 說謊	講豪漿	koN ³³ hau ²⁴ seu ⁵³	koN ¹³ hau ⁵³ siau ⁵⁵
49. 搶劫	搶劫	tsHioN ²⁴ kHiap ²	tsHioN ¹³ kiap ⁵
50. 侮辱	糟蹋	tsau ²⁴ tak ² Nin ³³	tsau ⁵³ tHat ²
51. 老不修	老不修	lau ²⁴ pu ⁵³ siu ⁵³	lau ¹³ pu ⁵³ siu ⁵³
52. 惡霸	惡霸	ok ² pa ⁵³	ok ⁵ pa ¹¹
53. 嫖妓	開細妹	hoi ³³ se ⁵³ moi ⁵³	koi ⁵³ se ¹¹ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵
54. 養小白臉	貼人使	tiap ² Nin ³³ soi ²⁴	tHiap ⁵ Nin ⁵⁵ s ¹³
55. 性騷擾	豬哥人/惹細妹	tΣu ³³ ko ²⁴ Nin ³³	liau ⁵⁵ se ¹¹ moi ¹¹ ↔ ⁵⁵

56. 犯人	犯人	fam ⁵³ Nin ³³	fam ³³ Nin ⁵⁵
57. 坐牢	坐管	tsHo ³³ kuan ³³ e ⁵⁵	tsHo ⁵³ kon ¹³ ↔ ⁵⁵
58. 恐嚇	嚇人/恐嚇	hak ² Nin ³³	kHiuN ¹³ hak ⁵
59. 吝嗇	嚙察	Nat ² tsHat ²	Nat ⁵ tsHat ⁵
60. 陰害	陰害/暗害	Z↔m ³³ hoi ⁵³ /am ³³ hoi ⁵³	am ¹¹ hoi ³³
61. 忌諱	斬倫/估忌	tΣam ³³ l↔n ²⁴	tΣam ¹¹ kHi ³³
62. 放符	放符仔	poN ⁵³ pu ³³ e ⁵⁵	pioN ¹¹ pHu ⁵⁵
63. 野蠻	野蠻	Za ³³ man ³³	Zia ⁵³ man ⁵⁵
64. 惡	惡	ok ⁵	ok ⁵
65. 豬哥	豬哥	tΣu ³³ ko ³³	tΣu ⁵³ ko ⁵³
66. 垃圾鬼	骯髒鬼	o ⁵⁵ tso ³³ k↔i ²⁴	o ⁵⁵ tso ⁵⁵ kui ¹³
67. 幹你娘	烏你姆	teu ⁵³ Nia ³³ me ³³	tiau ⁵³ Nia ⁵⁵ me ⁵³
68. 婊子	婊妹/當婊妹仔	pHeu ²⁴ moi ⁵³	toN ⁵³ piau ¹³ moi ³³ ↔ ⁵⁵
69. 雜種	婊子/雜種仔	pHeu ²⁴ tΣoi ²⁴ / tsHap ² tΣuN ²⁴ e ⁵⁵	tsHap ² tΣuN ¹³
70. 不知羞 恥	唔知見笑、大面 神/不知羞	ʃ ³³ ti ³³ kan ⁵³ seu ⁵³ / tai ⁵³ mian ⁵³ Σ↔n ³³	m ⁵⁵ ti ⁵³ siu ⁵³
71. 三八	三八𦏧/三八	sam ³³ pat ² na ³³	sam ⁵³ pat ²
72. 烏鴉嘴	烏鴉喙	vu ³³ ap ² ts↔i ²⁴	vu ⁵³ ap ² tΣoi ¹¹
73. 餓鬼	餓鬼	No ⁵³ k↔i ²⁴	No ³³ kui ¹³
74. 貪吃	豺吃	sai ³³ Σak ²	sai ⁵⁵ Σak ²
75. 愛哭包	哭包	kiau ⁵³ pau ²⁴	kiau ¹¹ pau ⁵³
76. 懶惰	懶尸	nan ³³ Σ l ³³	nan ⁵³ Σi ⁵³
77. 掃把星	掃把星	sau ⁵³ pa ²⁴ siaN ³³	so ¹¹ pa ¹³ siaN ⁵³
78. 聒噪的 人	火雞𦏧/火雞嫲	fa ²⁴ ke ³³ na ²⁴	fo ¹³ kai ⁵³ ma ⁵⁵
79. 壞人	壞子弟/壞人	vai ⁵³ tsi ³³ tei ⁵³	fai ¹³ Nin ⁵⁵
80. 夭壽	夭壽崽/夭壽	Ziau ³³ Σou ²⁴ tΣoi ²⁴	Ziau ⁵³ Σiu ³³
81. 沒有子 嗣	無傳	mau ²⁴ tΣH↔n ³³	mo ⁵⁵ tΣHon ⁵⁵
82. 絕子絕 孫	絕子絕孫	tsHiet ⁵ tΣoi ²⁴ tsHiet ⁵ s↔n ³³	tsHiet ² tsi ¹³ tsHiet ² sun ⁵³

二十七、動詞

華語詞義	水流軍話/	水流軍話語音	海陸客話語音
------	-------	--------	--------

	海陸客話詞義		
39. 煮	煮飯	tΣi ²⁴	tΣu ¹³
40. 燉	燉	t↔n ³³	tun ⁵³
41. 煎	煎	tsian ³³	tsian ⁵³
42. 煎	包(藥仔) ¹³⁰	po ³³	pHu ⁵⁵
43. 燙	爌	sap ²	sap ²
44. 炸	焮	pHo ³³	pHo ⁵⁵
45. 炒	炒	tsHau ²⁴	tsHau ¹³
46. 鏟	撩	leu ³³	liau ⁵⁵
47. 烘	焙	poi ⁵³	pHoi ³³
48. 燒火	燒火	Σeu ³³ fa ²⁴	Σau ⁵³ fo ¹³
49. 溫熱	煖	non ³³	non ⁵³
50. 浸水	浸水	ts↔m ⁵³ Σ↔i ²⁴	tsim ¹¹ Σui ¹³
51. 悶煮	燻	hip ⁵	hip ⁵
52. 醃蘿蔔	滷菜頭	lu ³³ tsHoi ⁵³ tH↔u ³³	lu ⁵³ tsHoi ¹¹ tHeu ⁵⁵
53. 焗醬油	焗豆油	kiuk ² t↔u ⁵⁵ Z↔u ²⁴	kiuk ⁵ tou ⁵³ Ziu ¹³
54. 燙	燙	toN ³³	tHoN ¹¹
55. 爆香	爆香	kHian ³³ hioN ³³	kHian ¹¹ hioN ⁵³
56. 攪	攪	kau ³³	kau ⁵⁵
57. 攪拌	搵	luk ⁵	luk ⁵
58. 揀菜	揀菜/擇菜	kan ³³ tsHoi ⁵³	tHok ² tsHoi ¹¹
59. 放	放鹽	poN ⁵³ Zam ³³	pioN ¹¹ Ziam ⁵⁵
60. 撈	撈	leu ³³	leu ⁵⁵
61. 蒸樟腦油	焗腦	kiuk ⁵ nau ²⁴	kiuk ⁵ no ¹³
62. 焮	焮	kHoN ³³	kHoN ¹¹
63. 擀	研	Nan ³³	Nan ⁵³
64. 揸年糕	揸粑粑/揸粩	tsHip ² pa ³³ pa ³³	tsHip ² pan ¹³
65. 磨年糕	磨粑粑/磨粩	mo ⁵³ pa ³³ pa ³³	ai ⁵³ pan ¹³ /mo ³³ pan ¹³
66. 蒸年糕	蒸粑粑/炊粩	tΣ↔n ³³ pa ³³ pa ³³	tΣHui ⁵³ pan ¹³
67. 刨	□/刨	tsHat ²	pHau ⁵⁵
68. 削菜的動作	利	li ⁵³	li ¹¹
69. 扒飯	扒	pHa ³³ (pon ⁵³)	pHa ⁵³ (pHon ³³)
70. 挾	挾菜	kian ²⁴ tsHoi ⁵³	kiap ⁵ tsHoi ¹¹
71. 叉	戳/叉	tsHiuk ⁵	tsHa ⁵³

¹³⁰在此指煎藥

72. 昏	昏	Zau ²⁴	Ziau ¹³
73. 添飯	添飯	tHiam pon ⁵³	tHiam ⁵³ pHon ³³
74. 倒茶	滄茶	tHin ³³ tsHa ³³	tHin ⁵⁵ tsHa ⁵⁵
75. 端茶	兜查	t↔u ³³ tsHa ³³	teu ⁵³ tsHa ⁵⁵
76. 沾醬油	搵豆油	v↔n ⁵³ t↔n ⁵³ Z↔u ²⁴	vun ¹¹ tHeu ³³ Ziu ⁵⁵
77. 看	看	t● ²⁴	kHon ¹¹
78. 目眯眯	目絲絲	Nan ²⁴ s ³³ s ³³	muk ² si ⁵³ si ⁵³
79. 眨眼睛	眼/ 目	Niap ² Nan ²⁴	Niap ⁵ muk ⁵
80. 瞇	眨	Σap ⁵	Σap ⁵
81. 使眼色	使眼箭/打眼箭	soi ²⁴ Nan ²⁴ tsian ⁵³	ta ¹³ Nan ²⁴ tsian ¹¹
82. 白眼瞪人	眼睛示人/ 人	Nan ²⁴ tsiaN ³³ Ni ⁵⁵ Zin ³³	him ⁵⁵ Nin ⁵⁵
83. 睡覺	瞌眼/睡目	f↔n ³³ Nan ²⁴	Σoi ³³ muk ⁵
84. 打瞌睡	啄眼瞌/啄目睡	tuk ⁵ Nan ²⁴ f↔n ²⁴	tuk ⁵ muk ² Σoi ³³
85. 說夢話	講狂話	koN ²⁴ kuaN ²⁴ va ⁵³	koN ¹³ kHoN ⁵⁵ voi ⁵³
86. 吃	食	Σak ⁵	Σit ²
87. 喝茶	食茶	Σak ⁵ tsHa ³³	Σit ² tsHa ⁵⁵
88. 灌	灌	kuan ⁵³	kon ¹¹
89. 嘔吐	嘔	eu ²⁴	eu ¹³
90. 吞	吞	tH↔n ³³	tHun ⁵³
91. 咬	咬	Nau ³³	Nau ⁵³
92. 嚼	嚼	tsHeu ⁵³	tsHiau ³³
93. 吸	啐	tsot ⁵	tsot ⁵
94. 唾	□	pHui ⁵³	pHui ¹¹
95. 抽煙	啖煙	pok ² Zan ³³	pok ² Zan ⁵³
96. 舐	舐	Σe ⁵³	Σe ⁵³
97. 揷	揷	tsip ²	tsip ⁵
98. 啃	喫	kHe ⁵³	kHie ¹¹
99. 接吻	噉	tsim ³³	tsim ⁵³
100. 啜	啜	tsip ⁵	tΣHot ⁵
101. 試味道	試鹹甜/試味道	tΣHi ⁵³ ham ³³ tHam ³³	tsip ⁵
102. 吹	噴	pH↔n ³³	pHun ⁵⁵
103. 噎著	鯁著	kaN ³³ tau ²⁴	kaN ¹³ to ¹³
104. 笑	笑	seu ⁵³	siau ¹¹
105. 哭	叫	kiau ⁵³	kiau ¹¹
106. 呻	呻	tΣ↔n ³³	tsHen ⁵³
107. 講話	講話	koN ²⁴ va ⁵³	koN ¹¹ voi ⁵³

108. 問	問	m↔n ⁵³	mun ¹¹
109. 勸	勸	kHian ⁵³	kHian ¹¹
110. 罵	罵	ma ⁵³	ma ¹¹
111. 告狀	投	t↔u ²⁴	tHeu ⁵⁵
112. 吵架	相罵	sioN ³³ ma ⁵³	sioN ⁵³ ma ¹¹
113. 以言語 相爭	相拗	sioN ³³ au ⁵³	sioN ⁵³ au ¹¹
114. 囉唆	囉唆	lo ³³ so ³³	lo ⁵³ so ⁵³
115. 誇獎別 人	□	o ³³ lo ³³	o ⁵³ no ¹³
116. 吹牛	講豪瀟	koN ²⁴ hau ³³ siau ⁵⁵	koN ¹¹ hau ⁵⁵ siau ⁵⁵
117. 開玩笑	講笑	koN ²⁴ seu ⁵³	koN ¹³ siau ¹¹
118. 詛咒	咒誓/咒罵	tsu ⁵³ Σ □ ⁵³	tΣiu ¹¹ ma ¹¹
119. 騙	騙	pHian ⁵³	pHian ¹¹
120. 喊	喊	hem ⁵³	hem ⁵³
121. 央求	姑成	ko ³³ tsia ³³	ko ⁵⁵ tsia ⁵⁵
122. 撒嬌	做嬌	tso ⁵³ kieu ²⁴	tso ¹¹ kiau ⁵³
123. 吩咐	吩咐	f↔n ³³ fu ⁵³	fun ⁵³ fu ³³
124. 挑撥離 間	燒歹話/燒話	Σau ³³ vai ⁵³ va ⁵³	Σau ⁵³ voi ⁵³
125. 打嗝	打嗝/打嗝喙	ta ²⁴ et ⁵ /ta ²⁴ et ⁵ tuk ²	ta ³³ et ⁵ /ta ³³ et ⁵ tuk ⁵
126. 餓	餓	No ⁵³	No ³³
127. 口渴	喙渴	ts↔i ²⁴ hot ²	tsoi ¹¹ hot ⁵
128. 漱口	湯嘴	toN ³³ ts↔i ²⁴	tHoN ⁵³ tΣoi ¹¹
129. 頂嘴	堵人/堵嘴	tu ⁵³ Nin ³³	tu ¹¹ tΣoi ¹¹
130. 把小孩 小便	兜屎	tou ³³ niu ⁵³	teu ⁵³ Niau ³³
131. 把小孩 大便	兜屎	tou ³³ Σi ²⁴	teu ⁵³ Σi ¹³
132. 小孩大 便聲	嗯嗯	e ⁵³	e ⁵³
133. 嘴唇向 內縮	毛嘴	mau ²⁴ ts↔i ²⁴	mau ¹³ tΣoi ¹¹
134. 小孩要 哭時表 情	扁嘴	pian ²⁴ ts↔i ²⁴	pian ¹³ tΣoi ¹¹
135. 老人無	無牙	mau ²⁴ Na ²⁴	tΣoi ¹¹ mau ¹³ mau ¹³

牙貌			
136. 響	響	hioN ²⁴	hioN ¹³
137. 聽	聽	tHiaN ³³	tHaN ⁵³
138. 聞	鼻	pi ⁵³	pHi ³³
139. 擤鼻涕	擤鼻	sen ⁵³ pi ⁵³	sen ¹¹ pHi ³³
140. 打噴嚏	打哈啾	hat ⁵ tsHiu ⁵³	ta ¹³ hat ⁵ tsHiu ⁵³
141. 跌倒	跌倒	tia ² tau ²⁴	toi ⁵³ to ¹³
142. 滑倒	滑倒	vat ² tau ²⁴	vat ² to ¹³
143. 跨過	跨	kHiam ⁵³	kHiam ³³
144. 爬	爬	pHa ³³	pHa ⁵⁵
145. 爬山	盤山	pHon ³³ san ³³	pHan ⁵⁵ san ⁵³
146. 行	行	haN ³³	haN ⁵⁵
147. 跑	走	tseu ²⁴	tseu ¹³
148. 踩	踩/□	tsai ²⁴	naN ¹¹
149. 踢	踢	tia ²	tHet ⁵
150. 跳	跳	teu ⁵³	tHiau ¹¹
151. 跪	跪	kH↔i ⁵³	kHui ³³
152. 蹲	蹲/跼	k↔u ³³	kHu ⁵⁵
153. 站	倚	kHi ³³	kHi ⁵³
154. 單腳跳	翹腳仔	kHieu ³³ kiok ²	kHiau ⁵³ kiok ⁵ tHiau ¹¹
155. 用腳把人絆倒	徑	kaN ⁵³	kaN ¹¹
156. 翹二郎腿	腳相交/蹺腳	kiok ⁵ sioN ³³ kHau ²⁴	kHiau ⁵³ kiok ⁵
157. 趴	覆	puk ²	pHuk ²
158. 蹬	蹬/	t↔n ⁵³	tem ¹³
159. 躡	躡	nen ³³	nen ¹¹
160. 穿衣服	著衫	tΣok ⁵ sam ³³	tΣok ⁵ sam ⁵³
161. 脫衣服	脫衫褲	tHot ² sam ³³ fu ⁵³	tHot ² sam ⁵³
162. 戴帽子	戴帽子	tai ⁵³ mau ⁵³ e ⁵⁵	tai ¹¹ mo ³³ ↔ ⁵⁵
163. 披著	伽著	ka ³³ tΣok ²	ka ⁵³ ten ¹³
164. 拉拉鍊	拉	lai ³³	lai ⁵³
165. 扣鈕釦	扭	niu ³³	neu ¹³
166. 捲袖子	□衫袖	Niap ² sam ³³ tsHiu ⁵³	Niap ⁵ sam ⁵³ tsHiu ³³
167. 繫皮帶	捆皮帶	kHun ²⁴ pHi ³³ tai ⁵³	kie ⁵³ pHi ⁵⁵ tai ¹¹
168. 摺衣服	摺衣服	tΣap ² sam ³³ fu ⁵³	tΣap ⁵ sam ⁵³ fu ¹¹
169. 縫	連	lian ³³	lian ⁵⁵

170. 補	補	pu ²⁴	pu ¹³
171. 織	刺	tsiuk ² 、tsHiak ⁵	tsHiak ⁵
172. 縫	車	tΣHa ³³	tΣHa ⁵³
173. 洗	洗	se ²⁴	se ¹³
174. 曬	曬	sai ⁵³	sai ¹¹
175. 晾	晾	ne ³³ 、laN ³³	laN ⁵⁵
176. 撥	撥	pHat ⁵	pHat ⁵
177. 熨	熨	Z↔n ⁵³	Ziun ¹¹
178. 蓋被子	蓋被	kam ³³ pHi ³³	koi ¹¹ pHi ⁵³
179. 鋪	鋪	pHu ²⁴	pHu ⁵³
180. 捲衣服	□衫褲	lu ⁵³ sam ³³ fu ⁵³	lu ⁵⁵ sam ⁵³ fu ¹¹
181. 車布邊	車布邊/車布唇	tΣHa ³³ pu ⁵³ pian ³³	tΣHa ⁵³ pu ¹¹ Σun ⁵⁵
182. 織布	織布	ts↔t ² pu ⁵³	tΣit ⁵ pu ¹¹
183. 摘	摘	tΣHak ²	tsak ⁵
184. 搓	搓	tsHo ⁵³	tsHo ¹¹
185. 掃地	掃屋	sau ³ uk ⁵	so ¹¹ vuk ⁵
186. 賁	□	p↔t ²	put ⁵
187. 倒	倒	tau ²⁴	to ¹³
188. 擦拭	拭	tsH↔t ⁵	tsHut ⁵
189. 按	揷	kHim ⁵³	kHim ³³
190. 接水	承水	Σ↔n ²⁴ Σ↔i ²⁴	Σin ⁵⁵ Σui ¹³
191. 挑水	擔水/ 水	tHam ³³ Σ↔i ²⁴	kHai ⁵³ Σui ¹³
192. 扭	揷	ts↔n ⁵³	tsun ¹³
193. 打水	打水	ta ²⁴ Σ↔i ²⁴	ta ¹³ Σui ¹³
194. 點著	點	tiam ²⁴ tΣHok ²	tiam ¹³ tΣHok ²
195. 提		kuan ³³	kuan ⁵³
196. 揷	門	tsHon ³³	tsHon ⁵³
197. 收拾	收	Σou ³³	Σiu ⁵³ tsHiu ⁵³
198. 打	打	ta ²⁴	ta ¹³
199. 捶	捶	tΣuN ³³	tΣuN ⁵³
200. 打耳光	劈	piak ⁵ ts↔i ²⁴ kok ⁵	pian ⁵³ tΣoi ¹¹ kok ⁵
201. 扑	扑	pHok ²	pHuk ⁵
202. 擱	擱	ku↔t ²	kuet ²
203. 搥	搥	t↔n ⁵³	tun ¹¹
204. 刈	□頭	toN ³³ tH↔u ³³	kHai ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
205. 劈	劈	pHiak ⁵	pHiak ⁵
206. 削	削	siok ⁵	siok ⁵

207. 殺雞	□/	toN ³³ ke ³³	tΣHi ⁵⁵ kai ⁵³
208. 割	割	kot ²	kot ⁵
209. 切	切	tsHiat ⁵	tsHiat ⁵
210. 削	削	siok ⁵	siok ⁵
211. 刺		tsHiam ³³	tsHiam ⁵⁵
212. 刮	刮	kHau ³³	kuat ⁵
213. 剃	剃	t i ⁵³	ti ¹¹
214. 刻印	刻印	kHat ² Z↔n ³³	kHat ⁵ Zin ¹¹
215. 磨刀子	磨	no ³³ tau ³³ e ⁵⁵	no ⁵⁵ to ⁵³ ↔ ⁵⁵
216. 刮臉	修面	siu ³³ mian ⁵³	siu ⁵³ mian ¹¹
217. 摔	□	mak ⁵	mak ⁵
218. 撬	撬	kHeu ⁵³	kHieu ³³
219. 釘	釘	tiaN ³³	taN ⁵³
220. 掀	掀	han ³³	hian ⁵³
221. 挖	挖	vat ⁵	vet ⁵
222. 掘	挖	vak ²	vet ⁵
223. 畫圖	畫圖	fa ⁵³ tHu ³³	fa ³³ tHu ⁵⁵
224. 寫字	寫字	se ²⁴ tsI ⁵³	sia ¹³ sI ³³
225. 描	描	miau ³³	miau ⁵⁵
226. 劃	劃	vak ²	vak ²
227. 貼	貼	tap ⁵	tap ⁵
228. 拆	拆	tΣHak ⁵	tsHak ⁵
229. 磨墨	搗墨	l↔i ³³ m↔t ⁵	lui ⁵⁵ met ⁵
230. 拉車	拉車	lai ³³ tΣHa ³³	lo ⁵³ tΣHa ⁵³
231. 拗	拗	au ²⁴	au ¹³
232. 扞	扞	l↔t ²	let ²
233. 折斷	拗斷	au ²⁴ tHon ³³	au ¹¹ tHon ⁵³
234. 扯	掣	tsHat ⁵	tΣHat ⁵
235. 拿	拿	noN ²⁴	na ⁵³
236. 按	拎/按	kim ⁵³	on ¹¹
237. 撥	撥	poi ²⁴	poi ¹³
238. 扶	扶	fu ³³	fu ⁵⁵
239. 攬	攬	nam ²⁴	nam ¹³
240. 捂		↔m ³³	em ⁵³
241. 揉	拊/搗	fu ⁵³	lui ⁵⁵
242. 揉	拏	so ³³	so ⁵³
243. 摸	摸	mo ³³	mo ⁵³

244. 摸	摸	mia ³³	mia ⁵³
245. 解	解	ke ²⁴	ke ¹³ /kai ¹³
246. 扛	扛	koN ³³	koN ⁵³
247. 推	推	suN ²⁴	suN ¹³
248. 測	測	ts↔t ⁵	tset ⁵
249. 伸	伸	tΣH↔n ³³	tΣHun ⁵³
250. 搖	搖	Zau ³³	Zau ⁵⁵
251. 放	放	piaN ⁵³ 、poN ⁵³	pioN ¹¹
252. 沖	沖	tsHuN ³³	tsHuN ⁵⁵
253. 搬家	徙屋/搬屋	sai ²⁴ uk ²	pan ⁵³ vuk ⁵
254. 徙	徙	sai ²⁴	sai ¹³
255. 撿	撿	niam ³³	Niam ⁵³
256. 抓	掖	Za ⁵³	Za ¹³
257. 潑	潑	pot ²	pHat ⁵
258. 杼	杼	liok ⁵	lot ²
259. 梳	梳	so ³³	so ⁵³
260. 扳	扳	pan ⁵³	pan ⁵³
261. 丟	□	pHiaN ³³	pHiaN ⁵³
262. 剝	剝	pok ⁵	pok ⁵
263. 彈	□	tiak ²	tiak ²
264. 抓	抓	Za ³³	Za ³³
265. 捏	捏	net ⁵	net ⁵
266. 彈	彈	tHan ³³ 、tan ⁵³	tHan ⁵⁵
267. 穿針	穿	kHen tΣ↔m ³³	kHien ¹¹ tΣim ⁵³
268. 蓋印	□	t↔n ⁵³ 、k↔m ²⁴ 、ta ²⁴	tsem ¹³ Zin ¹¹ ↔ ⁵⁵
269. 擠	擠	tsi ³³	tsi ⁵⁵
270. 揉搓	揉	no ³³	no ⁵⁵
271. 抓	抓	tsau ²⁴	tse ⁵³
272. 彈鋼琴	彈	tHan ³³	tHan ⁵⁵
273. 挑刺	挑	tHeu	tHiau ⁵³
274. 洗搓背部	鋸背囊	ki ⁵³ poi ⁵³ tsiak ²	ki ¹¹ poi ¹¹ noN ⁵⁵
275. 伸懶腰	伸懶筋	nan ³³ kin ³³	tΣHun ⁵³ nan ⁵³ kin ⁵³
276. 半躺	扛著	koN ⁵³ t↔N ³³	koN ¹¹ nen ¹³
277. 躺	倒	tau ²⁴	to ¹³
278. 趴	趴	pHuk ² /pa ²⁴	pa ⁵³
279. 伏	伏	puk ⁵	pHuk ⁵

280. 抖動	顫	tΣin ³³	tΣun ⁵³
281. 背小孩	背	pi ³³	pa ⁵⁵
282. 揸書包	揸	pi ³³	pa ⁵⁵
283. 點頭	頷頭	Nam ⁵³ tH↔u ³³	Nam ¹³ tHeu ⁵⁵
284. 搖頭	搖	Nau ³³	Ziau ⁵⁵ tHeu ⁵⁵
285. 磕頭	磕頭	Nap ⁵ tH↔u ³³	Nap ² tHeu ⁵⁵
286. 洗澡	洗身	se ²⁴ Σ↔n ³³	se ¹³ Σin ⁵³
287. 癱在地上	□落去	v↔n ⁵³ lok ² hi ⁵³	vun ³³ lok ² kHi ¹¹
288. 打架	相打	sioN ³³ ta ²⁴	sioN ⁵³ ta ¹³
289. 吵架	相罵	sioN ³³ ma ⁵³	sioN ⁵³ ma ¹¹
290. 相鬥	相鬥	sioN ³³ teu ²⁴	sioN ⁵³ teu ¹¹
291. 冤家	冤家	Zen ³³ ka ³³	Zian ⁵³ ka ⁵³
292. 打賭	打賭	ta ²⁴ tu ²⁴	ta ¹³ tu ¹³
293. 打賭	相輸	sioN ³³ Σi ³³	sioN ⁵³ Σu ⁵³
294. 輸贏	輸贏	Σi ³³ ZiaN ²⁴	Σu ⁵³ ZiaN ⁵⁵
295. 養育	畜	hiuk ⁵	hiuk ⁵
296. 餵	餵	v↔i ³³	vui ¹¹
297. 毒魚	毒魚仔	tHeu ⁵³ e ³³ e ⁵⁵	tHeu ³³ e ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
298. 照顧人	渡細人仔	tal ⁵³ se ⁵⁵ ein ³³ e ⁵⁵	tHu ¹¹ se ¹¹ Nin ⁵⁵
299. 坐車	坐車	tsHo ³³ tΣHa ³³	tsHo ⁵³ tΣHa ⁵³
300. 佔位子	號位	hau ⁵³ v↔i ²⁴	ho ³³ vui ³³
301. 買油	打油	tap ² Z↔u ²⁴	ta ¹³ Ziu ⁵⁵
302. 蓋	□	kH↔m ³³	kHiem ⁵⁵
303. 收拾起來	柄起來	pian ⁵³ hi ⁵³ loi ³³	pian ¹¹ hi ¹³ loi ⁵⁵
304. 躲起來	园	pHaN ⁵³	kHoN ¹¹
305. 休息或玩	料	leu ⁵³	liau ³³
306. 休息	歇暈	hiet ² kHuan ⁵³	hiet ⁵ kHun ¹¹
307. 打瞌睡	喙目睡	tuk ² Nan ²⁴ f↔n ³³	tuk ⁵ muk ⁵ Σoi ³³
308. 小便	屙尿	o ⁵⁵ niu ⁵³	o ⁵³ Niau ³³
309. 小便失禁	拉尿	lai ³³ niu ⁵³	lai ⁵⁵ Niau ³³
310. 大便	屙屎	o ⁵³ Σi ²⁴	o ⁵³ Σi ¹³
311. 大便失禁	拉屎	lai ³³ Σi ²⁴	lai ⁵⁵ Σi ¹³

312. 拉屎尿	拉屎尿	lai ³³ ʒi ²⁴ niu ⁵³	lai ⁵⁵ ʒi ¹³ Niau ³³
313. 估	估	tsiam ⁵³	tsiam ¹¹
314. 引誘	□	siaN ⁵³	sia ⁵⁵
315. 蔓生	藤	tai ³³ tH↔n ³³	tHai ⁵³ tHen ⁵⁵
316. 照	照	tʒau ⁵³	tʒau ¹¹
317. 嚇唬	嚇	hak ⁵	hak ⁵
318. 逛街	逛	leu ⁵³	lau ⁵³ kai ⁵³
319. 形容動作慢吞吞		so ³³ so ³³	so ⁵⁵ so ⁵⁵
320. 躲	匿	piaN ⁵³	kHoN ¹¹
321. 跟	□/	kHiam ³³	tHen ⁵⁵
322. 跟會	兜會仔	tH↔n ³³ fe ⁵³ e ⁵⁵	tHen ⁵⁵ fui ³³ ↔ ⁵⁵
323. 遇到他	拄著佢	tu ⁵³ tau ⁵³ ki ³³	tu ⁵⁵ to ¹¹ ki ³³
324. 找東西	尋	tsH↔m ³³	tsHim ⁵⁵
325. 電燈閃爍的樣子		Niap ⁵	Niap ⁵
326. 教書	教書	kau ³³ ʒi ³³	kau ⁵³ ʒu ⁵³
327. 教示	教示	kau ⁵³ ʒi ⁵³	kau ¹¹ ʒi ³³
328. 丟了	跌忒	tia ² teu ⁵³ 、 pHaN ⁵³ teu ⁵³	tia ⁵ tHet ⁵
329. 虐待	苦毒	kHu ²⁴ tHuk ²	kHu ⁵³ tHuk ²
330. 商量	參詳	tsHam ³³ sioN ³³	tsHam ⁵³ sioN ⁵⁵
331. 疼愛	惜	siak ⁵	siak ⁵
332. 作弄	撩	leu ³³	liau ⁵⁵
333. 栽培	牽成	hian ³³ ʒ↔n ³³	kHian ⁵³ ʒin ⁵⁵
334. 花錢	開錢	hoi ³³ tsHian ³³	kHoi ⁵³ tsHian ⁵⁵
335. 嫖	開	hoi ³³	kHoi ⁵³
336. 裝	張	tʒoN ³³	tʒoN ⁵³
337. 打牌	□打牌仔/打牌仔	f↔n ⁵³ ta ²⁴ pH↔i ²⁴ e ⁵⁵	ta ¹³ pHai ⁵⁵ ↔ ⁵⁵
338. 玩	料(遊玩)	leu ³³	liau ³³
339. 遮	遮/抵	ti ²⁴	ti ¹³
340. 開車	駛車	soi ²⁴ tʒHa	sI ¹³ tʒHa ⁵³
341. 使性子	發脾氣/發性	fat ² pHi ³³ hi ⁵³	fat ⁵ sin ¹¹
342. 探聽	探聽	tHam ⁵³ tHaN ³³	tHam ¹¹ tHaN ⁵³
343. 回	轉	ts↔n ²⁴	tʒon ¹³
344. 做夢	發夢	pot ² muN ⁵⁵	pot ⁵ muN ³³

345. 敲	敲	kHok ²	kHok ²
346. 散步	散步	san ⁵³ pu ⁵³	san ¹¹ pHu ³³
347. 猶豫不決	□啊□ (踱步貌)	tΣHok ² a ³³ tΣHok ²	tΣHok ⁵ a ³³ tΣHok ⁵
348. 打獵	打獵	ta ²⁴ liap ²	ta ¹³ liap ²
349. 放牛	掌牛	tΣoN ³³ N↔u ³³	tΣoN ¹³ Niu ⁵⁵
350. 開玩笑	講笑仔	koN ²⁴ seu ⁵⁵ e ⁵⁵	koN ¹³ siau ¹¹
351. 形容蛇爬行的動作		so ³³	so ⁵⁵
352. 闖豬	闖豬仔	Zam ³³ tΣu ³³ e ⁵⁵	Ziam ⁵³ tΣu ⁵³
353. 飛	飛	f↔i ³³	pui ⁵³
354. 孵蛋	孵	pHu ³³ (tΣH↔n ³³)	pHu ³³ (lon ¹³)
355. 狗叫	狗吠	ko ²⁴ pHoi ⁵³	kieu ¹³ pHoi ³³
356. 公豬發情	豬哥當雄	tΣu ³³ ko ³³ taN ³³ hiuN ³³	tΣu ⁵³ ko ⁵³ toN ⁵³ hiuN ⁵⁵
357. 母豬發情	豬乸走醒/ 豬嫲走醒	tΣu ³³ na ³³ tsau ²⁴ siaN ³³	tΣu ⁵³ ma ⁵⁵ tseu ¹³ siaN ¹³
358. 啼	啼	tH↔i ³³	tHai ⁵⁵
359. 認識	識	Σ↔t ⁵	Σit ⁵
360. 知道	知	ti ³³	ti ⁵³
361. 猜謎語	揣令	tHon ³³ liaN ⁵³	tHon ⁵⁵ liaN ³³ ↔ ⁵⁵
362. 討	討	tHo ²⁴	tHo ¹³
363. 乞討	分	p↔n ³³	pun ⁵³
364. 打算	打算	ta ²⁴ son ⁵³	ta ¹³ son ¹¹
365. 努力	打拚/煞猛	ta ²⁴ pHiaN ⁵³ /sat ⁵ maN ³³	ta ¹³ piaN ¹¹ /sat ⁵ maN ⁵³
366. 試試看	試睇	tΣHi ⁵³ tei ²⁴	tΣHi ¹¹ kHon ¹¹
367. 奉承	托 / 奉承	tHok ⁵ hak ²	fuN ³³ Σin ⁵⁵
368. 很討厭	得人惱	t↔k ² Nin ³³ nau ³³	tet ⁵ Nin ⁵⁵ nau ⁵³
369. 很生氣	切/切、闕	tsHiak ²	tsHiet ² 、at ⁵
370. 想心事	想心事	sioN ³³ sim ³³ s□ ³³	sioN ¹³ sim ⁵³ s□ ³³
371. 耍脾氣	轍人	tΣHat ⁵ Nin ⁵³	tΣHat ⁵ Nin ⁵⁵
372. 不甘願	毋甘願	³³ kam ³³ Nian ⁵³	⁵⁵ kam ⁵³ Nian ³³
373. 受不了	擋毋著	toN ⁵³ ³³ tiau ³³	toN ¹¹ ⁵⁵ tiau ⁵⁵
374. 停住	停/□停	t↔N ⁵³	tun ¹³ tiam ⁵³
375. 打擾你	勞攪你/麻煩你	lau ²⁴ kau ³³ Ni ⁵⁵ / ma ³³ fan ³³ Ni ⁵⁵	lo ⁵⁵ kau ¹³ Ni ⁵⁵

376. 反悔	反悔	fan ²⁴ f↔i ²⁴	fan ¹³ fui ¹³
377. 拖累	拖累	to ³³ l↔i ⁵³	to ⁵³ lui ³³
378. 曬穀	曬穀	sai ⁵³ kok ⁵	sai ¹¹ kuk ⁵
379. 犁田	犁田	l↔i ³³ tHian ³³	lai ⁵⁵ tHian ⁵⁵
380. 耕田	耕田	kaN ³³ tHian ³³	kaN ⁵³ tHian ⁵⁵
381. 耙田	掘/耙	koi ²⁴	pHa ⁵⁵ tHian ⁵⁵
382. 撒種子	接秧仔	ve ⁵³ ZoN ²⁴ e ⁵⁵	ve ³³ ZioN ⁵³ e ⁵⁵
383. 用手拔 除田間 雜草	拏草	so ³³ tsHau ²⁴	so ⁵³ tsHo ¹³
384. 用鋤剷 草	剷草	tsHam ²⁴ tsHau ²⁴	tsHan ¹³ tsHo ¹³
385. 用工具 除草	草	pH↔t ² tsHau ²⁴	pHat ⁵ tsHo ¹³
386. 用手除 草	扯草/擲草	tΣHak ² tsHau ²⁴	paN ⁵³ tsHo ¹³
387. 扳禾	扳禾	pHan ³³ va ³³	pHan ⁵³ vo ⁵⁵
388. 打碌礮	打碌礮	ta ²⁴ luk ² tsHuk ²	ta ¹³ luk ² tΣHuk ²
389. 放佢荒	放佢荒	poN ⁵³ ki ³³ foN ³³	pioN ¹¹ ki ⁵⁵ foN ⁵³
390. 澆水	淋水	lim ³³ Σ↔i ²⁴	lim ⁵⁵ Σui ¹³
391. 施肥	放肥	poN ⁵³ f↔i ²⁴	ve ³³ pHui ⁵⁵
392. 埋	埋	m↔i ³³	mai ⁵⁵
393. 灌氣	嘜風	pHaN ³³ fuN ³³	pHaN ⁵³ fuN ⁵³
394. 牽網	牽網	hian ³³ moN ²⁴	kHian ⁵³ mioN ¹³
395. 拋網	拋網	pHoN ⁵³ moN ²⁴	pHau ⁵³ mioN ¹³
396. 買賣	買賣	m↔i ³³ m↔i ⁵³	mai ⁵³ mai ³³
397. 欠債	賒	tΣHa ³³	tΣHa ⁵³
398. 糴米	糴米	tHak ² m↔i ²⁴	tHak ² mi ¹³
399. 糶米	糶米	tHeu ⁵³ m↔i ²⁴	tHiau ¹¹ mi ¹³
400. 賣雜貨	賣雜貨	m↔i ⁵³ tsHap ² fa ⁵³	mai ³³ tsHap ² fo ¹¹
401. 包圍	貌	mau ⁵³	mau ³³
402. 租屋	租屋/稅屋	po ³³ uk ⁵	Σoi ¹¹ vuk ⁵
403. 幫忙	手	tH↔n ⁵³ Σ↔u ²⁴	tHen ¹¹ Σiu ¹³
404. 搓湯圓	搓水圓仔/搓粿圓	no ³³ Σ↔i ²⁴ Z↔n ³³ o ⁵⁵	no ⁵⁵ pan ¹³ Zan ⁵⁵
405. 招待	招待	tΣau ³³ tHai ⁵³	tΣau ⁵³ tHai ³³
406. 依賴	依賴	Zi ³³ lai ⁵³	Zi ³³ lai ³³
407. 估人便	估/批	tΣam ⁵³	pHi ⁵³

宜			
408. 理會	插	tsHap ⁵	tsHap ⁵
409. 選舉	選舉	sian ²⁴ ki ²⁴	sian ¹³ ki ¹³
410. 擔保	擔保	tam ³³ pau ²⁴	tam ⁵³ po ¹³

二十八、數量詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
(一) 數詞			
13. 一	一	Zit ⁵	Zit ⁵
14. 二	二	Ni ⁵⁵ /lioN ²⁴	Ni ³³
15. 三	三	sam ³³	sam ⁵³
16. 四	四	si ⁵³	si ¹¹
17. 五	五	e ²⁴	e ¹³
18. 六	六	lu↔k ⁵	liuk ⁵
19. 七	七	tsHit ⁵	tsHit ⁵
20. 八	八	pat ⁵	pat ⁵
21. 九	九	kiu ²⁴	kiu ¹³
22. 十	十	Σ↔p ⁵	Σip ²
23. 十一	十一	Σ↔p ⁵ Zit ⁵	Σip ² Zit ⁵
24. 十二	十二	Σ↔p ⁵ Ni ⁵³	Σip ² Ni ³³
25. 十三	十三	Σ↔p ⁵ sam ³³	Σip ² sam ⁵³
26. 十四	十四	Σ↔p ⁵ si ⁵³	Σip ² si ¹¹
27. 十五	十五	Σ↔p ⁵ e ²⁴	Σip ² e ¹³
28. 十六	十六	Σ↔p ⁵ lu↔k ⁵	Σip ² liuk ⁵
29. 十七	十七	Σ↔p ⁵ tsHit ⁵	Σip ² tsHit ⁵
30. 十八	十八	Σ↔p ⁵ pat ⁵	Σip ² pat ⁵
31. 十九	十九	Σ↔p ⁵ kiu ²⁴	Σip ² kiu ¹³
32. 二十	二十	Ni ⁵³ Σ↔p ⁵	Ni ³³ Σip ²
33. 二十二	二十二	Ni ⁵³ Σ↔p ⁵ Ni ⁵³	Ni ³³ Σip ² Ni ³³
34. 三十三	三十三	sam ³³ Σ↔p ⁵ sam ³³	sam ⁵³ Σip ² sam ⁵³
35. 四十四	四十四	si ⁵³ Σ↔p ⁵ si ⁵³	si ¹¹ Σip ² si ¹¹
36. 五五	五五	e ²⁴ Σ↔p ⁵ e ²⁴	e ¹³ Σip ² e ¹³
37. 六十六	六十六	lu↔k ⁵ Σ↔p ⁵ lu↔k ⁵	liuk ⁵ Σip ² liuk ⁵
38. 七十七	七十七	tsHit ⁵ Σ↔p ⁵ tsHit ⁵	tsHit ⁵ Σip ² tsHit ⁵

39. 八十八	八十八	pat ⁵ Σ↔p ⁵ pat ⁵	pat ⁵ Σip ² pat ⁵
40. 九十九	九十九	kiu ²⁴ Σ↔p ⁵ kiu ²⁴	kiu ¹³ Σip ² kiu ¹³
41. 一百	一百	Zit ⁵ pak ⁵	Zit ⁵ pak ⁵
42. 一千	一千	Zit ⁵ tsHian ³³	Zit ⁵ tsHian ⁵³
43. 一萬	一萬	Zit ⁵ van ⁵³	Zit ⁵ van ³³
44. 一億	一億	Zit ⁵ Zi ⁵³	Zit ⁵ Zi ¹¹
45. 一兆	一兆	Zit ⁵ Σau ⁵³	Zit ² Σau ¹¹
46. 一百零一	一百空一	Zit ⁵ pak ⁵ kHuN ⁵³ Zit ⁵	Zit ² pak ² kHuN ¹¹ Zit ⁵
47. 一百一十	百一	pak ⁵ Zit ⁵	pak ² Zit ⁵
48. 一百五十	百五	pak ⁵ e ²⁴	pak ² e ¹³
49. 一千五百	千五	tsHian ³³ e ²⁴	tsHian ⁵³ e ¹³
50. 兩百八十	兩百八	lioN ⁵³ pak ⁵ pat ⁵	lioN ¹¹ pak ⁵ pat ⁵
51. 一千零一	一千空一/一千零一	Zit ⁵ tsHian ³³ kHuN ⁵³ Zit ²	Zit ² tsHian ⁵³ laN ⁵⁵ Zit ⁵
52. 一千零十一	一千空十一	Zit ⁵ tsHian ³³ kHuN ⁵³ Σ↔p ² Zit ²	Zit ⁵ tsHian ⁵³ kHuN ¹¹ Σip ² Zit ⁵
53. 一半	一半	Zit ⁵ pon ⁵³	Zit ⁵ pan ¹¹
54. 一半多一點	一半加一兜/一半較加	Zit ⁵ pon ⁵³ ka ³³ Zit ² teu ³³	Zit ⁵ pan ¹¹ ha ¹¹ ka ⁵³
55. 還不到一半	一半無足	Zit ⁵ pon ⁵³ tou ³³ mau ²⁴ tsiuk ⁵	Zit ² pan ¹¹ mo ⁵⁵ tsiuk ⁵
56. 十多個	十外個	Σ↔p ⁵ Noi ⁵³ kai ³³	Σip ² ko ¹¹ kai ¹¹
57. 將近十個	成十個	ΣaN ²⁴ Σ↔p ⁵ kai ³³	ΣaN ⁵⁵ Σip ² kai ¹¹
58. 奇數	單數	tan ³³ su ⁵³	tan ⁵³ su ¹¹
59. 雙數	雙數/湊雙	suN ³³ su ⁵³	tsHeu ¹¹ suN ⁵³
60. 零星	零星	laN ³³ saN ³³	laN ⁵⁵ saN ⁵³
(二) 量詞			
1. 一般量詞			
61. 個	一儕人	kai ⁵³	sa ⁵⁵
62. 群	一陣人	tΣ↔n ⁵³	tΣin ³³
63. 套	一領服	liaN ³³	liaN ⁵³

64. 帖	一帖藥仔	tHiap ⁵	tHiap ⁵
65. 筒	一笏米	koN ⁵³	koN ³³
66. 升	一升米	Σ↔n ³³	Σin ⁵³
67. 斗	一斗米	t↔u ²⁴	teu ¹³
68. 石	一石米	Σak ²	Σak ²
69. 鍋	一鑊飯	vak ²	vok ²
70. 碗	一碗飯	van ²⁴	von ¹³
71. 塊	一塊肉	fai ³³	te ¹¹
72. 壺	一罐茶	kuan ⁵³	fu ⁵⁵ /kon ¹¹
73. 杯	一甌茶/一杯茶	o ⁵⁵	pui ⁵³
74. 雙	一雙箸	suN ³³	suN ⁵³
75. 盤	一盤	pHon ³³	pHan ⁵⁵
76. 仙	一仙	sian ³³	sian ⁵³
77. 顆	一粒	lip ²	liap ⁵
78. 尾	一頭魚/一尾魚	tH↔u ³³	mui ⁵⁵
79. 隻	一隻雞仔	tΣak ⁵	tΣak ⁵
80. 頭	一條牛	teu ³³	tHiau ⁵⁵
81. 條	一條狗	teu ³³	tHiau ⁵⁵
82. 棵	一欖樹	tsHuN ³³	tsHuN ⁵⁵
83. 朵	一蕊花	l↔i ⁵³	lui ⁵⁵
84. 束	一束花	suk ²	suk ⁵
85. 盆	一盆花	pH↔n ³³	pHun ⁵⁵
86. 擔	一擔稻桿	tam ⁵³	tam ¹¹
87. 把	一叢/把草	tsuN ²⁴ /pa ²⁴	pa ¹³
88. 串	一托/弓香蕉	tHok ² /kiuN ³³	tHok ⁵
89. 莢	一莢豆	kiap ²	kap ⁵
90. 片	一捻/片	niam ⁵³ /pHan ³³	niam ¹¹
91. 串	一串	tΣH↔n ³³	tΣHon ¹¹
92. 串	一抓/一□	Za ²⁴	pHo ⁵³
93. 擔	一擔穀	tam ⁵³	tam ¹¹
94. 團	一團泥	tHon ³³	tHon ⁵⁵
95. 塊	一□泥/一□泥	v↔t ²	kHut ²
96. 包	一包	pau ³³	pau ⁵³
97. 堆	一堆石牯	toi ³³ /t↔i ³³	toi ⁵³
98. 批	一批貨	pHi ²⁴ /pHit ²	pHi ⁵³
99. 堆	一埤屎	pHu ³³	pHu ⁵⁵
100. 窟	一窟水	v↔t ⁵	fut ⁵

101. 桶	一桶水	tHuN ³³	tHuN ¹³
102. 缸	一缸水	koN ³³	koN ⁵³
103. 盞	一盞火	tsam ⁵³	tsan ¹³
104. 輛	一輛車	lioN ⁵⁵	lioN ⁵⁵
105. 列	一列	liat ²	liat ²
106. 間	一間	kan ³³	kien ⁵³
107. 層	一層樓	tsH↔n ³³	tsan ¹¹
108. 片	一片草	pHian ³³	pHian ¹¹
109. 堵	一堵牆	tu ³³	tu ¹³
110. 扇	一扇門	Σan ⁵³	Σan ¹¹
111. 枝	一枝	ki ³³	ki ⁵³
112. 張	一張床	tΣoN ³³	tΣoN ⁵³
113. 元	一個銀	kai ⁵³	kai ¹¹
114. 角	一角	kok ⁵	kok ⁵
115. 分	一分錢	f↔n ³³ 、sian ³³	fun ⁵³ 、sian ¹³
116. 間	一間店	kan ³³	kien ⁵³
117. 本	一本書	p↔n ²⁴	pun ¹³
118. 台	一棚戲	pHaN ³³	pHaN ⁵⁵
119. 張	一張	tΣoN ³³	tΣoN ⁵³
120. 副	一副	fu ⁵³	fu ¹¹
121. 通	一通	tHuN ³³	tHuN ⁵³
122. 塊	一坵田	fu ³³	fu ⁵³
123. 幅	一幅畫	liuN ³³	puk ⁵
124. 口	口	puk ⁵	heu ¹³
2.時間量詞			
125. 一陣子	一陣	tΣin ⁵³	tΣin ³³
126. 一甲子	一甲子	kap ⁵ ts\ ²⁴	kap ⁵ tsI ¹³
127. 一年	一年	nian ³³	Nian ⁵⁵
128. 一個月	一個月	kai ⁵³	kai ¹¹
129. 一禮拜	一隻禮拜	tΣak ⁵	tΣak ⁵
130. 一段	一段時間	ton ⁵³	tHon ¹¹
131. 一天	一日	Nit ⁵	Nit ⁵
132. 二十四 小時	一對時	t↔i ⁵³	tui ¹¹
133. 一鐘頭	一點鐘	tem ²⁴	tiam ¹³
134. 一分鐘	一分	f↔n ³³	fun ⁵³
135. 一秒鐘	一秒	meu ²⁴	miau ¹³

136. 一刻鐘	一刻鐘	kHak ²	kHiet ⁵
3.長度量詞			
137. 十里	一舖路	pu ⁵³	pHu ³³
138. 一里	一里	li ²⁴	li ⁵³
139. 一丈	一丈	tΣHoN ⁵³	tΣHoN ³³
140. 一尺	一尺	tΣHak ⁵	tΣHak ⁵
141. 一寸	一寸	tsH↔n ⁵³	tsHun ¹¹
142. 一捻	一拈	niam ³³	niam ¹³
143. 一尋	一尋	ts↔m ⁵³	tsHim ⁵⁵
144. 一步	一步	pu ⁵³	pHu ³³
145. 一疊	一疊	tHiap ²	tHiap ²
4.土地面積量詞			
146. 一甲	一甲	kap ⁵	kap ⁵
147. 一分	一分	f↔n ³³	fun ⁵³
148. 一坪	一坪	pHiaN ³³	pHiaN ⁵⁵
149. 一壟	一壟	liuN ³³	liuN ⁵³
150. 一畝	一畝	mo ²⁴	mo ¹³
5.重量量詞			
151. 一公斤	一公斤	kuN ³³ kin ³³	kuN ⁵³ kin ⁵³
152. 一斤	一斤	kin ³³	kin ⁵³
153. 一兩	一兩	lioN ³³	lioN ⁵³
154. 一錢	一錢	tsHian ³³	tsHian ⁵⁵
155. 一分	一分	f↔n ³³	fun ⁵³
156. 一厘	一厘	li ²⁴	li ⁵⁵
157. 一項	一項	hoN ⁵³	hoN ³³
158. 一種	一種	tΣuN ²⁴	tΣuN ¹³
159. 一次	一擺	p↔i ²⁴	pai ¹³
160. 一趟	一輪	lin ³³	lin ⁵³

二十九、形容詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1.一般物態性狀形容詞			
23. 快	遽	kiak ⁵	kiak ⁵
24. 慢	慢	man ⁵³	man ³³

25. 難	難	nan ³³	nan ⁵⁵
26. 膨脹	膨	pHaN ³³	pHoN ¹¹
27. 塌	囁	Niap ⁵	Niap ⁵
28. 好	好	hau ²⁴	ho ¹³
29. 壞	壞	vai ⁵³	fai ¹¹
30. 大	大	tai ⁵³	tHai ³³
31. 小	細/小	se ⁵³ 、seu ²⁴	se ¹¹
32. 緊		hen ³³	hen ⁵⁵
33. 鬆	冗	NioN ⁵³	NioN ³³
34. 正	正	tΣ↔n ⁵³	tΣaN ¹¹
35. 直	直	tΣH↔t ⁵	tΣHit ²
36. 歪	歪	vai ⁵³	vai ⁵³
37. 厚	賁、厚層/賁	pH↔n ³³ 、hou ⁵³ tsH↔n ³³	pHun ⁵³
38. 利	利	li ⁵³	li ³³
39. 鈍	鈍	tH↔n ⁵³	tHun ³³
40. 多	多	to ³³	to ⁵³
41. 少	少	Σau ²⁴	Σau ¹³
42. 熱	燒	Σau ³³	Σau ⁵³
43. 溫	半冷熱	pon ⁵³ laN ²⁴ Niat ⁵	pan ¹¹ Σau ⁵³ laN ⁵³
44. 硬	硬	NaN ⁵³	NaN ³³
45. 勇	□	tsap ²	tsap ⁵
46. 密實	實/□	Σ I ³³	tsat ²
47. 軟	軟	nian ³³	Nion ⁵³
48. 爛	綿	mian ³³	mian ⁵⁵
49. 不結實	冇	pHaN ⁵³	pHaN ¹¹
50. 空	空	kHuN ³³	kHuN ⁵³
51. 韌	韌	Nin ⁵³	Niun ³³
52. 新	新	sin ³³	sin ⁵³
53. 舊	舊	kiu ⁵³	kHiu ³³
54. 遠	遠	Z↔n ²⁴	Zan ¹³
55. 近	近	kiN ³³	kHiun ⁵³
56. 深	深	tΣH↔m ³³	tΣHim ⁵³
57. 淺	淺	tsHian ²⁴	tsHian ¹³
58. 淺眠	醒暗/醒睡	siaN ³³ f↔n ⁵³	siaN ¹³ Σoi ³³
59. 滿	滿	man ²⁴	man ³³
60. 真	真	tΣ↔n ³³	tΣin ⁵³
61. 假	假	ka ²⁴	ka ¹³

62. 粗	粗	tsHu ³³	tsHu ⁵³
63. 細	幼	Z↔u ⁵³	Ziu ¹¹
64. 厚	賁	pH↔n ³³	pHun ⁵⁵
65. 薄	薄	pok ²	pHok ²
66. 貴	貴	k↔i ⁵³	kui ¹¹
67. 便宜	便宜	pHian ³³ Ni ³³	pHian ⁵⁵ Ni ⁵⁵
68. 重	重	tΣHuN	tΣHuN ⁵³
69. 輕	輕	kHiN ³³	kHin ⁵³
70. 浮	浮	pHo ³³	pHo ⁵⁵
71. 沈	沈	tΣH↔m ⁵³	tΣHim ⁵⁵
72. 寬	闊	fat ⁵	fat ⁵
73. 窄	狹	hap ⁵	hap ⁵
74. 長	長	tΣHoN ²⁴	tΣHoN ⁵⁵
75. 短	短	ton ²⁴	ton ¹³
76. 乾	燥	tsau ³³	tsau ⁵³
77. 濕	濕	Σ↔p ²	Σip ⁵
78. 平	平	p↔n ³³	pHian ⁵⁵
79. 陡	崎	kHi ³³	kHi ⁵³
80. 斜	斜	tsHe ⁵³	tsHia ⁵⁵
81. 嫩	嫩	n↔n ⁵³	nun ³³
82. 老	老	lau ²⁴	lo ¹³
83. 水澄清	垂清	tΣ↔i ⁵³ tsHi↔N ³³	鮮 sian ⁵³
84. 混濁	□□/渾	no ³³ no ³³	neu ⁵⁵ /vun ⁵⁵
85. 塵土飛揚	風飛沙	fuN ³³ f↔i ³³ sa ²⁴	fuN ⁵³ pui ⁵³ sa ⁵³
86. 很棒	會	f↔i ⁵⁵	voi ³³ /kiaN ¹¹
87. 舒適	緊爽/好勢	kiN ²⁴ soN ²⁴	ho ¹³ Σe ¹¹
88. 乾淨	乾淨/淨利	kon ³³ tsiaN ⁵³ 、tsiaN ⁵³ li ⁵³	tsHian ³³ li ³³
89. 骯髒	骯髒 ¹³¹	o ⁵³ tso ⁵³	o ⁵³ tso ⁵³
90. 燒焦	臭火__	tΣH↔u ⁵³ fa ²⁴ lat ⁵	tΣHiu ¹¹ fo ¹³ lat ⁵
91. 過了流行	過時	kua ³³ Σi ³³	ko ¹¹ Σi ⁵⁵
92. 很夠了	罇矣	la ⁵³ le ³³ 、tH↔i ²⁴ 、pai ²⁴	la ³³ le ⁵³
93. 對	著	tΣok ²	tΣHok ²
94. 烏	烏	vu ³³	vu ⁵³
(二) 關於人的形容詞			

¹³¹ 除了指東西骯髒不乾淨之外，還有泛指「垃圾」之意。

95. 能幹	𠵼	kHiaN ³³	kHiaN ¹¹
96. 精明幹練	𠵼腳/腳斗	kHiaN ³³ kiok ² 、kiN ²⁴ voi ⁵³	kHiaN ¹¹ teu ¹³
97. 大方	慨(慷慨)	kHoi ²⁴	kHoi ¹³
98. 勉強	勉強	kioN ²⁴ kioN ²⁴	mian ⁵³ kHioN ¹³
99. 聰明	聰明	tsHuN ³³ min ³³	tsHuN ⁵³ min ⁵⁵
100. 差勁	𠵼棒	³³ piak ²	⁵⁵ piak ⁵
101. 囂張	□□	hiau ³³ p↔i ⁵³	hiau ⁵³ pai ⁵³
102. 漂亮	俏靚	tsiau ⁵³	tsiaN ⁵³
103. 英俊	緣投	Z↔n ³³ tau ⁵³	Zan ⁵⁵ tau ⁵⁵
104. 性情暴烈	壞濇	vai ⁵³ seu ⁵³	fai ¹³ siau ⁵⁵
105. 醜	醜/阿醜斗/媿	tΣH↔u ²⁴ 、a ⁵⁵ tΣH↔u ²⁴ tHo	tΣe ¹³
106. 破相	破相	pHo ⁵³ sioN ³³	pHo ¹¹ sioN ¹¹
107. 爆牙	爆牙	Na ³³ sa ³³ sa ³³ 、pau ⁵³ Na ³³	pau ¹¹ Na ⁵⁵
108. 俗氣	土	tHu ²⁴	tHu ¹³ tHu ¹³
109. 高	高	kau ³³	ko ⁵³
110. 矮	矮	e ²⁴	ai ¹³
111. 肥	肥	f↔i ²⁴	pHui ⁵⁵
112. 瘦	瘦	s↔u ⁵³	seu ¹¹
113. 壯	真□	tΣ↔n ³³ tsap ²	tsap ⁵
114. 高大	大叢/高大	tai ⁵³ tsHuN ⁵³	ko ⁵³ tHai ³³
115. 矮小	細叢/矮細	se ⁵³ tsHuN ⁵³	ai ¹³ se ¹¹
116. 老	老	lau ²⁴	lo ¹³
117. 年輕	後生	hou ⁵³ saN ³³	heu ³³ saN ⁵³
118. 傻傻的	憨憨	NoN ⁵³ NoN ⁵³	NoN ³³ NoN ³³
119. 可惜、浪費	打爽/無彩	ta ²⁴ soN ²⁴ 、mau ²⁴ tsoi ²⁴	ta ¹³ soN ¹³
120. 費時	費時	f↔i ⁵³ Σi ³³	fu ¹¹ Σi ⁵⁵
121. 正流行	時行	Σi ³³ haN ²⁴	Σi ⁵⁵ haN ⁵⁵
122. 孤僻	孤佬	ku ³³ lau ²⁴	ku ⁵³ lo ¹³
123. 見笑	見笑	kian ⁵³ seu ⁵³	kian ¹¹ siau ¹¹
124. 高興	歡喜	fan ³³ hi ²⁴	fon ⁵³ hi ¹³
125. 開心	暢	tHioN ⁵³	tHioN ¹¹
126. 爽	爽	soN ²⁴	soN ¹³
127. 過癮	過□	kua ⁵³ nian ³³	tin ³³ Nian ³³

128. 很有趣	生趣	saN ³³ hi ⁵³	sen ⁵³ tsHi ¹¹
129. 很令人 討厭	牙蛇/得人惱	Na ³³ Σa ²⁴	tet ² Nin ⁵⁵ nau ⁵³
130. 裝模作 樣	畏生畏死	v↔i ⁵³ saN ³³ v↔i ⁵³ s ²⁴	vui ³³ saN ⁵³ vui ³³ s ¹³
131. 喜歡亂 摸亂碰	手□、手銃/手銃	hau ⁵³ tsHiam ⁵³ / Σ↔u ²⁴ tsHuN ⁵³	Σiu ³³ tΣHuN ¹¹
132. 沒有用	無用	mau ²⁴ ZiuN ⁵³	mo ⁵⁵ ZiuN ³³
133. 鬱悶	鬱卒	v↔t ² ts↔t ⁵	vut ² tsut ⁵
134. 發楞	發□□	pot ² tok ² Noi ⁵⁵	pot ⁵ tok ⁵ Noi ⁵⁵
135. 愛計較	怩四	Ni ³³ si ³³	ni ¹¹ si ¹¹
136. 亂來	濫糝	lam ³³ sam ⁵³	lam ³³ sam ¹³
137. 有錢人	有錢人	Z↔u ²⁴ tsHian ³³ Nin ³³	Ziu ⁵³ tsHian ⁵⁵ Nin ⁵⁵
138. 窮苦人	窮苦人	kiuN ²⁴ kHu ³³ Nin ³³	kiuN ⁵⁵ kHu ¹³ Nin ⁵⁵
139. 辛苦人	艱苦人	kan ³³ kHu ³³ Nin ³³	kan ⁵³ kHu ¹³ Nin ⁵⁵
140. 講話不 實在	講豪溜/豪溜	koN ³³ hau ²⁴ seu ⁵³	hau ⁵⁵ siau ⁵⁵
141. 不顧一 切	敢死	kam ³³ si ²⁴	kam ¹³ si ¹³
142. 千方百 計想盡法 子	想空想樺	sioN ⁵³ kHuN ³³ sioN ⁵³ s↔n ³³	sioN ¹³ kHuN ⁵³ sioN ¹³ sun ¹³
143. 說話不 清楚	咄咄啫啫	ti ³³ ti ³³ ko ³³ ko ³³	tit ² tit ² tut ² tut ²
144. 爽直	條直	teu ²⁴ tΣ↔t ²	tHiau ⁵⁵ tΣHit ²
145. 假裝	詐生詐死/假意	tsHa ⁵³ saN ³³ tsHa ⁵³ si ²⁴	ka ¹³ Zi ¹¹
146. 彆扭	扭揪	Niu ⁵³ tsiu ⁵³	Niu ¹³ tsiu ¹³
147. 便利	便利	pHian ⁵³ li ³³	pHian ³³ li ³³
148. 倒楣	衰溜/衰	soi ²⁴ seu ⁵³	soi ⁵³
149. 方便	好勢	hau ²⁴ Σe ⁵³	hau ⁵³ Σe ³³
150. 幸虧	該載	koi ³³ tsai ⁵³	koi ⁵³ tsai ¹¹
151. 騙人沒 信用	梟人	heu ³³ Nin ³³	hiau ⁵³
152. 小心	細膩	se ⁵³ Ni ⁵³	se ¹¹ Ni ³³
153. 頑皮	淘皮	teu ⁵³ pHi ²⁴	man ⁵⁵ pHi ⁵⁵
154. 傷重	傷重	soN ³³ tΣHuN ³³	sioN ⁵³ tΣHuN ¹¹
155. 空暇	閒	han ³³ han ³³	han ⁵⁵

156. 很忙	無閒	mau ²⁴ han ³³	mo ⁵⁵ han ⁵⁵
157. 安靜	恬	tem ³³ tem ³³	tiam ⁵³
158. 多話	多話	to ³³ va ⁵³	to ⁵³ voi ⁵³
159. 老實	老實	lau ²⁴ f↔t ⁵	lo ¹³ Σit ²
160. 隨便	清彩	tsi↔N ²⁴ tsai ²⁴	tsHin ¹³ tsai ¹³
161. 詼諧	講笑話/丑	koN ³³ seu ⁵³ va ⁵³	tΣHu ¹³
162. 瘋狂	發狂	pot ² kuaN ²⁴	pot ² kHoN ⁵⁵
163. 靦靦	閉密/驚見笑	pi ³³ m↔k ⁵	kiaN ⁵³ kian ¹¹ siau ¹¹
164. 管家婆	管家𪗇/管家婆	kuan ³³ ka ³³ na ³³ e ⁵⁵	kon ¹³ ka ⁵³ pHo ⁵⁵
165. 吝嗇	嚙擦	Nat ² tsHat ⁵	Nat ⁵ tsHat ⁵
166. 臭蟲	牛虻仔/ 官虻	N↔u ³³ luk ² pi ²⁴ e ⁵⁵	kon ⁵³ pi ⁵³
167. 節儉	省儉	saN ²⁴ kHiam ⁵³	saN ¹³ kHiam ³³
168. 懶惰	懶屍	nan ²⁴ Σi ³³	nan ⁵³ Σi ⁵³
169. 飯桶	飯甌	pon ⁵³ ts↔n ⁵³	pHon ³³ tsen ¹¹
170. 好吃懶做	泥伯公	n↔i ²⁴ pak ² kuN ³³	nai ⁵⁵ pak ⁵ kuN ⁵³
171. 三心二意	花娘心	fa ³³ NioN ³³ sim ³³	fa ⁵³ NioN ⁵⁵ sim ⁵³
172. 三姑六婆	夾嘴𪗇/夾嘴嫲	kiap ² ts↔i ²⁴ na ²⁴	kia ¹¹ la ¹¹ ma ⁵⁵
173. 賣弄風騷	嫵妮妮	heu ³³ ni ³³ ni ³³	hiau ⁵⁵ ni ¹¹ ni ¹¹
174. 恥骨	倅骨	hin ⁵³ ku↔t ⁵	he ³³ kut ⁵
(三) 顏色詞			
175. 白色	白色	pak ² s↔k ⁵	pHak ² set ⁵
176. 黑色	烏色	vu ³³ s↔k ⁵	vu ⁵³ set ⁵
177. 灰色	灰色	fai ²⁴ s↔k ⁵	foi ⁵³ set ⁵
178. 紅色	紅色	fuN ³³ s↔k ⁵	fuN ⁵⁵ set ⁵
179. 胭脂	胭脂	Zian ³³ tΣi ³³	Zian ⁵³ tΣi ⁵³
180. 暗紅色	烏□紅	vu ³³ tu ⁵³ fuN ³³	vu ⁵³ tu ¹¹ fuN ⁵⁵
181. 粉紅	粉紅	f↔n ²⁴ fuN ³³	fun ¹³ fuN ⁵⁵
182. 橘紅色	柑仔色	kam ⁵³ e ⁵⁵ s↔k ⁵	kam ⁵³ ↔ ⁵⁵ set ⁵
183. 膚色	肉色	Niuk ² s↔k ⁵	Niuk ⁵ set ⁵
184. 米色	米色	m↔i ²⁴ s↔k ⁵	mi ¹³ set ⁵
185. 藍色	藍色	lam ³³ s↔k ⁵	lam ⁵⁵ set ⁵
186. 黃色	黃色	vaN ³³ s↔k ⁵	voN ⁵⁵ set ⁵
187. 土色	泥色	n↔i ³³ s↔k ⁵	nai ⁵⁵ set ⁵

188. 草綠色	青色	tsHiaN ³³ s↔k ⁵	tsHiaN ⁵³ set ⁵
189. 綠色	綠色	lu↔k ⁵ s↔k ⁵	liuk ² set ⁵
190. 紫色	茄色（吊菜色）	ke ³³ s↔k ⁵	kHio ⁵⁵ set ⁵ / tiau ¹¹ tsHoi ¹¹ set ⁵
191. 棕色	咖啡色/赤色	ka ³³ pi ³³ s↔k ⁵	tΣak ⁵ set ⁵
192. 牛奶色	牛奶色	N↔n ³³ nen ³³ s↔k ⁵	Niu ⁵⁵ nen ¹¹ set ⁵

三十、副詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
(一) 表示然否			
10. 一定	一定	Zit ² tH↔n ⁵³	Zit ⁵ tHin ³³
11. 不一定	無一定	mau ³³ Zit ² tH↔n ⁵³	mo ⁵⁵ Zit ⁵ tHin ³³
12. 可能	看範勢/可能	t [●] i ²⁴ pan ³³ Σe ⁵³	ko ¹³ nen ⁵⁵
13. 恐怕	驚怕	kiaN ³³ pa ⁵³	kiaN ⁵³ pa ¹¹
14. 大概	大概	tai ⁵³ koi ²⁴	tHai ³³ kHoi ¹³
15. 大約	大約	tai ⁵³ Zok ⁵	tHai ¹¹ Ziok ⁵
16. 明明	明明	m↔N ³³ m↔N ³³	min ⁵⁵ min ⁵⁵
17. 講要來 又沒來	講愛來又無來	koN ³³ oi ⁵³ loi ²⁴ Z↔u ²⁴ mau ²⁴ loi ²⁴	koN ¹³ oi ¹¹ loi ⁵⁵ Ziu ³³ mo ⁵⁵ loi ⁵⁵
18. 剛好	堵好	tu ³³ tu ³³ hau ²⁴	tu ¹¹ tu ¹¹ ho ¹³
19. 很像有	像人有樣	tsHioN ⁵³ Nin ³³ Z↔u ²⁴ ZoN ⁵³	tsHioN ¹¹ Nin ⁵⁵ Ziu ⁵³ ZoN ³³
20. 有	有	Z↔u ²⁴	Ziu ⁵³
21. 沒有	無	mau ³³	mo ⁵⁵
22. 要	愛	oi ⁵³	oi ¹¹
23. 不要	無愛	mau ³³ oi ⁵³	mo ⁵⁵ oi ¹¹
24. 會	會	ve ⁵³	voi ³³
25. 不會	毋會	³³ ve ⁵³	⁵⁵ voi ³³
26. 可以	做得	tso ⁵³ t↔k ⁵	tso ¹¹ tet ⁵
27. 不可以	做毋得	tso ⁵³ ³³ t↔k ⁵	tso ¹¹ ⁵⁵ tet ⁵
28. 不太會	無幾會	mau ³³ kit ² ve ⁵³	mo ⁵⁵ kit ² voi ³³
29. 是	係	he ⁵³	he ¹¹
30. 不是	毋係	³³ he ⁵³	⁵⁵ he ¹¹
31. 不必	唔使	³³ soi ²⁴	⁵⁵ sl ¹³

32. 對	著	tΣok ⁵	tΣHok ²
33. 不對	毋著	³³ tΣok ⁵	⁵⁵ tΣHok ²
(二) 表示程度			
34. 最好吃	第一好食/最好吃	te ⁵³ Zit ² hau ²⁴ Σak ⁵	tsui ¹¹ ho ¹³ Σit ²
35. 吃太飽	食暢飽	Σak ⁵ tHioN ²⁴ pau ²⁴	Σit ² tHioN ¹³ pau ¹³
36. 很漂亮	盡俏/當靚	tsHin ²⁴ tsHiau ⁵³	toN ⁵³ tsiaN ⁵³
37. 好上加好	好愛擱卡好/還較好	hau ²⁴ oi ⁵³ ko ³³ ka ⁵³ hau ²⁴	han ⁵⁵ kHa ¹¹ ho ¹³
38. 多一點	好加/多兜仔	hau ⁵³ ka ³³	to ⁵³ teu ⁵³ ↔ ⁵⁵
39. 差距	爭差	ts↔n ³³ tsHa ³³	tsaN ⁵³ tsHa ⁵³
40. 多少	加減/幾多	ka ³³ kam ²⁴	kit ² to ⁵³
41. 相差沒有多少	相差無幾多/差不多	sioN ³³ tsHa ³³ mau ²⁴ kit ² to ³³	tsHa ⁵³ ⁵⁵ to ⁵³
42. 差一點	差一滴仔/差一點	tsHa ³³ Zit ² tit ⁵ e ⁵⁵	tsHa ⁵³ Zit ² tiam ¹³
43. 整天	歸日	k↔i ³³ Nit ²	kui ⁵³ Nit ⁵
44. 每天	逐日	tak ² Nit ²	tak ² Nit ⁵
45. 常常	常常/常透	tΣHoN ²⁴ tΣHoN ²⁴ / tΣHoN ²⁴ tHeu ⁵³	tΣHoN ⁵⁵ tHeu ³³
46. 不要緊	唔要緊	mau ²⁴ Zau ⁵³ kin ²⁴	mo ⁵ Zau ¹¹ kin ¹³
(三) 表示範圍			
47. 全部	全部	tsHion ³³ pu ⁵³	tsHion ⁵⁵ pHu ³³
48. 只有	只有	tΣi ²⁴ Z↔u ²⁴	tΣi ¹³ Ziu ⁵³
49. 不只	毋罇/毋止	mau ²⁴ la ⁵³	⁵⁵ tΣi ¹³
50. 不只是	毋單淨	³³ tan ³³ tsHiaN ⁵³	⁵⁵ tan ⁵³ tsHiaN ¹¹
51. 吃一點	食一滴仔	Σak ⁵ Zit ² tit ⁵ e ⁵⁵	Σ□t ⁵ Zit ² tit ⁵ ↔ ⁵⁵
(四) 其他			
52. 故意	挑挑	teu ³³ teu ³³	tHiau ⁵³ tHiau ⁵³
53. 不小心	毋挂好	³³ tu ³³ hau ²⁴	⁵⁵ tu ¹¹ ho ¹³
54. 任憑你	請采你/隨在你	tsHin ⁵³ tsHai ⁵⁵ Ni ⁵⁵	sui ⁵⁵ tsHai ³³ Ni ⁵⁵
55. 將就	將就	tsioN ⁵³ tsiu ⁵³	tsioN ⁵³ tsHiu ³³
56. 沒想到	無想到	mau ²⁴ sioN ²⁴ tau ⁵³	mo ⁵⁵ sioN ¹³ to ¹³
57. 盡	盡	tsiN ²⁴	tsin ³³
58. 當	當	taN ³³	toN ⁵³
59. 怎麼會這樣	仰的會安呢/仰會恁樣?	NioN ²⁴ ti ⁵³ ve ⁵³ kian ³³ ne ⁵³	NioN ³³ voi ³³ an ¹³ NioN ⁵⁵
60. 你會嗎?	你敢會?	Ni ⁵⁵ kam ²⁴ ve ⁵³	Ni ⁵⁵ kam ¹³ voi ³³

三十一、虛詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
(一) 介詞			
7. 被、給予	分	p↔n ³³	pun ⁵³
8. 的	个	kai ⁵³	kai ¹¹
9. 在	在裏/在	tsoi ³³ li ²⁴	tsHai ³³ /tsHoi ⁵³
10. 一起	共下	kiuN ⁵³ ha ⁵³	kHiuN ³³ ha ³³
11. 從	從	tsHuN ²⁴	tsHiuN ⁵⁵
12. 和		lau ²⁴	lau ⁵³
(二) 連接詞			
13. 以爲	□	va ⁵³	va ³³
14. 致使	使致	tsi ⁵³ soi ²⁴	sI ¹³ tSi ¹¹
15. 還是	還係	han ³³ he ⁵³	han ⁵⁵ he ¹¹
16. 怎麼辦	樣的般/樣般	NioN ²⁴ ti ⁵³ pan ⁵³	NioN ¹³ pan ⁵³
17. 想	想	sioN ²⁴	sioN ¹³
18. 和		lau ²⁴	lau ⁵³
19. 好在	好得	hau ²⁴ t↔k ⁵	ho ¹³ tet ⁵
20. 就	就	tsiu ⁵³	tsHiu ³³
21. 才	讓/正	Ni ²⁴ ZaN ⁵³ ve ⁵³	tΣaN ¹¹
22. 爾爾	乃乃	ne ⁵³ ne ⁵³	tHin ³³ tHin ³³
(三) 助詞			
23. 阿	阿	a ⁵⁵	a ³³
24. 的	介	kai ⁵³	kai ¹¹
25. 仔	仔	e ⁵⁵	↔ ⁵⁵
26. 也	也/介	e ⁵⁵	kai ¹¹

三十二、象聲詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 狗叫聲	汪	NoN ⁵³	NoN ⁵³
2. 刀劍相	鏘	kiaN ⁵⁵	kiaN ⁵⁵

擊聲			
3. 貓叫聲	喵喵滾	mau ³³ mau ³³ kun ²⁴	miau ⁵⁵
4. 雞叫聲	嚶嚶	kok ² kok ²	kok ² kok ² kie ⁵⁵
5. 鴨叫聲	呃呃	ap ² ap ²	ap ⁵ ap ⁵
6. 蛙叫聲	噎	ep ⁵ ep ⁵ kun ²⁴	ep ⁵
7. 鑊鉞聲	咚咚鏟	tHuN ³³ tHuN ³³ tsHa ⁵³	tsHi ⁵³ tsHi ⁵³ tsHa ⁵³
8. 呼貓聲	喵	miu ⁵⁵ miu ⁵⁵	miau ⁵⁵ /miu ⁵⁵
9. 呼狗聲	嘍	lo ³³ lo ³³	lo ⁵³ lo ⁵³
10. 呼豬聲	喔□	o ⁵⁵ vi ⁵³	o ¹¹ ve ⁵⁵
11. 呼鴨聲	咪/	mi ⁵⁵ mi ⁵⁵	ti ⁵⁵ ti ⁵⁵

三十三、代詞

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
(一) 人稱代詞			
10. 我		Nai ⁵⁵	Nai ⁵⁵
11. 你	你	Ni ⁵⁵	Ni ⁵⁵
12. 他	佢	ki ³³	ki ³³
13. 我們	兜	Nai ⁵⁵ teu ³³	Nai ⁵⁵ teu ⁵³
14. 你們	恁兜	Ni ⁵⁵ teu ³³	Ni ⁵⁵ teu ⁵³
15. 他們	佢兜	ki ³³ teu ³³	ki ⁵⁵ teu ⁵³
16. 自己	自家	tsHit ² ka ³³	tsHit ² ka ⁵³
17. 別人	別人/別儕	pet Nin ³³	pHet ² sa ⁵⁵
18. 誰	麼儕	ma ³³ sa ³³	ma ³³ sa ⁵⁵
(二) 指示代詞			
19. 這裏	這片	lia ³³ pHian ²⁴	lia ⁵⁵ pHian ¹³
20. 那裏	該片	kai ³³ pHian ²⁴	kai ⁵⁵ pHian ¹³
21. 哪方向	哪片	nai ³³ pHian ²⁴	nai ³³ pHian ¹³
22. 哪裏	哪位	nai ²⁴ v<->i ⁵³	nai ³³ vui ³³
23. 這	這	lia ²⁴	lia ¹³
24. 那	該	kai ⁵³	kai ⁵⁵
25. 這個	□個	li ²⁴ kai ⁵³	lia ¹³ kai ¹¹
26. 那個	該個	kai ⁵³ kai ⁵³	kai ⁵⁵ kai ¹¹
27. 這樣	樣的耶/安樣	ZioN ³³ ti ³³ e ⁵⁵	an ⁵⁵ NioN ⁵⁵
(三) 疑問代詞			
28. 你要做	你要做別事?/妳	Ni ⁵⁵ oi ³³ tso ⁵³ pet ⁵ se ²⁴	Ni ⁵⁵ oi ¹¹ tso ¹¹ mak ² kai ¹¹

什麼？	要做麼介		
29. 你要做什麼東西？	你要做別東西？/ 妳要做麼介東西	Ni ⁵⁵ oi ³³ tso ⁵³ pet ⁵ tuN ³³ si ³³	Ni ⁵⁵ oi ¹¹ tso ¹¹ mak ² kai ¹¹ tuN ⁵³ si ⁵³
30. 你要去哪裡？	你要去哪位？	Ni ⁵⁵ oi ⁵³ hi ⁵³ nai ²⁴ v↔i ⁵³	Ni ⁵⁵ oi ¹¹ hi ¹¹ nai ³³ vui ³³
31. 你有沒有錢？	你有錢無？	Ni ⁵⁵ Z↔u ²⁴ tsHian ³³ mau ²⁴	Ni ⁵⁵ Ziu ⁵³ tsHian ⁵⁵ mo ⁵⁵
32. 你去過嗎？	你去未？妳去過無？	Ni ⁵⁵ hi ⁵³ moi ⁵³	Ni ⁵⁵ hi ¹¹ ko ¹¹ mo ⁵⁵
33. 多少錢？	幾少錢？	kit ² to ³³ tsHian ³³	kit ² to ⁵³ tsHian ⁵⁵
34. 怎麼辦？	仰的辦？/仰仔好	NioN ³³ ti ³³ pan ⁵³	NioN ³³ ↔ ⁵⁵ ho ¹³

三十四、干支

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
2. 甲	甲	kap ⁵	kap ⁵
3. 乙	乙	it ²	Zat ⁵
4. 丙	丙	piaN ²⁴	piaN ¹³
5. 丁	丁	t↔n ³³	ten ⁵³
6. 戊	戊	vu ²⁴	vu ¹¹
7. 己	己	ki ²⁴	ki ¹³
8. 庚	庚	kaN ³³	kaN ⁵³
9. 辛	辛	sin ³³	sin ⁵³
10. 壬	壬	N↔m ³³	Nim ⁵⁵
11. 癸	癸	k↔i ⁵³	kui ¹¹
12. 子	子	tsl ²⁴	ts□ ¹³
13. 丑	丑	tΣHou ²⁴	tΣHiu ¹³
14. 寅	寅	Zi ³³	Zi ⁵⁵
15. 卯	卯	mau ³³	mau ⁵³
16. 辰	辰	Σ↔n ³³	Σin ⁵⁵
17. 巳	巳	tsHi ³³	tsH□ ³³
18. 午	午	e ²⁴	e ¹³
19. 未	未	mi ⁵³	mui ³³

20. 申	申	$\Sigma\leftrightarrow n^{33}$	Σin^{53}
21. 酉	酉	$Z\leftrightarrow u^{33}$	Ziu^{53}
22. 戌	戌	sut^5	sut^5
23. 亥	亥	hoi^{53}	hoi^{33}

三十五、新屋地名

華語詞義	水流軍話/ 海陸客話詞義	水流軍話語音	海陸客話語音
1. 九斗	九斗	$kiu^{24} t\leftrightarrow u^{55}$	$kiu^{11} teu^{13}$
2. 十五間	十五間	$\Sigma\leftrightarrow p^2 e^{55} kan^{33}$	$\Sigma ip^2 e^{13} kien^{53}$
3. 十五間尾	十五間尾	$\Sigma\leftrightarrow p^2 e^{55} kan^{33} mi^{33}$	$\Sigma ip^2 e^{13} kien^{53} mui^{53}$
4. 三塊厝	三座屋	$sam^{33} tsHo^{53} vuk^5$	$sam^{53} tsHo^{33} vuk^5$
5. 下田心	下田心	$ha^{53} tHien^{33} sim^{33}$	$ha^{53} tHien^{55} sim^{53}$
6. 下田村	下田村	$ha^{53} tHien^{33} tsH\leftrightarrow n^{33}$	$ha^{53} tHien^{55} tsHun^{53}$
7. 下埔村	下埔村	$ha^{53} pHu^{53} tsH\leftrightarrow n^{33}$	$ha^{53} pHu^{53} tsHun^{53}$
8. 下埔頂	下埔頂	$ha^{53} pHu^{53} tiaN^{55}$	$ha^{53} pHu^{53} taN^{13}$
9. 下庄仔	下庄仔	$ha^{53} tsoN^{33}$	$ha^{53} tsoN^{53} \leftrightarrow^{55}$
10. 下糠榔	下糠榔	$ha^{53} kHoN^{55} loN^{55}$	$ha^{53} kHoN^{55} loN^{55}$
11. 上田里	上田里	$\Sigma oN^{53} tHien^{33} li^{33}$	$\Sigma oN^{33} tHien^{55} li^{53}$
12. 上青埔	上青埔	$\Sigma oN^{53} tsHiaN^{33} pHu^{33}$	$\Sigma oN^{33} tsHiaN^{53} pu^{53}$
13. 上糠榔	上糠榔	$\Sigma oN^{53} kHoN^{33} loN^{33}$	$\Sigma oN^{33} kHoN^{55} loN^{55}$
14. 大牛欄	大牛欄	$tai^{53} N\leftrightarrow u^{33} lan^{33}$	$tHai^{33} Niu^{55} lan^{55}$
15. 大坡	大坡	$tai^{53} pi^{33}$	$tHai^{33} pi^{53}$
16. 大坡村	大坡村	$tai^{53} pi^{33} tsH\leftrightarrow n^{33}$	$tHai^{33} pi^{53} tsHun^{53}$
17. 大莊埔	大莊埔	$tai^{53} tsoN^{33} pHu^{33}$	$tHai^{33} tsoN^{53} pHu^{53}$
18. 水流	水流	$\Sigma\leftrightarrow i^{24} liu^{33}$	$\Sigma ui^{13} liu^{55}$
19. 水碓	水碓	$\Sigma\leftrightarrow i^{24} toi^{55}$	$\Sigma ui^{13} toi^{11}$
20. 北湖	北湖	$p\leftrightarrow k^5 fu^{33}$	$pet^5 fu^{55}$
21. 北勢	北勢	$p\leftrightarrow k^5 \Sigma I^{53}$	$pet^5 \Sigma e^{11}$
22. 永安	崁頭屋	$kHam^{53} tH\leftrightarrow u^{33} uk^5$	$kHam^{11} tHeu^{55} vuk^5$
23. 永安村	永安村	$ZuN^{24} on^{33} tsH\leftrightarrow n^{33}$	$ZiuN^{13} on^{53} tsHun^{53}$
24. 甲頭屋	甲頭屋	$kap^5 tH\leftrightarrow u^{33} uk^5$	$kap^5 tHeu^{55} vuk^5$
25. 石牌村	石牌	$\Sigma ak^5 p\leftrightarrow i^{33}$	$\Sigma ak^2 pai^{55}$
26. 石牌嶺	石牌嶺	$\Sigma ak^5 p\leftrightarrow i^{33}$	$\Sigma ak^2 pai^{55} liaN^{53}$
27. 石磊村	石碓村	$\Sigma ak^5 toi^{55}$	$\Sigma ak^2 toi^{53}$

28. 后庄	后庄	heu ⁵³ tsoN ³³	heu ³³ tsoN ⁵³
29. 呂屋	呂屋	li ³³ vuk ⁵	li ⁵³ vuk ⁵
30. 矮寮	矮寮	ai ²⁴ liau ³³	ai ¹³ liau ⁵⁵
31. 銀店	銀店	N↔n ³³ tiam ⁵³	Niun ⁵⁵ tiam ¹¹
32. 赤牛欄	赤牛欄	tΣHak ⁵ N↔u ³³ lan ³³	tΣHak ⁵ Niu ⁵⁵ lan ⁵⁵
33. 東明村	東明村	tuN ³³ min ³³ tsH↔n ³³	tuN ⁵³ min ⁵⁵ tsHun ⁵³
34. 東明溪	東明溪	tuN ³³ min ³³ hai ³³	tuN ⁵³ min ⁵⁵ hai ⁵³
35. 東勢	東勢	tuN ³³ Σi ⁵³	tuN ⁵³ Σi ³³
36. 社子	社子	Σa ⁵³ e ⁵⁵	Σa ³³ ↔ ⁵⁵
37. 社子尾	社子尾	Σa ⁵³ tsI ²⁴ mi ³³	Σa ³³ ↔ ⁵⁵ mui ⁵³
38. 社子 (舊名)	白鶴屋	pak ² hok ² uk ⁵	pHak ² hok ² vuk ⁵
39. 社子村	社子村	Σa ⁵³ tsI ²⁴ tsH↔n ³³	Σa ¹¹ ↔ ⁵⁵ tsHun ⁵³
40. 社子溪	社子溪	Σa ⁵³ tsI ²⁴ hai ³³	Σa ¹¹ ↔ ⁵⁵ hai ⁵³
41. 青草坡	青草坡	tsHiaN ³³ tsHo ²⁴ pi ³³	tsHiaN ¹³ tsHo ¹¹ pi ⁵³
42. 後湖	後湖	heu ³³ fu ³³	heu ³³ fu ⁵⁵
43. 紅泥坡	紅泥坡	fuN ³³ n↔i ³³ pi ³³	fuN ⁵⁵ nai ⁵⁵ pi ⁵³
44. 紅坎頭	紅坎頭	fuN ³³ kHam ⁵³ tH↔u ³³	fuN ⁵⁵ kHam ¹¹ tHeu ⁵⁵
45. 員笨 (上田里)	員笨	Zen ³³ pH↔n ⁵³	Zan ⁵⁵ pHun ³³
46. 埔頂村	埔頂村	pHu ³³ tiaN ⁵⁵ tsH↔n ³³	pHu ⁵³ taN ¹³ tsHun ⁵³
47. 望間村	望間村	moN ⁵⁵ kan ³³ tsH↔n ³³	moN ³³ kien ⁵³ tsHun ⁵³
48. 望間溪	望間溪	moN ⁵⁵ kan ³³ hai ⁵³	moN ³³ kien ⁵³ hai ⁵³
49. 清華村	清華村	tsHin ³³ fa ³³ tsH↔n ³³	tsHin ⁵³ fa ⁵⁵ tsHun ⁵³
50. 深圳溪	深圳溪	tΣHim ³³ tΣun ⁵⁵ hai ³³	tΣHim ⁵³ tΣun ¹¹ hai ⁵³
51. 深圳頭	深圳頭	tΣHim ³³ tΣun ⁵⁵ tH↔u ³³	tΣHim ⁵³ tΣun ¹¹ tHeu ¹¹
52. 犁頭洲	犁頭洲	li ³³ tH↔u ³³ tΣu ³³	li ⁵⁵ tHeu ¹¹ tΣu ⁵³
53. 笨港村	笨港	pHun ⁵³ koN ²⁴	pHun ³³ koN ¹³
54. 蚵殼港	蚵殼港	o ⁵⁵ hok ⁵ koN ²⁴	o ⁵⁵ hok ⁵ koN ¹³
55. 蚵間村	蚵間村	o ⁵⁵ kan ³³ tsH↔n ³³	o ⁵⁵ kien ⁵³ tsHun ⁵³
56. 曾屋	曾屋	tsen ³³ uk ⁵	tsen ⁵³ vuk ⁵
57. 游厝	游厝	Ziu ³³ uk ⁵	Ziu ⁵⁵ vuk ⁵
58. 游厝 (舊名)	三角堀	sam ³³ kok ⁵ kHut ⁵	sam ⁵³ kok ⁵ fut ⁵
59. 番婆坟	番婆坟	fan ³³ pHo ³³ vun ³³	fan ⁵³ pHo ⁵⁵ pHun ⁵⁵
60. 新生村	新生村	sin ³³ sen ³³ tsH↔n ³³	sin ⁵³ sen ⁵³ tsHun ⁵³
61. 新屋村	新屋村	sin ³³ uk ⁵ tsH↔n ³³	sin ⁵³ vuk ⁵ tsHun ⁵³

62. 新屋鄉	新屋鄉	sin ³³ uk ⁵ hioN ³³	sin ⁵³ vuk ⁵ hioN ⁵³
63. 新屋溪	新屋溪	sin ³³ uk ⁵ hai ³³	sin ⁵³ vuk ⁵ hai ⁵³
64. 葉屋	葉屋	Ziap ² uk ⁵	Ziap ² vuk ⁵
65. 榕樹下	榕樹下	ZoN ³³ Σi ⁵³ ha ⁵³	ZoN ⁵⁵ Σu ³³ ha ⁵³
66. 福興溪	福興溪	fuk ⁵ hin ³³ hai ³³	fuk ⁵ hin ⁵³ hai ⁵³
67. 頭洲村	頭洲村	tH↔u ³³ tΣu ³³ tsH↔n ³³	tHeu ⁵⁵ tΣu ⁵³ tsHun ⁵³
68. 羅屋	羅屋	lo ³³ uk ⁵	lo ⁵⁵ vuk ⁵
69. 上羅屋	上羅屋	ΣoN ⁵³ lo ³³ uk ⁵	ΣoN ³³ lo ⁵⁵ vuk ⁵
70. 下羅屋	下羅屋	ha ⁵³ lo ³³ uk ⁵	ha ⁵³ lo ⁵⁵ vuk ⁵
71. 糠榔山	糠榔山	kHoN ³³ loN ³³ san ³³	kHoN ⁵⁵ loN ⁵⁵ san ⁵³
72. 糠榔村	糠榔村	kHoN ³³ loN ³³ tsH↔n ³³	kHoN ⁵⁵ loN ⁵⁵ tsHun ⁵³
73. 糠榔頭	糠榔頭	kHoN ³³ loN ³³ tH↔u ³³	kHoN ⁵⁵ loN ⁵⁵ tHeu ⁵⁵

附錄二、新屋水流軍話同音字表

根據中國社會科學院語言研究所出版的《方言調查字表》之屬字整理，依實際調查情形而有所增減，並按照以下韻母排列：

I 師詩								
ɿ 衣餘			im 林尋	in 根斤	iN 兵景	ip 立急	it 筆一	ik 碧擊
ɿα 謝夜		iau 橋	iam 甜店	ian 天年	ɿαN 井清	ɿαπ 接葉		iak 壁踢
							ɿετ 節結	
		i↔u 彪丟			i↔N 名青			
io 靴					io [⊙] 香癢			ioκ 削雀
ɿʊ 流劉					ɿu [⊙] 兄榮			ɿʊκ 綠足
a 牙花	αɿ 戒灰	au 毛找	αμ 淡含	an 眼蘭	a [⊙] 黃王	ap 塔盒	at 辣罰	ακ 客百
o 愁歌	oɿ 妹開			on 全傳	o [⊙] 章雙		ot 割脫	oκ 殼學
e 茄寫	ei 弟替	εʊ 表		en 線扇				
↔ ×	↔ɿ 水肥	↔ʊ 漏	↔μ 參深	↔ν 孫圓	↔N 冰燈	↔π 十濕	↔t 掄物	↔κ 北墨
ʊ 苦雨					u [⊙] 東紅		ut 術	ʊκ 六毒
ʊα 瓦過	uai 怪快			uan 關滿	uaN 光梗		uat 刮	
	u↔i 歸鬼			u↔n 滾			u↔t 骨	
				uen 耿			uet 國	
			唔		e 魚五			

新屋水流軍話同音字表

韻	I			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
π ^φ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^φ				
ν				
λ				
τσ	資姿咨咨	子姐紫		自
τσ ^φ	慈詞雌疵	此		字
σ	絲思司斯廝私師獅	死	思醋數賜四肆	飼寺嗣士柿事
τ [●]	脂之芝	紙旨止址	製制智至置志誌 痣	痔治
τ ^{●φ}	池馳匙癡持	恥齒	試	
●	施匙尸屍詩時	屎失始		是氏豉豕視嗜市 侍
⊕				

κ				
κ ^φ				
κ̣				
η				
ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	i			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π	碑卑悲	彼比鄙	蔽閉臂秘	幣弊
π ^φ	批披皮疲脾毘枇		譬屁	婢被
μ	迷每糜彌靡眉美微尾		味	
φ				
ω				
τ	知蜘蛛		地帝	第
τ ^φ	提題堤	體		
ν	宜尼			
λ	驢呂黎籬璃梨里理鯉 狸	履李	例離利痢	慮瀘厲勵麗荔
τσ		擠	濟	際劑
τσ ^φ	徐除妻齊濟犀	取	砌	
σ	需鬚篩西		絮	序緒四續
τ [♣]	豬	煮主	著注蛀	箸
τ ^{♣φ}	鼠暑廚	處		處
♣	書輸			署薯樹誓
Ϸ	於如餘余與儒宇移几 姨夷而醫衣依	禹倚椅	預譽意	遇寓易毅

κ	車居枝機肌飢佢基饑	舉矩己記幾	鋸句計繼寄記	聚具
κ ^φ	渠區驅奇騎欺旗其棋 期崎	啓企		巨技忌
κ̣	汝愚兒爾儀疑	耳	餌	語禦御藝義議二 貳
η	墟虛犧希稀	許起喜豈杞	去肺戲器棄氣	趣
○	伊			

新屋水流軍話同音字表

韻	ia			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
π ^φ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^φ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^φ				
σ	些邪			
τ [♣]				
τ [♣] ^φ				
♣				
♣ [*]				

κ				
κ ^β				
κ̣		惹		
η				
ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	io			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
π ^β				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^β				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^β				
σ				
τ [◌]				
τ [◌] ^β				
◌				
◌ [*]				

κ				
κ ^φ				
κ̣				
η	靴			
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	iu			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
π ^φ				
μ	貓			
φ				
ω				
τ				
τ ^φ				
ν		紐		尿
λ	流留劉琉硫柳			溜
τσ		酒		
τσ ^φ	秋			就
σ	修泐囚求球		秀繡宿	袖
τ [♣]		肘	皺	
τ ^{♣φ}				
♣				
♣ [*]				

κ	糾鳩	九久韭	救究	
κ ^φ	舅			舊
κ̣		扭		
η	丘許	朽		
O				

新屋水流軍話同音字表

韻	a			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π	巴疤	把	霸壩爸	
π ^φ	爬琶杷		怕帕	耙
μ	麻馬碼痲蟆			罵
φ	花華	火	貨	和禍化畫
ω	鍋禾			話
τ		打		
τ ^φ				
v	拿		那	
λ				
τσ	楂查		炸詐榨	
τσ ^φ	茶搽差叉杈		廁岔	
σ	紗沙	灑		
τ [◌]	賒	者	蔗	
τ ^{◌φ}	車	扯		
◌ [◌]	蛇		赦舍捨	社射

ㄘ	爺野			夜
ㄎ	家傢加嘉	假賈	假價駕架嫁	
ㄎʰ				
ㄎ	芽伢倪	雅		
ㄏ	蝦霞		廈	下夏
ㄛ	阿	亞啞鴉		

新屋水流軍話同音字表

韻	o			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π	波菠玻			
πʰ	婆		破	
μ	魔			磨
φ				
ω				
τ	多	朵		盜
τʰ	拖桃萄淘逃	駝陀舵妥橢		
ν	挪磨	哪	糯	
λ	囉羅籬籬螺媧騾			
τσ			做	造
τσʰ	搓曹槽		銕措	坐
σ	唆蓑梭挲梳疏蔬	鎖	疏	
τ●				
τ●ʰ	初鋤			
●				
ㄘ				

κ	歌哥戈	果稿		
κφ	科	可	課	
κ	娥蛾鵝			餓臥
η	河何荷			賀
ο	骯甌	襖		

新屋水流軍話同音字表

韻	e			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
πφ				
μ				
φ			廢	
ω				
τ				
τφ				
ν				
λ				
τσ		姐	借	謝
τσφ	脆	且		
σ		寫洗	瀉婿細歲	藉
τ●				
τ●φ	斜			
●			世勢	舐

ㄘ				
ㄑ	皆雞		界芥屆戒	
ㄑㄆ				
ㄑㄨ				艾
ㄑㄩ				係
ㄒ				

新屋水流軍話同音字表

韻	u			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π		補脯	布佈	孵
πㄆ	鋪菩瓠譜普		舖符	部簿步
μ	模母	畝	慕暮墓	霧務娛
φ	呼胡湖狐鬍夫麩芙扶	虎府斧輔雨	褲辱付傅賦富副	戶護互訃父附腐 復阜負婦埠
ω	污	武舞鷓侮戊		芋
τ	都儲蛛	肚賭堵	妒	
τㄆ	圖塗途	土	兔	杜度
v	奴努			怒
λ	爐盧蘆廬	滷魯		路露
τσ	租蛆	祖組阻		
τσㄆ	粗	楚		
σ	蘇酥		素數	
τㄨ	豬諸朱珠		註	苧柱助
τㄨㄆ				
ㄨ	舒			

ㄘ				
ㄍ	姑孤	股古犴鼓	故顧固	
ㄍㄨ	枯	苦	庫	
ㄏ				誤悟
ㄏ				
ㄛ	烏塢		侮	

新屋水流軍話同音字表

韻	ua			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
πㄨ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τㄨ				
ν				
λ				
τσ				
τσㄨ				
σ				
τ●				
τ●ㄨ				
●				
ㄘ				

κ	過瓜	寡	過卦掛	
κ ^β	誇	垮		
κ̣		瓦		
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	ai			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π		擺		
π ^β		跛		
μ				
φ	灰懷淮盃		塊	
ω	歪			
τ			戴帶	大待
τ ^β			態貸太泰	
ν				乃耐奈
λ				賴
τσ	災		再	載
τσ ^β	裁	彩	蔡	
σ	豺	徙璽		曬
τ [◌]	齋		債	
τ ^{◌β}				
◌				
◌ [*]				
κ	街佳	改解	個个	

κ ^ϕ				
κ	崖涯			
η	孩鞋溪			械蟹
Ο	哀	矮		

新屋水流軍話同音字表

韻	oi			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π			貝背	倍吠
π ^ϕ	胚陪賠		輩配	焙
μ	媒梅		妹未	未
φ				
ω				
τ	堆		對	代袋
τ ^ϕ	胎臺梯		退	
ν				
λ	來			
τσ				
τσ ^ϕ	猜才材財		菜	
σ	鯢	使史	賽	
τ [●]				
τ [●] ^ϕ				
●		衰	稅	
☉				

κ	該		蓋概	
κ ^φ		凱楷	慨	
κ̣				外礙
η	開	海		亥害
ο			愛	

新屋水流軍話同音字表

韻	ei			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
π ^φ				
μ				
φ				
ω				
τ	弟 (老弟)			弟 (徒弟)
τ ^φ			替 (名詞, 代替)	替 (動詞, 替人做什事)
ν				
λ				
τσ				
τσ ^φ				
σ				
τ [◌]				
τ [◌] ^φ				
◌				
◌ [*]				
κ				

κ ^ϕ				
κ ^σ				
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	↔i			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π			拜	
π ^ϕ	排牌		派	敗稗
μ	埋買	米		賣邁
φ	非飛妃肥輝	悔晦毀	會（會計）費翫	會（會不會）惠慧
ω	危萎爲維唯威違圍	委偉葦	畏（東西很噁心）慰	衛爲位胃謂僞
τ		底		
τ ^ϕ	蹄啼	腿	剃	
ν	泥			內
λ	黎禮雷梨樂壘	儷		累淚類
τσ		嘴	醉	罪
τσ ^ϕ	催崔		翠	
σ	隨雖		碎瑞	
τ [♣]			贅	隊墜
τ [♣] ^ϕ	吹炊錘槌			
♣		水		隧
Ϸ				

κ				
κ ^φ				
κ̣				
η				
ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	uai			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
π ^φ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^φ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^φ				
σ				
τ [◌]				
τ [◌] ^φ				
◌ [◌]				
◌ [*]				
κ	乖	拐	怪	

κ ^ϕ			快	
κ				
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	u↔i			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
π ^ϕ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^ϕ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^ϕ				
σ				
τ [●]				
τ [●] ϕ				
●				
☉				

κ	規龜軌癸桅歸	詭鬼	貴桂季閨	跪櫃
κ ^ʰ	虧窺	傀		
κ̣				魏
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	iau			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
π ^ʰ				
μ				
φ				
ω				
τ				掉
τ ^ʰ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^ʰ	俏			
σ				
τ [•]				
τ [•] ^ʰ				
•				
⊕			繞	
κ	嬌驕矯	繳	叫噉	

κ ^ϕ	橋喬僑		竅□ (彎曲不平貌)	輶
κ				
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	i↔u			
	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π	彪			
π ^ϕ				
μ				
φ				
ω				
τ	丟			
τ ^ϕ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^ϕ				
σ				
τ [●]				
τ [●] ^ϕ				
●				
☉				

κ				
κ ^φ				
κ̣				
η				
ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	au			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π	包裹胞鮑	保堡寶飽	報豹暴爆	
π ^φ	刨袍拋跑		泡炮	抱暴
μ	無毛茅矛卯			冒帽貌
φ				
ω				
τ	刀	島	倒	道
τ ^φ	掏濤	討		套
ν		腦惱		鬧
λ	勞牢	老佬		
τσ	糟抓	左佐早棗蚤爪	躁灶	
τσ ^φ	操抄鈔	草炒吵	糙	
σ		所掃嫂	掃	
τ [♠]	招朝昭		照詔	趙兆
τ ^{♠φ}	超潮			
♠	燒	少		
ϙ	饒邀妖腰搖謠窯姚	擾舀	要	耀鷓
κ	高膏糕篙羔交郊膠	絞	告教較校窖筴	

κ ^ϕ		考巧	靠□ (刮東西)	校
κ	熬	咬	傲	
η	豪壕毫	好	耗醉孝	號浩效
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	eu			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π	標	表		
π ^ϕ	飄嫖	漂	票	
μ	苗描			牡貿茂廟妙
φ		否		
ω				
τ	刁貂雕	鳥	鈞弔□ (鳥巢)	調
τ ^ϕ	挑條		跳糶	
ν	鏡			尿
λ	燎遼寥	了		料廖
τσ	蕉		醮	
τσ ^ϕ	樵柴		□ (咀嚼貌)	
σ	消宵蕭銷霄	小	笑鞘	
τ [●]				
τ [●] ^ϕ				
●	□ (精液)			
Ϸ	么			

κ				
κ ^β				
κ̣	堯			
η		曉		
ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	↔u			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
π ^β	浮			剖
μ	謀	某		
φ				
ω				
τ	兜	斗抖	鬥	豆
τ ^β	偷頭投			
ν				
λ	簍樓樓			漏陋
τσ	鄒	走	奏	
τσ ^β			湊	
σ	愁搜蒐			
τ [◌]	週周州洲舟		咒	紂宙
τ ^{◌β}	抽籌綢酬	醜	臭	
◌	收仇	手首守	瘦獸	受壽
◌̣	柔揉幽憂郵由尤油優 游猶	有友酉	幼	誘祐又柚釉

κ	溝勾鉤	狗苟	購構	
κ ^ʰ		口	扣寇	叩
κ̣		藕		
η	喉猴候			後厚后候
o	歐甌毆			

新屋水流軍話同音字表

韻	im			ip
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^ʰ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^ʰ				
v				
λ	林淋臨			
τσ	孀		浸	
τσ ^ʰ	侵尋	寢		緝
σ	心			
τ [•]				
τ [•] ^ʰ				
•				
ㄍ	壬			
κ	金今	錦	禁	急級

κ ^ϕ	欽琴禽擒			泣撇
κ	吟			
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	im			ip
調			陽去 53	陽入 2
π				
π ^ϕ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^ϕ				
ν				
λ				立粒
τσ				
τσ ^ϕ				
σ				集輯習襲
τ [◌]				
τ [◌] ^ϕ				
◌ [◌]				
◌ [◌]				
κ			矜	及
κ ^ϕ				

Ⓚ				入
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	iam			iap
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π		貶		
π ^ʰ				
μ				
φ				
ϖ				
τ		點	店	跌
τ ^ʰ	添甜			帖
ν	黏拈鮎			
λ	廉鎌斂			
τσ	殲尖			接
τσ ^ʰ	簽籤			妾
σ				
τ [•]	沾占粘		佔	摺
τ [•] ^ʰ				
•		閃陝		攝
Ϸ	闞炎鹽閻簷醃			腌
κ	監兼揀	減檢	鑑監劍	夾甲胛劫挾

κ ^h	嵌鉗謙		欠歉	
𠵹	嚴巖		醞	
η	鹹咸銜嫌	險		脅
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	iam		iap
調		陽去 53	陽入 2
π			
π ^h			
μ			
φ			
ω			
τ			疊碟
τ ^h			
ν		染念	躡聶
λ		殮斂	獵
τσ			捷
τσ ^h			
σ			
τ ^h			
τ ^h ^h			
^h			涉
ㄘ			頁葉
κ		鑑儉	
κ ^h			

ϰ			驗	業
η			陷	峽狹盒協
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	am			ap
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^φ				
μ				
φ	凡帆			法
ω				
τ	耽擔	膽	擔	答搭
τ ^φ	貪潭譚坍談痰	毯	探	塔榻
ν	南男			
λ	藍籃攬		覽攬	
τσ	簪	蘸		
τσ ^φ	參蠶慚	慘	□ (刺到)	插
σ	三參			
τ [●]		斬	站	
τ ^{●φ}				
●	杉衫			
ϸ				
κ	甘柑檻	感敢減		鴿蛤

κ ^ϕ	堪龕	砍		
κ				
η	含函撼		喊	磕
ο	庵			鴨押壓

新屋水流軍話同音字表

韻	am		ap
調			陽去 53 陽入 2
π			
π ^ϕ			
μ			
φ			犯範范 乏
ω			
τ			淡
τ ^ϕ			
ν			納
λ			濫纜 拉臘蠟
τσ			暫
τσ ^ϕ			雜
σ			
τ [◌]			站
τ [◌] ^ϕ			炸
◌	蟬		禪
◌ [*]			
κ			
κ ^ϕ			

⊕				
η			憾	盒合
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	↔m			↔p
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π [Ⓟ]				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ [Ⓟ]				
ν				
λ				
τσ				
τσ [Ⓟ]	沈岑			蟄
σ	森蔘			
τ [●]	針斟	枕		汁執
τ [●] [Ⓟ]				
●	深	審沈		溼什
☉	任音陰淫	飲		揖
κ				

κ ^β			
κ			
η	含		
Ο		捨	

新屋水流軍話同音字表

韻	↔m		↔p
調		陽去 53	陽入 2
π			
π ^β			
μ			
φ			
ω			
τ			
τ ^β			
ν			
λ			
τσ			什
τσ ^β			
σ		滲	澀
τ [●]			
τ ^{●β}			
●		甚甚	十
⊙		任蔭	
κ			
κ ^β			

⊙				
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	in			it
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π	賓彬檳		鬢殞	筆必畢弼
π ^φ	貧	品		匹
μ	民明鳴敏皿			密蜜
φ				
ω				
τ				
τ ^φ				
ν			吝	
λ	鱗鄰			
τσ	津	儘	進晉	疾
τσ ^φ	親秦			七漆膝
σ	新辛薪		信訊	悉蝨
τ [●]	珍鎮			
τ ^{●φ}				
●				
Ϸ	人忍			一乙
κ	根巾	緊		吉

κ ^φ			
κ ^σ			
η		釐	
ο			

新屋水流軍話同音字表

韻	in		it
調		陽去 53	陽入 2
π			
π ^φ			
μ			
φ			
ω			
τ			
τ ^φ			
ν			
λ			栗
τσ		盡	
τσ ^φ			
σ			
τ [◊]			
τ [◊] ^φ			
◊			
Ϟ		認	逸
κ			極
κ ^φ			

⊙				日
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	ian (ien)			iat (iet)
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π	鞭編邊	扁匾	變遍	別鱉
π ^φ	偏篇便		騙片	撇
μ	棉綿眠免勉			滅蔑
φ				
ω				
τ	顛	典		
τ ^φ	天田填			鐵
ν	年			捏
λ	連聯憐蓮			
τσ	煎箋	剪	箭濺薦	節
τσ ^φ	遷錢千前	淺		切絕
σ	仙鮮先宣旋	選		薛雪
τ [●]				
τ ^{●φ}				
●				
☾				噎
κ	犍堅	筧捲圈	建健鍵見卷眷絹	結潔決訣

κ ^ϕ	乾圈拳權	犬	勸券	缺闕
ϰ	延言軟			月
η	掀牽賢弦玄懸	顯憲		歇血
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	ian (ien)		iat (iet)
調			陽去 53 陽入 2
π			辯辨辯
π ^ϕ			便汴
μ			面麵
φ			
ω			
τ			
τ ^ϕ			電殿奠
ν			
λ			碾練鍊戀 列裂
τσ			踐錢賤 截
τσ ^ϕ			
σ			線旋 屑
τ [◌]			
τ [◌] ^ϕ			
◌ [◌]			
◌ [◌]			
κ			件 傑
κ ^ϕ			倦

ϰ			諺演	熱孽
η			現獻	穴
O				

新屋水流軍話同音字表

韻	an			at
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π	班斑扳搬	板版	扮	八撥鉢
π ^φ	攀潘拚		盼	潑
μ	蠻饅			
φ	歡藩番翻煩繁蕃	反	販	闊發
ω	豌還灣彎	碗晚挽腕		挖
τ	單丹		旦	
τ ^φ	彈灘攤檀壇		炭歎	
v	難			
λ	蘭欄攔懶鸞			
τσ		盞	贊	札
τσ ^φ	餐殘泉	鏟	燦	察
σ	珊刪山	散傘	散	薩
τ [●]	氈	展	戰	哲折
τ ^{●φ}	纏			徹
●	搨	產	扇	殺
Ϸ	然燃淵			
κ	間艱奸肩	揀簡	諫	厥

κ ^ϕ	刊	肯		契
κ	研顏煙原元源阮	眼遠	燕	磕
η	閑	很		瞎
Ο	恩		晏	

新屋水流軍話同音字表

韻	an		at
調		陽去 53	陽入 2
π		叛	鉞
π ^ϕ		辦辦	拔
μ		慢慢	抹末襪
φ		患	活罰筏伐
ω		換萬	滑
τ		誕彈	達
τ ^ϕ			
ν			
λ		爛	辣
τσ			
τσ ^ϕ			
σ			
τ [◌]			轍
τ [◌] ^ϕ			折
◌		疝善單	舌
◌ [◌]		怨縣	越曰粵
κ			
κ ^ϕ			

ϰ			岸雁硯願	
η			限菟恨	轄
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	on			ot
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π		伴	半	
π ^φ	盤		判	潑
μ		滿		
φ				
ω				
τ	端	短	斷	
τ ^φ	團糰		段緞	脫
ν		暖		
λ				
τσ			鑽	
τσ ^φ	全泉			
σ	酸		算蒜	
τ [●]				
τ ^{●φ}	傳			
●				說
ϸ				
κ	肝干乾竿	桿	幹	割葛

κ ^ϕ				
κ				
η	寒韓	罕	漢	渴
ο	安鞍			

新屋水流軍話同音字表

韻	on		ot
調		陽去 53	陽入 2
π			
π ^ϕ		飯	
μ			
φ			
ω			
τ		斷	
τ ^ϕ			奪
ν			
λ		亂	掙
τσ			
τσ ^ϕ			
σ		算	
τ [◌]			
τ [◌] ^ϕ			
◌ [◌]			
◌ [◌]			
κ			
κ ^ϕ			

⊙				
η			旱翰汗	
o			案按	

新屋水流軍話同音字表

韻	en			et
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^φ	烹			
μ	猛	孟		
φ	弘宏			
ω				
τ				
τ ^φ				
v	奶			
λ				
τσ				
τσ ^φ				
σ	生	省		
τ [●]				
τ ^{●φ}				
●				
⊙				
κ				

κ ^ϕ				刻克
κ				
η	恆	行 (行無?)		
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	en			et
調			陽去 53	陽入 2
π				
π ^ϕ				
μ				
φ				惑
ω				域獲
τ				
τ ^ϕ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^ϕ				
σ				
τ [◌]				
τ [◌] ^ϕ				
◌				
◌ [◌]				
κ				
κ ^ϕ				

Ⓚ				
η			杏幸	
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	↔n			↔t
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π	奔	本	透	不勃
π [Ⓟ]	噴盆			
μ	門蚊			沒
φ	婚昏魂分芬紛焚薰勳 葦	粉	糞奮	忽
ω	文紋聞雲云	穩		
τ	敦墩		頓	
τ [Ⓟ]	吞屯		褪	
ν				
λ	論輪倫淪崙			
τσ	鑽臻尊遵	纂樽	俊	卒
τσ [Ⓟ]	村存	付	寸	擦
σ	孫荀循旬巡	損筍樺		
τ [Ⓢ]	專磚真	診疹準准	轉振	拙質
τ [Ⓢ] [Ⓟ]	春門拴川穿陳塵臣辰 晨□ (蛋的意思)	蠢	串趁篡	出
Ⓢ	船神身申脣純醇			失室
Ⓒ	丸圓員緣鉛冤園袁援 仁姻因寅殷	遠引隱允	印熨	悅閱

κ				
κ ^φ				
銀	銀			
η				
ο	恩			

新屋水流軍話同音字表

韻	↔n		↔t
調		陽去 53	陽入 2
π		笨	
π ^φ			
μ		悶問孟	抹
φ		混份分	佛
ω			物拙
τ		盾鈍遁	突
τ ^φ			
ν		嫩	
λ		論	率律
τσ			
τσ ^φ			
σ		殉	
τ [●]		賺撰篆陣	秩姪
τ ^{●φ}			
●		腎慎順舜	實
Ϟ		院怨潤閏運韻孕	役疫
κ			倔
κ ^φ			

⊙				
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	uan			uat
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^φ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^φ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^φ				
σ				
τ [●]				
τ ^{●φ}				
●				
☾				
κ	關官冠棺鰓	管館	罐貫灌冠觀慣	刮

κ ^h	寬掇	款		
ϰ	頑			
η			喚煥幻	
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	uan		uat
調		陽去 53	陽入 2
π			
π ^h			
μ			
φ			
ω			
τ			
τ ^h			
ν			
λ			
τσ			
τσ ^h			
σ			
τ ^h			
τ ^h ^h			
^h			
ϰ			
κ ^h		環	

⊙				
η			緩	
o				

新屋水流軍話同音字表

韻	u↔n			u↔t
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^ʰ				
μ				
φ				窟
ω				
τ				
τ ^ʰ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^ʰ				
σ				
τ [•]				
τ [•] ^ʰ				
•				刷涮率
☾				
κ	均鈞勻君軍郡	滾	棍	骨

κ ^ϕ	昆坤崑裙群	捆綑	困	
κ				
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	u↔n		u↔t
調		陽去 53	陽入 2
π			
π ^ϕ			
μ			
φ			
ω			
τ			
τ ^ϕ			
ν			
λ			劣
τσ			
τσ ^ϕ			
σ			術
τ [◌]			
τ [◌] ^ϕ			
◌ [◌]			
◌ [◌]			
κ			掘
κ ^ϕ			

⊙				
η				
o				

新屋水流軍話同音字表

韻				uet
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^ʰ				
μ				
φ				
ϖ				
τ				
τ ^ʰ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^ʰ				
σ				
τ [◌]				
τ [◌] ^ʰ				
◌				
◌				
κ				國

κ ^h				
κ				
η				
ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	ueN			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^h				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^h				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^h				
σ				
τ ^h				
τ ^h ^h				
^h				
ϙ				
κ		迴耿		
κ ^h				

ϰ				
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	iN			ik
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π	兵浜	稟	迸聘	碧
π ^φ	憑屏瓶			僻
μ				
φ				
ω				
τ		鼎		的滴嫡
τ ^φ	亭亭庭廷蜓	艇		
ν	寧			溺
λ	零陵靈凌鈴翎			
τσ	晶晶			積跡脊績鯽
τσ ^φ				戚
σ			性	息惜析
τ [●]				
τ ^{●φ}				
●				
ϰ	應鷹英營穎螢			億憶抑益易譯亦
κ	斤筋驚京經	景境	勁敬	激擊戟

κ ^ϕ	勤芹近卿鯨傾	頃	慶	
κ				
η	痕欣興馨形刑型			
Ο	鶯櫻嬰			

新屋水流軍話同音字表

韻	iN		ik
調		陽去 53	陽入 2
π		並併	關
π ^ϕ			
μ			
φ			
ω			
τ			特
τ ^ϕ			
ν			匿
λ		令	
τσ		靖	極
τσ ^ϕ			
σ			席籍
τ [●]			
τ [●] ^ϕ			
●			
⊙			
κ		競	劇
κ ^ϕ			

⊙				
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	iaN			iak
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π		丙秉餅	柄	璧壁
π ^φ	平坪評			劈
μ	名銘			
φ				
ω				
τ	丁釘	頂	釘	
τ ^φ	聽廳		聽	踢
ν				
λ	領嶺伶			
τσ	晴	井		
τσ ^φ	晴青	請		
σ	星腥	醒	姓	惜錫
τ [●]				
τ ^{●φ}	呈程	逞		
●				
⊙	贏	影	映	
κ	驚	頸	鏡徑	

κ ^h	輕			
κ	迎			
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	iaN		iak
調		陽去 53	陽入 2
π		病	
π ^h			
μ		命	
φ			
ω			
τ		訂	糴笛
τ ^h			
ν			
λ		另	歷曆壑
τσ		靜淨	
τσ ^h			
σ			
τ ^h			
τ ^h ^h			
^h			
⊙			
κ			展
κ ^h			

⊖				逆
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	i↔N			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^φ				
μ	名			
φ				
ω				
τ				
τ ^φ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^φ	清情			
σ				
τ [●]				
τ ^{●φ}				
●				
☾				
κ				

κ ^ϕ				
κ ^ϑ				
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	i↔N		
調			陽去 53
π			陽入 2
π ^ϕ			
μ			
φ			
ω			
τ			
τ ^ϕ			
ν			
λ			
τσ			
τσ ^ϕ			
σ			
τ [◐]			
τ [◐] ^ϕ			
◐			
◑			
κ			
κ ^ϕ			

⊙				
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	ioN			iok
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^φ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^φ				
ν				
λ	量良涼糧	兩		
τσ	將漿	獎蔣漿	醬將	雀鵲
τσ ^φ	牆	搶		刺
σ	相箱襄詳祥	想	相	削
τ [●]				
τ ^{●φ}				
●				
⊙	央秧殃羊洋楊陽揚	養癢		約
κ	薑姜疆降			腳

κ ^h	匡筐腔			
𠵼	娘			虐 ^h (~siok2)
η	香鄉	享響		
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	ioN		ioK
調		陽去 53	陽入 2
π			
π ^h			
μ			
φ			
ω			
τ			
τ ^h			
ν			
λ		量亮諒	略
τσ			
τσ ^h			
σ			
τ ^h			
τ ^h ^h			
^h			
ㄘ		樣	藥躍
κ			
κ ^h			

ϙ			讓仰釀	弱
η			向項巷	
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	iuN			iuk
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^φ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^φ				
ν				
λ	龍	隴		
τσ	縱蹤		縱	足
τσ ^φ	松從			促
σ	嵩			肅宿粟
τ [●]				
τ ^{●φ}				
●				
ϙ	榮永戎絨融茸容蓉雍庸	擁勇湧詠泳		郁
κ	宮弓躬恭供	拱鞏	虹	菊曲

κ ^h	窮	恐		麴
κ				
η	兄瓊雄熊兇凶胸		訓	蓄
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	iuN		iuk
調		陽去 53	陽入 2
π			
π ^h			
μ			
φ			
ω			
τ			
τ ^h			
ν			
λ			六陸綠錄
τσ			
τσ ^h			
σ		頌訟誦	俗贖續
τ ^h			
τ ^h ^h			
^h			
ϙ		用	育辱欲浴慾
κ		共	局
κ ^h			

ϙ				肉玉獄
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	aN			ak
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				伯百柏迫擊
π ^φ	彭棚			魄
μ	萌虻	猛		麥脈
φ	方妨芳房	仿紡		
ω	荒黃皇汪王橫衡	謊枉		鑊沃
τ				
τ ^φ				
ν				
λ		冷		
τσ				摘
τσ ^φ				
σ	生	省		
τ [●]				隻
τ ^{●φ}	撐			拆尺赤
●	聲城			食蝕石
ϙ				
κ	跟更庚羹耕	哽		格隔革

κ ^h				搵
κ				
η	坑行			客嚇
o				握扼

新屋水流軍話同音字表

韻	aN			ak
調			陽去 53	陽入 2
π			蚌	白帛
π ^h				
μ				
φ				
ω			旺橫	劃
τ				
τ ^h				
v				
λ				
τσ				
τσ ^h				
σ				
τ ^h			鄭	
τ ^h ^h				
^h				
ç				
κ			更	
κ ^h				

Ⓚ			硬	額
η				核
O				

新屋水流軍話同音字表

韻	oN			ok
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π	幫邦	榜綁	謗放	博剝
π ^ʰ	旁龐滂		胖	泊樸拍
μ	忙茫芒亡	網莽		莫
φ				
ϖ				
τ	當	擋黨		剝
τ ^ʰ	湯堂唐糖			託
v	囊瓢			
λ	郎榔狼廊			
τσ	髒莊裝		葬壯	作
τσ ^ʰ	倉蒼藏瘡床		創	
σ	喪桑霜	爽		塑索朔束
τ [●]	張章	長掌	帳障	著酌桌卓
τ ^{●ʰ}	長場昌	廠	唱暢倡	
●	商傷常償	賞		
Ⓒ		壤		
κ	剛綱崗岡缸江扛	港講	鋼降	各閣郭覺角谷穀

κ ^ϕ	康慷		抗圜	確
κ	昂			
η	糠行杭航			殼
Ο				惡握屋

新屋水流軍話同音字表

韻	oN		ok
調		陽去 53	陽入 2
π		傍	薄雹
π ^ϕ			
μ		望忘妄	
φ		訪	
ω			
τ		宕蕩	鐸
τ ^ϕ			
ν			諾
λ		浪	樂落駱洛
τσ		藏臟狀撞	鑿
τσ ^ϕ			
σ		喪	
τ [●]		丈仗杖	
τ [●] ^ϕ			
●		上尙	勺杓
Ϸ			藥
κ			
κ ^ϕ		礦	

ㄙ				樂岳鄂嶽
η	行航杭			學鶴
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	↔N			↔k
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π	崩冰			北逼
π ^φ	朋平坪評			
μ	盟			墨默
φ				
ω				
τ	登燈	等		德得
τ ^φ	疼藤騰騰滕			忒
v	能			
λ				
τσ	曾爭			則責側
τσ ^φ	增			測冊策賊柵
σ	僧			色飭
τ [●]	徵蒸正征貞偵	整拯	正證政	植職織
τ ^{●φ}	澄稱		秤	斥
●	繩乘升成城		聖	式識
ㄍ	盈			益
κ	警			

κ ^β	擊	墾懇		
κ				
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	↔N		↔k
調		陽去 53	陽入 2
π			
π ^β			
μ			陌覓
φ			
ω			
τ		瞪鄧定竟	
τ ^β			
ν			
λ			力肋
τσ		贈	
τσ ^β			
σ			塞
τ [◌]			直值殖澤擇
τ ^{◌β}			
[◌]		盛勝剩	
ϙ			翼
κ			
κ ^β			

⊙				
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	uN			uk
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				卜腹
π ^φ	蓬篷楓馮蜂縫			撲覆
μ	蒙	懵		
φ	紅洪虹鴻風豐封		諷	福幅複
ϖ	翁		甕	
τ	東冬	懂董	凍棟	啄督篤
τ ^φ	通同銅筒桐童	桶	痛統	禿
v	濃農膿			
λ	籠聾隆			
τσ	鬚宗綜	總		捉
τσ ^φ	聰蔥叢窗崇			
σ	鬆		送	速
τ [●]	中忠終鐘鍾椿	種冢	中種眾	竹築祝粥燭
τ ^{●φ}	蟲充重衝春	寵	銃	
●	雙			叔
⊙				
κ	工公功攻蚣			

κ ^ϕ	空	孔	空控	
κ				
η				畜
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	uN			uk
調			陽去 53	陽入 2
π				瀑曝
π ^ϕ				
μ			夢	木目牧穆
φ			奉鳳縫俸	服伏袱復
ω				
τ			動洞	讀獨戮毒
τ ^ϕ				
ν			弄	鹿祿
λ				
τσ				族
τσ ^ϕ				
σ			宋	
τ [●]			仲重 (重視)	濁鐳逐
τ [●] ^ϕ				
●				淑熟屬蜀
Ϸ				
κ				
κ ^ϕ				

⊙				
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	un			ut
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^φ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^φ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^φ				
σ				術述戍
τ [●]				
τ ^{●φ}				
●				
Ϸ				
κ				

κ ^ϕ				
κ ^ϑ				
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	un		ut
調		陽去 53	陽入 2
π			
π ^ϕ			
μ			
φ			
ω			
τ			
τ ^ϕ			
ν			
λ			
τσ			
τσ ^ϕ			
σ			
τ [◌]			
τ [◌] ^ϕ			
◌ [◌]			
◌ [◌]			
κ			
κ ^ϕ			

⊙				
η				
○				

新屋水流軍話同音字表

韻	uaN			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陰入 5
π				
π ^ʰ				
μ				
φ				
ϖ				
τ				
τ ^ʰ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^ʰ				
σ				
τ [◌]				
τ [◌] ^ʰ				
◌				
◌ [◌]				
κ	光	廣		

κ ^β	狂	梗 (莖)	曠	
κ				
η				
Ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	uaN		
調			陽去 53
π			
π ^β			
μ			
φ			
ω			
τ			
τ ^β			
ν			
λ			
τσ			
τσ ^β			
σ			
τ [◌]			
τ ^{◌β}			
◌			
◌ [*]			
κ			
κ ^β			

⊖				
η				
o				

新屋水流軍話同音字表

韻				
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
π ^ʰ				
μ	毋 (唔, 不要)			
ϕ				
ω				
τ				
τ ^ʰ				
v				
λ				
τσ				
τσ ^ʰ				
σ				
τ [◌]				
τ [◌] ^ʰ				
◌				
◌ [◌]				
κ				

κ ^ϕ				
κ				
η				
ο				

新屋水流軍話同音字表

韻	e			
調	平聲 33	上聲 24	陰去 55	陽去 53
π				
π ^ϕ				
μ				
φ				
ω				
τ				
τ ^ϕ				
ν				
λ				
τσ				
τσ ^ϕ				
σ				
τ [●]				
τ [●] ^ϕ				
●				
Ϸ				
κ				

κ				
⊗		午		
η				
Ο	魚吳蜈	女五伍		